







Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506643>











y11  
25



First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, député

Thursday, December 7, 2006

Le jeudi 7 décembre 2006

Issue No. 7

Fascicule n° 7

**Seventh meeting on:**

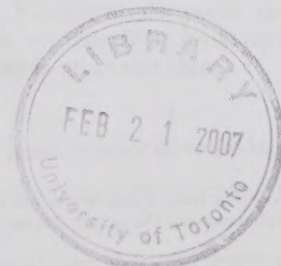
Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22

**Septième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Paul Szabo, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

*Vice-Chair:* Paul Dewar, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron

John G. Bryden

Pierre De Bané, P.C.

Mac Harb

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Gerry St. Germain, P.C.

*Representing the House of Commons:*

Members:

Robert Bouchard

Ronald Cannan

Dean Del Mastro

Monique Guay

Derek Lee

John Maloney

Inky Mark

Rick Norlock

Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Paul Szabo, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

*Vice-président :* Paul Dewar, député

et

*Représentant le Sénat :*

Les honorables sénateurs :

Michel Biron

John G. Bryden

Pierre De Bané, C.P.

Mac Harb

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Gerry St. Germain, C.P.

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Robert Bouchard

Ronald Cannan

Dean Del Mastro

Monique Guay

Derek Lee

John Maloney

Inky Mark

Rick Norlock

Tom Wappel

(Quorum 4)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, December 7, 2006  
(8)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Eyton and Moore (2).

*Representing the House of Commons:* Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Derek Lee, Paul Szabo and Tom Wappel (7).

*Other members present:* Bruce Stanton and David Sweet (2).

*Also present:* Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch: Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent order of reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985) c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d) shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

## WITNESSES:

*Indian and Northern Affairs Canada:*

Mary Quinn, Acting Assistant Deputy Minister, Northern Affairs;

Steven Joudry, Director General, Natural Resources and Environment;

Glen Stephens, Senior Analyst, Natural Resources and Environment;

Allan Burnside, Acting Director, Implementation Management.

On C.R.C. c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations, Ms. Quinn made a presentation and, along with Mr. Stephens, answered questions.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989, it was agreed that counsel would prepare a draft report for the next meeting.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 7 décembre 2006  
(8)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 32, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député, (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Eyton et Moore (2).

*Représentant la Chambre des communes :* Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Derek Lee, Paul Szabo et Tom Wappel (7).

*Autres députés présents :* Bruce Stanton et David Sweet (2).

*Également présents :* Mike Macpherson, cogreffier du comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

## TÉMOINS :

*Affaires indiennes et du Nord Canada :*

Mary Quinn, sous-ministre adjointe intérimaire, Affaires du Nord;

Steven Joudry, directeur général, Planification et conservation des ressources;

Glen Stephens, analyste principal, Planification et conservation des ressources;

Allan Burnside, directeur intérimaire, Gestion de la mise en œuvre.

Concernant le C.R.C. c. 1238 — Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest, Mme Quinn fait un exposé puis, assistée de M. Stephens, répond aux questions.

Concernant le DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, il est convenu que les conseillers juridiques préparent une ébauche de rapport pour la prochaine séance.



On SOR/2004-122 — Regulations Amending the Certification of Origin of Goods Exported to a Free Trade Partner Regulations; SOR/2004-127 — Regulations Amending the Tariff Item Nos. 9971.00.00 and 9992.00.00 Accounting Regulations; SOR/2004-128 — Regulations Amending the Temporary Importation (Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations; SOR/129 — CCRFTA Verification of Origin Regulations; SOR/2005-257 — Definition of “Settler” for the Purpose of Tariff Item No. 9807.00.00 Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officers at Canada Border Services to pass along some of the committee’s observations.

The committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SI/2005-86 — Proclamation Giving Notice of the Coming into Force on October 6, 2004 of the Convention Between Canada and Belgium for the Avoidance of Double Taxation;

SI/2005-87 — Proclamation Giving Notice of the Coming into Force on December 31, 2004 of the Convention Between Canada and Romania for the Avoidance of Double Taxation;

SI/2005-88 — Order Amending the Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003;

SI/2005-104 — Order Fixing November 1, 2005 and January 2, 2006 as the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2005-105 — Exclusion Approval Order for the Appointments of Certain Employees to Certain Positions in the Department of Fisheries and Oceans;

SI/2005-106 — Republic of Cameroon Remission Order;

SI/2005-107 — Order Authorizing the Issue of Non-circulation Coins of the Denomination of Twenty-five Dollars;

SI/2005-108 — Order Authorizing the Issue of Non-circulation Coins of the Denomination of One Hundred and Twenty-five Dollars;

SI/2005-109 — Order Authorizing the Issue of Non-circulation Coins of the Denomination of Two Hundred and Fifty Dollars;

SI/2005-110 — Order Authorizing the Issue of Non-circulation Coins of the Denomination of Two Thousand Five Hundred Dollars;

SI/2005-111 — Order Fixing February 1, 2006 as the Date of the Coming into Force of Section 2 of the Act;

SI/2005-114 — List of Pest Control Product Formulants and Contaminants of Health or Environmental Concern;

SI/2005-116 — Order Fixing December 1, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

Concernant le DORS/2004-122 — Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l’origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange; le DORS/2004-127 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n<sup>os</sup> tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00; le DORS/2004-128 — Règlement modifiant le Règlement sur l’importation temporaire de marchandises — n<sup>o</sup> tarifaire 9993.00.00; le DORS/2004-129 — Règlement sur la vérification de l’origine des marchandises (ALECCR); le DORS/2005-257 — Règlement définissant « immigrant » pour l’application du n<sup>o</sup> tarifaire 9807.00.00, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l’Agence des services frontaliers du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2005-86 — Proclamation donnant avis de l’entrée en vigueur le 6 octobre 2004 de la Convention entre le Canada et la Belgique en vue d’éviter les doubles impositions;

TR/2005-87 — Proclamation donnant avis de l’entrée en vigueur le 31 décembre 2004 de la Convention entre le Canada et la Roumanie en vue d’éviter les doubles impositions;

TR/2005-88 — Décret modifiant le Décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003);

TR/2005-104 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> novembre 2005 et au 2 janvier 2006 les dates d’entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2005-105 — Décret d’exemption concernant certaines nominations de certains postes du ministère des Pêches et des Océans;

TR/2005-106 — Décret de remise visant la République du Cameroun;

TR/2005-107 — Décret autorisant l’émission d’une pièce de monnaie hors circulation d’une valeur faciale de vingt-cinq dollars;

TR/2005-108 — Décret autorisant l’émission d’une pièce de monnaie hors circulation d’une valeur faciale de cent vingt-cinq dollars;

TR/2005-109 — Décret autorisant l’émission d’une pièce de monnaie hors circulation d’une valeur faciale de deux cent cinquante dollars;

TR/2005-110 — Décret autorisant l’émission d’une pièce de monnaie hors circulation d’une valeur faciale de deux mille cinq cents dollars;

TR/2005-111 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> février 2006 la date d’entrée en vigueur de l’article 2 de la loi;

TR/2005-114 — Liste des formulants et des contaminants de produits antiparasitaires qui soulèvent des questions particulières en matière de santé ou d’environnement;

TR/2005-116 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 2005 la date d’entrée en vigueur de l’article 474 de la loi;



SI/2005-117 — Order Fixing December 1, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2005-119 — Order Fixing December 12, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2005-121 — Order Fixing December 30, 2005 as the Date on which the Public Service Employment Act is repealed;

SI/2005-122 — Order Fixing December 30, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2005-123 — Order Fixing December 31, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2005-124 — Order Designating the Minister of Canadian Heritage for Purposes of Section 23 of the Act;

SI/2005-125 — Order Designating the Minister of Canadian Heritage for Purposes of Section 110 of the Act;

SI/2005-126 — Order Fixing December 30, 2005 as the Date of the Coming into Force of Part 17 of the Act;

SI/2005-130 — Proclamation Dissolving Parliament;

SI/2005-131 — Proclamation Issuing Election Writs;

SI/2005-132 — Proclamation Summoning Parliament to Meet on February 20, 2006;

SI/2005-133 — Order Repealing Certain Exclusion Approval Orders;

SI/2005-134 — Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order;

SI/2006-3 — Order Authorizing the Issue of Non-circulation Coins of the Denomination of Three Hundred and Fifty Dollars;

SI/2006-4 — Order Designating the Position of Deputy Minister of National Defence to the Position of Deputy Head in Respect of the Communications Security Establishment;

SI/2006-5 — Order Terminating Various Assignments;

SI/2006-6 — Order Assigning the Honourable David Emerson to Assist the Minister of Transport and the Minister of Canadian Heritage;

SI/2006-7 — Order Assigning the Honourable Michael Chong to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/2006-8 — Order Assigning the Honourable Tony Clement to Assist the Minister of Industry;

SI/2006-9 — Order Assigning the Honourable Josée Verner to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/2006-10 — Order Amalgamating the Department of Social Development and the Department of Human Resources and Skills Development under the Authority of the Minister and the Deputy Minister;

TR/2005-117 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2005-119 — Décret fixant au 12 décembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2005-121 — Décret fixant au 30 décembre 2005 la date d'abrogation de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique;

TR/2005-122 — Décret fixant au 31 décembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2005-123 — Décret fixant au 31 décembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2005-124 — Décret désignant le ministre du Patrimoine canadien pour l'application de l'article 23 de la loi;

TR/2005-125 — Décret désignant le ministre du Patrimoine canadien pour l'application de l'article 110 de la loi;

TR/2005-126 — Décret fixant au 30 décembre 2005 la date d'entrée en vigueur de la partie 17 de la loi;

TR/2005-130 — Proclamation dissolvant le Parlement;

TR/2005-131 — Proclamation ordonnant l'émission de brefs d'élection;

TR/2005-132 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 20 février 2006;

TR/2005-133 — Décret abrogeant certains décrets d'exemptions;

TR/2005-134 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité);

TR/2006-3 — Décret autorisant l'émission de pièces de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de trois cent cinquante dollars;

TR/2006-4 — Décret désignant le poste de sous-ministre de la Défense nationale comme poste d'administrateur général pour le Centre de la sécurité des télécommunications;

TR/2006-5 — Décret mettant fin à diverses délégations;

TR/2006-6 — Décret déléguant l'honorable David Emerson auprès du ministre des Transports et du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2006-7 — Décret déléguant l'honorable Michael Chong auprès du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2006-8 — Décret déléguant l'honorable Tony Clement auprès du ministre de l'Industrie;

TR/2006-9 — Décret déléguant l'honorable Josée Verner auprès du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2006-10 — Décret regroupant le ministère du Développement social et le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences sous l'autorité du ministre et du sous-ministre;



SI/2006-11 — Order Amalgamating and Combining the Department of International Trade and the Department of Foreign Affairs and International Trade under the Minister and the Deputy Minister of Foreign Affairs;

SI/2006-12 — Order Repealing the Order Designating the Department of International Trade as a Department and the Deputy Minister as Deputy Head;

SI/2006-13 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-14 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-15 — Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order;

SI/2006-16 — Order Transferring from the Minister of Industry to the Registrar of Lobbyists the Control and Supervision of the Office of the Registrar of Lobbyists;

SI/2006-17 — Order Designating the Registrar of the Office of the Registrar of Lobbyists as Deputy Head;

SI/2006-18 — Order Designating the Office of the Registrar of Lobbyists as a Department and the Registrar as Deputy Head;

SI/2006-19 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-20 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-21 — Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order;

SI/22 — Order Transferring from the Minister of State (Infrastructure and Communities) to the Minister of Transport the Control and Supervision of the Office of Infrastructure of Canada;

SI/2006-23 — Order Designating the Minister of Transport as Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-24 — Order Terminating the Assignment of the Honourable John Ferguson Godfrey;

SI/2006-25 — Order Designating the Minister of Transport as Appropriate Minister for the Canada Lands Company Limited for Purposes of the Act;

SI/2006-26 — Order Designating the Minister of Transport As Appropriate Minister for the Queens Quay West Land Corporation for Purposes of the Act;

TR/2006-11 — Décret regroupant le ministère du Commerce international et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international sous l'autorité du ministre et du sous-ministre des Affaires étrangères;

TR/2006-12 — Décret abrogeant le Décret désignant le ministre du Commerce international comme ministre et le sous-ministre comme administrateur général;

TR/2006-13 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2006-14 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2006-15 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité);

TR/2006-16 — Décret transférant du ministre de l'Industrie au président du Conseil du Trésor la responsabilité à l'égard du Bureau du directeur des lobbyistes;

TR/2006-17 — Décret désignant le directeur du Bureau du directeur des lobbyistes comme administrateur général;

TR/2006-18 — Décret désignant le Bureau du directeur des lobbyistes comme ministère et le directeur comme administrateur général;

TR/2006-19 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2006-20 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2006-21 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité);

TR/2006-22 — Décret transférant du ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) au ministre des Transports la responsabilité à l'égard du Bureau de l'infrastructure du Canada;

TR/2006-23 — Décret chargeant le ministre des Transports de l'application de la loi;

TR/2006-24 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable John Ferguson Godfrey;

TR/2006-25 — Décret nommant le ministre des Transports à titre de ministre de tutelle de la Société immobilière du Canada Limitée pour l'application de la loi;

TR/2006-26 — Décret nommant le ministre des Transports à titre de ministre de tutelle de la Queens Quay West Land Corporation pour l'application de la loi;



SI/2006-27 — Order Transferring from the Minister of National Revenue to the Minister of Transport the Control and Supervision of the Royal Canadian Mint;

SI/2006-28 — Order Designating the Minister of Transport as Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-29 — Order Transferring from Canada Revenue Agency to the Department of Transport the Control and Supervision of the Royal Canadian Mint and the Canada Post Corporation;

SI/2006-30 — Order Transferring from the Office of Infrastructure of Canada to the Department of Transport the Control and Supervision of the Canada Lands Company Limited and the Queens Quay West Land Corporation;

SI/2006-31 — Order Designating the Minister of Transport as Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-32 — Order Designating the Minister of Transport as Appropriate Minister with Respect to the National Capital Commission for Purposes of the Act;

SI/2006-33 — Order Designating the President of the Treasury Board to Represent Her Majesty in right of Canada for Purposes of the Act;

SI/2006-34 — Order Designating the President of the Treasury Board as Minister Responsible for Matters Relating to the Activities of the Federal Government with Respect to the Toronto Waterfront Revitalization Initiative;

SI/2006-35 — Order Transferring from the Minister of Citizenship and Immigration to the President of the Treasury Board the Powers, Duties and Functions Relating to the Contribution Agreement;

SI/2006-36 — Order Transferring from the Department of Citizenship and Immigration to the Treasury Board the Control and Supervision of the Toronto Waterfront Revitalization Initiative Secretariat;

SI/2006-37 — Order Designating the Leader of the Government in the House of Commons as Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-38 — Order Designating the Leader of the Government in the House of Commons as Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-39 — Order Designating the Leader of the Government in the House of Commons as Responsible Minister for Purposes of the Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994;

SI/2006-40 — Order Designating the Leader of the Government in the House of Commons as Responsible Minister for Purposes of the Referendum Act;

SI/2006-41 — Order Designating the Minister of Human Resources and Social Development as Appropriate Minister for Purposes of the Act;

TR/2006-27 — Décret transférant du ministre du Revenu national au ministre des Transports la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne;

TR/2006-28 — Décret chargeant le ministre des Transports de l'application de la loi;

TR/2006-29 — Décret transférant de l'Agence du revenu du Canada au ministre des Transports la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne et la Société canadienne des postes;

TR/2006-30 — Décret transférant du Bureau de l'infrastructure du Canada au ministre des Transports la responsabilité à l'égard de la Société immobilière du Canada limitée et à la Queens Quay West Land Corporation;

TR/2006-31 — Décret chargeant le ministre des Transports de l'application de la loi;

TR/2006-32 — Décret nommant le ministre des Transports à titre de ministre de tutelle de la Commission de la capitale nationale pour l'application de la loi;

TR/2006-33 — Décret chargeant le président du Conseil du Trésor comme représentant de Sa Majesté du chef du Canada pour l'application de la loi;

TR/2006-34 — Décret désignant le président du Conseil du Trésor à titre de ministre responsable des activités du gouvernement fédéral dans le cadre de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto;

TR/2006-35 — Décret transférant du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration au président du Conseil du Trésor les attributions relatives à l'Accord de contribution;

TR/2006-36 — Décret transférant du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration au Conseil du Trésor la responsabilité à l'égard de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto;

TR/2006-37 — Décret chargeant le leader du gouvernement à la Chambre des communes de l'application de la loi;

TR/2006-38 — Décret chargeant le leader du gouvernement à la Chambre des communes de l'application de la loi;

TR/2006-39 — Décret chargeant le leader du gouvernement à la Chambre des communes de l'application de la Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales;

TR/2006-40 — Décret chargeant le leader du gouvernement à la Chambre des communes de l'application de la Loi référendaire;

TR/2006-41 — Décret chargeant le ministre des Ressources humaines et du Développement social de l'application de la loi;

SI/2006-42 — Order Designating the Minister of Human Resources and Social Development as Appropriate Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-43 — Order Designating the Minister of Agriculture and Agri-Food as Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-44 — Order Designating the Minister of Environment as Minister for Purposes of the Act;

SI/2006-45 — Order Transferring from Privy Council Office to the Department of Canadian Heritage the Control and Supervision of the Official Languages Secretariat;

SI/2006-46 — Order Transferring from the Prime Minister to the President of the Queen's Privy Council for Canada the Control and Supervision of the Canadian Intergovernmental Conference Secretariat;

SI/2006-47 — Order Transferring from the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the Minister of Canadian Heritage the Control and Supervision of the Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada;

SI/2006-50 — Proclamation Summoning Parliament to Meet on April 3, 2006.

The committee discussed future business.

At 10:10 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

TR/2006-42 — Décret chargeant le ministre des Ressources humaines et du Développement social de l'application de la loi;

TR/2006-43 — Décret chargeant le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire de l'application de la loi;

TR/2006-44 — Décret chargeant le ministre de l'Environnement de l'application de la loi;

TR/2006-45 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé au ministère du Patrimoine canadien la responsabilité à l'égard du Secrétariat des langues officielles;

TR/2006-46 — Décret transférant du premier ministre au président du Conseil privé de la Reine pour le Canada la responsabilité à l'égard du Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes;

TR/2006-47 — Décret transférant du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile au ministre du Patrimoine canadien la responsabilité à l'égard du Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones;

TR/2006-50 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 3 avril 2006.

Le comité discute de travaux futurs.

À 10 h 10, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ :*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

François Michaud

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 7, 2006

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P.** (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Good morning and welcome to the meeting of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations. We are pleased to have witnesses from Indian and Northern Affairs Canada, Ms. Mary Quinn, Mr. Steven Joudry, Mr. Glenn Stephens and Mr. Allan Burnside, to provide evidence on the first agenda item.

C.R.C. C. 1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

(*For text of document, see Appendix A, p. 7A:1.*)

**Mary Quinn, Acting Assistant Deputy Minister, Northern Affairs, Indian and Northern Affairs Canada:** Joint chairs and members, I appreciate the opportunity for Indian and Northern Affairs officials to be here today.

[*Translation*]

The minister's schedule does not permit him to attend this session, however, he has authorized me to speak on behalf of the department regarding the amendments to the Northwest Territories Reindeer Regulations. I am going to update the committee on the issues involved, our plan to move forward and how we will keep the committee informed.

[*English*]

The minister and the department appreciate this committee's continued attention to the matter and thank members for their patience. The amendment process has proven to be a much more complex and lengthy exercise than originally anticipated, but I would like to stress that it has not affected the department's ability to administer the regulations, insofar as the department continues to fulfill its operational responsibilities with respect to the herd. We also realize that Indian and Northern Affairs Canada has not kept this committee apprised of key developments in a routine fashion, and we will be correcting this lack of timely communication.

I am pleased to report that we are developing and implementing a sequenced plan to ensure that the reindeer regulations are amended as this committee has requested. Furthermore, committee members will be kept informed of progress on this issue on a regular basis.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 7 décembre 2006

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, pour faire l'examen de textes réglementaires.

**Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Bonjour tout le monde et soyez les bienvenus à la réunion du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Nous accueillons avec plaisir aujourd'hui des porte-parole du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit Mme Mary Quinn, M. Steven Joudry, M. Glenn Stephens et M. Allan Burnside, venus témoigner au sujet du premier point à l'ordre du jour.

C.R.C., CH. 1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(*Le texte du document figure à l'annexe A, p. 7A:1.*)

**Mary Quinn, sous-ministre adjointe par intérimaire, Affaires du Nord, Affaires indiennes et du Nord Canada :** Messieurs les coprésidents et membres du comité, je vous remercie d'avoir invité les hauts fonctionnaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien à venir témoigner aujourd'hui.

[*Français*]

Le ministre ne peut pas participer à la présente séance à cause d'un conflit d'horaire, mais il m'a toutefois autorisé à parler au nom du ministère au sujet des modifications à apporter au règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest. Je vais donc informer le comité des derniers développements concernant les questions en cause, les plans qui nous permettront d'aller de l'avant, ainsi que la façon dont nous prévoyons informer le comité.

[*Traduction*]

Le ministre et le ministère savent gré au comité de l'attention soutenue qu'ils portent à la question et ils les remercient de leur patience. Le processus de modification s'est avéré beaucoup plus complexe et long que prévu, mais je tiens à souligner qu'il n'a pas empêché le ministère d'appliquer le règlement, dans la mesure où il continue de s'acquitter de ses responsabilités fonctionnelles à l'égard des rennes. Nous sommes également conscients qu'Affaires indiennes et du Nord Canada n'a pas tenu votre comité au courant des principaux développements, une lacune que nous allons corriger.

Je suis heureuse de pouvoir vous informer que nous sommes en train d'élaborer et de mettre en œuvre un plan coordonné pour faire en sorte que le règlement sur les rennes est modifié tel que l'a demandé votre comité. De plus, les membres du comité seront régulièrement tenus au courant de l'évolution du dossier.

To understand the current challenges associated with the reindeer regulations, we must first examine the issues that affected the amendment process some two years ago. At that time, the preparation of an Order in Council required by the amended Northwest Territories Reindeer Regulations to delineate the reindeer reserve revealed discrepancies in the descriptions of private lands outlined in the Inuvialuit and Gwich'in land claim agreements. Some of these discrepancies stem from inconsistencies between the French and English versions of these documents, which feature different descriptions of the boundaries of certain affected parcels of land. As a result of these errors, we could not proceed with the Order in Council and the amendment process came to a halt. INAC officials undertook a preliminary review of the Inuvialuit Final Agreement to identify some of the discrepancies. This work now represents the first crucial step in a sequenced, three-phased process to amend the reindeer regulations.

*[Translation]*

For example, there are a range of discrepancies; some are relatively simple and technical in nature, such as inconsistency in map numbers, while others — particularly those that relate to boundary latitudes and longitudes — appear to be more significant. For example, in the Gwich'in land claims agreement there is a difference of 6 degrees longitude between the English and French versions.

*[English]*

To clarify the scope of these discrepancies, we have enlisted the support of the Surveyor General of Canada Lands. Staff in the surveyor's office have begun to review the boundary descriptions in both agreements, comparing the English and French versions, and will then advise us of the corrective measures that need to be taken. It is quite likely that resolving issues related to the boundary descriptions might require further negotiation with the affected landowners. INAC officials have already been in contact with the Gwich'in and Inuvialuit representatives on this matter. In the final step of the first phase, we will develop a collaborative plan to resolve the discrepancies and complete the drafting of the new amendments to the reindeer regulations.

The second of the three phases involves completing consultations with all stakeholders and ensuring that the draft amendments to the reindeer regulations take into account the recommendations of this committee, officials in the Department of Justice, the current regulatory regime of the Mackenzie Valley and Inuvialuit settlement regions and the views of the Inuvialuit and Gwich'in, along with owners of relevant lands and herds.

Once a draft Order-in-Council incorporates accurate descriptions of the reserve lands, the third and final phase will begin. During this phase, the regulations will be subject to the

Pour bien comprendre les défis actuels posés par le règlement sur les rennes, il faut d'abord examiner les points qui ont nui au processus de modification il y a quelque deux ans. La rédaction d'un décret exigé alors par le Règlement modifié sur les rennes des Territoires-du-Nord-Ouest en vue de délimiter la réserve de rennes a révélé des écarts dans les descriptions des terres privées incluses dans les accords de revendication territoriale des Inuvialuits et des Gwich'in. Certains de ces écarts sont le résultat d'un manque de correspondance entre les versions française et anglaise du document qui établissent des descriptions différentes des limites de certaines parcelles de terre visées. En raison de ces erreurs, nous ne pouvions pas faire émettre le décret, et le processus de modification a été stoppé. Les représentants du ministère ont alors entrepris un examen préliminaire de la Convention définitive des Inuvialuits afin de repérer certains des écarts. Ce travail représente maintenant la première étape cruciale d'un processus coordonné en trois phases visant à modifier le règlement sur les rennes.

*[Français]*

Une gamme d'écarts ont été identifiés. Certains, de nature technique, sont plutôt faciles à corriger; par exemple, des incohérences dans les numéros des cartes. Toutefois, d'autres sont plus importants, en particulier ceux qui concernent les latitudes et les longitudes des limites des territoires. Par exemple, dans l'Accord sur les revendications territoriales des Gwich'in, la longitude décrite dans les versions anglaises et française comporte un écart de 6 degrés.

*[Traduction]*

Pour bien cerner l'étendue de ces écarts, nous avons demandé l'aide de l'arpenteur général du Canada. Du personnel de son bureau a commencé à examiner la description des limites des terres dans les deux accords en comparant la version anglaise à la version française, après quoi il nous informera des mesures à prendre pour corriger la situation. Il est fort probable que le règlement des problèmes liés à la description des limites des terres exigera des négociations plus poussées avec les propriétaires fonciers visés. Des fonctionnaires du ministère ont déjà communiqué avec les porte-parole des Gwich'in et des Inuvialuits à cet égard. Comme dernière étape de la première phase, nous élaborerons un plan de collaboration en vue de résoudre les écarts et d'achever la rédaction des nouvelles modifications au règlement sur les rennes.

La deuxième des trois phases engage d'achever les consultations avec tous les intéressés et de faire en sorte que le projet de modification du règlement sur les rennes tient compte des recommandations de votre comité, de celles des fonctionnaires du ministère de la Justice, du régime de réglementation actuellement en place pour la vallée du Mackenzie et les régions d'établissement des Inuvialuits, des vues des Inuvialuits et des Gwich'in, ainsi que des propriétaires des terres et des troupeaux pertinents.

Une fois que l'ébauche du décret inclut des descriptions exactes des terres de réserve, la troisième et dernière phase débutera. Le règlement sera alors soumis au processus habituel d'approbation



normal approval processes involving the Department of Justice, the Privy Council Office and Treasury Board Secretariat, after which they will be published in the *Canada Gazette*.

At this preliminary stage, it is difficult to accurately predict the length of time that it will take to complete the amendments. I want to assure the committee that INAC officials will continue to vigorously pursue this process.

Furthermore, to ensure the committee is kept apprised of developments, INAC officials are committed to reporting back to the committee in three months on the work of the department with respect to the boundary descriptions and, thereafter, on a regular basis on the progress that has been made.

[Translation]

I will do my best to answer any questions committee members may have.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The regulations were first considered by the joint committee in 1983. How should legislators and others in government propose to amend our processes so that 23 years of sending letters back and forth and losing the continuity will not disrupt the effectiveness of the productivity of the work?

**Ms. Quinn:** That is an excellent question. Various efforts have been made over the years to amend and improve regulatory processes, some including how pre-consultation is handled. The way in which this committee functions certainly serves an important role in bringing shortcomings to the attention of the department. We certainly are aware that 23 years is not what anybody envisaged in terms of amending regulations. That kind of time frame is difficult to explain and for people to understand and accept.

The processes that have been going on during that time have involved working with other departments, looking at regulatory frameworks to see whether these regulations fit best there. I would certainly hope this is an anomaly in how the government regulates and approves amendments.

The lessons we have learned are that, while we made some progress along the way, even that progress between 1993 and 2000, when we were going down a certain avenue, did not produce the results we wanted. While 23 years is unacceptable and is a cause for concern, the file has the attention of the minister, the deputies and the senior officials in the department to move forward.

**Mr. Epp:** I have some serious questions. In this modern age, and with the technology we have on surveying, to find the coordinates of a place nowadays, you set up your little machine, wait a few seconds, and there it is, very accurately.

qui engage la participation du ministère de la Justice, du Bureau du Conseil privé et du Secrétariat du Conseil du Trésor, après quoi il sera publié dans la *Gazette du Canada*.

À l'étape préliminaire actuelle, il est difficile de prédire avec exactitude combien de temps il faudra pour mener à terme les modifications. Je tiens à donner au comité l'assurance que les fonctionnaires du MAINC poursuivront énergiquement le processus.

De plus, pour faire en sorte que le comité est tenu au courant des faits nouveaux, le MAINC s'engage à faire rapport au comité dans les trois mois du travail effectué au ministère en ce qui concerne la description des limites des terres et régulièrement, par après, concernant l'évolution du dossier.

[Français]

Je répondrai de mon mieux à toute question que les membres du comité pourraient avoir.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le règlement a été soumis pour la première fois à l'examen du comité mixte en 1983. De quelle façon les législateurs et d'autres membres du gouvernement devraient-ils projeter de modifier nos processus de manière à éviter 23 ans de correspondance et un manque de continuité qui perturbent l'efficacité de son travail?

**Mme Quinn :** Voilà une excellente question. Divers efforts ont été déployés au cours des années pour modifier et améliorer les processus de réglementation, y compris la façon de tenir les consultations préalables. La façon dont fonctionne votre comité joue certainement un rôle important en vue de faire ressortir les lacunes et d'attirer l'attention du ministère sur elles. Nous sommes certes conscients que nul n'envisageait qu'il faudrait 23 ans pour modifier un règlement. Ce genre de calendrier est difficile à expliquer, à comprendre et à accepter.

Les processus en cours durant tout ce temps ont exigé du travail en collaboration avec d'autres ministères, l'examen des cadres réglementaires pour voir s'ils conviennent vraiment à de pareils règlements. J'ose certainement espérer qu'il s'agit d'une anomalie dans la façon dont le gouvernement émet prend règlements et approuve des modifications.

L'expérience nous a appris que, bien que nous ayons réalisé certains progrès en cours de route, même les progrès survenus entre 1993 et l'an 2000 quand nous suivions une certaine voie, n'ont pas produit les résultats anticipés. Bien qu'un délai de 23 ans soit inacceptable et source de préoccupation, le dossier retient l'attention du ministre, des sous-ministres et des hauts fonctionnaires du ministère.

**M. Epp :** J'ai de graves réserves. Dans le monde où nous vivons et étant donné la technologie dont nous disposons pour faire l'arpentage, pour trouver les coordonnées d'un lieu, il suffit d'installer le petit appareil, d'attendre quelques secondes et, voilà, on a les coordonnées très précises.



There are discrepancies between the English and French versions. I am sorry, but I do not understand how it takes 23 years to make a change in printed materials, just to coordinate the French and English versions. I cannot see how this can be that difficult.

In your written report, you have given us all these things, then at the end you say you cannot predict how long it will take from now on. I would think maybe next week would be fine, from my perception of what the problem is. I do not understand why this long delay has taken place and why it cannot now be dealt with very promptly.

**Ms. Quinn:** In talking about the 23 years, perhaps I did not explain properly when these boundary discrepancies were realized. Even then, they were some time ago, in 2002; but the 23 years were not all focused on the boundary issue. We did have other problems and issues along the way.

In terms of the boundary issues, as you say, there is modern technology. We need to define the boundary of the reindeer reserve, but the area involved also involves the territory of the Gwich'in and the Inuvialuit in the Northwest Territories. It is in those land claim agreements where we found discrepancies between the French and English versions.

When we heard about them, we did think it cannot be very complicated to correct the French and English. However, some of these discrepancies are very technical. It is not a matter, for example, where the French says 26 and the English says 62. There are more substantive issues. In one instance, there is a paragraph missing in the description. In another instance that we found, there is not only one degree of difference in the description between the French and English, but six degrees, which could push us right out of the Northwest Territories.

**Mr. Epp:** If I may interrupt, if there are discrepancies between the French and English, the first task is to find out what are the accurate numbers and the second task is to get into your word processor and fix them both up. It boggles my mind why there should be so much time required for this and why you cannot give us a more definitive answer on how long it will take.

**Ms. Quinn:** I do not want to predict — what will be will be. We want to be responsible and we want to be accountable. We do not want to say three months and not be able to deliver, especially when the citizens we work for have waited 23 years. We want to be realistic. Once we get the discrepancies identified, with the help of the Surveyor General's office, we think it will take four months to do the pre-consultation phase and eight months to wrap up the regulations.

I would love to have it done tomorrow, but we have to consult with the Surveyor General's office. Many of us at the table thought, when we first found out about the English and French

Vous dites qu'il y a des écarts entre la version française et la version anglaise. Je suis désolé, mais je n'arrive pas à comprendre pourquoi il faudrait 23 ans pour modifier des documents imprimés, simplement pour harmoniser les deux versions. Je ne puis concevoir que ce soit si difficile.

Dans votre rapport écrit, vous nous avez énuméré toutes ces raisons, puis à la fin, vous dites que vous êtes incapable de prédire combien de temps il faudra à partir de maintenant. À mon avis, la semaine prochaine peut-être conviendrait tout à fait, selon la façon dont je perçois le problème. Je ne comprends pas la raison de ce long retard et la raison pour laquelle on ne peut régler le problème rapidement.

**Mme Quinn :** Quand je parlais de 23 ans, je n'ai peut-être pas bien expliqué à quel moment on s'est rendu compte qu'il existait des écarts. Même là, c'était il y a quelque temps déjà, en 2002. Par contre, les 23 années n'ont pas été consacrées à la question des limites territoriales. Il y avait aussi d'autres problèmes et d'autres points à régler en cours de route.

Pour ce qui est de la question des limites territoriales, comme vous dites, la technologie contemporaine permet de les établir plutôt vite. Il faut définir la limite de la réserve des rennes, mais le secteur visé comprend aussi le territoire des Gwich'in et des Inuvialuits dans les Territoires du Nord-Ouest. C'est dans les accords de revendication territoriale que nous avons relevé les écarts entre les versions française et anglaise.

Quand nous en avons entendu parler, nous avons effectivement cru qu'il ne serait pas très difficile de faire correspondre l'anglais au français. Toutefois, certains de ces écarts sont de nature très technique. Il ne s'agit pas simplement de corriger le fait que le français dit 26 et l'anglais, 62. Le problème soulève des questions de fond. Dans un cas, il manque un paragraphe dans la description. Dans un autre, l'écart entre la description dans la version française et celle de la version anglaise n'est pas seulement de un degré, mais bien de six degrés, ce qui situerait le territoire complètement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest.

**M. Epp :** Si je puis vous interrompre pour quelques instants, s'il y a des écarts entre les versions française et anglaise, la première chose à faire est d'établir les coordonnées exactes, puis d'utiliser l'ordinateur pour modifier les chiffres erronés. Je n'en reviens pas qu'il faille autant de temps pour faire quelque chose d'aussi simple et que vous ne puissiez pas avancer une échéance plus ferme quant au temps qu'il faudra pour le faire.

**Mme Quinn :** Je ne veux pas me hasarder dans les prévisions — il faut prendre le temps qu'il faut. Nous tenons à agir de manière responsable et à faire une bonne reddition de comptes. Nous voulons éviter de vous dire que dans trois mois, ce sera fait, puis de ne pas pouvoir respecter le délai, surtout quand les citoyens pour lesquels nous travaillons ont patienté durant 23 ans. Nous tenons à être réalistes. Dès que nous aurons repéré tous les écarts, avec l'aide du bureau de l'arpenteur en chef du Canada, nous estimons qu'il faudra 4 mois pour achever la phase préalable à la consultation et huit autres mois pour modifier le règlement.

Je serais vraiment ravie de pouvoir vous dire que ce sera fait demain, mais il faut consulter l'arpenteur général. Beaucoup d'entre nous, à la table, ont cru, quand ils ont appris les

discrepancies, that it would be easy to fix, but we do need advice on it. Some of the things are quite technical and you can find your way to resolving them. Others are more complicated and we need the Surveyor General's advice. We are not passing the buck. We genuinely need their help so we can go back to the Inuvialuit and the Gwich'in if some of these matters are serious enough that there has been a complete omission. We cannot assume that the English is right and the French was not translated correctly. We are not at that point yet.

**Mr. Epp:** Is it a proper assumption to say the reason this has not been completed is because it has been sitting on a shelf somewhere and no one has been working on it? Or is it accurate to say that people in your department have been working on it and just cannot bring it to a conclusion? Which scenario do we have here?

**Ms. Quinn:** I would say the latter and a little bit of the former, in the sense that at some points in time the effort was not sustained.

I have read chronologies of what has been happening with these regulations. I know that between 1993 and 2000, there was sustained effort on that. There were roadblocks encountered and there was consultation. There are regulatory boards in the territories that operate differently than in the south. I have seen correspondence back and forth. When this boundary issue was discovered in 2002, I believe other priorities in the department took precedence.

We have paid attention to this and we want to learn from the lessons of the past. The one thing we do not want to do is to stop the momentum that the exercise has now. We do want to be responsible and bring these amendments to their conclusion.

**Mr. Lee:** This file has been on our inventory now for almost a quarter century. It was probably marked on our agenda 15 or 20 years ago as making progress.

We have disallowed a portion of these regulations — the most egregious section, «offending the law.» It was, we believed, ultra vires. Did the department re-enact an equivalent of that disallowed section after it was disallowed or did you just leave the gap — or do you know? It is okay if you do not know.

**Ms. Quinn:** I do know it was tabled in the House of Commons. My understanding is that it is part of our package. We did not do it as a stand-alone amendment. Those sections are being deleted as part of the amendments we would be putting forward.

**Mr. Lee:** That, of course, remains an option for us here. We could bundle everything up and do another House disallowance and then you would end up with an even bigger gap in the regulations, which at some point, 23 years from now, you would get around to fixing — or as soon as you can.

incohérences entre la version anglaise et la version française, que ce serait facile à arranger, mais il nous faut tout de même prendre conseil. Certains problèmes sont de nature très technique, et il faut trouver un moyen de les résoudre. D'autres sont plus compliqués, et il nous faut les conseils de l'arpenteur général. Nous ne sommes pas en train d'esquiver nos responsabilités. Nous avons vraiment besoin d'aide, de manière à pouvoir consulter à nouveau les Inuvialuits et les Gwich'in si certains de ces écarts sont suffisamment graves pour qu'on juge qu'il y a eu omission. Nous ne pouvons pas supposer au départ que la version anglaise est correcte et que la version française est une mauvaise traduction. Nous n'en sommes pas encore à ce stade.

**M. Epp :** Pourrait-on supposer que la raison pour laquelle le processus n'est pas terminé, c'est que le dossier dormait sur une tablette quelque part et que nul n'y travaillait? Est-il plus juste de dire que des fonctionnaires de votre ministère y travaillaient et sont tout simplement incapables de mener le travail à terme? À quel scénario sommes-nous confrontés?

**Mme Quinn :** Ce serait selon moi le deuxième et un peu du premier, en ce sens qu'à certains moments, les efforts n'étaient pas soutenus.

J'ai lu la chronologie des événements concernant ce règlement. Je sais qu'entre 1993 et 2000, des efforts soutenus y ont été consacrés. On a buté contre des obstacles, et il a fallu tenir des consultations. Il existe dans les territoires des instances de réglementation qui travaillent de manière très différente de celles du Sud. J'ai vu l'échange de correspondance. Quand cette question de limite territoriale a été relevée en 2002, je crois que d'autres priorités du ministère ont eu préséance.

Nous nous sommes arrêtés à cet état de fait et nous tenons à tirer des enseignements du passé. La chose que nous ne souhaitons pas, c'est de freiner l'élan qu'a maintenant pris cet exercice. Nous tenons vraiment à agir de manière responsable et à faire ces modifications.

**M. Lee :** Le dossier fait partie de nos questions en suspens depuis un quart de siècle presque. Il figurait probablement sous la rubrique « Progrès » à ce moment-là.

Nous avons révoqué une partie du règlement — l'article le plus maladroit, le plus contraire à la loi. Nous estimions qu'il était ultra vires. Le ministère a-t-il mis à nouveau en vigueur l'équivalent de cet article révoqué ou s'est-il contenté de vivre avec la lacune — ou le savez-vous? Il n'y a pas de mal à dire que vous l'ignorez.

**Mme Quinn :** J'ignore s'il a été déposé à la Chambre des communes. Si j'ai bien compris, il fait partie du tout. Nous n'avons pas déposé un projet de modification isolé. Ces articles sont retranchés dans le cadre des modifications que nous proposons.

**M. Lee :** Cela demeure bien sûr une option pour nous. Nous pourrions tout regrouper et procéder à une autre révocation à la Chambre, de sorte que vous vous retrouveriez avec un vide encore plus grand dans le règlement que vous pourriez à un certain stade, dans 23 ans, combler — ou le plus tôt possible.



Could you indicate to me, because I am slightly divided as one member here on whether we simply accept this — it has been 23 years and another three or four years will not matter — or 23 years is so long that it is over, we do not care anymore, and we will simply do what we have to do as legislators.

Could you indicate whether there would be a benchmark we could observe from here that would clearly show us the progress you have tried to articulate here? The benchmark I am looking for is not the end game. It is a benchmark along the way, so we could see it and know the matter was clearly headed to a reasonably prompt conclusion. Is there a benchmark out there that you could refer us to?

**Ms. Quinn:** Our first benchmark would be understanding the scope and breadth of these discrepancies in the boundaries of the private lands in the land claim agreement. We would hope to have that and know how to address it. I am hoping to have that done in three months, in terms of hearing from the Surveyor General's office. We want to write to the committee, and if the committee wishes us to appear in three months, we will certainly do that, because that is the first issue that needs to be resolved in terms of boundaries.

Depending on what is said there, our next benchmark, we think, would be four months to do the pre-consultation phase. Then our next benchmark, in terms of finalizing the drafting and doing prepublication, the two phases of publication and promulgating the regulations, would be eight months.

**Mr. Lee:** If you include pre-consultations and the others, it sounds close to three years. You may not think it is, but I do. I shall let colleagues ruminate on that.

**Mr. Dewar:** I have a question in terms of your position. I note that you are the acting deputy minister. Can you give us an idea of how many deputy ministers have served during the length of this file? Would you know that?

**Ms. Quinn:** I can get you that information. I will not speculate on it, but it would be a few. I am the Acting Assistant Deputy Minister for Northern Affairs. However, certainly in that amount of time, there would have been a fair number of deputies.

**Mr. Dewar:** You have touched on other issues outside of this — that there are land claim agreements that are affecting this. Are there other issues that are touching this file?

**Ms. Quinn:** That is the key issue. It is a new challenge that has come to us. The amendments themselves have been drafted for some time. The amendments recognize that the Crown is no longer the owner of the herd. The amendments are updating language in references to Indian and Eskimo. The amendments deal with the issue that the standing committee itself dealt with. They bring a lot more clarity to the conditions for licences and

Pourriez-vous m'aider parce qu'en tant que membre du comité, je suis partagé entre l'envie de laisser faire — nous avons déjà attendu 23 ans et quelle importance de patienter trois ou quatre années de plus — ou de tout laisser tomber — un délai de 23 ans est si long que cela n'en vaut plus la peine, que nous n'y accordons plus d'importance et que nous allons simplement faire ce que nous avons à faire en tant que législateurs.

Pourriez-vous nous préciser s'il y a des points repères que nous pourrions utiliser pour suivre clairement les progrès que vous avez tentés de nous décrire? Le point repère que je recherche ne marque pas la fin du processus, mais nous permettrait de voir que le dossier sera clairement clos dans un délai raisonnablement prompt. Pouvez-vous nous suggérer un point repère?

**Mme Quinn :** Notre premier point repère serait de connaître l'étendue et la portée des écarts dans les limites des terres privées visées par les accords de revendications territoriales. Nous espérons disposer de cette information déjà pour savoir comment régler le problème. J'espère avoir les renseignements dans trois mois, c'est-à-dire avoir reçu la réponse du Bureau de l'arpenteur général. Nous souhaitons écrire au comité et, si le comité souhaite nous faire comparaître dans trois mois, nous le ferons assurément, parce qu'il s'agit là de la première question à régler en ce qui concerne les limites.

Selon le résultat, le point repère suivant, à notre avis, serait une échéance de quatre mois pour achever la phase préalable aux consultations. Le point repère suivant, pour ce qui est des deux phases que sont la publication et la promulgation du règlement, serait fixés à huit mois plus tard.

**M. Lee :** Si vous incluez les consultations préalables et les autres étapes, il semble qu'il faille prévoir près de trois années encore. Ce n'est peut-être pas ce que vous prévoyez, mais c'est ce que je crois. Je vais laisser mes collègues digérer cette information.

**M. Dewar :** J'ai une question à propos de votre poste. Je prends note que vous êtes sous-ministre adjointe par intérim. Pouvez-vous nous donner une idée de combien de sous-ministres adjoints ce dossier a vu défiler? Auriez-vous ce renseignement?

**Mme Quinn :** Je puis vous l'obtenir. Je n'ose pas émettre de conjectures à cet égard, mais il faudrait que ce soit plus d'un. Je suis la sous-ministre adjointe intérimaire des Affaires du Nord. Toutefois, durant cette période assurément, il y aurait eu un nombre élevé de sous-ministres adjoints.

**M. Dewar :** Vous avez abordé d'autres questions que les limites territoriales — soit qu'il existe des accords de revendications territoriales qui entrent en jeu dans ce dossier. Y en a-t-il d'autres?

**Mme Quinn :** C'est là le principal problème. C'est un nouveau défi qui nous est posé. Les modifications comme telles ont été rédigées il y a quelque temps déjà. Elles reconnaissent que l'État n'est plus le propriétaire des rennes. Les modifications mettent à jour les termes utilisés à l'égard des Indiens et des Esquimaux. Elles portent sur le problème qu'a lui-même réglé le comité permanent. Elles apportent beaucoup plus de précisions aux

permits — for example, what needs to be included in an application, how long a licence can be for, when it can be withdrawn or denied by the minister.

With respect to the amendments, we have made considerable progress on that front in drafting them. However, the issue we now have to deal with is the boundary issue. What we did before 2002, frankly, was to explore a whole other route. Instead of dealing with these regulations, we worked with other departments to see whether there was a better body of regulations or an alternative legislative framework into which regulating this herd would fit. In hindsight, unfortunately, we spent a fair amount of time with other departments in doing that — including engaging stakeholders. In the end, that was a conservation route, not a route we ended up being successful with. We are back to our own business on these regulations.

**Mr. Dewar:** In terms of new development, is oil and gas development an issue? Since the regulations were written, have recent projected developments in oil and gas become an issue on this file?

**Ms. Quinn:** Certainly, the regulatory framework, in general, in the North and in the Northwest Territories, as it pertains to oil and gas and other opportunities, is there. It is important that the regulatory framework is sound — and that there will not be any ambiguities that people will have to deal with, anything that would come as a surprise. The regulatory framework is important, thus.

**Mr. Dewar:** With respect to the data gathered, in terms of the survey itself, do you know what language it was completed in? What was the language of origin in terms of the data gathering? Was it in English or French?

**Ms. Quinn:** I would be almost certain it was in English. We could confirm that for you.

**Mr. Dewar:** It may help to confirm, just in terms of sequencing. It is not the Tower of Babel, but there is a concern about sequencing.

**Ms. Quinn:** I will confirm that and the number of deputies.

**Mr. Wappel:** My first question pertains to page 2 of your written presentation, where you say:

We also realize that Indian and Northern Affairs Canada has not kept this Committee apprised of key developments, and we will be correcting this lack of timely communication.

That is it, folks, as far as that is concerned in your opening remarks, as far as I can see.

I should like to ask you why the department did not keep the committee apprised, number one, and what actions you are taking to correct this lack of timely communication.

conditions de délivrance des licences et des permis — par exemple, ce qu'il faut inclure comme renseignement dans la demande, la durée de la licence, dans quelle situation elle peut être révoquée ou refusée par le ministre.

En ce qui concerne les modifications, nous avons réalisé des progrès considérables dans leur rédaction. Cependant, le problème auquel il faut maintenant s'attaquer est celui des limites territoriales. Avant 2002, à vrai dire, ce que nous avons fait, c'est d'explorer une toute autre voie. Plutôt que de travailler au règlement, nous avons travaillé avec d'autres ministères à voir s'il existait un recueil de règlements ou un autre cadre législatif qui permettrait de mieux réglementer le troupeau. Avec le recul, malheureusement, nous constatons que nous avons consacré beaucoup de temps à le faire — y compris à persuader les intéressés d'y prendre part. En fin de compte, c'était la voie de la conservation, une voie qui ne nous a pas réussi. Nous en sommes revenus à notre mandat à l'égard du règlement.

**M. Dewar :** Concernant les nouveaux projets, l'exploitation pétrolière et gazière pose-t-elle problème? Depuis la rédaction du règlement, les récentes exploitations pétrolières et gazières envisagées posent-elles problème dans ce dossier?

**Mme Quinn :** Concernant les possibilités d'exploitation pétrolière, gazière et autre, le cadre de réglementation, en général, existe dans le Nord et dans les Territoires du Nord-Ouest. Il importe que le cadre de réglementation soit solide — et qu'il n'y ait aucune ambiguïté ni aucune surprise pour personne. Le cadre de réglementation est donc important.

**M. Dewar :** Concernant la collecte de données, savez-vous dans quelle langue les levés ont été faits? Dans quelle langue d'origine les données ont-elles été recueillies? Était-ce en anglais ou en français?

**Mme Quinn :** Je suis presque certaine que c'était en anglais. Nous pourrions vous le confirmer.

**M. Dewar :** Ce pourrait être utile, simplement pour déterminer l'ordre des choses. Ce n'est pas la tour de Babel, mais cet aspect est préoccupant.

**Mme Quinn :** Je vais confirmer cette information ainsi que le nombre de sous-ministres.

**M. Wappel :** Ma première question a trait à ce que vous avez écrit dans votre document, à la page 2 :

Nous nous sommes également rendu compte qu'Affaires indiennes et du Nord Canada n'avait pas informé le comité de certains développements cruciaux; nous corrigerons cette lacune dans nos communications.

À ce que je vois, c'est tout ce que vous en dites dans votre déclaration préliminaire.

J'aimerais vous demander pourquoi le ministère n'a pas informé le comité, premièrement, et quelles mesures sont prises pour corriger cette lacune.



**Ms. Quinn:** If I may start with the second question, we do intend to update the committee in February in terms of what we have learned from the office of the Surveyor General of Canada Lands and whether we have taken steps to address the boundary issues. We do intend to update the committee at any time we have key developments, on a three-month basis, so that we do not allow this lag and leave it up to the committee to come to us. We want to be proactive in keeping the committee updated and in demonstrating that we are making progress.

In terms of why the committee was not updated in the past 23 years on a regular basis, I have looked at the chronology and there were a few exchanges of correspondence, but you could assume the committee might have been updated on an annual basis but that did not happen.

**Mr. Wappel:** My question is this: Do you know why?

**Ms. Quinn:** I do not know. I can speculate that perhaps we were in a reactive and not a proactive mode — in other words, that we responded to the committee when the committee wrote but that we did not take the initiative. I cannot be precise on that.

**Mr. Wappel:** How can you correct a problem if you have not identified what the problem is, how it became a problem and why it became systemic? It is one thing to promise this committee that you will update us on this particular issue every 3 months — so what, after 23 years. It is another thing to say that you will be correcting this lack of timely communication, unless you only mean in respect of this committee. I have no idea what other correspondence from other committees, other people or other interested parties languished in the department for years — perhaps none. Somehow I get the feeling that it is the opposite.

Has the reason, or reasons, the communication was so poor with this committee been determined? That is my question.

**Ms. Quinn:** As I said, the department was probably reactive and responded to the committee when the committee made inquiries.

**Mr. Wappel:** Is there no one in charge of dealing with the committee at the department?

**Ms. Quinn:** Certainly, cabinet affairs people keep active liaison with the various committees. When we do receive correspondence from the committees, they are very active in ensuring they are responded to.

I take your point that it is hard to correct a problem when you do not know the source of a problem. What I can read is that there were probably three or four exchanges of correspondence with the committee in over a 23-year period. I would say that we owed the committee more exchanges of correspondence, and certainly not correspondence just to say that we are remembering to write to you, but correspondence that has substance to it — for example, “These are steps we took in the last year; four of these steps were successful and one was not.”

**Mme Quinn :** Si je peux répondre d’abord à votre deuxième question, nous avons l’intention de faire part au comité, en février, de ce que nous aurons appris du bureau de l’arpenteur en chef du Canada et lui indiquer si des mesures ont été prises pour corriger les problèmes liés aux limites territoriales. Nous avons l’intention d’informer le comité chaque fois qu’il y aura des développements importants, sur une base trimestrielle, pour éviter ce décalage et pour que ce ne soit pas le comité qui vienne à nous. Nous voulons être proactifs en tenant le comité à jour et en montrant que nous faisons des progrès.

Quant à savoir pourquoi le comité n’a pas été régulièrement informé au cours des 23 dernières années, j’ai revu la chronologie et il y a eu quelques échanges de correspondance, mais on aurait pu s’attendre à ce que comité soit informé sur une base annuelle, mais il ne l’a pas été.

**M. Wappel :** Ma question est la suivante : savez-vous pourquoi?

**Mme Quinn :** Je ne le sais pas. Je peux penser que nous étions peut-être en mode réactif, et non proactif — autrement dit, que nous répondions au comité lorsque le comité nous écrivait, mais nous n’avons pas pris l’initiative. Je ne peux pas être précise à ce sujet.

**M. Wappel :** Comment pouvez-vous corriger un problème si vous n’avez pas défini quel est le problème, comment il s’est produit et pourquoi il est devenu systémique? C’est une chose de promettre au comité que vous allez l’informer de ce dossier particulier tous les trois mois — et alors, après 23 ans. C’est une autre chose de dire que vous allez corriger cette lacune dans vos communications, à moins que vous ne songiez qu’à notre comité. Je n’ai aucune idée de la correspondance que d’autres comités, d’autres personnes ou d’autres parties intéressées ont envoyée et qui traîne au ministère depuis des années — peut-être aucune. J’ai toutefois l’impression que ce doit être le contraire.

A-t-on déterminé pourquoi la communication avec notre comité a tant laissé à désirer? Voilà ma question.

**Mme Quinn :** Comme je l’ai dit, le ministère a probablement été en mode réactif et a répondu au comité lorsque le comité lui a présenté des demandes.

**M. Wappel :** N’y a-t-il au ministère aucun responsable des échanges avec le comité?

**Mme Quinn :** L’équipe des affaires du cabinet entretient des liens actifs avec les divers comités. Lorsqu’on reçoit de la correspondance des comités, cette équipe veille à ce qu’on y donne suite.

Vous dites qu’il est difficile de corriger un problème lorsqu’on en ignore la source. Ce que je peux voir, c’est qu’il y a probablement eu trois ou quatre échanges de correspondance avec le comité sur une période de 23 ans. Je dirais que nous aurions dû échanger davantage avec le comité, pas seulement pour lui dire que nous nous sommes rappelé qu’il fallait lui écrire, mais pour transmettre des renseignements de fond — par exemple : « Voici les mesures que nous avons prises au cours de l’année; quatre de ces mesures ont été fructueuses, et l’une ne l’a pas été. »

This is what we want to correct. Once we hear from the Surveyor General's office, we want to provide the committee with a work plan that outlines exactly what we plan to do on a month-by-month basis.

**Mr. Wappel:** From here on in, to whom does this committee look, in your department, if we want to follow up on this file? Can you give us a specific name?

**Ms. Quinn:** You can continue to look to the Assistant Deputy Minister for Northern Affairs, or preferably to the deputy minister, if you wish.

**Mr. Wappel:** It is not what I wish. What are you recommending?

**Ms. Quinn:** I would recommend that you keep in touch with the deputy minister.

**Mr. Wappel:** From time to time, whoever that may be.

**Ms. Quinn:** Deputy Minister Wernick has instructed us to treat this file actively and responsibly, and we fully intend to do that.

**Mr. Wappel:** There are six specific concerns of the joint committee, one of which was dealt with by way of a disallowance report, as we have heard. For example, with respect to section 5, we recommended that the provisions should be redrafted to limit the discretion of the minister in relation to licence conditions and cancellation or suspension of licences. What has that got to do with surveying?

**Ms. Quinn:** We have amendments dealing with issues raised by the joint committee. They are drafted and will need further consultation.

**Mr. Wappel:** How long have they been drafted?

**Ms. Quinn:** I would ask Mr. Stephens to respond.

**Glen Stephens, Senior Analyst, Natural Resources and Environment, Indian and Northern Affairs Canada:** We received the most recent copy from the drafters in February 2004.

**Mr. Wappel:** I do not understand what you mean when you say that you need more consultation. February 2004 — it is going on three years.

**Ms. Quinn:** If I may, there is the issue of the amendments, and the current issue of the boundary of the reserve, which will affect the boundary of private lands in the Gwich'in and Inuvialuit areas. We need an Order-in-Council to accompany the regulations.

**Mr. Wappel:** Why?

**Ms. Quinn:** So that the boundary of the reindeer reserve land can be defined.

**Mr. Wappel:** What difference does it make as to whether the minister's discretion is limited or that the provisions should

C'est ce que nous voulons corriger. Lorsque le bureau de l'arpenteur en chef communiquera de nouveau avec nous, nous voulons fournir au comité un plan de travail qui décrira exactement ce que nous prévoyons faire tous les mois.

**M. Wappel :** À partir de maintenant, avec qui le comité peut-il communiquer, dans votre ministère, si nous voulons un suivi sur ce dossier? Pouvez-vous nous donner un nom précis?

**Mme Quinn :** Vous pouvez continuer de communiquer avec la sous-ministre adjointe, Affaires du Nord, ou de préférence avec le sous-ministre, si vous le souhaitez.

**M. Wappel :** Ce n'est pas ce que je souhaite. Que recommandez-vous?

**Mme Quinn :** Je vous recommanderais de rester en contact avec le sous-ministre.

**M. Wappel :** À l'occasion, peu importe qui il est.

**Mme Quinn :** Le sous-ministre Wernick nous a ordonné de traiter ce dossier de façon dynamique et responsable, et nous avons pleinement l'intention de le faire.

**M. Wappel :** Il y a six questions précises qui préoccupent le comité mixte, dont l'une a fait l'objet d'un rapport de révocation, comme nous l'avons dit. Par exemple, nous avons recommandé que l'article 5 soit reformulé de manière à limiter le pouvoir discrétionnaire du ministre relativement aux conditions de licence et à l'annulation ou à la suspension des licences. En quoi cette question avait-elle à voir avec l'arpentage?

**Mme Quinn :** Nous avons des amendements concernant les questions soulevées par le comité mixte. Ils ont été rédigés et devront faire l'objet de plus amples consultations.

**M. Wappel :** Depuis quand ont-ils été rédigés?

**Mme Quinn :** Je vais demander à M. Stephens de répondre à cette question.

**Glen Stephens, analyste principal, Planification et conservation des ressources, Affaires indiennes et du Nord Canada :** Nous avons reçu la plus récente copie des rédacteurs en février 2004.

**M. Wappel :** Je ne comprends pas pourquoi vous dites que de plus amples consultations doivent être tenues. Février 2004 — cela fait trois ans.

**Mme Quinn :** Si vous me le permettez, il y a la question des amendements, et l'enjeu actuel que posent les limites territoriales de la réserve, qui auront une incidence sur les limites des terres privées des secteurs des Gwich'in et des Inuvialuits. Un décret doit accompagner le règlement.

**M. Wappel :** Pourquoi?

**Mme Quinn :** Pour que les limites de la réserve de rennes puissent être définies.

**M. Wappel :** Quelle différence cela fait-il que le pouvoir discrétionnaire du ministre soit limité ou que les critères



specify some criteria for governing the issue of licences? What has criteria for the governing of issuing of licences got to do with boundaries?

**Ms. Quinn:** It comes as a package.

**Mr. Wappel:** Perhaps that is the problem. INAC has been trying for 23 years to give us a package instead of individual gifts. Why could the department not have dealt simply with these amendments in 2004, at least partially in some way, and with the rest of them as they arise? Had that been done, the department would not have a 23-year record of failure in this regard, having accomplished something and the joint committee would not have been forced to report to the House and have the House declare portions of these regulations *ultra vires*. There is no reason to think that everything has to be contained in one package, unless you can tell me why that is so.

**Ms. Quinn:** Certainly, we are willing to look at whether the regulations can be divided. It is my understanding that defining the reindeer reserve — where the reindeer are — and where they graze is fundamental to managing the herd. Having the specific reserve boundaries identified is a fundamental piece of information to the management and regulation of the reindeer herd.

**Mr. Wappel:** With my apologies, I simply do not understand that reasoning. Are you saying that because there is a problem with the surveys the minister has no authority over the reindeer?

**Ms. Quinn:** No.

**Mr. Wappel:** Of course, the minister continues to exercise the appropriate authority to look after the reindeer herd. Yes, the department might have a mistake of a degree of longitude here and there; yes, mistakes might be made because of a survey done who knows when and in what language; and yes, there might be First Nations agreements that have to be dealt with. However, that does not prevent INAC from bringing in regulations to limit the discretion of the minister to provide for some criteria for the governing of licences and to provide for circumstances in which the minister will authorize off-reserve grazing. The circumstances in which the minister will authorize off-reserve grazing have nothing to do with the territory of the reserve. Rather, it has to do with the circumstances under which the minister will authorize the off-reserve grazing of the reindeer herd.

Therefore, I suggest that one of the major problems is that the department absolutely insisted for 23 years that everything has to be done at one time or nothing can be done. If there is one thing this committee has seen in the years that I have been a member of it is that anything that has anything to do with First Nations takes a quarter of a century to get done because it involves many sensitive negotiations. However, it is not necessary to negotiate with the First Nations to determine what the discretion of the minister is. That is an issue for Parliament and that is an issue under the statutory delegation for the regulations and for the minister.

s'appliquant à la délivrance des licences soient précisés? Qu'est-ce que ces critères ont à voir avec les limites territoriales?

**Mme Quinn :** Ces choses viennent ensemble.

**M. Wappel :** C'est peut-être là le problème. AINC essaie depuis 23 ans de nous donner un ensemble de choses au lieu de cadeaux individuels. Pourquoi le ministère n'a-t-il pas pu traiter simplement ces amendements en 2004, du moins en partie, et traiter les autres amendements au fur et à mesure? Si cela avait été fait, le ministère n'aurait pas accumulé les échecs depuis 23 ans, il aurait accompli quelque chose et le comité mixte n'aurait pas été forcé de déposer un rapport à la Chambre et de lui demander de déclarer invalides certaines parties du règlement. Il n'y a aucune raison de penser que tout doit être contenu dans un ensemble, à moins que vous puissiez me donner ces raisons.

**Mme Quinn :** Nous sommes prêts à regarder si le règlement peut être divisé. Je crois comprendre que la définition de la réserve de rennes — l'endroit où ils se trouvent — et l'endroit où ils vont paître est essentielle à la gestion du troupeau. Il faut absolument définir les limites territoriales de la réserve pour gérer et réglementer le troupeau de rennes.

**M. Wappel :** Vous allez m'excuser, mais je ne comprends tout simplement pas ce raisonnement. Êtes-vous en train de dire que parce qu'il y a un problème avec les cartes, le ministre n'a pas de pouvoir sur les rennes?

**Mme Quinn :** Non.

**M. Wappel :** Bien sûr, le ministre continue d'exercer un pouvoir sur la gestion du troupeau de rennes. Oui, il peut y avoir des écarts de longitude ici et là; des erreurs ont pu être commises à cause d'un lever réalisé Dieu sait quand et dans quelle langue; et oui, certains accords conclus avec les Premières nations peuvent entrer en jeu. Toutefois, cela n'empêche pas AINC de proposer un règlement pour limiter le pouvoir discrétionnaire du ministre concernant les critères régissant la délivrance des licences et pour définir les circonstances dans lesquelles le ministre autorisera le pâturage hors réserve. Ces circonstances n'ont rien à voir avec le territoire de la réserve. Ce sont les circonstances dans lesquelles le ministre autorisera le pâturage hors réserve du troupeau de rennes.

Je dirais donc qu'un des grands problèmes vient du fait que le ministère a insisté pendant 23 ans pour que tout soit fait en même temps, ou bien rien ne pourrait être fait. S'il y a une chose que le comité a vue au fil des années, depuis que j'en fais partie, c'est que tout ce qui a trait aux Premières nations prend un quart de siècle à se réaliser parce que cela implique une foule de négociations délicates. Toutefois, il n'est pas nécessaire de négocier avec les Premières nations pour déterminer ce qu'est le pouvoir discrétionnaire du ministre. C'est une question qui relève du Parlement et qui renvoie à la délégation prévue par la loi pour ce qui est de la réglementation et du ministre.

I urge you, Ms. Quinn, in the strongest possible terms not to think in a linear way, in a two-dimensional way, such that everything has to be fixed all at once or we wait another 23 years until we figure out whether the discrepancy was one degree of latitude or six. You fix what you can fix and you work on what you can work on. I urge that in the strongest possible terms. I hope that someone with a computer will bring forward a reminder for the deputy minister every three months to keep this committee posted.

**Ms. Quinn:** I certainly appreciate your comments in terms of not thinking in a box and not doing a package. We will explore that suggestion. From the records, I know that the legal advice has been such that identifying the boundary of the reserve is essential to making the amendments, but the department is quite prepared to look at whether there are more creative ways to deal with this. In terms of updating the committee, INAC has every intention of doing that.

**Senator Moore:** When was the English/French discrepancy discovered?

**Ms. Quinn:** It was discovered in 2004.

**Senator Moore:** Was it rewritten immediately?

**Ms. Quinn:** INAC had the amendments to the regulations in 2004; in drafting the Order-in-Council, that was when we were advised of the discrepancies in the boundaries. At that point in the process, the department stopped dealing as proactively with the amendments as it could have done. I can only attribute that somewhat speculatively to other priorities that the department was dealing with in terms of land claims and other such initiatives.

**Senator Moore:** When the regulations were being developed and drafted, someone discovered the discrepancy. Would not the usual process be to go back and fix that discrepancy to finish the job? If not, what is the usual approach in such a case? I do not understand how something like that could simply be set aside. If I were doing a project, I would want to finish it. Why was that not done?

**Ms. Quinn:** I can say only that there are two tracks: The track on the drafting of the amendments definitely realized progress. The track on resolving the discrepancies in the English and French versions of the boundary issues was not dealt with as proactively as it should have been. However, it now has the attention of the minister and the deputy minister.

**Senator Moore:** My next question touches on one of Mr. Wappel's questions. Is there one person in charge of this file?

**Ms. Quinn:** Yes.

**Senator Moore:** Who is that?

**Ms. Quinn:** I am in charge of the file.

**Senator Moore:** How long have you had that file, Ms. Quinn?

**Ms. Quinn:** I have been in my current position for three months.

Je vous enjoins, madame Quinn, le plus fortement possible, de ne pas penser de façon linéaire et bidimensionnelle que tout doit être réglé d'un seul coup sinon nous allons attendre encore 23 ans jusqu'à ce que nous déterminions si l'écart était d'un ou de six degrés de latitude. Vous réglez ce que vous pouvez régler et vous travaillez sur les aspects sur lesquels vous pouvez travailler. Je vous enjoins le plus fortement possible de le faire. J'espère qu'une personne avec un ordinateur enverra un rappel au sous-ministre tous les trois mois pour que le comité soit tenu au courant.

**Mme Quinn :** Je comprends vos commentaires quand vous dites de ne pas penser en vase clos et de ne pas faire un ensemble de choses. Nous allons examiner cette suggestion. Pour le compte rendu, je sais que les conseillers juridiques ont dit que la définition des frontières de la réserve était essentielle à l'adoption des amendements, mais le ministère est bien prêt à voir s'il y a des façons plus créatives de faire cela. Pour ce qui est d'informer le comité, AINC a bien l'intention de le faire.

**Le sénateur Moore :** Quand a-t-on découvert l'écart entre les versions anglaise et française?

**Mme Quinn :** Il a été découvert en 2004.

**Le sénateur Moore :** Le document a-t-il été remanié immédiatement?

**Mme Quinn :** AINC avait les amendements au règlement en 2004; c'est au moment de rédiger le décret que nous avons été informés des écarts dans les limites territoriales. À ce moment-là, le ministère a arrêté de s'occuper des amendements de façon proactive. Je ne peux attribuer cela, de façon hypothétique, qu'à d'autres priorités qu'avait le ministère sur le plan des revendications territoriales et d'autres initiatives semblables.

**Le sénateur Moore :** Lorsque le règlement a été élaboré et rédigé, quelqu'un s'est rendu compte de l'écart. Ne devrait-on pas normalement régler ce problème afin de terminer le travail? Sinon, quelle est l'approche habituelle dans pareil cas? Je ne comprends pas comment une chose pareille peut simplement être mise de côté. Si j'avais un projet, je voudrais bien le terminer. Pourquoi cela n'a pas été fait?

**Mme Quinn :** Je peux seulement dire qu'il y a deux aspects. D'une part, la rédaction des amendements a bel et bien progressé. D'autre part, la correction des écarts entre les versions anglaise et française concernant les limites n'a pas été faite de façon aussi proactive qu'on aurait souhaité. Toutefois, cette question retient maintenant l'attention du ministre et du sous-ministre.

**Le sénateur Moore :** Je vais reprendre une des questions posées par M. Wappel. Y a-t-il une personne responsable de ce dossier?

**Mme Quinn :** Oui.

**Le sénateur Moore :** Qui est-ce?

**Mme Quinn :** Je suis responsable du dossier.

**Le sénateur Moore :** Depuis combien de temps êtes-vous responsable de ce dossier, madame Quinn?

**Mme Quinn :** J'occupe mon poste actuel depuis trois mois.



**Senator Moore:** How long has Mr. Wernick been deputy minister?

**Ms. Quinn:** I believe he was appointed in late spring of 2006.

**Senator Moore:** When the boundary issue was discovered — what has happened in the intervening years?

**Ms. Quinn:** In dealing with the land claims issues and Aboriginal organizations, the department did not deal with the boundary issue as proactively as it should have.

**Senator Moore:** I keep hearing the word «proactively.» Given the unbelievable length of time that this file has been open, and there might be some reasons, what will INAC do with this now? Will this matter be dealt with and resolved?

**Ms. Quinn:** You bet.

**Senator Moore:** This is no fun for you and no fun for us. You said you do not want to give us a timeline and then for us to be disappointed. I would rather you give us a timeline and come back to the committee and say that you need another two weeks on something.

What I would like to see here is a work plan. I would like to see on paper what we are doing. This is the project, here is what we will do each month, here is how we will achieve it and this is the timeline.

I do not want to hear about three or four more years. I do not know why this cannot be wrapped up in a year or less than that. Why not set some goals and go get it?

**Ms. Quinn:** We definitely intend to give you a work plan. We have written to the Surveyor General's office and will be meeting with them in tackling that first issue of the boundaries. We have found about 20 discrepancies so far and we will meet with them to see which ones are technical and can be dealt with quickly, and whether there are some that are more difficult to deal with. At this point, we are not quite sure.

**Senator Moore:** When you find discrepancies as to survey work, do you have surveyors within your group looking at that? How do you know if the Surveyor General is spot on in his work?

**Ms. Quinn:** It is the responsibility of the Surveyor General of Canada Lands and we have written to their office. We have communicated with them by phone and we do intend to meet with them to get their advice.

**Senator Moore:** I heard that, but how do you identify discrepancies? If he is the main surveyor and he says that is where the line is, what tells you that you are off by a degree? Who says that?

**Le sénateur Moore :** Depuis combien de temps M. Wernick est-il sous-ministre?

**Mme Quinn :** Je crois qu'il a été nommé à la fin du printemps 2006.

**Le sénateur Moore :** Lorsque le problème concernant les limites a été découvert — que s'est-il passé depuis ces années?

**Mme Quinn :** Dans le dossier des revendications territoriales et des organisations autochtones, le ministère ne s'est pas occupé du problème de limites territoriales de façon aussi proactive qu'il aurait dû.

**Le sénateur Moore :** J'entends le mot « proactive ». Compte tenu du temps incroyable qui s'est écoulé depuis l'ouverture de ce dossier, et il y a peut-être certaines raisons à cela, que va en faire AINC maintenant? Cette question sera-t-elle réglée?

**Mme Quinn :** Soyez-en certain.

**Le sénateur Moore :** Ce n'est pas drôle ni pour vous, ni pour nous. Vous avez dit que vous ne voulez pas nous donner un échéancier pour éviter que nous soyons déçus. Je préférerais que vous nous donniez un échéancier, que vous reveniez devant le comité et que vous nous disiez que vous avez besoin de deux semaines de plus pour faire certaines choses.

Ce que j'aimerais voir, c'est un plan de travail. J'aimerais voir sur papier ce que nous faisons. Voici le projet, voici ce que nous allons faire chaque mois, voici comment nous allons nous y prendre et voici l'échéancier.

Je ne veux pas entendre parler d'une période additionnelle de trois ou quatre ans. Je ne vois pas pourquoi cette question ne peut pas être réglée dans un an ou moins. Pourquoi ne pas fixer certains objectifs et s'atteler à la tâche?

**Mme Quinn :** Nous avons bel et bien l'intention de vous donner un plan de travail. Nous avons écrit au bureau de l'arpenteur en chef et nous allons rencontrer les responsables pour nous attaquer à cette première question de limites territoriales. Nous avons décelé environ 20 incohérences jusqu'à présent et nous allons les rencontrer pour voir lesquelles sont techniques et peuvent être réglées rapidement, et pour voir si d'autres sont plus difficiles à régler. Nous n'en sommes pas encore tout à fait certains à l'heure actuelle.

**Le sénateur Moore :** Lorsque vous décelez des écarts dans les levés, avez-vous des arpenteurs dans votre groupe qui examinent cela? Comment savez-vous si l'arpenteur en chef ne commet pas d'erreur dans son travail?

**Mme Quinn :** C'est la responsabilité de l'arpenteur en chef du Canada et nous avons écrit à son bureau. Nous avons communiqué avec les responsables par téléphone et nous avons l'intention de les rencontrer pour avoir leur avis.

**Le sénateur Moore :** J'ai entendu cela, mais comment décelez-vous les écarts? S'il s'agit de l'arpenteur en chef et qu'il dit voici où la ligne est tracée, comment savez-vous que vous avez un degré d'écart? Qui dit cela?

**Ms. Quinn:** We are not the experts in that. However, reading the text between the English and French, we have found discrepancies in language. We have found sometimes where a longitude is identified in one language and not in the other.

**Senator Moore:** Was it a drafting issue, Ms. Quinn, as opposed to a survey, on-the-ground issue?

**Ms. Quinn:** I do not know. We need the Surveyor General's advice on it.

**Senator Moore:** Should we have the Surveyor General come before us? How do we get this thing moving?

**Ms. Quinn:** That is the prerogative of the committee, but we have only written to the Surveyor General very recently.

**Senator Moore:** When?

**Ms. Quinn:** Last week, and we have been in touch with them by phone before that. We are not trying to say the file is the responsibility of the Surveyor General. We want to get his advice.

We can do the work plan in terms of the pre-consultation period, recognizing that a lot of consultation has been done and the amendments have been drafted. We can identify the period to go through Part I and II in the *Canada Gazette*. We need to fill in the upfront piece, understanding that perhaps we have three kinds of discrepancies. Some can be dealt with in a month; some will take two months — we just do not know yet.

We are missing the very first part of the work plan. That is why we would like to communicate and/or come back, as the committee wishes, in February to say this is what we have learned from the Surveyor General. We will be submitting the work plan as soon as we have that front piece. It will have the benchmarks and we will be able to measure progress along the way.

**Senator Moore:** When will you submit this written work plan with the timelines on it?

**Ms. Quinn:** We can submit a work plan next week, but it would be incomplete in the sense that it will not have that first part, for which we need the advice of the Surveyor General.

**Senator Moore:** Give us what you have. If we keep waiting for the perfect thing here, we will never get it. Let us start putting this thing together and then we can go back and forth and help you.

I do not think the approach has been correct. I understand it may be complicated, but we have to start ticking things off as we move forward.

**Mme Quinn :** Nous ne sommes pas des experts en la matière. Toutefois, en lisant le texte en anglais et en français, nous avons décelé des incohérences. Dans certains cas, une longitude est donnée dans une langue, et non dans l'autre.

**Le sénateur Moore :** Était-ce un problème de rédaction, madame Quinn, plutôt qu'un problème de levé, une erreur faite sur le terrain?

**Mme Quinn :** Je ne le sais pas. Il nous faut l'avis de l'arpenteur en chef à ce sujet.

**Le sénateur Moore :** Devrions-nous convoquer l'arpenteur en chef? Comment pouvons-nous faire accélérer les choses?

**Mme Quinn :** C'est une prerogative du comité, mais ce n'est que tout récemment que nous avons écrit à l'arpenteur général.

**Le sénateur Moore :** Quand exactement?

**Mme Quinn :** La semaine dernière, et nous sommes en communication avec son bureau depuis. Nous n'essayons pas de faire valoir que ce dossier relève de l'arpenteur général. Nous voulons simplement qu'il nous conseille.

Nous pouvons établir un plan de travail qui traitera de la période des consultations préalables, étant donné que de vastes consultations ont effectivement été tenues et que des amendements ont été rédigés. Nous pouvons également y traiter de la période de publication dans les parties I et II de la *Gazette du Canada*. Il restera à compléter la composante principale du plan. À ce titre, il faut bien comprendre que nous sommes peut-être confrontés à trois types d'écarts différents. Certaines questions pourraient être réglées d'ici un mois; d'autres pourraient exiger jusqu'à deux mois — nous ne le savons tout simplement pas encore.

Il nous manque donc la toute première partie du plan de travail. C'est la raison pour laquelle nous souhaiterions communiquer avec vous ultérieurement et ou comparaître de nouveau devant le comité, selon ce que vous déciderez, en février pour vous faire part de ce que nous avons appris de l'arpenteur général. Nous vous soumettrons ce plan de travail dès que cette première partie sera complétée. On y trouvera les repères qui permettront d'évaluer au fur et à mesure les progrès réalisés.

**Le sénateur Moore :** Quand allez-vous présenter par écrit ce plan de travail indiquant les échéanciers?

**Mme Quinn :** Nous pouvons vous soumettre un plan de travail dès la semaine prochaine, mais il serait incomplet car il manquerait cette première partie au sujet de laquelle nous devons consulter l'arpenteur général.

**Le sénateur Moore :** Donnez-nous ce que vous avez. Si nous attendons que tout soit parfait, nous n'obtiendrons jamais rien. Commençons donc à mettre ce plan sur pied et nous pourrions ensuite rester en contact avec vous pour vous donner un coup de main.

Je ne pense pas que nous ayons procédé de la bonne façon dans ce dossier. Je comprends que cela puisse être un peu compliqué, mais nous devons commencer à aller de l'avant en franchissant certaines étapes.



**The Joint Chairman (Senator Eyton):** We seem to be covering the same territory from different angles. I wonder if we can keep our questions shorter. We will finish the questions and then the committee must come to some kind of conclusion.

[Translation]

**Mr. Bouchard:** I can understand that it must not be easy for you to present a file that you took over only three months ago.

You also acknowledged that efforts were not sustained over a long enough period of time, but that since 2002, you seem to have become “proactive,” in your own words. I have a few questions for you, along the same lines as the ones put to you earlier by another member.

Do you have the resources you need to bring this matter to a resolution? I understood that you have a plan in place. By that do you mean that you have drawn up a timetable and assigned responsibilities to people? Has someone been assigned responsibility for this file? I thought I understood that you might be that person. Could you clarify that for me? Whether you or someone else is responsible, can this matter be seen through to its conclusion? As we know, in the public service, transfers and changes occur and people remain in a position for only a certain length of time. Are you confident that this person can achieve some results?

[English]

**Ms. Quinn:** In terms of resources in the Northern Affairs Branch, where I am the Acting Assistant Deputy Minister, we have the resources to deal with this issue. We have drafted the amendments; we have engaged stakeholders and such.

In the Department of Indian and Northern Affairs Canada, we are dealing with our colleagues in another sector of the department, which is the claims sector and my colleague there. For example, if we have to go back to the Gwich'in or the Inuvialuit on the land claim agreement itself, for some reason, it would be that part of the department that does that.

Certainly, the deputy and the minister are looking to both of us to ensure that whatever needs to happen happens. You could say the accountability rests with me, because we are the Northern Affairs program and we are responsible for the regulations, but we will be working closely with our colleagues in the claims sector. In fact, they are the people who have written to the Surveyor General of Canada Lands to get the advice on the boundary issue. We are in lockstep on the file.

There are other agencies — in this sense, the Surveyor General's office. However, we have only engaged the Surveyor General very recently on the file, after recent discussions with the

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Il me semble que l'on traite des mêmes sujets sous des angles différents. Je vous demanderais d'essayer de poser des questions plus brèves. Nous allons terminer les questions, après quoi le comité devra en arriver à une conclusion quelconque.

[Français]

**M. Bouchard :** Je dois comprendre que ce n'est pas facile pour vous d'exposer un dossier dont vous avez la charge depuis trois mois seulement.

Vous avez admis également que les efforts n'ont pas été soutenus pendant une assez longue période sauf que, depuis 2002, il semble y avoir une volonté, un certain élan, et — vous avez employé le mot — vous êtes « proactifs ». J'ai quelques questions à poser qui vont dans le même sens que celles posées tout à l'heure par un député.

Avez-vous les ressources nécessaires pour conduire ce dossier à un résultat? J'ai compris que vous aviez un plan. Lorsque vous parlez de plan, est-ce un échéancier avec des responsabilités qui sont distribuées à des gens? Y a-t-il un porteur de dossier, c'est-à-dire un responsable? J'ai cru comprendre que cela pourrait être vous. J'aimerais que cela soit précisé. Que ce soit vous ou quelqu'un d'autre, est-ce que ce responsable, selon vous, peut conduire le dossier à bon port? Parce que l'on sait que, dans la fonction publique, il y a des mutations, des changements, les gens ne sont là que pour un certain temps. Avez-vous confiance en ce que cette personne puisse conclure à un résultat?

[Traduction]

**Mme Quinn :** Je suis sous-ministre adjointe par intérim de la Direction générale des affaires du Nord et je peux vous dire que nous avons les ressources suffisantes pour traiter ce dossier. Nous nous sommes notamment occupés de la rédaction des amendements et de la mobilisation des intervenants.

Au sein du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, nous collaborons avec nos collègues du secteur des revendications territoriales et mon homologue de ce secteur. Par exemple, si nous devons traiter de nouveau avec les Gwich'in ou les Inuvialuits concernant l'accord sur une revendication territoriale, pour quelque raison que ce soit, ce sera cette section du ministère qui devra s'en charger.

Il ne fait aucun doute que le sous-ministre et le ministre comptent sur nous deux pour veiller à ce que le nécessaire soit fait. Vous pourriez dire que c'est moi qui ai des comptes à rendre à cet égard parce que je suis responsable des Affaires du Nord et, par le fait même, de la réglementation, mais nous allons collaborer étroitement avec nos collègues du secteur des revendications territoriales. De fait, ce sont eux qui ont écrit à l'arpenteur chef du Canada pour obtenir son point de vue sur la question des limites de la réserve. Nous travaillons donc de concert dans ce dossier.

Il y a également d'autres organisations qui interviennent, dont le bureau de l'arpenteur chef, dans ce rôle de consultation. Ce n'est toutefois que récemment que nous avons sollicité l'apport de l'arpenteur général après avoir discuté avec le

deputy in terms of what is needed to move things forward. We know who is responsible for the file and we will work together in bringing a close to it.

**Mr. Stanton:** As I listen to the discussion, I have a couple of questions. First, in a practical sense, since this regulation clearly was in force pre-1983 because it was the subject of proposed amendments in 1983, what is actually occurring with respect to the herd without the force of these proposed amendments? In terms of managing the herd in this area, is there anything occurring there that would help propel the need or urgency around getting these amendments done?

Second, if you have time, could you tell us what kind of jurisdictional complexities come into play here with respect to the territorial government, the First Nations or Inuvialuit issues that make this case more complex to deal with?

**Ms. Quinn:** In terms of the herd, our understanding is that the herd is healthy. It is privately owned. It started off that the Crown owned the herd and then it was sold. Our understanding is that the herd is healthy. The herd started off with approximately 3,500 reindeer and there are over 5,000 now. There are aerial checks with respect to the herd.

In terms of jurisdiction, the Crown has title to the land in the North. The situation is different from the provinces in that we would not have reindeer regulations in the provinces.

The department is negotiating with the Government of the Northwest Territories in terms of devolving land and resource management. We have devolved already in the Yukon. We are in the process of negotiating with the Government of the Northwest Territories. To the extent that the federal government is the land and resource manager on shore now, those responsibilities would be transferred to the territorial government once we reach a final agreement on that.

In terms of First Nations, what the land claim agreements have established, with the Inuvialuit and Gwich'in and those with whom we have agreements in the North, are regulatory boards. The regulatory boards comment on the amendments. For example, at one point in time we did have the review board look at the amendments to ensure consistency.

There is an added dimension of stakeholders and people with whom we must consult to ensure that the whole regulatory process fits. In terms of where the federal government seeks to go in terms of devolution, transferring land and resource management responsibilities to the Government of the Northwest Territories, amending these regulations is important for the regulations themselves. It is also important, when the regulatory system and the land management responsibilities are transferred, that we are transferring over a working, up-to-date and current system and not a broken system.

**Mr. Epp:** I just want to follow up on what Mr. Wappel was saying. He seemed to be pushing you into a piecemeal approach: Do this, finish it, do that, finish it. It occurred to me, while that

sous-ministre de la nécessité de faire avancer les choses. Nous savons qui est responsable du dossier et nous allons travailler tous ensemble pour le mener à bien.

**M. Stanton :** En écoutant les discussions, quelques questions me sont venues à l'esprit. Tout d'abord, d'un point de vue pratique, étant donné que ce règlement était en vigueur avant 1983, comme en font foi les amendements qui ont été proposés cette année-là, qu'advient-il dans les faits du troupeau, sans l'application de ces nouveaux amendements? Relativement à la gestion du troupeau dans cette région, y a-t-il des éléments nouveaux qui pourraient aider à faire valoir la nécessité ou l'urgence d'adopter ces amendements?

Deuxièmement, s'il vous reste du temps, pourriez-vous nous indiquer quelles complications entrent en jeu pour ce qui est des compétences respectives du gouvernement territorial, des Premières nations et des Inuvialuits pour rendre ce dossier encore plus difficile à gérer?

**Mme Quinn :** Selon les indications que nous avons, le troupeau serait en santé. Il appartient à des intérêts privés. Au départ, il était propriété de l'État, mais il a été vendu. Le troupeau, qui serait donc en santé, comptait à l'origine quelque 3 500 rennes et il y en a maintenant plus de 5 000. Des relevés aériens sont effectués pour assurer le suivi.

Pour ce qui est des compétences, l'État est propriétaire des terres dans le Nord. La situation est différente dans les provinces, car il n'existe pas de règlement provincial concernant les rennes.

Le ministère négocie avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest concernant la dévolution de la gestion des terres et des ressources. Nous avons déjà procédé à une telle dévolution au bénéfice du Yukon. Les négociations sont en cours avec les Territoires du Nord-Ouest. Comme le gouvernement fédéral est actuellement le gestionnaire des terres et des ressources terrestres, ces responsabilités seront transférées au gouvernement territorial dès qu'une entente définitive aura été conclue.

Quant aux Premières nations, les ententes sur les revendications territoriales ont permis d'établir, notamment avec les Inuvialuits et les Gwich'in, des organismes de réglementation. Ces organismes présentent leurs observations quant aux modifications proposées. Ainsi, un comité d'examen s'est penché sur les modifications pour en vérifier la cohérence.

Il faut aussi tenir compte des intervenants et des personnes que nous devons consulter pour veiller à conformité de l'ensemble du processus réglementaire. Lorsqu'il s'agit de déterminer les mesures qu'entend prendre le gouvernement fédéral en matière de dévolution, de transfert des responsabilités touchant la gestion des terres et des ressources au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, la modification de ces règlements revêt une importance strictement du point de vue réglementaire. Lorsqu'il y a transfert de telles responsabilités, il convient aussi que nous transférons également un système réglementaire qui soit fonctionnel et à jour, plutôt qu'un système déficient.

**M. Epp :** Je veux seulement revenir un peu sur les propos de M. Wappel. Il semblait vouloir vous inciter à adopter une approche très fragmentée. Faites ceci, allez jusqu'au bout; faites



exchange was going on, that if this were compared to building a house, you could not do that. The plumbing, the electricity, the joists and the flooring all must be done in a grand plan.

You did not object to what he was saying. Is it a workable plan to do it piecemeal or do you have to take longer on it and do it all as a package?

**Ms. Quinn:** Certainly, the advice we have been given is that it must be done as a package because defining the boundary of the reserve where the reindeer would graze is a central piece. I take the advice of the committee and I am quite willing to explore that issue with our legal counsel. It is not the advice we have received to date.

**Mr. Wappel:** With all due respect to Mr. Epp, this house is built. We are not building a house. The house is already up and occupied. What we are recommending in this committee are certain renovations, which do not all need to be done at the same time.

We are not starting from the bottom up. We have a structure and we are asking you to look for the best way to fix it.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** We have heard from Ms. Quinn that she and her department are committed to fixing this up after a very many years. What I heard is that you intend to communicate more regularly and more transparently than you have here to date. I say that knowing you have only been on the job three months.

You have also committed to a three-stage process. As I understand it, the first stage was three months and the second stage was four months. I think I heard you say that one year might be a realistic target.

How should the committee respond to that? Does anyone have a cogent suggestion for the committee whereby it may respond to your suggestion?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I want to thank you for trying to answer our questions. Unfortunately, the panel is in an awkward situation. I think you are also aware — if this story were told and the public were advised, would we be very comfortable with that? Of course, the answer is no.

You are not the only department we have an issue with; we have far too many. We must come up with some sort of an approach that will put a reverse onus mechanism in place, but it costs a lot of money to do that. I did a quick calculation and I think this meeting has just cost us \$4,000 in human resources costs. I wonder what it cost over the last 23 years. I wonder what would happen if someone just tore up those draft regulations and ignored them. Would the world come to an end? At some point,

cela, allez jusqu'au bout. En entendant ces commentaires, j'ai pensé que si l'on compare ce processus à la construction d'une maison, on constate que cela ne peut pas fonctionner. La plomberie, l'électricité, les solives et le plancher; toutes ces opérations doivent s'inscrire à l'intérieur d'un plan intégré.

Vous ne vous êtes pas objectée à ses observations en ce sens. Est-il possible de procéder ainsi de façon très fragmentée ou est-ce préférable d'adopter une approche à plus long terme pour travailler de manière intégrée?

**Mme Quinn :** Il est bien certain que nous avons préconisé l'approche intégrée car la délimitation de la réserve servant de pâturage aux rennes est un élément clé. Je prends bonne note de la recommandation formulée par le comité et je suis tout à fait disposée à examiner la question avec notre conseiller juridique. Nous n'avons pas reçu de recommandations semblables jusqu'à maintenant.

**M. Wappel :** Malgré tout le respect que je dois à M. Epp, je dois dire que nous parlons ici d'une maison déjà construite. Nous ne sommes pas en train d'en bâtir une nouvelle. La maison existe déjà et elle est habitée. Notre comité recommande en fait des renovations, ce qui n'exige pas la synchronisation de toutes les opérations.

Il ne s'agit pas de construire à partir du néant. Nous avons déjà une structure et nous vous demandons de déterminer la meilleure façon d'y apporter les correctifs requis.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Mme Quinn nous a dit que son ministère et elle-même étaient déterminés à régulariser cette situation après toutes ces années. Si vous ai bien comprise, vous comptez communiquer avec nous de façon plus régulière et transparente que vous ne l'avez fait jusqu'à maintenant. Je dis cela en sachant très bien que vous n'occupez ce poste que depuis trois mois.

Vous vous êtes également engagée à mettre en œuvre un processus en trois étapes. Si j'ai bien compris, la première étape a duré trois mois et la deuxième s'est étendue sur une période de quatre mois. Je crois vous avoir entendu dire qu'un délai d'un an pourrait être réaliste.

Comment le comité devrait-il donner suite à cette démarche? Est-ce que quelqu'un a une suggestion pertinente à formuler au comité à cet égard?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je veux vous remercier d'essayer ainsi de répondre à nos questions. Malheureusement, les membres du comité se retrouvent dans une situation un peu délicate. Je pense que vous en êtes également consciente — si ce dossier était porté à l'attention du public, il est bien évident que nous serions un peu mal à l'aise.

Nous avons également des dossiers du genre à régler avec d'autres ministères; nous en avons d'ailleurs beaucoup trop. Nous devons trouver une façon de renverser en quelque sorte le fardeau de la preuve, mais cela coûte très cher. En faisant un calcul rapide, je crois que la présente réunion vient de nous coûter 4 000 \$ en ressources humaines seulement. Je me demande à combien se chiffre le total des coûts ainsi accumulés depuis 23 ans. Je ne sais pas ce qui se produirait si on déchirait ce projet de règlement pour

things are either a priority or they are not; it can work or not work. If we take all the stakeholders necessary to answer all the questions, put them in a room and tell them to come out when they are finished, would we have it done in a weekend? Maybe we should do that and maybe you should do that, if possible.

I do not think we will find it acceptable to exchange more letters. We will certainly be responding.

Before I ask members for any final comments on this, I want to ask our counsel for his observation. He has been with the committee for the longest period of time and he has been looking at how we may improve the processes that we operate under. I think it would be useful to have on the record his input with regard to this consideration.

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** I am not sure how much I can add to the concerns and questions raised by the members this morning except perhaps to underscore the point Mr. Wappel was making concerning the linkage, or possibly the lack thereof, between the committee's concerns and concerns relating to the surveyor's descriptions.

Amendments promised to the committee will have to be made and will be made in the same way, regardless of how one defines the reserves.

I might suggest one possible route the committee may consider taking. We have heard there will be a progress report with a work plan coming in February. Presumably, at that time, there will be a fixed time frame. I think it would be open to the committee to take the view that, should that time frame be considered excessively long, the committee can fix what it would consider to be a reasonable period of time, or should it appear impossible to adhere to that time frame, perhaps the committee can go on the record in saying it will wish its amendments to be proceeded with independently and without delay.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I would ask Mr. Wappel, who I think really put his finger on the issue, to make a final statement or words of wisdom to the committee as to how we should proceed.

**Mr. Wappel:** I have no words of wisdom, but as always I have an opinion. I sympathize with Ms. Quinn, being Acting Assistant Deputy Minister for only three months, and with all people whose positions are prefaced with «acting.» It is such a frustration that within the bureaucracy so many excellent people have to wait for

simplement oublier le tout. Serait-ce la fin du monde? À un moment donné, il faut savoir ce qui constitue une priorité et ce qui n'en est plus une; certaines démarches fonctionnent, d'autres pas. Si nous convoquions tous les intéressés capables de répondre à l'ensemble de ces questions pour les rassembler dans une pièce dont ils ne pourraient ressortir qu'une fois leur tâche accomplie, est-ce qu'un week-end serait suffisant? C'est peut-être ce que nous devrions faire et peut-être ce que vous devriez faire, si cela est possible.

Je ne pense pas que nous allons juger acceptable que l'on poursuive cet échange de lettres. Nous allons certes prendre certaines mesures.

Avant d'inviter les membres du comité à formuler leurs observations finales à ce sujet, je vais demander à notre conseiller juridique de nous dire ce qu'il en pense. C'est lui qui fait office de vétéran au sein de notre comité; il s'est penché sur les moyens à prendre pour améliorer nos modes de fonctionnement. Je crois qu'il serait bon de prendre bonne note de son point de vue relativement à ce dossier.

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Je ne sais pas si je peux vraiment ajouter grand-chose aux préoccupations et questions soulevées par les membres du comité ce matin. Je pourrais peut-être seulement revenir sur l'argumentation mise de l'avant par M. Wappel concernant le lien, ou peut-être plutôt l'absence de lien, entre les préoccupations exprimées par le comité et les considérations relatives aux descriptions fournies par l'arpenteur.

Les modifications promises au comité devront être apportées, et ce, de la manière prévue, quelle que soit la façon dont les limites des réserves sont définies.

Je pourrais peut-être suggérer au comité une avenue à emprunter. Nous avons entendu dire qu'un rapport d'étape accompagné d'un plan de travail était prévu pour février. On peut présumer qu'un échéancier fixe sera connu à ce moment-là. Le comité pourrait alors décider, advenant le cas où l'échéancier établi nous amènerait beaucoup trop loin, de fixer lui-même ce qu'il considère être une période raisonnable, ou s'il estime impossible de respecter l'échéancier établi, de faire savoir officiellement qu'il veut que ses amendements soient traités indépendamment et sur-le-champ.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je vais demander à M. Wappel, car je crois que c'est vraiment lui qui a mis le doigt sur le problème, de faire une déclaration finale ou de dispenser ses sages conseils au comité concernant la façon dont nous devrions procéder.

**M. Wappel :** Je n'ai pas de sage conseil, mais j'ai comme toujours une opinion. Je sympathise avec Mme Quinn, qui est sous-ministre adjointe intérimaire depuis seulement trois mois, ainsi qu'avec toutes les personnes qui occupent un poste par intérim. Il est vraiment frustrant de constater que la bureaucratie



a position to be finalized. Who knows, in three months Ms. Quinn might be promoted somewhere else and another person will have to pick up the sticks.

Ms. Quinn has said that she will have a progress report for the joint committee in three months, on the basis of realistic time lines. I would recommend that the joint committee ensure a time line for this matter of exactly three months, to expect INAC's progress report and work plan to be before the committee at that time. I would recommend a review of the report at that time to determine the work plan, time frame and whether it is excessive or reasonable. If it is deemed reasonable, then certainly every three months the joint committee should receive an update until this matter is resolved.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Ms. Quinn, is that unreasonable?

**Ms. Quinn:** That is very acceptable.

**Senator Moore:** Ms. Quinn, did you say that you could have something in writing to us next week?

**Ms. Quinn:** The committee can have the work plan next week but it will not contain the front end in terms of how much time it will take for the department to deal with the discrepancies affecting the back end of it.

**Senator Moore:** I should like to see that work plan, and the time frame can be filled in soon after that. Perhaps that could happen before the three-month period.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The understanding is that this will occur no later than three months in its totality. Ms. Quinn, you likely understand, from the reaction of the committee, that if members do not consider that the committee has been shown good faith, the committee will act — and this will be confirmed in writing.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** I suggest one amendment. The time frame loosely suggested is three months. However, the next meeting of the joint committee after the holidays is February 1. Would that date be satisfactory?

**Ms. Quinn:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed on the recommendation?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I thank the witnesses.

The November 30 memorandum received from Mr. Bernhardt on the efficiency of our internal systems is still before the committee. I do not believe that we will get to it today, unfortunately, due to other business, but we will commit to addressing the matter.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERIES REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see Appendix B, p. 7B:1.)

fait en sorte que les gens compétents sont aussi nombreux à devoir attendre pour être titularisés. Qui sait si, dans trois mois, Mme Quinn n'obtiendra pas une promotion à un autre poste et si quelqu'un d'autre ne devra pas prendre la relève.

Mme Quinn a indiqué qu'elle pourrait présenter un rapport d'étape au comité mixte dans trois mois, en s'appuyant sur des échéanciers réalistes. Je recommanderais au comité de s'assurer que l'on ne dépasse pas cette période de trois mois de telle sorte qu'il puisse compter sur le rapport d'étape et le plan du travail du MAINC au moment prévu. Je recommanderais que l'on examine alors le rapport, le plan de travail et les échéanciers établis pour déterminer s'ils sont acceptables. Si tel est le cas, il ne fait aucun doute que le comité mixte devrait ensuite obtenir une mise à jour à tous les trois mois jusqu'à ce que ce dossier soit réglé.

**Le coprésident (M. Szabo):** Madame Quinn, est-ce une demande déraisonnable?

**Mme Quinn:** C'est tout à fait raisonnable.

**Le sénateur Moore:** Madame Quinn, avez-vous indiqué que vous pourriez nous fournir quelque chose par écrit la semaine prochaine?

**Mme Quinn:** Nous pouvons soumettre le plan de travail au comité la semaine prochaine, mais il ne renfermera pas les renseignements initiaux quant au temps qu'il faudra au ministère pour le régler le problème des écarts touchant le reste du dossier.

**Le sénateur Moore:** J'aimerais bien voir ce plan de travail; les échéanciers pourraient nous être soumis peu après. Peut-être que cela pourrait se faire avant l'expiration du délai de trois mois.

**Le coprésident (M. Szabo):** Il est entendu que le tout devrait être produit dans un délai ne dépassant pas trois mois. Madame Quinn, vous comprenez probablement, à la lumière de la réaction du comité, que si nous considérons que le ministère n'agit pas de bonne foi, nous allons prendre les mesures qui s'imposent — et cela vous sera confirmé par écrit.

**Le coprésident (le sénateur Eyton):** Je suggère une modification. On parle d'une manière un peu floue d'un délai de trois mois. Cependant, la prochaine réunion du comité mixte au retour des Fêtes est prévue pour le 1<sup>er</sup> février. Est-ce que cette date vous convient?

**Mme Quinn:** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo):** Est-ce que les membres sont d'accord avec la recommandation?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo):** Je remercie les témoins.

Le comité n'a pas encore examiné la note de service reçue le 30 novembre de M. Bernhardt concernant l'efficacité de nos systèmes internes. Je ne crois malheureusement pas que nos autres travaux nous permettront de le faire aujourd'hui, mais nous allons nous engager en ce sens.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 7B:8.)

**Mr. Bernhardt:** The note that members have before them summarizes the committee's concern and the history of the file. It also discusses the three provincial court decisions mentioned by departmental officials when they accompanied the minister to the last meeting. Also discussed is the passage from Elmer Dreiger's *The Composition of Legislation — Legislative Forms and Precedents*, to which reference was made at that meeting. The note concludes with a suggestion that the conclusion reached by the committee in its previous reports remains valid. The enactment of the prohibition in the Ontario Fisheries Regulations against contravening terms and conditions of a licence is designed to do indirectly what cannot be done directly — to impose criminal liability for the breach of terms and conditions of a licence, thus making the administrative actions of officials enforceable as if they were law.

Even leaving aside the issue of legality, a provision such as this can be seen to contravene the committee's criteria as trespassing unduly on rights and liberties, representing an unusual and unexpected use of the enabling authority, and making the rights and liberties of the subject unduly dependent on administrative discretion. During his appearance, the minister indicated that the introduction of comprehensive new fisheries legislation is imminent and that the new legislation would address the committee's concern.

There was also some indication given that, should the committee proceed with another disallowance report, the government would react by reintroducing Bill C-52, the sole purpose of which would be to add a provision similar to subsection 36(2) of the regulations to the Fisheries Act. This would make the provision in the regulations unnecessary.

The question for the committee is whether it wishes to await the enactment of the new comprehensive legislation or whether it wishes to proceed with the disallowance report.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments?

**Mr. Lee:** I congratulate counsel on his excellent memo dealing with tricky legal issues. I am pleased that he has addressed the positions taken by the three lower court judges.

I still wake up at night in a cold sweat when I think of the *obiter* comment of Mr. Justice Marceau in the *Kemano II* decision at the Federal Court of Appeal in 1989-90. The offhanded *obiter* remarks that surely Parliament would not have intended this or that were wrong and, arguably, disrespectful. I wanted the record of the joint committee to show that, although the memo will not be part of the formal record, I believe the three lower court judges have attempted to be practical in rendering their decisions but that they have missed the mark on the law. The previous chief counsel and the joint committee had this stuff right for many years. If the joint committee were to adopt the approaches taken by these lower courts and by the department, although the department seems to have agreed with the committee from time to time, we would be heading down a very rocky road in terms of

**M. Bernhardt :** Vous avez devant vous une note résumant les préoccupations soulevées par le comité et l'historique du dossier. On y traite également des trois décisions rendues par des tribunaux provinciaux qui ont été citées par les fonctionnaires qui accompagnaient le ministre à la dernière réunion. Il y est également question du passage du document d'Elmer Dreiger, *The Composition of Legislation — Legislative Forms and Precedents*, qui a été cité lors de cette réunion. On laisse entendre en terminant que les conclusions formulées par le comité dans ses rapports précédents demeurent valables. La promulgation, dans le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, d'une interdiction générale de la violation des conditions d'un permis vise à faire indirectement ce qui ne pouvait être fait directement, à savoir imposer des sanctions pénales aux personnes ayant enfreint les conditions d'un permis, ce qui fait que les mesures administratives prises par les fonctionnaires sont applicables au même titre qu'une loi.

Même si on laisse de côté la question de la légalité, on peut considérer que cette disposition est contraire aux critères adoptés par le comité étant donné qu'elle passe outre indûment aux droits et libertés et qu'elle représente un usage inhabituel et inattendu de l'autorité habilitante et assujettit indûment les droits et libertés au pouvoir discrétionnaire d'administrateurs. Lors de sa comparution, le ministre a indiqué que l'introduction de nouvelles mesures législatives détaillées concernant les pêches est imminente et que l'on répondrait ainsi aux préoccupations soulevées par le comité.

Certaines indications laissent également croire que si le comité établit un autre rapport d'abrogation, le gouvernement va répliquer en introduisant de nouveau le projet de loi C-52, dans le seul but d'ajouter à la Loi sur les pêches une disposition similaire au paragraphe 36(2) du Règlement. Ainsi, cette disposition réglementaire deviendrait inutile.

Le comité doit se demander s'il souhaite attendre le texte de la nouvelle loi au complet ou s'il souhaite déposer un rapport de révocation.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des observations?

**M. Lee :** Je félicite le conseiller juridique de son excellente note sur ces questions juridiques très délicates. Je suis content qu'il aborde les positions prises par les trois juges du tribunal inférieur.

Je me réveille encore en sueur la nuit lorsque je repense à la remarque incidente du juge Marceau dans la décision *Kemano II* prise par la Cour d'appel fédérale en 1989-1990. Ses remarques incidentes selon lesquelles le Parlement n'avait certainement pas l'intention de faire ceci ou cela sont fausses et peuvent fort être jugées irrespectueuses. Je voulais le dire pour le compte rendu du comité mixte, bien que cette note ne fasse pas partie du dossier officiel. Je pense que les trois juges du tribunal inférieur ont voulu faire preuve de sens pratique dans leurs décisions mais qu'ils ont manqué leur coup sur la loi. L'ancien conseiller juridique en chef et le comité mixte avaient raison depuis longtemps. Si le comité mixte devait adopter la méthode de ces tribunaux inférieurs et du ministère, même si le ministère semble d'accord avec le comité de temps en temps, nous serions



civil liberties and the position of citizens vis-à-vis the state and its administration, insofar as we would be allowing administrators to essentially create quasi-criminal penalties and impose them on citizens without the actions of Parliament. This committee cannot go there and I, as a legislator, cannot allow these three judges and their decisions to stand without comment. I believe the decisions to be wrong and potentially damaging.

It would seem that none of these decisions was appealed and will sit on the books to be cited by other parties litigants. I do not know how to fix that and I did not know how to fix Mr. Justice Marceau's obiter remarks in *Kemano II*. I want the record to show that.

I would suggest that the joint committee take a business-like approach and not acquiesce and allow this to continue on and on. As was done in respect of the previous disallowance on these fisheries regulations, if the department is not prepared to fix them forthwith, the committee should proceed to a disallowance. If the government wants to introduce another bill for Parliament, that would be great. I simply do not think the committee can acquiesce.

I will acknowledge that disallowance could create a problem of enforcement out there in the real world of the fishery. The bureaucrats will tell us that to revoke the regulation will leave a potential for lawlessness — an absence of enforcement out in the fishery. That might be true, but I do not think we can allow the government and officials to be enforcing illegally, in a way we believe to be illegal.

They have to get it right. I think we do our job best by insisting on a prompt repair, a subscription by government to the principle that we do not allow administrators to make laws and enforce them quasi-criminally. I would be pretty firm on this and deal with it the way we did with the previous files.

**Mr. Wappel:** I would recommend to the committee that we be more than pretty firm. I recommend to the committee that we be firm. We already sent a notice of intention to disallow to the minister. The committee has already decided that it wanted to disallow this regulation. It already has recommended to the House that this regulation be disallowed.

The only reason that did not happen is that that motion was withdrawn because Bill C-52 was brought forward. That bill would have passed but for the lack of support — ironically, by the fisheries critic, who is now the Minister of Fisheries and Oceans. I would find turnabout being fair play, to see the person who did not want the bill to pass to be the person who introduces it and have it pass. That is what will happen. I cannot see opposition from the Liberal side, since the Liberals were the ones that brought forward the bill.

sur une pente très glissante pour les libertés civiles et la position des citoyens vis-à-vis de l'État et de son administration, dans la mesure où nous permettrions aux administrateurs de créer des sanctions pour ainsi dire quasi criminelles et de les imposer à des citoyens sans l'intervention du Parlement. Ce comité ne peut pas le permettre, et en tant que législateur, je ne peux pas permettre à ces trois juges et à leurs décisions de rester sans réponse ni commentaire. Je pense que leurs décisions sont mauvaises et qu'elles pourraient causer du tort.

Il semble qu'aucune de ces décisions n'a fait l'objet d'un appel et qu'elles demeureront dans la jurisprudence citée par d'autres litigants. Je ne sais pas comment corriger la situation et je ne savais pas comment corriger les remarques incidentes du juge Marceau dans l'affaire *Kemano II*. Je tiens à le dire officiellement.

Je conseillerais au comité mixte de réagir comme le ferait une entreprise et de ne pas acquiescer ni ne laisser tout cela se poursuivre. Comme on l'a déjà fait dans la dernière révocation visant la réglementation des pêches, si le ministère n'est pas prêt à la corriger tout de suite, le comité devrait la rejeter. Si le gouvernement veut déposer un autre projet de loi devant le Parlement, c'est fantastique. Je crois tout simplement que le comité ne peut pas l'accepter.

Je peux reconnaître qu'une révocation pourrait créer un problème d'application de la loi dans le vrai monde des pêches. Les bureaucrates nous diront que si nous révoquons le règlement, nous risquons de créer un vide juridique, une absence de réglementation dans la pêche. C'est peut-être vrai, mais je ne pense pas que nous pouvons permettre au gouvernement et à ses fonctionnaires d'appliquer une réglementation illégalement, d'une façon que nous jugeons illégale.

Ils doivent être justes. Je pense que nous ferons mieux notre travail si nous insistons pour que le règlement soit corrigé rapidement, pour que le gouvernement accepte que nous ne pouvons pas permettre aux administrateurs de prendre des lois et de les appliquer de façon quasi criminelle. Je serais assez ferme dans ce dossier et le gèrerais comme nous avons géré d'autres dossiers.

**M. Wappel :** Je recommanderais au comité que nous soyons plus qu'assez ferme. Je recommanderais au comité que nous soyons fermes. Nous avons déjà envoyé un avis d'intention de révocation au ministre. Le comité a déjà décidé qu'il voulait révoquer ce règlement. Il l'a déjà recommandé à la Chambre.

La seule raison pour laquelle ce n'est pas encore fait, c'est que cette motion a été retirée parce que le projet de loi C-52 allait être déposé. Ce projet de loi aurait été adopté si l'ancien porte-parole des pêches l'avait appuyé, lui qui, ironiquement, est dorénavant ministre des Pêches et des Océans. Je trouve que ce revirement n'est que justice, je suis bien content de voir la personne qui ne voulait pas que ce projet de loi soit adopté être celle qui le dépose et le fait adopter. C'est ce qui va arriver. Je ne pourrais pas concevoir que les libéraux s'y opposent, puisque ce sont ceux qui l'ont présenté.

By the way, I also want to go on record as complimenting counsel. This is why it is so important to listen to both sides and to analyze both sides. Some apparently good arguments were made when we heard from the witnesses last time. That is why we wanted to have our counsel examine and address them and I believe our counsel has done so.

In our disallowance report, I think we can put whatever reasons we want. Correct me if I am wrong. Therefore, I think this entire memo, in some manner — not necessarily verbatim — should not only be attached but should form an integral part of the report. It then becomes the business of the House and Senate. It then becomes public.

One presumes that some defence lawyer, somewhere along the line, may pick it up and analyze it before some poor fisherman, acting on his own behalf — the way I read the cases — tries to wade through all this complex legal mumbo jumbo as an aide-mémoire and then ends up losing — no surprise there. Then, of course, he or she cannot afford to appeal and the case sits on the books.

In my view, there is no point writing to the department. The department has clearly stated, without any hesitation whatsoever, that they do not agree with the committee. They have clearly stated their approach — and I cannot fault them, as a former chair of the Fisheries and Oceans Committee, for wanting to bring the Fisheries Act into the 21<sup>st</sup> century. That is fully reasonable. However, I can tell you, as a matter of fact, that that will not occur in the year 2007. It will not happen because of the complexities of the Fisheries Act, never mind all of the political things that may or may not occur in 2007.

I believe we must get on with our job. I think we should prepare a disallowance report for approval at the next meeting, which should contain counsel's previous analysis, as well as the analysis of all the cases that have been cited by the department and the surgical precision with which they have been rejected.

My eyes were certainly opened up by counsel's comments on Dreidger. When she mentioned that, I perked up. Having read that it was a forms book, as opposed to a substantive treatise on the law, that says a lot to me about the kind of argument that was put forward to this committee. I really think we cannot pussyfoot around. We have already told the minister what we will do. I think we should get on and do it.

**Mr. Dewar:** Some of the comments already have been made, but I want to turn to page 5 of the report that we were given. It really nailed it in the second paragraph, where it said:

A licence, however, is an administrative document; it is not legislation. This means that the terms and conditions attached to the licence will be imposed administratively on a case-by-case basis by the official issuing the licence. Thus, the actual requirements that a licence holder must obey will be set out in the licence, as opposed to the law itself.

Then, the piece on non-compliance follows.

En passant, je veux aussi que mes félicitations au conseiller juridique soient consignées au compte rendu. C'est pourquoi il est si important d'écouter et d'analyser les arguments des deux côtés. La dernière fois où nous avons entendu des témoins, ils ont défendu des arguments qui semblaient très bons. C'est pourquoi nous voulions que notre conseiller juridique les examine et y réagisse, comme il l'a fait, je crois.

Dans notre rapport de révocation, je pense que nous pouvons donner toutes les raisons que nous voulons. Corrigez-moi si je me trompe. Je crois donc que cette note, d'une certaine façon — peut-être pas intégralement —, devrait non seulement être jointe à notre rapport, mais en faire partie intégrante. Il reviendra alors à la Chambre et au Sénat d'en juger. Elle deviendra publique.

On pourrait présumer qu'un moment donné, un avocat de la défense la prendra et l'analysera devant un pauvre pêcheur, qui se défendra lui-même — selon l'interprétation que je fais de ces affaires — et essaiera de se dépêtrer dans ce charabia juridique complexe qui tient lieu d'aide-mémoire, mais finira par perdre, sans surprise. Alors, bien sûr il ne pourra pas se permettre d'interjeter appel et l'affaire fera jurisprudence.

À mon avis, il ne vaut pas la peine d'écrire au ministère. Les fonctionnaires ont clairement dit, sans aucune hésitation, qu'ils n'étaient pas d'accord avec le comité. Ils ont clairement dit quelle était leur stratégie, et pour avoir moi-même été président du Comité des pêches et des océans, je ne peux pas les blâmer de vouloir faire entrer la Loi sur les pêches dans le XXI<sup>e</sup> siècle. C'est tout à fait raisonnable. Cependant, je peux vous dire que rien de tel ne se produira en 2007. Cela ne se produira pas en raison de la complexité de la Loi sur les pêches, sans parler de tous les événements politiques qui pourraient avoir lieu ou non en 2007.

Je pense que nous devons faire notre travail. Je pense que nous devons préparer un rapport de révocation et l'approuver à la prochaine séance. Il devrait contenir l'analyse que nous a présentée le conseiller juridique, de même que l'analyse de toutes les affaires qui ont été citées par le ministère et les précisions de détail selon lesquelles elles sont rejetées.

Il est indéniable que le conseiller juridique m'a ouvert les yeux sur Dreidger. Lorsqu'elle l'a mentionnée, elle m'a requinqué. J'ai pu lire que c'était un carnet de formulaires, plutôt qu'un traité de droit substantiel, qui me renseigne beaucoup sur le type d'arguments qu'on a fait valoir devant ce comité. Je pense vraiment que nous ne pouvons pas y échapper. Nous avons déjà dit au ministre que nous allions le faire. Je pense que nous devrions nous tenir debout et le faire.

**M. Dewar :** Il y a bien des choses qui ont déjà été dites, mais j'aimerais vous citer la page 5 du rapport qui nous a été distribué. L'explication est très claire au second paragraphe :

Un permis est un document administratif, ce n'est pas un document législatif. Cela signifie que ses conditions seront imposées sur le plan administratif, au cas par cas, par le fonctionnaire ayant délivré le permis. Ainsi, les conditions effectives qu'un détenteur de permis doit remplir sont énoncées dans le permis et non pas dans une loi.

Il y a ensuite tout l'argument sur la non-conformité.



That really captured it for me right there. I think when we questioned at the committee, we heard that we will have new legislation and it will be a green and pleasant land. I would wish that, as well, but it will not happen.

When I asked what plan B is, I think plan B should be plan A for us, with timelines. If the government is going to come forward and say we will present it by date X, we can sit back and say let us go ahead with it.

I have heard from the minister and he said it is ready to go. Perhaps we will be doing him a favour by saying if, by this date, you have not completed it, we can go ahead with what they are calling plan B — we can call it our plan A.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Mr. Wappel has recommended we draft the disallowance documentation for our consideration at the next meeting. Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Agreed, thank you.

**Senator Moore:** Does counsel issue some kind of a notice immediately so the other department knows we are moving? What is the process?

**Mr. Bernhardt:** The committee did give the minister a disallowance notice in June, which led to the minister appearing. They are well aware that the committee is considering disallowance.

Formally, the committee has done everything it is required to do. Whether it wants to go an extra step as a courtesy and advise the minister that it will be considering a draft report at the next meeting is entirely at the discretion of the committee. Formally, however, the committee has done everything required of it.

**Senator Moore:** Mr. Dewar mentioned we might be doing the minister a favour by advancing this. How is he to know that we have made this decision today? Should he get a letter from our joint chair?

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** I would have thought it was pretty ordinary for us just to say that we are not letting this go and that we will consider it in a final way at the next meeting.

**Senator Moore:** Is someone going to write the minister on this? That is what I am suggesting.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** You are suggesting that we give them a heads-up now that we are working on a disallowance.

**Mr. Wappel:** I think Mr. Dewar and Senator Moore are absolutely correct. If we write a brief letter indicating to the minister what we have decided here today, he can wave that letter under the nose of the House leader, or whoever else makes the decision as to what bills are called when. Bearing in mind this is our last meeting until February, that gives the government lots of time to decide what it wants to do.

Pour moi, cela a été dit clairement ici. Je pense que lorsque nous nous sommes interrogés au comité, nous avons entendu dire qu'il y aurait une nouvelle loi et qu'il y aurait de belles terres vertes. Je le souhaiterais de tout cœur moi aussi, mais ce n'est pas ce qui va se passer.

J'ai demandé quel était le plan B, mais je pense que le plan B devrait être le plan A pour nous et que nous devrions y ajouter des échéances. Si le gouvernement est prêt à venir nous dire qu'il présentera son projet de loi d'ici une date X, nous pourrions attendre et accepter de l'examiner.

J'ai entendu le ministre dire que ce projet de loi est prêt. Peut-être lui ferions-nous une faveur en lui disant que si d'ici telle date, il ne l'a pas terminé, nous pourrions mettre en œuvre ce qu'ils appellent le plan B, que nous appelons notre plan A.

**Le coprésident (M. Szabo) :** M. Wappel recommande que nous préparions la documentation sur la révocation afin de l'examiner à la prochaine réunion. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est d'accord, merci.

**Le sénateur Moore :** Le conseiller juridique va-t-il envoyer une note immédiatement pour que l'autre ministère sache que nous passons à l'action? Quelle est la façon de procéder?

**M. Bernhardt :** Le comité a envoyé au ministre un avis de révocation en juin, ce qui a mené à sa comparution. Les fonctionnaires savent très bien que le comité envisage la révocation.

Officiellement, le comité a fait tout ce qu'il devait faire. S'il veut faire un pas de plus par courtoisie afin d'aviser le ministre qu'il va examiner une ébauche de rapport à sa prochaine séance, c'est entièrement à la discrétion du comité. Officiellement, cependant, le comité a fait tout ce qu'il devait faire.

**Le sénateur Moore :** M. Dewar a mentionné que nous pourrions bien faire une faveur au ministre en le proposant. Comment saura-t-il que nous avons pris cette décision aujourd'hui? Devrait-il recevoir une lettre de notre coprésident?

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Je pensais qu'il était assez ordinaire que nous décidions de ne pas laisser passer cela et d'examiner la question de façon définitive à la prochaine séance.

**Le sénateur Moore :** Y a-t-il quelqu'un qui va écrire une lettre au ministre à ce sujet? C'est ce que je propose.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Vous proposez que nous les avertissions que nous travaillons à une révocation.

**M. Wappel :** Je pense que M. Dewar et le sénateur Moore ont absolument raison. Si nous écrivons une brève lettre au ministre pour lui indiquer notre décision d'aujourd'hui, il pourra l'agiter sous le nez du leader à la Chambre ou de quiconque décide quels projet de lois sont déposés quand. Compte tenu qu'il s'agit de notre dernière séance avant le mois de février, le gouvernement aura beaucoup de temps pour décider ce qu'il veut faire.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** It sounds like a good idea. Let us not even vote on that; let us just ask our counsel to make the appropriate communication. Do you want to do it from the co-chairs or yourself?

**Mr. Bernhardt:** I will draft a letter from the co-chairs.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We will get that out before we rise. Even if we have risen, someone will sign these letters.

**Mr. Wappel:** I notice it is almost 10 a.m. I wonder if members might consider skipping to «Reply Unsatisfactory,» because those are ones that have some meat to them and we should perhaps decide whether or not we consider the reply to be unsatisfactory, as opposed to the routine stuff, given the time.

[Translation]

SOR/2004-122 — REGULATIONS AMENDING THE CERTIFICATION OF ORIGIN OF GOODS EXPORTED TO A FREE TRADE PARTNER REGULATIONS

SOR/2004-127 — REGULATIONS AMENDING THE TARIFF ITEM NOS. 9971.00.00 AND 9992.00.00 ACCOUNTING REGULATIONS

SOR/2004-128 — REGULATIONS AMENDING THE TEMPORARY IMPORTATION (TARIFF ITEM NO. 9993.00.00) REGULATIONS

SOR/2004-129 — CCRFTA VERIFICATION OF ORIGIN REGULATIONS

SOR/2005-257 — DEFINITION OF “SETTLER” FOR THE PURPOSE OF TARIFF ITEM NO. 9807.00.00 REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 7C:1.)

**Jacques Rousseau, Counsel:** Mr. Chairman, the five items under the heading “Reply Unsatisfactory” all have one problem in common.

Before I get to this problem which is the subject of a note to the committee, I would like to point out that in the case of SOR/2004-129, two amendments were promised in response to the letter of December 12, 2005 sent by committee counsel.

Regarding SOR/2004-122, two problems were identified by the committee, which continues to exchange correspondence with the Canada Border Services Agency about one of the two points raised.

I now come to the problem common to the five regulations first examined by the committee at its meeting of May 19, 2005.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Cela semble être une bonne idée. Nous pourrions ne même pas voter là-dessus et simplement demander à notre conseiller juridique de communiquer les renseignements qu'il se doit. Voulez-vous que les coprésidents s'en occupent ou voulez-vous le faire vous-même?

**M. Bernhardt :** Je vais préparer une lettre pour les coprésidents.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous allons l'envoyer avant la fin de nos travaux. Même si nous avons terminé de siéger, il y a quelqu'un qui va signer ces lettres.

**M. Wappel :** Je remarque qu'il est presque 10 heures et je me demande si les membres pourraient envisager de passer tout de suite à la rubrique « Réponse non satisfaisante » parce que ce sont les éléments les plus substantiels et que nous pourrions peut-être décider si nous considérons ou non la réponse insatisfaisante, plutôt que de suivre la routine, compte tenu du temps que nous avons.

[Français]

DORS/2004-122 — RÉGLEMENT MODIFIANT LE RÉGLEMENT SUR LA CERTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES EXPORTÉES VERS UN PARTENAIRE DE LIBRE-ÉCHANGE

DORS/2004-127 — RÉGLEMENT MODIFIANT LE RÉGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL OU PROVISOIRE DE MARCHANDISES DES N<sup>OS</sup> TARIFAIRES 9971.00.00 ET 9992.00.00

DORS/2004-128 — RÉGLEMENT MODIFIANT LE RÉGLEMENT SUR L'IMPORTANCE TEMPORAIRE DE MARCHANDISES — N<sup>OS</sup> TARIFAIRES 9993.00.00

DORS/2004-129 — RÉGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES (ALÉCCR)

DORS/2005-257 — RÉGLEMENT DÉFINISSANT « IMMIGRANT » POUR L'APPLICATION DU N<sup>O</sup> TARIFAIRE 9807.00.00

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 7C:24.)

**Jacques Rousseau, conseiller juridique :** Monsieur le président, les cinq règlements regroupés sous la rubrique « Réponse non satisfaisante » soulèvent un problème commun.

Avant de résumer ce problème commun qui fait l'objet de la note préparée pour le comité, je voudrais souligner, en ce qui concerne le DORS/2004-129, que deux modifications ont été promises en réponse à la lettre du 12 décembre 2005, envoyée par les conseillers du comité.

Pour ce qui est du DORS/2004-122, deux points ont été soulevés par les comités; l'échange de correspondances avec l'Agence des services frontaliers du Canada se poursuit toujours sur l'un de ces points.

J'en viens maintenant au point commun aux cinq règlements que le comité a examinés pour une première fois à sa réunion du 19 mai 2005.



At that meeting, the reply of the Canada Border Services Agency was deemed unsatisfactory. Except for a reference to section 3 of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, the agency's letter of August 16, 2006 adds very little, if anything, new to the initial reply.

When the regulations in question were first adopted, the relevant legislation expressly provided for these to be adopted on the recommendation of the Minister of National Revenue. However, in the first four instances, the regulations were adopted on the recommendation of the Solicitor General and, in the fifth instance, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

The issue is whether the legislative provisions which expressly provide for the Minister of National Revenue to recommend the adoption of the regulations were implicitly repealed and replaced by a Governor-in-Council order under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act.

In the opinion of committee counsel, that is not the case. The courts are extremely reluctant to rule that Parliament can implicitly repeal and replace legislative provisions that it may have adopted. Naturally they are more reticent when provisions are implicitly repealed or replaced by a Governor-in-Council order.

Also, the fact that the scope of the provisions would become unclear is another reason for not accepting the agency's position on this matter.

If the committee insists that these regulations should be adopted on the recommendation of the Minister of National Revenue, this would mean the regulations are invalid. The note to the committee ended by briefly mentioning the changes that could be made, if necessary.

If the committee agrees that the regulations are invalid, then counsel will send another letter to the agency explaining the committee's position and any changes that would need to be made.

[English]

**Mr. Wappel:** I agree. If the regulation states that it must be recommended by the Minister of National Revenue, that is what it states. I guess they got caught having made a mistake and do not want to admit it.

What I do not understand exactly are the recommendations. On page 4, it says: "The simplest way of remedying the problem of the validity of these regulations in the future would be for the Governor-in-Council to adopt them again."

I am not sure what the phrase «in the future» means and whether that is different than the last line, which is: "Another way would be for Parliament to intervene through legislation to correct the matter retroactively."

À cette occasion, la réponse fournie par l'Agence des services frontaliers du Canada a été jugée insatisfaisante. Et sauf pour une mention de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, la lettre du 16 août 2006 envoyée par l'agence n'ajoute pas grand-chose à la première réponse.

Au moment de l'adoption des règlements dont il est question ici, les lois pertinentes prévoyaient expressément que ces règlements devaient être adoptés sur la recommandation du ministre du Revenu national, mais ces règlements ont été adoptés sur la recommandation du solliciteur général dans les quatre premiers cas, et du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile dans le cinquième cas.

La question est de savoir si les dispositions législatives prévoyant expressément que le ministre du Revenu national devait recommander l'adoption de ces règlements ont été implicitement abrogées et remplacées par le décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique.

Selon les conseillers du comité, ce n'est pas le cas. Les tribunaux sont extrêmement réticents à conclure que le Parlement lui-même peut ainsi implicitement abroger et remplacer les dispositions législatives qu'il a adoptées. Il est donc normal que cette réticence soit encore plus grande s'il s'agit d'un cas où, comme ici, cette abrogation et ce remplacement implicites seraient effectués par un décret du gouverneur en conseil.

Une autre raison pour ne pas accepter le point de vue de l'agence, c'est que la portée de ce décret deviendrait imprécise.

Si le comité maintient que les règlements devraient être adoptés avec la recommandation du ministre du Revenu national, cela signifie que ces règlements sont invalides. La note préparée pour le comité se termine en invoquant brièvement les correctifs qui pourraient être apportés, le cas échéant.

Si le comité est d'avis que les règlements sont invalides, les conseillers vont écrire de nouveau à l'agence pour expliquer la position du comité et discuter des correctifs à apporter.

[Traduction]

**M. Wappel :** Je suis d'accord. Si le règlement dit qu'il faut que le ministre du Revenu le recommande, c'est ce qu'il dit. Je suppose qu'ils se sont fait prendre en faute, mais qu'ils ne veulent pas l'admettre.

Ce sont les recommandations que je ne comprends pas exactement. À la page 4, il est écrit : « La façon la plus simple de remédier pour l'avenir au problème de validité touchant ces règlements serait que le gouverneur en conseil les adopte de nouveau. »

Je ne suis pas certain de comprendre ce que veut dire l'expression « pour l'avenir », est-ce différent de ce qu'on trouve à la dernière ligne : « Une autre façon de faire serait que le Parlement intervienne lui-même par voie législative pour corriger la situation de manière rétroactive. »?

We have two recommendations, one for the future, one for the past. Where is the present and what is the recommendation?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** For the future, certainly re-enact the regulations in question on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

As far as the past is concerned, some people may possibly owe some money because the regulations that were adopted — regulations that were invalid — resulted in their not having to pay money to the Crown. Therefore, in that respect, a remission order may be required so that these persons would not be bothered in the future by past issues, namely the fact that these invalid regulations were applied, and because of that, they did not pay money that they would normally have had to pay.

I do not know if I have answered your question fully.

[English]

**Mr. Wappel:** If we recommend that the only way to correct the past is through legislation, would it not be appropriate to have the legislation deal with the future as well. Could we not say that retroactively it could have been the Minister of National Revenue, Solicitor General, the Minister of Emergency Preparedness or any embodiment of any of those people or in the future it can be any of the three, or something like that? If your recommendation is that the past be solved by retroactive legislation, should we not deal with the future in the legislation or recommend the same?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** You are correct. Parliament must fully resolve this matter, for the sake of the past as well as the future, assuming that these regulations were adopted properly. It is as simple as that. However, it would be much harder to secure a legislative amendment than it would be to re-enact the regulations. That would resolve any future problems, while a remission order would forgive any debt issues.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The past and the future and, as it is Christmas, we might as well have the present.

Counsel, how are we to proceed on this in the most appropriate fashion?

**Mr. Bernhardt:** It would be a case of writing back to the department and putting the various options to it. In the end, it is their choice. There are a couple of ways they can go. We can lay them out for them and they can choose which one of the various options seems to work the best from their point of view.

Nous avons deux recommandations, une pour l'avenir, une pour le passé. Où est le présent et quelle est la recommandation?

[Français]

**M. Rousseau :** Pour l'avenir, certainement réadopter les règlements en question avec la recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Pour le passé, comme on a essayé de l'expliquer brièvement dans la note, il se peut que certaines personnes doivent maintenant de l'argent parce que les règlements qui ont été adoptés, les règlements invalides leur ont permis de ne pas payer de l'argent à la Couronne, donc dans ce sens, un décret de remise qui permettrait de faire en sorte que ces personnes ne puissent pas être inquiétées dans l'avenir, pour des questions passées, pour de l'argent qu'ils auraient normalement dû payer si ces règlements n'avaient pas été appliqués parce qu'ils sont invalides.

Je ne sais pas si j'ai répondu complètement à la question.

[Traduction]

**M. Wappel :** Si nous affirmons que la seule solution pour corriger le passé est la voie législative, ne conviendrait-il pas de légiférer sur l'avenir aussi? Ne pourrions-nous pas dire que rétroactivement, c'aurait pu être le ministre du Revenu national, le procureur général, le ministre de la Protection civile ou n'importe quel représentant de ces personnes ou que dans l'avenir, ce pourrait être n'importe laquelle des trois ou quelque chose du genre? Si vous recommandez de régler le problème du passé par règlement rétroactif, ne devrions-nous pas régler le problème de l'avenir par voie législative ou recommander la même chose?

[Français]

**M. Rousseau :** Vous avez raison. Le Parlement peut absolument régler la question au complet, et pour le passé et pour l'avenir. Dans la mesure où il présume que ces règlements ont été adoptés de façon valide, le Parlement règle toute la question, et pour le passé et pour l'avenir. C'est aussi simple que cela. Mais il serait beaucoup plus difficile d'obtenir une modification législative que de procéder par une réadoption des règlements qui règle le problème pour l'avenir et un décret de remise qui permettrait de régler la dette.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le passé et l'avenir et, comme c'est Noël, nous pourrions aussi avoir le présent.

Monsieur le conseiller juridique, quelle serait être la façon de faire la plus appropriée?

**M. Bernhardt :** Il faudrait récrire au gens du ministère et leur présenter les diverses options. En bout de ligne, ce sera leur choix. Il y a plusieurs façons de faire possibles. Nous pouvons leur présenter, puis ils pourront choisir lesquels leur semblent fonctionner le mieux de leur point de vue.



**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Procedurally, from an administrative approach, are we doing their work for them? Will it help them by providing additional information and feedback from the committee? That is the real question.

**Mr. Bernhardt:** I think it may help them focus on the issues if one can conclude the arguments with, «Here is how you go about fixing the problem.» It may help them crystallize the committee's stand.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Agreed.

**Senator Moore:** When we write, we will not wait six months for an answer, I trust. Will we say we would like a response in 30 days? We are trying to co-operate here; we would like to have a little reciprocity.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** My sense is that the senior counsel will wish to say a few words about this. It is extremely difficult to request a response within 30 short days. Occasional attempts to do so have shown that it is very hard in most cases for the departments to respond within 30 days. Before they will admit that their regulations are invalid, they will want to consult with the Department of Justice's team of legal experts.

[English]

**Senator Moore:** If 30 days is too short, what is the appropriate amount of time? It is not as if it is a brand new file with a new issue being dropped on the desk. The lawyers have been dealing with it for a while. They are probably anticipating it will be returned.

**Mr. Bernhardt:** The standard practice we have internally is that a file comes forward after four months. At that point, if a reply has not been received, then we start following up asking where the reply is.

I guess you can take it that it is generally considered that four months is a reasonable time to get together with your various lawyers to discuss options and draft something, have it go down the chain of command, back up and get it to the committee. Having said that, that is simply an internal practice.

**Senator Moore:** Do departments know that and do they think they can get around it?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Counsel and joint chairs have talked about this and are slowly trying to put into the communications that departments clearly understand that the committee has put the ball in their court, if there is a problem, which they identify that we expect prompt communication. In any event, it will be that this matter be resolved or brought forward a

**Le coprésident (M. Szabo) :** Sur le plan de la procédure, d'un point de vue administratif, faisons-nous le travail pour eux? Le comité les aidera-t-il en leur fournissant d'autres renseignements et d'autres commentaires? C'est la véritable question.

**M. Bernhart :** Je pense que cela pourrait les aider à se concentrer sur les questions si nous pouvions conclure nos arguments en leur disant : « Voici comment vous pouvez régler le problème. » Cela pourrait leur aider à bien confirmer la position du comité.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est d'accord.

**Le sénateur Moore :** Comme nous allons leur écrire, nous n'attendrons pas six mois pour une réponse, je suppose. Allons-nous demander une réponse dans les 30 jours? Nous essayons de collaborer; nous apprécierions un peu de réciprocité.

[Français]

**M. Rousseau :** J'ai l'impression que le conseiller juridique principal va vouloir ajouter quelque chose. Il est extrêmement difficile de demander une réponse dans un délai précis et court de 30 jours. Les tentatives qui ont été faites à l'occasion prouvent qu'il est très difficile pour les ministères, dans la plupart des cas, avant qu'ils aient accepté que leurs règlements soient invalides, ils vont vouloir consulter toute la panoplie d'avocats dont le ministère de la Justice dispose. Il serait difficile de demander une réponse dans les 30 jours.

[Traduction]

**Le sénateur Moore :** Si 30 jours seraient trop peu, quel serait le délai approprié? Ce n'est pas comme si c'était un tout nouveau dossier ou une toute nouvelle question. Les avocats y travaillent depuis un bout de temps. Ils s'attendent probablement à ce qu'on leur renvoie la balle.

**M. Bernhart :** Selon notre norme interne, un dossier revient après quatre mois. À ce moment-là, si nous n'avons pas reçu de réponse, nous entreprenons de faire un suivi et de demander où en est la réponse.

Je pense que vous pouvez considérer qu'on estime généralement raisonnable que des fonctionnaires prennent quatre mois pour rencontrer leurs divers avocats afin de discuter des options et de préparer quelque chose, puis que ce document traverse toute la chaîne de commandement, qu'il revienne et qu'on l'envoie au comité. Cela dit, c'est simplement une pratique interne.

**Le sénateur Moore :** Les ministères le savent-ils et pensent-ils qu'ils peuvent contourner cette règle?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le conseiller juridique et les coprésidents en parlent et sont tranquillement en train d'essayer d'inscrire dans leurs communications que les ministères comprennent clairement que le comité lance la balle dans leur camp. Si cela pose problème, ils savent que nous nous attendons à des communications rapides. Quoi qu'il en soit, cette question

further step within a period that counsel feels is reasonable given the particular circumstances. Some should be within 30 days and some should be within three or four months.

**Mr. Bernhardt:** When the committee is looking for a progress report, 30 days might be perfectly reasonable.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We will leave that to some discretion.

**Mr. Lee:** I had one additional item for mention to counsel.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** First, we will finish Reply Unsatisfactory. We will allow the latitude to counsel in terms of setting that time frame. Our posture has slowly shifted to say that it is up to the department to provide a good faith response within a reasonable period of time, whether it be a progress report or a final resolution recommendation back to the committee so that the committee can prepare its final report. Whether it will be 30 days or three months will be the discretion of counsel. Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Mr. Lee, please proceed with your item.

**Mr. Lee:** Members might have noticed that a bill went through the House very quickly this week entitled, "First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia." It provides that First Nations communities in British Columbia can enter into education agreements with the province.

Buried in that bill is a provision that allows First Nations to make the rules and regulations that will support the legislation after the bill is enacted. Also contained in the bill is a clause that states none of the regulations are statutory instruments and, presumably, cannot be reviewed by this committee. That caught my eye.

Apparently, the proposed legislation was expedited through the House, and appeared to be non-controversial. However, buried in the bill is a provision that prevents Parliament from having any scrutiny of the regulations made by the First Nations community under the agreement. I think that is a very poor approach. There is no reason, that I can see, for such an exception to the delegated legislation from the scrutiny of Parliament. I think it is dangerous for the people who would be governed by the legislation. I would ask two things — first, that counsel quickly review this proposed legislation and, second, that the joint chairs advise immediately their respective counterparts in Senate and House committees that would review this bill to please do so with that information in mind. It is an important point.

**Senator Moore:** Senator Eyton, when that bill comes before the Senate, could it be referred to this committee? Does it have to be referred to the Legal Affairs Committee?

devra être réglée ou débattue dans une période que le conseiller juridique jugera raisonnable dans les circonstances. Certaines réponses doivent nous parvenir dans les 30 jours et d'autres, dans les trois ou quatre mois.

**M. Bernhardt :** Quand le comité demande un rapport d'étape, un délai de 30 jours convient tout à fait.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous allons vous laisser le soin de prendre la décision.

**M. Lee :** J'ai une autre chose à mentionner au conseiller juridique.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Pour commencer, nous allons terminer de discuter des réponses non satisfaisantes. Nous allons laisser la liberté au conseiller juridique d'établir le délai. Notre position a légèrement changé, de sorte que nous disons maintenant qu'il revient au ministère de nous donner une réponse de bonne foi dans un délai raisonnable, soit sous la forme d'un rapport d'étape, soit sous la forme d'une recommandation de résolution finale pour le comité puisse préparer son rapport final. C'est le conseiller juridique qui décidera si ce délai sera de 30 jours ou de trois mois. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Monsieur Lee, nous vous écoutons.

**M. Lee :** Les membres du comité ont peut-être remarqué que la Chambre a adopté très rapidement cette semaine un projet de loi intitulé « Loi sur la compétence des Premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique », qui permet aux communautés autochtones de cette province de conclure des ententes en matière d'éducation avec le gouvernement provincial.

Cette mesure législative renferme également une disposition qui prévoit la possibilité, pour les Premières nations, d'établir des règles et règlements à l'appui de la loi après son entrée en vigueur. Une autre disposition stipule qu'aucun des règlements ne constitue un texte réglementaire et, semble-t-il, ne peut faire l'objet d'un examen par ce comité. Cela a retenu mon attention.

Apparemment, on a adopté ce projet de loi à toute vapeur à la Chambre, sans qu'il ait soulevé de controverse. Or, il contient une disposition qui empêche le Parlement d'examiner les règlements édictés par la communauté des Premières nations en vertu de l'entente. Je pense que c'est une très mauvaise chose. Je ne vois aucune raison de soustraire cette mesure législative subordonnée à l'examen du Parlement. Je pense que cela présente un danger pour ceux qui seront assujettis à la Loi. Je demanderais deux choses : premièrement, que le conseiller juridique revoie rapidement ce projet de loi et, deuxièmement, que les coprésidents avisent immédiatement leurs homologues des comités du Sénat et de la Chambre qui en seront saisis de l'examiner en gardant ces éléments à l'esprit. C'est un point important.

**Le sénateur Moore :** Sénateur Eyton, lorsque le projet de loi sera soumis au Sénat, pourra-t-il être renvoyé à notre comité? Ou est-ce le Comité des affaires juridiques qui doit en être saisi?



**The Joint Chairman (Senator Eyton):** It can easily be referred to this committee.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The problem is that there are areas of responsibility beyond the mandate of this committee and the propriety of the legislative provisions. One way or the other, it is an excellent catch by Mr. Lee.

**Mr. Wappel:** Mr. Lee is spot on. Certainly, I did not notice it. When counsel reviews the bill and finds an issue, I would suggest that the joint chairs consider asking to be witnesses before the appropriate Senate committee, with counsel at their side to give the legal arguments or the perspective of this committee. Obviously, we would have to meet and develop that perspective beforehand. I would hope that in the next five or six days nothing will go through the Senate quickly, although we cannot be certain. If it receives third reading in the Senate, then we have lost the opportunity. If it does not, I would suggest that the joint chairs consider being witnesses on the bill. Of course, counsel would accompany the joint chairs to help to elucidate the arguments.

**Mr. Lee:** It went through the House like oats through a reindeer. The same thing could happen in the Senate, given the pre-holiday mood, and it is not a particularly partisan matter.

However, I should like the committee to have an opportunity to consider it later, whether the committee should study this issue of expecting regulation-making from review by the committee and whether we should report to the House on it if this is to be a practice in the future.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** There might be some urgency in this item. I have heard that we would like to immediately notify the Senate committee to which this bill will be referred about the concerns and that we offer, if required, representation witnesses from this committee. It would also be useful to write a letter to the department asking for their explanation or rationalization for this new approach by the new government so that committee members can better understand this, and will want to know in any event. The trigger point for the committee to consider will be whether we have a matter that the committee should further explore. Let us set the record straight, if necessary, as to the legislative responsibilities and criteria of the regulations. Are members agreed?

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** If this bill were referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, a study of it would not likely begin soon because the Legal Committee is seriously backed logged in its work. On the other hand, if the only issue about the bill is the one presented by Mr. Lee, I think the bill could be referred to this committee. You would need some determination that that is the singular issue, but this committee would be as good as any other committee to consider the point you have raised.

**Mr. Stanton:** The points raised are pertinent. I have not looked at this bill with the same thoroughness as my colleague.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Il peut être renvoyé à notre comité sans problème.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le problème, c'est que certaines sphères de compétences dépassent le mandat de notre comité et le cadre des dispositions législatives. Quoi qu'il en soit, M. Lee a fait une observation importante.

**M. Wappel :** Il est vigilant. Je n'avais pas remarqué cette disposition. Lorsque le conseiller juridique aura examiné le projet de loi et relevé le problème, je conseillerais aux coprésidents de demander à comparaître devant le comité sénatorial visé en se faisant accompagner du conseiller juridique, qui exposera les arguments juridiques ou le point de vue de notre comité. Évidemment, nous devons d'abord nous rencontrer pour nous préparer. J'espère qu'au cours des cinq ou six prochains jours, rien ne sera adopté de façon précipitée par le Sénat, bien que nous ne puissions en être certains. Si le projet de loi fait l'objet d'une troisième lecture au Sénat, nous aurons raté l'occasion d'agir. Sinon, je suggère aux coprésidents d'envisager de témoigner au sujet du projet de loi. Bien sûr, le conseiller juridique les accompagnerait pour clarifier les arguments.

**M. Lee :** Le projet de loi est passé comme une lettre à la poste à la Chambre. La même chose pourrait se produire au Sénat, étant donné l'imminence du congé des Fêtes et parce qu'il ne s'agit pas d'un dossier particulièrement partisan.

Néanmoins, j'aimerais que le comité ait une occasion d'examiner ce projet de loi plus tard afin de déterminer s'il devrait étudier la question de soustraire des pouvoirs réglementaires à l'examen du comité et si nous devrions en faire rapport à la Chambre, advenant le cas où cette pratique se répèterait.

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est peut-être une question urgente. Il a été question d'aviser immédiatement le comité sénatorial saisi de ce projet de loi de nos préoccupations et de lui offrir, au besoin, que certains membres de notre comité comparaissent. Il serait également utile d'écrire au ministère pour lui demander des explications sur cette nouvelle approche du gouvernement actuel afin que les membres du comité puissent mieux comprendre de quoi il retourne. Il est important que notre comité voie si cette question nécessite une étude plus approfondie. Remettons les pendules à l'heure, si nécessaire, en ce qui a trait aux responsabilités législatives et aux critères applicables aux règlements. Tout le monde est-il d'accord?

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Si ce projet de loi était renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, il est probable que celui-ci ne commencerait pas à l'étudier de sitôt, compte tenu du sérieux retard qu'il accuse dans ses travaux. D'un autre côté, si le seul problème concernant le projet de loi est celui que M. Lee nous a indiqué, je crois que notre comité pourrait s'en occuper. Il faudrait s'assurer qu'il n'y en a pas d'autre, mais notre comité serait tout aussi compétent qu'un autre pour examiner la question.

**M. Stanton :** Les points soulevés sont pertinents. Je n'ai pas lu ce projet de loi avec la même rigueur que mon collègue.

The bill involves agreements with a province with respect to the implementation and delivery of education facilities and working together with the First Nations at the provincial level. I do not know whether that is in the realm of a Memorandum of Understanding but an overlay might be part of the picture that will need to be considered as well.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** That is a good point. Counsel has heard the concerns and comments of the committee and will take the appropriate action on behalf of the committee to ensure that this matter does not slip through the cracks.

SI/2005-86 — PROCLAMATION GIVING NOTICE OF THE COMING INTO FORCE ON OCTOBER 6, 2004 OF THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

SI/2005-87 — PROCLAMATION GIVING NOTICE OF THE COMING INTO FORCE ON DECEMBER 31, 2004 OF THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

SI/2005-88 — ORDER AMENDING THE LABRADOR INNU SETTLEMENTS REMISSION ORDER, 2003

SI/2005-104 — ORDER FIXING NOVEMBER 1, 2005 AND JANUARY 2, 2006 AS THE DATES OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2005-105 — EXCLUSION APPROVAL ORDER FOR THE APPOINTMENTS OF CERTAIN EMPLOYEES TO CERTAIN POSITIONS IN THE DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

SI/2005-106 — REPUBLIC OF CAMEROON REMISSION ORDER

SI/2005-107 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF TWENTY-FIVE DOLLARS

SI/2005-108 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF ONE HUNDRED AND TWENTY-FIVE DOLLARS

SI/2005-109 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF TWO HUNDRED AND FIFTY DOLLARS

SI/2005-110 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF TWO THOUSAND FIVE HUNDRED DOLLARS

SI/2005-111 — ORDER FIXING FEBRUARY 1, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 2 OF THE ACT

Le projet de loi porte sur les ententes avec une province relativement à la mise en place et à l'application de programmes éducatifs, ainsi que sur la collaboration entre les Premières nations et le gouvernement provincial. J'ignore si cela fait partie d'un protocole d'entente, mais nous devons tenir compte de l'éventualité d'un dédoublement.

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est une remarque pertinente. Le conseiller juridique a entendu les préoccupations et les commentaires du comité et il prendra en son nom les mesures qui s'imposent pour s'assurer que cette question ne soit pas laissée de côté.

TR/2005-86 — PROCLAMATION DONNANT AVIS DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR LE 6 OCTOBRE 2004 DE LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

TR/2005-87 — PROCLAMATION DONNANT AVIS DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR LE 31 DÉCEMBRE 2004 DE LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA ROUMANIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

TR/2005-88 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES ÉTABLISSEMENTS INNUS DU LABRADOR (2003)

TR/2005-104 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 2005 ET AU 2 JANVIER 2006 LES DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2005-105 — DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT CERTAINES NOMINATIONS DE CERTAINS POSTES DU MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

TR/2005-106 — DÉCRET DE REMISE VISANT LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

TR-2005-107 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION D'UNE PIÈCE DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE VINGT-CINQ DOLLARS

TR/2005-108 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION D'UNE PIÈCE DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE CENT VINGT-CINQ DOLLARS

TR/2005-109 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION D'UNE PIÈCE DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE DEUX CENT CINQUANTE DOLLARS

TR/2005-110 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION D'UNE PIÈCE DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE DEUX MILLE CINQ CENTS DOLLARS

TR/2005-111 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 2 DE LA LOI



SI/2005-114 — LIST OF PEST CONTROL PRODUCT FORMULANTS AND CONTAMINANTS OF HEALTH OR ENVIRONMENTAL CONCERN

SI/2005-116 — ORDER FIXING DECEMBER 1, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 474 OF THE ACT

SI/2005-117 — ORDER FIXING DECEMBER 1, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2005-119 — ORDER FIXING DECEMBER 12, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2005-121 — ORDER FIXING DECEMBER 30, 2005 AS THE DATE ON WHICH THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT IS REPEALED

SI/2005-122 — ORDER FIXING DECEMBER 31, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2005-123 — ORDER FIXING DECEMBER 31, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2005-124 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE FOR PURPOSES OF SECTION 23 OF THE ACT

SI/2005-125 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE FOR PURPOSES OF SECTION 110 OF THE ACT

SI/2005-126 — ORDER FIXING DECEMBER 30, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART 17 OF THE ACT

SI/2005-130 — PROCLAMATION DISSOLVING PARLIAMENT

SI/2005-131 — PROCLAMATION ISSUING ELECTION WRITS

SI/2005-132 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET ON FEBRUARY 20, 2006

SI/2005-133 — ORDER REPEALING CERTAIN EXCLUSION APPROVAL ORDERS

SI/2005-134 — ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

SI/2006-3 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF THREE HUNDRED AND FIFTY DOLLARS

TR/2005-114 — LISTE DES FORMULANTS ET DES CONTAMINANTS DE PRODUITS ANTIPARASITAIRES QUI SOULÈVENT DES QUESTIONS PARTICULIÈRES EN MATIÈRE DE SANTÉ OU D'ENVIRONNEMENT

TR/2005-116 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 474 DE LA LOI

TR/2005-117 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2005-119 — DÉCRET FIXANT AU 12 DÉCEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2005-121 — DÉCRET FIXANT AU 30 DÉCEMBRE 2005 LA DATE D'ABROGATION DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

TR/2005-122 — DÉCRET FIXANT AU 31 DÉCEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2005-123 — DÉCRET FIXANT AU 31 DÉCEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2005-124 — DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA LOI

TR/2005-125 — DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 110 DE LA LOI

TR/2005-126 — DÉCRET FIXANT AU 30 DÉCEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PARTIE 17 DE LA LOI

TR/2005-130 — PROCLAMATION DISSOLVANT LE PARLEMENT

TR/2005-131 — PROCLAMATION ORDONNANT L'ÉMISSION DE BREFS D'ÉLECTION

TR/2005-132 — PROCLAMATION CONVOQUANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 20 FÉVRIER 2006

TR/2005-133 — DÉCRET ABROGEANT CERTAINS DÉCRETS D'EXEMPTION

TR/2005-134 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

TR/2006-3 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION DE PIÈCES DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE TROIS CENT CINQUANTE DOLLARS

SI/2006-4 — ORDER DESIGNATING THE POSITION OF DEPUTY MINISTER OF NATIONAL DEFENCE TO THE POSITION OF DEPUTY HEAD IN RESPECT OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT

SI/2006-5 — ORDER TERMINATING VARIOUS ASSIGNMENTS

SI/2006-6 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE DAVID EMERSON TO ASSIST THE MINISTER OF TRANSPORT AND THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

SI/2006-7 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE MICHAEL CHONG TO ASSIST THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

SI/2006-8 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE TONY CLEMENT TO ASSIST THE MINISTER OF INDUSTRY

SI/2006-9 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE JOSÉE VERNER TO ASSIST THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

SI/2006-10 — ORDER AMALGAMATING THE DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT AND THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT UNDER THE AUTHORITY OF THE MINISTER AND THE DEPUTY MINISTER

SI/2006-11 — ORDER AMALGAMATING AND COMBINING THE DEPARTMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE UNDER THE MINISTER AND THE DEPUTY MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

SI/2006-12 — ORDER REPEALING THE ORDER DESIGNATING THE DEPARTMENT OF INTERNATIONAL TRADE AS A DEPARTMENT AND THE DEPUTY MINISTER AS DEPUTY HEAD

SI/2006-13 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-14 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-15 — ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

TR/2006-4 — DÉCRET DÉSIGNANT LE POSTE DE SOUS-MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE COMME POSTE D'ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL POUR LE CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

TR/2006-5 — DÉCRET METTANT FIN À DIVERSES DÉLÉGATIONS

TR/2006-6 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE DAVID EMERSON AUPRÈS DU MINISTRE DES TRANSPORTS ET DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

TR/2006-7 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE MICHAEL CHONG AUPRÈS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

TR/2006-8 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE TONY CLEMENT AUPRÈS DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE

TR/2006-9 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE JOSÉE VERNER AUPRÈS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

TR/2006-10 — DÉCRET REGROUPANT LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES SOUS L'AUTORITÉ DU MINISTRE ET DU SOUS-MINISTRE

TR/2006-11 — DÉCRET REGROUPANT LE MINISTÈRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL SOUS L'AUTORITÉ DU MINISTRE ET DU SOUS-MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TR/2006-12 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTÈRE DU COMMERCE INTERNATIONAL COMME MINISTÈRE ET LE SOUS-MINISTRE COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

TR/2006-13 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2006-14 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2006-15 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)



SI/2006-16 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF INDUSTRY TO THE REGISTRAR OF LOBBYISTS THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE OFFICE OF THE REGISTRAR OF LOBBYISTS

SI/2006-17 — ORDER DESIGNATING THE REGISTRAR OF THE OFFICE OF THE REGISTRAR OF LOBBYISTS AS DEPUTY HEAD

SI/2006-18 — ORDER DESIGNATING THE OFFICE OF THE REGISTRAR OF LOBBYISTS AS A DEPARTMENT AND THE REGISTRAR AS DEPUTY HEAD

SI/2006-19 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-20 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-21 — ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

SI/2006-22 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF STATE (INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES) TO THE MINISTER OF TRANSPORT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA

SI/2006-23 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF TRANSPORT AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-24 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE JOHN FERGUSON GODFREY

SI/2006-25 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF TRANSPORT AS APPROPRIATE MINISTER FOR THE CANADA LANDS COMPANY LIMITED FOR PURPOSES OF THE ACT

SI 2006-26 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF TRANSPORT AS APPROPRIATE MINISTER FOR THE QUEENS QUAY WEST LAND CORPORATION FOR PURPOSES OF THE ACT

SI 2006-27 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE TO THE MINISTER OF TRANSPORT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE ROYAL CANADIAN MINT

SI 2006-28 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF TRANSPORT AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

TR/2006-16 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE AU PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU BUREAU DU DIRECTEUR DES LOBBYISTES

TR/2006-17 — DÉCRET DÉSIGNANT LE DIRECTEUR DU BUREAU DU DIRECTEUR DES LOBBYISTES COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

TR/2006-18 — DÉCRET DÉSIGNANT LE BUREAU DU DIRECTEUR DES LOBBYISTES COMME MINISTÈRE ET LE DIRECTEUR GÉNÉRAL COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

TR/2006-19 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2006-20 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2006-21 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

TR/2006-22 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE D'ÉTAT (INFRASTRUCTURE ET COLLECTIVITÉS) AU MINISTRE DES TRANSPORTS LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA

TR/2006-23 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-24 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE JOHN FERGUSON GODFREY

TR/2006-25 — DÉCRET NOMMANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS À TITRE DE MINISTRE DE TUTELLE DE LA SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DU CANADA LIMITÉE POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-26 — DÉCRET NOMMANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS À TITRE DE MINISTRE DE TUTELLE DE LA QUEENS QUAY WEST LAND CORPORATION POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-27 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DU REVENU NATIONAL AU MINISTRE DES TRANSPORTS LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

TR/2006-28 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE L'APPLICATION DE LA LOI

SI/2006-29 — ORDER TRANSFERRING FROM CANADA REVENUE AGENCY TO THE DEPARTMENT OF TRANSPORT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE ROYAL CANADIAN MINT AND THE CANADA POST CORPORATION

SI/2006-30—ORDER TRANSFERRING FROM THE OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA TO THE DEPARTMENT OF TRANSPORT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE CANADA LANDS COMPANY LIMITED AND THE QUEENS QUAY WEST LAND CORPORATION

SI/2006-31—ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF TRANSPORT AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-32—ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF TRANSPORT AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-33—ORDER DESIGNATING THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD TO REPRESENT HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-34 — ORDER DESIGNATING THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD AS MINISTER RESPONSIBLE FOR MATTERS RELATING TO THE ACTIVITIES OF THE FEDETAL GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION INITIATIVE

SI/2006-35 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION TO THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS RELATING TO THE CONTRIBUTION AGREEMENT

SI/2006-36 — ORDER TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION TO THE TREASURY BOARD THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION INITIATIVE SECRETARIAT

SI/2006-37 — ORDER DESIGNATING THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-38 — ORDER DESIGNATING THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-39 — ORDER DESIGNATING THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AS RESPONSIBLE MINISTER FOR PURPOSES OF THE ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT SUSPENSION ACT, 1994

SI/2006-40 — ORDER DESIGNATING THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AS RESPONSIBLE MINISTER FOR PURPOSES OF THE REFERENDUM ACT

TR/2006-29 — DÉCRET TRANSFÉRANT DE L'AGENCE DU REVENU DU CANADA AU MINISTÈRE DES TRANSPORTS LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE ET DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

TR/2006-30 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA AU MINISTÈRE DES TRANSPORTS LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE LA SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DU CANADA LIMITÉE ET DE LA QUEENS QUAY WEST LAND CORPORATION

TR/2006-31 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-32 — DÉCRET NOMMANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS À TITRE DE MINISTRE DE TUTELLE DE LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-33 — DÉCRET CHARGEANT LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR DE REPRÉSENTER SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-34 — DÉCRET DÉSIGNANT LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR À TITRE DE MINISTRE RESPONSABLE DES ACTIVITÉS DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DANS LE CADRE DE L'INITIATIVE DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

TR/2006-35 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION AU PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR LES ATTRIBUTIONS RELATIVES À L'ACCORD DE CONTRIBUTION

TR/2006-36 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION AU CONSEIL DU TRÉSOR LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE L'INITIATIVE DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

TR/2006-37 — DÉCRET CHARGEANT LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-38 — DÉCRET CHARGEANT LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-39 — DÉCRET CHARGEANT LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES DE L'APPLICATION DE LA LOI DE 1994 SUR LA SUSPENSION DE LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

TR/2006-40 — DÉCRET CHARGEANT LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES DE L'APPLICATION DE LA LOI RÉFÉRENDAIRE



SI/2006-41 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SOCIAL DEVELOPMENT AS APPROPRIATE MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-42 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SOCIAL DEVELOPMENT AS APPROPRIATE MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-43 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-44 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF ENVIRONMENT AS MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-45 — ORDER TRANSFERRING FROM PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE OFFICIAL LANGUAGES SECRETARIAT

SI/2006-46 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIME MINISTER TO THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT

SI/2006-47 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS TO THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA

SI/2006-50 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET ON APRIL 3, 2006

**Mr. Bernhardt:** There are 72 statutory instruments presented to the committee this morning that were reviewed and found to comply with the scrutiny criteria.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Is it agreed that the committee adopt the report of those items?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The items not addressed today will stand until the next meeting, February 1, 2007.

The committee adjourned.

TR/2006-41 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-42 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-43 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-44 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT DE L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-45 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ AU MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU SECRÉTARIAT DES LANGUES OFFICIELLES

TR/2006-46 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU PREMIER MINISTRE AU PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES

TR/2006-47 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE AU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES

TR/2006-50 — PROCLAMATION CONVOQUANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 3 AVRIL 2006

**M. Bernhardt :** Soixante-douze textes réglementaires ont été présentés au comité ce matin; ils ont été examinés et jugés conformes aux critères d'examen.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Êtes-vous d'accord pour adopter le compte rendu de ces articles?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Les articles dont on n'a pas parlé aujourd'hui seront reportés à la prochaine séance prévue pour le 1<sup>er</sup> février 2007.

La séance est levée.

## Appendix A

**NOTE ON C.R.C., C. 1238, NORTHWEST TERRITORIES  
REINDEER REGULATIONS**

---

These Regulations were first considered by the Joint Committee in 1983. The Committee's concerns were as follows:

**Section 5:** this provision should be redrafted to limit the discretion of the Minister in relation to licence conditions and cancellation or suspension of licences;

**Sections 5 and 6:** these provisions should specify some criteria governing the issue of various licences;

**Section 10:** this provision should specify the circumstances in which the Minister will authorize off reserve grazing;

**Section 11:** to be revoked as redundant;

**Section 12:** this provision should specify circumstances in which the Minister will authorize the transfer of reindeer within the Territories;

**Section 15(5):** to be revoked as being *ultra vires*. (Section 15(5) was revoked in 2002 following the adoption of a disallowance report by the House of Commons.)

In **May of 1983**, the Committee was advised that the Regulations would be amended "in the near future", and in 1986, draft amendments were forwarded to the Government of the Northwest Territories. In **July of 1989**, however, the Committee was informed that the amendments had been put on hold in light of a decision to negotiate the transfer of responsibility for the management and protection of reindeer from the Government of Canada to the Government of the Northwest Territories.

In **March of 1992**, the Department of Indian Affairs and Northern Development reported that a number of options for the transfer or responsibility for reindeer management had been presented to the Territories, but that a response was past due. The Department promised, however, that should the Government of the Northwest Territories not proceed in a timely fashion "DIAND will then proceed with either the amendments or revocation of the Regulations. DIAND, in fact, has already started this work, in conjunction with the Department of Justice."



- 2 -

Shortly thereafter, the Committee was advised that the Government of the Northwest Territories was not interested in assuming responsibility for reindeer management, and that it was now intended to revoke the Regulations as there was other legislation under which the export and management of reindeer could be controlled. First, however, there would have to be public consultations, as well as discussions with other federal departments and the Territorial government.

By **June, 1995**, discussions and consultations with various parties on a number of issues had taken place, and DIAND expected "to successfully complete the consultation process by the fall of 1995." In November of that year, however, the Department reported that because reindeer could not be designated in the initial regulations under the new *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*, the Regulations could not yet be revoked.

On **December 3, 1995**, the Department wrote that "we are unable to report any progress in resolving this issue. Environment Canada has advised that they have not yet been able to accommodate our request to have reindeer included as part of the Regulations under the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*".

On **May 11, 1998**, the Joint Chairmen and Vice-Chairman wrote to the Minister of the Environment requesting that she instruct her Department to proceed with the request for inclusion of reindeer under the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* without further delay so that the Department of Indian Affairs and Northern Development could then fulfil its commitment to the Joint Committee. The letter observed that "The need to add reindeer to the *WAPPRITA* Schedule was identified as a prerequisite to the revocation of the Regulations as far back as 1994 and we find it difficult to accept that your Department has yet been 'unable to accommodate' the request for inclusion by the Department of Indian Affairs and Northern Development". In reply, the Minister assured the Committee that a timely resolution would be sought.

On **February 6, 2001**, the Department of Indian Affairs and northern Development advised that as the Government of the Northwest Territories had reached the conclusion that the management of reindeer should be solely for the purpose of disease control, there was now no basis for inclusion of reindeer under the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. The Department was therefore reviewing its options.

On **October 1, 2001**, the Minister of Indian Affairs and Northern Development informed the Committee that as revocation of the Regulations

- 3 -

was no longer an option, "INAC will commence the regulatory review procedure immediately, both to address the concerns of the Committee, as well as other housekeeping amendments to modernize the Regulations".

On **December 6, 2001**, the Committee tabled its 69th Report, which resolved that section 15(5) of the Regulations be revoked. The Committee stated that the decision to do so was prompted by the 18 year delay in taking action, and the failure of the Minister to provide a "set period of time" for doing so. The Report was adopted by the House of Commons, and section 15(5) was formally revoked in June of 2002.

On **May 31, 2002**, the Minister reported that the remaining promised amendments had a forecast completion date of January, 2003. This commitment was not met.

On **September 2, 2003**, the Department assured the Committee that it remained committed to finalizing the amendments to the Regulations as quickly as possible. This statement was reiterated in a letter dated May 31, 2005.

On **June 5, 2006**, the Joint Chairmen wrote to the Minister of Indian Affairs and Northern Development indicating that the previous response from his Department was found by the Committee to be "wholly unsatisfactory":

The undertaking that we received that the amendments would be completed by the end of 2002 was given to a parliamentary committee by a Minister of the Crown and we think it is a serious concern that such an undertaking would remain unfulfilled some four years later. This file has been under consideration by the Joint Committee for more than twenty years and we trust you will agree the Committee has been more than patient.

We request that you instruct your officials to proceed without any further delay with the processing of the amendments promised to the Committee.

In reply, the Minister advised that he had instructed his officials to proceed without delay, and undertook to keep the Committee informed as to progress, although the "the time required to address the issue is difficult to predict".

The Minister's letter was considered by the Committee at its meeting of September 28, 2006. Although members noted the Minister's assurance, there was concern that amendments first promised more than 20 years ago remain outstanding, and that previous undertakings as to when these amendments would be made have not been fulfilled. In view of this, it was the wish of



- 4 -

members that unless the amendments were made in the interim, the Minister or his deputy be invited to appear at the Committee's meeting of December 7, 2006 to explain the reasons for the continuing delay.

November 15, 2006  
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 5, 2006

The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P.  
Minister of Indian Affairs and Northern Development  
Room 407, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Prentice:

Our File: C.R.C. c. 1238, Northwest Territories Reindeer Regulations

Your letter of August 17, 2006 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of September 28, 2006. At that time, members were pleased to note your assurance that officials of your Department have been instructed to proceed with the processing of the amendments promised to the Committee without further delay.

At the same time, the Committee remains concerned both that amendments first promised more than 20 years ago remain outstanding, and that previous undertakings as to when these amendments would be made have not been fulfilled. In view of this, it was the wish of members that we invite you to appear at the Joint Committee's meeting of December 7, 2006 to explain the reasons for this continuing delay. Should the amendments be completed by this date, such an explanation would obviously no longer be necessary.



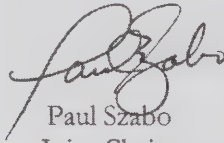
- 2 -

The Joint Clerk of the Committee for the Senate, Mr. François Michaud, will be in touch with your office to determine whether this is a convenient time for your appearance. Should you be unavailable on December 7, it was the wish of the Committee that your Deputy Minister appear in your stead.

We thank you for your attention to this letter and remain



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Paul Szabo  
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

## Annexe A

**TRADUCTION****NOTE SUR C.R.C., CH. 1238, RÈGLEMENT SUR LES RENNES  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

---

Le Comité mixte a examiné ce règlement pour la première fois en 1983 et avait formulé des réserves sur les sujets suivants :

**Article 5:** il conviendrait de remanier cette disposition pour limiter la discrétion du ministre en ce qui concerne les conditions des licences ainsi que l'annulation ou la suspension des licences;

**Articles 5 et 6:** ces dispositions devraient préciser des critères régissant l'émission des diverses licences;

**Article 10:** cette disposition devrait préciser les circonstances dans lesquelles le ministre autorisera le pâturage à l'extérieur des réserves;

**Article 11:** il conviendrait d'abroger cette disposition pour cause de redondance;

**Article 12:** cette disposition devrait préciser les circonstances dans lesquelles le ministre autorisera le transport de rennes à l'intérieur des Territoires;

**Paragraphe 15(5):** il conviendrait d'abroger ce paragraphe, considéré comme étant *ultra vires*. (Le paragraphe 15(5) a été abrogé en 2002 suivant l'adoption d'un rapport d'abrogation par la Chambre des communes.)

En mai 1983, le Comité a été informé que le Règlement serait amendé « dans un avenir rapproché » et, en 1986, des projets d'amendements ont été envoyés au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. En juillet 1989, toutefois, le Comité a été informé que les amendements avaient été mis de côté en raison d'une décision visant à négocier un transfert de responsabilité pour la gestion et la protection des rennes, la faisant passer du gouvernement du Canada à celui des Territoires du Nord-Ouest.

En mars 1992, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) a rapporté que certaines options pour le transfert de responsabilité de la gestion des rennes avaient été présentées aux Territoires, mais qu'il n'avait toujours pas reçu de réponse. Le Ministère a promis, toutefois,



- 2 -

que si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest n'agissait pas rapidement, «le MAINC mettrait alors en œuvre les amendements ou abrogerait le Règlement. Le MAINC a déjà, en fait, commencé ce travail en collaboration avec le ministère de la Justice.»

Peu après, le Comité a été avisé que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest n'était pas intéressé à assumer la responsabilité de la gestion des rennes, et qu'il était maintenant prévu d'abroger le Règlement, puisqu'il existait d'autres mesures législatives en vertu desquelles on pouvait contrôler l'exportation et la gestion des rennes. Cependant, il faudrait tout d'abord tenir des consultations publiques ainsi que des discussions avec d'autres ministères fédéraux et le gouvernement territorial.

En juin 1995, on avait déjà tenu des discussions et des consultations avec diverses parties sur certaines questions, et le MAINC prévoyait « terminer le processus de consultation d'ici l'automne 1995 ». En novembre de la même année, toutefois, le Ministère a rapporté qu'étant donné qu'on ne pouvait pas désigner les rennes dans le règlement initial en vertu de la nouvelle *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* (WAPPRIITA), on ne pouvait pas encore abroger le Règlement.

Le 3 décembre 1995, le Ministère a écrit : « nous ne sommes pas en mesure de rapporter des progrès en ce qui concerne la résolution de cette question. Environnement Canada a déclaré qu'il n'avait pas encore pu accéder à notre demande visant à inclure le renne dans le Règlement en vertu de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* ».

Le 11 mai 1998, le président et le vice-président du Comité mixte ont écrit à la ministre de l'Environnement pour lui demander de donner à son ministère la consigne d'accéder à la demande visant à inclure le renne dans la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* sans plus de retard afin que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien puisse s'acquitter de son engagement envers le Comité mixte. Ils mentionnaient dans leur lettre : « on a déjà signalé, dès 1994, qu'il fallait inclure le renne dans l'Annexe de la WAPPRIITA pour abroger le Règlement, et nous avons de la difficulté à accepter que votre ministère n'ait pas encore « pu accéder » à la demande d'inclusion du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ». Dans sa réponse, la ministre a assuré au Comité que son ministère s'efforcerait de résoudre rapidement la question.

Le 6 février 2001, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien a estimé qu'étant donné que le gouvernement des Territoires du

- 3 -

Nord-Ouest avait conclu que la gestion des rennes devait uniquement servir à la lutte contre les maladies, il n'était plus justifié d'inclure le renne dans la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. Le Ministère examinait donc ses options.

Le **1<sup>er</sup> octobre 2001**, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a informé le Comité qu'étant donné que l'abrogation du Règlement n'était plus une option, « le MAINC entreprendra immédiatement une procédure d'examen de la réglementation, à la fois pour donner suite aux préoccupations du Comité et pour traiter d'autres amendements administratifs visant à moderniser le Règlement ».

Le **6 décembre 2001**, le Comité a déposé son rapport n° 69, dans lequel il annonçait sa décision d'abroger le paragraphe 15(5) du Règlement. Le Comité a expliqué qu'il avait pris cette décision parce qu'après 18 ans, le Ministère n'avait toujours pas agi, et parce que le ministre avait négligé de fournir un échéancier précis pour régler l'affaire. Le rapport a été adopté par la Chambre des communes, et le paragraphe 15(5) a été officiellement abrogé en juin 2002.

Le **31 mai 2002**, le ministre a indiqué que les amendements promis qu'il restait à apporter seraient terminés en janvier 2003. Cette échéance n'a pas été respectée.

Le **2 septembre 2003**, le Ministère a assuré au Comité qu'il demeurerait résolu à finaliser les amendements au Règlement dans les plus brefs délais. Le Ministère a réitéré son intention dans une lettre datée du 31 mai 2005.

Le **5 juin 2006**, les coprésidents du Comité mixte ont écrit au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui faire savoir qu'ils jugeaient « entièrement insatisfaisante » la réponse précédente de son ministère :

L'engagement selon lequel les amendements seraient terminés pour la fin 2002 provenait d'un ministre de la Couronne et s'adressait à un comité parlementaire; nous trouvons grave qu'un tel engagement n'ait pas été respecté quelque quatre ans plus tard. Le Comité mixte a été saisi de cette affaire il y a plus de 20 ans; vous conviendrez donc, nous en sommes certains, que le Comité a été plus que patient.

Nous vous demandons de donner à vos représentants la consigne de traiter sans plus attendre les amendements promis au Comité.

En réponse, le ministre a affirmé qu'il avait donné consigne à ses représentants d'agir sans délai et s'est engagé à tenir le Comité informé de ses progrès, bien



- 4 -

qu'il lui serait « difficile de prédire le temps qu'il faudrait pour résoudre cette affaire ».

Le Comité a examiné la lettre du ministre à sa réunion du 28 septembre 2006. Même si les membres ont pris acte de l'engagement du ministre, ils ont déploré le fait que des amendements promis il y a plus de 20 ans soient toujours en suspens et que les engagements relatifs à l'achèvement de ces amendements n'aient pas été respectés. Par conséquent, les membres souhaitent inviter le ministre ou son représentant à comparaître devant le Comité à sa réunion du 7 décembre 2006 pour expliquer les raisons de ce retard continuel, à moins que lesdits amendements ne soient apportés d'ici là.

Le 15 novembre 2006  
PB/mn

TRADUCTION

Le 5 octobre 2006

L'honorable Jim Prentice, C.P., député  
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Édifice de la Confédération, pièce 407  
Chambre des communes  
OTTAWA, ON K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: C.R.C. c. 1238, Règlement sur les rennes des Territoires du  
Nord-Ouest

---

Le Comité mixte a étudié votre lettre du 17 août 2006 au sujet du règlement en objet à sa réunion du 28 septembre suivant. Ses membres se sont alors dits heureux que vous leur assuriez que vous avez donné pour instruction aux fonctionnaires de votre ministère de poursuivre sans délai le traitement des modifications promises au Comité.

Toutefois, le Comité n'en déplore pas moins que ces modifications, promises il y a maintenant plus de 20 ans, n'aient toujours pas été adoptées et que les engagements pris par vos prédécesseurs à l'égard des délais dans lesquels le ministère y procéderait n'ont jamais été respectés. Ses membres ont donc dit souhaiter vous inviter à comparaître devant le Comité à sa réunion du 7 décembre 2006 afin que vous leur expliquiez pourquoi le ministère n'a encore rien fait. Dans l'hypothèse où les modifications seraient faites avant cette date, il ne serait évidemment plus nécessaire que vous veniez donner les explications souhaitées.

Le greffier adjoint affecté au Comité par le Sénat, M. François Michaud, communiquera avec votre cabinet pour savoir s'il vous conviendrait de comparaître à la date précitée. Si tel n'était pas le cas, le Comité mixte souhaite que votre sous-ministre compareisse à votre place.



- 2 -

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

Le coprésident  
J. Trevor Eyton, sénateur

Le coprésident  
Paul Szabo, député

C.c. : M. Ken Epp, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, député vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

## Appendix B

**NOTE ON SOR/89-93, ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989  
AND THE NOVEMBER 23, 2006 APPEARANCE OF THE  
MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS**

---

On May 5 2005, the Joint Committee adopted its Report No. 75, which contained a resolution that subsection 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* be revoked. It is the position of the Committee that this provision is not authorized by Parliament under the *Fisheries Act*, as it purports to create the offence of contravening the terms and conditions of a licence without express authority to do so having been granted by Parliament. The Committee has also concluded that the provision contravenes the Committee's scrutiny criteria in that it trespasses unduly on rights and liberties and represents an unusual and unexpected use of the enabling authority. Objection may also be taken to this provision on the ground that it makes the rights and liberties of the person unduly dependant on administrative discretion. While not accepting that section 36(2) is invalid, the Department of Fisheries and Oceans has agreed to amend the *Fisheries Act* to "clarify" the authority for this provision.

During his appearance on November 23, the Minister of Fisheries and Oceans indicated that the introduction of comprehensive new fisheries legislation is imminent, and that this new legislation would address the Committee's concern. There was also some indication given that should the Committee proceed with another report recommending the disallowance of section 36(2), the government would react, as it did previously, by reintroducing Bill C-52, the sole purpose of which would be to add a provision similar to subsection 36(2) of the Regulations to the *Fisheries Act* itself. (Subsection 36(2) would have become unnecessary, and in that sense the Committee's concerns would be resolved).

Objections to subsection 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, were first raised in 1994, and the Committee has twice reported its objections to this provision. (*Report No. 66, March 23, 2000 also dealt with this provision.*) In addition the Committee's Report No. 71 (*May 30, 2002*) was concerned in part with an identical provision, namely section 7 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*.

Moreover, there have been no less than five attempts to resolve the Committee's objection by amending the *Fisheries Act* itself. In December of 1995, provisions creating the offence of contravening a term or condition of a licence were introduced as part of Bill C-115, a proposed new *Fisheries Act*. The



- 2 -

Bill did not progress past first reading. In October of 1996, the Bill was reintroduced as Bill C-62. It too failed to receive passage. A more modest package of amendments, Bill C-33, was introduced in April of 2004, but also failed to receive passage. Bill C-52 was itself a reintroduction of a previous bill (Bill C-43), that did not progress beyond first reading. Given this history, there may be some scepticism as to whether the fact that the introduction of comprehensive amendments to the *Fisheries Act* may be imminent means that a resolution of the Committee's objection is near at hand. The question for the Committee then is whether it wishes to await the enactment of new comprehensive fisheries legislation or proceed with a disallowance report.

In the course of the November 23 meeting, departmental officials made reference to three lower court decisions. Two of these were discussed in the material prepared for members in connection with that meeting, while the other had not previously come to the attention of counsel. None of these decisions had been previously relied on by the Department of Fisheries and Oceans. Each concerned the provision in the *Fisheries (General) Regulations* that corresponds to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*.

The first two decisions are unreported judgments of the Provincial Court of British Columbia. In *R. v. Norum* (2004, BCPC 0609), the defendant sought to introduce the Committee's proceedings as evidence. The judge, however, ruled that this material could only be used as what he termed an "aide memoir" to assist the defendant in formulating his argument that the provision in question was *ultra vires*. The judge then went on to conclude that a breach of the conditions of a licence constitutes a breach of the regulations establishing that licence. As a precedent for this characterization, reliance was placed on the decisions of the Federal Court, Trial Division and the Federal Court of Appeal in the *Barnett* decision. This case was discussed in considerable detail in the Committee's Report No. 75, wherein it was stated that "The Committee has considered these decisions and concludes that they do not dispose of the issue." The Committee also observed that "The failure to consider the question of whether enabling authority ... existed in the first place casts serious doubt on the value of the *Barnett* case as a precedent."

In the second case, *R. v. Murray* (2005 BCPC 511), the judge concluded that the provision making it an offence to comply with licence terms and conditions was authorized by section 43(a) of the *Fisheries Act* as a regulation "for the proper management and control" of the fisheries. Licensing being central to the control and management of fisheries, the power to make a regulation requiring compliance with licence terms and conditions was seen to

- 3 -

necessarily follow. The judge also concluded that there was nothing in the Act to indicate that Parliament intended that suspension or cancellation should be the only consequences for contravening the terms or conditions of a licence. This is contrary to the conclusion reached by the Committee in its Report No. 75:

[W]hy would Parliament expressly provide for suspension and cancellation of licences unless it considered that these were the appropriate sanctions for failure to comply with the terms and conditions of a licence? Why did Parliament not itself provide that every contravention of the terms and conditions of a licence constitutes an offence? Section 78 makes it an offence to contravene the Act or the regulations. It says nothing whatsoever about the terms and conditions of a licence. It is submitted that this is because a licence is an *administrative* document, and, in the absence of contrary statutory provisions, those contravening such documents are subject to *administrative* sanctions, such as suspension and cancellation.

The Department of Fisheries and Oceans has also sought to rely on section 9 of the Act, which prevents the Minister from suspending or cancelling a licence if a prosecution has been commenced with respect to the operations under the lease or licence. This is said to indicate Parliament's intent that failure to comply with the terms or conditions of a licence could be prosecuted as an offence under the Act. In fact, it indicates quite the opposite. Clearly, there will be some circumstances in which an action constituting a violation of the terms and conditions of a licence also constitutes an offence under the Act or the regulations. Section 9 of the Act is intended to address this situation. Section 9, however, must be read together with section 79.1 of the Act. Section 79.1 provides that where a person is convicted of an offence under the Act in respect of any matter relating to operations under a licence the court may, in addition to any punishment imposed, cancel or suspend the licence and prohibit the person to whom the licence was issued from applying for any new lease or licence during any period the court considers appropriate. Where violations of the conditions of a licence also involve a contravention of the Act or regulations, section 9 requires the Minister to choose whether to suspend or cancel the licence or to prosecute. If the latter is chosen, only the court may



- 4 -

then impose cancellation or suspension as an additional punishment. Indeed, these mechanisms indicate that Parliament intended that there be a distinction between violating the terms and conditions of a licence and contravening the Act or the regulations.

The third case referred to is the judgment of the Provincial Court of Nova Scotia in *R. v. Ivey Fisheries Ltd.*, 2006 NSPC 5. Here, the judge described the defendant's argument as being based "largely on the fact that a bill was before Parliament in June 2005 to amend the *Fisheries Act* to specifically make it an offence to breach terms and conditions of a lease, licence or permission granted under the Act. This was apparently recommended as a way to deal with a similar section in the *Ontario Fishery Regulations* which, in the opinion of the Parliamentary Standing Committee scrutinizing regulations was *ultra vires*." The Bill in question was, of course, Bill C-52. The judge rejected the relevance of the proposed legislation, observing that "the duty of this Court is to construe statutes and regulations as they presently exist".

The judge in *Ivey Fisheries Ltd.* then concluded that:

To hold that Parliament intended to set up a scheme for licencing and controlling fishing without a mechanism for meaningful enforcement, other than licence suspension, would be to make a laughing-stock of Parliament. The obvious intent ... was to provide for enforcement of all regulations properly enacted under the authority of the *Act*. As no one has suggested that the regulations referred to are not within the authority granted to issue and set terms and conditions of licences, I find that these regulations are not *ultra vires*".

This seems a rather odd statement, given the fact that it was precisely the argument advanced by the defendants that the provision in question was indeed not within the authority granted by the Act. As for the comment that the absence of a means of enforcement of licences other than suspension (not to mention cancellation) would render Parliament a "laughing-stock", it bears noting that it is by no means unusual for licencing schemes to be established by federal legislation under which suspension and cancellation are the sole means of enforcing licences. Indeed, in several instances, the addition of provisions corresponding to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* is a relatively recent development. In view of this, and in light of the deemed

- 5 -

adoption of the Committee's Report by the Senate, the comments made by the judge might be characterized as somewhat rash.

In the end, it is open to conclude that there is little in these lower court decisions that would necessitate the Committee retreating from the position it took in its Reports. In particular, in none of these decisions did the court deal with the fundamental distinction in law between the exercise of a legislative power and the exercise of an administrative power. Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation. A licence, however, is an administrative document; it is not legislation. This means that the terms and conditions attached to the licence will be imposed administratively on a case-by-case basis by the official issuing the licence. Thus, the actual requirements that a licence holder must obey will be set out in the licence, as opposed to the law itself. Yet non-compliance with these terms and conditions will lead to criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by individual officials is enforced as if it were law.

It has always been the position of the Committee that if non-compliance with certain requirements is to give rise to punishment by way of fine or imprisonment, then these requirements should be duly enacted as law, preferably by Parliament itself. If it is considered necessary to delegate the power to make regulations providing for the making of the contravention of the terms or conditions of a licence punishable by a fine or imprisonment, such a delegation should be granted in explicit terms in the enabling statute. For the Committee, it has never been acceptable that the requirements a citizen must obey upon pain of criminal prosecution be determined by a single official who decides what will or will not be included in the terms or conditions of a licence.

Moreover, the *Norum*, *Murray* and *Ivy Fisheries Ltd.* decisions further illustrate the difficulty in identifying a precise enabling provision authorizing these types of provisions. While the judge in *Murray* relied solely on section 43(a) of the Act, the judge in *Norum* also found authority in section 43(b), which permits regulations respecting the conservation and protection of fish. The judge in *Ivy Fisheries Ltd.*, however, relied on sections 43(f) (respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases) and 43(g) (respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued) as necessarily including the power to punish contraventions of the terms and conditions of licences as offences under the Act. If nothing else, and regardless of the issue of validity, this underscores the need for Parliament to address the question in clear and uncertain terms.



- 6 -

Reference was also made in the course of the November 23 meeting to a passage from Elmer Driedger's *The Composition of Legislation – Legislative Forms and Precedents*, published in 1976 by the Department of Justice. As indicated by the title, this work was intended by Mr. Driedger, a noted authority on statute law and a former Deputy Minister of the Department of Justice, to be a compilation of drafting illustrations, rather than a text on statutory interpretation (the subject of another work by the same author). As explained in the Foreword to the 1963 First Edition, it is "an account of some of the things I do and some of the things I do not do, according to my own notions of what is good or right and what is not". The author also cautioned that the examples provided "are intended to illustrate the point under discussion and are not necessarily to be taken as examples of good drafting or of good law."

The passage in question is as follows:

Difficulties may arise where subsidiary orders are made by regulation. Suppose that the statute authorizes a Minister to make regulations, and also prescribes the penalty for breach of a regulation; and that a regulation is then made authorizing a subordinate official to issue directions. How can the directions be enforced? The statute supplies the penalty for breach of a regulation, but not of a direction; and the Minister has no authority to prescribe any penalties. This problem can be met by inserting another regulation to the effect that every person to whom a direction is issued shall comply with it. Failure to comply with a direction then constitutes a breach of a regulation and the Act supplies the penalty.

No authority approving of this approach is cited, nor is there any analysis of the principles with which the Committee is concerned. This should not be surprising, given that the purpose is to illustrate how a problem may be solved as an exercise in legislative drafting, rather than to discuss legal principles. Unfortunately, this also means there is no way of knowing with certainty whether the author viewed the mechanism described as giving rise to no concerns in law or in principle, or whether given the focus of the work, he simply never turned his mind to such questions. The above example could also be seen to presume that a proper enabling authority existed for the provisions described. Of course whether that is in fact so must be determined in each particular instance.

- 7 -

It is also worth noting that Dreidger's example differs in one important aspect from the situation with respect to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*. In the example there is no means to enforce the direction (obviously it does no good to suspend or cancel a direction). Where the terms or conditions of a permit or licence are contravened, the sanctions of suspension and cancellation are provided. Indeed, particularly in cases of commercial licences, these may constitute harsher penalties than fines.

It is suggested that the conclusions reached by the Committee in its Report No. 75 remain valid. A term or condition of a licence is not a provision of the Act or the regulations and the violation of such a term or condition does not constitute a contravention of the Act or regulations. The enactment of a general prohibition in the *Ontario Fishery Regulations, 1989* against contravening a term or condition of a licence is designed to attract the application of section 78 of the Act, which makes it an offence to contravene the Regulations. While a person contravening a licence term or condition is not liable to the penalties set out in the *Fisheries Act*, following the enactment of section 36(2) of the Regulations, that person would be liable for the breach of section 36(2) of the Regulations. The purpose is to do indirectly what could not be done directly, namely to impose criminal liability for the breach of a term or condition of a licence. Even leaving the issue of legality aside, such a provision can be seen to contravene the Committee's criteria as trespassing unduly on rights and liberties, representing an unusual and unexpected use of the enabling authority, and making the rights and liberties of the subject unduly dependent on administrative discretion.

November 24, 2006

PB/mn



## Annexe B

**TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/89-93, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989, ET LA COMPARUTION DU MINISTRE DES PÊCHES ET OCÉANS LE 23 NOVEMBRE 2006**

Le 5 mai 2005, le Comité mixte a adopté son rapport n° 75, qui contenait une résolution portant abrogation du paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Le Comité est d'avis que cette disposition n'est pas autorisée par le Parlement en vertu de la *Loi sur les pêches*, puisqu'elle fait de la contravention aux conditions d'un permis une infraction, sans autorisation expresse du Parlement. Le Comité estime également qu'elle va à l'encontre de certains critères d'examen au sens où elle empiète indûment sur les droits et libertés et qu'elle représente un exercice inhabituel et inattendu du pouvoir de réglementation. On peut également faire valoir, pour s'opposer à cette disposition, le fait qu'elles font exagérément dépendre les droits et libertés de la personne du pouvoir discrétionnaire des administrateurs. Sans reconnaître l'invalidité du paragraphe 36(2), le ministère des Pêches et des Océans a accepté de modifier la *Loi sur les pêches* pour « préciser » le pouvoir de cette disposition.

Au cours de sa comparution le 23 novembre, le ministre des Pêches et Océans a fait savoir que l'introduction d'une nouvelle loi complète sur les pêches est imminente et que ce nouveau texte de loi répondra aux préoccupations du Comité. Celui-ci a également été laissé sur l'impression que, s'il remettait un autre rapport recommandant l'abrogation du paragraphe 36(2), le gouvernement réagirait, comme il l'avait déjà fait, en réintroduisant le projet de loi C-52 dans le seul but d'ajouter une disposition semblable au paragraphe 36(2) au Règlement afférent à la *Loi sur les pêches* (le paragraphe 36(2) serait devenu inutile, et, en ce sens, les préoccupations du Comité seraient réglées).

Les premières objections au paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* ont été soulevées en 1994, et le Comité a rendu compte par deux fois de ses objections à cette disposition (le rapport n° 66, du 23 mars 2000, faisait également état de cette disposition). Par ailleurs, dans le rapport n° 71 (30 mai 2002), le Comité se disait inquiet d'une disposition analogue, à savoir l'article 7 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*.

De plus, il n'y a eu pas moins de cinq tentatives pour répondre à l'objection du Comité sous la forme de modifications à la *Loi sur les pêches* proprement dite. En décembre 1995, des dispositions faisant de la contravention aux conditions d'un permis une infraction ont été introduites dans le cadre du projet de loi C-115, qui était une nouvelle *Loi sur les pêches*. Le projet de loi n'a pas été plus loin que la première lecture. En octobre 1996, le projet de loi a été réintroduit sous le numéro C-62. Il n'a pas été adopté lui non plus. Un ensemble plus modeste de modifications, sous la forme du projet de loi C-33, a été introduit en avril 2004,

- 2 -

mais ces modifications n'ont pas été adoptées. Le projet de loi C-52 était lui-même la réintroduction d'un projet de loi antérieur (C-43), qui n'avait pas été au-delà de la première lecture. Compte tenu de ces antécédents, on peut se demander si l'imminence éventuelle d'un projet de modification en profondeur de la *Loi sur les pêches* signifie qu'une résolution de l'objection formulée par le Comité s'annonce prochainement. La question, pour le Comité, est donc de savoir s'il préfère attendre la promulgation d'une nouvelle loi ou donner suite à un rapport d'abrogation.

Au cours de la réunion du 23 novembre, des fonctionnaires du Ministère ont renvoyé à trois décisions de tribunaux inférieurs. Deux d'entre elles ont été analysées dans la documentation préparée pour les membres en prévision de la réunion, tandis que l'autre n'avait pas encore été portée à l'attention du conseiller juridique. Aucune de ces décisions n'avait auparavant été invoquée par le ministère des Pêches et Océans. Chacune d'elles avait trait à la disposition du *Règlement (général) sur les pêches* qui correspond au paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*.

Les deux premières décisions sont des jugements inédits de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique. Dans *R. c. Norum* (2004, BCPC 0609), le défendeur voulait produire en preuve les délibérations du Comité. Le juge a toutefois décidé que ce document ne pouvait être utilisé qu'à titre, comme il l'a dit, « d'aide-mémoire » pour faciliter l'argument selon lequel la disposition en question était *ultra vires*. Le juge a ensuite conclu que la violation des conditions d'un permis constituait une infraction au règlement établissant le permis. À titre de précédent de cette qualification, il s'est appuyé sur les décisions de la Section de première instance de la Cour fédérale et de la Cour d'appel fédérale dans le jugement *Barnett*. Cette cause est analysée en profondeur dans le rapport n° 75 du Comité, où celui-ci déclare notamment : « Après examen, le Comité conclut que ces décisions ne règlent pas la question. » Le Comité y fait également remarquer que « le fait de ne pas avoir vérifié en premier lieu s'il existait une disposition d'habilitation (...) jette un sérieux doute sur la valeur de l'affaire *Barnett* comme précédent ».

Dans la deuxième cause, *R. v. Murray* (2005 BCPC 511), le juge a conclu que la disposition faisant de la violation des conditions d'un permis une infraction était autorisée par l'alinéa 43a) de la *Loi sur les pêches* à titre de réglementation de la « [traduction] gestion et du contrôle judiciaire de la pêche ». Puisque les permis sont indispensables au contrôle et à la gestion de la pêche, le pouvoir d'adopter un règlement stipulant l'obligation de se conformer aux conditions du permis était considéré comme s'ensuivant nécessairement. Le juge a également conclu que rien dans la Loi n'indiquait que, selon le Parlement, la suspension ou l'annulation devrait être la seule conséquence d'une violation des conditions d'un permis. Cela va à l'encontre de la conclusion du Comité dans le rapport n° 75.

« Pourquoi le Parlement a-t-il expressément prévu la suspension et la révocation des permis s'il ne jugeait pas ces peines proportionnées à la contravention aux conditions des permis? Pourquoi n'a-t-il pas



- 3 -

disposé lui-même dans la Loi que contrevenir aux conditions d'un permis constitue une infraction? L'article 78 de la Loi dispose que celui qui contrevient à la Loi ou à ses règlements commet une infraction, mais il ne fait nullement référence à la contravention aux conditions des permis. Le Comité soutient que c'est parce qu'un permis est un document administratif et qu'à défaut de dispositions à l'effet contraire dans la Loi, contrevenir à un document de ce genre expose à des sanctions administratives, telles la suspension ou la révocation du permis. »

« Le ministère des Pêches et des Océans a aussi invoqué l'article 9 de la Loi, qui empêche le ministre de suspendre ou de révoquer un permis si une procédure prévue dans la Loi a été engagée à l'égard des opérations visées par le permis, y voyant le signe que, pour le Parlement, la contravention aux conditions d'un permis expose le contrevenant à des poursuites pour infraction à la Loi. En fait, l'article 9 indique tout le contraire. Il peut bien sûr arriver qu'un acte contraire aux conditions d'un permis enfreigne aussi la Loi ou ses règlements; c'est en prévision de ces cas-là que l'article 9 de la Loi a été adopté. Mais il faut lire cet article dans le contexte de l'article 79.1 de la Loi, lequel prévoit que lorsqu'un titulaire de permis est déclaré coupable d'une infraction à la Loi commise dans l'exercice d'activités visées par son permis, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, annuler ou suspendre le permis et interdire à son titulaire de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la Loi pendant la période qu'il estime indiquée. Lorsque l'infraction aux conditions du permis constitue aussi une infraction à la Loi ou à ses règlements, l'article 9 oblige le ministre à choisir entre, d'une part, suspendre ou révoquer le permis et, d'autre part, poursuivre le titulaire en justice. S'il opte pour la seconde formule, seul le tribunal peut révoquer ou suspendre le permis, à titre de peine supplémentaire. Dans les faits, ces dispositions indiquent que le Parlement entendait faire une distinction entre contrevenir aux conditions d'un permis et enfreindre la Loi ou ses règlements, et le paragraphe contesté a pour objet d'éliminer cette distinction. »

La troisième cause invoquée est le jugement de la Cour provinciale de la Nouvelle-Écosse dans *R. v. Ivey Fisheries Ltd.* (2006 NSPC 5). En l'espèce, le juge a estimé que l'argument du défendeur se fondait « [traduction] largement sur le fait qu'un projet de loi a été introduit au Parlement en juin 2005 pour modifier la *Loi sur les pêches* dans le but précis de considérer comme une infraction toute violation des termes d'un bail, d'un permis ou d'une autorisation accordés en vertu de la Loi. Il semble que cela ait recommandé comme moyen de régler la question relative à une disposition du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, qui, selon le Comité chargé d'examiner la réglementation, était *ultra vires* ». Il s'agissait, bien entendu, du projet de loi C-52. Le juge a considéré que le projet de loi n'était pas recevable, faisant

- 4 -

observer que « [traduction] le devoir de la Cour est d'interpréter les lois et les règlements tels qu'ils existent ce moment ».

Dans *Ivey Fisheries Ltd.*, le juge a conclu dans les termes suivants :

[Traduction] Ce serait ridiculiser le Parlement que de prétendre qu'il avait l'intention d'instaurer, en matière de pêche, un système de permis et de contrôle qui ne serait pas assorti d'un mécanisme d'exécution autre que la suspension du permis. Il avait manifestement l'intention (...) de prévoir l'exécution de toute la réglementation effectivement afférente à la *Loi*. Comme personne n'a suggéré que cette réglementation échappe au pouvoir d'énoncer des conditions de permis, j'estime qu'elle n'est pas *ultra vires*. »

Voilà une curieuse déclaration, compte tenu du fait que les défendeurs avaient précisément affirmé que la disposition en question échappait effectivement au pouvoir conféré par la *Loi*. Quant à la remarque relative au fait que l'absence de moyens d'exécution des permis en dehors de la suspension (sans parler de l'annulation) « ridiculiserait » le Parlement, rappelons qu'il n'est en rien inhabituel qu'une loi fédérale instaure un système de permis dans le cadre duquel la suspension et l'annulation sont les seuls moyens d'exécution de la réglementation. En fait, dans plusieurs cas, l'ajout de dispositions du même genre que le paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* est une évolution relativement récente. Ainsi, et compte tenu de l'adoption présumée du rapport du Comité par le Sénat, les remarques formulées par le juge pourraient être considérées comme assez impulsive.

En fin de compte, on peut parfaitement conclure que ces décisions de tribunaux inférieurs n'ajoutent pas grand-chose qui puisse contraindre le Comité à revoir la position qu'il a adoptée dans ses rapports. Notamment, dans aucune de ces décisions le tribunal n'a abordé la distinction fondamentale en droit entre l'exercice d'un pouvoir législatif et l'exercice d'un pouvoir administratif. Selon notre système de droit et de gouvernement, on estime généralement que les sanctions pénales sont réservées à la non-conformité à une exigence législative. Un permis est un document administratif, ce n'est pas un document législatif. Cela signifie que ses conditions seront imposées sur le plan administratif, au cas par cas, par le fonctionnaire ayant délivré le permis. Ainsi, les conditions effectives qu'un détenteur de permis doit remplir sont énoncées dans le permis et non pas dans une loi. Et pourtant, la non-conformité à ces conditions donnera lieu à des poursuites pénales. Pour résumer, le pouvoir administratif des fonctionnaires est exercé dans ce cas comme s'il s'agissait d'une loi.

Le Comité a toujours estimé que, si la non-conformité à certaines exigences doit donner lieu à une amende ou une peine de prison, ces exigences doivent s'inscrire dans une loi, préférablement promulguée par le Parlement lui-même. Si l'on considère qu'il est nécessaire de déléguer le pouvoir d'adopter un règlement prévoyant une amende ou une peine de prison en cas de non-conformité aux



- 5 -

conditions d'un permis, ce pouvoir devrait être conféré en termes explicites dans la loi habilitante. Aux yeux du Comité, il n'a jamais été acceptable que les exigences auxquels un citoyen doit se conformer sous peine de poursuites pénales soient déterminées par un seul fonctionnaire chargé de décider ce qui sera ou ne sera pas inclus dans les conditions d'un permis.

Par ailleurs, les décisions *Norum*, *Murray* et *Ivy Fisheries Ltd.* font ressortir encore davantage la difficulté à trouver une disposition habilitante précise autorisant ce type de disposition. Dans *Murray*, le juge ne s'est appuyé que sur l'alinéa 43a) de la *Loi*, alors que le juge chargé de *Norum* a également trouvé à l'alinéa 43b) une disposition permettant de réglementer la conservation et la protection du poisson. Dans *Ivy Fisheries Ltd.*, le juge s'est cependant appuyé sur les alinéas 43f) (concernant la question de la suspension et de l'annulation de permis et de baux) et 43g) (concernant les conditions d'octroi d'un permis ou d'un bail) en considérant qu'ils incluaient nécessairement le pouvoir de sanctionner les infractions à ces conditions en tant qu'infractions à la *Loi*. Ne serait-ce qu'à ce titre et indépendamment de la question de la validité, cela prouve que le Parlement doit régler cette question en termes clairs et non équivoques.

Il a également été question, au cours de la réunion du 23 novembre, d'un passage du document d'Elmer Driedger publié en 1976 sous le titre de *The Composition of Legislation – Legislative Forms and Precedents* par le ministère de la Justice. Comme le titre l'indique, cet ouvrage se voulait, pour M. Driedger, autorité reconnue dans le domaine du droit législatif et ancien sous-ministre de la Justice, une compilation d'illustrations plutôt qu'une étude de l'interprétation des lois (qui a fait l'objet d'un autre ouvrage du même auteur). Comme le précise l'avant-propos de la première édition (1963), il s'agissait du « [traduction] compte rendu de certaines des choses que je fais et de certaines des choses que je ne fais pas selon ma propre idée de ce qui est juste et de ce qui ne l'est pas ». L'auteur rappelle également que les exemples proposés « [traduction] sont là pour illustrer un propos et ne doivent pas nécessairement être considérés comme des exemples de bonne rédaction législative ou de bonnes lois ».

Le passage en question se lit comme suit :

« [Traduction] Des difficultés peuvent surgir lorsque des ordonnances subsidiaires sont rendues en vertu de la réglementation. Supposons que la *Loi* autorise un ministre à prendre un règlement et que ce règlement autorise un fonctionnaire subalterne à produire des directives. Comment ces directives peuvent-elles être exécutées? La *Loi* prévoit une peine pour la violation du règlement, mais non pas d'une directive, et le ministre n'a pas le pouvoir de prescrire des sanctions. On peut régler ce problème en insérant un autre règlement prévoyant que toute personne faisant l'objet d'une directive doit s'y conformer et que, dans le cas contraire, il y a infraction au règlement et application de la peine prévue par la *Loi*. »

- 6 -

Aucune référence autorisant cette perspective n'est citée, et aucune analyse n'est produite des principes qui préoccupent le Comité. Il ne faut pas s'en surprendre, puisque l'intention est d'illustrer la façon dont le problème peut être réglé en tant qu'exercice de rédaction législative et non pas de discuter de principes juridiques. Malheureusement, cela signifie également qu'il n'y a aucun moyen de savoir avec certitude si l'auteur considère le mécanisme décrit comme ne donnant pas lieu à des préoccupations en matière de droit ou de principe ni si, compte tenu de l'orientation de son ouvrage, il ne s'est tout simplement jamais posé ces questions. L'exemple ci-dessus peut également laisser supposer qu'une référence habilitante valable existait pour les dispositions en question. Bien entendu, la question de savoir si c'est effectivement le cas doit être tranchée dans chaque cas.

Rappelons que l'exemple proposé par Dreidger est différent à un égard important de la situation relative au paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Dans cet exemple, il n'y a aucun moyen d'exécuter la directive (bien évidemment, il ne sert à rien de suspendre ou d'annuler une directive). Lorsque les conditions d'un permis sont violées, la sanction prend la forme d'une suspension ou d'une annulation. En fait, notamment lorsqu'il s'agit de permis commerciaux, ces sanctions peuvent être pires que des amendes.

Nous estimons que les conclusions formulées par le Comité dans le rapport n° 75 sont toujours valables. Une condition attachée à un permis n'est pas une disposition législative ou réglementaire, et la violation de cette condition ne constitue pas une infraction à une loi ou un règlement. La promulgation, dans le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, d'une interdiction générale de la violation des conditions d'un permis a pour but de susciter l'application de l'article 78 de la *Loi*, qui en fait une infraction au Règlement. Toute personne qui enfreint une condition de permis n'est pas assujettie aux peines prévues par la *Loi sur les pêches*, mais la promulgation du paragraphe 36(2) l'assujettit aux peines prévues pour infraction à cette disposition. Il s'agit de faire indirectement ce qui ne pouvait être fait directement, à savoir imposer des sanctions pénales aux personnes ayant enfreint les conditions d'un permis. Même si on laisse de côté la question de la légalité, on peut considérer que cette disposition est contraire aux critères du Comité en tant qu'elle passe outre indûment aux droits et libertés et qu'elle représente un usage inhabituel et inattendu de la référence habilitante et assujettit indûment les droits et libertés au pouvoir discrétionnaire d'administrateurs.

24 novembre 2006

PB/mn





## Appendix C

**TRADUCTION**

NOTE ON SOR/2004-122, REGULATIONS AMENDING THE CERTIFICATION OF ORIGIN OF GOODS EXPORTED TO A FREE TRADE PARTNER REGULATIONS, SOR/2004-127, REGULATIONS AMENDING THE TARIFF ITEM NOS. 9971.00.00 AND 9992.00.00 ACCOUNTING REGULATIONS, SOR/2004-128, REGULATIONS AMENDING THE TEMPORARY IMPORTATION (TARIFF ITEM NO. 9993.00.00) REGULATIONS, SOR/2004-129, CCRFTA VERIFICATION OF ORIGIN REGULATIONS, AND SOR/2005-257, DEFINITION OF "SETTLER" FOR THE PURPOSE OF TARIFF ITEM NO. 9807.00.00 REGULATIONS

---

One of the points raised in the correspondence concerning the aforementioned regulations is common to all of them. It is that common point that is at issue here.

These regulations were adopted pursuant to section 164(1.3) of the *Customs Act*, with the exception of SOR/2005-257, which was adopted pursuant to section 133 of the *Customs Tariff*, and SOR/2004-128, which was adopted pursuant to both these enabling provisions. At the time when all these regulations were adopted, the two enabling provisions expressly stated that the Governor in Council's regulatory power was to be exercised upon the recommendation of the Minister of National Revenue. However, the first four regulations were adopted upon the recommendation of the Solicitor General and the fifth upon that of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. After these regulations were adopted, Parliament amended the two enabling provisions (*Canada Border Services Agency Act* S.C., c. 38) so that it is now the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness who has the authority to recommend the adoption of regulations pursuant to these provisions. These legislative amendments do not, however, apply to the aforementioned regulations, which were made before Parliament made the change. The question is therefore whether it is acceptable, from a legal point of view, that they were not made upon the recommendation of the Minister of National Revenue.

The position of the Canada Border Services Agency (the Agency), first expressed in a letter of March 4, 2005, is that a series of orders in council made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, one being the *Order Transferring Certain Portions of the Canada Customs and Revenue Agency to the Canada Border Services Agency* (SI/2003-216), had the effect not only of transferring the portions in question, but also and at the same time of transferring the Minister of National Revenue's power of recommendation under sections 164(1.3) of the *Customs Act* and 133 of the *Customs Tariff* to the Solicitor General and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. As the Agency wrote in its letter of March 5, 2005:



- 2 -

One of the effects of the adoption of these orders-in-council was to transfer authorities and responsibilities linked to various duties that formerly belonged to the Minister of National Revenue, the Minister of Citizenship and Immigration and the Minister of Agriculture to the Solicitor General. As the Minister responsible for the [Canada Border Services Agency], she recommended these regulations.

When it considered that matter at the meeting of May 19, 2005, the Joint Committee did not deem this response satisfactory. It noted that none of the orders in council dealt with the exercise of the power of recommendation delegated to the Minister of National Revenue in the acts voted on by Parliament. According to the Committee, the fact that the Solicitor General is given responsibility for the Agency could not justify disregarding Parliament's clearly expressed will. That could only be done by a clear provision to that effect. The Agency was informed of the Committee's position by a letter sent on September 13, 2005.

In its letter of August 18, 2006, the Agency wanted to "clarify the response of March 4 by providing a bit of context." It wrote:

Through various orders, the authorities and duties of various agencies and departments (Citizenship and Immigration Canada, the Canada Customs and Revenue Agency and the Canadian Food Inspection Agency) were transferred to the CBSA under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* (the Act). The purpose of the latter [...] as approved by Parliament, was to allow the Governor in Council to authorize the transfer of attributions, or responsibilities for a portion of the federal public service, between ministers (or between departments or agencies).

Section 3 of the Act also indicates that the Minister to whom the attributions or responsibilities is transferred has the full exercise of the authorities and duties delegated to his or her predecessor.

As we can see, the Agency is essentially repeating the point of view expressed previously, while also mentioning section 3 of the Act, which reads as follows:

3. Where under this Act, or under any other lawful authority, any power, duty or function, or the control or supervision of any portion of the federal public administration, is transferred from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another, the minister, department, or portion to whom or which the power, duty, function, control or supervision

- 3 -

is transferred, and the appropriate officers of that department or portion, shall, in relation thereto, be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the minister, department or portion and the respective officers of the department or portion from whom or which the power, duty, function, control or supervision is so transferred.

One might think that the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* transferred the authorities that Parliament conferred on the Minister of National Revenue in the *Canada Customs and Revenue Agency Act* to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, since the latter is responsible for the Canada Border Services Agency. But it is not necessary to take a position on that aspect of the operation. It is sufficient to assume, for the purposes of the discussion, that that is the case. What we then have to ask ourselves is whether we must assume, in the absence of a provision to that effect in the orders in council mentioned by the Agency, that their implicit effect was to amend sections 164(1.3) of the *Customs Act* and 133 of the *Customs Tariff* such that the power of recommendation delegated by Parliament to the Minister of National Revenue can validly be exercised by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

It is already unusual for orders of the Governor in Council to amend legislative provisions voted by Parliament. It is hard to conceive that these orders could have such an effect implicitly, without stating it clearly, because amending a legislative text consists of repealing it and replacing it with another text. The courts are very cautious when it comes to deciding whether a legislative provision has implicitly been replaced by another legislative provision. Obviously, concluding that an order of the Governor in Council has such an effect requires even more caution. By analogy with the reasoning followed in the case of the implicit repeal of a legislative provision by another legislative provision, the courts would have to conclude, in the case that concerns us, that the Minister of National Revenue's exercise of the power of recommendation is completely incompatible with the application of the system established by the orders in council. Another consideration that may perhaps guide the Committee is that accepting the Agency's viewpoint means that the effect of the orders in council made pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* become imprecise.

It should also be pointed out that in the case of one of the orders in council to which the Agency refers, that is, SI/2003-215, the *Order Transferring Certain Portions from the Department of Citizenship and Immigration to the Canada Border Services Agency*, the provision concerning the transfer of portions is followed by a provision concerning the transfer of an authority that Parliament had delegated by legislation to the Minister of Citizenship and Immigration. Here is the text whereby the Governor in Council:



- 4 -

(b) for greater certainty, transfers from the Minister of Citizenship and Immigration to the Solicitor General of Canada to be styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, effective December 12, 2003, the powers, duties and functions of the Minister in subsection 77(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* to sign the certificate referred to in that subsection.

The English version of this provision, unlike the French, begins with the words “for greater certainty,” which at the very least indicates that they wished to take no risk. The French version, by contrast, is written in such a way as to eliminate any doubt about the need to provide explicitly for this transfer of authority.

If the Committee decides not to accept the Agency’s viewpoint, corrective measures will be needed. Indeed, the validity of the amendments made to the various regulations that concern us may be challenged. Page 145 of the *Federal Regulations Manual*, published by the Department of Justice, raises the case where “the legislation specifies which minister is to make the recommendation” in the case of regulations. On the same page, we can read, “in such cases, the recommendation must originate with that minister in order for the Power exercised by the Governor in Council to be valid.”

The simplest way of remedying the problem of the validity of these regulations in the future would be for the Governor in Council to adopt them again.

As for the past, if we rely on the *Regulatory Impact Analysis Statement* (the Statement) that accompanies the Regulations, it is possible that some people benefited from certain reductions in the duties to be paid. For example, as regards SOR/2004-129, the Summary indicates that the Regulations “describe the conditions under which goods may be imported on a temporary basis without the payment of applicable customs duties under tariff item No. 9993.00.00.” As a result, it may be that people did not pay these duties because invalid regulations were applied. In that case, these people have a debt to the Crown. This debt could however be erased through a remission order adopted by the Governor in Council.

Another way would be for Parliament to intervene through legislation to correct the matter retroactively.

**TRADUCTION**

September 13, 2005

Mr. Alan Jolicœur  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building  
191 Laurier Avenue West, 6<sup>th</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Sir:

Our files: SOR/2004-122, Regulations Amending The Certification Of Origin  
of Goods Exported To A Free Trade Partner  
Regulations  
SOR/2004-127, Regulations Amending The Tariff Item Nos.  
9971.00.00 and 9992.00.00 Accounting Regulations,  
SOR/2004-128, Regulations Amending The Temporary Importation  
(Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations

---

At its meeting of May 19, 2005, the Joint Committee studied the aforementioned amendment and the relevant correspondence regarding Point 1 of my letter of January 20, 2005. It asked me to inform you of the reasons why the Agency's response on this point is not satisfactory. As well, the Agency informed me of its response to Point 2 on June 9, 2005. Before conveying this response to the Committee, I would be grateful if you would review the question in light of the following comments.

1. In the enabling provisions delegating to the Governor in Council the authority to make the various aforementioned regulations, Parliament expressly provided that this authority was to be exercised upon the recommendation of the Minister of National Revenue. However, all these regulations were made upon the recommendation of the Solicitor General. In its response of March 4, 2005, the Agency listed a series of orders, made pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, which transferred certain portions of the Public Service to the Agency and responsibility for the Agency to the Solicitor General. The effect of this, according to the Agency, was to "transfer the authorities and accountabilities linked to certain duties, which formerly belonged to the Minister of National Revenue [...] to the Solicitor General."



- 2 -

The Committee noted that none of these orders in council deal with the exercise of the power of recommendation attributed to the Minister of National Revenue by the acts passed by Parliament. The fact that the Solicitor General was given responsibility for the Canada Border Services Agency could not justify disregarding Parliament's clearly expressed will. That could only be done by a clear provision to that effect. There is nothing of the sort in the orders in council mentioned by the Agency. As for the consequences of this failure to obtain the Minister of National Revenue's recommendation, we need only quote the *Federal Regulations Manual* published by the Department of Justice. Page 145 discusses the case where "the legislation specifies which minister is to make the recommendation." In such cases, "the recommendation must originate with that minister in order for the Power exercised by the Governor in Council to be valid." The validity of the aforementioned regulations could be challenged. If you share this point of view, I would be grateful if you would inform me of the measures that will be taken to correct the situation.

2. Subject to the conclusion expressed in Point 1 concerning the validity of the texts that concern us, here are my comments about the Agency's response to Point 2 of my letter of January 20, 2005. As you know, the question raised concerns the effective date of the aforementioned amendment. Section 3 of that amendment decrees that "these Regulations are deemed to have come into force on November 1, 2002," while it was adopted on May 11, 2004. The *Statutory Instruments Act* states that the effective date of regulations cannot be prior to the making of regulations "except as otherwise authorized or provided by or under the Act pursuant to which it is made." According to the recommendation preceding the amendment in question here, there were two enabling provisions: section 133(*k*) of the *Customs Tariff* (the Tariff) and sections 164(1.3) and 167.1(*b*) of the *Customs Act* (the Act). However, only the latter contains an authorization like the one required by the *Statutory Instruments Act*, that is, section 167.1, specifying that this authorization is good only for regulations "made under a provision of [the *Customs Act*]," which explains the importance of determining whether the current amendment was made pursuant to section 133(*k*) of the Tariff or sections 164(1.3) and 167.1 of the Act: if the amendment was made under section 133(*k*) of the Tariff, it can not have a retroactive effect by coming into force more than eighteen months before its adoption.

The Regulations describe the security that must be provided by the importer who is temporarily importing merchandise under Tariff Item Number 9993.00.00. Since the adoption of SOR/2004-128, section 5(3)(*e*) of the Regulations provides that no security is required "on commercial samples or advertising films imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica."

- 3 -

Might it be that this provision was adopted pursuant to section 164(1.3) of the Act, which allows the Governor in Council to make regulations “for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters III and V of the [*Canada-Costa Rica Free Trade Agreement*] (CCRFTA)”? According to the Agency, which relies on the Department of Justice, “the amendments included in the amending regulations are clearly for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of article III.4 of the CCRFTA.” Furthermore, according to the Agency, this is due to the fact that “the effect of subsections 1 and 2 of article III.4 is that the parties cannot demand a security for the customs fees for commercial samples or advertising films imported from Costa Rica.” In fact, it is not and this point of view does not resist a detailed review of the relevant provisions of the CCRFTA.

Article III.4.1.d of the CCRFTA states that “each Party shall grant duty-free temporary admission for... commercial samples and advertising films.” Article III.4.2.d states that the Parties may not impose conditions on the temporary duty-free entry to “a product mentioned [in articles III.4.1.a, III.4.1.b or III.4.1.c]” if it is in part to require that this product be accompanied by the security described. It is thus clear that nothing in the provisions of the CCRFTA makes it possible to require a security for the products described in article III.4.1.d, that is, commercial samples and advertising films. The five conditions that may be imposed on these products are listed in article III.4.3, and none allow a security to be imposed. Even if we give the power to make regulations for the purpose of the “uniform interpretation, application and administration” of the CCRFTA delegated by section 164(1.3) of the Act the very broad meaning that the Agency seems to give it, it is not possible to conceive that section 5(3)(e) of the Regulations is the result of the exercise of this power. As we have seen, the relevant provisions of the CCRFTA do not allow the Parties to demand a security for commercial samples and advertising films. It is thus hard to see how section 5(3)(e) of the Regulations, which I remind you states that “no security in respect of customs duties is required [...] on commercial samples and advertising films imported from the United States, Mexico or Chile,” could have been adopted pursuant to section 164(1.3) of the Act. Section 5(3)(e) of the Regulations decrees an exception to the obligation to pay a security, which assumes that this obligation exists in the first place.

I take this opportunity to point out an error in the Agency’s letter concerning the effect of the relevant articles of the CCRFTA. The letter states that the effect is that the Parties “need not require securities” for custom fees for commercial samples or advertising films imported from Costa Rica. In fact, it is in no sense a question of the authority to require such a security. There is no discretionary power in the matter. As I have already explained, the CCRFTA lists the conditions that can be imposed on these samples and films, and none of the

- 4 -

conditions make it possible to require a security. The effect of the relevant articles of the CCRFTA is thus that the Parties cannot require a security.

Since the requirement to pay a security does not derive from the CCRFTA, we have to look for it elsewhere. This requirement in fact derives from Tariff Item Number 9993.00.00 of the *Customs Tariff*. This item number states that the merchandise in question can be imported duty-free on a temporary basis provided “the goods are accompanied, in prescribed circumstances, by prescribed documents and by security of a nature and in an amount satisfactory to the Minister of National Revenue or a designated customs officer, unless otherwise provided by regulation.” Since the source of the obligation to provide a security is found in the *Customs Tariff*, it is obviously necessary to make use of section 133(~~k~~)(ii) of the Tariff, which states that the Governor in Council, upon recommendation of the Minister of National Revenue, may set out, by regulation, “the conditions under which the requirement for security [...] may be waived.” It is thus pursuant to section 133(~~k~~)(ii) of the Tariff that the Governor in Council was able to adopt section 5(3)(~~e~~) of the Regulations, which, I would remind you, states that “no security in respect of customs duties is required [...] on commercial samples and advertising films imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica.”

It should also be pointed out that when the Regulations were originally adopted, in 1997 (SOR/95-98), the only enabling provision mentioned in the recommendation was, rightly, section 133(~~k~~) of the Tariff, even though section 5(3)(~~e~~) already appeared there, in a version identical in every point, except for the list of the countries in question, to the current version. If that was the case in 1997, it goes without saying that it could still be the case today.

That brings me to a detail about the countries listed in section 5(3)(~~e~~). There are four of them, the United States, Mexico, Chile and Costa Rica. If this provision were adopted, in 2004, pursuant to section 164(1.3) of the *Customs Act*, which permits regulations to be made for the uniform interpretation, application and execution of “chapters III and V of the CCRFTA,” how is it that it applies not only to merchandise imported from Costa Rica but also to imports from the United States, Mexico and Chile, which are not covered by the *Canada-Costa Rica Free Trade Agreement*? That is obviously not possible and confirms, if necessary, that section 164(1.3) of the Act has no role to play in the adoption of section 5(3)(~~e~~) of the Regulations.

Given the preceding, we must conclude that section 167.1(~~b~~) of the *Customs Act* does not apply to the amendment to the *Temporary Importation (Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations*, made on May 11, 2004, and registered, subject to the *Statutory Regulations Act*, the same day.



- 5 -

According to the latter, the amendment cannot come into force until May 11, 2004, and not November 1, 2002, as provided for in section 3 of the amendment. It thus follows that, before May 11, 2004, no renunciation of the security provided for in Tariff Item No. 9993.00.00 could have been considered in effect.

I await your comments concerning these two points.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Council

/mh

---

TRANSLATION

October 5, 2005

Mr. Alain Jolicoeur  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building  
191 Laurier Avenue West, 6<sup>th</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Sir:

Our file: SOR/2005-257, Definition of "Settler" for the Purpose of Tariff Item  
9807.00.00 Regulations

---

I examined the aforementioned Regulations before their review by the Joint Committee and I note that their adoption was recommended by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. The enabling provision is section 133(b)(i) of the *Customs Tariff*. As you know, that section requires that regulations be made "upon the recommendation of the Minister of National Revenue."

The Committee has already had occasion to review this question while studying SOR/2004-122, SOR/2004-127 and SOR/2004-128. In the letter that I sent to you on this subject on September 13, 2005, I mentioned the Department of Justice's position on the consequences of this failure to obtain the Minister of National Revenue's recommendation. On page 145 of its *Federal Regulations Manual*, the Department of Justice has this to say about cases where "the legislation specifies which minister is to make the recommendation." It states that in such cases, "the recommendation must originate with that minister in order for the Power exercised by the Governor in Council to be valid." The validity of the aforementioned regulations can be challenged. As in the other cases to which I refer above, I would be grateful, if you share this point of view, if you could inform me of the measures that will be taken to correct this situation.

I await your response.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Council

/mn

**TRADUCTION**

December 12, 2005

Mr. Alain Jolicoeur  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building  
191 Laurier Avenue West, 6<sup>th</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Sir:

Our file: SOR/2004-129, CCRFTA Verification of Origin Regulations

I examined the aforementioned regulations before their study by the next Joint Committee and I note the following:

1. The adoption of these regulations was recommended by the Solicitor General of Canada. One of the enabling provisions is section 164(1.3) of the *Customs Act*, which, as you know, requires that regulations made pursuant to it be made "upon the recommendation of the Minister of National Revenue," which the latter did not do in the case before us. The Committee has already had occasion to consider a similar situation as part of the review of SOR/2004-122, SOR/2004-127 and SOR/2004-128. You will recall that, in the letter on this subject that I sent you on September 13, 2005, I pointed out the Department of Justice's position on the consequences of this failure to obtain the recommendation of the Minister of National Revenue. On page 145 of its *Federal Regulations Manual*, it discusses the case where "the legislation specifies which minister is to make the recommendation." It states there that "in such cases, the recommendation must originate with that minister in order for the Power exercised by the Governor in Council to be valid." The validity of the aforementioned regulation could be challenged. As in the other cases to which I made reference above, I would be grateful, if you share this point of view, if you could inform me of the measures that will be taken to correct the situation.

2. Section 2(a)

This provision states that, "an officer may verify the origin of goods in any of the following manners: (a) by conducting a verification visit." This power was already delegated by Parliament in section 42.1(a)(i) of the Act. As to the Governor in Council's regulatory power, it is limited, as indicated in section 42.1.(a)(ii) of the Act, to providing "the prescribed manner" for conducting the verification of origin.



- 2 -

In the final analysis, we must conclude that section 2(a) of the Regulations is illegal. I also want to point out that in the *NAFTA and CCFTA Verification of Origin Regulations*, the wording used respects the limits of the Governor in Council's power and could undoubtedly serve here as well.

3. Section 6(1), French version

Unlike the English version, the French version does not specify that the notice in question in this provision is pursuant to subparagraph 4(1)(a)(i). Once again, I should point out that in the *NAFTA and CCFTA Verification of Origin Regulations*, it was deemed wise to specify it, in both the French and English versions. I do not see why it was decided to change only the French version.

I await your comments.

Yours truly,

(Signature)  
Jacques Rousseau  
Legal Council

/mn

TRANSLATION

January 13, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Council  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter of December 12, 2005, addressed to Mr. Alain Jolicoeur, to which I was asked to respond. We have examined the points you raised concerning SOR/2004-129.

Point 1 of your letter was already raised by the Committee in a letter dated January 20, 2005, with regard to SOR/2004-122, SOR/2004-127 and SOR/2004-128. We responded to your remarks on March 4, 2005; but in a letter dated September 15, 2005, you expressed other concerns about our position. We asked Legal Services at the Canada Border Services Agency to examine your comments in cooperation with the Department of Justice, particularly in light of your reference to a manual published by that same department. We are thus unable to provide you with a complete response for the moment. Rest assured that as soon as we have a final response, we will forward it to you immediately.

The question that you raised in Point 2 was already examined in a similar case during the review of SOR/98-45. Since any verification visit is expressly provided for in the *Customs Act*, the role of the Regulations is to establish the approved sites for the purpose of verification. This amendment is currently being studied in connection with SOR/98-45, and we plan to propose the same amendment to SOR/2004-129.

The third point seems valid to us and, on the face of it, we agree with your conclusion. We do however want to do some research on this matter and on the background to the Regulations to determine whether there was a reason for the difference between the French and English versions of the Regulations. We will let you know our response as soon as we have concluded our research.

Yours truly,

Mary Zamparo  
Vice-President  
Strategy and Coordination Branch

TRADUCTION

May 3, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Council  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

In January 2006, we sent you an initial response to your letter dated December 12, 2005, concerning SOR/2004-129. We are now in a position to provide you with a definitive response to one of the points raised.

Your third question referred to the French version of subsection 6(1) of the *CCRFTA Verification of Origin Regulations*. We did some research in order to explain the difference between the French and English versions. Like you, we came to the conclusion that both versions should make reference to subparagraph 4(1)(a)(i) of the Regulations.

We are now preparing a draft regulatory amendment in order to correct the omission in the French version of the Regulations.

Yours truly,

Mary Zamparo  
Vice-President  
Strategy and Coordination Branch



TRANSLATION

July 11, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Council  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter of June 8, 2006, addressed to Mr. Alain Jolicœur, to which I was asked to respond. Legal Services at the Canada Border Services Agency (CBSA) has examined the issue of the adoption of the *CCRFTA Verification of Origin Regulations*, and we are now in a position to provide a complete response to the first point mentioned in your letter dated December 12, 2005.

This point relates to the authority needed to recommend the adoption of the CCRFTA Regulations (SOR/2004-129). You mentioned in your letter that these regulations were recommended by the Solicitor General of Canada instead of the Minister of National Revenue. You refer, among other things, to the *Federal Regulations Manual*, which requires that the minister expressly mentioned in legislation be the one to recommend regulations. You also added that the exercise of the Governor in Council's authority to make regulations is not valid unless that recommendation is made by the appropriate minister.

It is important, first of all, to determine which minister has the authority to recommend the CCRFTA Regulations. As you already know, this legislative authority is found in subsection 164(1.3) of the *Customs Act*:

*The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters III and V of CCRFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCRFTA.*

The CCRFTA Regulations were registered on May 11, 2004, and include a provision for coming into force retroactively on November 1, 2002. Given the registration date, we must base ourselves on the orders in council in order to determine the responsible minister.

- 2 -

Order in Council P.C. 2003-2064, dated December 12, 2003, established the transfer of certain portions of the Canada Customs and Revenue Agency to the CBSA. In that context, the administration of the CCRFTA was transferred to the CBSA.

Order in Council P.C. 2003-2062, also dated December 12, 2003, allowed the Governor in Council to amend, upon the recommendation of the Prime Minister, Schedule 1.1 of the *Financial Administration Act*. The Solicitor General of Canada styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is thus appointed the Minister responsible for the CBSA.

In light of these orders in council, it appears that the appropriate minister was the Solicitor General of Canada. The fact he was described as the Solicitor General of Canada rather than the Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is a minor technical error. However, we do not feel that error invalidates the Solicitor General of Canada's authority to recommend a regulation, since that authority was conferred upon him by the aforementioned orders in council.

Confident that the Committee will accept this response, I remain

Yours truly,

Mary Zamparo  
Vice-President  
Strategy and Coordination Branch

**TRADUCTION**

August 14, 2006

Mr. Alain Jolicoeur  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building  
191 Laurier Avenue West, 6<sup>th</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Sir:

Our file: SOR/2004-129, *CCRFTA Verification of Origin Regulations*

I received the letter of July 11, 2006, from Ms Zamparo. In order to explain why, according to the Agency, the recommendation concerning the adoption of SOR/2004-129 was validly done by the Solicitor General rather than the Minister of National Revenue, it relies on an order whose effect is simply to transfer "certain portions of the Canada Customs and Revenue Agency to the [Canada Border Services Agency]."

As you know, the Joint Committee raised the same point regarding SOR/2004-122, SOR/2004-127 and SOR/2004-128. In these files, the Agency provided the Committee with a response quite similar to the one contained in Ms Zamparo's letter, a response that the Committee had occasion to examine at its meeting of May 19, 2005. I informed you, in a letter dated September 13, 2005, of the reasons why the Committee did not find this response satisfactory. The Agency told me on two occasions that it was studying the Committee's point of view but that it was not in a position to provide a response for the moment. The final letter to that effect was sent to me on April 12, 2006. Under the circumstances, you will undoubtedly understand that it is difficult to consider Ms Zamparo's letter, in which she again takes up a point of view deemed unsatisfactory by the Committee, as a response that it could now accept. For that reason, I would be grateful if you would review the question in light of the preceding.

In closing, allow me to clarify something in the second paragraph of Ms. Zamparo's letter. She writes the following regarding my letter of December 12, 2005: "You also added that the exercise of the Governor in Council's authority to



- 2 -

make regulations is not valid unless the recommendation is made by the appropriate minister." In fact, if you re-read my letter, you will note that I did not "add" this. I instead quoted the *Federal Regulations Manual*, of the Department of Justice, where it refers on page 145 to the case where "the legislation specifies which minister is to make the recommendation." And I quoted that publication of the Department of Justice where it reads "in such cases, the recommendation must originate with that minister in order for the Power exercised by the Governor in Council to be valid."

I await your response.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Council

/mn

TRANSLATION

August 18, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Council to the Standing Joint  
Committee for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing pursuant to your letters dated September 13, October 5 and December 12, 2005, and March 10, 2006, concerning SOR/2004-122, SOR/2004-127, SOR/2004-128, SOR/2004-129 and SOR/2005-257. We are in the process of determining whether the competent minister recommended that the aforementioned regulations be made.

You had already raised this issue in your letter dated February 2, 2005, to which the Canada Border Services Agency (CBSA) responded on March 4, 2005. The Committee discussed this matter at its meeting of May 19, 2005, and wrote to the Agency again on September 13, 2005.

Your concern is that the aforementioned regulations were made on the recommendation of the Minister of Public Safety, formerly the Solicitor General, and not the Minister of National Revenue, as called for by the *Customs Act*, as the minister responsible for customs programs. As a result, you feel that the Regulations were recommended incorrectly, since Parliament expressly indicated that the Governor in Council's power to make regulations under the *Customs Act* should be exercised upon the recommendation of the Minister of National Revenue. You also mentioned that, according to the Department of Justice's *Regulation Manual*, regulations must be recommended by the minister cited in the Act in order to be valid.

Based on the documents examined at the meeting of May 19, 2005, you indicated that our response of March 4, 2005, does not allow you to conclude that this power was transferred to the Solicitor General and that all the CBSA did was to say that the Minister responsible for the new Agency had, rightly, recommended the adoption of the regulations in question.

- 2 -

You also mentioned that our response could not justify disregarding the will of Parliament. Only a provision to that effect, that is, an amendment to the *Customs Act*, would permit such a change, to which the Agency made no allusion.

I would like clarify the response of March 4 by providing a bit of context.

The regulations made under the *Customs Act*, and the legislative provisions authorizing the making of these regulations upon the recommendation of the Minister are found in subsection 164(1.3). Before December 12, 2003, it is clear that the term "Minister" meant the Minister of National Revenue in the *Customs Act*. On December 12, 2005, the *Canada Border Services Agency Act*, adopted by Parliament, came into force, which entailed corresponding amendments to the *Customs Act* and officially redefined the term "Minister."

However, the Minister of Public Safety recommended the aforementioned regulations as the Minister responsible for the CBSA and border legislation (e.g., the *Customs Act*). On December 12, 2003, orders in council were promulgated to create the CBSA, designate the President as deputy head and give responsibility for the Agency to the Minister of Public Safety. Through various orders, the authorities and duties of various agencies and departments (Citizenship and Immigration Canada, the Canada Customs and Revenue Agency and the Canadian Food Inspection Agency) were transferred to the CBSA under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* (the Act). The purpose of the latter (*copy attached as reference; see section 2*), as approved by Parliament, was to allow the Governor in Council to authorize the transfer of attributions, or responsibilities for a portion of the federal public service, between ministers (or between departments or agencies).

Section 3 of the Act also indicates that the Minister to whom the attributions or responsibilities is transferred has the full exercise of the authorities and duties delegated to his or her predecessor.

As a result, in the present case, the purpose of the various orders in council (*listed in the attached annex*) was to create the CBSA as an agency of the federal public service and to give the Minister of Public Safety responsibility for the attributions of the various programs, a responsibility that previously belonged to the ministers of Agriculture, Citizenship and Immigration, and National Revenue. We consulted the Department of Justice on this question. The Agency and the Department of



- 3 -

Justice are both of the opinion that, because of the orders in council promulgated, the minister authorized to recommend the aforementioned regulations was the Minister of Public Safety.

I hope that this clarifies our initial response.

Sincerely yours,

Mary Zamparo  
Vice-President  
Strategy and Coordination Branch

Attach.: Annex of orders  
*Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*

## TRADUCTION

### ANNEX

#### **Orders in council related to the creation of the Canada Border Services Agency and to the attributions of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness**

P.C. 2003-2059 Order Amending Schedule 1.1 to the *Financial Administration Act*, in order to add the Canada Border Services Agency (CBSA) and the Minister of Citizenship and Immigration as the appropriate Minister.

P.C. 2003-2062 Order Amending Schedule 1.1 to the *Financial Administration Act*, in order to replace the reference to the “Minster of Citizenship and Immigration” opposite to the “Canada Border Services Agency” by a reference to the “Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”

P.C. 2003-2066 *Public Service Employment Act* – Order designating the CBSA as a Department and the President as Deputy Head

P.C. 2003-2060 *Public Service Staff Relations Act* – Order Amending Schedule I to add a reference to the CBSA

P.C. 2003-2061 *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* – Order Transferring from the Minister of Citizenship and Immigration to the Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness the Control and Supervision of the Canada Border Services Agency

P.C. 2003-2063 *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* – Order Transferring Certain Portions from the Department of Citizenship and Immigration (CIC) to the CBSA

P.C. 2003-2064 *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* – Order Transferring Certain Portions of the Canada Customs and Revenue Agency to the CBSA

P.C. 2003-2065 *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* – Order Transferring Certain Portions of the Canadian Food Inspection Agency to the CBSA

P.C. 2004-1155 *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* – Order Transferring Certain Portions of the CIC to the CBSA

---

- 2 -

P.C 2003-2067 *Privacy Act* – Order Amending the Schedule to the Privacy Act

P.C. 2003-2068 *Privacy Act* – Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order

P.C. 2003-2069 *Access to Information Act* – Order Amending Schedule I to the Access to Information Act

P.C. 2003-2070 *Access to Information Act* – Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order



## Annexe C

NOTE SUR LES DORS/2004-122, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CERTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES EXPORTÉES VERS UN PARTENAIRE DE LIBRE-ÉCHANGE, DORS/2004-127, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL OU PROVISOIRE DE MARCHANDISES DES N<sup>o</sup> TARIFAIRES 9971.00.00 ET 9992.00.00, DORS/2004-128, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES – N<sup>o</sup> TARIFAIRE 9993.00.00, DORS/2004-129, RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES (ALÉCCR) ET DORS/2005-257, RÈGLEMENT DÉFINISSANT « IMMIGRANT » POUR L'APPLICATION DU NUMÉRO TARIFAIRE 9807.00.00

---

Un des points soulevés dans la correspondance concernant les règlements mentionnés ci-dessus est commun à tous ceux-ci. C'est de ce point commun qu'il est question ici.

Ces règlements ont été adoptés en vertu de l'article 164(1.3) de la *Loi sur les douanes*, sauf le DORS/2005-257, qui l'a été en vertu de l'article 133 du *Tarif des douanes* et le DORS/2004-128, qui l'a été en vertu de ces deux dispositions habilitantes. Au moment où tous ces règlements ont été adoptés, les deux dispositions habilitantes prévoyaient expressément que le gouverneur en conseil devait exercer son pouvoir réglementaire sur la recommandation du ministre du Revenu national. Toutefois, les quatre premiers règlements ont été adoptés sur la recommandation de la solliciteuse générale et le cinquième sur celle de la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Après l'adoption de ces règlements, le Parlement a modifié les deux dispositions habilitantes (*Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, L.C. 2005, c. 38) de sorte que c'est maintenant le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile qui a le pouvoir de recommander l'adoption des règlements pris en vertu de ces dispositions. Ces modifications législatives ne s'appliquent cependant pas aux règlements mentionnés ci-dessus, qui ont été pris avant que le Parlement ne les fasse. La question est donc de savoir si l'on peut justifier, sur le plan juridique, que ces règlements n'aient pas été pris sur la recommandation du ministre du Revenu national.

La position de l'Agence des services frontaliers du Canada (l'Agence), exprimée en premier lieu dans une lettre du 4 mars 2005, est qu'un ensemble de décrets pris en vertu de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, dont un, le *Décret transférant certains secteurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'Agence des services frontaliers du Canada* (TR/2003-216), a eu pour effet non seulement de transférer les secteurs en question, mais aussi de faire en sorte que le pouvoir de recommandation du ministre du Revenu national aux termes des articles 164(1.3) de la *Loi sur les douanes* et 133 du *Tarif des douanes* a par le fait même été transféré à la solliciteuse générale et à la ministre de la Sécurité

- 2 -

publique et de la Protection civile. Comme l'écrit l'Agence dans la lettre du 5 mars 2005 :

Un des effets de l'adoption de ces décrets en conseil a fut de transférer les pouvoirs et responsabilités liées à diverses fonctions, qui appartenaient anciennement au ministre du Revenu national, au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et au ministre de l'Agriculture à la solliciteure générale. En tant que ministre responsable de l'[Agence des services frontaliers du Canada], elle a recommandé les règlements.

Lorsqu'il s'est penché sur le dossier à la réunion du 19 mai 2005, le Comité mixte n'a pas jugé cette réponse satisfaisante. Il a constaté qu'aucun des décrets ne traite de l'exercice du pouvoir de recommandation délégué au ministre du Revenu national dans des lois votées par le Parlement. Selon le Comité, le fait que la solliciteure générale se soit vu confier la responsabilité de l'Agence ne saurait justifier que l'on passe outre à la volonté clairement exprimée par le Parlement. Cela ne peut être fait que par une disposition claire à cet effet. L'Agence a été informée de la position du Comité par une lettre envoyée le 13 septembre 2005.

Dans la lettre du 18 août 2006, l'Agence veut «clarifier la réponse du 4 mars en [...] donnant un peu de contexte». Elle écrit :

Grâce à différents décrets, des pouvoirs et des fonctions de divers organismes et ministères (Citoyenneté et Immigration, l'Agence des douanes et des revenus du Canada et l'Agence canadienne d'inspection des aliments) ont été transférés à l'[Agence des services frontaliers du Canada] en vertu de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* (la Loi). Cette dernière a pour but [...] comme l'a approuvé le Parlement, de permettre au gouverneur en conseil d'autoriser le transfert d'attributions, ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, entre ministres (ou entre ministères ou organismes).

L'article 3 de la Loi indique également que le ministre auquel sont transférées des attributions ou des responsabilités a le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à son prédécesseur.

Comme on peut le constater, l'Agence répète pour l'essentiel le point de vue exprimé précédemment, en mentionnant en plus l'article 3 de la Loi, dont voici le texte :

3. Le ministre, le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale auxquels sont transférées, sous le régime de la présente loi ou

- 3 -

en vertu de toute autre habilitation, des attributions ou responsabilités, ainsi que leurs fonctionnaires compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs.

On peut penser que le *Décret transférant certains secteurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'Agence des services frontaliers du Canada* a eu pour effet que les pouvoirs confiés par le Parlement au ministre du Revenu national dans la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* ont été transférés à la ministre de la Sécurité publique et de la Protection publique, puisque cette dernière a la responsabilité de l'Agence des services frontaliers du Canada. Mais il n'est pas nécessaire de prendre position sur cet aspect de l'opération. Il suffit de présumer, aux fins de la discussion, que c'est bien le cas. Il faut alors se demander si on doit considérer, en l'absence d'une disposition à cet effet dans les décrets mentionnés par l'Agence, que leur prise a eu pour effet, implicitement, de modifier les articles 164(1.3) de la *Loi sur les douanes* et 133 du *Tarif des douanes* de sorte que le pouvoir de recommandation délégué par le Parlement au ministre du Revenu national puisse être valablement exercé par la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Il est déjà exceptionnel que des décrets du gouverneur en conseil puissent avoir pour effet de modifier des dispositions législatives votées par le Parlement. Que ces décrets puissent avoir un tel effet implicitement, donc sans l'énoncer clairement, paraît difficile à concevoir car modifier une disposition législative consiste à l'abroger et à la remplacer par un autre texte. Les tribunaux sont très prudents lorsqu'il s'agit de décider si une disposition législative a été remplacée implicitement par une autre disposition législative. Conclure qu'un décret du gouverneur en conseil a un tel effet exige de toute évidence encore plus de prudence. Par analogie avec le raisonnement suivi dans le cas de l'abrogation implicite d'une disposition législative avec une autre, il faudrait que les tribunaux en viennent à la conclusion, dans le cas qui nous occupe, que l'exercice par le ministre du Revenu national de son pouvoir de recommandation est tout à fait incompatible avec la mise en application du régime mis en place par les décrets. Une autre considération qui peut peut-être guidé le Comité est qu'en acceptant le point de vue de l'Agence, cela fait en sorte que l'effet des décrets pris en vertu de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* devient imprécis.

Il convient aussi de souligner que dans le cas d'un des décrets auxquels l'Agence fait référence, soit le TR/2003-215, *Décret transférant certains secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration à l'Agence des services frontaliers du Canada*, la disposition concernant le transfert de secteurs est suivie d'une disposition concernant le transfert d'un pouvoir délégué par législation du Parlement au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration. En voici le texte, par lequel le gouverneur en conseil :



- 4 -

b) transfert, sans restreindre la généralité de ce qui précède, au solliciteur général du Canada portant le titre de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile les attributions conférées au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration relatives au dépôt du certificat visé au paragraphe 77(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

La version anglaise de cette disposition varie sur un point : elle débute par les mots «for greater certainty», ce qui indique, à tout le moins, que l'on n'a pas voulu prendre de risque. La version française, par contre, est rédigée d'une manière qui ne laisse aucun doute quant à la nécessité de prévoir explicitement ce transfert de pouvoir.

Si le Comité décide de ne pas accepter le point de vue de l'Agence, des mesures correctrices vont s'imposer. En effet, la validité des modifications apportées aux divers règlements qui nous occupent peut être remise en question. Le *Manuel de la réglementation fédérale*, publié par le ministère de la Justice, aborde, à la page 142, le cas où «le législateur prévoit expressément quel ministre doit faire la recommandation» concernant un règlement. On peut lire, à la même page, que «dans un tel cas, l'exercice du pouvoir par le gouverneur en conseil n'est valide que si la recommandation a été faite par le ministre en question».

La façon la plus simple de remédier pour l'avenir au problème de validité touchant ces règlements serait que le gouverneur en conseil les adopte de nouveau.

Pour ce qui du passé, si l'on se fie au *Résumé de l'étude d'impact de la Réglementation* (le Résumé) qui accompagne les règlements, il est possible que des personnes aient bénéficié de certaines diminutions des droits de douanes à acquitter. Par exemple, en ce qui concerne le DORS/2004-129, le Résumé indique que le Règlement décrit «des conditions dans lesquelles des marchandises peuvent être importées sans devoir acquitter les droits applicables que prévoit le n° tarifaire 9993.00.00». Par conséquent, il se peut que des personnes n'aient pas acquitté ces droits parce qu'on a appliqué un règlement invalide. Le cas échéant, ces personnes ont une dette envers la Couronne. Cette dette pourrait toutefois être effacée par le biais d'un décret de remise adopté par le gouverneur en conseil.

Une autre façon de faire serait que le Parlement intervienne lui-même par voie législative pour corriger la situation de manière rétroactive.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 13 septembre 2005

Monsieur Alain Jolicoeur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Édifice Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier ouest, 6<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-122, Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange  
DORS/2004-127, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n<sup>os</sup> tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00  
DORS/2004-128, Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises – n<sup>o</sup> tarifaire 9993.00.00

---

À sa réunion du 19 mai 2005, le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente concernant le point 1 de ma lettre du 20 janvier 2005. Il m'a demandé de vous informer des raisons pour lesquelles la réponse de l'Agence sur ce point n'est pas satisfaisante. Par ailleurs, l'Agence m'a fait part le 9 juin 2005 de sa réponse au

- 2 -

point 2. Avant de transmettre cette réponse au Comité, je vous saurais gré de bien vouloir revoir la question en tenant compte des commentaires ci-dessous.

1. Dans les dispositions habilitantes délégrant au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre les divers règlements mentionnés ci-dessus, le Parlement a expressément prévu que ce pouvoir devait être exercé sur recommandation du ministre du Revenu national. Cependant, tous ces règlements ont été pris sur recommandation de la solliciteure générale. Dans sa réponse du 4 mars 2005, l'Agence énumère une série de décrets, pris sous le régime de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, qui ont pour effet de transférer à l'Agence certains secteurs de l'administration publique et à la solliciteure générale la responsabilité à l'égard de l'Agence. Ce qui aurait eu pour effet, selon l'Agence, «de transférer les pouvoirs et responsabilités liées à certaines fonctions, qui appartenaient anciennement au ministre du Revenu national [...] à la solliciteure générale».

Le Comité a constaté qu'aucun de ces décrets ne traite de l'exercice du pouvoir de recommandation attribué au ministre du Revenu national par des lois votées par le Parlement. Le fait que la solliciteure générale se soit vu confier la responsabilité de l'Agence des services frontaliers du Canada ne saurait justifier que l'on passe outre à la volonté clairement exprimée du Parlement. Cela ne peut être fait que par une disposition claire à cet effet. Or, il n'y a rien de tel dans les décrets mentionnés par l'Agence. Quant aux conséquences de ce défaut d'obtenir la recommandation du ministre du Revenu national, il convient de citer le *Manuel de la réglementation fédérale* publié par le ministère de la Justice. À la page 142, il est question du cas où «le législateur prévoit expressément quel ministre doit faire la recommandation». On peut y lire que dans un tel cas, «l'exercice du pouvoir par le gouverneur en conseil n'est valide que si la recommandation a été faite par le ministre en question». La validité des règlements mentionnés ci-dessus peut être remise en question. Si vous partagez ce point de vue, je vous saurais gré de bien vouloir m'informer des mesures qui seront prises pour corriger la situation.

2. Sous réserve de la conclusion exprimée au point 1 quant à la validité des textes qui nous occupent, voici mes commentaires sur la réponse de l'Agence au point 2 de ma lettre du 20 janvier 2005. Comme vous le savez, la question soulevée a trait à la date d'entrée en vigueur de la modification mentionnée ci-dessus. L'article 3 de cette modification décrète que «le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2002», alors qu'il a été adopté le 11



- 3 -

mai 2004. La *Loi sur les textes réglementaires* prévoit que la date d'entrée en vigueur d'un règlement ne peut être antérieure à celle de la prise du règlement, «sauf autorisation ou disposition contraire figurant dans sa loi habilitante ou édictée sous le régime de celle-ci». Selon la recommandation précédant la modification dont il est question ici, il y aurait deux lois habilitantes. Il s'agirait d'une part de l'article 133k) du *Tarif des douanes* (le Tarif) et, d'autre part, des articles 164(1.3) et 167.1b) de la *Loi sur les douanes* (la Loi). Toutefois, seule cette dernière contient une autorisation comme celle qui est exigée par la *Loi sur les textes réglementaires*, soit l'article 167.1, précisant que cette autorisation ne vaut que pour un règlement «pris en application des dispositions de la [*Loi sur les douanes*]». D'où l'importance de déterminer si la présente modification a été prise en vertu de l'article 133k) du Tarif ou des articles 164(1.3) et 167.1 de la Loi : si cette modification a été prise en vertu de l'article 133k) du Tarif, elle ne peut avoir un effet rétroactif en entrant en vigueur plus de dix-huit mois avant son adoption.

Le Règlement décrit la garantie que doit fournir l'importateur qui importe des marchandises temporairement au titre du n° tarifaire 9993.00.00 du Tarif. Depuis l'adoption du DORS/2004-128, l'article 5(3)e) du Règlement prévoit toutefois qu'aucune garantie n'est exigée «s'il s'agit d'échantillons commerciaux ou de films publicitaires importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica».

Peut-on penser que cette disposition a été adoptée en vertu de l'article 164(1.3) de la Loi, qui permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements en vue de «l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes» des chapitres III et V de l'*Accord de libre-échange Canada—Costa Rica* (ALÉCCR)? Selon l'Agence, qui s'appuie sur le ministère de la Justice, «les modifications incluses dans le règlement modificateur sont clairement destinées à l'interprétation, l'application et l'exécution uniformes de l'article III.4 de l'ALÉCCR». Toujours selon l'Agence, cela tient à ce que «l'effet des paragraphes 1 et 2 de l'article III.4 consiste à ce que les parties peuvent ne pas exiger de garantie pour les droits de douane touchant les échantillons commerciaux ou les films publicitaires importés du Costa Rica». En fait, il n'en est pas ainsi et ce point de vue ne résiste pas à un examen détaillé des dispositions pertinentes de l'ALÉCCR.

L'article III.4.1.d. de l'ALÉCCR énonce que «chacune des Parties accordera l'admission temporaire en franchise [...] des échantillons

- 4 -

commerciaux et des films publicitaires». Puis l'article III.4.2.d prévoit que les Parties ne peuvent imposer de conditions pour l'admission temporaire en franchise «d'un produit mentionné [aux articles III.4.1a, III.4.1b ou III.4.1c]» si ce n'est pour exiger entre autres que ce produit soit accompagné du cautionnement décrit. On peut donc constater que rien dans ces dispositions de l'ALÉCCR ne permet d'exiger un cautionnement en ce qui concerne les produits décrits à l'article III.4.1.d, soit les échantillons commerciaux et les films publicitaires. Les cinq conditions qui peuvent être imposées à l'égard de ces produits sont énumérées à l'article III.4.3, et aucune ne permet l'imposition d'un cautionnement. Même en donnant au pouvoir de prendre des règlements en vue «de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes» de l'ALÉCCR délégué à l'article 164(1.3) de la Loi le sens très large que semble lui donner l'Agence, il n'est pas possible de concevoir que l'article 5(3)e) du Règlement soit le résultat de l'exercice de ce pouvoir. Comme nous l'avons vu, les dispositions pertinentes de l'ALÉCCR ne permettent pas aux Parties d'exiger un cautionnement à l'égard des échantillons commerciaux et des films publicitaires. Par conséquent, on voit mal comment l'article 5(3)e) du Règlement, qui, je le rappelle, décrète qu'«aucune garantie à l'égard des droits de douane n'est exigée [...] s'il s'agit d'échantillons commerciaux ou de films publicitaires» importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica, aurait été adopté en vertu de l'article 164(1.3) de la Loi. L'article 5(3)e) du Règlement décrète une exemption de l'obligation de verser une garantie, ce qui suppose que cette obligation existe en premier lieu.

J'en profite pour relever une erreur dans la lettre de l'Agence à propos de l'effet des articles pertinents de l'ALÉCCR. On y lit que cet effet consiste à ce que les Parties «peuvent ne pas exiger de garantie» pour les droits de douanes touchant les échantillons commerciaux ou les films publicitaires importés du Costa Rica. En fait, cela n'est aucunement une question de pouvoir exiger ou non une telle garantie. Il n'y a pas de pouvoir discrétionnaire en la matière. Je l'ai déjà souligné, l'ALÉCCR énumère les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de ces échantillons et films, et aucune de ces conditions ne permet d'exiger une garantie. L'effet des articles pertinents de l'ALÉCCR est donc que les parties ne peuvent pas exiger de garantie.

Puisque l'exigence de verser une garantie ne découle pas de l'ALÉCCR, il faut la chercher ailleurs. Cette exigence découle en fait du numéro tarifaire 9993.00.00 du *Tarif des douanes*. Ce numéro décrète que les marchandises visées peuvent être importées à titre temporaire en franchise, «à la condition que [...]

- 5 -

les marchandises soient accompagnées [...] par une garantie de nature et d'un montant satisfaisants pour le ministre du Revenu national ou pour un agent des douanes désigné, à moins qu'il en soit prescrit autrement par règlement». Puisque la source de l'obligation de fournir une garantie se trouve dans le *Tarif des douanes*, il est évidemment nécessaire d'avoir recours à l'article 133k(ii) du Tarif, qui énonce que le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre du Revenu national, peut, par règlement, «fixer les conditions de renonciation à l'obligation de fournir une garantie [...]». C'est donc en vertu de l'article 133k(ii) du Tarif que le gouverneur en conseil a pu adopter l'article 5(3)e du Règlement, par lequel, je le rappelle, il décrète qu'«aucune garantie à l'égard des droits de douanes n'exigée [...] s'il s'agit d'échantillon commerciaux ou de films publicitaires importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica».

Il convient d'ailleurs de souligner que lorsque le Règlement a été adopté à l'origine, c'est-à-dire en 1997 (DORS/98-58), la seule disposition habilitante mentionnée dans la recommandation était, à bon droit, l'article 133k) du Tarif, et ce, bien que l'article 5(3)e du Règlement y figurait déjà, dans une version identique en tout point, sauf pour ce qui est de l'énumération des pays visés, à la version actuelle. S'il a pu en être ainsi en 1997, il va sans dire qu'il peut en être ainsi encore aujourd'hui.

Ce qui m'amène à signaler un détail à propos des pays énumérés à l'article 5(3)e. Ceux-ci sont au nombre de quatre, soit les États-Unis, le Mexique, le Chili et le Costa Rica. Si cette disposition avait été adoptée, en 2004, en vertu de l'article 164(1.3) de la *Loi sur les douanes*, qui permet de prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes «des chapitres III et V de l'ALÉCCR», comment se pourrait-il qu'elle vise non seulement les marchandises importées du Costa Rica, mais aussi celles qui sont importées des États-Unis, du Mexique et du Chili, qui ne sont pas visés par l'Accord de libre-échange Canada—Costa Rica? Cela n'est évidemment pas possible et confirme, si besoin est, que l'article 164(1.3) de la Loi n'a eu aucune rôle à jouer dans l'adoption de l'article 5(3)e du Règlement.

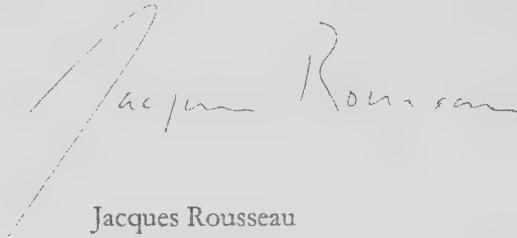
Étant donné ce qui précède, il faut conclure que l'article 167.1b) de la *Loi sur les douanes* ne s'applique pas à la modification au *Règlement sur l'importation temporaire de marchandises* – n° tarifaire 9993.00.00, prise le 11 mai 2004 et enregistrée, sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires*, le même jour.



- 6 -

Selon cette dernière, la modification ne pouvait entrer en vigueur que le 11 mai 2004, et non le 1<sup>er</sup> novembre 2002 comme cela est prévu à l'article 3 de la modification. Il s'ensuit donc qu'avant le 11 mai 2004, aucune renonciation à la garantie prévue au numéro tarifaire 9993.00.00 n'aurait dû être considérée en vigueur.

J'attends vos commentaires concernant ces deux points et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLGYIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLGYIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 5 octobre 2005

Monsieur Alain Jolicoeur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Édifice Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier ouest, 6<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-257, Règlement définissant « immigrant » pour  
l'application du numéro tarifaire 9807.00.00

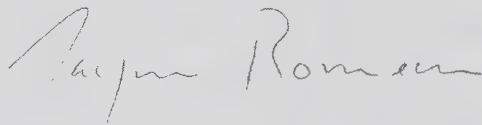
J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que son adoption a été recommandée par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. La disposition habilitante est l'article 133h)(i) du *Tarif des douanes*. Comme vous le savez, ce dernier exige que les règlements pris sous son régime le soient «sur recommandation du ministre du Revenu national».

Le Comité a déjà eu l'occasion d'examiner cette question dans le cadre de l'examen des DORS/2004-122, DORS/2004-127 et DORS/2004-128. Dans la lettre que je vous ai fait parvenir à ce sujet le 13 septembre 2005, je soulignais la position du ministère de la Justice quant aux conséquences de ce défaut d'obtenir la recommandation du ministre du Revenu national. À la page 142 de son *Manuel de la réglementation fédérale*, le ministère de la Justice se prononce sur le cas où «le législateur prévoit expressément quel ministre doit faire la recommandation». On peut y lire que dans un tel cas, «l'exercice du pouvoir par le gouverneur en conseil n'est valide que si la recommandation a été faite par le ministre en question». La validité du Règlement mentionné en rubrique peut être remise en question. Comme dans les autres cas auxquels j'ai fait

- 2 -

référence plus haut, je vous saurais gré, si vous partagez ce point de vue, de bien vouloir m'informer des mesures qui seront prises pour corriger la situation.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The script is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more compact, stylized manner compared to the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 12 décembre 2005

Monsieur Alain Jolicoeur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Édifice Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier ouest, 6<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-129, Règlement sur la vérification de l'origine des  
marchandises (ALÉCCR)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le prochain Comité mixte et je note ceci :

1. L'adoption de ce Règlement a été recommandée par la sollicitrice générale du Canada. L'une des dispositions habilitantes est l'article 164(1.3) de la *Loi sur les douanes*. Comme vous le savez, ce dernier exige que les règlements pris sous son régime le soient «sur recommandation du ministre du Revenu national», ce que ce dernier n'a pas fait dans le cas qui nous occupe. Le Comité a déjà eu l'occasion d'examiner une situation semblable dans le cadre de l'examen des DORS/2004-122, DORS/2004-127 et DORS/2004-128. Vous vous souviendrez que dans la lettre que je vous ai fait parvenir à ce sujet le 13 septembre 2005, je soulignais la position du ministère de la Justice quant aux conséquences de ce défaut d'obtenir la recommandation du ministre du Revenu national. À la page 142 de son *Manuel de la réglementation fédérale*, il est question du cas où «le législateur prévoit expressément quel ministre doit faire la recommandation». On peut y lire que «dans un tel cas, l'exercice du pouvoir par le gouverneur en conseil n'est valide que si la recommandation a été faite par le ministre en question». La validité du Règlement mentionné ci-dessus pourrait être remise en question. Comme dans les autres cas auxquels j'ai fait référence

- 2 -

plus haut, je vous saurais gré, si vous partagez ce point de vue, de bien vouloir m'informer des mesures qui seront prises pour corriger la situation.

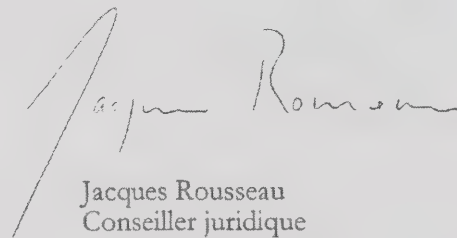
2. Article 2a)

Aux termes de cette disposition, «l'agent peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises par les méthodes suivantes : a) la visite de vérification». Ce pouvoir a déjà été délégué par le Parlement à l'article 42.1a)(i) de la Loi. Quant au pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil, il se limite, comme l'énonce l'article 42.1a)(ii) de la Loi, à prévoir «toute autre manière» d'effectuer la vérification de l'origine. En fin de compte, il faut conclure que l'article 2a) du Règlement est illégal. Je me permets de souligner que dans le *Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉNA et ALÉCC)*, le libellé utilisé respecte la limite du pouvoir du gouverneur en conseil et pourrait sans doute servir ici aussi.

3. Article 6(1), version française

Contrairement à la version anglaise, la version française ne précise pas que l'avis dont il s'agit dans cette disposition est celui que reçoit une personne en application de l'article 4(1)a)(i). Encore une fois, je souligne que dans le *Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉNA et ALÉCC)*, on a jugé bon de le préciser et dans la version anglaise, et dans la version française. Je ne vois pas pourquoi on déciderait de changer la version française seulement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Agence des services  
frontaliers du Canada

Canada Border  
Services Agency

JAN 13 2006

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de  
l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 18 2006

REGULATIONS  
RÈGLEMENTS

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 12 décembre 2005, adressée à M. Alain Jolicoeur, laquelle m'a été transmise pour y répondre. Nous avons examiné les points que vous soulevez concernant le règlement DORS/2004-129.

Le point 1 de votre lettre a déjà été soulevé par le Comité dans une lettre en date du 20 janvier 2005, dans les cas des règlements DORS/2004-122, DORS/2004-127 et DORS/2004-128. Nous avons répondu à vos propos le 4 mars 2005; mais dans une lettre du 15 septembre 2005, vous avez fait part d'autres préoccupations au sujet de notre position. Nous avons demandé aux Services juridiques de l'Agence des services frontaliers du Canada d'examiner vos commentaires en conjonction avec le ministère de la Justice, notamment à la lumière de votre mention d'un manuel publié par ce même ministère. Nous ne sommes donc pas en mesure de vous fournir une réponse complète pour le moment. Nous vous assurons que dès que nous aurons une réponse finale, nous vous l'acheminons immédiatement.

La question que vous soulevez au point 2, a déjà été examinée dans un cas semblable dans le cadre de l'examen de DORS/98-45. Puisque toute visite de vérification est expressément prévue dans la *Loi sur les douanes*, le rôle des Règlements consiste à établir les endroits réglementaires aux fins de vérification. Cette modification est présentement à l'étude dans le cadre du règlement DORS/98-45 et nous projetons de proposer la même modification au règlement DORS/2004-129.

.../2



- 2 -

Le troisième point nous semble valide et, de prime abord, nous sommes en accord avec votre conclusion. Cependant, nous voulons tout de même effectuer des recherches sur ce dossier et sur l'historique de ce règlement pour déterminer s'il y avait une raison pour laquelle il y aurait une différence entre la version française et anglaise du règlement. Dès que nous aurons conclu notre recherche, nous vous ferons part de notre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les meilleurs.

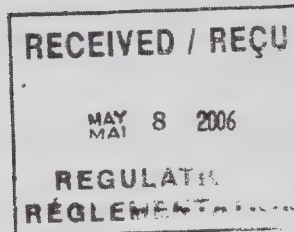


Mary Zamparo  
Vice-présidente  
Direction générale de la stratégie et  
de la coordination

Agence des services  
frontaliers du CanadaCanada Border  
Services Agency

MAY 3 - 2006

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de  
l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, ON, K1A 0A4



Monsieur,

En janvier 2006, nous vous avons envoyé une première réponse à votre lettre datée du 12 décembre 2005 concernant le règlement DORS/2004-129. Nous sommes maintenant en mesure de vous fournir une réponse finale au sujet de l'un des points soulevés.

Votre troisième question référait à la version française du paragraphe 6(1) du *Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCCR)*. Nous avons fait des recherches afin d'expliquer la divergence entre les versions française et anglaise. Tout comme vous l'avez exposé, nous arrivons aussi à la conclusion que les deux versions devraient faire référence à l'application du sous-alinéa 4(1)a)(i) du Règlement.

Nous allons dès maintenant préparer un projet de modification réglementaire afin de corriger cette omission dans la version française du Règlement.

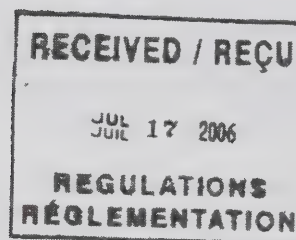
Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les meilleurs,

Mary Zamparo  
Vice-Présidente  
Direction générale de la  
stratégie et de la coordination

Agence des services  
frontaliers du CanadaCanada Border  
Services Agency

JUL 11 2006

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de  
l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, ON, K1A 0A4



Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre datée du 8 juin 2006, adressée à M. Alain Jolicoeur, laquelle m'a été transmise afin d'y répondre. Les services juridiques de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) se sont penchés sur la question de l'adoption du Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCCR) et nous sommes maintenant en mesure de vous fournir une réponse complète concernant le premier point mentionné dans votre lettre datée du 12 décembre 2005.

Ce point réfère à l'autorité nécessaire afin de recommander l'adoption du règlement ALÉCCR (DORS/2004-129). Vous avez souligné dans votre lettre que ce règlement a été recommandé par le solliciteur général du Canada au lieu du ministre du Revenu national. Vous référez, entre autre, au manuel fédéral de la réglementation qui requiert que le ministre expressément nommé dans la législation soit celui qui recommande le règlement. Vous avez également ajouté que l'exercice de l'autorité du gouverneur en conseil à établir un règlement n'est valide que si la recommandation est faite par le ministre approprié.

Il importe en premier lieu de déterminer quel est le ministre qui possède l'autorité de recommander le Règlement ALÉCCR. Comme vous le savez déjà, cette autorité législative se trouve dans la *Loi sur les Douanes* au paragraphe 164(1.3) :

.../2

**Canada**



- 2 -

*Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres III et V de l'ALÉCCR ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.*

Le règlement ALÉCCR a été enregistré le 11 mai 2004 et comprend une disposition d'entrée en vigueur rétroactive au 1 novembre 2002. Compte tenu de la date d'enregistrement, nous devons nous baser sur les décrets en conseil afin de déterminer qui est le Ministre responsable.

Le décret en conseil C.P.2003-2064, daté du 12 décembre 2003, établi le transfert de certaines portions de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'ASFC. Dans ce contexte, l'administration de l'ALÉCCR a été transférée à l'AFSC.

Le décret en conseil C.P.2003-2062, aussi daté du 12 décembre 2003, a permis au Gouverneur en conseil d'amender, sur recommandation du Premier ministre, l'Annexe I.1 de la *Loi sur la Gestion des finances publiques*. Le solliciteur général du Canada portant le titre de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est ainsi nommé comme étant le ministre responsable de l'ASFC.

À la lumière de ces décrets en conseil, il appert que le Ministre approprié était le solliciteur général du Canada. Le fait de le décrire comme étant le solliciteur général du Canada au lieu de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est une erreur technique mineure. Cependant, nous ne jugeons pas que cette erreur invalide l'autorité du solliciteur général du Canada à recommander un règlement puisque cette autorité lui était conférée par les décrets en conseil ci-haut mentionnés.

Confiante que le comité acceptera cette réponse, je vous prie de recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.



Mary Zamparo  
Vice-Présidente  
Direction générale de la  
stratégie et de la coordination

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 14 août 2006

Monsieur Alain Jolicoeur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Édifice Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier ouest, 6<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-129, Règlement sur la vérification de l'origine des  
marchandises (ALÉCCR)

J'ai bien reçu la lettre du 11 juillet 2006 envoyée par Madame Zamparo. Afin d'expliquer pourquoi, selon l'Agence, la recommandation concernant l'adoption du DORS/2004-129 a été valablement faite par la solliciteuse générale plutôt que par le ministre du Revenu national, elle s'appuie sur un décret qui a simplement pour effet de transférer «certaines portions de l'Agence des douanes et du revenu Canada à l'Agence des services frontaliers du Canada».

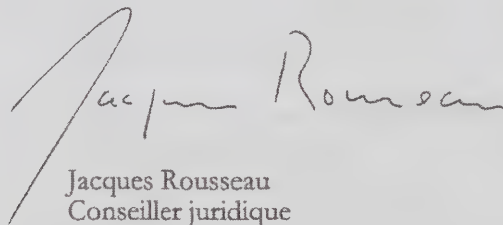
Comme vous le savez, le Comité mixte a soulevé le même point en ce qui concerne les DORS/2004-122, DORS/2004-127 et DORS/2004-128. Dans ces dossiers, l'Agence a fourni au Comité une réponse tout à fait semblable à celle que contient la lettre de Madame Zamparo. Réponse que le Comité a eu l'occasion d'examiner à sa réunion du 19 mai 2005. Je vous ai informé, dans une lettre du 13 septembre 2005, des raisons pour lesquelles le Comité n'a pas trouvé cette réponse satisfaisante. L'Agence m'a indiqué à deux reprises qu'elle étudiait le point de vue du Comité mais qu'elle n'était pas en mesure de fournir une réponse pour le moment. La dernière lettre à cet effet m'est parvenue le 12 avril 2006. Dans ces circonstances, vous comprendrez sans doute qu'il est difficile de considérer la lettre de Madame Zamparo, dans laquelle elle reprend un point de vue déjà jugé insatisfaisant par le Comité,

- 2 -

comme une réponse qu'il pourrait maintenant accepter. Pour cette raison, je vous saurais gré de bien revoir la question en tenant compte de ce qui précède.

En terminant, je me permets de faire une précision sur le contenu du deuxième paragraphe de la lettre de Madame Zamparo. Elle écrit, à propos de ma lettre du 12 décembre 2005, ceci : «Vous avez également ajouté que l'exercice de l'autorité du gouverneur en conseil à établir un règlement n'est valide que si la recommandation est faite par le ministre approprié». En fait, si vous relisez ma lettre, vous constaterez que je n'ai pas «ajouté» cela. J'ai plutôt cité le *Manuel de la réglementation fédérale*, du ministère de la Justice, où il est question, à la page 142, du cas où «le législateur prévoit expressément quel ministre doit faire la recommandation». Et j'ai cité cette publication du ministère de la Justice, dans laquelle on peut lire que «dans un tel cas, l'exercice du pouvoir par le gouverneur en conseil n'est valide que si la recommandation a été faite par le ministre en question».

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



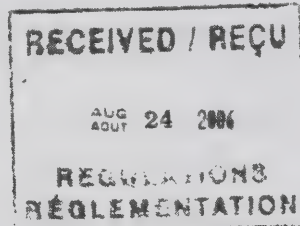


Canada Border  
Services Agency

Agence des services  
frontaliers du Canada

AUG 18 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique du Comité mixte  
permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres datées des 13 septembre, 5 octobre et 12 décembre 2005 et du 10 mars 2006 concernant les DORS 2004-122, DORS 2004-127, DORS 2004-128, DORS 2004-129 et DORS 2005-257. Nous sommes en train de déterminer si le ministre compétent a recommandé la prise des règlements susmentionnés.

Vous aviez déjà soulevé cette question dans votre lettre datée du 2 février 2005 à laquelle l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) avait répondu le 4 mars 2005. Le Comité avait discuté de cette question à sa réunion du 19 mai 2005 et avait écrit de nouveau à l'Agence le 13 septembre 2005.

Votre préoccupation est que les règlements susmentionnés auraient été pris sur recommandation du ministre de la Sécurité publique, anciennement le solliciteur général, et non du ministre du Revenu national comme le définit la *Loi sur les douanes*, à titre de ministre responsable des programmes des douanes. Par conséquent, vous croyez que les règlements ont été recommandés de façon erronée, car le Parlement a expressément prévu que le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements en vertu de la *Loi sur les douanes* devait être exercé sur recommandation du ministre du Revenu national. Vous aviez également mentionné que, selon le *Manuel de la réglementation* du ministère de la Justice, les règlements doivent être recommandés par le ministre cité dans la loi pour être valides.

D'après les documents examinés à la réunion du 19 mai 2005, vous avez indiqué que notre réponse du 4 mars 2005 ne vous permettait pas de conclure que ce pouvoir avait été transféré au solliciteur général et que l'ASFC s'était contentée de dire que le ministre responsable de la nouvelle Agence avait, à juste titre, recommandé l'adoption des règlements en question.

.../2

-2-

Vous avez également mentionné que notre réponse ne pouvait justifier que l'on passe outre à la volonté du Parlement. Seule une disposition à cet effet, c'est-à-dire une modification à la *Loi sur les douanes*, permettrait un tel changement, ce à quoi l'Agence n'a pas fait allusion.

J'aimerais clarifier la réponse du 4 mars en vous donnant un peu de contexte.

Les règlements ont été pris en vertu de la *Loi sur les douanes*, et la disposition législative autorisant la prise de ces règlements sur recommandation du ministre se trouve au paragraphe 164(1.3). Avant le 12 décembre 2003, il est clair que le terme « ministre » correspondait au ministre du Revenu national dans la *Loi sur les douanes*. Le 12 décembre 2005, la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, adoptée par le Parlement, est entrée en vigueur, ce qui a entraîné des modifications corrélatives à la *Loi sur les douanes* et officiellement redéfini le terme « ministre ».

Cependant, le ministre de la Sécurité publique a recommandé les règlements susmentionnés à titre de ministre responsable de l'ASFC et de la législation frontalière (p. ex. la *Loi sur les douanes*). Le 12 décembre 2003, des décrets portant création de l'ASFC, désignant le président comme administrateur général et donnant la responsabilité de l'Agence au ministre de la Sécurité publique ont été promulgués. Grâce à différents décrets, des pouvoirs et des fonctions de divers organismes et ministères (Citoyenneté et Immigration, l'Agence des douanes et du revenu du Canada et l'Agence canadienne d'inspection des aliments) ont été transférés à l'ASFC en vertu de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* (la Loi). Cette dernière a pour but (*copie ci-jointe à titre de référence; voir l'article 2*), comme l'a approuvé le Parlement, de permettre au gouverneur en conseil d'autoriser le transfert d'attributions, ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, entre ministres (ou entre ministères ou organismes).

L'article 3 de la Loi indique également que le ministre auquel sont transférées des attributions ou des responsabilités a le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à son prédécesseur.

Par conséquent, dans le cas présent, les différents décrets (*énumérés dans l'annexe ci-jointe*) avaient pour but de créer l'ASFC en tant qu'organisme

.../3

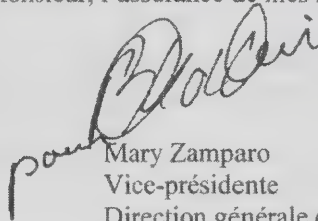
-3-

de la fonction publique fédérale et de faire en sorte que le ministre de la Sécurité publique soit responsable des attributions des divers programmes, une responsabilité qui incombait auparavant aux ministres de l'Agriculture, de la Citoyenneté et de l'Immigration et du Revenu national.

Nous avons consulté le ministère de la Justice sur cette question. L'Agence et le ministère de la Justice sont tous deux d'avis que, en raison des décrets promulgués, le ministre habilité à recommander les règlements susmentionnés était le ministre de la Sécurité publique.

J'espère que la présente a su clarifier notre réponse initiale.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.



Mary Zamparo  
Vice-présidente  
Direction générale de la  
stratégie et de la coordination

Pièces jointes : Annexe des décrets

*Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans  
l'administration publique*



## ANNEXE

### **Décrets liés à la création de l'Agence des services frontaliers du Canada et aux attributions du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile**

C.P. 2003-2059 Décret modifiant l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en vue d'ajouter l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration comme ministre compétent

C.P. 2003-2062 Décret modifiant l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en vue de remplacer la mention « Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration » figurant en regard de la mention « Agence des services frontaliers du Canada » par la mention « vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile »

C.P. 2003-2066 *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* Décret désignant l'ASFC comme ministère et son président comme administrateur général

C.P. 2003-2060 *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* – Décret modifiant l'annexe I en vue d'ajouter une mention à l'ASFC

C.P. 2003- 2061 *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* – Décret transférant la responsabilité à l'égard de l'ASFC du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration au solliciteur général du Canada portant le titre de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

C.P. 2003-2063 *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* – Décret transférant certains secteurs de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) à l'ASFC

C.P. 2003-2064 *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* – Décret transférant certains secteurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'ASFC

C.P. 2003-2065 *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* – Décret transférant certains secteurs de la Direction générale des opérations de l'Agence canadienne d'inspection des aliments à l'ASFC

C.P. 2004-1155 *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* – Décret transférant certains secteurs de CIC à l'ASFC

C.P. 2003-2067 *Loi sur la protection des renseignements personnels* – Décret modifiant l'annexe en vue d'ajouter une mention à l'ASFC

C.P. 2003-2068 *Loi sur la protection des renseignements personnels* – Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales en vue d'ajouter une mention à l'ASFC

C.P. 2003-2069 *Loi sur l'accès à l'information* – Décret modifiant l'annexe 1 en vue d'ajouter une mention à l'ASFC

C.P. 2003-2070 *Loi sur l'accès à l'information* – Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales en vue d'ajouter une mention à l'ASFC



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Thursday, December 7, 2006**

*Indian and Northern Affairs Canada:*

Mary Quinn, Acting Assistant Deputy Minister, Northern Affairs;  
Steven Joudry, Director General, Natural Resources and  
Environment;  
Glen Stephens, Senior Analyst, Natural Resources and  
Environment;  
Allan Burnside, Acting Director, Implementation Management.

#### TÉMOINS

**Le jeudi 7 décembre 2006**

*Affaires indiennes et du Nord Canada:*

Mary Quinn, sous-ministre adjointe intérimaire, Affaires du Nord;  
Steven Joudry, directeur général, Planification et conservation des  
ressources;  
Glen Stephens, analyste principal, Planification et conservation des  
ressources;  
Allan Burnside, directeur intérimaire, Gestion de la mise en œuvre.







First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

---

Thursday, February 1, 2007

---

**Issue No. 8**

**Eight meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

---

INCLUDING:  
THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE  
(Disallowance)

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, député

---

Le jeudi 1<sup>er</sup> février 2007

---

**Fascicule n° 8**

**Huitième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

---

Y COMPRIS :  
LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Désaveu)



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Paul Szabo, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

*Vice-Chair:* Paul Dewar, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron  
John G. Bryden  
Pierre De Bané, P.C.  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, P.C.

*Representing the House of Commons:*

Members:

France Bonsant  
Ron Cannan  
Dean Del Mastro  
Monique Guay  
Derek Lee

John Maloney  
Inky Mark  
Rick Norlock  
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Paul Szabo, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

*Vice-président :* Paul Dewar, député

et

*Représentant le Sénat :*

Les honorables sénateurs :

Michel Biron  
John G. Bryden  
Pierre De Bané, C.P.  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, C.P.

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

France Bonsant  
Ron Cannan  
Dean Del Mastro  
Monique Guay  
Derek Lee

John Maloney  
Inky Mark  
Rick Norlock  
Tom Wappel

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, February 1, 2007  
(9)

*[Translation]*

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Biron, Bryden, De Bané, P.C., Eyton, Harb and Nolin (6).

*Representing the House of Commons:* France Bonsant, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney and Paul Szabo (8).

*Other member present:* Randy Kamp (1).

*Also present:* Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, Senior Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C., (1985), c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d) shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989, the Honourable Senator Nolin moved that the committee adopt the Draft Report (Disallowance), and that the Chair table the report to the two Houses.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative, on division.

On SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, it was agreed that counsel would prepare a draft report.

On SOR/2003-75 — Canadian Egg Marketing Levies Order, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at the Canadian Egg Marketing Board to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/96-254 — Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations; SOR/2000-299 — Regulations Amending the Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations (1218 — Alternative Tests); SOR/2000-410 — Regulations Amending the Processing and Distribution of

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> février 2007  
(9)

*[Français]*

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député, (coprésidents).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Biron, Bryden, De Bané, C.P., Eyton, Harb et Nolin (6).

*Représentant la Chambre des communes :* France Bonsant, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney et Paul Szabo (8).

*Autre député présent :* Randy Kamp (1).

*Également présents :* Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, l'honorable sénateur Nolin propose que le comité adopte le projet de rapport de désaveu, et que la présidence présente le rapport aux deux Chambres.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Concernant le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, il est convenu que les conseillers juridiques préparent une ébauche de rapport.

Concernant le DORS/2003-75 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office canadien de commercialisation des œufs pour lui transmettre certaines observation du Comité.

Concernant le DORS/96-254 — Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée; le DORS/2000-299 — Règlement modifiant le Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée (1218 — autres tests); le DORS/2000-410 — Règlement



Semen for Assisted Conception Regulations (1238 — Special Access), it was agreed that the Joint Chairs would write to the Minister of Health to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/99-324 — Book Importation Regulations; SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to the Minister of Industry to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2003-284 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to the Minister of Agriculture and Agri-food to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2002-309 — Order Amending the British Columbia Vegetable Order, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Agriculture and Agri-food Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2004-232 — Order Amending the Saskatchewan Pulse Crop Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Agriculture and Agri-food Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2005-299 — Regulations Repealing the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products), it was agreed to consider the file closed.

On SOR/2005-103 — Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order, it was agreed that Committee counsel would write to the National Farm Products Council to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/97-10 — Registration of Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products on Federal Lands Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Environment Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/94-356 — Eastern Townships Wood Producers' Levies (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/98-277 — Quebec Wood Producers' Levies (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

modifiant le Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée (1238 — accès spécial), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Santé pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/99-324 — Règlement sur l'importation de livres; le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2003-284 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-309 — Décret modifiant le Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2004-232 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions pour le placement des légumineuses en graines de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-299 — Instructions abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2005-103 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaire du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/97-10 — Règlement sur l'enregistrement des systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés sur le territoire domanial, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/94-356 — Ordonnance sur les contributions exigibles des producteurs de bois de l'Estrie (marchés interprovincial et international), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/98-277 — Ordonnance sur les contributions exigibles des producteurs de bois de la région de Québec (marchés interprovincial et international), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

On SOR/99-467 — Canada Travelling Exhibitions Indemnification Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/2001-188 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Modernization of Benefits and Obligations), it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/2005-182 — Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations, it was agreed to consider the file closed.

The Committee examined SI/2005-128 — McIntyre Lands Income Tax Remission Order; SOR/96-369 — Canada Student Loans Regulations, amendment; SOR/2002-48 — Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency Proclamation; SOR/2003-288 — Stamping and Marking of Tobacco Products Regulations; SOR/2005-406 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989; SOR/96-153 — Duty Free Shop Regulations, amendment; SOR/2006-3 — Regulations Amending the Air Transportation Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2006-160 — Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations; SOR/2002-347 — Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations; SOR/2006-161 — Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules; SOR/2006-162 — Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Made under Part IX of the Excise Tax Act (Miscellaneous Program); SOR/2001-171 — Selected Listed Financial Institutions Attribution Method (GST/HST) Regulations.

The Committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SI/2005-118 — Public Service Official Languages Exclusion Approval Order;

SI/2005-120 — Order Setting out the Respective Responsibilities of the Minister of Citizenship and Immigration and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness Under the Act;

SI/2006-51 — Order Transferring from the Privy Council Office to the Department of Indian Affairs and Northern Development the Control and Supervision of the Aboriginal Affairs Secretariat;

SI/2006-52 — Proclamation Summoning Parliament to Meet on April 3, 2006 (Dispatch of Business);

SI/2006-54 — Order Fixing April 1, 2006 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2006-55 — Order Fixing April 1, 2006 as the Date of the Coming into Force of Certain Subsections of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act;

Concernant le DORS/99-467 — Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-188 — Règlement modifiant le Règlement de la Loi de l'impôt sur le revenu (modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2005-182 — Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes, il est convenu de clore le dossier.

Le Comité examine le TR/2005-128 — Décret de remise d'impôt relatif aux terres de McIntyre; le DORS/96-369 — Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants — Modification; le DORS/2002-48 — Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie; le DORS/2003-288 — Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac; le DORS/2005-406 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989; le DORS/96-153 — Règlement sur les boutiques hors taxes — Modification; le DORS/2006-3 — Règlement correctif visant le Règlement sur les transports aériens; le DORS/2006-160 — Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur; le DORS/2002-347 — Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur; le DORS/2006-161 — Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur; le DORS/2006-162 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise; le DORS/2001-171 — Règlement sur la méthode d'attribution applicable aux institutions financières désignées particulières (TPS/TVH).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2005-118 — Décret d'exemption concernant les langues officielles dans la fonction publique;

TR/2005-120 — Décret précisant les responsabilités respectives du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et de la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile en vertu de la Loi;

TR/2006-51 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien la responsabilité à l'égard du Secrétariat des affaires autochtones;

TR/2006-52 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 3 avril 2006 (expédition des affaires);

TR/2006-54 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> avril 2006 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2006-55 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> avril 2006 la date d'entrée en vigueur de certains paragraphes de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;



SI/2006-56 — Order Fixing April 1, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2006-57 — Order Fixing April 1, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2006-58 — Order Fixing March 31, 2006 as the Date of the Coming into Force of Section 42 of the Act;

SI/2006-59 — Order Fixing April 1, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2006-60 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (The Nunavut Marine Region, Nunavut);

SI/2006-62 — Order Designating the Prime Minister as Presiding Minister for the Public Appointments Commission Secretariat;

SI/2006-63 — Order Designating the Executive Director of the Public Appointments Commission Secretariat as Deputy Head;

SI/2006-64 — Order Designating the Public Appointments Commission Secretariat as a Department and the Executive Director as Deputy Head;

SI/2006-65 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-67 — Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order;

SI/2006-68 — Order Fixing April 27, 2006 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/2006-69 — Reservation to the Crown Waiver Order (Hay River, N.W.T.);

SI/2006-70 — Order Fixing June 30, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2006-71 — Order Designating the Commission of Inquiry into the Investigation of the Bombing of Air India Flight 182 as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister;

SI/2006-72 — Order Transferring from the Privy Council Office to the Department of Industry the Control and Supervision of the National Science Advisor Secretariat;

SI/2006-73 — Order Transferring from the Privy Council Office to the Department of Public Safety and Emergency Preparedness the Control and Supervision of the Borders Task Force;

SI/2006-74 — Order Transferring from the Privy Council Office to the Department of Human Resources and Skills Development the Control and Supervision of the Policy Research Initiative;

TR/2006-56 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> avril 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2006-57 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> avril 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2006-58 — Décret fixant au 31 mars 2006 la date d'entrée en vigueur de l'article 42 de la Loi;

TR/2006-59 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> avril 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2006-60 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (région marine du Nunavik, Nunavut);

TR/2006-62 — Décret plaçant le Secrétariat de la Commission des nominations publiques sous l'autorité du premier ministre;

TR/2006-63 — Décret désignant le directeur général du Secrétariat de la Commission des nominations publiques comme administrateur général;

TR/2006-64 — Décret désignant le Secrétariat de la Commission des nominations publiques comme ministère et le directeur général comme administrateur général;

TR/2006-65 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2006-67 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité);

TR/2006-68 — Décret fixant au 27 avril 2006 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi;

TR/2006-69 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la couronne (rivière Hay, T.N.-O.);

TR/2006-70 — Décret fixant au 30 juin 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2006-71 — Décret désignant la Commission d'enquête relative aux mesures d'investigation prises à la suite de l'attentat à la bombe commis contre le vol 182 d'Air India comme ministère et chargeant le premier ministre de l'administration de cette Commission;

TR/2006-72 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé au ministère de l'Industrie la responsabilité à l'égard du Secrétariat du conseiller national des sciences;

TR/2006-73 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé au ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile la responsabilité à l'égard du Groupe de travail sur les frontières;

TR/2006-74 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences la responsabilité à l'égard du Projet de recherche sur les politiques;



SI/2006-75 — Order Transferring from the Privy Council Office to the Treasury Board the Control and Supervision of the Regulatory Affairs and Orders in Council Secretariat Except Orders in Council Division;

SI/2006-76 — Order Transferring from the Privy Council Office to the Treasury Board the Control and Supervision of the Regional Offices in the Communications and Consultations Secretariat;

SI/2006-78 — Clara Reid Remission Order;

SI/2006-79 — Firearms Fees Remission Order (Licences);

SI/2006-80 — Order Transferring from the Canadian Firearms Centre to the Royal Canadian Mounted Police the Control and Supervision of the Canadian Firearms Centre;

SI/2006-81 — Order Repealing the Canadian Firearms Centre as a Department and the Commissioner of Firearms as Deputy Head;

SI/2006-82 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-83 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-84 — Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order;

SI/2006-85 — Order Transferring from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Indian Affairs and Northern Development the Control and Supervision of the Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada and Ordering the Minister of Indian Affairs and Northern Development to Preside Over the Office;

SI/2006-86 — United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) Medal Order;

SI/2006-87 — Non-Article 5 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal for the NATO Training Mission in Iraq Order;

SI/2006-88 — Jacques Beauvais Remission Order;

SI/2006-91 — Ram Sewak Remission Order;

SI/2006-92 — Jerry Mathews Remission Order;

SI/2006-93 — Order Fixing June 28, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2006-94 — Ronald Francoeur Remission Order;

SI/2006-96 — Order Fixing June 16, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2006-99 — Violet Meikle Remission Order;

SOR/88-465 — Manitoba Chicken Marketing (Interprovincial and Export) Order;

TR/2006-75 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé au Conseil du Trésor la responsabilité à l'égard du Secrétariat de la réglementation et des décrets du Conseil à l'exception de la Division des décrets du Conseil;

TR/2006-76 — Décret transférant du Bureau du Conseil privé au Conseil du Trésor la responsabilité à l'égard des Bureaux régionaux du Secrétariat des communications et consultation;

TR/2006-78 — Décret de remise visant Clara Reid;

TR/2006-79 — Décret de remise de droits applicables aux armes à feu (permis);

TR/2006-80 — Décret transférant du Centre canadien des armes à feu à la Gendarmerie royale du Canada la responsabilité à l'égard du Centre canadien des armes à feu;

TR/2006-81 — Décret abrogeant le Centre canadien des armes à feu comme ministère et le commissaire aux armes à feu comme administrateur général;

TR/2006-82 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2006-83 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2006-84 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité);

TR/2006-85 — Décret transférant du ministre du Patrimoine canadien au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien la responsabilité à l'égard du Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones et plaçant le Bureau sous l'autorité du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;

TR/2006-86 — Décret modifiant le Décret sur la sur la médaille de l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI);

TR/2006-87 — Décret sur la médaille Non Article 5 de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour la mission de formation de l'OTAN en Irak;

TR/2006-88 — Décret de remise visant Jacques Beauvais;

TR/2006-91 — Décret de remise visant Ram Sewak;

TR/2006-92 — Décret de remise visant Jerry Mathews;

TR/2006-93 — Décret fixant au 28 juin 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2006-94 — Décret de remise visant Ronald Francoeur;

TR/2006-96 — Décret fixant au 16 juin 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2006-99 — Décret de remise visant Violet Meikle;

DORS/88-465 — Ordonnance sur la vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation);

SOR/88-527 — Manitoba Turkey Marketing (Interprovincial and Export Trade) Order;

SOR/89-537 — Race Track Supervision Regulations, amendment;

SOR/95-107 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment;

SOR/95-283 — Newfoundland Offshore Area Petroleum Regulations, amendment;

SOR/96-40 — Ships' Stores Regulations;

SOR/96-84 — Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992, amendment;

SOR/98-15 — Order Amending the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order;

SOR/2002-110 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2002-274 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2002-278 — Regulations Amending Certain Department of Justice Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2002-314 — Regulations Amending the General Pilotage Regulations;

SOR/2002-364 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2002-373 — Members of Parliament Disability Allowance Regulations;

SOR/2002-377 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2002-379 — Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations;

SOR/2003-7 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2003-15 — Export and Import or Rough Diamonds Regulations;

SOR/2003-52 — Order Amending the Export Control List;

SOR/2003-56 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2003-82 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2003-153 — Regulations Amending the Precursor Control Regulations;

SOR/2003-184 — Access to basic Banking Services Regulations;

DORS/88-527 — Ordonnance sur la commercialisation du dindon du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation);

DORS/89-537 — Règlement sur la surveillance des hippodromes — Modification;

DORS/95-107 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification;

DORS/95-283 — Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de Terre-Neuve — Modification;

DORS/96-40 — Règlement sur les provisions de bord;

DORS/96-84 — Arrêté de 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis) — Modification;

DORS/98-15 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international);

DORS/2002-110 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2002-274 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-278 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère de la Justice);

DORS/2002-314 — Règlement modifiant le Règlement général sur le pilotage;

DORS/2002-364 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-373 — Règlement sur les allocations d'invalidité des parlementaires;

DORS/2002-377 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-379 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail;

DORS/2003-7 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2003-15 — Règlement sur l'exportation et l'importation des diamants bruts;

DORS/2003-52 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée;

DORS/2003-56 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2003-82 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/2003-153 — Règlement modifiant le Règlement sur les précurseurs;

DORS/2003-184 — Règlement sur l'accès aux services bancaires de base;

SOR/2003-237 — Regulations Amending the Goods Imported and Exported Refund and Drawback Regulations;

SOR/2003-246 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2003-269 — Order Amending the Import Control List;

SOR/2003-276 — Regulations Amending the Judges Act (Widow and Children Annuities) Regulations;

SOR/2003-278 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2002-286 — Portions of the Department of Health Divestiture Regulations;

SOR/2003-338 — Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations;

SOR/2003-339 — Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations;

SOR/2003-369 — Regulations Amending the Fishery (General Regulations);

SOR/2003-386 — Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999;

SOR/2003-387 — Regulations Amending the Marihuana Medical Access Regulations;

SOR/2003-390 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2003-3;

SOR/2003-394 — Regulations Amending the Ships' Stores Regulations;

SI/2000-17 — Order Fixing March 31, 2000 as the Date of the Coming into Force of Part IV and of Certain Subsections of the Act;

SI/2000-62 — Order Fixing July 17, 2000 as the Date of the Coming into Force of Part III of the Act;

SI/2000-67 — Order Fixing September 30, 2000 as the Date of the Coming into Force of Part I and Part III of the Act;

SI/2001-18 — Order Fixing February 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2001-25 — Order Fixing February 12, 2001 as the Date of the Coming into Force of Subsection 107(2) of the Act;

SI/2001-33 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-34 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-36 — United Nations Mission in Sierra Leone (UNAMSIL) Medal Order;

DORS/2003-237 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement et le drawback relatifs aux marchandises importées et exportées;

DORS/2003-246 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2003-269 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/2003-276 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la Loi sur les juges (pensions des veuves et des enfants);

DORS/2003-278 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2003-286 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Santé;

DORS/2003-338 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve;

DORS/2003-339 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon;

DORS/2003-369 — Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales);

DORS/2003-386 — Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio);

DORS/2003-387 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales;

DORS/2003-390 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2003-3;

DORS/2003-394 — Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord;

TR/2000-17 — Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de la partie IV et de certains paragraphes de la Loi;

TR/2000-62 — Décret fixant au 17 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de la partie III de la Loi;

TR/2000-67 — Décret fixant au 30 septembre 2000 la date d'entrée en vigueur des parties I et III de la Loi;

TR/2001-18 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> février 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2001-25 — Décret fixant au 12 février 2001 la date d'entrée en vigueur du paragraphe 107(2) de la Loi;

TR/2001-33 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2001-34 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2001-36 — Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies en Sierra Leone (MINUSIL);



SI/2001-37 — United Nations Mission in East Timor and the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNAMET/UNTAET) Medal Order;

SI/2001-38 — United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of Congo (MONUC) Medal Order;

SI/2001-39 — International Force East Timor (INTERFET) Medal Order;

SI/2001-40 — Order Amending the Canadian Volunteer Service Medal Order;

SI/2001-44 — Order Amending the Designation of Countries (Standards Council of Canada) Order;

SI/2001-52 — Order Repealing the Order Designating The Leadership Network as a department and the Head as the deputy head;

SI/2001-53 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order and Repealing the Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-54 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order and Repealing the Order Amending the Privacy Act Head of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-56 — Order Respecting the Remission of a Portion of the Tax Paid by Patricia Merkel under Part IX of the Excise Tax Act in Respect of Her Purchase of a Bare Land Unit;

SI/2001-64 — Order Fixing June 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of Section 23 of the Officer of the Superintendent of Financial Institutions Act;

SI/2001-71 — Order Fixing June 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Provisions of the Act, other than Part VIII;

SI/2001-75 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-76 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-77 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-78 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-79 — Pietro Sandini Remission Order;

SI/2001-80 — Hank K. Der Remission Order;

TR/2001-37 — Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies au Timor oriental et de l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (MINUTO/ATNUTO);

TR/2001-38 — Décret sur la médaille de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC);

TR/2001-39 — Décret sur la médaille de la Force internationale du Timor Oriental (INTERFET);

TR/2001-40 — Décret modifiant le Décret sur la Médaille canadienne des Volontaires;

TR/2001-44 — Décret modifiant le Décret sur les pays désignés (Conseil canadien des normes);

TR/2001-52 — Décret abrogeant le Décret désignant Le Réseau du leadership comme ministère et le directeur comme administrateur général;

TR/2001-53 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information) et abrogeant le Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2001-54 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) et abrogeant le Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2001-56 — Décret concernant la remise d'une partie de la taxe payée par Patricia Merkel aux termes de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise relativement à l'achat d'une unité de terrain nu;

TR/2001-64 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> juin 2001 la date d'entrée en vigueur de l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières;

TR/2001-71 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> juin 2001 la date d'entrée en vigueur des dispositions de la Loi, sauf la partie VIII;

TR/2001-75 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2001-76 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2001-77 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2001-78 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2001-79 — Décret de remise visant Pietro Sandini;

TR/2001-80 — Décret de remise visant Hank K. Der;

SI/2001-83 — Order Fixing the Day of the Making of this Order as the Day on which the Act Comes into Force;

SI/2001-86 — Order Fixing August 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of Section 41.2 of the Judges Act;

SI/2001-87 — United Nations Organization Mission in Ethiopia and Eritrea (UNMEE) Medal Order;

SI/2001-89 — Exclusion Approval Order to Certain Persons and to a Certain Position in Human Resources Development;

SI/2001-91 — Order Fixing September 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of Section 10 of the Act;

SI/2001-92 — Strate Plan No. 2 Remission Order;

SI/2001-94 — Reservation to the Crown Waiver Order (Frances Lake, Y.T.);

SI/2001-95 — Reservation to the Crown Waiver Order (Marsh Lake, Y.T.);

SI/2001-97 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-98 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-112 — Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to positions in the Canadian International Development Agency;

SI/2001-118 — Order Amending the Schedule to the Designation of Certain Portions of the Public Service Order;

SI/2002-9 — Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake, N.W.T.);

SI/2002-10 — Reservation to the Crown Waiver Order (La Martre Lake, N.W.T.);

SI/2002-11 — Reservation to the Crown Waiver Order (Marsh Lake, Y.T.);

SI/2002-121 — Order Amending the Designation of Countries (Standards Council of Canada) Order;

SI/2003-120 — Order Amending the Canadian Volunteer Service Medal Order.

At 10:07 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

TR/2001-83 — Décret fixant à la date de prise du présent décret la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2001-86 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> août 2001 la date d'entrée en vigueur de l'article 41.2 de la Loi sur les juges;

TR/2001-87 — Décret sur la médaille de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en Éthiopie et en Érythrée (MINUEE);

TR/2001-89 — Décret d'exemption de certaines personnes et à un certain poste du Développement des ressources humaines;

TR/2001-91 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 2001 la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi;

TR/2001-92 — Décret de remise visant Strata Plan N° 2;

TR/2001-94 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Frances, Yuk.);

TR/2001-95 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Marsh, Yuk.);

TR/2001-97 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2001-98 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2001-112 — Décret d'exemption concernant la nomination d'un fonctionnaire à des postes de l'Agence canadienne de développement international;

TR/2001-118 — Décret modifiant l'annexe du Décret de désignation de certains éléments de la fonction publique;

TR/2002-9 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves, T.N.-O.);

TR/2002-10 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac La Martre, T.N.-O.);

TR/2002-11 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Marsh, Yuk.);

TR/2002-121 — Décret modifiant le Décret sur les pays désignés (Conseil canadien des normes);

TR/2003-120 — Décret modifiant le Décret sur la Médaille canadienne des Volontaires.

À 10 h 07, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

*Le cogreffier du Comité (Sénat),*

François Michaud

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**REPORT OF THE COMMITTEE**

Tuesday, February 13, 2007

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

**FOURTH REPORT***(Report No. 78 — Disallowance)*

Pursuant to section 19.1(1) of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, as amended by S.C. 2003, c.18, and having notified the Minister of Fisheries and Oceans in accordance with section 19.1(2) of that Act, the Joint Committee resolves that section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, as enacted by SOR/89-93, be revoked.

The text of the provision it is proposed to disallow is reproduced in Appendix A to this Report. Appendix B contains the statutory notice to the Minister of Fisheries and Oceans. The Committee's reasons for disallowance are set out in Appendix C.

Pursuant to section 19.1(5) of the *Statutory Instruments Act*, the resolution contained in this Report shall be deemed to have been adopted by the Senate or the House of Commons on the fifteenth sitting day after the Report is presented to that House unless, before that time, a Minister files with the Speaker of that House a motion to the effect that the resolution not be adopted.

A copy of the relevant *Minutes of Proceedings and Evidence* (*Issue No. 8*, First Session, Thirty-Ninth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

*Le coprésident,*

J. TREVOR EYTON

*Joint Chair*

**APPENDIX A**

**36. (2)** No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence.

**APPENDIX B**

(June 1, 2006 Disallowance Notice to be added later)

**APPENDIX C**

Section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* provides that:

**36. (2)** No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence.

This provision was enacted in order to make the contravention of a term or condition of a licence an offence under the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c. F-14. Section 78 of that Act provides that:

**78.** Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

**RAPPORT DU COMITÉ**

Le mardi 13 février 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

**QUATRIÈME RAPPORT***(Rapport n° 78 — Désaveu)*

Aux termes de l'article 19.1(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, modifiée par L.C. (2003), ch. 18, et ayant donné au ministre des Pêches et des Océans l'avis exigé au paragraphe 19.1(2) de cette Loi, le Comité mixte adopte une résolution portant abrogation de l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, tel qu'il est promulgué dans le DORS/89-93.

Le texte de la disposition qui serait abrogée figure à l'annexe A du présent rapport. L'annexe B contient l'avis au ministre des Pêches et des Océans exigé par la Loi. Les raisons pour lesquelles le Comité demande le désaveu sont exposées à l'annexe C.

Selon l'article 19.1(5) de la *Loi sur les textes réglementaires*, la résolution que comporte ce rapport est réputée être adoptée par le Sénat ou la Chambre des communes le quinzième jour de séance suivant la présentation du rapport devant cette Chambre, à moins que, avant ce moment, une motion proposant son rejet n'ait été déposée par un ministre auprès du président de cette Chambre.

Un exemplaire des *Procès-verbaux et témoignages utiles* (*Fascicule n° 8*, 1<sup>re</sup> session, 39<sup>e</sup> Législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis.

*Le coprésident,*

J. TREVOR EYTON

*Joint Chair*

**ANNEXE A**

**36. (2)** Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis.

**ANNEXE B**

(1<sup>er</sup> juin 2006 — Avis de désaveu à insérer ultérieurement)

**ANNEXE C**

L'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* prévoit ce qui suit :

**36. (2)** Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis.

L'objet de cette disposition est de faire de la contravention aux conditions d'un permis une infraction à la *Loi sur les pêches*, L.R.C. (1985), ch. F-14. L'article 78 de la Loi prévoit ce qui suit :

**78.** Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :



(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

A term or condition of a licence is not a provision of the Act or the regulations and the violation of such a term or condition does not constitute a contravention of the Act or regulations within the meaning of section 78 of the Act. The enactment of a general prohibition in the *Ontario Fishery Regulations, 1989* against contravening a term or condition of a licence is designed to attract the application of section 78 of the Act. While a person contravening a licence term or condition is not liable to the penalties set out in the *Fisheries Act*, following the enactment of section 36(2) of the Regulations that person would be liable for the breach of section 36(2). Section 36(2) then, is intended merely to bridge the gap between a contravention of a term or condition of licence and the penalties provided for in the statute. In effect, the purpose of this regulatory provision is to do indirectly what could not be done directly, namely to impose criminal liability for the breach of a term or condition of a licence.

Section 36(2) was dealt with previously by the Committee in its Second Report of the Second Session of the Thirty-sixth Parliament (Report No. 66), as well as in its Second Report of the First Session of the Thirty-eighth Parliament (Report No. 75). The Committee maintains its position that this provision not only lacks legal authority, but trespasses unduly on rights and liberties, represents an unusual and unexpected use of the enabling authority and makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion.

Regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized by Parliament expressly or by necessary implication. Nowhere in the *Fisheries Act* is the making of regulations creating offences expressly authorized, nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied. In fact the Act implies quite the opposite. First, the acts which will constitute offences under the *Fisheries Act* are set out in the Act itself, and it is to be presumed that if Parliament had wished to empower its delegate to add further offences to these it would have provided so explicitly. Second, the Act confers a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences, a clear indication as to the sanctions that Parliament intended would follow a contravention of a term or condition of licence.

The Department of Fisheries and Oceans accepts that the *Fisheries Act* does not authorize the Governor in Council to create offences by regulation. Nevertheless, it has asserted that section 36(2) is valid. Although the Department itself earlier characterized section 36(2) as creating "the offence of violating

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Les conditions d'un permis ne sont des dispositions ni de la Loi ni du Règlement, et y contrevenir ne revient pas à enfreindre la Loi ou le Règlement au sens de l'article 78 de la Loi. L'interdiction générale que prévoit le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* de contrevenir aux conditions des permis a pour unique objet de déclencher l'application de l'article 78 de la Loi. Le titulaire qui contrevient aux conditions de son permis n'encourt pas les peines prévues dans la *Loi sur les pêches*, mais, depuis l'adoption de l'article 36(2) du Règlement, il est coupable d'une infraction à cet article. Ce dernier n'a donc pour seul objet que de faire un lien entre la contravention aux conditions du permis et les peines prévues dans la Loi. En fait, il ne vise qu'à faire indirectement ce qui ne pourrait être fait directement : imposer une responsabilité pénale à quiconque contrevient aux conditions de son permis.

Le Comité a traité de cette disposition dans son Deuxième rapport de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> Législature (Rapport n° 66), ainsi que dans son Deuxième rapport de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> Législature (Rapport n° 75), et il demeure convaincu non seulement qu'elle est dénuée de fondement juridique, mais qu'elle empiète indûment sur certains droits et libertés et qu'elle représente un exercice inhabituel et inattendu du pouvoir de réglementation, assujettissant ainsi indûment les droits et libertés à un pouvoir discrétionnaire administratif.

Tout règlement qui prévoit une peine ou crée une infraction doit être autorisé par le Parlement, soit expressément, soit par voie de conséquence nécessaire. Or, la *Loi sur les pêches* n'autorise pas expressément la prise de règlement créant des infractions, et on ne peut pas affirmer qu'elle l'autorise implicitement par voie de conséquence nécessaire non plus. En fait, elle suppose exactement le contraire. Premièrement, les actes qui constituent des infractions à la *Loi sur les pêches* sont décrits dans la Loi elle-même, et il faut présumer que, si le Parlement avait souhaité conférer à ses délégués le pouvoir d'en allonger la liste, il l'aurait fait expressément dans la Loi. Deuxièmement, la Loi confère le pouvoir de prendre des règlements pour suspendre ou révoquer les permis, ce qui indique clairement les peines dont le Parlement entendait punir quiconque enfreindrait les conditions de son permis.

Le ministère des Pêches et des Océans admet que la *Loi sur les pêches* n'autorise pas le gouverneur en conseil à créer des infractions par voie de règlement, mais il n'en maintient pas moins la validité de l'article 36(2) du Règlement. Après avoir d'abord dit que l'article 36(2) crée « [traduction] l'infraction

the conditions set out in a licence,” it was later said that this provision does not create an offence, “but merely impose(s) a standard of conduct, breaches of which may be prosecuted under section 78 of the Act.” At another time, the provision has been characterized as establishing a “prohibition.” The “standard of conduct” imposed by section 36(2) of the Regulations is the requirement to comply with the terms and conditions of a licence. In turn, section 78 of the Act makes it an offence to contravene the Regulations. Technically then, the offence will be characterized as contravening section 36(2) of the Regulations, rather than as contravening the terms or conditions of a licence.

In its earlier Reports, the Committee characterized the argument that section 36(2) of the Regulations simply imposes a “standard of conduct” as disingenuous. Were it not for section 36(2) of the Regulations, a person contravening the terms or conditions of a licence would not be subject to criminal prosecution. Moreover, the actual requirements that must be complied with will be found, not in the Regulations, but in the terms and conditions of the licence. The only purpose of section 36(2) of the Regulations is to make the non-observance of the terms and conditions of a licence, which are not legislative requirements, punishable as if they were. To ignore this is to ignore the clear intent and effect of the provision. In this regard, it is significant that in a letter of April 14, 2005 to the Minister of Fisheries and Oceans, the Ontario Minister of Natural Resources wrote that “subsection 36(2) is the offence section under which Ontario enforces terms and conditions on [ . . . ] fishing licences.” The Joint Committee continues to agree with this characterization of section 36(2).

No matter how one characterizes section 36(2) of the Regulations, authority for the enactment of that prohibition must still be found in section 43 of the *Fisheries Act*. The enactment by a delegate of a prohibition designed to make the contravention of terms and conditions imposed in the exercise of an *administrative* power subject to the same penalties as Parliament decided should apply to rules enacted in the exercise of a *legislative* power represents the exercise of a substantive law-making power for which clear and precise enabling authority must be shown to exist. Such authority is lacking in any of the provisions of the Act relied upon to support the validity of section 36(2).

The powers granted to the Governor in Council in relation to licences by section 43 of the *Fisheries Act* are the power to make regulations “respecting the issue, suspension and cancellation of licences” (s.43(f)) and “respecting the terms and conditions under which a licence may be issued” (s.43(g)). While at first glance section 43(g) might appear relevant, its French version makes it clear that this provision concerns the establishment of the licence conditions themselves. Section 36(2), however, is not a licence condition but a regulatory prohibition. Finally, section 43(a) has also been invoked by the Minister. This enabling clause empowers the Governor in Council to make regulations “for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries.” It is the view of the Committee

consistant à enfreindre les conditions d’un permis », il a affirmé qu’il ne crée pas d’infraction, « [traduction] mais impose simplement une norme de conduite qu’on ne peut enfreindre sans s’exposer à des poursuites en vertu de l’article 78 de la Loi ». Dans une autre lettre, il dit que le paragraphe énonce une « interdiction ». La seule « norme de conduite » imposée par l’article 36(2) est l’obligation de respecter les conditions des permis. Quant à lui, l’article 78 de la Loi prévoit que quiconque enfreint le Règlement commet une infraction. Techniquement parlant, l’infraction consiste à enfreindre l’article 36(2) du Règlement plutôt que les conditions d’un permis.

Dans ses rapports antérieurs, le Comité s’est dit d’avis que l’argument selon lequel l’article 36(2) du Règlement impose simplement une « norme de conduite » est fallacieux. Sans cet article, le titulaire de permis qui enfreindrait les conditions ne s’exposerait pas à des poursuites au pénal. De plus, dans les faits, les exigences auxquelles il faut satisfaire ne sont pas énoncées dans le Règlement, mais dans les conditions des permis. L’article 36(2) du Règlement n’a pour objet que de rendre la contravention aux conditions des permis, qui ne sont pas des exigences de la Loi, punissable comme si elles en étaient. Ne pas tenir compte de ce point revient à ignorer l’objet et l’effet clairement visés par l’article. Sous ce rapport, il est révélateur que, dans sa lettre du 14 avril 2005 au ministre des Pêches et des Océans, le ministre des Ressources naturelles de l’Ontario ait écrit que l’article 36(2) du Règlement est la disposition créant une infraction qui permet au gouvernement de l’Ontario de faire respecter les conditions des permis de pêche. Le Comité mixte continue d’être d’accord avec cette interprétation de l’article 36(2).

Quelle que soit l’interprétation de l’article 36(2) du Règlement, le pouvoir de le promulguer doit nécessairement se trouver à l’article 43 de la *Loi sur les pêches*. L’adoption par un délégué du Parlement d’une interdiction visant à rendre l’auteur de la contravention à des conditions imposées en vertu d’un pouvoir *administratif* passible de peines que le Parlement a prévues dans l’éventualité d’une infraction à des règles décrétées en vertu d’un pouvoir *législatif* équivaut à légiférer sur le fond, ce qu’on ne peut faire qu’en vertu d’un pouvoir habilitant clair et précis. Or, les dispositions de la Loi que le ministère invoque pour justifier la validité de l’article 36(2) ne confèrent absolument pas ce genre de pouvoir.

Les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil en matière de permis par l’article 43 de la *Loi sur les pêches* sont de prendre des règlements « concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux » (article 43(f)) et « concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux » (article 43(g)). Si, à première vue, l’article 43(g) semble applicable, la version française clarifie le fait que cette disposition a trait à l’établissement des conditions du permis proprement dites. L’article 36(2) n’est cependant pas une condition de permis, mais bien une interdiction réglementaire. Enfin, l’article 43(a) a également été invoqué par le ministre. Cette disposition habilitante donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements « concernant la gestion et la surveillance



that such a general regulation-making power lacks the specificity required to support a provision such as section 36(2) of the Regulations.

It is simply not the case that the power to make regulations for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries (s.43(a)), respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases (s.43(f)) and respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued (s.43(g)) must necessarily include the power to punish contraventions of the terms and conditions of licences as offences under the Act. For the Department of Fisheries and Oceans, there can be no imposition of a “standard of conduct” unless the sanction for contravening the standard is a fine or imprisonment. But is not the conferral of a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences a clear indication as to the sanctions which Parliament intended would adhere to breaches of the terms and conditions of licences? The Department earlier argued that the power to make regulations respecting the cancellation and suspension of licences “would not negate the offence and punishment provisions set out in the Act. A person who has contravened a condition of his licence may keep the licence and pay a penalty for the violation.” Yet why would Parliament expressly provide for suspension and cancellation of licences unless it considered that these were the appropriate sanctions for failure to comply with the terms and conditions of a licence? Why did Parliament not itself provide that every contravention of the terms and conditions of a licence constitutes an offence? Section 78 makes it an offence to contravene the Act or the regulations. It says nothing whatsoever about the terms and conditions of a licence. It is submitted that this is because a licence is an *administrative* document, and, in the absence of contrary statutory provisions, those contravening such documents are subject to *administrative* sanctions, such as suspension and cancellation.

The Department of Fisheries and Oceans has also sought to rely on section 9 of the Act, which prevents the Minister from suspending or cancelling a licence if a prosecution has been commenced with respect to the operations under the lease or licence. This is said to indicate Parliament’s intent that failure to comply with the terms or conditions of a licence could be prosecuted as an offence under the Act. In fact, it indicates quite the opposite. Clearly, there will be some circumstances in which an action constituting a violation of the terms and conditions of a licence also constitutes an offence under the Act or the regulations. Section 9 of the Act is intended to address this situation. Section 9, however, must be read together with section 79.1 of the Act. Section 79.1 provides that where a person is convicted of an offence under the Act in respect of any matter relating to operations under a licence the court may, in addition to any punishment imposed, cancel or suspend the licence and prohibit the person to whom the licence was issued from applying for any new lease or licence during any period the court considers appropriate. Where violations of the conditions of a licence also involve a contravention of the Act or regulations,

judicieuses des pêches en eaux côtières et internes ». Le Comité est d’avis que ce genre de pouvoir de réglementation général n’a pas la spécificité voulue pour appuyer une disposition comme l’article 36(2) du Règlement.

Il n’est tout simplement pas vrai que le pouvoir de prendre des règlements concernant la gestion et la surveillance judicieuse des pêches en eaux côtières et internes (article 43a)), concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux (article 43f)) et concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux (article 43g)) doit nécessairement inclure le pouvoir de punir les auteurs de contravention aux conditions des permis à titre d’infractions à la Loi. Pour le ministère des Pêches et des Océans, on ne peut imposer de « norme de conduite » que si l’infraction à cette norme est punissable d’une amende ou d’un emprisonnement. Mais le fait que le Parlement ait conféré le pouvoir de prendre des règlements concernant la suspension et la révocation des permis n’indique-t-il pas clairement comment il prévoyait punir la contravention aux conditions des permis? Le ministère a déjà soutenu que le pouvoir de prendre des règlements concernant la suspension et la révocation des permis « [traduction] n’annule pas les dispositions de la Loi créant les infractions et énonçant les peines. Quiconque enfreint l’une des conditions de son permis peut le conserver et purger la peine prévue à l’égard de l’infraction ». Mais alors, pourquoi le Parlement aurait-il expressément prévu la suspension et la révocation des permis s’il ne jugeait pas ces peines adéquates en cas de contravention aux conditions des permis? Pourquoi n’a-t-il pas disposé lui-même dans la Loi que contrevenir aux conditions d’un permis constitue une infraction? L’article 78 de la Loi dispose que celui qui contrevient à la Loi ou à son Règlement commet une infraction, mais il ne fait nullement référence à la contravention aux conditions des permis. Le Comité soutient que c’est parce qu’un permis est un document *administratif* et que, à défaut de dispositions contraires dans la Loi, contrevenir à un document de ce genre expose à des sanctions *administratives*, comme la suspension ou la révocation du permis.

Le ministère des Pêches et des Océans a aussi invoqué l’article 9 de la Loi, qui empêche le ministre de suspendre ou de révoquer un permis si une procédure prévue dans la Loi a été engagée à l’égard des opérations visées par le permis, y voyant le signe que, pour le Parlement, la contravention aux conditions d’un permis expose le contrevenant à des poursuites pour infraction à la Loi. En fait, l’article 9 indique tout le contraire. Il peut bien sûr arriver qu’un acte contraire aux conditions d’un permis enfreigne aussi la Loi ou ses règlements; c’est en prévision de ces cas-là que l’article 9 de la Loi a été adopté. Mais il faut lire cet article dans le contexte de l’article 79.1 de la Loi, lequel prévoit que lorsqu’un titulaire de permis est déclaré coupable d’une infraction à la Loi commise dans l’exercice d’activités visées par son permis, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, annuler ou suspendre le permis et interdire à son titulaire de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la Loi pendant la période qu’il estime indiquée. Lorsque l’infraction aux conditions du permis constitue aussi une infraction à la Loi ou à ses règlements, l’article 9 oblige le ministre à choisir entre, d’une part, suspendre ou révoquer le permis et, d’autre



section 9 requires the Minister to choose whether to suspend or cancel the licence or to prosecute. If the latter is chosen, only the court may then impose cancellation or suspension as an additional punishment. Indeed, these mechanisms indicate that Parliament intended that there be a distinction between violating the terms and conditions of a licence and contravening the Act or the regulations. The aim of the disputed provision is to obliterate that distinction.

To summarize, the purpose of section 36(2) of the Regulations is to make it an offence to contravene the terms and conditions of a licence. In section 78 of the Act, Parliament has provided that only contraventions of the Act and the regulations are to constitute offences. If Parliament had wished contraventions of licence conditions to constitute offences, it could, and no doubt would, have so enacted. Section 36(2) is nothing more than an attempt to treat contraventions of licence conditions, which are administrative requirements, as if they were contraventions of legislative requirements. Regardless of whether this is characterized as creating an offence or not, the requisite clear and explicit enabling authority for such a provision cannot be found in the *Fisheries Act*.

If non-compliance with certain requirements is to give rise to punishment by way of fine or imprisonment, then these requirements should be duly enacted as law, preferably by Parliament itself. If it is considered necessary to delegate the power to make regulations providing for the making of the contravention of the terms or conditions of a licence punishable by a fine or imprisonment, such a delegation should be granted in explicit terms in the enabling statute. A mere perception of necessity on the part of those charged with the administration of a statute is no substitute for proper legal authority. This is all the more so when the liberty of the subject is at stake.

Indeed, there are a number of instances in which Parliament has enacted provisions expressly making it an offence to contravene the conditions of a permit or licence. Reference may be made by way of example to section 24(3) of the *Canada National Parks Act*, section 33 of the *Broadcasting Act*, section 110 of the *Firearms Act* and section 40 of the *Northwest Territories Waters Act*. Similar provisions can also be found in the *Territorial Lands Act*, as well as in several other statutes. While the Committee takes no position on whether or not it would be desirable to enact a similar provision with regard to licences issued under the *Fisheries Act*, these precedents clearly show the sort of enabling authority that is legally required for breaches of an administrative instrument to be made subject to criminal sanctions.

The Department has more recently sought to rely on several court decisions to support its position. The Committee has considered these decisions and has concluded that they do not dispose of the issue.

The first of these, *Barnett v. Canada (Minister of Agriculture and Agri-Food)* concerned the importation of alpacas into Canada from Chile. While the animals were still in quarantine

part, poursuivre le titulaire en justice. S'il opte pour la seconde formule, seul le tribunal peut révoquer ou suspendre le permis, à titre de peine supplémentaire. Dans les faits, ces dispositions indiquent que le Parlement entendait faire une distinction entre contrevenir aux conditions d'un permis et enfreindre la Loi ou ses règlements, et la disposition contestée a pour objet d'éliminer cette distinction.

En résumé, l'objet de l'article 36(2) du Règlement est de considérer comme une infraction à la Loi le fait de contrevenir aux conditions d'un permis. En adoptant l'article 78, le Parlement a prévu que seules les infractions à la Loi et au Règlement doivent être considérées comme telles. Si le Parlement avait voulu que les contraventions aux conditions d'un permis soient considérées comme des infractions à la Loi, il l'aurait sans nul doute prévu. L'article 36(2) n'est rien d'autre qu'une tentative pour traiter les contraventions aux conditions d'un permis, qui sont des exigences administratives, comme s'il s'agissait d'infractions à des exigences législatives. Que l'on estime que cela constitue une infraction ou non, l'autorisation claire et explicite d'adopter une disposition de cet ordre ne se trouve pas dans la *Loi sur les pêches*.

Si la non-conformité à certaines exigences doit donner lieu à des sanctions sous forme d'amendes ou de peines de prison, ces exigences doivent être dûment adoptées par voie législative, de préférence par le Parlement lui-même. Si l'on estime nécessaire de déléguer le pouvoir de prendre des règlements permettant de considérer comme une infraction toute contravention aux conditions d'un permis sous peine d'amende ou d'emprisonnement, cette délégation de pouvoir doit être accordée en termes explicites dans la loi habilitante. Le simple fait que ceux qui s'occupent de l'administration d'une loi l'estiment nécessaire ne saurait remplacer le pouvoir législatif à cet effet. Cela est d'autant plus vrai lorsque la liberté du sujet est en jeu.

Le Parlement, de fait, a promulgué à plus d'une reprise des dispositions visant explicitement à considérer comme une infraction la contravention aux conditions d'un permis. Que l'on songe, par exemple, à l'article 24(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, à l'article 33 de la *Loi sur la radiodiffusion*, à l'article 110 de la *Loi sur les armes à feu* ou à l'article 40 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. On peut également trouver des dispositions de ce genre dans la *Loi sur les terres territoriales* ainsi que dans plusieurs autres lois. Le Comité ne prend pas position sur la question de savoir s'il serait souhaitable d'adopter une disposition de ce genre en vertu de la *Loi sur les pêches*, mais ces précédents prouvent manifestement le type de pouvoir habilitant qui est juridiquement exigible pour considérer les contraventions à des règles administratives comme des infractions pénales.

Récemment, le gouvernement a cherché à s'appuyer sur plusieurs décisions judiciaires pour étayer sa position. Le Comité a examiné ces décisions et conclu qu'elles ne règlent pas la question.

La première d'entre elles, l'affaire *Barnett c. Canada (Ministre de l'Agriculture et de l'agroalimentaire)*, concernait l'importation au Canada d'alpagas du Chili. Tandis que les animaux étaient

in Canada it was discovered that as a result of the actions of Chilean officials, the conditions of an entry permit had not been complied with. An order for the removal of the animals from Canada was issued pursuant to provisions of the *Health of Animals Act* providing for the forfeiture or removal of animals imported into Canada “in contravention of this Act or the regulations.” At trial ([1996] F.C.J. No. 946, DRS 96-16472, Court File No. T-1039-96 (unedited)), the Federal Court quashed the removal order on the grounds that the official issuing the order had fettered his discretion by failing to consider other possible courses of action in addition to forfeiture or removal, and that in any event the removal order had effectively been made, not by the official who signed it, but by another official who had no authority to make such an order. Before reaching these conclusions, however, it was necessary for the Court to first consider whether the breach of the conditions of the entry permit constituted a breach of the Act or regulations so as to trigger the provisions of the *Health of Animals Act* providing for forfeiture or removal.

The trial judge began by stating the principle that “A breach of a permit condition is not automatically a breach of the Act or regulations under which it is issued. It can however be made such *by express terms of the Act or regulation.*” (Emphasis added). She noted that sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations* “operate so as to make a failure to comply with the conditions attached to a permit a contravention of the Regulations.” The relevant portions of these provisions read:

**10. (1)** . . . no person shall import from a country other than the United States any turtle, tortoise or their eggs, any bird, honeybee, or any mammal, except a member of the orders Rodentia, Cetacea, Pinnepedia and Sirennia, unless the person

(a) does so under and in accordance with a permit issued by the Minister pursuant to section 160;

[. . .]

**160.1** Every person to whom a permit or licence is issued under these Regulations shall comply with the conditions contained in the permit or licence.

The trial judge concluded that the bringing of alpacas into Canada other than in accordance with the conditions of the permit constituted a contravention of the Regulations, triggering the provisions of the Act providing for forfeiture or removal. She then quashed the removal order for the reasons noted above. It was this decision to quash the removal order that was appealed by the Minister.

On appeal ([1996] F.C.J. No. 1686, DRS 97-07370, Court File No. A-618-96 (unedited)), the Federal Court of Appeal reversed the decision of the trial judge and restored the removal order. The Court of Appeal found that taking the *Health of Animals Act* as it was written, the only alternative to the forfeiture of animals imported illegally was removal. On the question of whether a breach of the conditions of a permit constituted a breach of the

encore en quarantaine au Canada, on a découvert que des mesures prises par des fonctionnaires chiliens avaient empêché l'importateur de respecter les conditions du permis d'importation. Une ordonnance exigeant que les animaux soient renvoyés du Canada a été délivrée en vertu de dispositions de la *Loi sur la santé des animaux* prévoyant la saisie ou le renvoi des animaux importés au Canada « en contravention de la présente loi ou de ses règlements ». Au procès ([1996] F.C.J. n° 946, DRS 96-16472, dossier n° T-1039-96 (non publié)), l'ordonnance a été annulée au motif que le fonctionnaire qui l'avait délivrée avait mal usé de son pouvoir discrétionnaire en négligeant de voir s'il y avait d'autres solutions que la saisie et le renvoi et que, de toute façon, l'ordonnance avait été délivrée non par le fonctionnaire qui l'avait signée, mais par un autre qui n'y était pas habilité. Mais avant d'en arriver à ces conclusions, la Cour a dû déterminer si la contravention aux conditions du permis d'importation constituait une infraction à la *Loi sur la santé des animaux* ou son Règlement qui était de nature à entraîner l'application des dispositions de la Loi prévoyant la saisie ou le renvoi des animaux.

La juge de première instance a d'abord posé le principe selon lequel « l'infraction à une condition d'un permis ne constitue pas automatiquement une transgression de la Loi ou du Règlement en vertu desquels le permis a été délivré. Elle peut cependant être assimilée à un manquement de cette nature *par une disposition explicite de la Loi ou du règlement en question* » (les italiques sont de nous). Elle a signalé que les articles 10(1)a) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux* « font de l'omission de respecter les conditions dont un permis est assorti une contravention au Règlement ». Les passages des dispositions qui nous intéressent se lisent comme suit :

**10. (1)** [...], il est interdit d'importer d'un pays autre que les États-Unis tout oiseau, abeille à miel, tortue de mer ou de terre ou ses œufs, ou tout mammifère sauf les rongeurs, les cétacés, les pinnipèdes et les siréniens, à moins :

a) de détenir un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 160 et de s'y conformer;

[...]

**160.1** La personne à qui est délivré un permis ou une licence en vertu du présent règlement doit se conformer aux conditions qui y sont contenues.

La juge de première instance a conclu que le fait de faire entrer au Canada des alpagas à des conditions autres que celles énoncées dans le permis constituait une violation du Règlement et que cela justifiait le recours aux dispositions de la Loi prévoyant la saisie ou le renvoi. Elle a ensuite annulé l'ordonnance de renvoi pour les raisons susmentionnées. C'est de la décision d'annuler l'ordre de renvoi que le ministre a appelé.

En appel ([1996] F.C.J. n° 1686, DRS 97-07370, dossier n° A-618-96 (non publié)), la Cour d'appel fédérale a infirmé la décision rendue par la juge de première instance et rétabli l'ordre de renvoi, déclarant que le libellé de *Loi sur la santé des animaux* ne prévoyait d'autre solution à la saisie des animaux importés illégalement que leur renvoi. Quant à savoir si contrevenir aux conditions d'un permis revenait à enfreindre



Regulations, the Court of Appeal simply noted that this was the effect of sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*.

While the trial judge and the Court of Appeal each took note of the fact that the breach of a condition of a permit was made a contravention of the *Health of Animals Regulations* by the operation of sections 10(1)(a) and 160.1 of those Regulations, both failed to consider the question of whether the *Health of Animals Act* authorized the making of regulations deeming a contravention of the conditions of a permit to be a contravention of the regulations. It was taken for granted by the courts in *Barnett* that if a provision of the Regulations had been enacted requiring compliance with the conditions of a permit so as to make non-compliance a contravention of the Regulations, there must be authority for that provision in the enabling statute. This is likely because the applicant did not raise the issue of the validity of sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*.

Yet if, as the trial judge noted, it requires *express* terms in the Act to make a breach of a condition of a permit a breach of the legislation under which that permit was issued, it logically follows that there must also be *express* enabling authority in the parent statute to support a regulation having this effect. If Parliament itself can only make a contravention of a condition of a permit a contravention of the legislation under which the permit was issued by expressly so providing, how could it be thought that Parliament's delegate could do this unless the power to do so is conferred by Parliament in express language? While the enabling authorities in the *Health of Animals Act* are quite similar to those in the *Fisheries Act*, in neither statute is there any *express* authority to make regulations for the purpose of treating the breach of the conditions of an administrative document such as a licence or permit as if it were a contravention of the law. The failure to consider the question of whether enabling authority for sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations* existed in the first place casts serious doubt on the value of the *Barnett* case as a precedent.

While the Department has characterized the provisions dealt with in *Barnett* as being "the same in all key elements" as section 36(2) of the Regulations and section 78 of the *Fisheries Act*, this is not entirely accurate. It bears pointing out that the circumstances in *Barnett* did not involve the commission of an offence. The *Health of Animals Regulations* provide for the forfeiture of animals that have been imported in contravention of the *Health of Animals Act* or its regulations, and for their removal from Canada where an inspector or officer has reasonable grounds to believe that this is the case or that the animals carry disease. Forfeiture and removal are not dependent on there being a conviction for the offence of contravening the Act or its regulations. They may be seen as regulatory mechanisms intended to prevent the introduction and spread of disease into Canada, rather than as penalties for contravening the law. In *Barnett*, the question of whether contravening the conditions of the permit

le *Règlement*, la Cour s'est contentée de souligner que tel était l'effet des articles 10(1)(a) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*.

La juge de première instance et la Cour d'appel ont toutes deux signalé qu'enfreindre les conditions d'un permis constituait une infraction au *Règlement sur la santé des animaux* en vertu des articles 10(1)(a) et 160.1, mais il convient de souligner que ni l'une ni l'autre ne s'est demandée si la *Loi sur la santé des animaux* permettait de prendre une disposition réglementaire présumant que la contravention aux conditions d'un permis est une infraction au *Règlement*. Dans l'affaire *Barnett*, les deux cours ont tenu pour acquis que, si le *Règlement* comportait une disposition précisant que contrevenir aux conditions d'un permis était une infraction au *Règlement*, il devait bien y avoir dans la *Loi* une habilitation permettant de prendre une telle disposition. Cela tient sans doute au fait que le demandeur n'avait pas contesté la validité des articles 10(1)(a) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*.

Pourtant, si, comme la juge de première instance l'a signalé, la contravention aux conditions d'un permis ne constitue une infraction à la mesure législative en vertu de laquelle le permis a été délivré que lorsque celle-ci le prévoit *expressément*, il s'ensuit logiquement que, pour qu'un règlement puisse avoir cet effet, la loi habilitante doit le prévoir *expressément*. Si contrevenir aux conditions d'un permis n'enfreint la mesure législative en vertu de laquelle le permis a été délivré que lorsque le Parlement lui-même l'a précisé dans la loi habilitante, comment peut-on penser que le délégué du Parlement peut décréter que contrevenir aux conditions d'un permis constitue une infraction au règlement sans que le Parlement lui en ait conféré le pouvoir en termes clairs? Les dispositions habilitantes de la *Loi sur la santé des animaux* ressemblent beaucoup à celles de la *Loi sur les pêches*, mais on ne retrouve ni dans l'une ni dans l'autre loi de disposition permettant *expressément* de prendre des règlements prévoyant que le manquement aux conditions de documents administratifs, comme des permis, est considéré comme une infraction à la loi. Le fait de ne pas avoir vérifié en premier lieu s'il existait une disposition habilitante pour les articles 10(1)(a) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux* jette un sérieux doute sur la valeur de l'affaire *Barnett* comme précédent.

Le ministère a qualifié les dispositions examinées dans *Barnett* d'« essentiellement identiques » à l'article 36(2) du *Règlement* et à l'article 78 de la *Loi sur les pêches*, mais cela n'est pas tout à fait exact. Il convient de souligner que, dans *Barnett*, il n'était pas question de la perpétration d'une infraction. Le *Règlement sur la santé des animaux* prévoit la saisie d'animaux dont l'importation ne respecte pas les conditions de la *Loi sur la santé des animaux* ou de son *Règlement* et leur renvoi du Canada lorsqu'un inspecteur ou un agent a des motifs raisonnables de croire que c'est le cas ou que les animaux sont porteurs d'une maladie. Il peut y avoir saisie ou renvoi sans qu'il y ait eu condamnation pour infraction à la *Loi* ou à son *Règlement*. On peut voir dans ces mesures des mécanismes de réglementation visant à empêcher l'introduction et la propagation de maladies au Canada plutôt que des sanctions pour infraction à la *Loi*. Dans l'affaire *Barnett*, la Cour n'a pas été invitée à déterminer si la contravention aux conditions d'un



could be punished as an offence did not arise. The situation with respect to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* is rather different. Here, the sole purpose is to put in place a mechanism whereby the contravention of the conditions of a licence is punishable by fine or imprisonment as an offence. One is left to wonder whether the courts in *Barnett* would not have viewed the matter differently had they been faced with the question of whether Mr. Barnett could be imprisoned for contravening the conditions of the permit. Perhaps at least, this possibility might have caused a more careful consideration of the authority for the relevant provisions of the Regulations.

To the extent the *Barnett* decisions stand for the principle that *express* language is required to make the breach of a permit condition a breach of the Act or regulations under which it was issued, they are entirely consistent with the position taken by your Committee. The problem in *Barnett* is that this principle was only partly applied by the courts. Again, if it requires *express* terms in the Act or regulations to treat a breach of a permit condition as a breach of the legislation under which it was issued, there must also be *express* authority in the parent statute to make a regulation having that effect. In not considering the question of the authority for sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*, both the Trial Division of the Federal Court and the Federal Court of Appeal failed to deal with this second aspect of the principle.

The Committee has also been referred to two unreported judgments of the British Columbia Provincial Court. Each concerned a provision in the *Fisheries (General) Regulations* that corresponds to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*.

In *R. v. Norum* (2004, BCPC 0609), the defendant sought to introduce the Committee's proceedings as evidence. The judge, however, ruled that this material could only be used as what he termed an "aide memoir" to assist the defendant in formulating his argument that the provision in question was *ultra vires*. The judge then went on to conclude that a breach of the conditions of a licence constitutes a breach of the regulations establishing that licence. As a precedent for this characterization, reliance was placed on the decisions of the Federal Court, Trial Division and the Federal Court of Appeal in the *Barnett* case. As noted above, however, the Committee has doubts as to the value of the *Barnett* case as a precedent.

In *R. v. Murray* (2005 BCPC 511), the judge concluded that a provision making it an offence to comply with licence terms and conditions was authorized by section 43(a) of the *Fisheries Act* as a regulation "for the proper management and control" of the fisheries. Licensing being central to the control and management of fisheries, the power to make a regulation requiring compliance with licence terms and conditions was seen to necessarily follow. The judge also concluded that there was nothing in the Act to indicate that Parliament intended that suspension or cancellation

permis pouvait être punie à titre d'infraction. La situation relative à l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* est passablement différente. Ici, le seul but est d'instaurer un moyen d'imposer une amende ou une peine d'emprisonnement à quiconque déroge aux conditions d'un permis. On est en droit de se demander si les tribunaux, dans l'affaire *Barnett*, n'auraient pas statué différemment s'il avait été question que M. Barnett soit emprisonné pour ne pas avoir respecté les conditions de son permis. Cela les aurait peut-être incités, à tout le moins, à examiner plus attentivement le fondement des dispositions réglementaires en cause.

Dans la mesure où elles soutiennent le principe selon lequel un libellé *explicite* est requis pour que le manquement aux conditions d'un permis constitue une infraction à la loi ou au règlement en vertu duquel le permis a été délivré, les décisions rendues dans *Barnett* vont tout à fait dans le sens de l'opinion du Comité mixte. Le problème, dans cette cause, c'est que les deux tribunaux n'ont appliqué ce principe que partiellement. Comme nous l'avons déjà expliqué, s'il faut, dans la loi ou dans son règlement, une autorisation *expresse* pour que l'infraction aux conditions d'un permis constitue une infraction à la loi ou au règlement en vertu duquel le permis a été délivré, il s'ensuit logiquement qu'il doit y avoir, dans la loi habilitante, une disposition permettant *expressément* de prendre un règlement en ce sens. En n'examinant pas la question du fondement juridique des articles 10(1)(a) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*, la Section de première instance de la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale ont omis de traiter ce deuxième aspect du principe.

On a aussi signalé au Comité deux jugements non publiés de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique. L'un et l'autre concernaient une disposition du Règlement de pêche (dispositions générales) correspondant à l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*.

In *R. c. Norum* (2004, BCPC 0609), le défendeur voulait introduire en preuve des délibérations du Comité. Le juge a cependant estimé que cette documentation ne pourrait servir que « d'aide-mémoire » pour aider le défendeur à formuler son argumentation selon laquelle la disposition en question était *ultra vires*. Il a conclu que la contravention aux conditions d'un permis constitue une infraction au règlement établissant ce permis. Pour justifier son interprétation, il s'est appuyé sur les décisions de la section de première instance de la Cour fédérale et de la Cour d'appel fédérale dans *Barnett*. Mais, comme nous l'avons vu, le Comité nourrit des doutes quant à la valeur de *Barnett* comme précédent.

Dans *R. c. Murray* (2005 BCPC 511), le juge a conclu qu'une disposition prévoyant que le non-respect des conditions d'un permis constitue une infraction était autorisée par l'article 43(a) de la *Loi sur les pêches* pour réglementer « la gestion et la surveillance judicieuses » des pêches. L'attribution de permis étant au cœur de la surveillance et de la gestion des pêches, le pouvoir de prendre un règlement exigeant la conformité aux conditions de ces permis s'ensuivrait nécessairement. Le juge a également conclu que rien dans la Loi n'indiquait que le

should be the only consequences for contravening the terms or conditions of a licence. This is contrary to the conclusion reached by the Committee as explained in detail above.

Finally, in *R. v. Ivey Fisheries Ltd.*, (2006 NSPC 5), the Provincial Court of Nova Scotia dealt with the same question. Here, the judge described the defendant's argument as being based "largely on the fact that a bill was before Parliament in June 2005 to amend the *Fisheries Act* to specifically make it an offence to breach terms and conditions of a lease, licence or permission granted under the Act. This was apparently recommended as a way to deal with a similar section in the *Ontario Fishery Regulations* which, in the opinion of the Parliamentary Standing Committee scrutinizing regulations was *ultra vires*." (The Bill in question, Bill C-52, is further discussed below.) The judge rejected the relevance of the proposed legislation, observing that "the duty of this Court is to construe statutes and regulations as they presently exist."

The judge in *Ivey Fisheries Ltd.* then concluded that:

To hold that Parliament intended to set up a scheme for licencing and controlling fishing without a mechanism for meaningful enforcement, other than licence suspension, would be to make a laughing-stock of Parliament. The obvious intent . . . was to provide for enforcement of all regulations properly enacted under the authority of the *Act*. As no one has suggested that the regulations referred to are not within the authority granted to issue and set terms and conditions of licences, I find that these regulations are not *ultra vires*."

As concerns the comment that the absence of a means of enforcement of licences other than suspension (not to mention cancellation) would render Parliament a "laughing-stock," it bears noting that it is by no means unusual for licencing schemes to be established by federal legislation under which suspension and cancellation are the sole means of enforcing licences. Indeed, in several instances, the addition of provisions corresponding to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* is a relatively recent development. In view of this, and in light of the deemed adoption of the Committee's Report No. 75 by the Senate, it would seem that at least some parliamentarians take a rather different view.

In the end, the Committee concludes that there is little in these lower court decisions that would merit retreating from its position. In particular, in none of these judgments did the court deal with the fundamental distinction in law between the exercise of a legislative power and the exercise of an administrative power. Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation. A licence, however, is an administrative document; it is not legislation. This means that the terms and conditions attached to the licence will be imposed administratively on a case-by-case basis by the official issuing the licence. Thus, the actual requirements that a licence holder must obey will be set out in the licence, as opposed

Parlement ait eu l'intention de ne prévoir que la suspension ou l'annulation du permis en cas de non-respect de ces conditions. Cela est contraire à la conclusion du Comité, comme on l'a vu plus haut.

Enfin, dans *R. c. Ivey Fisheries Ltd.*, (2006 NSPC 5), la Cour provinciale de la Nouvelle-Écosse a traité la même question. En l'espèce, le juge a estimé que l'argumentation du défendeur était « [traduction] largement fondée sur le fait qu'un projet de loi avait été introduit au Parlement en juin 2005 pour modifier la *Loi sur les pêches* dans le but de faire de la contravention aux conditions d'un permis, d'une autorisation ou d'un bail une infraction. Il s'agissait, semble-t-il, de régler le problème soulevé par une disposition semblable dans le *Règlement de pêche de l'Ontario*, qui, de l'avis du Comité parlementaire permanent chargé d'examiner le Règlement était *ultra vires* ». (Il s'agissait du projet de loi C-52 : nous y reviendrons un peu plus loin.) Le juge n'a pas reconnu la pertinence de la loi proposée comme élément de preuve, faisant observer que « [traduction] le devoir de la Cour est d'interpréter les lois et règlements existants ».

Dans *Ivey Fisheries Ltd.*, le juge a conclu dans les termes suivants :

Soutenir que le Parlement avait l'intention d'instaurer un système de permis et de surveillance de la pêche sans prévoir de mécanisme d'exécution valable en dehors de la suspension du permis serait se moquer de lui. Son intention manifeste [...] était de prévoir l'exécution de tous les règlements dûment adoptés en vertu de la Loi. Comme personne n'a suggéré que le règlement en question ne relève pas du pouvoir de fixer les conditions des permis, je conclus que ce règlement n'est pas *ultra vires*. »

Quant à la remarque selon laquelle l'absence de moyens d'exécution en dehors de la suspension (sans parler de l'annulation) serait une insulte au Parlement, rappelons qu'il n'est nullement inusité que des systèmes de délivrance de permis soient établis par des lois fédérales en vertu desquelles les seules sanctions sont la suspension et l'annulation. De fait, dans plusieurs cas, l'ajout de dispositions semblables à l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* est une mesure relativement récente. Cela étant et compte tenu de l'adoption présumée du Rapport n° 75 du Comité par le Sénat, il semblerait qu'au moins certains parlementaires aient un point de vue différent.

En fin de compte, le Comité conclut qu'il n'y a pas grand-chose dans les décisions de ces tribunaux inférieurs qui puisse justifier un changement de position. Notamment, dans aucun de ces jugements le tribunal n'a abordé la distinction fondamentale en droit entre l'exercice d'un pouvoir législatif et l'exercice d'un pouvoir administratif. Selon notre système de droit et de gouvernement, il est généralement reconnu que des sanctions pénales ne s'attachent qu'à une infraction à une exigence établie par une loi. Un permis, par contre, est un document administratif et non pas un texte de loi. Cela signifie que les conditions qui y sont énoncées sont d'ordre administratif et qu'elles sont imposées au cas par cas par le fonctionnaire qui délivre le permis. Ainsi, les exigences effectives que doit remplir le titulaire



to the law itself. Yet non-compliance with these terms and conditions will lead to criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by individual officials is enforced as if it were law.

Moreover, the *Norum*, *Murray* and *Ivy Fisheries Ltd.* decisions further illustrate the difficulty in identifying a precise enabling provision authorizing these types of provisions. While the judge in *Murray* relied solely on section 43(a) of the Act, the judge in *Norum* also found authority in section 43(b), which permits regulations respecting the conservation and protection of fish. The judge in *Ivy Fisheries Ltd.*, however, relied on sections 43(f) (respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases) and 43(g) (respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued) as necessarily including the power to punish contraventions of the terms and conditions of licences as offences under the Act. The issue of validity aside, this underscores the need for Parliament to address the question in clear and uncertain terms.

Departmental officials have also referred to a passage from Elmer Driedger's *The Composition of Legislation — Legislative Forms and Precedents*, published in 1976 by the Department of Justice. As indicated by the title, this work was intended by Mr. Driedger, a noted authority on statute law and a former Deputy Minister of the Department of Justice, to be a compilation of drafting illustrations, rather than a text on statutory interpretation (the subject of another work by the same author). As explained in the Forward to the 1963 First Edition, it is "an account of some of the things I do and some of the things I do not do, according to my own notions of what is good or right and what is not." The author also cautioned that the examples provided "are intended to illustrate the point under discussion and are not necessarily to be taken as examples of good drafting or of good law."

The passage in question is as follows:

Difficulties may arise where subsidiary orders are made by regulation. Suppose that the statute authorizes a Minister to make regulations, and also prescribes the penalty for breach of a regulation; and that a regulation is then made authorizing a subordinate official to issue directions. How can the directions be enforced? The statute supplies the penalty for breach of a regulation, but not of a direction; and the Minister has no authority to prescribe any penalties. This problem can be met by inserting another regulation to the effect that every person to whom a direction is issued shall comply with it. Failure to comply with a direction then constitutes a breach of a regulation and the Act supplies the penalty.

No authority approving of this approach is cited, nor is there any analysis of the principles with which the Committee is concerned. This should not be surprising, given that the purpose is to illustrate how a problem may be solved as an exercise in

d'un permis sont énoncées dans le permis et non dans la loi. Et pourtant, le non-respect de ces conditions donneraient lieu à des poursuites pénales. En bref, le contrôle d'application du pouvoir administratif discrétionnaire des fonctionnaires est exercé comme comme s'il s'agissait d'un pouvoir législatif.

Par ailleurs, les décisions *Norum*, *Murray* et *Ivy Fisheries Ltd.* illustrent la difficulté qu'il y a à identifier une disposition habilitante précise qui autoriserait ces types de mesures. Dans *Murray*, le juge ne s'est appuyé que sur l'article 43a) de la Loi, tandis que le juge de l'affaire *Norum* a aussi invoqué l'article 43b), qui autorise la prise de règlement concernant la conservation et la protection du poisson. Quant au juge de l'affaire *Ivy Fisheries Ltd.*, il a plutôt estimé que les articles 43f) (concernant la délivrance, la suspension et l'annulation de permis et de baux) et 43g) (concernant les conditions d'attribution de permis et de baux) incluaient nécessairement le pouvoir de sanctionner les contraventions aux conditions des permis en tant qu'infractions à la Loi. Mise à part la question de la validité, tout cela prouve que le Parlement doit régler la question en termes clairs et définitifs.

Des fonctionnaires du Ministère ont également renvoyé à un passage de l'ouvrage d'Elmer Driedger intitulé *The Composition of Legislation — Legislative Forms and Precedents*, publié en 1976 par le ministère de la Justice. Comme son titre l'indique, cet ouvrage rédigé par M. Driedger, autorité reconnue en matière de droit législatif et ex-sous-ministre de la Justice, se veut une compilation d'exemples de rédaction législative plutôt qu'un texte d'interprétation législative (sujet d'un autre ouvrage du même auteur). Comme il l'explique dans l'avant-propos à la première édition (1963), il s'agit « [traduction] d'un compte rendu de certaines des choses que je fais ou ne fais pas, selon ma propre idée de ce qui est bien ou juste ou ne l'est pas ». L'auteur fait également une mise en garde : les exemples proposés « [traduction] ont pour objet d'illustrer le propos et ne doivent pas nécessairement être considérés comme des exemples de bonne rédaction législative ou de bon droit ».

Le passage en question est le suivant :

« [traduction] Il peut se produire des difficultés lorsque des ordonnances subsidiaires sont prévues au règlement. Supposons que la loi autorise le ministre à prendre un règlement et qu'elle prescrive également la peine applicable au non-respect du règlement, puis qu'un règlement soit pris pour autoriser un fonctionnaire subalterne à produire des directives. Comment se fera le contrôle d'application de ces directives? La loi prévoit la peine applicable au non-respect du règlement, mais pas de la directive. Et le ministre n'a pas le pouvoir de prescrire de sanctions. On peut régler ce problème en insérant un autre règlement prévoyant que toute personne assujettie à une directive sera tenue de la respecter. Il en découle que toute contravention à la directive représente une infraction au règlement et peut être sanctionnée par la peine prévue par la loi.

Aucune autorité approuvant ce point de vue n'est citée, pas plus qu'il n'y a d'analyse des principes dont se préoccupe le Comité. Cela ne doit pas surprendre, car l'objet de l'ouvrage est bien d'illustrer la façon dont un problème peut être réglé en



legislative drafting, rather than to discuss legal principles. Unfortunately, this also means there is no way of knowing with certainty whether the author viewed the mechanism described as giving rise to no concerns in law or in principle, or whether given the focus of the work, he simply never turned his mind to such questions. The above example could also be seen to presume that a proper enabling authority existed for the provisions described, just as it presumes the authority to make regulations delegating the power to issue directions. Of course whether that is in fact so must be determined in each particular instance. It is also worth noting that Driedger's example differs in one important aspect from the situation with respect to section 36(3) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*. In the example there is no means to enforce the direction (obviously it does no good to suspend or cancel a direction). Where the terms or conditions of a permit or licence are contravened, the sanctions of suspension and cancellation are provided.

In May of 2005, the Committee tabled its Report No. 75, which proposed the disallowance of section 36(2). The Government responded by introducing Bill C-52. This Bill would have added a provision similar to section 36(2) of the Regulations to the *Fisheries Act* itself. Section 36(2) would have become unnecessary, and in that sense the Committee's concerns would be resolved. Based on the expectation that Bill C-52 would be passed, it was moved that the Committee's disallowance report not be adopted, and that the matter be referred back to the Committee for further study. This motion was adopted by the House of Commons. (The Report was deemed to have been adopted in the Senate.)

Bill C-52 did not pass prior to dissolution, however, in part because some parliamentarians at the time opposed in principle making the contravention of an administrative document such as a licence punishable in the same manner as though it were a provision of an Act or regulation, regardless of how this was done.

Thus, while continuing to assert the validity of section 36(2), the Government has agreed to amend the *Fisheries Act* to "clarify" that every person who contravenes a term of condition of a licence issued under the Act commits an offence. Indeed, there have been no less than five unsuccessful attempts to resolve the Committee's objection by amending the *Fisheries Act* itself. In December of 1995, provisions creating the offence of contravening a term or condition of a licence were introduced as part of Bill C-115, a proposed new *Fisheries Act*. The Bill did not progress past first reading. In October of 1996, the Bill was reintroduced as Bill C-62. It too failed to receive passage. A more modest package of amendments, Bill C-33, was introduced in April of 2004, but also failed to receive passage. On May 5, 2005, Bill C-52 was introduced in response to the Committee's report No. 75. Bill C-52 was itself a reintroduction of a previous bill (Bill C-43), that did not progress beyond first reading.

matière de rédaction législative et non pas d'analyser des principes juridiques. Malheureusement, cela signifie également qu'il n'y a pas moyen de savoir avec certitude si l'auteur considèrerait le mécanisme ainsi décrit comme ne donnant pas lieu à des questions de droit ou de principe ni si, compte tenu de l'orientation de l'ouvrage, il ne s'est tout simplement jamais posé ce genre de questions. L'exemple ci-dessus pourrait également donner à penser que l'auteur a présumé qu'il existait une autorisation législative suffisante pour adopter les dispositions décrites, tout comme il a présumé qu'il existait une autorisation législative permettant de déléguer le pouvoir de produire des directives. Bien entendu, il reste à déterminer dans chaque cas s'il en est effectivement ainsi. Il faut également rappeler que l'exemple proposé par Driedger diffère à un égard important de la situation relative à l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Dans cet exemple, il n'existe aucun moyen d'exécuter la directive (cela n'aurait évidemment aucun sens de suspendre ou d'annuler une directive). Alors que la suspension ou l'annulation du permis peut sanctionner le non-respect de ses conditions.

En mai 2005, le Comité a déposé son Rapport n° 75, qui proposait le désaveu de l'article 36(2). Le gouvernement a répondu en introduisant le projet de loi C-52, qui aurait permis d'ajouter une disposition semblable à l'article 36(2) du Règlement à la *Loi sur les pêches*. L'article 36(2) serait ainsi devenu inutile et le souci du Comité serait ainsi levé. L'hypothèse étant que le projet de loi serait adopté, on a proposé de ne pas adopter le rapport de désaveu du Comité et de renvoyer l'affaire au Comité pour étude plus approfondie. La motion a été adoptée par la Chambre des communes. (Le Rapport est réputé avoir été adopté par le Sénat.)

Le projet de loi C-52 n'a pas été adopté avant la dissolution du Parlement, entre autres parce que certains parlementaires se sont opposés en principe au fait de sanctionner une contravention aux conditions d'un document administratif comme un permis de la même façon que s'il s'agissait d'une infraction à une disposition législative ou réglementaire, quel que soit le moyen employé.

Donc, tout en continuant d'affirmer la validité de l'article 36(2), le gouvernement a décidé de modifier la *Loi sur les pêches* pour la « clarifier » en précisant que toute personne qui contrevient aux conditions d'un permis délivré en vertu de la Loi commet une infraction. En fait, il y a eu pas moins de cinq tentatives infructueuses pour régler l'objection du Comité en modifiant la *Loi sur les pêches*. En décembre 1995, des dispositions créant l'infraction de contrevenir aux conditions d'un permis ont été proposées dans le cadre du projet de loi C-115, qui était une nouvelle version de la *Loi sur les pêches*. Le projet de loi n'a pas été au-delà de la première lecture. En octobre 1996, il a été réintroduit sous le n° C-62. Ce projet-là non plus n'a pas été adopté. Une série plus modeste de modifications a été proposée dans le cadre du projet de loi C-33, introduit en avril 2004, mais celui-ci n'a pas été adopté non plus. Le 5 mai 2005, le projet de loi C-52 était introduit en réponse au Rapport n° 75 du Comité. Il s'agissait de la réintroduction d'un autre projet de loi (C-43), qui n'avait pas été au-delà de la première lecture.

In response to the Disallowance Notice issued by the Committee on June 1, 2006, the Minister of Fisheries and Oceans informed the Committee that an amendment to the *Fisheries Act* “to specifically set out in the Act the requirement to comply with licence conditions” would be included in a forthcoming Bill to effect a comprehensive revision of the Act. This assurance was reiterated in the course of the appearance of the Minister before the Committee on November 23, 2006. As promised, Bill C-45 was introduced in the House of Commons on December 13, 2006. Proposed section 33(5) provides that “The holder and any other person fishing under the authority of a licence must comply with the conditions of the licence.” The Bill would then establish a system of sanctions for fisheries violations, included contraventions of the terms and conditions of licences, to be administered by a new Canada Fisheries Tribunal.

Nevertheless, given the history of previous unsuccessful attempts to enact such legislation, there may be some scepticism as to whether the fact of the introduction of comprehensive fisheries legislation yet again means that a resolution of the Committee's objection is near at hand. It goes without saying that a comprehensive revision of the Act represents a significant legislative initiative, and will be the subject of lengthy and intensive scrutiny not only by Parliament, but by the affected industry, environmental groups, and other interested members of the public.

In the meantime, section 36(2) of the Regulations remains. Presumably fishers continue to be punished for the breach of the terms and conditions of their licences in a manner that the Committee views as improper, not to say illegal. The use of the regulatory technique to which the Committee has objected may also be found in a number of other regulations made under the *Fisheries Act*, as well as in regulations made under other statutes.

Being well aware of the problems and difficulties of reaching a consensus on a reform of the *Fisheries Act*, and considering that these regulations may have a direct impact on the liberties of Canadians, your Committee considers that further delay is not acceptable, and feels justified in again proposing the disallowance of section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*. In the event the Houses agree with the revocation of this provision, your Committee would expect this decision to form a precedent for the immediate removal of similar provisions in other regulations under the *Fisheries Act*.

In closing, the Committee wishes to briefly address certain concerns expressed both by officials of the Department of Fisheries and Oceans and the Government of Ontario that section 36(2) is a necessary enforcement mechanism without which licence violations cannot be addressed. Disallowance of section 36(2) may change the manner of enforcing compliance with terms and conditions of licences, but would certainly not affect in any way the ability to impose such terms and conditions. Moreover, whether or not section 36(2) remains in the Regulations, the authority to issue licences and to impose terms and conditions on the licence would remain unimpaired, as would the ability to enforce observance of those terms and conditions.

En réponse à l'avis de désaveu adressé par le Comité le 1<sup>er</sup> juin 2006, le ministre des Pêches et des Océans a informé celui-ci qu'un prochain projet de loi visant à refondre entièrement la *Loi sur les pêches* comporterait une modification « [traduction] énonçant expressément l'exigence du respect des conditions des permis ». Cette garantie a été réitérée durant la comparution du ministre devant le Comité le 23 novembre 2006. Comme promis, le projet de loi C-45 a été introduit à la Chambre des communes le 13 décembre 2006. L'article 33(5) proposé y prévoit que « le titulaire et toute autre personne autorisée à pêcher en vertu du permis sont tenus de se conformer aux conditions du permis ». Le projet de loi permettrait d'instaurer un système de sanctions pour les infractions à la Loi, y compris les contraventions aux conditions des permis, qui seraient appliquées par un nouvel Office des pêches du Canada.

Quoi qu'il en soit, compte tenu des tentatives infructueuses qui ont précédé à cet égard, on peut nourrir un certain scepticisme à l'égard du fait que l'introduction d'une nouvelle loi sur les pêches règle effectivement sous peu l'objection du Comité. Il va sans dire qu'une révision approfondie de la Loi représente une mesure législative importante et qu'elle fera l'objet d'un examen attentif et réfléchi non seulement de la part du Parlement, mais de la part du secteur d'activité concerné, des groupes environnementaux et d'autres parties intéressées.

Entre-temps, l'article 36(2) du Règlement demeure. On peut imaginer que les pêcheurs continueront d'être sanctionnés pour non-respect des conditions de leurs permis d'une façon que le Comité juge impropre, pour ne pas dire illégale. Le recours à un mécanisme de réglementation que le Comité rejette se trouve également dans un certain nombre d'autres règlements adoptés en vertu de la *Loi sur les pêches* ainsi que dans d'autres règlements afférents à d'autres lois.

Conscient des problèmes et difficultés que suppose l'obtention d'un consensus sur la refonte de la *Loi sur les pêches* et compte tenu du fait que ce règlement peut avoir des répercussions directes sur les libertés des Canadiens, le Comité considère qu'il ne faut plus tarder et il s'estime justifié de proposer de nouveau le désaveu de l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Au cas où les Chambres accepteraient la révocation de cette disposition, le Comité s'attend à ce que cette décision constitue un précédent pour l'abrogation immédiate de dispositions semblables dans d'autres règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches*.

Pour terminer, le Comité souhaite aborder brièvement certaines inquiétudes exprimées par les fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans et par le gouvernement de l'Ontario concernant le fait que l'article 36(2) serait un mécanisme d'exécution nécessaire, sans lequel les contraventions aux conditions des permis ne pourraient être sanctionnées. Le désaveu de l'article 36(2) peut modifier la façon de faire respecter les conditions des permis, mais il ne change strictement rien à la possibilité d'imposer de telles conditions. Par ailleurs, que la disposition reste ou non partie du Règlement, le pouvoir de délivrer des permis et d'y attacher des conditions reste intact, de même que la possibilité de faire respecter ces



The imposition of a fine or a jail term for breach of a licence condition, as opposed to suspending or cancelling the same licence, has nothing to do with the sustainability of the fishery resource.

While the Committee understands that the federal and provincial governments favour the enforcement of terms and conditions of licences through fines and imprisonment rather than licence suspensions or cancellations, the Committee would be remiss in its statutory responsibility if it allowed this policy preference to override the principle that the Executive may not create offences punishable by criminal sanctions without clear authority granted by Parliament. It is the responsibility of the Executive to ask the Houses for that authority.

It is the view of the Committee that the conclusions reached in its previous Reports remain valid. A term or condition of a licence is not a provision of the Act or the regulations and the violation of such a term or condition does not constitute a contravention of the Act or regulations within the meaning of section 78 of the Act. The purpose of section 36(2) of the Regulations is to impose criminal liability for the breach of a term or condition of a licence. There is no authority in the *Fisheries Act* either express or necessarily implied, however, for such a provision. Even leaving the issue of legality aside, such a provision can be seen to contravene the Committee's criteria as trespassing unduly on rights and liberties, representing an unusual and unexpected use of the enabling authority, and making the rights and liberties of the subject unduly dependent on administrative discretion.

While it may be that the enactment of new fisheries legislation will resolve this concern, given the substantive nature of the objection to this and similar sections in other regulations, and having regard to the fact they bring into play the right to freedom and security of the person, the Committee considers that a resolution of this issue ought to be a priority, and ought not to be deferred any longer. It is surely not acceptable that the requirements a citizen must obey upon pain of criminal prosecution be determined by a single official who decides what will or will not be included in the terms or conditions of a licence.

conditions. Le fait d'imposer une amende ou une peine d'emprisonnement au lieu d'une suspension ou d'une annulation du permis n'a rien à voir avec la pérennité des ressources halieutiques.

Le Comité comprend que les ministres fédéral et provincial favorisent l'utilisation d'amendes et de peines d'emprisonnement plutôt que des mécanismes de suspension ou d'annulation de permis pour assurer le respect des conditions d'un permis, mais il manquerait à ses obligations légales s'il permettait que ce choix prenne le pas sur le principe voulant que le pouvoir exécutif ne peut créer des infractions assorties de sanctions pénales sans autorisation claire du Parlement. Il appartient à l'exécutif de demander aux Chambres de lui conférer cette autorité.

Le Comité est d'avis que les conclusions de ses rapports précédents demeurent valables. Les conditions d'un permis ne sont pas une disposition de loi, et leur contravention n'est pas une infraction à la loi ou au règlement au sens de l'article 78 de la Loi. L'objet de l'article 36(2) du Règlement est d'imposer une responsabilité pénale à l'auteur d'une contravention aux conditions d'un permis. Mais rien dans la *Loi sur les pêches* n'autorise, expressément ou par voie de conséquence nécessaire, une telle disposition. Même si l'on ne tient pas compte de la question de la légalité, ce genre de disposition peut être considérée comme enfreignant les critères d'examen du Comité, en ce qu'elle porte atteinte aux droits et libertés, représente un usage inattendu et inhabituel du pouvoir habilitant et assujettit indûment les droits et libertés à un pouvoir administratif discrétionnaire.

Il se peut que l'adoption d'une nouvelle loi sur les pêches règle la question, mais, compte tenu du caractère fondamental de l'objection à l'égard de cette disposition et de dispositions semblables dans d'autres règlements et considérant le fait qu'elles mettent en cause le droit à la liberté et à la sécurité, le Comité estime que la résolution de ce problème doit être une priorité et ne devrait pas être reportée plus longtemps. Il n'est certainement pas acceptable que les exigences auxquelles un citoyen doit se plier sous peine de poursuites pénales soient déterminées par un seul fonctionnaire qui décide ce qui sera ou ne sera pas inclus dans les conditions d'un permis.



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, February 1, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo** (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Good morning, ladies and gentlemen. Welcome to the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations. This morning we have a full agenda so we should begin right away unless members have any urgent matters to raise first. Hearing none, we will proceed with the first special agenda item, which has been before the committee since 1998.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(*For text of document, see Appendix A, p. 8A:1*)

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, subsequent to the preparation and distribution of the materials for today's meeting, a letter was received concerning this item from the Minister of Fisheries and Oceans. That letter was circulated to members' offices last week but we have extra copies here today if they are needed.

At its last meeting in 2006, the committee instructed counsel to prepare a draft report recommending the disallowance of section 36(2) of the Ontario Fishery Regulations 1989. As members are all too aware, the effect of this provision is to make it an offence to contravene the terms and conditions of a licence. The draft report is before members this morning. In the meantime, Bill C-45, the proposed new fisheries act, has been introduced. The new regime contemplated by the bill would resolve the committee's concern in the sense that provisions such as section 36(2) would become unnecessary because a general provision to the same effect would be in the act.

The question is whether the committee is content to wait in the hope that Bill C-45 will be passed in the current Parliament, or whether it wishes to proceed with the disallowance report.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there comments, questions or recommendations?

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** I have a question for counsel. Mr. Bernhardt, you gave us the long history of the regulation, beginning before this committee in 1998. I assume that we have been in this same position before that we are in today. I want to hear that history and what has transpired over the years.

**Mr. Bernhardt:** Somewhere in the report, there is reference to some of that history. If one counts an earlier report that dealt, in part, with the same provision in the Aboriginal Communal

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> février 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Mesdames et messieurs, bonjour. Je vous souhaite la bienvenue à la présente séance du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Puisque nous avons un ordre du jour très chargé, nous devrions commencer sans plus tarder, à moins que des membres aient des questions urgentes à soulever en premier lieu. Comme il n'y en a aucune, nous allons passer au premier point à l'ordre du jour, dont le comité est saisi depuis 1998.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(*Le texte du document figure à l'annexe A, p. 8A:3*)

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Monsieur le président, à la suite de la distribution des documents pour la réunion d'aujourd'hui, nous avons reçu une lettre sur ce sujet de la part du ministre des Pêches et des Océans. Elle a été distribuée aux membres la semaine dernière, mais nous en avons apporté des copies aujourd'hui.

Lors de la réunion précédente, en 2006, le comité m'avait demandé de rédiger un rapport provisoire recommandant la révocation du paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989. Comme les membres le savent très bien, cette disposition vise à faire en sorte que la non-observation des conditions d'un permis constitue dorénavant une infraction. Le comité a été saisi du rapport provisoire ce matin. Dans le même ordre d'idées, le projet de loi C-45 visant à modifier la Loi sur les pêches, a été déposé. Les modifications proposées dans cette mesure législative devraient apaiser les inquiétudes des membres du comité étant donné que certaines dispositions, comme le paragraphe 36(2) du Règlement, deviendraient inutiles, car la Loi comporterait une disposition générale de la même teneur.

La question est de savoir si le comité se contentera d'espérer que le Parlement adopte le projet de loi C-45, ou s'il donnera suite au rapport de révocation.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des commentaires, des questions ou des recommandations?

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** J'ai une question à poser à notre conseiller juridique. Monsieur Bernhardt, vous avez fait l'histoire du Règlement, qui a commencé avant la création du comité en 1998. Je présume que nous en sommes toujours au même stade. J'aimerais que vous fassiez le point sur l'évolution de la situation.

**M. Bernhardt :** Le rapport fait allusion à cette histoire. Si l'on tient compte d'un rapport antérieur qui a traité, en partie, de la même disposition dans le Règlement sur les permis de pêche

Fishing Licences, this report would count as the third one tabled by the committee in dealing with this issue. On the other side of the fence, I believe there have been five previous attempts to resolve this issue by legislation. At least two, if not three, short bills have been introduced to deal specifically with the issue. None of those bills progressed past first reading. As well, a complete rewrite of the Fisheries Act was introduced, I believe, in the Parliament before the last one. Again, the item died on the Order Paper.

In a sense, the pattern followed by the committee for the last several years is to pursue the issue and bring it to report stage, which is followed by the introduction of legislation. Then, the session of Parliament ends or Parliament dissolves with the call of an election, and the item dies on the Order Paper. The next year, the committee finds itself in the same position, taking another lap around the same track, as it were. The committee finds itself in this position today.

**Mr. Kamp:** We all realize that the tradition of this committee is not simply to disallow regulations when a concrete action is being taken. Otherwise, every agenda item under “Reply Unsatisfactory” would lead to consideration of a disallowance motion. In this case, the minister is doing what he said he would do by introducing a comprehensive bill to solve the problems. It appears to me that general counsel has made two points about the Ontario Fishery Regulations: one, that there is not the enabling authority for this regulation and, two, that the regulation, as it is administered, puts bureaucrats in a position whereby they have too much power. Although a small piece of proposed legislation like Bill C-52 was introduced and considered in 2005, it failed for the main reason that it solved only a legal problem and not that other problem. Bill C-45 will resolve both problems.

In my opinion, this committee is trying to speculate on whether this bill will pass. Frankly, I am not sure that the role of this committee is to engage in such speculation. A bona fide piece of legislation will be debated soon. The government has every expectation that it will pass in this Parliament, and that is the direction we are taking.

[Translation]

**Senator Nolin:** For everyone's benefit, it might be a good idea to have a clear understanding of the disallowance process. As someone who is familiar with procedure, this is not the first time that the department has used this to achieve its objectives and to keep in place for as long as possible a provision which we feel is illegal, quote, unquote. Ultimately, the decision rests with both houses.

I invite counsel to correct me if I am mistaken. We need to alert our colleagues in both houses that there is a long-standing problem. It will be left to both houses to decide if our assumption is valid. Simply put, this is a pressure tactic that we need to adopt if we want to achieve the results that we have long been seeking.

communautaires des Autochtones, le présent rapport constitue le troisième sur le sujet déposé par le comité. Cela dit, je crois qu'il y a eu cinq tentatives de régler le problème par voie législative. Au moins deux, sinon trois, courts projets de loi visant précisément à régler ce problème ont été déposés. Aucun de ces projets de loi n'a dépassé l'étape de la première lecture. De plus, un remaniement complet de la Loi sur les pêches a été effectué lors de l'avant-dernière législature, je crois, mais, encore une fois, le projet de loi est mort au *Feuilleton*.

Au cours des dernières années, on a observé que le comité a étudié la question, en vue d'en faire rapport, et qu'il a ensuite présenté un projet de loi. Par après, la session s'est terminée ou le Parlement a été dissout en raison du déclenchement d'élections, et le projet de loi est mort au *Feuilleton*. L'année suivante, la situation s'est répétée. Voilà où nous en sommes aujourd'hui.

**M. Kamp :** Nous reconnaissons tous que le comité n'a pas l'habitude de tout simplement révoquer des règlements lorsqu'une mesure concrète est prise. Si c'était le cas, toute question ayant une « Réponse non satisfaisante » serait susceptible de donner lieu à une motion de révocation. Dans le cas présent, le ministre fait ce qu'il a promis de faire, c'est-à-dire, présenter un projet de loi exhaustif pour résoudre les problèmes. Il me semble que le conseiller juridique a fait valoir deux points au sujet du Règlement de pêche de l'Ontario : premièrement, il n'existe pas d'autorité habilitante pour ce Règlement, et deuxièmement, le Règlement, tel qu'il est appliqué, confère trop de pouvoir aux fonctionnaires. Même si le court projet de loi C-52 a été présenté et examiné en 2005, il n'a pas été adopté essentiellement parce qu'il ne réglait que le premier problème, tandis que le projet de loi C-45 vise à régler les deux.

Le comité s'interroge sur la question de savoir si le projet de loi va être adopté. Franchement, cela ne fait pas partie du rôle du comité. Un projet de loi pertinent sera bientôt débattu. Le gouvernement s'attend à ce qu'il soit adopté au cours de la présente législature, et c'est ce que nous supposons.

[Français]

**Le sénateur Nolin :** Pour le bénéfice de tous, il serait approprié de bien comprendre la procédure de désaveu. Étant très au fait de la procédure, ce n'est pas la première fois que ce ministère utilise cette connaissance pour atteindre ses fins et maintenir le plus longtemps possible en vigueur une disposition que nous considérons, entre guillemets, illégale. En bout de ligne, ce sont les deux Chambres qui prendront la décision.

J'invite les conseillers juridiques à me corriger si je me trompe. Nous devons alerter nos collègues des deux Chambres sur le fait qu'il existe un problème qui perdure depuis fort longtemps et ce sont les deux Chambres qui décideront si notre présomption est valide. C'est simplement une mesure de pression qu'il faut proposer afin d'aboutir au résultat recherché depuis plusieurs années.



A number of our predecessors on this committee examined the same provision. They often tackled the following question: Is the minister acting in good faith? Yes, the ministers are acting in good faith. Are the department's senior bureaucrats acting in good faith? I doubt that they are, sirs.

I have a great deal of respect for the current minister, but I think we need to use every means available to us to get the two houses to think about the advisability of forcing the department's hand. The minister enjoys full latitude to intervene in the disallowance process. The pros and cons need to be weighed later.

However, for now, I think we have a duty to move the process forward and bring this matter to the attention of our colleagues in both chambers. This is not the first time that we have discussed this matter, and this is not the only issue pending with this department.

Instead of allowing the situation to drag on, we need to use every means available to us to convey to the department our desire to see a change in attitude on its part.

[English]

**Mr. Dewar:** I appreciate Mr. Kamp's intervention and the idea that we have something in front of us with the new bill that the minister said was coming forward and that has taken place. Notwithstanding that, it is a matter of sequencing here. What is our role?

If the legislation is not passed, we still have to deal with this item in front of us. Notwithstanding that bill is on the horizon — and we all hope that it passes and it will be a better and reinvigorated act — we should do due diligence and follow along with what is in front of us, which is faulty. Correct me if I am wrong, counsel, but we can still pursue this path. If the act comes forward and passes, fine; but in the interim, we still have this problem to deal with.

In 1989, I was in Winnipeg studying political science. If I had known things happened this way, I would have done a paper on it. It makes sense to follow the track. I do not think we are making mischief, and it does not undermine the minister. In fact, I read the subtext of the minister's comments to be that we need all the help we can get. I want to see us still pursue the disallowance. If the overview of the act goes on the fast track, terrific: this committee item will be set aside.

[Translation]

**Ms. Guay:** I have been a member of this committee for approximately twelve years and the same problem always seems to crop up. I would like counsel to tell us what approach we should take to move these matters forward. This file has been pending for some time and discussions have dragged on for a long time.

What is the fastest way to appeal to both Houses and to get the department to respond?

En fait, plusieurs de nos prédécesseurs, qui siégeaient au comité, ont examiné la même disposition. Ils ont souvent été confrontés à ces questions : Est-ce que le ministre est de bonne foi? Oui, les ministres sont de bonne foi. Est-ce que la bureaucratie du ministère est de bonne foi? J'en doute, messieurs les coprésidents.

J'ai beaucoup de respect pour le ministre actuel, mais je pense qu'on doit utiliser tous les moyens à notre disposition pour amener les deux Chambres à se questionner sur l'à-propos de forcer le ministère. Le ministre a toute la latitude voulue pour intervenir dans cette procédure de désaveu. La Chambre sera par la suite saisie des pours et des contres.

Mais, en ce moment, je pense que c'est notre responsabilité de faire avancer le processus afin de saisir nos collègues des deux Chambres de cette question. Parce que ce n'est pas la première fois qu'on discute de ce dossier et ce n'est pas le seul et dernier dossier qu'on traite avec ce ministère.

Plutôt que de faire perdurer la situation, on doit utiliser tous les moyens mis à notre disposition pour manifester à ce ministère notre volonté de changer leur attitude.

[Traduction]

**M. Dewar :** Je comprends le point de vue de M. Kamp, et il est vrai que le nouveau projet de loi annoncé par le ministre a été déposé. Quoi qu'il en soit, nous devons procéder par étapes. Quel est notre rôle?

Si le projet de loi n'est pas adopté, nous devons trouver une solution à ce problème. Nonobstant ce projet de loi — et nous espérons tous qu'il sera adopté et qu'il contribuera à améliorer la loi —, nous devons faire preuve de diligence et nous concentrer sur ce règlement, qui comporte des lacunes. Corrigez-moi si je me trompe, mais nous pouvons toujours le faire. Si le projet de loi est adopté, tant mieux. Entre temps, nous avons un problème à régler.

En 1989, je suivais des cours de sciences politiques à Winnipeg. Si j'avais su que les choses se passaient de cette façon, j'aurais rédigé une dissertation là-dessus. Je trouve qu'il est logique de poursuivre notre démarche. Nous ne compliquons pas les choses, et nous ne nuisons pas aux efforts du ministre. En fait, j'ai lu les commentaires qu'il a faits et j'ai l'impression que nous aurons besoin de toute l'aide que l'on peut nous fournir. Je veux que le comité aille de l'avant avec la révocation. Si l'examen du projet de loi est accéléré, tant mieux : le comité pourra régler le dossier.

[Français]

**Mme Guay :** Pour avoir siégé à ce comité pendant une douzaine d'années, je crois que c'est toujours le même problème qui refait surface. J'aimerais que nos conseillers nous disent quelle est la procédure la plus rapide qu'il faut prévoir pour faire avancer les dossiers. Ça fait longtemps que ça traîne et ça fait longtemps qu'on en discute.

Quelle est la façon la plus rapide d'interpeller les deux Chambres et de faire réagir le ministère?



[English]

**Senator Bryden:** First, I want to make sure I am clear on what the proposed bill will do. Our problem has been that without proper authority, there was a regulation that allowed the charging and incarceration of someone. It is ultra vires.

If I read this correctly, under the proposed bill, that violation is not punishable by imprisonment, but only by fines. Does that mean that there will not be a regulation that says if someone does not do this, however, we will put them in jail?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I have a comment on that but I will let counsel make it.

**Mr. Bernhardt:** From my fairly brief reading of the bill, as I understand it, a provision in the act will require everyone to comply with the terms and conditions of the licence. Then the sanctions for non-compliance will be restricted to monetary penalties, that is, a fine; there will be no more imprisonment.

Also, on top of that, a new tribunal will be created, which will deal with appeals from charges — from these fines. If someone has a problem with the conditions that are put into their licence, they can appeal that issue to this tribunal. In a sense, I guess the effort is to move the issue out of that quasi-criminal area and make it more of an issue of an administrative tribunal, administrative process and procedure.

**Senator Bryden:** Do you know whether the section of the bill that says “violation of this section” — I am making it up as I go along — will be sanctioned by fines but will not be punishable by imprisonment?

**Mr. Bernhardt:** I believe that the offence provision simply states that anyone who contravenes a term or condition of a licence is liable on conviction to a fine of whatever amount. There is no mention of imprisonment and thus there would be no possibility.

**Senator Bryden:** If they do not pay the fine, then what?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Senator, with your question about whether the regulations might specify some exception, all of a sudden you are splitting a provision of the bill. The enabling provision must be whole or silent, and say the penalty is in accordance with the regulations, at which time it leaves it up to the discretion of Order-in-Council. However, it is a good point. We are now dealing with a piece of legislation that has a different view of the regime that they want to follow in terms of sanctions.

**Senator Bryden:** We have been at this for 20 years, so another few minutes will not hurt. I am suspicious of the bureaucracy's ability to say the offence is punishable by fine, but not telling us that they are relying on another provision of the law that says if you do not pay your fines to the courts, you go to prison. That is one concern.

The other issue I wanted to raise is that the last time a disallowance report was passed by this committee, it went to both Houses.

[Traduction]

**Le sénateur Bryden :** D'abord, je veux m'assurer d'avoir bien compris l'objet du projet de loi. Le problème est le suivant : nous avons un règlement qui, sans autorisation adéquate, permet de porter des accusations contre une personne et de l'incarcérer. Ce règlement est ultra vires.

Si j'ai bien compris, d'après le projet de loi, cette infraction n'est pas punissable d'une peine d'emprisonnement, mais seulement d'une amende. Est-ce que cela veut dire qu'il n'y aura pas de règlement qui dit que la personne qui ne respecte pas les exigences va toutefois être emprisonnée?

**Le coprésident (M. Szabo) :** J'aimerais faire un commentaire à ce sujet, mais je vais céder la parole au conseiller juridique.

**M. Bernhardt :** J'ai lu rapidement le projet de loi et, si j'ai bien compris, les conditions des permis devront être respectées par tous. Les sanctions, en cas de non-respect, se limiteront à des amendes. Il n'y aura plus de peine d'emprisonnement.

De plus, un nouveau tribunal sera créé. Il aura pour mandat d'entendre les appels liés aux accusations — aux amendes. La personne qui conteste les conditions de son permis pourra interjeter appel auprès de celui-ci. Dans un sens, on cherche à traiter cette question non pas comme une affaire quasi criminelle, mais comme une affaire qui relève davantage d'un tribunal administratif, du processus administratif.

**Le sénateur Bryden :** Savez-vous si la disposition du projet de loi qui dit que « quiconque contrevient à cet article » — j'invente au fur et à mesure — précise que la personne se verra imposer une amende et non une peine d'emprisonnement?

**M. Bernhardt :** Je pense que la disposition relative aux infractions précise tout simplement que quiconque contrevient aux conditions d'un permis est passible d'une amende de tel ou tel montant. Il n'est pas question d'emprisonnement. Cette éventualité ne serait pas envisagée.

**Le sénateur Bryden :** Si elle ne paie pas l'amende, qu'arrive-t-il?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Sénateur, pour prévoir des exceptions dans un règlement, il faut, du coup, fractionner une des dispositions du projet de loi. La disposition habilitante doit préciser que la peine imposée est conforme au règlement. À ce moment-là, il revient au gouverneur en conseil de décider du montant de celle-ci. Toutefois, vous soulevez un bon point. Nous sommes saisis d'un projet de loi qui prévoit un régime de peines différent.

**Le sénateur Bryden :** Cela fait 20 ans que l'on examine le dossier. Quelques minutes de plus ne nous feront pas de tort. Ce qui m'inquiète, c'est que les fonctionnaires affirment que l'infraction est punissable d'une amende, sauf qu'ils évitent de préciser qu'ils se fondent sur une autre disposition de la loi qui dit que si vous ne payez pas l'amende, vous allez être incarcéré. Voilà pour le premier point.

Deuxième point : le dernier rapport de révocation adopté par le comité a été envoyé aux deux Chambres.

This item was disallowed in the Senate but in the House of Commons there was some interesting political manoeuvring and a compromise was reached. The House of Commons decided it would send the entire matter back to the joint committee; hence, it is before us today. I would be surprised if we are able to pass a major bill, which has taken so long to come this far, before the risk of an interruption in this Parliament occurs.

To at least buttress the minister's position in trying to action this matter, perhaps the committee would follow its usual procedure and possibly communicate privately to the minister that the regulations and this committee have travelled this road before.

**Mr. Lee:** I thank Mr. Dewar for mentioning 1989, which was the year I first came to this committee. The mandate of this committee on behalf of Parliament is to crystallize and define the limits of legal action by the government — by the executive. Throughout this file, while there have been a number of issues, the principal one has been whether the state, by regulation, could criminalize the conduct of the subject. Our position on that is, absolutely not, which is consistent with the Constitution, the common law and the whole tradition of this place. The committee has been firm on this position in my 17 years here.

With a sidebar reference to the court decision on the Broadcasting Licence Fee Regulations, we have never been wrong, so I think we are batting 1,000. In every case there was a confrontation on issues like this one and I see no flaws in our reasoning, logic and argument on this issue.

I ask counsel to respond to the following: It appears that Bill C-45 introduced in the House of Commons contains a statutory fix. In most cases when government introduces a bill containing a statutory fix to a grievance of an illegality pointed out by this committee, it is the usual practice of the committee to then stand down on the issue and allow it to go ahead. Therefore, I wonder why we would depart from that stance in this case and not do our best to have this bill passed. The great fear is that if we stand down, the bill will languish in this minority Parliament. There are many other issues in the Fisheries Act that could hang this bill up and prevent its passage. Therefore, on a major point of legal principle, we would have stood down and allowed more time to pass.

On balance, my view is that we should proceed with a disallowance but be prepared to receive any submissions that might come in from provincial enforcement officers, who have told us in the past that if we disallow, in their opinion there will be a legal enforcement vacuum in the real world. In some contexts, that alleged zone of lawlessness could create problems for our police and enforcement officials. Depending on what might come forward, should the committee decide to proceed, on balance this

Or, le règlement a été révoqué au Sénat, mais à la Chambre des communes, le rapport a été l'objet de manœuvres politiques intéressantes et les députés sont arrivés à un compromis. La Chambre des communes a décidé de renvoyer le dossier au comité mixte. Voilà où nous en sommes aujourd'hui. Je serais étonné de voir que l'on puisse adopter un projet de loi important, qui a mis tellement de temps à arriver jusqu'ici, avant que la législature ne soit interrompue.

Si nous voulons, à tout le moins, encourager le ministre à intervenir dans le dossier, nous devons peut-être suivre la procédure habituelle et lui indiquer privément que cette démarche, pour le comité, n'est pas nouvelle.

**M. Lee :** Je tiens à remercier M. Dewar d'avoir mentionné l'année 1989, car c'est au cours de cette année-là que je suis devenu membre du comité. Le mandat du comité, au nom du Parlement, est de définir les limites de toute action en justice entreprise par le gouvernement — l'exécutif. Ce dossier soulève plusieurs questions, la principale étant la suivante : est-ce que l'État, par voie de règlement, peut poursuivre le sujet au criminel? Nous estimons que non, et cette position cadre avec la Constitution, la common law et les règles traditionnelles qui régissent cet endroit-ci. Le comité défend cette position depuis mon arrivée ici, il y a 17 ans.

Souvenez-vous du jugement relatif au Règlement sur les droits de licence de radiodiffusion. Nous ne nous sommes jamais trompés. Dans tous les cas, il y a eu confrontation sur les questions comme celle-ci et, à mon avis, notre raisonnement, notre logique et nos arguments sont impeccables.

Je voudrais poser la question suivante aux conseillers juridiques : le projet de loi C-45 déposé à la Chambre des communes contient, semble-t-il, une solution législative. Dans la plupart des cas, lorsque le gouvernement dépose un projet de loi qui contient une solution législative dont le but est de corriger une illégalité signalée par le comité, la pratique veut que le comité se désiste et laisse le projet de loi suivre son cours. Par conséquent, pourquoi changer notre façon de procéder et ne pas faire de notre mieux pour assurer l'adoption de cette mesure législative? La plus grande crainte, c'est que si le comité se désiste, le projet de loi traîne en longueur, le gouvernement étant en situation minoritaire. Il y a de nombreux autres aspects de la Loi sur les pêches qui pourraient empêcher l'adoption du projet de loi. Par conséquent, si nous décidons de nous désister sur un principe de droit majeur, nous risquons de laisser les choses traîner encore davantage.

Tout bien pesé, je pense que nous devrions aller de l'avant avec la révocation et nous tenir prêts à entendre les arguments des agents d'exécution provinciaux qui, dans le passé, ont laissé entendre que la révocation du règlement pourrait, à leur avis, créer un vide juridique sur le plan pratique. Dans certains contextes, ce prétendu vide pourrait occasionner des problèmes aux policiers et aux agents d'exécution. Selon les arguments qui seront avancés, si le comité décide d'aller de l'avant avec cette



issue is an important point of principle. As parliamentarians we do not need to apologize to anyone for proceeding with this. I favour proceeding with a disallowance report.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Perhaps counsel would comment on the sense around the table. The committee has some responsibilities. The way to remediate the problem was to include an enabling provision in the bill, and that can be done. Although another bill has been tabled, it can still include a simple enabling provision to amend the existing act. Given the history and all the detail, this bill is a focused piece of legislation and will likely receive the cooperation of both Houses to address it speedily simply because of the timeline involved. To rely on the new act might raise other issues that will raise a much more comprehensive focus on the issue than simply the absence of an enabling provision in the existing act. There will be other changes, and interest will be created because that bill has been a long time in coming. The disallowance might accelerate a resolution, either by a quick amendment for an enabling provision to the existing act or by aggressive support by the government of its bill through all stages of both Houses if it is not happy with such an enabling provision. Perhaps the committee could have certitude that, one way or another, the committee will address the problem that has been before it for such a long time. Counsel, if the committee proceeded with the disallowance, would that present a problem in terms of precedent of practice not to proceed if a relevant bill or remediation was on the table. Is there a foreseeable flaw or would the committee add to the problem? Can the committee introduce an opportunity for the problem to be resolved? It is a question of strategy and, as a new consideration, given the timeline, the implications and other jurisdictions, whether it is necessary for this committee to discharge its responsibility without bias and to do simply what it should do.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** As a supplement to that, what are the options? The committee will present the disallowance report, which goes to both the Senate and the House of Commons. Disallowance takes effect unless the minister introduces a motion within 15 days. Until the moment that the motion is debated in both chambers, the committee can revoke or change its course of action? What are the committee's options for action during those 15 days?

**Mr. Bernhardt:** If a disallowance report were tabled in the Houses and, for whatever reason, a decision were made that the report should not proceed, the ideal solution, when the report comes up for debate, would be simply to move that the report be referred back to the committee. That would take it off the table in both Houses and send it back to this committee without the need for the Houses to take a view on the actual merits of the report one way or another. That happened last time. For example, the

démarche, nous pourrions conclure, tout compte fait, que cette question de principe est importante. En tant que parlementaires, nous n'avons pas à nous excuser auprès de qui que ce soit si nous décidons d'aller de l'avant avec cette procédure. Je propose que nous présentions un rapport de révocation.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Les conseillers juridiques pourraient peut-être nous éclairer. Le comité a des responsabilités. Nous pouvons régler le problème en ajoutant une disposition habilitante au projet de loi. C'est faisable. Bien qu'un autre projet de loi ait été déposé, nous pouvons encore y ajouter une disposition habilitante qui vise à modifier la loi existante. Compte tenu de l'historique de ce dossier, le projet de loi demeure une mesure législative bien ciblée, et les deux Chambres vont vraisemblablement s'entendre pour qu'il soit adopté rapidement en raison du facteur temps. En misant sur la nouvelle loi, nous allons soulever de nouvelles interrogations et attirer davantage d'attention non pas sur l'absence d'une disposition habilitante dans la loi existante, mais sur le problème que nous essayons de régler. D'autres modifications vont être apportées, et nous créerons ainsi un certain intérêt pour le projet de loi, puisqu'il est attendu depuis longtemps. La révocation peut accélérer les choses et permettre de régler le dossier, soit au moyen d'une simple modification prévoyant l'ajout d'une disposition habilitante à la loi existante, soit par l'appui vigoureux apporté par le gouvernement à toutes les étapes de l'étude du projet de loi dans les deux Chambres, si l'idée d'ajouter une disposition ne lui plaît pas. Le comité aurait ainsi la certitude, d'une façon ou d'une autre, que ce problème de longue date serait réglé. En recommandant la révocation, est-ce que le comité créerait une entorse à la règle qui veut que le comité n'aille pas de l'avant avec une telle procédure lorsqu'une mesure législative ou une solution pertinente est proposée? Y a-t-il ici un danger prévisible, ou le comité ne fait-il que compliquer les choses? Est-ce que le comité peut ouvrir la voie à une solution au problème? C'est une question de stratégie, et compte tenu du facteur temps, des incidences et des autres compétences, il convient de se demander s'il est nécessaire pour le comité de se décharger de sa responsabilité, sans préjudice aucun, et de faire tout simplement ce qu'il devrait faire.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** À cela j'ajouterais, quelles sont les options? Le comité va présenter un rapport de révocation au Sénat et à la Chambre des communes. La révocation entre en vigueur, sauf si le ministre dépose une motion dans un délai de 15 jours. En attendant que cette motion soit débattue dans les deux Chambres, est-ce que le comité peut révoquer ou modifier sa décision? Quelles sont les options qui s'offrent au comité pendant ces 15 jours?

**M. Bernhardt :** Si un rapport de révocation est déposé auprès des deux Chambres et que, pour une raison ou pour une autre, le comité décide de ne pas aller de l'avant avec la révocation, l'idéal, au moment du débat, serait tout simplement de proposer que le rapport soit renvoyé au comité. Le rapport présenté aux deux Chambres serait ainsi renvoyé au comité. De cette façon, les Chambres n'auraient pas à se prononcer sur le bien-fondé du rapport. C'est ce qui s'est produit la dernière fois. Par exemple, le



government introduced a bill to resolve the situation. The House of Commons made the decision that the report should be referred back to the committee, thereby taking it off the table.

As Senator Bryden said, taking note of that, the Senate decided that it would let the disallowance go through. It must be disallowed in both Houses. As far as strategy, precedents and such, this situation would be fairly unique. The committee has not had many disallowances, eight or nine, I think. There has never been a case where a bill dealing with the issue has also been in the House. This situation is unique given the nature of the legislation we are dealing with, as well as the history of the file.

As the chairman alluded to, it is a question of strategy. This item is very much a decision that parliamentarians are in a position to evaluate and judge. It is difficult for counsel to express a view because we are not dealing with a legal issue or the merits of an issue.

The question is, given the fact that a bill is before the House, does the committee still feel something is to be gained, and there is a responsibility or a duty to pursue it on the other track, by means of a disallowance?

I think parliamentarians are in the best position to evaluate and decide upon that decision.

**Mr. Del Mastro:** As much as anyone else, I like to see things move along. I express great sympathy for anyone who has been dealing with this item since 1989. It must be incredibly frustrating.

Mr. Lee brought up a point I would like counsel to expand on. If we were to exercise this report, would we effectively strike down that part of the act, and would that allow for challenges to the act in other cases? Could someone make the case that the House of Commons has already started striking down pieces of this act so it is clearly an outdated act? Could there be otherwise enforceable cases before the court that would be struck down because we have said that we do not have faith in this act anymore?

My fear is that there is a potential danger. Even though our intent is good, we might do something that is inherently bad for the fisheries.

**Mr. Bernhardt:** We are dealing with the provision of the regulations, not the act itself. We refer to it as a disallowance report, but, of course, it is not the committee here that disallows. The committee would table a report recommending disallowance, which starts the clock running in the Houses.

After 15 days, if nothing is done in the House, the House is deemed to have ordered that the provision be revoked; the report is adopted. Within those 15 days, the minister has the opportunity to request a debate and a vote on that report. Depending on the outcome of the vote, the report stands or falls and the disallowance proceeds or does not. Both Houses must approve the disallowance.

gouvernement a déposé un projet de loi pour régler le problème. La Chambre des communes a décidé de renvoyer le rapport au comité, et c'est ce qui a été fait.

Comme l'a indiqué le sénateur Bryden, le Sénat, prenant note de ce qui s'est passé, a décidé d'appuyer le rapport de révocation. Or, le règlement doit être révoqué par les deux Chambres. Côté stratégie, précédents, ainsi de suite, cette situation-ci est assez unique. Le comité n'a pas recommandé la révocation d'un grand nombre de règlements, huit ou neuf, si je ne m'abuse. C'est la première fois, aussi, qu'un projet de loi traitant de cette question est présenté à la Chambre. La situation est unique, compte tenu de la nature de la mesure législative et de l'historique du dossier.

Comme l'a mentionné le président, il est question ici de stratégie. Les parlementaires sont en mesure d'évaluer la décision prise dans ce cas-ci. Il est difficile pour les conseillers juridiques de s'exprimer là-dessus, parce que nous n'avons pas à nous prononcer sur un point de droit ou sur le bien-fondé d'une question.

Or, compte tenu du fait que la Chambre est saisie d'un projet de loi, est-ce que le comité juge toujours nécessaire d'intervenir dans ce dossier, et a-t-il la responsabilité ou le devoir de proposer la révocation?

Les parlementaires sont les mieux placés pour évaluer la situation et prendre une décision.

**M. Del Mastro :** Comme tout le monde, j'aime que les choses avancent. J'ai beaucoup de sympathie pour ceux qui examinent ce dossier depuis 1989. Ce doit être incroyablement frustrant.

M. Lee a soulevé un point que je voudrais que les conseillers juridiques explorent plus à fond. Est-ce que le dépôt d'un tel rapport entraînerait l'annulation de cet article de la loi, et est-ce que cette démarche ouvrirait la voie à des contestations dans d'autres cas? Est-ce que quelqu'un pourrait invoquer le fait que la Chambre des communes a déjà commencé à annuler certaines parties de la loi, de sorte que celle-ci est clairement désuète? Est-ce que d'autres dispositions autrement exécutoires pourraient être annulées parce que nous avons dit que nous n'avons plus confiance en cette loi?

Je crains qu'il n'y ait un danger potentiel. Même si notre intention est louable, nous risquons de faire quelque chose de mauvais en soi pour les pêches.

**M. Bernhardt :** Il est question ici des dispositions du règlement et non de la loi. Nous parlons d'un rapport de révocation, mais bien entendu, ce n'est pas le comité qui effectue la révocation. Le comité dépose un rapport qui recommande la révocation du règlement, et c'est ce qui déclenche le processus dans les deux Chambres.

Si, après 15 jours, rien n'est fait à la Chambre, la Chambre est jugée avoir ordonné que la disposition soit abrogée. Le rapport est adopté. À l'intérieur de ces 15 jours, le ministre peut demander la tenue d'un débat et d'un vote. Les résultats du vote déterminent si le rapport est adopté ou rejeté, et si la révocation a lieu ou non. Les Chambres doivent toutes les deux donner leur accord à la révocation.

**Mr. Lee:** I offer this observation only in the hope it might be helpful. It is not like we are dealing with an execution at midnight here.

Can we canvass whether or not this bill has legs? Can we canvass whether or not there is any material opposition in any of the caucuses? I have a sense there could be, because it is the Fisheries Act, folks.

Can anyone here answer the question, when is the bill coming forward for second reading debate? If the government proceeded in good faith to move quickly with the bill, it would be put on the Order Paper for debate. If I saw that happening, I would not be so aggressive in supporting a disallowance; but I do not see that movement happening now and we are in a minority Parliament.

Perhaps we can defer this for one more meeting to obtain the answers to those questions. If we do not receive the appropriate answers, we can take up a resolution.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** This answer is not a yes or no, and we have no recourse following that decision being taken. We will have a couple of weeks. The committee will have pushed this issue to a head. We will receive some representations. The minister will have some tools to work with.

I think all members would be a little disappointed if we said, let us just hope, only to find that the legislative process is interrupted for an election and the committee that comes in with the Fortieth Parliament receives the file again that started in 1989.

I believe that if this issue is important enough, a quick bill to deal with an enabling provision in the existing act would receive the full support and accelerated treatment in both Houses, which will at least patch a hole for us. If members and senators can work with it, that is great. If it is cumbersome still, both chambers will have the inducement to deal with the new act expeditiously.

We may add a little bit of facility to both chambers to bring this matter to a conclusion. The stakeholders outside of Parliament have a right to a resolution of this issue, because it has been going on for so long.

We can make no fatal move here. This is serious time to talk about our strategy, and I would be comfortable talking about it now. I think we have heard the opinions, unless someone wants to add something.

**Mr. Del Mastro:** I support the disallowance report provided we have some consensus in the room that if the bill is placed on the Order Paper, we agree to the disallowance report being referred back to committee. That way, there is good faith on the government side to introduce the new fisheries act in an expeditious manner. Then we can withdraw the disallowance report or at least refer it back to committee. That approach would be acting in good faith on the committee side as well, and would also do what we are seeking to do, which is put some urgency to the matter.

**M. Lee :** Je tiens à faire un commentaire, mais uniquement dans l'espoir qu'il aide à éclairer la situation. Il n'est pas question ici d'une exécution qui doit avoir lieu à minuit.

Est-il possible de savoir si le projet de loi bénéficie d'appuis solides? Est-il possible de savoir s'il suscite une opposition notable au sein des caucus? J'ai l'impression qu'il pourrait y avoir de l'opposition, puisqu'il est question, ici, de la Loi sur les pêches.

Est-ce quelqu'un ici peut me dire quand le projet de loi va franchir l'étape de la deuxième lecture? Si le gouvernement décidait d'agir avec célérité dans ce dossier, le projet de loi serait inscrit au *Feuilleton*, aux fins de débat. Si les choses se passaient de cette façon, je n'appuierais pas la révocation de façon aussi vigoureuse. Toutefois, rien ne se passe à l'heure actuelle et nous sommes en situation minoritaire.

Nous pourrions peut-être reporter l'étude de ce dossier à la prochaine réunion en attendant d'obtenir les réponses à ces questions. Si nous ne recevons pas les réponses que nous recherchons, nous pouvons proposer une résolution.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous ne pouvons pas répondre par un oui ou par un non, et nous n'avons aucun recours une fois la décision prise. Nous disposerons de quelques semaines. Le comité aura tranché. Nous entendrons quelques arguments. Le ministre aura des outils avec lesquels travailler.

Je pense que les membres seraient quelque peu déçus si nous disions, contentons-nous d'espérer et que nous constatons, ensuite, que le processus législatif est interrompu en raison d'une élection et que le comité créé lors que la 40<sup>e</sup> législature se retrouve aux prises avec un dossier qui date de 1989.

Si la question est jugée assez importante, un projet de loi prévoyant l'ajout d'une disposition habilitante à la loi existante recevra l'appui des deux Chambres et sera examiné rapidement, ce qui nous permettra, à tout le moins, de combler une lacune. Si cela arrive à satisfaire les députés et les sénateurs, alors tant mieux. Si le dossier continue de poser problème, les deux Chambres s'efforceront de faire adopter la nouvelle loi rapidement.

Nous pourrions simplifier un peu la tâche des deux Chambres et les aider à clore le dossier. Les intervenants à l'extérieur du Parlement ont le droit d'exiger que ce problème soit réglé, parce qu'il traîne depuis trop longtemps.

Nous ne pouvons pas poser de geste fatal. Le moment est venu de parler stratégie, et je serais d'accord pour que nous le fassions maintenant. Nous avons entendu le point de vue de tous les membres, sauf si quelqu'un veut encore ajouter quelque chose.

**M. Del Mastro :** Je suis en faveur de la révocation, pourvu que le comité accepte, si le projet de loi est inscrit au *Feuilleton*, que le rapport de révocation lui soit renvoyé. De cette façon, le gouvernement pourrait faire preuve de bonne foi et déposer la nouvelle loi sur les pêches rapidement. Nous pourrions, à ce moment-là, retirer le rapport de révocation ou du moins le renvoyer au comité. Le comité agirait ainsi lui aussi de bonne foi, et atteindrait le but recherché, qui est de faire ressortir l'urgence de la situation.



**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I cannot speak on behalf of both Houses and all parties, but I think we all want to do the right thing and make the assessment at the appropriate time. I suspect that simply bringing in the bill for debate at second reading is nice, but that is a long way from the end of it.

**Mr. Kamp:** A clarification, Mr. Chairman: Once you proceed with this disallowance, it is not within the power of this committee to take it off the table in the House of Commons or the Senate. It will go through that process. We can recommend all we like that now it looks like progress is being made, we wish we had not proceeded with the disallowance; we would support a motion to send it back to us. However, that is not the chairman's call or the call of this committee at that point. I do not see the sense of this approach.

The last time we went through this process with Bill C-52, it was an acceptable solution. It sounds like the chairman is saying a Bill C-52-like bill, a small bill that provides enabling powers for that regulation, would be a solution to this problem; but it does not solve the other half of the problem that Mr. Bernhardt has ably outlined for us in his document. We will go around the same thing.

Last time it was brought to the House, the government of the day said we have a small bill in the works, Bill C-52. On the basis of that information, the motion to revoke was not passed; instead, it was referred back here again.

The House now will have a bill before it that solves both problems. The likelihood is the motion will be sent back here again. I am curious why we do not follow the normal procedure of this committee to give it more time. To answer Mr. Lee's question, our intention is to start this debate at second reading by mid-February, at least within February. Why do we not wait to see how that debate looks before taking this measure?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We will need to engage the minister, officials and political parties to determine whether they have a debate on the disallowance recommendation as per the report from the committee. This issue now becomes a matter for Parliament to decide, ultimately. Are there viable options? Mr. Kamp, you might be correct in suggesting an enabling provision as a band-aid solution but Parliament has that call. I suspect that both Houses will have an opportunity to debate the report that recommends disallowance and they will be briefed on all the necessary information and options. As well, the government will provide both Houses with a timeline on Bill C-45.

We do not have that information so we can only speculate. However, from our standpoint, this approach moves the issue forward to the point that before the committee tables its report in the House over two or three weeks, the minister will have an opportunity to work out his strategy.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je ne peux parler au nom des deux Chambres et des partis, mais je pense que nous voulons tous prendre la décision qui s'impose, le moment voulu. Le simple fait de soumettre le projet de loi à l'étape de la deuxième lecture est une bonne chose, mais il reste encore beaucoup de travail à faire.

**M. Kamp :** Je voudrais une précision, monsieur le président : le comité n'a pas le pouvoir de retirer le rapport de révocation, une fois qu'il est présenté à la Chambre des communes ou au Sénat. Le rapport doit franchir les étapes du processus. Nous pouvons recommander tout ce que nous voulons, mais si nous constatons que des progrès sont en voie d'être accomplis et que nous regrettons d'avoir proposé la révocation, nous pouvons voter en faveur d'une motion pour que le rapport nous soit renvoyé. Toutefois, cette décision ne peut être prise ni par le président, ni par le comité. Pour moi, cette démarche n'a aucun sens.

La dernière fois que nous avons entrepris un tel processus, c'était dans le cas du projet de loi C-52, et la solution était acceptable. J'ai l'impression que le président est en train de dire qu'un projet de loi qui ressemble au C-52, un projet de loi très court qui confère des pouvoirs par voie de règlement, réglerait le problème, sauf qu'il ne règle pas l'autre moitié du problème que M. Bernhardt a si bien décrit dans son document. Nous allons nous retrouver dans la même situation.

La dernière fois que la question a été soulevée à la Chambre, le gouvernement de l'époque a dit qu'un projet loi était en train d'être préparé, soit le C-52. Sur la base de cette information, la motion de révocation n'a pas été adoptée. Elle a été renvoyée au comité.

La Chambre sera maintenant saisie d'un projet de loi qui règle les deux problèmes. Il est possible que la motion soit renvoyée encore une fois au comité. Je me demande pourquoi le comité ne suit pas la procédure normale, qu'il ne s'accorde pas plus de temps. Pour répondre à la question de M. Lee, nous voulons entreprendre le débat à l'étape de la deuxième lecture à la mi-février, ou à tout le moins, en février. Pourquoi ne pas attendre de voir comment le débat évolue avant de prendre cette mesure?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous allons devoir demander au ministre, aux fonctionnaires et aux partis politiques de déterminer s'ils ont l'intention de tenir un débat sur la révocation, comme le recommande le rapport du comité. Il revient maintenant au Parlement de décider. Existe-t-il des options viables? Monsieur Kamp, vous avez raison de dire qu'une disposition habilitante constitue une solution provisoire, mais c'est au Parlement de décider. Je présume que les deux Chambres auront l'occasion de débattre du rapport de révocation. Elles vont recevoir tous les renseignements dont elles ont besoin. Par ailleurs, le gouvernement fournira aux deux Chambres l'échéancier d'adoption du projet de loi C-45.

Nous n'avons pas cette information, alors nous ne pouvons que faire des hypothèses. Toutefois, de notre point de vue, cette approche fait en sorte que, d'ici à ce que le comité dépose son rapport devant la Chambre dans deux ou trois semaines, le ministre aura la possibilité d'élaborer sa stratégie.



If necessary, the committee can discuss this issue at its next meeting, and can try to obtain some assurances. The minister has appeared before the committee on the issue and the final decision will not be taken today. Rather, the point is to indicate some remediation must be taken, and members have a problem with speculating whether a bill tabled in the House will pass the current minority Parliament.

**Mr. Lee:** The committee has not given formal notice of its intent to move disallowance, which provides a 30-day notice period. Can we not decide today to give notice? That notice period will run through February into March. This new procedural tool now available to the committee since the disallowance procedure was put into statutory form has not been used often for that purpose.

It has come to my attention that the committee has given formal notice. I withdraw my comment.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Counsel points out that in December 2006 this matter was followed up again because the notice did not prompt remediation.

The proper motion would be to report to both Houses, to adopt the fourth report of the committee. Senator Nolin, seconded by Mr. Dewar, moves the motion.

All those in favour, please raise a hand.

Opposed, please raise a hand.

Carried, on division.

#### SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

*(For text of document, see Appendix B, p. 8B:1)*

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, this file is another old friend. It is before the committee this morning simply for the information of members. Members will recall that the issue was whether the Part II licence fees constitute a tax rather than a fee. Members will also recall that a challenge to the fees was launched in Federal Court by the Canadian Association of Broadcasters. The Federal Court rendered its judgment on December 14, 2006, which held that the Part II fees constitute an illegal tax. The court ruled that those who had paid the taxes were not entitled to a refund, and an appeal has been filed on that ruling.

It is also worth noting that in his decision the judge quoted, in considerable detail, from a paper prepared by the joint committee in 1989 that was presented by Mr. Wappel at the Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation in London. The judge described the paper, and I paraphrase, as containing comments made by those parliamentary members experienced and charged with reviewing delegated legislation, and reflect legitimate expectations of those within Parliament as to the meaning and use of the word "fee" in legislation.

**Mr. Lee:** Has the government accepted that the broadcasting licence fees are a tax and, therefore, illegal, and has the government stopped charging the fees?

Au besoin, le comité peut aborder cette question à sa prochaine séance et peut essayer d'obtenir certaines garanties. Le ministre a comparu devant le comité à ce sujet et la décision finale ne sera pas prise aujourd'hui. Il s'agit plutôt d'indiquer qu'une mesure corrective doit être prise, et les membres du comité ne savent pas si un projet de loi déposé devant la Chambre sera adopté par le gouvernement minoritaire actuel.

**M. Lee :** Le comité n'a pas donné d'avis officiel de son intention de proposer la révocation, ce qui suppose un délai de 30 jours. Ne pouvons-nous pas décider aujourd'hui de donner cet avis? Ce délai nous amènera au mois de mars. Ce nouvel outil de procédure dont le comité dispose depuis que la procédure de révocation est prescrite par la loi n'a pas souvent été utilisé à cette fin.

On me dit que le comité a donné un avis officiel. Je retire donc mes commentaires.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le conseiller juridique signale qu'en décembre 2006, cette question a été reportée parce que l'avis ne faisait pas état d'une mesure corrective.

La motion serait de faire rapport aux deux Chambres, d'adopter le quatrième rapport du comité. Le sénateur Nolin, appuyé par M. Dewar, propose la motion.

Tous ceux qui sont en faveur, veuillez lever la main.

Ceux qui sont contre, veuillez lever la main.

La motion est adoptée avec dissidence.

#### DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

*(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 8B:2)*

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, ce dossier en est un autre que l'on connaît bien. Il se trouve devant le comité ce matin simplement à titre d'information. Les membres du comité se souviendront qu'il s'agissait de savoir si les droits de licence de la partie II constituaient une taxe et non des droits. Ils se rappelleront aussi que l'Association canadienne des radiodiffuseurs avait contesté ces droits devant la Cour fédérale. Cette dernière a rendu sa décision le 14 décembre 2006, selon laquelle les droits prévus dans la partie II constituent une taxe illégale. La Cour a statué que ceux qui ont payé ces taxes n'ont pas droit à un remboursement, et un appel a été déposé contre cette décision.

Il convient de souligner que le juge a cité abondamment un rapport préparé par le comité mixte en 1989, que M. Wappel a présenté à la troisième conférence du Commonwealth sur la législation déléguée, à Londres. Le juge a dit du document, et je vais le paraphraser, qu'il contenait les commentaires de parlementaires d'expérience chargés d'examiner la législation déléguée et qu'il était le reflet de ce que les parlementaires s'attendent légitimement que l'on comprenne du sens et de l'usage fait du mot « droits » dans la législation.

**M. Lee :** Le gouvernement a-t-il accepté que les droits de licence de radiodiffusion constituent une taxe illégale et a-t-il cessé d'imposer ces droits?

**Mr. Bernhardt:** The government has not appealed the decision but the broadcasters have appealed the decision to contest whether they are entitled to a refund of money paid as such a fee. Broadcasters will not pay any more fees but they want the money paid from past years to be refunded.

**Mr. Lee:** We won.

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The committee will continue to monitor this matter.

**Mr. Lee:** May I assume that there is absolutely no need for the committee to disallow because the courts have done it?

**Mr. Bernhardt:** Precisely: It is particularly gratifying in this case that several pages were quoted verbatim from materials prepared by this committee.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** On this matter I have a question. From the perspective of the committee, it looks as if this decision brings the matter to a close, other than the interest in the outcome of the appeal by the broadcasters for recoveries. Should this item be reported to the House?

**Mr. Bernhardt:** The committee has reported previously on the issue and updated the Houses last fall to inform them of the litigation and of its continued monitoring of the situation. Perhaps the only purpose in providing yet another report would be for the committee to give itself a little pat on the back, and there is certainly nothing wrong with that.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I recommend that when a file with a bit of a twist has some history and some protracted activity, and becomes almost a story unto itself, the committee provide to any interested parties a referral to a report on the issue of what transpired and how the matter was disposed of. In that way, interested parties can avoid having to dig through the files to look at the relevant correspondence or the minutes of these meetings to piece the information together.

If members are amenable, the committee can simply report that this matter has been discharged in respect of the responsibilities of the committee for the following reasons, et cetera, including a bit of background material.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** It is not merely a matter of patting the committee on the back but rather that this whole area of broadcasting fees and licences, as we all know, is a hot one currently. There is some discussion about the television production fund and the cablecasters not paying, so that whole area is one of great discussion.

**Mr. Bernhardt:** I did not intend to be flippant, because we are dealing with approximately \$100 million yearly in this regard.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Do members want to see a draft of the report proposed to be tabled in both Houses or is there an indication that the committee simply proceed

**M. Bernhardt :** Le gouvernement n'a pas interjeté appel contre la décision, mais les radiodiffuseurs ont interjeté appel contre la décision selon laquelle ceux qui ont payé ces droits ne sont pas admissibles à un remboursement. Les radiodiffuseurs ne paieront plus de droits, mais ils veulent que les sommes versées par le passé leur soient remboursées.

**M. Lee :** Nous avons gagné.

**M. Bernhardt :** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le comité continuera de suivre ce dossier.

**M. Lee :** Dois-je présumer que le comité n'a pas à révoquer cette mesure puisque les tribunaux l'ont fait?

**M. Bernhardt :** Exactement. Il est particulièrement gratifiant de savoir que plusieurs pages de documents préparés par le comité ont été citées textuellement.

**Le coprésident (M. Szabo) :** J'ai une question à ce sujet. Du point de vue du comité, il semble que cette décision clôt le dossier, sauf pour ce qui est de l'intérêt que l'on portera à l'issue de l'appel déposé par les radiodiffuseurs en vue d'un remboursement. Doit-on faire rapport à la Chambre?

**M. Bernhardt :** Le comité a déjà fait rapport du dossier et, l'automne dernier, il a informé les deux Chambres qu'il y avait un litige et qu'il continuait de surveiller la situation. Le comité pourrait produire un autre rapport dans l'unique but de se féliciter, et il n'y a certainement rien de mal à cela.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Lorsqu'un dossier comporte des rebondissements, qu'il s'étend sur une longue période et devient presque un roman en soi, je recommande que le comité prépare un rapport sur ce qui s'est produit et la façon dont la question a été réglée. De cette façon, les parties intéressées n'ont pas à fouiller dans les documents pour trouver la correspondance pertinente ou les procès-verbaux de ces réunions pour colliger l'information.

Si les membres sont d'accord, le comité peut simplement indiquer dans un rapport que le comité s'est acquitté de ses responsabilités dans ce dossier pour les raisons suivantes, et cetera, et inclure des renseignements généraux.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Il ne s'agit pas seulement de féliciter le comité, mais toute cette question de droits et de licences de radiodiffusion, comme nous le savons tous, est très d'actualité. On discute du fonds de télévision et des câblodistributeurs qui ne paient plus, alors cette question fait beaucoup parler.

**M. Bernhardt :** Je ne voulais pas paraître désinvolte, puisque nous parlons d'environ 100 millions de dollars par année à ce chapitre.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Les membres du comité souhaitent-ils voir l'ébauche du rapport que l'on propose de déposer devant les deux Chambres, ou souhaitent-ils simplement



and table the report right away? Comments indicate the committee is in favour of seeing a draft at the next meeting.

**Senator Nolin:** We will see the draft or give the steering committee that authority?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** It is my understanding that the members want to see the draft.

[Translation]

**Senator Nolin:** This kind of report would have some educational value in that it would give our colleagues and the media an opportunity to read about the work that the committee is doing.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We have a motion from Mr. Lee to prepare a draft report for both Houses with regard to SOR/97-144 for consideration, to be tabled at both Houses. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Senator Bryden:** Before we leave this item, an interesting thing has happened. As I understand it, there is a loophole in the Income Tax Act. The courts can determine that a tax should not continue to be imposed, but those who have paid the tax cannot get the money back. That is the law, as I understand it.

A case was decided recently in New Brunswick, which I think is now being appealed, where the New Brunswick Liquor Corporation charged a 4 per cent service fee — for want of a better term. The courts found that the charge was not a fee but a tax, similar to this situation. What is more, the courts determined that the fee was to be paid back. The case involved two bars, I think. A few hundred thousand dollars must be paid back, so I wanted to pass that on.

**Mr. Bernhardt:** I think the Supreme Court decided on the appeal a couple of weeks ago. It affirmed that the bars are entitled to the refund and I suspect that will be the case here in the end, as well. I do not see any basis to distinguish between the two cases.

**Mr. Lee:** It is especially true where illegal taxes are paid under protest.

**Mr. Bernhardt:** My expectation is that they will get their money back.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I hope our report will identify the significance of some of the issues and how they may affect future legislation or regulations. That is excellent. I am pleased. Two items could come off the agenda.

**Mr. Lee:** If the courts consulted our work previously, they may have a mind to consult it this time. An illegal tax is an illegal tax. It comes from Parliament. Let us do the report.

procéder et déposer le rapport immédiatement? Les commentaires que j'entends montrent que le comité souhaite voir l'ébauche du rapport à la prochaine réunion.

**Le sénateur Nolin :** Nous verrons l'ébauche ou bien nous donnerons ce pouvoir au comité de direction?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je crois comprendre que les membres veulent voir l'ébauche.

[Français]

**Le sénateur Nolin :** La valeur éducative d'un tel rapport serait appropriée, cela permettrait à nos collègues et les médias d'avoir la capacité de lire le travail que fait ce comité.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous avons une motion de M. Lee, qui vise à préparer, à l'intention des deux Chambres, l'ébauche d'un rapport sur le dossier DORS/97-144, que le comité examinera. Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le sénateur Bryden :** Avant de passer à un autre dossier, une chose intéressante s'est produite. Si je comprends bien, il y a une faille dans la Loi de l'impôt sur le revenu. Les tribunaux peuvent déterminer qu'une taxe ne doit plus être imposée, mais ceux qui l'ont payée ne peuvent obtenir un remboursement. C'est la loi, d'après ce que je comprends.

Une décision a été rendue récemment au Nouveau-Brunswick, qui fait l'objet d'un appel, je crois. La Société des alcools du Nouveau-Brunswick demandait des frais de service de 4 p. 100 — à défaut d'un meilleur terme. Les tribunaux ont déterminé qu'il ne s'agissait pas d'un droit, mais d'une taxe, tout comme dans cette situation. Qui plus est, les tribunaux ont déterminé que les frais devaient être remboursés. Deux débits de boissons étaient en cause, je crois. Quelques centaines de milliers de dollars doivent être remboursés, et je voulais le mentionner.

**M. Bernhardt :** Je crois que la Cour suprême a rendu une décision concernant l'appel il y a quelques semaines. Elle a confirmé que les débits de boissons avaient droit au remboursement et je soupçonne que ce sera le cas ici également. Je ne vois aucun fondement qui justifierait une distinction entre les deux cas.

**M. Lee :** C'est particulièrement vrai lorsqu'on paie des taxes illégales contre son gré.

**M. Bernhardt :** Je m'attends à ce qu'ils obtiennent un remboursement.

**Le coprésident (M. Szabo) :** J'espère que notre rapport fera ressortir l'importance de certains dossiers et la façon dont ils peuvent influencer sur les lois ou les règlements futurs. C'est excellent. Je suis satisfait. Deux dossiers peuvent être rayés de l'agenda.

**M. Lee :** Si les tribunaux ont consulté nos travaux par le passé, ils pourraient songer à le faire cette fois-ci. Une taxe illégale est une taxe illégale. Cela vient du Parlement. Faisons notre rapport.



[Translation]

**SOR/2003-75 — CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER**

*(For text of documents, see Appendix C, p. 8C:1)*

**Mr. Rousseau:** The Canadian Egg Marketing Levies Order sets the levies collected from egg producers involved in interprovincial or export trade. The committee observed that on two occasions, during two set periods, as mentioned in the letter, no levies were collected. When asked if levies had been collected during the periods in question, the Council initially responded that no levies had been collected during these two periods pursuant to the order.

At its meeting of June 16, 2005, the committee questioned whether levies may have been collected in some other manner than pursuant to the order. The National Farm Products Council responded that provincial boards voluntarily forwarded monies when no order was in effect. The Council stressed that in the absence of a valid order, it cannot compel payment of levies.

The question at this time is whether provincial boards, and mainly producers who ultimately are the ones who pay the levies, knew that monies were being paid voluntarily. Obviously, counsel recommends that a letter asking this question be sent to the National Farm Products Council.

**Senator De Bané:** So then, their explanation is that these levies were paid voluntarily? I do not get the feeling that this explanation was given by way of an excuse.

**Mr. Rousseau:** What remains to be determined is whether provincial boards and producers knew that they were paying these levies voluntarily. That is the question that we need to ask at this time. With respect to this file, we seem to be extracting bits of information in piecemeal fashion.

The question is this: Were provincial boards and especially producers aware that they were making voluntary payments?

**Senator De Bané:** The last person to use the expression "voluntary tax" was Mr. Drapeau in reference to the lottery. And in that case, it was more than likely true. However, I have a big problem using the expression in the case of a tax and where no possibility of a jackpot exists. I think it is a rather weak defence.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** It could have been voluntary with the arm twisted behind their back.

[Français]

**DORS/2003-75 — ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUFS AU CANADA**

*(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 8C:5)*

**M. Rousseau :** L'ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada fixe les redevances que doivent payer les producteurs qui commercialisent des œufs sur le marché interprovincial et à l'exportation. Le comité a remarqué qu'à deux reprises, durant deux périodes déterminées, mentionnées dans la correspondance, aucune ordonnance n'était en vigueur. À la question de savoir si des redevances avaient été collectées pendant ces périodes, la première réponse fournie était qu'aucune redevance n'avait été collectée durant ces deux périodes en vertu de l'ordonnance.

À sa réunion du 16 juin 2005, le comité s'est demandé si des redevances avaient été collectées autrement qu'en vertu de l'ordonnance. La réponse du Conseil national des produits agricoles est que les offices provinciaux ont payé volontairement des redevances pendant les périodes où aucune ordonnance n'était en vigueur. Le conseil insiste sur le fait qu'il est conscient que, en l'absence d'une ordonnance en vigueur, on ne peut exiger le paiement de ces redevances.

La question qui se pose maintenant est de savoir si les offices provinciaux, et surtout les producteurs qui, en fin de compte, sont ceux qui paient ces redevances, étaient au courant qu'il s'agissait de paiements volontaires. La recommandation des conseillers est évidemment d'écrire et de poser la question au Conseil national des produits agricoles.

**Le sénateur De Bané :** Alors leur défense est qu'ils ont payé ces redevances volontairement? Je n'ai pas l'impression que c'est vraisemblable comme ligne de défense.

**M. Rousseau :** Reste à savoir si les offices provinciaux et les producteurs savaient qu'ils faisaient des paiements volontaires. C'est la question que l'on devrait maintenant se poser. C'est le genre de dossier où on tire les informations une à une.

La prochaine question à poser est de savoir si les offices provinciaux, et surtout les producteurs, savaient qu'ils faisaient des paiements volontaires.

**Le sénateur De Bané :** Le dernier à avoir employé l'expression « taxe volontaire » fut M. Drapeau pour la loterie. Et dans ce cas, il y avait une quelconque vraisemblance. Mais dans le cas d'une taxe où il n'existe pas de gros lots, j'ai beaucoup de difficulté avec l'emploi de ce terme et je crois qu'il constitue en soi une défense frivole.

[Traduction]

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** On peut l'avoir payée volontairement en se faisant tordre le bras.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We have our recommendation from counsel to ask the National Farm Products Council, NFPC, so we can try move it forward. The request is for information.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** The National Council has legal representation.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any further comments? Is the motion agreed to?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/96-254 — PROCESSING AND DISTRIBUTION OF SEMEN FOR ASSISTED CONCEPTION REGULATIONS

SOR/2000-299 — REGULATIONS AMENDING THE PROCESSING AND DISTRIBUTION OF SEMEN FOR ASSISTED CONCEPTION REGULATIONS (1218 — ALTERNATIVE TESTS)

SOR/2000-410 — REGULATIONS AMENDING THE PROCESSING AND DISTRIBUTION OF SEMEN FOR ASSISTED CONCEPTION REGULATIONS (1238 — SPECIAL ACCESS)

(For text of documents, see Appendix D, p. 8D:1)

**Mr. Bernhardt:** As explained in the letter of June 19, the committee has concluded that human semen processed for assisted conception is not a drug within the meaning of the Food and Drugs Act, and thus cannot be regulated under that statute. The letter also contained the suggestion that these regulations be revoked and remade pursuant to the Assisted Human Reproduction Act, which now provides the clear authority to regulate the relevant matters.

The reply from the minister advises that without accepting the committee's position, serious consideration is being given to such a course of action. The minister also states, however, that a carefully managed transition period would be required, and that current protections need to remain in place during this period.

The problem is that the current protections are unlawful, at least as far as the committee is concerned. Nothing in the minister's letter attempts to counter this position. Moreover, there is no indication from the minister as to how long this transition process might take.

The minister concludes by promising a more detailed response from the department in the near future. Perhaps in the meantime, the chairman might consider writing again to the minister advising that the committee expects this more detailed reply will deal with the substance of the issue, as well as give an assurance that new regulations will be made under the Assisted Human Reproduction Act. The committee can also ask the minister to provide a time frame for this process.

**Le coprésident (M. Szabo):** Le conseiller juridique nous recommande de poser la question au Conseil national des produits agricoles, le CNPA, pour essayer de faire avancer le dossier. Ce serait une demande d'information.

[Français]

**M. Rousseau :** Il y a des conseillers juridiques au conseil national.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il d'autres commentaires? La motion est-elle adoptée?

**Des voix :** D'accord.

DORS/96-254 — RÈGLEMENT SUR LE TRAITEMENT ET LA DISTRIBUTION DU SPERME DESTINÉ À LA REPRODUCTION ASSISTÉE

DORS/2000-299 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRAITEMENT ET LA DISTRIBUTION DU SPERME DESTINÉ À LA REPRODUCTION ASSISTÉE (1218 — AUTRES TESTS)

DORS/2000-410 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRAITEMENT ET LA DISTRIBUTION DU SPERME DESTINÉ À LA REPRODUCTION ASSISTÉE (1238 — ACCÈS SPÉCIAL)

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 8D:5)

**M. Bernhardt :** Comme il est expliqué dans la lettre du 19 juin, le comité a conclu que le sperme humain qui a subi un traitement pour la reproduction assistée ne constitue pas une drogue au sens de la Loi sur les aliments et drogues et qu'il ne peut donc être réglementé dans le cadre de cette loi. Il est également suggéré dans la lettre que ce règlement soit abrogé et pris de nouveau sous le régime de la Loi sur la procréation assistée, qui régit clairement ces questions.

Dans sa réponse, le ministre indique que, sans accepter la position du comité, le ministère envisage sérieusement cette option. Il précise toutefois qu'une période de transition soigneusement gérée serait nécessaire et que les mesures de protection actuelles doivent être maintenues durant cette période.

Le problème, c'est que les mesures de protection actuelles sont illégales, du moins en ce qui concerne le comité. Rien dans la lettre du ministre ne vise à réfuter cette position. En outre, le ministre n'indique pas combien de temps pourrait durer cette transition.

Le ministre termine en promettant que le ministère fournira une réponse plus détaillée dans un proche avenir. Entre-temps, le président pourrait envisager d'écrire de nouveau au ministre pour lui indiquer que le comité s'attend à ce que cette réponse plus détaillée porte sur le fond de la question et qu'elle garantisse qu'un nouveau règlement sera pris sous le régime de la Loi sur la procréation assistée. Le comité peut également demander au ministre de fixer un échéancier à cette fin.



There is also a subsidiary issue concerning authority for an information provision in section 7 of the regulations. This issue was not addressed in the minister's reply, and any further letter could seek a response on this as well.

**Mr. Lee:** The department better fix this problem. First, I know we are right and they are wrong. Their letter should have stated that the position of the committee had merit, without prejudice to the government's position. In fairness to the government, they have a regulatory regime and a whole system to uphold, and they do not want the bottom falling out of it.

First, we must have a clear acknowledgement from the department that the committee's position has merit. It can be without prejudice, if they wish, but we must have that acknowledgement. I do not ask the department to admit publicly that they are wrong.

Second, there is no time line here. When the issue is as clear as this one, we need to know they are acting forthwith to adopt an appropriate regulation under the new statute. Anything short of that response would be a real caution light for us.

I recommend we seek both those items from the minister forthwith and then proceed accordingly.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Seeing no more comments, I want to advise the committee that I am familiar with the Assisted Human Reproduction Act, 2004. It dealt with the two aspects, prohibited activities and controlled activities. The prohibited ones included human cloning, and purchase and sale of gametes, et cetera. The controlled activities dealt with matters to do with research, chimera and some very interesting things.

The first part, prohibited activities, were in force on Royal Assent. For the second part, controlled activities, which is extensive, 24 references required compliance with the regulations.

At the time of the committee hearings on this bill in 2004, Health Canada officials estimated that it would take approximately two years to draft the regulations. The bill states that the regulations must be referred to the House of Commons Standing Committee on Health for comment only and not for approval or disapproval so that the minister of the day is in a position to move forward and make those regulations.

Most of those regulations have not come before the Health Committee yet, although they are coming in bits and drabs. In my view, there is a problem because significant legislation dealing with embryonic stem cell research and some highly controversial issues has enabling provisions but the legislation is not supported by any regulations. In the meantime, the Canadian Institutes of Health Research, the principal funding agency for health research activities in Canada, operates under its own rules and guidelines in the absence of the coming into force of the controlled activity section of the bill. That means, notwithstanding the will of Parliament and all other good things, we might never see some

Il y a également une question secondaire concernant les renseignements exigés à l'article 7 du Règlement. Dans sa réponse, le ministre n'aborde pas cette question, et on pourrait lui demander de le faire également.

**M. Lee :** Le ministère ferait mieux de régler ce problème. D'abord, je sais que nous avons raison et qu'ils ont tort. On aurait pu indiquer dans la lettre que la position du comité était valable, sans porter atteinte à la position du gouvernement. À la décharge du gouvernement, le ministère a un régime de réglementation et tout un système à défendre et il ne souhaite pas que tout s'effondre.

Premièrement, le ministère doit reconnaître clairement que la position du comité est valable. Il peut le faire sous toute réserve, s'il le souhaite, mais nous devons obtenir cette reconnaissance. Je ne demande pas que le ministère admette publiquement qu'il a tort.

Deuxièmement, aucune échéance n'est fixée. Lorsqu'une question est aussi claire que celle-ci, nous devons savoir que des mesures sont prises sur-le-champ pour adopter un règlement approprié sous le régime de la nouvelle loi. L'absence d'un tel engagement devrait être un signal d'alarme pour nous.

Je recommande que nous demandions ces deux choses au ministre sur-le-champ et que nous procédions en conséquence.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Puisqu'il n'y a pas d'autres commentaires, je tiens à informer le comité que je connais bien la Loi sur la procréation assistée de 2004. Elle traitait de deux aspects : les actes interdits et les activités réglementées. Les actes interdits comprenaient le clonage humain, l'achat et la vente de gamètes, et cetera. Les activités réglementées avaient trait à la recherche, aux chimères et à certaines choses très intéressantes.

La première partie, sur les actes interdits, entrainait en vigueur dès la sanction royale. Quant à la deuxième partie, sur les activités réglementées, qui sont nombreuses, elle comportait 24 renvois aux règlements.

Lorsque le comité a examiné ce projet de loi en 2004, des porte-parole de Santé Canada avaient estimé qu'il faudrait environ deux ans pour rédiger les règlements. Le projet de loi précise que les règlements doivent être renvoyés au Comité permanent de la santé de la Chambre des communes, pour que ce dernier puisse les commenter seulement, et non les approuver ou les rejeter, afin que le ministre soit en mesure d'aller de l'avant et de prendre ces règlements.

Ces règlements n'ont pas encore été présentés au comité de la santé, quoiqu'ils arrivent au compte-goutte. À mon avis, c'est un problème parce que d'importantes mesures législatives traitant de la recherche sur les cellules souches embryonnaires et certaines questions très controversées comportent des dispositions habilitantes, mais la loi n'est renforcée par aucun règlement. Entre-temps, les Instituts de recherche en santé du Canada, le principal organisme de financement des activités de recherche en santé au Canada, utilisent leurs propres règles et lignes directrices tandis que la partie du projet de loi portant sur les activités réglementées n'est toujours pas en vigueur. Cela signifie, nonobstant la bonne volonté du Parlement et toutes les autres



of these regulations and the controlled activities part of the legislation come into force. That situation would permit the Canadian Institutes of Health Research to use its own good guidelines, which it does from time to time.

I am concerned because the matter has moved beyond the control of Parliament. Both Houses dealt with this piece of legislation in the absence of regulations. We knew it would take some time to consult with stakeholders on matters of import or export of human reproductive materials: semen and ova, the importation — and even the issue of payment for donations — of semen from college students, et cetera.

I raise that issue before the committee as background information. I was more than surprised when I read the minister's response because it seemed to set up a series of barriers such that this matter will be before the committee for a long time. Standing back as chair for a moment, I strongly recommend that the committee take a clear, firm line of communication that members do not want to start down the path that will lead us to years of open files. As well, bear in mind that this item is only one regulatory aspect of at least 20 to 24 that I recall.

On this issue for a bill that received Royal Assent more than one year ago, we should advise the minister that the committee is aware and has some knowledge of the bill's history and the various provisions, and the committee looks forward to having these matters dealt with on a more fulsome basis and in a comprehensive way when the committee raises issues or questions.

This is not the time to play games and the importance of the matter should be communicated to the minister, and that the committee expects to have these matters resolved as expeditiously as possible, thereby throwing the ball into the minister's court with regard to a time line. The committee needs to know the time line because it will give members an idea of the amount of good faith to be seen. I am sure the barriers are not from the minister but rather the officials, because they have some idea of these matters.

Is there further discussion on the matter?

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** Mr. Lee had two points: first, acknowledgement that they were wrong and, second, that the matter is urgent.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The committee will communicate to the minister to ensure that we all understand each other and we hope to receive constructive communications on a timely basis.

Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/99-324 — BOOK IMPORTATION REGULATIONS

SOR/99-325 — EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATIONS

bonnes choses, qu'une partie de ces règlements et la partie de la loi portant sur les activités réglementées pourraient bien ne jamais entrer en vigueur. Cette situation permettrait aux Instituts de recherche en santé du Canada d'utiliser leurs propres lignes directrices, ce qu'ils font à l'occasion.

Cette situation me préoccupe parce que le Parlement a perdu le contrôle du dossier. Les deux Chambres ont examiné cette loi en l'absence des règlements. Nous savions qu'il faudrait un certain temps pour consulter les intervenants au sujet de l'importation ou de l'exportation du matériel de reproduction humaine : le sperme et les ovules, l'importation — et même le paiement pour don — de sperme de jeunes collégiens, et cetera.

Je soulève cette question devant le comité à titre d'information. J'étais plus qu'étonné lorsque j'ai lu la réponse du ministre, parce qu'elle semble ériger une foule d'obstacles si bien que le comité devra examiner cette affaire encore longtemps. En me distançant du rôle de président pour quelques instants, je recommande fortement que le comité fasse clairement savoir qu'il ne veut pas s'engager dans une voie qui l'amènera à garder les mêmes dossiers ouverts pendant des années. De même, gardez à l'esprit qu'il ne s'agit que d'une seule question réglementaire parmi au moins 20 à 24 autres dont je me souviens.

Comme ce projet de loi a reçu la sanction royale il y a plus d'un an, nous devrions informer le ministre que le comité connaît l'historique du projet de loi et ses diverses dispositions et qu'il s'attend à ce que ces dossiers soient traités plus globalement lorsque le comité soulève des questions.

Ce n'est pas le temps de jouer de petits jeux et il faut faire comprendre au ministre que la question est importante et que le comité s'attend à ce qu'elle soit réglée le plus rapidement possible, en lui laissant le soin de fixer une échéance. Le comité doit connaître l'échéance pour avoir une idée de la bonne foi à laquelle il peut s'attendre. Je suis convaincu que les obstacles ne viennent pas du ministre, mais bien des gens du ministère, parce qu'ils ont une idée de ces questions.

Voulez-vous discuter davantage de ce dossier?

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** M. Lee a fait valoir deux aspects : d'abord, qu'ils reconnaissent qu'ils ont tort; deuxièmement, la question est urgente.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le comité communiquera avec le ministre pour s'assurer que nous nous comprenons et lui indiquer qu'il espère recevoir des réponses constructives dans les meilleurs délais.

Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/99-324 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE LIVRES

DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

*(For text of document, see Appendix E, p. 8E:1)*

**Mr. Bernhardt:** The joint chairmen's letter of October 31, 2006, sought the cooperation of the Minister of Industry in ensuring that amendments to the Book Importation Regulations, promised more than six years ago, would be made without further delay. In addition, assurance was sought that a promised amendment to the Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations would proceed at once, and that an outstanding reply dealing with certain other issues relating to those regulations would be forthcoming. The minister was advised that the committee wished to bring back these files at its first meeting in 2007, and that the committee hoped a reply would be received by then. To date, no reply has been received. Informal inquiries were made last week when the materials were being prepared for the meeting. The indication was that a letter had been drafted and was on the minister's desk. As instructed, the file is back before the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments?

**Mr. Lee:** I want to hear from a government member.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Seeing none forthcoming, does counsel have a recommendation?

**Mr. Bernhardt:** The committee can advise the minister that if a reply is not forthcoming at the next meeting, it would be helpful if someone could provide it in person. I do not have a suggestion beyond that.

**Mr. Del Mastro:** The committee meets again in two weeks, I believe. I recommend that the committee send notice to the minister that this file cannot be dealt with because the minister has not yet responded, and that the committee looks forward to seeing his reply at its next meeting in two weeks.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** It is recommended that the committee communicate with the minister with a view to receiving a response for consideration at its next meeting. That is clear enough for now. Is there further discussion?

**Mr. Cannan:** I agree with the direction. Mr. Lee wants to hear from government, which leads me to ask why it has taken so long to obtain a response from the minister, given that this item was brought forward in 2000?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** That is a good question. The committee sent its letter in October 2006 and there has been no response. That is unacceptable. Perhaps a harder line should be taken by sending to the minister a copy of the letter previously sent by the joint chairs, along with the message that the committee now discharges itself of the matter. The message could say that the committee has done its job and passed the matter on to the minister, who has been unable to respond within a reasonable period of time, and it would be appreciated if the minister would advise the committee of that fact and the reasons, to allow committee members to consider other options.

*(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 8E:3)*

**M. Bernhardt :** Dans une lettre datée du 31 octobre 2006, les coprésidents du comité ont sollicité la coopération du ministre de l'Industrie afin qu'on apporte, sans plus tarder, les modifications au Règlement sur l'importation de livres promises il y a plus de six ans. En outre, ils ont demandé au ministre l'assurance qu'on effectuerait immédiatement les modifications promises au Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, et qu'on répondrait à d'autres questions concernant ces règlements. On a informé le ministre que le comité souhaitait revenir sur ces dossiers à sa première réunion de l'an 2007, et qu'il espérait recevoir une réponse d'ici là. Or, jusqu'ici, nous n'avons rien reçu. Nous nous en sommes enquis de façon informelle la semaine dernière, alors que nous préparions les documents pour la séance. Selon les indications que nous avons reçues, on avait rédigé une ébauche de lettre, qui se trouvait sur le bureau du ministre. Conformément aux instructions, le comité est de nouveau saisi du dossier.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des remarques?

**M. Lee :** J'aimerais qu'un membre du parti ministériel s'exprime là-dessus.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Puisque ce n'est pas le cas, le conseiller a-t-il une recommandation à faire?

**M. Bernhardt :** Le comité peut aviser le ministre que si nous n'avons pas reçu une réponse d'ici la prochaine séance, il serait utile que quelqu'un nous la fournisse en personne. C'est tout ce que je recommanderais.

**M. Del Mastro :** Le comité se réunit de nouveau dans deux semaines, je crois. Je recommande que nous avisions par écrit le ministre que ce dossier ne peut être réglé, faute d'une réponse de sa part, et que nous sommes impatients de voir cette réponse à notre prochaine réunion, dans deux semaines.

**Le coprésident (M. Szabo) :** On recommande que le comité communique avec le ministre dans le but de recevoir une réponse, que nous examinerons à notre prochaine séance. C'est assez clair pour le moment. Quelqu'un souhaite ajouter autre chose?

**M. Cannan :** Je suis d'accord. M. Lee souhaite entendre le gouvernement, ce qui m'amène à demander pourquoi il a fallu autant de temps avant d'obtenir une réponse du ministre, étant donné que cette question a été portée à son attention en 2000?

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est une bonne question. Le comité a envoyé sa lettre en octobre 2006, mais n'a reçu aucune réponse. C'est inacceptable. Peut-être devrions-nous nous montrer plus fermes et faire parvenir au ministre une copie de la lettre déjà envoyée par les coprésidents, accompagnée d'un message précisant que le comité se décharge maintenant du dossier. Dans ce message, on pourrait indiquer que le comité a fait son travail et remis la question entre les mains du ministre, que celui-ci a été incapable de répondre dans un délai raisonnable, et que le comité aimerait des explications de sa part afin que les membres puissent envisager d'autres options.



One way or another, we need responses. Possibly our letters ought to indicate that we expect an acknowledgement — or full response or explanation why there is no full response — in time for our next meeting to have some indication that there is not a black hole out there that the item seems to have fallen through.

The committee did its work. There is a fulsome letter. We all signed it, and Mr. Dewar gave us the O.K. as well. When we do our work, we expect others to show courtesy and good faith, and respond to us.

**Mr. Cannan:** I tried to obtain the background on this item. It has been percolating along for six years. Is there any additional background information?

**Mr. Bernhardt:** I do not have the full file but in this case, correspondence would have gone back and forth between our office and departmental officials. I presume that correspondence would have been before the committee on October 19. At that point, the decision was made to kick it upstairs to the minister.

**Mr. Del Mastro:** In lieu of any evidence of bad faith — in fact, there is evidence to the contrary — I suggest that the letter does not need too much wordsmithing. It could simply say that because we had not received correspondence from the minister, we were not able to deal with this file. We want to deal with the file in two weeks, so we expect the minister's response. I do not think the letter needs to be any more substantial than that.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

#### SOR/2003-284 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 8F:1)

**Mr. Rousseau:** Correspondence exchanged between the chairman and the minister, as well as the note prepared for the committee, show a difference of opinion on the interpretation of section 68.1 of the Canada Grains Act.

The legislative provision is quoted in the letter of May 11, 2005 that was forwarded to the minister. The act stipulates that the producer who delivers grain to an elevator facility shall receive an elevator receipt which entitles him to a delivery of grain of the same quality. If the producer does not avail himself of his right to a delivery of grain, the elevator operator must pay him for the grain.

Again, as is explained in the note drafted for the committee, the latter's position is that section 68.1 of the Canada Grains Act must be read as requiring a prescribed period during which the holder of an elevator receipt is entitled to delivery of grain.

The committee's position is based on the fact that according to section 68.1 of the Act, the holder of an elevator receipt is, and I quote, "entitled to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered [ . . . ] within such period as is prescribed."

D'une façon ou d'une autre, il nous faut des réponses. Peut-être nos lettres devraient-elles indiquer que nous souhaitons obtenir un accusé de réception — sinon une réponse complète ou des justifications quant à l'absence d'une telle réponse, le cas échéant — à temps pour notre prochaine séance, afin de savoir que le dossier n'a pas été jeté aux oubliettes.

Le comité a fait ce qu'il avait à faire. Il a envoyé une lettre détaillée. Nous l'avons tous signée, et M. Dewar nous a aussi donné le feu vert. Lorsque nous accomplissons notre travail, nous nous attendons à ce que les autres fassent preuve de courtoisie et de bonne foi et qu'ils nous répondent.

**M. Cannan :** J'ai tenté d'obtenir de l'information sur cette question, qui traîne depuis six ans. Y a-t-il des renseignements supplémentaires?

**M. Bernhardt :** Je ne dispose pas du dossier complet, mais dans ce cas-ci, il y a eu un échange de lettres entre notre bureau et les fonctionnaires du ministère. Je présume que le comité avait ces lettres devant lui le 19 octobre. À ce moment-là, on a pris la décision de soumettre la question au ministre.

**M. Del Mastro :** Au lieu de faire allusion à une quelconque mauvaise foi — en fait, on a des preuves du contraire — je suggère que la lettre ne soit pas trop verbeuse. On pourrait simplement dire qu'en l'absence d'une réponse du ministre, nous n'avons pu clore le dossier. Nous souhaitons le faire dans deux semaines; nous attendons donc la réponse du ministre. Je ne pense pas que la lettre doive en dire davantage.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Est-on d'accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

#### DORS/2003-284 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 8F:11)

**M. Rousseau :** La correspondance échangée par la présidence et le ministre, ainsi que la note préparée pour le comité, montrent que la divergence de vues tourne autour de l'interprétation de l'article 68.1 de la Loi sur les grains du Canada.

Cette disposition législative est reproduite dans la lettre du 11 mars 2005 envoyée au ministre. La loi prévoit que le producteur qui livre du grain à une installation reçoit un récépissé. Ce récépissé lui donne droit à la livraison de grain de même qualité. Si le producteur ne se prévaut pas de son droit à la livraison, l'exploitant de l'installation doit lui verser un paiement pour le grain.

Comme cela est expliqué, encore une fois, dans la note préparée pour le comité, la position du comité est que l'article 68.1 de la Loi sur les grains du Canada exige que le délai durant lequel le détenteur d'un récépissé a droit à la livraison du grain soit prévu par règlement.

La raison pour laquelle le comité pense ainsi est que l'article 68.1 de la loi énonce que le détenteur d'un récépissé, et je cite : « n'a droit à la réception du grain que durant la période réglementaire ».



The regulations, which provided for a 90-day period, were repealed to eliminate the requirement that payment shall be made after 90 days from delivery. Parliament passed section 68.1 of the Act to ensure that the grain would not tax the elevator's storage capacity.

Clearly, Parliament wanted to fix a period of time in the Act. This is confirmed by statements made by the minister in 1988. In his response to the chairman's letter, the Minister of Agriculture and Agri-food acknowledged this fact, but indicated that circumstances had changed and that requirements were no longer the same.

From a legal standpoint, the minister justified doing away with the prescribed period on the grounds that delivery of grain is guaranteed by the Act and cannot be affected by the absence in the regulations of a prescribed period during which the holder can avail himself of his right to delivery of grain.

This interpretation disregards Parliament's clearly stated intent in section 68.1, namely that the holder of an elevator receipt is entitled to delivery of grain only within the prescribed period.

Mr. Chairman, if circumstances have changed and it is no longer the case that producers are entitled to delivery of grain only within the prescribed period, then all that remains to do is to ask Parliament to repeal section 68.1 of the Act. Counsel recommends that the joint chairs write back to the minister regarding this matter.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Seeing none, is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2002-309 — ORDER AMENDING THE BRITISH COLUMBIA VEGETABLE ORDER

(For text of documents, see Appendix G, p. 8G:1)

**Mr. Bernhardt:** This order authorizes the British Columbia Vegetable Marketing Commission, BCVMC, to fix and impose by order levies and charges by persons engaged in the production and marketing of vegetables for interprovincial or export trade. Any such orders will be regulations under the Statutory Instruments Act. This means not only that they have to be examined, registered and published, but that they do not come into force until they are registered.

It turns out that no orders or regulations have ever been made pursuant to this order. This situation seems rather odd and led to a number of questions. Are no levies collected in respect of vegetables produced in British Columbia that are marketed outside the province? Has the commission not exercised its powers? If there are these orders and regulations, and they have not been registered or published, on what basis can they be considered to be in force?

La période de 90 jours était prévue par règlement. Elle a été abrogée pour supprimer l'obligation de verser le paiement dans les 90 jours suivant la livraison. L'article 68.1 de la loi a été adopté par le Parlement pour éviter que le grain soit entreposé au-delà de la capacité des installations.

Il est clair que le Parlement voulait qu'il y ait un délai. Les déclarations du ministre de l'époque, faites en 1988, le confirment. Dans sa réponse à la lettre de la présidence, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le reconnaît, mais explique que les choses ont changé et que les besoins ne sont plus les mêmes.

Sur le plan juridique, le ministre justifie l'abrogation du délai en soutenant que le droit à la livraison du grain est garanti par la loi et ne peut être affecté par le fait que le règlement ne prévoit plus de délai durant lequel on peut se prévaloir de ce droit.

Cette façon de voir fait abstraction de l'intention clairement exprimée par le Parlement et cette intention était que l'article 68.1 de la loi prévoit qu'un détenteur de récépissé n'a droit à la livraison du grain que durant la période déterminée.

Monsieur le président, si les choses ont changé et qu'il n'y a plus lieu de donner aux producteurs le droit à la livraison du grain seulement durant la période prévue par le règlement, la seule chose à faire est de demander au Parlement d'abroger l'article 68.1 de la loi. La recommandation des conseillers est que les présidents réécrivent au ministre à ce sujet.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des remarques? Puisque ce n'est pas le cas, tout le monde est d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/2002-309 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES LÉGUMES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 8G:4)

**M. Bernhardt :** Ce décret autorise la British Columbia Vegetable Marketing Commission, ou BCVMC, à instituer, par décret, et à percevoir des taxes ou prélèvements à payer auprès des personnes qui assurent la production ou la commercialisation de légumes sur le marché interprovincial ou dans le commerce d'exportation. De tels décrets sont des textes réglementaires au sens de la Loi sur les textes réglementaires. Cela ne signifie pas seulement qu'ils doivent être examinés, enregistrés et publiés, mais aussi qu'ils n'entreront en vigueur qu'à leur date d'enregistrement.

Il s'avère qu'aucun décret ni règlement n'a été créé dans la foulée de ce décret. Cette situation plutôt étrange a soulevé des questions. Se pourrait-il qu'aucune taxe ni aucun prélèvement ne soient perçus relativement aux légumes produits en Colombie-Britannique et vendus à l'extérieur de la province? La Commission n'a-t-elle pas exercé les pouvoirs qui lui sont conférés? S'il y a là des décrets ou des règlements qui n'ont été ni enregistrés, ni publiés, selon quel fondement ces textes réglementaires sont-ils considérés applicables?

The reply from the commission does not deal directly with any of these questions. However, from some of its statements — and I quote here:

It is evident that the BCVMC is deficient in its administrative practices regarding federal levy authority. The BCVMC has every intention to remedy this situation.

I think members can understand from this response that the commission has been making orders and collecting federal levies, even though these orders have never validly come into force. It would be best to seek an express confirmation of this understanding, however, and also ask for copies of any such orders.

Moreover, some eight months after this problem was drawn to their attention, no regulations or orders have been registered by the commission, so it seems the commission does not take the situation seriously. It might help focus their attention if the committee asked for an assurance that no levies will be collected in respect of vegetables marketed in interprovincial export trade from British Columbia until such time as a valid order is in place.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** That is a good suggestion. You suggested that there may not be as much attention at the other end of this discussion. Should we do something to set a timeline? Alternatively, in the absence of a response, should we consider our next step or something? We need to show a stick of some sort.

**Mr. Del Mastro:** I think the suggestion that any levies currently being collected are invalid should spur them to act — at least, that would be my hope. This lack of action is unconscionable, really. It is ridiculous. It is evident they are deficient. That response obviously states that they are collecting levies they have no regulation to collect. The letter should clearly state that.

**Mr. Bernhardt:** We can put a “bring forward” on a short time frame, and if we do not receive a response quickly —

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** It is our intention to discharge the matter as responsibly and quickly as possible.

**Mr. Del Mastro:** That should get them moving.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2004-232 — ORDER AMENDING THE SASKATCHEWAN PULSE CROP MARKETING LEVIES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

*(For text of document, see Appendix H, p. 8H:1)*

**Senator Bryden:** I have a question. I am a farmer, but I do not know — what is a pulse crop?

**Mr. Bernhardt:** It is beans and peas, I believe.

Dans sa réponse, la Commission ne traite pas directement de ces questions. Cependant, selon elle — et je cite :

De toute évidence, il y a des lacunes au niveau des pratiques administratives de la BCVMC en ce qui concerne les pouvoirs fédéraux de prélèvements et la BCVMC a l'intention de remédier à la situation.

Je crois que les membres peuvent en déduire que la Commission a instauré des décrets et perçu des taxes fédérales, même si ces décrets ne sont jamais valablement entrés en vigueur. Il serait cependant préférable de demander une confirmation expresse de cette déduction ainsi que des copies des décrets en question.

De plus, quelque huit mois après que ce problème a été porté à son attention, aucun règlement ni décret n'a été enregistré par la Commission; il semble donc que celle-ci ne prend pas la situation au sérieux. Peut-être s'en préoccuperait-elle davantage si le comité demandait d'avoir l'assurance que tant et aussi longtemps qu'un décret valide ne sera pas en place, aucune taxe ne sera perçue pour les légumes cultivés en Colombie-Britannique et commercialisés sur le marché interprovincial ou d'exportation.

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est une bonne suggestion. Vous avez laissé entendre que nos interlocuteurs accordent peut-être peu d'attention à la question. Devrions-nous fixer un échéancier? Ou encore, en l'absence de réponse, devrions-nous envisager de prendre d'autres mesures? Il nous faut exercer une certaine pression.

**M. Del Mastro :** Je crois qu'en laissant entendre que la perception actuelle de taxes est injustifiée, nous les inciterons à agir — du moins, c'est ce que j'espère. Une telle inaction est vraiment insensée. C'est ridicule. Il est évident qu'il y a des lacunes. Dans cette réponse, on déclare que des taxes sont prélevées sans qu'il y ait de Règlement en ce sens. La lettre devrait le mentionner clairement.

**M. Bernhardt :** Nous pourrions écrire : « Prière de donner suite dans les plus brefs délais », et si nous ne recevons pas de réponse rapidement...

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous avons l'intention de clore le dossier aussi rapidement et sérieusement que possible.

**M. Del Mastro :** Cela devrait les faire réagir.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/2004-232 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS POUR LE PLACEMENT DES LÉGUMINEUSES EN GRAINES DE LA SASKATCHEWAN (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)

*(Le texte du document figure à l'Annexe H, p. 8H:11)*

**Le sénateur Bryden :** J'ai une question. Je suis fermier, et pourtant, j'ignore ce que « légumineuses en graines » signifie?

**M. Bernhardt :** Il s'agit des fèves et des pois, je crois.



**Mr. Bernhardt:** This situation is similar, Mr. Chairman. The order increased the levy deducted on the value of pulse crops produced in Saskatchewan marketing interprovincial and export trade. The order was made by the Saskatchewan Pulse Crop Development Board, SPCDB, on August 1, 2003 and registered on October 25, 2004 — about 15 months later. Of course, as we saw in the last file, the order came into force only when it was registered. This situation gave rise to the question of whether these fees were collected during that 15-month period.

The first reply from the National Farm Products Council, NFPC, simply indicated that when the Saskatchewan board made the order, the board was unaware of the requirements under the federal law. The question as to whether money was collected was asked again. The reply from the National Farm Products Council of January 19, 2006, states that in its earlier letter it neglected to tell the committee that the commission stated that no interprovincial export levies were collected during the time frame in question. With a little further digging, this situation turned out to be not the case. Apparently, the provincial commission imposed the levy under its provincial authority and then proceeded to collect it in respect of all producers, regardless of whether they were marketing within or outside the province.

The consequence is that the money was illegally collected in respect of crops that were marketed outside Saskatchewan until such time as the order was registered.

It is possible that the provincial commission at the time was confused about what it needed to do under its provincial and federal heads. However, one can wonder whether the National Farm Products Council was not aware of this situation when it replied to the committee but chose simply to repeat what it had been told by the SPCDB. I suggest that at the least, the committee write to the National Farm Products Council to point out that its advice to the committee was, to put it politely, incomplete. Given that the committee has a series of similar files this morning, it might be legitimate to ask the NFPC what steps it will take to make all these various boards in the provinces aware that they have obligations that must be complied with under the federal legislation as well as their respective provincial legislation.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2005-299 — REGULATIONS REPEALING THE DIRECTIONS TO THE CANADIAN DAIRY COMMISSION (EXPORT DAIRY PRODUCTS)

*(For text of document, see Appendix I, p. 81:1)*

**Mr. Bernhardt:** A report tabled by the committee in October, 2006, drew the attention of both Houses to the frequent failure to table instruments in Parliament as required by various federal statutes. This particular instrument was one of the examples cited in that report. In this instance, tabling took place quickly after the omission was drawn to the department's attention. The

**M. Bernhardt :** La situation est semblable, monsieur le président. L'ordonnance augmentait le montant de la contribution imposée sur la valeur brute des légumineuses en graines cultivées en Saskatchewan et placées sur le marché interprovincial et dans le commerce d'exportation. Le Saskatchewan Pulse Crop Development Board, ou SPCDB, a pris l'ordonnance le 1<sup>er</sup> août 2003, mais ne l'a enregistrée que le 25 octobre 2004, soit environ 15 mois plus tard. Évidemment, comme nous l'avons vu dans le dossier précédent, l'ordonnance n'a pris effet qu'à la date de son enregistrement. Cette situation a fait en sorte qu'on se demande si ces contributions ont été perçues au cours des 15 mois.

Dans sa première réponse, le Conseil national des produits agricoles, ou CNPA, a simplement indiqué que lorsque le SPCDB avait pris l'ordonnance, il ignorait les exigences de la Loi sur les textes réglementaires. On a redemandé si de l'argent avait été perçu. Le 19 janvier 2006, le Conseil nous a répondu que dans sa première lettre, il avait omis de nous dire que le SPCDB avait affirmé ne pas avoir perçu de contributions pendant la période au cours de laquelle l'ordonnance n'était pas en vigueur. Après des vérifications plus approfondies, cela s'est avéré inexact. Apparemment, le SPCDB a imposé des contributions en vertu de son pouvoir provincial, et les a ensuite perçues auprès de tous les producteurs, que ceux-ci vendent leurs produits à l'intérieur ou à l'extérieur de la province.

En conséquence, en ce qui concerne les légumineuses vendues à l'extérieur de la Saskatchewan, on a perçu illégalement des contributions jusqu'à ce que l'ordonnance soit enregistrée.

Il est possible que l'office provincial de l'époque n'ait pas bien compris ses obligations en vertu de ses chefs de compétence provincial et fédéral. Cependant, on peut se demander si le CNPA ignorait vraiment tout de la situation lorsqu'il a répondu au comité en choisissant tout bonnement de réitérer les propos du SPCDB. Je propose que le comité, au moins, écrive au CNPA pour lui dire que l'avis qu'il a reçu de sa part est, pour parler poliment, incomplet. Étant donné que le comité est saisi d'une série de dossiers de ce genre ce matin, nous pourrions en toute légitimité demander au CNPA quelles mesures il entend prendre pour faire savoir aux différents conseils des provinces qu'ils ont des obligations à respecter en vertu des lois fédérales et provinciales.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions? Sommes-nous tous d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/2005-299 — INSTRUCTIONS ABROGEANT LES INSTRUCTIONS À LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT (PRODUITS LAITIERS D'EXPORTATION)

*(Le texte du document figure à l'Annexe I, p. 81:4)*

**M. Bernhardt :** Dans un rapport présenté en octobre 2006, le comité attirait l'attention de chacune des Chambres du Parlement sur la fréquente omission de déposer des règlements au Parlement, ainsi que l'exigent les différentes lois fédérales. Ce règlement particulier est l'un des exemples cités dans le rapport. Dans ce cas-ci, le dépôt a été effectué rapidement après le signalement



instrument was also not registered within seven days as required under the Statutory Instruments Act. The department advises that it has amended its internal procedures to ensure that this does not happen again. In view of these assurances and given that the instrument was already dealt with by the committee in its report, that brings resolution to the matter and the file can be closed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2005-103 — BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION LEVIES ORDER

(For text of documents, see Appendix J, p. 8J:1)

**Mr. Rousseau:** In the opinion of committee counsel, the National Farm Product Council's response with respect to the three points raised is unsatisfactory. Regarding the first point, counsel wanted to know the date on which the order currently before the committee was made by the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency.

The letter revealed that the Agency made the order on March 21, 2005 and that it was approved by the National Farm Products Council on April 14, 2005. However, pursuant to section 7.1(d) of the Farm Products Agencies Act, the National Council must approve draft orders before, and not after, they are adopted, as is the case here.

Also deserving of closer consideration is the odd assertion by the National Council that the levies fixed pursuant to the order cannot be collected until a service agreement has been signed by the provincial board. Yet, these levies are due to be paid immediately after the order takes effect. The National Council should be asked to justify its response from a legal standpoint.

The National Council acknowledges failure in this case to comply with the provisions of the Statutory Instruments Act respecting the registration of regulations.

The second point concerns a drafting problem. Committee counsel identified a discrepancy between the English and French versions of section 6.2 of the order. Council replied that the English version was the correct one. Under the circumstances, the French version should be amended, something that the Council failed to recommend.

The third point also concerns a drafting problem. According to the correspondence exchanged with the Council, it would appear that the French version of section 10.3 of the order is in fact the correct version. The solution would be to have

de l'omission au ministère. De plus, le Règlement n'a pas été enregistré dans les sept jours suivant sa prise, comme le prescrit la Loi sur les textes réglementaires. Le ministère a répondu qu'il avait modifié ses pratiques internes de manière à ce que ce genre d'erreur ne se reproduise plus. Compte tenu de ces garanties et du fait que le comité a déjà traité de ce règlement dans son rapport, la question est résolue et on peut clore le dossier.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

DORS/2005-103 — ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET LA PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 8J:7)

**M. Rousseau :** Les réponses fournies par le Conseil national des produits agricoles sont insatisfaisantes, de l'avis des conseillers du comité, sur les trois points soulevés. Dans le premier point, les conseillers ont voulu savoir à quelle date l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie a pris l'ordonnance que le comité examine aujourd'hui.

La correspondance nous apprend que l'office a pris l'ordonnance le 21 mars 2005 et que le Conseil national des produits agricoles a approuvé cette ordonnance le 14 avril 2005. Or, l'article 7.1d) de la Loi sur les Offices des produits agricoles exige que le Conseil national approuve les projets d'ordonnance et non les ordonnances déjà adoptées, comme c'est le cas aujourd'hui.

Un autre point dans cette correspondance, qui mérite d'être examiné de plus près, est cette étrange affirmation du Conseil national selon laquelle les redevances que l'ordonnance impose ne peuvent être perçues avant qu'un accord de service ait été signé avec un office provincial. Pourtant, ces redevances sont payables à partir du moment où l'ordonnance entre en vigueur. Le Conseil national devrait expliquer comment il justifie sa réponse sur le plan juridique.

Comme le reconnaît le conseil lui-même, les dispositions de la Loi sur les textes réglementaires concernant l'enregistrement des règlements n'ont pas été suivies dans ce cas-ci.

Le deuxième point concerne une question de rédaction. Les conseillers du comité ont signalé une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 6.2 de l'ordonnance. Le Conseil répond que la version anglaise est correcte, et si je peux abréger, dans ces circonstances la version française devrait être modifiée. Ce que le Conseil n'a pas proposé.

Pour ce qui est du troisième point, il s'agit aussi d'une question de rédaction. La version française de l'article 10.3 de l'ordonnance, dans ce cas, d'après la correspondance échangée avec le Conseil, on en vient à la conclusion que la version

the Council agree to have the English version amended to bring it in line with the French version.

If the committee agrees, counsel will write to the National Council to follow up on these three points.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I am not sure that I would describe it as “continuing our exchange.” Rather, the committee will communicate and, hopefully, bring the item to resolution. I do not want to see this matter three years hence.

The objective of the committee is to ensure that every envelope moves forward at a reasonable pace.

[Translation]

SOR/97-10 — REGISTRATION OF STORAGE TANK SYSTEMS FOR PETROLEUM PRODUCTS AND ALLIED PETROLEUM PRODUCTS ON FEDERAL LANDS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix K, p. 8K:1)*

**Mr. Rousseau:** Amendments were promised in the department’s letter dated April 2006. If the committee agrees, counsel will write to the department and request a status report.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/94-356 — EASTERN TOWNSHIPS WOOD PRODUCERS’ LEVIES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

*(For text of documents, see Appendix L, p. 8L:1)*

**Mr. Rousseau:** The National Farm Products Council agrees that amendments are in order with respect to the preliminary point made as well as to points 1 and 2 of the letter forwarded by counsel on May 4, 2006. It has undertaken to recommend to the Syndicat des producteurs de bois de l’Estrie, which has the necessary regulatory weight, to amend the wording of the order.

Regarding the third point, the Council provided the requested confirmation. If the committee agrees, counsel will write to the Council to request a status report and will keep the committee apprised, as per usual, of any developments.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

française est correcte. Il s’agirait d’obtenir du Conseil que la version anglaise soit corrigée pour être harmonisée avec la version française.

Si le comité est d’accord, les conseillers vont poursuivre la correspondance avec le Conseil national sur ces trois points.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Sommes-nous tous d’accord?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je ne suis pas certain que je dirais « poursuivre la correspondance ». Plus exactement, le comité en discutera et, je l’espère, parviendra à régler la question. Je ne veux surtout pas que ce problème perdure.

Le comité est chargé de faire avancer chaque dossier à un rythme raisonnable.

[Français]

DORS / 97 - 10 — RÈGLEMENT SUR L’ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE STOCKAGE DE PRODUITS PÉTROLIERS ET DE PRODUITS APPARENTÉS SUR LE TERRITOIRE DOMANIAL

*(Le texte des documents figure à l’annexe K, p. 8K:2)*

**M. Rousseau :** Des modifications ont été promises dans la lettre du ministère date d’avril 2006. Si le comité est d’accord, les conseillers vont écrire au ministère pour s’informer où en sont les choses.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le comité est-il d’accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

DORS/94-356 — ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS EXIGIBLES DES PRODUCTEURS DE BOIS DE L’ESTRIE (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

*(Le texte des documents figure à l’annexe L, p. 8L:5)*

**M. Rousseau :** Le Conseil national des produits agricoles reconnaît qu’il y a lieu d’apporter des modifications en ce qui concerne le point préliminaire et les points 1 et 2 de la lettre des conseillers envoyée le 4 mai 2006. Il s’est engagé à recommander au syndicat des producteurs de bois de l’Estrie, qui a le poids réglementaire nécessaire, de modifier la rédaction de l’ordonnance.

Quant au point 3, le Conseil a donné la confirmation demandée. Si le comité est d’accord, les conseillers écriront au Conseil pour savoir où en sont les choses et tenir le comité au courant des progrès, de la manière habituelle.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le comité est-il d’accord?

**Des voix :** Oui.



## [Translation]

SOR/98-277 — QUEBEC WOOD PRODUCERS' LEVIES  
(INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE ORDER)

(For text of documents, see Appendix M, p. 8M:1)

**Mr. Rousseau:** Regarding this item, the National Farm Products Council also acknowledged that with respect to the preliminary comments and paragraphs 1, 2 and 3 of the letter forwarded on May 4, 2006, the wording of the order's provisions could be amended. It indicated that it would bring the matter to the attention of the Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec.

The Council provided the confirmation requested in the fourth paragraph. The comments in the fifth paragraph concerned sections 3 and 4 of the order. The Council admitted that there were problems with the current wording and that changes were required. It indicated that it would discuss the matter again with the Board. The Council's proposed interpretation of these provisions can be deemed satisfactory.

If the committee has no objections, counsel will monitor progress on the promised amendments and will keep the committee apprised, as per usual, of any developments.

## [English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/99-467 — CANADA TRAVELLING EXHIBITIONS  
INDEMNIFICATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix N, p. 8N:1)

**Mr. Bernhardt:** On point one, an amendment is promised and needs to be followed up on. The second point concerns a provision in the regulations that refers to the submission of a condition report and talks about submitting all condition reports. The problem is that only one condition report is referred to in the regulations. After much toing and froing with the department, it turns out that, under the policy manual, a slew of other condition reports are required. Why are these other condition reports not referred to in the regulations as well? That suggestion would be made to the department, having referred to one of the reports.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

## [Translation]

SOR/2001-188 — REGULATIONS AMENDING THE  
INCOME TAX REGULATIONS (MODERNIZATION OF  
BENEFITS AND OBLIGATIONS)

(For text of documents, see Appendix O, p. 8O:1)

## [Français]

DORS/98-277 — ORDONNANCE SUR LES  
CONTRIBUTIONS EXIGIBLES DES PRODUCTEURS DE  
BOIS DE L'ESTRIE (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET  
INTERNATIONAL)

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 8M:6)

**M. Rousseau :** Dans ce dossier, le Conseil national des produits agricoles a aussi reconnu que la rédaction des dispositions de l'ordonnance visée aux points préliminaires ainsi qu'aux point 1, 2 et 3 de la lettre envoyée le 4 mai 2006, pourrait être corrigée. Il va discuter de la question avec le Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec.

Au point 4, le Conseil a donné la confirmation demandée. Au point 5, deux aspects des articles 3 et 4 de l'ordonnance ont fait l'objet de commentaires. Il y a eu reconnaissance de la part du Conseil que la rédaction actuelle est déficiente et qu'il y aurait lieu de corriger. Il annonce qu'il va discuter de la question encore une fois avec le syndicat. Quant au deuxième aspect, le Conseil a proposé une interprétation qui peut être considérée satisfaisante.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre les progrès en ce qui concerne les modifications promises et tenir le comité au courant des développements de la façon habituelle.

## [Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/99-467 — RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION  
AU CANADA EN MATIÈRE D'EXPOSITIONS  
ITINÉRANTES

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 8N:12)

**M. Bernhardt :** En réponse au premier point soulevé, on nous a promis une modification, et nous devons en assurer le suivi. Le deuxième point concerne une disposition qui précise qu'une réclamation doit être accompagnée de tous les constats d'état. Par contre, le Règlement fait mention d'un seul. Finalement, après de nombreuses tractations avec le ministère, il se trouve qu'en vertu du guide des politiques, un grand nombre de constats d'état sont requis. Dans ce cas, pourquoi le Règlement n'en fait-il pas mention? Nous en ferons la proposition au ministère à la lumière d'un des rapports.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le comité est-il d'accord?

**Des voix :** Oui.

## [Français]

DORS/2001-188 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU  
(MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES  
D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS)

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 8O:7)



**Mr. Rousseau:** The department promised to make some amendments to correct the problems identified in paragraphs 1, 2, 4, 5, 6 and 7. As for the comments made in paragraphs 3 and 8 concerning the wording of the regulations, the department supplied a reasonable, satisfactory explanation for not amending the provision mentioned in paragraph 3 and undertook to follow through with the recommendation made in paragraph 8 in the case of future amendments.

If the committee has no objections, counsel will monitor developments closely, as per usual, and will keep the committee apprised of any progress on the promised amendments.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any questions or comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2005-182 — REGULATIONS AMENDING THE DUTY FREE SHOP REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 8P:1)

**Mr. Rousseau:** Regarding this file, the committee needs to take a stand on two matters. The first is outlined in the commentary prepared for the committee. It lists the reasons why the committee should reconsider its position and stop maintaining that section 3(5) of the Regulations constitutes a subdelegation.

Regarding the second paragraph, committee counsel noted in the letter dated March 2, 2006 that the Regulations authorize the minister to suspend or cancel a licence when the duty free shop has been altered in a manner that “detrimentally affects the immediate export of goods.”

Counsel questioned how an amendment like this could detrimentally affect the immediate export of goods. The Agency replied by providing two examples that can be deemed satisfactory.

Strangely, however, the Agency refers to amendments that have been made without its prior approval. Neither the act nor the regulations require the operator of a duty free shop to obtain prior approval before altering the structure of the shop. Counsel wanted to know where such condition was prescribed. The Agency responded that this was an administrative requirement. It also stated that if the licensee failed to comply with this administrative requirement, no consequential action would be taken against him.

If the committee is of the opinion that section 3(5) of the Regulations does not constitute a subdelegation and that the Agency’s explanations regarding alterations to duty free shops are satisfactory, then the file can be closed.

**M. Rousseau :** Le ministère a promis des modifications pour corriger les problèmes soulevés aux points 1, 2, 4, 5, 6 et 7. Pour ce qui est des points 3 et 8 qui concernent la rédaction du règlement, le ministère a donné une raison raisonnable et satisfaisante de ne pas modifier la disposition visée par le point 3 et s’est engagé à suivre la recommandation faite au point 8 lors des modifications à venir.

Si le comité est d’accord, encore une fois les conseillers vont suivre le dossier de la façon habituelle et tenir le comité au courant des progrès réalisés en ce qui concerne les modifications promises.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il d’autres questions ou commentaires? Le comité est-il d’accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

DORS/2005-182 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUTIQUES HORS TAXES

(Le texte des documents figure à l’annexe P, p. 8P:12)

**M. Rousseau :** Dans ce dossier, le comité devra prendre position sur deux points. Le premier est expliqué dans le commentaire qui a été préparé pour le comité, les raisons pour lesquelles le comité devrait réexaminer son point de vue et ne plus considérer que l’article 3(5) du Règlement comporte une subdélégation de pouvoir sont expliquées dans le commentaire.

Quant au deuxième point, il a été soulevé par les conseillers du comité, dans la lettre du 2 mars 2006 que le Règlement autorise le ministre à suspendre ou annuler l’agrément d’une boutique si la structure de la boutique hors taxes a subi des modifications qui, je cite, « gênent l’exportation immédiate des marchandises ».

Les conseillers ont demandé comment une telle modification pourrait nuire à l’exportation immédiate des marchandises. L’agence a répondu en donnant deux exemples qui peuvent être considérés satisfaisantes.

Curieusement toutefois, l’agence parle de modifications qui auraient été apportées sans son approbation préalable. Ni la loi, ni le règlement n’obligent l’exploitant d’une boutique à obtenir cette approbation préalable avant de modifier la structure d’une boutique. Les conseillers ont voulu savoir où était prévue cette obligation. L’agence répond qu’il s’agit d’une exigence administrative. L’agence a aussi indiqué que si un exploitant ne se conforme pas à cette exigence administrative, aucune action ne serait entreprise à l’encontre de l’exploitant.

Si le comité considère que l’article 3(5) du règlement ne comporte pas une subdélégation du pouvoir et que les explications de l’agence sont satisfaisantes en ce qui concerne les modifications apportées aux boutiques hors taxes, le dossier peut être fermé.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Do you have a recommendation?

**Mr. Lee:** I want counsel to be clearer on this alleged subdelegation. What is the view of counsel? Is there or is there not a subdelegation?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** As explained in the note, this does not constitute a subdelegation.

[English]

**Mr. Lee:** Does counsel accept that?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** Yes. The note explains why counsel feels the committee should reconsider its position on this matter and accept that there is no subdelegation. I can go into more detail as to counsel's reasons. Pursuant to the act, the minister issues the operating license. Also pursuant to the act, it is the Governor in Council who prescribes the qualifications that must be met by the operator in order to obtain a license.

[English]

**Mr. Lee:** I am prepared to accept it if counsel is of the view that under these facts, there is no subdelegation.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** Our reasons for believing that this does not constitute a subdelegation are outlined in the note prepared for the committee.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We have a recommendation from counsel before us. Is it agreed?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** If the committee agrees, the file can be closed.

**Mr. Szabo:** It is agreed?

**Some hon. members:** Agreed.

[English]

SI/2005-128 — MCINTYRE LANDS INCOME TAX REMISSION ORDER

(For text of documents, see Appendix Q, p. 8Q:1)

SOR/96-369 — CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix R, p. 8R:1)

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il d'autres questions ou commentaires? Avez-vous une recommandation à formuler?

**M. Lee :** J'aimerais que notre conseiller juridique nous donne plus de précisions sur cette présumée subdélégation. Qu'en pense-t-il? Y a-t-il oui ou non une subdélégation?

[Français]

**M. Rousseau :** Tel qu'expliqué dans la note, il n'y a pas de subdélégation.

[Traduction]

**M. Lee :** Notre conseiller juridique est-il d'accord?

[Français]

**M. Rousseau :** Oui. La note explique les raisons pour lesquelles les conseillers considèrent que le comité devrait réexaminer son point de vue sur la question et considérer qu'il n'y a pas de subdélégation. Je peux vous donner les détails du raisonnement des conseillers. La loi prévoit que le ministre émet l'agrément. La loi prévoit aussi que le gouverneur en conseil fixe les conditions selon lesquelles on peut obtenir cet agrément.

[Traduction]

**M. Lee :** Je suis prêt à accepter si notre conseiller juridique est d'avis que selon les faits, il n'y a pas de subdélégation.

[Français]

**M. Rousseau :** Les raisons pour lesquelles nous pensons qu'il n'y a pas de subdélégation sont exposées dans la note préparée pour le comité.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous avons une recommandation du conseiller juridique. Le comité est-il d'accord?

[Français]

**M. Rousseau :** Si le comité est d'accord, le dossier peut être fermé.

**M. Szabo :** D'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Traduction]

TR/2005-128 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT RELATIF AUX TERRES DE MCINTYRE

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 8Q:3)

DORS/96-369 — RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 8R:5)



SOR/2002-48 — CANADIAN BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION AGENCY PROCLAMATION

*(For text of documents, see Appendix S, p. 8S:1)*

SOR/2003-288 — STAMPING AND MARKING OF TOBACCO PRODUCTS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix T, p. 8T:1)*

SOR/2005-406 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

*(For text of documents, see Appendix U, p. 8U:1)*

SOR/96-153 — DUTY FREE SHOP REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix V, p. 8V:1)*

SOR/2006-3 — REGULATIONS AMENDING THE AIR TRANSPORTATION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix W, p. 8W:1)*

SOR/2006-160 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL REGULATIONS

SOR/2002-347 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix X, p. 8X:1)*

SOR/2006-161 — RULES AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES

*(For text of documents, see Appendix Y, p. 8Y:1)*

SOR/2006-162 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER PART IX OF THE EXCISE TAX ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2001-171 — SELECTED LISTED FINANCIAL INSTITUTIONS ATTRIBUTION METHOD (GST/HST) REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix Z, p. 8Z:1)*

**Mr. Bernhardt:** With the committee's indulgence, I propose dealing with the agenda items under "Action Promised" and "Action Taken" together. Under "Action Promised," there are five files in respect of which some 14 amendments are promised. Included among these amendments is the revocation of two ultra vires provisions. The progress on these amendments will be followed up after the meeting.

The seven instruments under "Action Taken" make 27 amendments in total that were promised to the committee. Again, two of these amendments involved the removal of provisions for which there was no authority. A third narrows

DORS/2002-48 — PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET DE PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE

*(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 8S:4)*

DORS/2003-288 — RÈGLEMENT SUR L'ESTAMPILLAGE ET LE MARQUAGE DES PRODUITS DU TABAC

*(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 8T:4)*

DORS/2005-406 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

*(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 8U:4)*

DORS/96-153 — RÈGLEMENT SUR LES BOUTIQUES HORS TAXES — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 8V:2)*

DORS/2006-3 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

*(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 8W:2)*

DORS/2006-160 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DORS/2002-347 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

*(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 8X:4)*

DORS/2006-161 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

*(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 8Y:2)*

DORS/2006-162 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

DORS/2001-171 — RÈGLEMENT SUR LA METHODE D'ATTRIBUTION APPLICABLE AUX INSTITUTIONS FINANCIERES DESIGNÉES PARTICULIÈRES (TPS/TVH)

*(Le texte des documents figure à l'annexe Z, p. 8Z:7)*

**M. Bernhardt :** Si le comité le veut bien, je propose que nous examinions en bloc tous les points à l'ordre du jour qui figurent sous « Correction promise » et « Correction apportée ». Sous « Correction promise », on trouve cinq instruments pour lesquels on a promis 14 modifications, dont la révocation de deux dispositions « ultra vires ». D'ailleurs, on en fera le suivi après la séance.

Pour les sept textes réglementaires apparaissant sous « Correction apportée », on a promis au comité d'apporter 27 modifications au total. Encore une fois, deux de ces modifications consistent à abroger des dispositions non



what the committee viewed as the overly broad scope of the discretion conferred on a minister to cancel or suspend a licence to operate a duty free shop.

SI/2005-118 — PUBLIC SERVICE OFFICIAL LANGUAGES EXCLUSION APPROVAL ORDER

SI/2005-120 — ORDER SETTING OUT THE RESPECTIVE RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION AND THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS UNDER THE ACT

SI/2006-51 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE ABORIGINAL AFFAIRS SECRETARIAT

SI/2006-52 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET ON APRIL 3, 2006 (DISPATCH OF BUSINESS)

SI/2006-54 — ORDER FIXING APRIL 1, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2006-55 — ORDER FIXING APRIL 1, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SUBSECTIONS OF THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

SI/2006-56 — ORDER FIXING APRIL 1, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2006-57 — ORDER FIXING APRIL 1, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2006-58 — ORDER FIXING MARCH 31, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 42 OF THE ACT

SI/2006-59 — ORDER FIXING APRIL 1, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2006-60 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN NUNAVUT (THE NUNAVIK MARINE REGION, NUNAVUT)

SI/2006-62 — ORDER DESIGNATING THE PRIME MINISTER AS PRESIDING MINISTER FOR THE PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT

SI/2006-63 — ORDER DESIGNATING THE EXECUTIVE DIRECTOR OF THE PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT AS DEPUTY HEAD

SI/2006-64 — ORDER DESIGNATING THE PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT AS A DEPARTMENT AND THE EXECUTIVE DIRECTOR AS DEPUTY HEAD

autorisées. Une troisième vise à limiter la latitude dont dispose le ministre pour annuler ou suspendre un agrément d'exploitation de boutique hors taxes.

TR/2005-118 — DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT LES LANGUES OFFICIELLES DANS LA FONCTION PUBLIQUE

TR/2005-120 — DÉCRET PRÉCISANT LES RESPONSABILITÉS RESPECTIVES DU MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION ET DE LA MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE EN VERTU DE LA LOI

TR/2006-51 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ AU MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU SECRETARIAT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

TR/2006-52 — PROCLAMATION CONVOQUANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 3 AVRIL 2006 (EXPÉDITION DES AFFAIRES)

TR/2006-54 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> AVRIL 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2006-55 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> AVRIL 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS PARAGRAPHEs DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

TR/2006-56 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> AVRIL 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2006-57 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> AVRIL 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2006-58 — DÉCRET FIXANT AU 31 MARS 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 42 DE LA LOI

TR/2006-59 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> AVRIL 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2006-60 — DÉCRET DECLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU NUNAVUT (RÉGION MARINE DU NUNAVIK, NUNAVUT)

TR/2006-62 — DÉCRET PLACANT LE SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES SOUS L'AUTORITÉ DU PREMIER MINISTRE

TR/2006-63 — DÉCRET DESIGNANT LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

TR/2006-64 — DÉCRET DESIGNANT LE SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES COMME MINISTÈRE ET LE DIRECTEUR GÉNÉRAL COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

SI/2006-65 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-67 — ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

SI/2006-68 — ORDER FIXING APRIL 27, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN PROVISIONS OF THE ACT

SI/2006-69 — RESERVATION TO THE CROWN WAIVER ORDER (HAY RIVER, N.W.T.)

SI/2006-70 — ORDER FIXING JUNE 30, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2006-71 — ORDER DESIGNATING THE COMMISSION OF INQUIRY INTO THE INVESTIGATION OF THE BOMBING OF AIR INDIA FLIGHT 182 AS A DEPARTMENT AND THE PRIME MINISTER AS APPROPRIATE MINISTER

SI/2006-72 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE DEPARTMENT OF INDUSTRY THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE NATIONAL SCIENCE ADVISOR SECRETARIAT

SI/2006-73 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE BORDERS TASK FORCE

SI/2006-74 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE POLICY RESEARCH INITIATIVE

SI/2006-75 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE TREASURY BOARD THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE REGULATORY AFFAIRS AND ORDERS IN COUNCIL SECRETARIAT EXCEPT ORDERS IN COUNCIL DIVISION

SI/2006-76 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PRIVY COUNCIL OFFICE TO THE TREASURY BOARD THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE REGIONAL OFFICES IN THE COMMUNICATIONS AND CONSULTATIONS SECRETARIAT

SI/2006-78 — CLARA REID REMISSION ORDER

TR/2006-65 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DESIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2006-67 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DESIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

TR/2006-68 — DÉCRET FIXANT AU 27 AVRIL 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA LOI

TR/2006-69 — DÉCRET SUR LA RENONCIATION AUX TERRES RÉSERVÉES À LA COURONNE (RIVIÈRE HAY, T.N.-O.)

TR/2006-70 — DÉCRET FIXANT AU 30 JUIN 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2006-71 — DÉCRET DESIGNANT LA COMMISSION D'ENQUÊTE RELATIVE AUX MESURES D'INVESTIGATION PRISES À LA SUITE DE L'ATTENTAT À LA BOMBE COMMIS CONTRE LE VOL 182 D'AIR INDIA COMME MINISTÈRE ET CHARGEANT LE PREMIER MINISTRE DE L'ADMINISTRATION DE CETTE COMMISSION

TR/2006-72 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ AU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU SECRETARIAT DU CONSEILLER NATIONAL DES SCIENCES

TR/2006-73 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ AU MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LES FRONTIÈRES

TR/2006-74 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ AU MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU PROJET DE RECHERCHE SUR LES POLITIQUES

TR/2006-75 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ AU CONSEIL DU TRÉSOR LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU SECRETARIAT DE LA RÉGLEMENTATION ET DES DÉCRETS DU CONSEIL À L'EXCEPTION DE LA DIVISION DES DÉCRETS DU CONSEIL

TR/2006-76 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ AU CONSEIL DU TRÉSOR LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES BUREAUX RÉGIONAUX DU SECRETARIAT DES COMMUNICATIONS ET CONSULTATION

TR/2006-78 — DÉCRET DE REMISE VISANT CLARA REID



SI/2006-79 — FIREARMS FEES REMISSION ORDER (LICENCES)

SI/2006-80 — ORDER TRANSFERRING FROM THE CANADIAN FIREARMS CENTRE TO THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE CANADIAN FIREARMS CENTRE

SI/2006-81 — ORDER REPEALING THE CANADIAN FIREARMS CENTRE AS A DEPARTMENT AND THE COMMISSIONER OF FIREARMS AS DEPUTY HEAD

SI/2006-82 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-83 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-84 — ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

SI/2006-85 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE TO THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA AND ORDERING THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT TO PRESIDE OVER THE OFFICE

SI/2006-86 — UNITED NATIONS OPERATION IN CÔTE D'IVOIRE (UNOCI) MEDAL ORDER

SI/2006-87 — NON-ARTICLE 5 NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION (NATO) MEDAL FOR THE NATO TRAINING MISSION IN IRAQ ORDER

SI/2006-88 — JACQUES BEAUVAIS REMISSION ORDER

SI/2006-91 — RAM SEWAK REMISSION ORDER

SI/2006-92 — JERRY MATHEWS REMISSION ORDER

SI/2006-93 — ORDER FIXING JUNE 28, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2006-94 — RONALD FRANCOEUR REMISSION ORDER

SI/2006-96 — ORDER FIXING JUNE 16, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

TR/2006-79 — DÉCRET DE REMISE DE DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU (PERMIS)

TR/2006-80 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU À LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU

TR/2006-81 — DÉCRET ABROGEANT LE CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU COMME MINISTÈRE ET LE COMMISSAIRE AUX ARMES À FEU COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

TR/2006-82 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DESIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2006-83 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2006-84 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

TR/2006-85 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN AU MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES ET PLAÇANT LE BUREAU SOUS L'AUTORITÉ DU MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

TR/2006-86 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA SUR LA MÉDAILLE DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN CÔTE D'IVOIRE (ONUCI)

TR/2006-87 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE NON ARTICLE 5 DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD (OTAN) POUR LA MISSION DE FORMATION DE L'OTAN EN IRAK

TR/2006-88 — DÉCRET DE REMISE VISANT JACQUES BEAUVAIS

TR/2006-91 — DÉCRET DE REMISE VISANT RAM SEWAK

TR/2006-92 — DÉCRET DE REMISE VISANT JERRY MATHEWS

TR/2006-93 — DÉCRET FIXANT AU 28 JUIN 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2006-94 — DÉCRET DE REMISE VISANT RONALD FRANCOEUR

TR/2006-96 — DÉCRET FIXANT AU 16 JUIN 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI



SI/2006-99 — VIOLET MEIKLE REMISSION ORDER

SOR/88-465 — MANITOBA CHICKEN MARKETING (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

SOR/88-527 — MANITOBA TURKEY MARKETING (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/89-537 — RACE TRACK SUPERVISION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-107 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989, AMENDMENT

SOR/95-283 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA PETROLEUM DIVING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/96-40 — SHIPS' STORES REGULATIONS

SOR/96-84 — FOREIGN EXTRATERRITORIAL MEASURES (UNITED STATES) ORDER, 1992, AMENDMENT

SOR/98-15 — ORDER AMENDING THE QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/2002-110 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2002-274 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2002-278 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF JUSTICE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2002-314 — REGULATIONS AMENDING THE GENERAL PILOTAGE REGULATIONS

SOR/2002-364 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2002-373 — MEMBERS OF PARLIAMENT DISABILITY ALLOWANCE REGULATIONS

SOR/2002-377 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2002-379 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

SOR/2003-7 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

SOR/2003-15 — EXPORT AND IMPORT OF ROUGH DIAMONDS REGULATIONS

TR/2006-99 — DÉCRET DE REMISE VISANT VIOLET MEIKLE

DORS/88-465 — ORDONNANCE SUR LA VENTE DU POULET DU MANITOBA (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)

DORS/88-527 — ORDONNANCE SUR LA COMMERCIALISATION DU DINDON DU MANITOBA (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)

DORS/89-537 — RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DES HIPPODROMES — MODIFICATION

DORS/95-107 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989 — MODIFICATION

DORS/95-283 — RÈGLEMENT SUR LES OPÉRATIONS DE PLONGÉE LIÉES AUX ACTIVITÉS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE — MODIFICATION

DORS/96-40 — RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD

DORS/96-84 — ARRÊTÉ DE 1992 SUR LES MESURES EXTRATERRITORIALES ÉTRANGÈRES (ÉTATS-UNIS) — MODIFICATION

DORS/98-15 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

DORS/2002-110 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2002-274 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2002-278 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DE LA JUSTICE)

DORS/2002-314 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LE PILOTAGE

DORS/2002-364 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2002-373 — RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS D'INVALIDITÉ DES PARLEMENTAIRES

DORS/2002-377 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2002-379 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

DORS/2003-7 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

DORS/2003-15 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DES DIAMANTS BRUTS

SOR/2003-52 — ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST

SOR/2003-56 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2003-82 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

SOR/2003-153 — REGULATIONS AMENDING THE PRECURSOR CONTROL REGULATIONS

SOR/2003-184 — ACCESS TO BASIC BANKING SERVICES REGULATIONS

SOR/2003-237 — REGULATIONS AMENDING THE GOODS IMPORTED AND EXPORTED REFUND AND DRAWBACK REGULATIONS

SOR/2003-246 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

SOR/2003-269 — ORDER AMENDING THE IMPORT CONTROL LIST

SOR/2003-276 — REGULATIONS AMENDING THE JUDGES ACT (WIDOW AND CHILDREN ANNUITIES) REGULATIONS

SOR/2003-278 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2003-286 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF HEALTH DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2003-338 — REGULATIONS AMENDING THE NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS

SOR/2003-339 — REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS

SOR/2003-369 — REGULATIONS AMENDING THE FISHERY (GENERAL) REGULATIONS

SOR/2003-386 — REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION (RADIO) TECHNICAL REGULATIONS, 1999

SOR/2003-387 — REGULATIONS AMENDING THE MARIHUANA MEDICAL ACCESS REGULATIONS

SOR/2003-390 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2003-3

SOR/2003-394 — REGULATIONS AMENDING THE SHIPS' STORES REGULATIONS

SI/2000-17 — ORDER FIXING MARCH 31, 2000 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART IV AND OF CERTAIN SUBSECTIONS OF THE ACT

DORS/2003-52 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

DORS/2003-56 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2003-82 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

DORS/2003-153 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRÉCURSEURS

DORS/2003-184 — RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS AUX SERVICES BANCAIRES DE BASE

DORS/2003-237 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE REMBOURSEMENT ET LE DRAWBACK RELATIFS AUX MARCHANDISES IMPORTÉES ET EXPORTÉES

DORS/2003-246 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

DORS/2003-269 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE

DORS/2003-276 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LES JUGES (PENSIONS DES VEUVES ET DES ENFANTS)

DORS/2003-278 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2003-286 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

DORS/2003-338 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE

DORS/2003-339 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON

DORS/2003-369 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE (DISPOSITIONS GÉNÉRALES)

DORS/2003-386 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIRES (RADIO)

DORS/2003-387 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À LA MARIHUANA À DES FINS MÉDICALES

DORS/2003-390 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2003-3

DORS/2003-394 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD

TR/2000-17 — DÉCRET FIXANT AU 31 MARS 2000 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PARTIE IV ET DE CERTAINS PARAGRAPHES DE LA LOI



SI/2000-62 — ORDER FIXING JULY 17, 2000 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART III OF THE ACT

SI/2000-67 — ORDER FIXING SEPTEMBER 30, 2000 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART I AND PART III OF THE ACT

SI/2001-18 — ORDER FIXING FEBRUARY 1, 2001 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2001-25 — ORDER FIXING FEBRUARY 12, 2001 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SUBSECTION 107(2) OF THE ACT

SI/2001-33 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-34 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-36 — UNITED NATIONS MISSION IN SIERRA LEONE (UNAMSIL) MEDAL ORDER

SI/2001-37 — UNITED NATIONS MISSION IN EAST TIMOR AND THE UNITED NATIONS TRANSITIONAL ADMINISTRATION IN EAST TIMOR (UNAMET/ UNTAET) MEDAL ORDER

SI/2001-38 — UNITED NATIONS ORGANIZATION MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO (MONUC) MEDAL ORDER

SI/2001-39 — INTERNATIONAL FORCE EAST TIMOR (INTERFET) MEDAL ORDER

SI/2001-40 — ORDER AMENDING THE CANADIAN VOLUNTEER SERVICE MEDAL ORDER

SI/2001-44 — ORDER AMENDING THE DESIGNATION OF COUNTRIES (STANDARDS COUNCIL OF CANADA) ORDER

SI/2001-52 — ORDER REPEALING THE ORDER DESIGNATING THE LEADERSHIP NETWORK AS A DEPARTMENT AND THE HEAD AS THE DEPUTY HEAD

SI/2001-53 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER AND REPEALING THE ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

TR/2000-62 — DÉCRET FIXANT AU 17 JUILLET 2000 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PARTIE III DE LA LOI

TR/2000-67 — DÉCRET FIXANT AU 30 SEPTEMBRE 2000 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES PARTIES I ET III DE LA LOI

TR/2001-18 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2001 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2001-25 — DÉCRET FIXANT AU 12 FÉVRIER 2001 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PARAGRAPHE 107(2) DE LA LOI

TR/2001-33 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2001-34 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2001-36 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN SIERRA LEONE (MINUSIL)

TR/2001-37 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE DE LA MISSION DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL ET DE L'ADMINISTRATION TRANSITOIRE DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL (MINUTO/ ATNUTO)

TR/2001-38 — DÉCRET DE LA MÉDAILLE DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (MONUC)

TR/2001-39 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE DE LA FORCE INTERNATIONALE DU TIMOR ORIENTAL (INTERFET)

TR/2001-40 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA MÉDAILLE CANADIENNE DES VOLONTAIRES

TR/2001-44 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PAYS DÉSIGNÉS (CONSEIL CANADIEN DES NORMES)

TR/2001-52 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DÉSIGNANT LE RÉSEAU DU LEADERSHIP COMME MINISTÈRE ET LE DIRECTEUR COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

TR/2001-53 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION) ET ABROGEANT LE DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)



SI/2001-54 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER AND REPEALING THE ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-56 — ORDER RESPECTING THE REMISSION OF A PORTION OF THE TAX PAID BY PATRICIA MERKEL UNDER PART IX OF THE EXCISE TAX ACT IN RESPECT OF HER PURCHASE OF A BARE LAND UNIT

SI/2001-64 — ORDER FIXING JUNE 1, 2001 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 23 OF THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

SI/2001-71 — ORDER FIXING JUNE 1, 2001 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE PROVISIONS OF THE ACT, OTHER THAN PART VIII

SI/2001-75 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-76 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-77 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-78 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-79 — PIETRO SANDINI REMISSION ORDER

SI/2001-80 — HANK K. DER REMISSION ORDER

SI/2001-83 — ORDER FIXING THE DAY OF THE MAKING OF THIS ORDER AS THE DAY ON WHICH THE ACT COMES INTO FORCE

SI/2001-86 — ORDER FIXING AUGUST 1, 2001 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 41.2 OF THE JUDGES ACT

SI/2001-87 — UNITED NATIONS ORGANIZATION MISSION IN ETHIOPIA AND ERITREA (UNMEE) MEDAL ORDER

SI/2001-89 — EXCLUSION APPROVAL ORDER TO CERTAIN PERSONS AND TO A CERTAIN POSITION IN HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

TR/2001-54 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS) ET ABROGEANT LE DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2001-56 — DÉCRET CONCERNANT LA REMISE D'UNE PARTIE DE LA TAXE PAYÉE PAR PATRICIA MERKEL AUX TERMES DE LA PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE RELATIVEMENT À L'ACHAT D'UNE UNITÉ DE TERRAIN NU

TR/2001-64 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> JUIN 2001 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 23 DE LA LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

TR/2001-71 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> JUIN 2001 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES DISPOSITIONS DE LA LOI, SAUF LA PARTIE VIII

TR/2001-75 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2001-76 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2001-77 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2001-78 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2001-79 — DÉCRET DE REMISE VISANT PIETRO SANDINI

TR/2001-80 — DÉCRET DE REMISE VISANT HANK K. DER

TR/2001-83 — DÉCRET FIXANT À LA DATE DE PRISE DU PRÉSENT DÉCRET LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2001-86 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> AOÛT 2001 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 41.2 DE LA LOI SUR LES JUGES

TR/2001-87 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN ÉTHIOPIE ET EN ÉRYTHRÉE (MINUEE)

TR/2001-89 — DÉCRET D'EXEMPTION DE CERTAINES PERSONNES ET À UN CERTAIN POSTE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

SI/2001-91 — ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 2001 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 10 OF THE ACT

SI/2001-92 — STRATA PLAN NO. 2 REMISSION ORDER

SI/2001-94 — RESERVATION TO THE CROWN WAIVER ORDER (FRANCES LAKE, Y.T.)

SI/2001-95 — RESERVATION TO THE CROWN WAIVER ORDER (MARSH LAKE, Y.T.)

SI/2001-97 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-98 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2001-112 — EXCLUSION APPROVAL ORDER FOR THE APPOINTMENT OF ONE EMPLOYEE TO POSITIONS IN THE CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY

SI/2001-118 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE DESIGNATION OF CERTAIN PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE ORDER

SI/2002-9 — RESERVATION TO THE CROWN WAIVER ORDER (GREAT SLAVE LAKE, N.W.T.)

SI/2002-10 — RESERVATION TO THE CROWN WAIVER ORDER (LA MARTRE LAKE, N.W.T.)

SI/2002-11 — RESERVATION TO THE CROWN WAIVER ORDER (MARSH LAKE Y.T.)

SI/2002-121 — ORDER AMENDING THE DESIGNATION OF COUNTRIES (STANDARDS COUNCIL OF CANADA) ORDER

SI-2003-120 — ORDER AMENDING THE CANADIAN VOLUNTEER SERVICE MEDAL ORDER

**Mr. Bernhardt:** Finally, under the heading “Statutory Instruments Without Comment,” 120 instruments have been reviewed and found to comply with all the committee’s criteria.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We will follow up, and we have complied. Is that acceptable to the committee? Is it agreed we proceed in that fashion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Do members want to bring any other matters to the attention of the committee for consideration at the next meeting?

TR/2001-91 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 2001 LA DATE D’ENTRÉE EN VIGUEUR DE L’ARTICLE 10 DE LA LOI

TR/2001-92 — DÉCRET DE REMISE VISANT STRATA PLAN N° 2

TR/2001-94 — DÉCRET SUR LA RENONCIATION AUX TERRES RÉSERVÉES À LA COURONNE (LAC FRANCES, YUK.)

TR/2001-95 — DÉCRET SUR LA RENONCIATION AUX TERRES RÉSERVÉES À LA COURONNE (LAC MARSH, YUK.)

TR/2001-97 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D’INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION)

TR/2001-98 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D’INSTITUTIONS FÉDÉRALE (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2001-112 — DÉCRET D’EXEMPTION CONCERNANT LA NOMINATION D’UN FONCTIONNAIRE À DES POSTES DE L’AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

TR/2001-118 — DÉCRET MODIFIANT L’ANNEXE DU DÉCRET DE DÉSIGNATION DE CERTAINS ÉLÉMENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

TR/2002-9 — DÉCRET SUR LA RENONCIATION AUX TERRES RÉSERVÉES À LA COURONNE (GRAND LAC DES ESCLAVES, T.N.-O.)

TR/2002-10 — DÉCRET SUR LA RENONCIATION AUX TERRES RÉSERVÉES À LA COURONNE (LAC LA MARTRE, T.N.-O.)

TR/2002-11 — DÉCRET SUR LA RENONCIATION AUX TERRES RÉSERVÉES À LA COURONNE (LAC MARSH, YUK.)

TR/2002-121 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PAYS DÉSIGNÉS (CONSEIL CANADIEN DES NORMES)

TR/2003-120 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA MÉDAILLE CANADIENNE DES VOLONTAIRES

**M. Bernhardt :** Enfin, sous la rubrique « textes réglementaires présentés sans commentaires », 120 textes ont été examinés et jugés conformes à tous les critères du comité.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous en avons terminé avec cela; nous allons donc poursuivre. Est-ce que cela vous convient? Êtes-vous d’accord pour procéder de cette façon?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Est-ce que quelqu’un veut porter d’autres questions à l’attention du comité pour examen à la prochaine réunion?

We still have Mr. Bernhardt's report on administrative matters that we have not forgotten. We will look for an opportunity and maybe we will have a little progress on that item at the next meeting. Thank you, colleagues.

The committee adjourned.

Nous n'avons pas oublié le rapport de M. Bernhardt sur les questions administratives. Nous essaierons de trouver du temps et peut-être pourrons-nous faire avancer un peu ce dossier à la prochaine réunion. Je vous remercie, chers collègues.

La séance est levée.



## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

December 12, 2006

The Honourable Loyola Hearn, P.C., M.P.  
Minister of Fisheries and Oceans  
Room 441S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Hearn:

Our File: SOR/89-93, Ontario Fisheries Regulations, 1989

We thank you for taking the time to appear before the Joint Committee on November 23. The information provided by you and your officials was helpful, and we look forward to the introduction of the comprehensive fisheries legislation to which you made reference.

At the same time, members cannot be optimistic that such legislation can be enacted during the life of the present Parliament. In the meantime, the provision to which the Committee has objected, subsection 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, would remain in force.

Having considered the authorities cited by departmental officials during the November 23 meeting, it remains the view of the Committee that subsection 36(2) is not authorized by section 43 of the *Fisheries Act*. While a person contravening a licence term or condition would not otherwise be liable to the penalties set out in the *Fisheries Act*, following the enactment of section 36(2) of the Regulations that person would be liable for the breach of section 36(2) of the Regulations. The purpose then is to do indirectly what could not be done directly, namely to impose criminal liability for the breach of a term or condition of a licence.

Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has

- 2 -

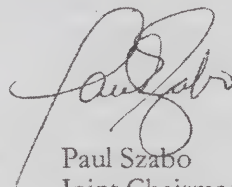
been established by legislation. A licence, however, is an administrative document; it is not legislation. This means that the terms and conditions attached to the licence will be imposed administratively on a case-by-case basis by the official issuing the licence. The actual requirements that a licence holder must obey will be set out in the licence, as opposed to the law itself. Yet non-compliance with these terms and conditions will lead to criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by officials is enforced as if it were law. For the Committee, it has never been acceptable that the requirements a citizen must obey upon pain of criminal prosecution be determined by an official who decides what will or will not be included in the terms or conditions of a licence. (Indeed, you have yourself expressed a similar view.) Even leaving the issue of legality aside, subsection 36(2) can be seen to contravene the Committee's criteria as trespassing unduly on rights and liberties, representing an unusual and unexpected use of the enabling authority, and making the rights and liberties of the subject unduly dependent on administrative discretion.

This file was again before the Committee at its meeting of December 7. At that time it was the wish of members that we advise you that a draft report containing a resolution for the disallowance of subsection 36(2) will be considered by the Committee at its next meeting, scheduled for February 1, 2007.

Yours sincerely,



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Paul Szabo  
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

## Annexe A

TRADUCTION

Le 12 décembre 2006

L'honorable Loyola Hearn, C.P., député  
Ministre des Pêches et des Océans  
Pièce 441S, Édifice du Centre  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Tout d'abord, merci d'avoir accepté de comparaître devant le Comité mixte le 23 novembre dernier. Les renseignements que vous et vos représentants avez fournis ont été très utiles, et nous attendons avec impatience la présentation de la mesure législative détaillée sur les pêches dont vous avez parlé.

En même temps, les membres craignent fort que cette mesure législative ne puisse être adoptée durant l'actuelle législature. Entretemps, la disposition à laquelle d'objectait le Comité, c'est-à-dire le paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, restera en vigueur.

Après avoir consulté les autorités citées par les représentants du ministère lors de la réunion du 23 novembre, le Comité demeure convaincu que le paragraphe 36(2) n'est pas autorisé par l'article 43 de la *Loi sur les pêches*. Tandis qu'une personne qui enfreint les conditions d'un permis ne serait pas autrement passible des peines prévues dans la *Loi sur les pêches*, après l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) du Règlement, cette personne serait passible de peines en raison de la violation du paragraphe 36(2) du Règlement. On cherche ainsi à faire indirectement ce qui ne pourrait pas être fait directement, à savoir imposer une responsabilité criminelle pour le manquement aux conditions d'un permis.



- 2 -

Dans notre système de droit et de gouvernement, il est généralement reconnu que les sanctions criminelles s'appliquent seulement au manquement à une exigence établie par la loi. Or, un permis est un document administratif, et non une loi. Cela signifie que les conditions d'un permis sont imposées administrativement cas par cas par le fonctionnaire qui émet le permis. Les exigences réelles que doit respecter le titulaire d'un permis sont énoncées dans le permis, et non dans la loi comme telle. Pourtant, le manquement à ces conditions donnera lieu à des poursuites au criminel. Autrement dit, l'exercice d'une discrétion administrative par des fonctionnaires est interprété comme s'il s'agissait d'une loi. Le Comité n'a jamais trouvé acceptable que les exigences auxquelles un citoyen doit se conformer sous peine de poursuites au criminel soient déterminées par un fonctionnaire qui décide des conditions qui seront rattachées ou non à un permis. (En fait, vous avez vous-même exprimé un point de vue semblable.) Même en laissant de côté la question de la légalité, on pourrait dire que le paragraphe 36(2) ne respecte pas les critères du Comité et qu'il empiète indûment sur les droits et libertés, car il représente une utilisation inhabituelle et imprévue de l'autorité habilitante et qu'il fait trop dépendre les droits et libertés d'une personne d'une discrétion administrative.

Ce dossier a été soumis de nouveau au Comité à sa réunion du 7 décembre. Les membres m'ont alors prié de vous indiquer qu'un projet de rapport renfermant une résolution visant à abroger le paragraphe 36(2) sera examiné par le Comité à sa prochaine réunion qui doit avoir lieu le 1<sup>er</sup> février 2007.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,

Le coprésident,

Trevor Eyton

Paul Szabo

c.c. M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

## Appendix B

TRANSLATIONNOTE ON SOR/97-144, 1997 BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

The Members of the Joint Committee will remember that the crux of this matter is whether the licence fees of Part II of the Regulations constitute a tax rather than a fee. In its Third Report, *Report N° 73 – Broadcasting Licence Fees*, tabled 23 October 2003, the Committee remarked in this regard that the licence fees of Part II of the Regulations “might prove vulnerable to legal challenge.” That is in fact what happened (*Canadian Association of Broadcasters v. Canada*). When the Joint Committee studied this matter at its meeting of 19 October 2006, the Federal Court of Appeal had rendered its decision that section 11 of the *Broadcasting Act*, which is the enabling legislation used to impose these fees, does not authorize the imposition of a tax. The matter thus ended up before the Federal Court in order to determine the real nature of the payments required: is it an illegal tax or a fee authorized by section 11 of the *Broadcasting Act*?

The Federal Court rendered judgement in this matter on 14 December 2006 (2006 FC 1482): the licence fees of Part II are in fact a tax, in part because the payments required are collected to serve the public interest and not to fund a regulatory regime. Since section 11 of the Act does not authorize the imposition of a tax, it is therefore an illegal tax.

The Federal Court did however rule that those who had paid these taxes were not entitled to a refund. An appeal was filed on that question. The Crown, for its part, did not appeal Justice Shore’s decision on the substance.

It should be noted that Justice Shore, to support the legal distinction between a tax and a fee, quoted abundantly from a document prepared by the Joint Committee for the Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation, in London in 1989, and presented at that conference by the then-Co-chair, Tom Wappel. The judge mentioned that, at that time, “comments were made by those Parliamentary members experienced and charged with reviewing delegated legislation and arguably reflect legitimate expectations of those within Parliament as to [...] the meaning and use of the word ‘fee’ in legislation.”

16 January 2007  
JR/mn

## Annexe B

NOTE SUR LE DORS/97-144, RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

Les membres du Comité mixte se souviendront que la question qui est au cœur de ce dossier est de savoir si les droits de licence de la partie II de ce Règlement constituent une taxe et non des droits. Dans son *Troisième rapport*, Rapport n° 73 – Droits de licence de radiodiffusion, déposé le 23 octobre 2003, le Comité avait fait remarquer que sous cet aspect, les droits de licence de la partie II du Règlement «pourraient prêter flanc à une contestation judiciaire». Ce qui s'est effectivement produit (*Canadian Association of Broadcasters v. Canada*). Lorsque le Comité mixte s'est penché sur ce dossier à sa réunion du 19 octobre 2006, la Cour d'appel fédérale avait rendu une décision selon laquelle l'article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion*, qui est l'habilitation législative utilisée pour imposer ces droits, n'autorise pas l'imposition d'une taxe. L'affaire s'est donc retrouvée devant la Cour fédérale afin que soit tranchée la question de la nature véritable des paiements exigés : s'agit-il d'une taxe illégale ou de droits autorisés par l'article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion*?

La Cour fédérale a rendu jugement dans cette affaire le 14 décembre 2006 (2006 FC 1482): les droits de licence de la partie II sont en fait une taxe, entre autres parce que les paiements exigés sont perçus pour des fins d'intérêt public et ne sont pas utilisés pour financer un régime réglementaire. Puisque l'article 11 de la Loi n'autorise pas l'imposition d'une taxe, il s'agit donc d'une taxe illégale.

La Cour fédérale a toutefois statué que ceux qui ont payé ces taxes n'ont pas droit à un remboursement. Un appel a été logé sur cette question. Pour sa part, la Couronne n'a pas porté en appel la décision du juge Shore sur le fond.

Il convient de souligner que le juge Shore a cité abondamment, pour étayer la distinction qu'il faut faire sur le plan juridique entre une taxe et des droits, un document préparé pour le Comité mixte à l'occasion de la *Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation* tenue à Londres en 1989 et présenté à cette conférence par le coprésident de l'époque, monsieur Tom Wappel. Le juge parle des commentaires livrés à cette occasion comme étant le fait de parlementaires chargés d'examiner la législation déléguée et expérimentés en la matière, commentaires dont on peut penser, écrit-il, qu'ils reflètent ce que les parlementaires s'attendent légitimement à ce que l'on comprenne quant au sens et à l'usage fait du mot «droits» dans la législation («comments were made by those Parliamentary members experienced and charged with reviewing delegated legislation and arguably reflect legitimate expectations of those within Parliament as to [...] the meaning and use of the word «fee» in legislation»).



## Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 12, 2005

Terry Hayward, Esq.  
Executive Director  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mr. Hayward:

Our File: SOR/2003-75, Canadian Egg Marketing Levies Order  
Your File: 120-S2

---

Reference is made to your letter of March 14, 2005 concerning the above-mentioned Order, and to the copy of the letter from Mr. Greg Pearce of the Canadian Egg Marketing Agency that accompanied your reply.

When this file was considered by the Joint Committee, members took note of Mr. Pearce's confirmation that no levies were collected in respect of interprovincial or export trade pursuant to SOR/2003-75 and SOR/2004-56 between December 28, 2002 and February 20, 2003 and between December 28 2003 and March 25, 2004. It was also the wish of members that I seek a confirmation that no levies were collected in respect of interprovincial or export trade during the periods in question whether pursuant to the above-named instrument or otherwise.

- 2 -

I look forward to your advice in this regard.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c.: Mr. Leonard Edwards, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

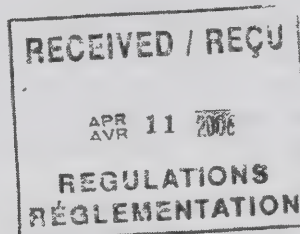
/mn

## CANADIAN EGG MARKETING AGENCY      OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES OEUFS



April 10, 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
For The Scrutiny Of Regulations  
c/o The Senate,  
Ottawa, ON  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: Your File: SOR/2003-75, *Canadian Egg Marketing Levies Order***

CEMA has been advised by the National Farm Products Council (Council) that the members of the Standing Joint Committee For The Scrutiny of Regulations is seeking confirmation "that no levies were collected in respect of interprovincial or export trade during the periods in question whether pursuant to the above-named instrument or otherwise". CEMA did advise Council by letter dated March 7, 2005, that no levies were collected in respect of interprovincial or export trade by CEMA during the periods December 28, 2002 to February 20, 2003 and December 28, 2003 to March 25, 2004 pursuant to the *Canadian Egg Marketing Levies Order* SOR/2003-75 or SOR/2004-56 respectively.

As the Committee is aware, SOR/2002-319 expired on December 28, 2002. SOR/2003-75 was registered on February 20, 2003 following prior approval of the amendment to the *Canadian Egg Marketing Levies Order* (the *Levies Order*) by Council, and expired on December 27, 2003. SOR/2004-56 was registered on March 25, 2004 following prior approval by Council, and expired on July 31, 2004. In December 2003 Council made a decision to postpone consideration of prior approval of CEMA's proposed amendment to the *Levies Order* pending Council's hearing into a complaint filed in December 2003 in respect primarily of CEMA's proposed amendment to the *Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986*. That hearing was held in March 2004.

1501-112, rue Kent St.

Ottawa, Ontario

K1P 5P2

Under section 27 of the *Farm Products Agencies Act*, CEMA conducts its operations on a self-sustaining financial basis without appropriations by Parliament. The provincial egg marketing boards understand that CEMA operates on a self-sustaining financial basis. In a circumstance where the authority of CEMA to collect levies expired prior to an amendment to the *Levies Order* being prior approved and registered, the provincial boards voluntarily forwarded monies to CEMA in return for continued services by

(613) 238-2514

(613) 238-1967

info@canadaegg.ca

www.canadaegg.ca





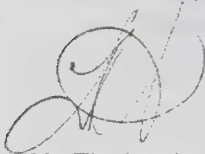
-2-

CEMA in the management of the orderly marketing of eggs. CEMA understands that when certain provisions of the *Levies Order* expire CEMA has no authority to compel payment of levies until an amendment to the *Levies Order* has been registered. CEMA also understands that when an amendment to the *Levies Order* has been registered after the expiry date, CEMA has no authority to collect levies retroactively.

The regulatory vacuum that has occurred in recent years, when certain provisions in the *Levies Order* have expired and before an amendment to the *Levies Order* has been prior approved and registered, is of significant concern to CEMA. CEMA is currently examining potential options both internally and with its legal counsel and the Regulations Section of the Department of Justice to address this issue.

Trusting the above responds to the Committee's concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Tim Lambert', written over a light blue circular stamp.

Mr. Tim Lambert  
Chief Executive Officer

cc: Mr. Terry Hayward, Executive Director  
National Farm Products Council

## Annexe C

**TRADUCTION**

Le 12 octobre 2005

Maître Terry Hayward  
Directeur exécutif  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1R 7Y3

Maître,

N/Réf.: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la  
commercialisation des œufs au Canada

V/Réf.: 20-S2

---

La présente fait suite à votre lettre du 14 mars 2005 concernant l'ordonnance susmentionnée, et la copie de la lettre de M. Greg Pearce de l'Office canadien de commercialisation des œufs qui était jointe à votre réponse.

Lorsque ce dossier a été étudié par le Comité mixte, les membres ont tenu compte de la confirmation de M. Pearce selon laquelle aucune redevance n'avait été prélevée relativement aux œufs vendus sur le marché interprovincial ou en vue de l'exportation, en vertu du DORS/2003-75 et du DORS/2004-56, entre le 28 décembre 2002 et le 20 février 2003, et entre le 28 décembre 2003 et le 25 mars 2004. Les membres souhaitaient également que j'obtienne la confirmation qu'aucune redevance n'a été prélevée relativement aux œufs vendus sur le marché interprovincial ou en vue de l'exportation pendant les périodes en question, que ce soit en vertu de l'ordonnance susmentionnée ou d'un autre texte réglementaire.

J'aimerais connaître votre avis à cet égard et vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c.: M. Leonard Edwards, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

**TRADUCTION**

Le 10 avril 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la  
commercialisation des œufs au Canada

---

Le Conseil national des produits agricoles (Conseil) a avisé l'Office canadien de commercialisation des œufs (OCCO) que les membres du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation demandent la confirmation « qu'aucune redevance n'a été prélevée relativement aux œufs vendus sur le marché interprovincial ou en vue de l'exportation pendant les périodes en question, que ce soit en vertu de l'ordonnance susmentionnée ou d'un autre texte réglementaire ». L'OCCO a avisé le Conseil, dans une lettre en date du 7 mars 2005, qu'aucune redevance n'avait été prélevée par l'OCCO relativement aux œufs vendus sur le marché interprovincial ou en vue de l'exportation entre le 28 décembre 2002 et le 20 février 2003, et entre le 28 décembre 2003 et le 25 mars 2004, conformément à l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada* (DORS/2003-75 et DORS/2004-56 respectivement).

Comme le Comité le sait, le DORS/2002-319 a expiré le 28 décembre 2002. Le DORS/2003-75 a été enregistré le 20 février 2003, après l'approbation préalable des changements apportés à l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada* (*Ordonnance sur les redevances*) par le Conseil, et a expiré le 27 décembre 2003. Le DORS/2004-56 a été enregistré le 25 mars 2004, après l'approbation préalable par le Conseil, et a expiré le 31 juillet 2004. En décembre 2003, le Conseil a décidé de remettre à plus tard l'examen de l'approbation préalable de la modification à l'*Ordonnance sur les*



- 2 -

*redevances* proposée par l'OCCO dans l'attente de l'audience du Conseil relative à une plainte déposée en décembre 2003 concernant essentiellement la modification du *Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement* proposée par l'OCCO. Cette audience a eu lieu en mars 2004.

En vertu de l'article 27 de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, l'OCCO est financièrement autonome et ne reçoit donc pas de crédits votés par le Parlement. Les offices provinciaux de commercialisation des œufs comprennent que l'OCCO est financièrement autonome. Étant donné que le pouvoir de l'OCCO de prélever des redevances a expiré avant qu'une modification à l'*Ordonnance sur les redevances* ne soit approuvée et enregistrée, les offices provinciaux ont volontairement fait parvenir des sommes à l'OCCO en échange du maintien de ses services dans le domaine de la gestion de la commercialisation ordonnée des œufs. L'OCCO comprend que lorsque certaines dispositions de l'*Ordonnance sur les redevances* expirent, il n'a pas le pouvoir d'imposer le paiement de redevances avant que des modifications à l'*Ordonnance sur les redevances* ne soient enregistrées. L'OCCO comprend en outre que lorsqu'une modification à l'*Ordonnance sur les redevances* est enregistrée après la date limite, il n'a pas le pouvoir de prélever des redevances rétroactivement.

Le vide juridique observé au cours des dernières années, lorsque certaines dispositions de l'*Ordonnance sur les redevances* ont expiré avant qu'une modification à cette ordonnance ne soit approuvée et enregistrée, préoccupe grandement l'OCCO. C'est pourquoi nous examinons actuellement diverses solutions permettant de résoudre ce problème, tant à l'interne, avec notre conseiller juridique, qu'avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Tim Lambert  
Directeur exécutif

c.c.: Maître Terry Hayward, Directeur exécutif  
Conseil national des produits agricoles



## Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 19, 2006

The Honourable Tony Clement, P.C., M.P.  
Minister of Health  
Room 278, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Clement:

Our File: SOR/96-254, Processing and Distribution of Semen for Assisted  
Conception Regulations, as amended by  
SOR/2000-299 and SOR/2000-410

The *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations* were made pursuant to the *Food and Drugs Act*. This of course reflects a conclusion that human semen processed for assisted conception constitutes a "drug" within the meaning of that Act. When these Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of June 1, 2006, it was the wish of members that we communicate to you the Committee's conclusion that such a position is not sustainable.

Section 2 of the *Food and Drugs Act* defines "drug" to include

any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in



- 2 -

(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings or animals,

(b) restoring, correcting or modifying organic functions in human beings or animals, or

(c) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept.

In her letter of August 18, 2005, Ms. Caroline Weber, Director General, Policy, Planning and Priorities Directorate, recites a number of dictionary definitions of the word “drug” that define this word in terms of a substance that has an effect on the body, or that modifies the body’s organic functions. It then is argued that since pregnancy modifies a woman’s organic functions, semen constitutes a drug.

It is difficult to take this line of reasoning seriously. If semen is a drug when used in assisted conception, would it not follow that a human embryo is a drug when used in *in vitro* fertilization? As well, would semen not also be a drug in the case of unassisted conception? Characterizing the act of conception as the administering of a drug seems to ignore common sense. Moreover, on the reasoning reflected in Ms Weber’s letter, even water would be a drug, as it effects the organic functioning of the body.

While Ms Weber’s reply also observes that the use of the word “includes” in the definition of “drug” in section 2 of the Act means that the definition is not exhaustive, it is also the case that whatever substances other than those described in the definition fall within the scope of this term, they must be such as to come within the ordinary, commonly understood, meaning of “drug”. Clearly human semen is not such a substance. Having considered the rationale advanced in support of the validity of these Regulations, the Committee is of the view that human semen for use in assisted conception is simply not a “drug” under the *Food and Drugs Act*.


Turning to section 7 of the Regulations, Ms. Weber’s reply suggests that requiring a processor or importer to provide such information as the Minister may require in order to establish that the Regulations have been complied with can be characterized as a regulation “respecting the sale or the conditions of sale” of a drug, so as to be authorized by section 30(1)(b)(iii) of the Act. While

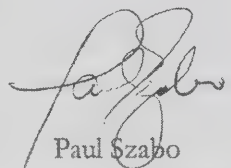
- 3 -


the conclusion that human semen is not a drug for purposes of the Act renders the point, as well as the other issues previously raised by our counsel in connection with these Regulations, moot, we would suggest that far from regulating sales, it is clear that this provision is nothing more than an enforcement mechanism. To suggest it is merely incidental to the regulating of sales ignores the fact that such a provision enacts a substantive legal duty. Record-keeping and information furnishing requirements require clear authority; they are not mere incidents to some general enabling power.

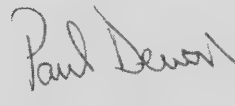
When these Regulations were before the Committee, it was also noted that since 2004, the *Assisted Human Reproduction Act* provides clear authority to regulate the relevant matters. It would therefore seem that the present Regulations could simply be revoked and remade under the new statute. We wonder whether such a solution is contemplated, and would value your advice in this regard.

We look forward to receiving your reply.

  
J. Trevor Eyton  
Joint Chairman

  
Paul Szabo  
Joint Chairman

  
Ken Epp  
Vice-chairman

  
Paul Dewar  
Vice-chairman

Encl.

/mh

Minister of Health and the Minister  
for the Federal Economic Development  
Initiative for Northern Ontario

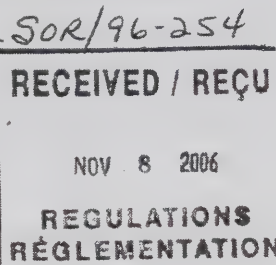


Ministre de la Santé et Ministre de  
l'initiative fédérale du développement  
économique dans le Nord de l'Ontario

Ottawa, Canada K1A 0K9

11/11/06  
The Honourable J. Trevor Eyton, Senator  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Cosignatories:



Thank you for your correspondence of June 19, 2006, concerning the  
*Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations* (the "Semen  
Regulations").

Health Canada has carefully reviewed the Committee's arguments regarding whether semen processed for assisted conception constitutes a "drug" within the meaning of the *Food and Drugs Act*, and its concerns regarding section 7 of the Semen Regulations. Without accepting the Committee's position on the validity of the Semen Regulations, the Department has taken note of the Committee's suggestion of remaking the subject regulations under the *Assisted Human Reproduction Act* (AHR). This option is being given serious consideration. Work on the development of the AHR regulatory framework has been under way for some time. From the beginning, the plan has been to establish regulatory measures on a subject-by-subject basis. This approach has required establishing different subject priorities. From a Health Canada perspective, it is imperative that we continue with the timely implementation of regulatory measures that will permit the newly created Assisted Human Reproduction Agency to undertake its mandate vis-à-vis controlled activities as soon as possible.

The course of action the Committee has suggested would involve a carefully managed period of transition. This would be necessary to allow for the development of replacement regulatory measures under the AHR legislation and to make the appropriate organizational and program modifications. During a possible transition phase, I am sure the Committee can appreciate how important it would be to maintain the current protection under the Semen Regulations directed against the transmission of infectious diseases to semen recipients.

Thank you for writing, and for your advice and guidance on this important matter. Health Canada will provide the Committee with a more detailed response in the near future.

Yours sincerely,

  
Tony Clement

Canada



## Annexe D

TRADUCTION

Le 19 juin 2006

L'honorable Tony Clement, C.P., député  
Ministre de la Santé  
Pièce 278, édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-254, Règlement sur le traitement et la distribution du  
sperme destiné à la reproduction assistée, modifié  
par les DORS/2000-299 et DORS/2000-410

---

Le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée* a été édicté conformément à la *Loi sur les aliments et drogues*, ce qui voudrait dire que le sperme humain qui a subi un traitement pour la reproduction assistée constitue une «drogue» au sens de la Loi. Lorsque le Comité mixte a étudié ce règlement dans le cadre de sa réunion du 1<sup>er</sup> juin 2006, les membres ont indiqué qu'ils souhaitaient que nous vous fassions part de la conclusion du Comité, c'est-à-dire qu'une telle position n'est pas tenable.

L'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* indique que sont compris parmi les «drogues»

les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain ou les animaux;

- 2 -

b) à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques chez l'être humain ou les animaux;

c) à la désinfection des locaux où des aliments sont gardés.

Dans sa lettre du 18 août 2005, M<sup>me</sup> Caroline Weber, directrice générale, Direction des politiques, de la planification et des priorités, expose un certain nombre de définitions du mot « drogue » que donnent les dictionnaires, c'est-à-dire une substance qui a un effet sur l'organisme, ou qui modifie les fonctions organiques de l'organisme. Elle prétend ensuite que puisque la grossesse modifie les fonctions organiques de la femme, le sperme constitue une drogue.

Il est difficile de prendre ce raisonnement au sérieux. Si le sperme est une drogue lorsqu'il est utilisé pour la reproduction assistée, cela ne suggère-t-il pas qu'un embryon humain est un médicament dans le cadre de la fécondation *in vitro*? De plus, pourquoi le sperme ne serait-il pas une drogue dans le cas de la conception non assistée? Décrire la conception comme étant l'administration d'une drogue semble aller à l'encontre du bon sens. En outre, en s'en tenant au raisonnement présenté dans la lettre de M<sup>me</sup> Weber, même l'eau serait une drogue, parce qu'elle a une incidence sur les fonctions organiques de l'organisme.

Bien que la réponse de M<sup>me</sup> Weber indique également que l'utilisation du mot « compris » dans la définition de « drogue », à l'article 2 de la Loi, signifie que la définition n'est pas exhaustive, il faut que toute substance autre que celles décrites dans la définition mais qui correspond au champ d'application de ce terme se rapproche le plus possible du sens ordinaire et courant de « drogue ». Le sperme humain n'est définitivement pas une telle substance. Après avoir étudié la justification visant à soutenir la validité de ce règlement, le Comité considère que le sperme humain utilisé pour la reproduction assistée n'est tout simplement pas une « drogue » en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*.

En ce qui concerne l'article 7 du Règlement, la réponse de M<sup>me</sup> Weber laisse entendre que le fait d'exiger que le conditionneur ou l'importateur fournisse au ministre les renseignements lui permettant de confirmer que le Règlement a été respecté peut être considéré comme une disposition concernant « la vente ou les conditions de vente » d'un médicament, et est donc régi par le sous-alinéa 30(1)b)(iii) de la Loi.

- 3 -

Comme nous jugeons que le sperme humain n'est pas une drogue aux fins de la Loi, cette question, de même que les autres questions préalablement soulevées par notre avocat en lien avec ce règlement, n'a plus de raison d'être; mais il reste que, selon nous, cette disposition, plutôt que de régir les ventes, ne représente de toute évidence rien de plus qu'un mécanisme d'application de la loi. Dire que la prestation de renseignements est une obligation accessoire pour la réglementation de la vente ne tient pas compte du fait qu'une telle disposition met en œuvre une obligation juridique importante. Les exigences relatives à la tenue des dossiers et à la divulgation de renseignements doivent découler d'un mandat clair; il ne s'agit pas d'éléments d'importance secondaire liés à des pouvoirs habilitants généraux.

Lorsque le Comité a étudié ce règlement, on a également souligné que depuis 2004, la *Loi sur la procréation assistée* régit clairement ces questions. Il semble donc que le Règlement actuel pourrait simplement être abrogé et soumis de nouveau en vertu de la nouvelle loi. Nous nous demandons si une telle solution est envisagée et aimerions connaître votre avis à cet égard.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Paul Szabo  
Coprésident

Ken Epp  
Vice-président

Paul Dewar  
Vice-président

p.j.



TRADUCTION

Le 11 septembre 2006

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur  
Coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Messieurs les cosignataires,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 juin 2006 concernant le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée* (le « Règlement sur le sperme »).

Santé Canada a examiné attentivement les arguments invoqués par le Comité pour savoir si le sperme traité pour la reproduction assistée constitue une « drogue » au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*, ainsi que les préoccupations que le Comité a exprimées au sujet de l'article 7 du Règlement sur le sperme. Sans accepter pour autant la position du Comité sur la validité du Règlement sur le sperme, le ministère a pris note de la suggestion du Comité de réviser ce règlement aux termes de la *Loi sur la procréation assistée*. Nous envisageons sérieusement cette option. Les travaux sur l'élaboration du cadre de réglementation de la *Loi sur la procréation assistée* sont en cours depuis un certain temps. Dès le départ, l'idée était d'établir des mesures de réglementation pour chaque sujet. Cette approche a nécessité l'établissement de priorités pour les sujets. Du point de vue de Santé Canada, il importe que nous poursuivions la mise en œuvre, en temps opportun, des mesures de réglementation qui permettront à la nouvelle Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée de s'acquitter dès que possible de son mandat relativement au contrôle de la procréation assistée.

Les mesures que le Comité a proposées comprennent une période de transition soigneusement gérée afin que d'autres mesures réglementaires puissent être élaborées aux termes de la *Loi sur la procréation assistée* et que des modifications appropriées puissent être apportées aux programmes et à l'organisation. Durant la période de transition, je suis sûr que le Comité reconnaîtra toute l'importance de conserver la protection actuellement assurée

- 2 -

par le Règlement sur le sperme contre la transmission de maladies infectieuses aux receveurs de sperme.

Encore une fois, merci de votre lettre et de vos conseils sur cette importante question. Santé Canada fournira au Comité une réponse plus détaillée dans un proche avenir.

Veillez agréer, Monsieur le Sénateur, Messieurs les cosignataires, l'assurance de mes sentiments distingués.

Tony Clement





## Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 31, 2006

The Honourable Maxime Bernier, P.C., M.P.  
Minister of Industry  
Room 507, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear: Mr. Bernier:

Our Files: SOR/99-324, Book Importation Regulations  
SOR/99-325, Exceptions for Educational Institutions, Libraries,  
Archives and Museums Regulations

The above-referenced Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of October 19, 2006. At that time, it was the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that the concerns raised by the Committee in connection with these Regulations are addressed without further delay.

In the case of the *Book Importation Regulations*, the Department of Industry agreed in 2000 to amendments to sections 4(2), 4(5), 5 and 6(1)(b)(ii)(A) which were proposed to be made when the Regulations were next amended. In a letter dated November 17, 2000, our counsel advised that this was acceptable to the Committee provided that the amendments were made within a reasonable period of time.

Although some six years have now passed, the Department's undertaking remains outstanding. Moreover, in her letter of July 21, 2006, Ms. Susan Bincoletto, Director General, Marketplace Framework Policy Branch, indicated that no amendments to the Regulations are being contemplated at this time. We trust you will agree that the Committee has exercised considerable patience in connection with these matters, but that the time has now come to proceed with

- 2 -

the promised amendments, regardless of whether other changes to the Regulations are contemplated at this time.

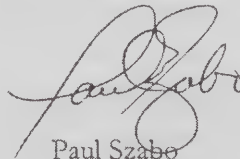
Turning to the *Exception for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations*, we note that an amendment to section 6(1) of the Regulations agreed to in May of 2003 has yet to be made. In a letter dated July 24, 2006, Ms. Bincoletto again indicated that there are apparently no plans to make the promised amendment in the foreseeable future, although "we will keep your recommendations in mind when substantive changes are brought to this regulation". (An identical statement was contained in the July 21 letter concerning the *Book Importation Regulations*.) In addition, the July 24 reply did not deal at all with the questions concerning sections 5 and 7 of the Regulations that were pursued in our counsel's letter of June 23, 2006. Given the time that has now passed since the amendment to section 6(1) was first agreed to, we would value your assurance that this amendment will be made without further delay. Your cooperation in ensuring that a reply with respect to the other matters dealt with in our counsel's letter of June 23, 2006 is forthcoming would also be appreciated.

When these files were considered by the Joint Committee, it was determined that they should again be brought before the Committee at its first meeting in 2007. It would clearly be preferable if at that time we had in hand both an indication as to when the promised amendments will be made, and a reply dealing with the substance of the points discussed in our counsel's June 23 letter.

We thank you for your attention to these matters.



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Paul Szabo  
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

## Annexe E

TRADUCTION

Le 31 octobre 2006

L'honorable Maxime Bernier, C.P., député  
Ministre de l'Industrie  
Édifice de la Confédération, pièce 507  
Chambre des communes  
OTTAWA, ON K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-324, Règlement sur l'importation de livres  
DORS/99-325, Règlement sur les cas d'exception à l'égard des  
établissements d'enseignement, des bibliothèques,  
des musées et des services d'archives

---

Le Comité mixte a examiné le règlement en objet à sa réunion du 19 octobre 2006. Ses membres nous ont alors demandé de solliciter votre coopération afin que votre ministère corrige sans plus tarder les déficiences que le Comité y a décelées.

En ce qui concerne le *Règlement sur l'importation de livres*, le ministère de l'Industrie a convenu, en 2000, d'apporter des modifications aux paragraphes 4(2) et 4(5), à l'article 5 et à la division 6(1)b(ii)(A), et il a alors proposé d'y procéder dès qu'il modifierait le *Règlement*. Le 27 novembre 2000, notre conseiller juridique lui a écrit que cela convenait au Comité à condition que les modifications soient faites dans un délai raisonnable.

Six années se soient écoulées depuis et le ministère n'a toujours pas donné suite à son engagement. Qui plus est, dans sa lettre du 21 juillet 2006, M<sup>me</sup> Susan Bincoletto, directrice générale, Direction générale des politiques-cadres du marché, faisait savoir que le ministère n'envisage pas de modifier le *Règlement* pour le moment. Vous conviendrez, nous l'espérons, que le Comité a fait preuve d'une patience considérable à l'égard de ce dossier, mais que le ministère doit maintenant procéder aux modifications promises, qu'il envisage ou non d'apporter bientôt d'autres modifications au *Règlement*.

Quant au *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives*, nous vous signalons qu'une modification au paragraphe 6(1) du *Règlement* promise en mai 2003 n'a toujours pas été faite. Dans sa lettre du 24 juillet 2006, M<sup>me</sup> Bincoletto a de nouveau indiqué que le ministère ne compte pas faire la modification promise dans un avenir rapproché,



- 2 -

mais que [traduction] « nous tiendrons compte de vos recommandations quand le ministère modifiera ce règlement quant au fond ». (La même phrase figurait dans sa lettre du 21 juillet concernant le *Règlement sur l'importation de livres*). En outre, dans sa lettre du 24 juillet, elle n'apportait aucune réponse à nos observations visant les articles 5 et 7 du *Règlement*, que notre conseiller juridique avait demandé de modifier dans sa lettre du 23 juin 2006. Comte tenu du temps qui s'est maintenant écoulé depuis que le ministère a accepté la modification demandée par le Comité à l'égard du paragraphe 6(1), nous vous saurions gré de bien vouloir nous assurer qu'il procédera à cette modification sans délai. Nous vous serions également reconnaissants de bien vouloir faire en sorte qu'il corrige aussi sans plus tarder les autres défauts signalés par notre conseiller juridique dans sa lettre du 23 juin 2006.

La dernière fois que le Comité mixte a examiné ces deux dossiers, il a décidé d'y revenir à la première réunion qu'il aurait en 2007. Il préférerait de loin avoir alors en main un document lui disant quand les modifications promises seront faites et une réponse portant sur le fond des défauts signalés par notre conseiller juridique dans sa lettre du 23 juin.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Paul Szabo  
Coprésident

P.j.

C.c. : M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

## Appendix F

---

**NOTE ON THE MINISTER'S REPLY OF SEPTEMBER 11, 2006  
CONCERNING SOR/2003-284, REGULATIONS AMENDING THE  
CANADA GRAIN REGULATIONS**

---

The amendments to the *Canada Grain Regulations* registered as SOR/2003-284 repealed section 43(1) of the Regulations, which prescribed a period of 90 days for the purpose of section 68.1 of the *Canada Grain Act*. The result is that an elevator operator is no longer automatically required to issue a cash-purchase ticket after 90 days. As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, the intent was to remove the requirement that licensed primary elevator operators “automatically provide payment in full to producers for grain after 90 days from delivery, whether or not the producer wants to defer payment beyond that period of time.”

The Committee has taken the position that section 68.1 of the Act must, however, be read as requiring the prescribing of a period. This is because section 68.1 also provides that the holder of an elevator receipt is entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within the prescribed period. The absence of such a period, then, would seem to mean that the holder of an elevator receipt no longer is entitled to delivery of grain. Clearly this is not what Parliament intended. Moreover, support for this view may be found in the parliamentary record as it pertains to the enactment of section 68.1, in particular in certain comments made at the time by the Minister of State for Grains and Oilseeds. A full explanation of the reasons underlying the conclusion reached by the Committee is set out in the Joint Chairmen's letter of March 11, 2005 to the Minister of Agriculture and Agri-Food.

In his September 11, 2006 reply, the Minister contends that there is no duty under the Act to prescribe a period in which grain within which a sale must be finalized, and that a producer's right to the re-delivery of grain remains intact without such a prescribed period. In essence, it is argued that because the Act contemplates that there will be a right to the re-delivery of grain, section 68.1 must not be read in a way that would result in the non-existence of this right. This being the case, failing to prescribe a time limit presumably means that this right is entirely open-ended.

Unfortunately, this ignores the wording of section 68.1, which states that there is a right to re-delivery of grain “only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed”. There can be no delivery within the prescribed period if no period is prescribed in the first place. While the power to make regulations is usually discretionary, this is not necessarily the case, despite what the Minister's reply appears to assume. As observed by one commentator, “where an act confers the power on any person or body to make delegated legislation, the power may be either mandatory or

- 2 -

discretionary” ( Francis Bennion, *Statutory Interpretation*, Fourth edition, p. 140). Moreover, even where the power to make regulations has been conferred in what might at first seem to be permissive terms (such as “the Commission may make regulations ...”), the courts have not hesitated to set aside the usual meaning of “may” where the context indicates the statute in fact requires the exercise of the power. In *The Interpretation of Legislation in Canada*, Second edition, Professor Pierre-André Côté states (at p.202):

[I]n certain cases the word “may” is considered to be imperative because of the context, the legislative history, the purposes of the statute or possible negative consequences of the exercise of discretion, which the legislator is deemed to intend to avoid.

In the present instance, the fact that the holder of an elevator receipt is entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within the prescribed period, and that Parliament did not intend that the holder of an elevator receipt have no right to delivery of grain, leads then to the conclusion that section 68.1 must be read as requiring the prescribing of a period. Otherwise section 68.1 could be rendered entirely inoperative. It is not this reading of the Act, but rather the failure to prescribe a period, that would defeat its intent.

As indicated in the Chairmen’s letter, this conclusion is borne out by the parliamentary record. When he appeared before the House of Commons Standing Committee on Agriculture on July 19, 1988, the Minister of State for Grains and Oilseeds explained that it had been determined that there should be time limits for the deferral of pricing, because operating without such limits was not the way the Act was intended to operate, and the intent of section 68.1 was that there would be a time period within which dealings with respect to a particular delivery of grain must be finalized, although the Commission would have the authority to determine the duration of that period.

While the Minister of Agriculture and Agri-Food recognizes that this may have been the intent at that time, he states that the “policy environment” today is different. If this is the case, however, the appropriate course of action is to amend the Act to revoke section 68.1. New policy considerations are no justification for ignoring the wording of the statute as passed by Parliament. As the Chairman’s letter observed: “If it has been determined that the policy outlined by the Minister in 1988 is no longer appropriate, the solution is to seek amendments to the Act itself. ... [I]t is for Parliament to judge whether the policy requiring producers to pay out their grain within a fixed time is still desirable.”



- 3 -

(In this connection, the Minister notes that a comprehensive review of both the Act and the Commission was underway that might possibly “culminate in legislative changes where the relevance of section 68.1 would be considered”. This review was tabled in Parliament on September 18, 2006, and made no mention whatsoever of section 68.1.)

It is suggested that there is little in the Minister’s reply that serves to counter any of the points made in the Chairmen’s letter, and that the Minister should be informed that it remains the Committee’s position that if it is no longer the case that the holder of an elevator receipt should be entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within the prescribed period, then section 68.1 of the Act must be revoked.

November 30, 2006  
PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

March 11, 2005

The Honourable Andrew Mitchell, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
Room 157, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Mitchell:

Our File: SOR/2003-284, Regulations Amending the Canada Grain Regulations

Section 20 of the amending regulations registered as SOR/2003-284 repealed section 43(1) of the *Canada Grain Regulations*, which prescribed a period of 90 days for the purpose of section 68.1 of the *Canada Grain Act*. As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, the intent was to remove the requirement that licensed primary elevator operators "automatically provide payment in full to producers for grain after 90 days from delivery, whether or not the producer wants to defer payment beyond that period of time."

Section 68.1 of the Act reads:

**68.1** An elevator receipt issued pursuant to section 61 or 62 entitles its holder to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

(a) the elevator operator who issued the elevator receipt is deemed to have purchased the grain to which the receipt relates on the day the period expires and at the market price of

- 2 -

that day less any charges accrued under this Act in respect of the grain; and

(b) the elevator operator shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain. (Emphasis added)

The deletion of section 43 of the Regulations means that there is no longer any requirement that the elevator operator issue a cash purchase ticket automatically at the end of the period prescribed for purposes of section 68.1 since there is no longer any such period. It would also seem to follow that since the holder of an elevator receipt is entitled to delivery of grain only if the receipt is surrendered within the prescribed period, the absence of such a period means that the holder of an elevator receipt no longer is entitled to delivery of grain.

Clearly, however, Parliament did not intend that the holder of an elevator receipt have no right to delivery of grain. This leads then to the conclusion that section 68.1 must be read as requiring the prescribing of a period. Otherwise section 68.1 could be rendered entirely inoperative. As is observed by Pierre-André Côté in *The Interpretation of Legislation in Canada* (second edition), at p.199, "In practice, the context or object of a statute will frequently suggest that its authorizing or permissive provisions are more than purely discretionary. Powers granted by statute may well be coupled with a duty to exercise such powers under certain circumstances."

(The same question arises in connection the repeal of section 46 of the Regulations, which prescribed a period of 90 days for the purpose of section 82.1 of the Act, the latter being analogous to section 68.1 and applying to operators of licensed process elevators and licensed grain dealers.)

The parliamentary record provides support for such a conclusion. When he appeared before the House of Commons Standing Committee on Agriculture on July 19, 1988, the Honourable Charles Mayer, Minister of State for Grains and Oilseeds, offered the following explanation of the provision that became section 68.1 of the Act:

[W]e are proposing to establish by regulation, subject to Governor in Council approval, time limits for the deferral of pricing, which means we are going to be moving to limit the time in which a producer can hold storage tickets on grain in an elevator. There is really no limit on it now, and I am not so sure that is the way the Canada Grain Act is intended to operate. (Emphasis added)



- 3 -

He went on to observe:

We do not really have a storage system on the prairies, and we are not moving toward a storage system. We are in fact moving to a straight through-put out system. So we do not have the ability to store, nor do we want them to store. ... We just think it is logical for farmers to price out relatively quickly, take their cash and put it in the bank. If they want to speculate on the grain, there are other ways in which they can do so.

Later the Minister explained that setting the relevant period by regulation would allow for it to be "adjusted" as the need arose.

The Minister's comments indicate that, it having been determined that there should be time limits for the deferral of pricing, because operating without such limits in not "the way the Canada Grain Act is intended to operate", the intent of section 68.1 is that there would be a time period within which dealings with respect to a particular delivery of grain must be finalized, but that the Commission would have the authority to determine, and as necessary adjust, the duration of that period.

This view was advanced by our counsel in letters to the Canadian Grain Commission dated February 3 and February 20, 2004. In reply, the Commission has argued that because "payment or delivery on surrender is a principle underlying elevator receipts as well as grain receipts", to conclude that the right to delivery of grain turns on the prescribing of a period under sections 68.1 and 81(1) would defeat the intent of the Act. This is simply not the case. What would defeat the purpose of the Act is the failure to prescribe the relevant periods as these provisions require. It is not this requirement that removes the right to delivery, but rather the absence of a prescribed period.

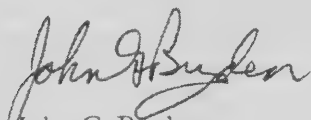
While the Commission has also characterized the policy objectives of the Act as being to "grant producers a right to payment, or in the case of primary elevators to redelivery, on demand and surrender of the appropriate receipt, at their option", we believe that the parliamentary record demonstrates that the policy objective of the provisions in question is to limit the time that grain may be stored in elevators, and to ensure that grain is priced out quickly. Obviously, removing any time limits entirely defeats this intent. As for the assertion that in order to meet the objective of the Act an "absurdly long" time period lasting "even years" would have to be prescribed, we would observe that it can hardly be suggested that the 90 day period that was in place from 1989 to 2003, and that was the period expressly proposed by the Minister at the time section 68.1 was being considered by Parliament, was absurdly long and contrary to the objectives of the Act.

- 4 -

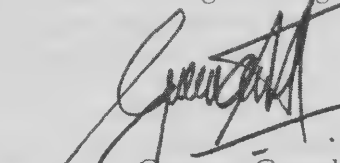
In its letter of April 26, 2004, the Commission stated that to interpret section 68.1 of the Act as requiring the prescribing of a period "is contrary to the interest of all concerned". With all due respect to the Commission, ignoring the law cannot be justified on the basis of policy considerations. Contrary to its assertion, the Canadian Grain Commission was not given a discretion to decide when section 68.1 of the Act would cease to apply. That is, in fact, the authority it is claiming when it asserts that it has a right not to prescribe any period for the purposes of that statutory provision. In other words, the Commission is claiming for itself the *de facto* authority to set aside the statutory provision through not making a regulation prescribing a time period.

It is the view of the Joint Committee that in making itself the judge of whether section 68.1 of the *Canada Grain Act* is still required given changes in the grain industry, the Canadian Grain Commission is usurping the role of Parliament. In removing sections 43(1) and 46 of the Regulations, the Commission is seeking to implement a policy that is inconsistent with the Act. If it has been determined that the policy outlined by the Minister in 1988 is no longer appropriate, the solution is to seek amendments to the Act itself. We seek your cooperation in ensuring that the Commission clearly understands that it is for Parliament to judge whether the policy requiring producers to pay out their grain within a fixed time is still desirable.

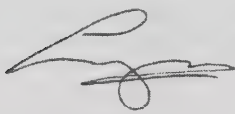
We look forward to receiving your advice concerning the foregoing.




John G. Bryden  
Joint Chairman



Gurmant Grewal  
Joint Chairman



Lynn Myers  
Vice-chairman



Judy Wasylycia-Leis  
Vice-chairman

c.c.: Ms. Valerie Gilroy, Legal Counsel and Corporate Secretary  
Canadian Grain Commission

/mn

SEP 11 2006

Quote: 459865

The Honourable John T. Eyton, Senator, Joint Chairman  
Mr. Paul Szabo, MP, Joint Chairman  
Mr. Ken Epp, MP, Vice-Chairman  
Mr. Paul Dewar, MP, Vice-Chairman  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Messrs. Szabo, Epp and Dewar:

Thank you for your letter attaching a copy of a letter to my predecessor, the Honourable Andy Mitchell, regarding the *Canada Grain Regulations*. I appreciate the opportunity to address your concerns, and I apologize for the delay in my response.

In your letter, you suggest that the Canadian Grain Commission (CGC) has ignored the intent of Parliament, as expressed in the *Canada Grain Act* (CGA), when it repealed sections 43(1) and 46 of the *Canada Grain Regulations* (the so-called 90-day payment regulations). The Regulations had prescribed a period of time in which a grain sale must be finalized. This is a serious issue that I would like to address.

Under the CGA, when grain is delivered to a primary elevator, either a cash purchase ticket or an elevator receipt must be issued. A cash purchase ticket is given to a producer if a sale has been finalized. Alternatively, an elevator receipt is issued when grain is delivered for storage. The elevator receipt entitles the producer to the re-delivery of a similar quality and quantity of grain in the future or can be surrendered in the future for a cash purchase ticket if a sale is negotiated. These requirements are long standing and allow producers to demand payment for, or re-delivery of, grain at any time.

The CGA was amended in 1988 to give the CGC the ability to enact regulations limiting how long an elevator receipt can remain outstanding. This is set out in sections 68.1 and 82.1 of the CGA. The CGC enacted the 90-day payment regulations in 1989 and later repealed them in 2003, with the approval of the Governor in Council.

.../2



The Honourable John T. Eyton, Senator, Mr. Paul Szabo, MP,  
Mr. Ken Epp, MP, Mr. Paul Dewar, MP

Page 2

In your letter, you suggest that the repeal of these regulations has removed a producer's entitlement to the re-delivery of grain upon the surrender of an elevator receipt. Furthermore, you state that this was not the intent of Parliament when it amended the CGA in 1988. You conclude that the CGA requires regulations that prescribe a time period in which a grain sale must be finalized.

To support your proposition, you refer to the parliamentary record, specifically the statements made by the Minister of State for Grains and Oilseeds at the time of the 1988 statutory amendments. You refer to the Minister's testimony indicating that the CGA was not intended to operate without time limits for the deferral of pricing, effectively creating a "storage system," and that Parliament intended that there be some time period within which the grain sale would be finalized.

My officials have reviewed this issue and have advised me that there is no duty under the CGA to prescribe a period of time in which a grain sale must be finalized. Moreover, a producer's right to the re-delivery of grain remains intact without such a prescribed period.

The right to re-delivery predates the 1988 statutory amendments authorizing a prescribed period and the 90-day payment regulations. The right to re-delivery is entrenched in other provisions of the CGA. The Act defines "elevator receipt" as a document that entitles the holder to the delivery of grain. Section 61 of the CGA requires an elevator operator to issue an elevator receipt in specific circumstances. By requiring the operator to issue an elevator receipt, section 61 is requiring the elevator operator to issue a document entitling the holder to the delivery of grain. Thus, it is section 61 that is the statutory source of the right to re-delivery, through the mechanism of the elevator receipt.

Subsequently, it can be reasoned that section 68.1 is not an essential element of a producer's right to the re-delivery of grain. Failing to prescribe a time limit does not affect the underlying right, but does give producers a choice as to when they receive payment for their grain. The choice can be an advantage in tax planning and other farm management issues.

With respect to your reference to the testimony of the former Minister of State for Grains and Oilseeds, it is fair to suggest that, at that point in time, there was an expectation that a time period would be set in which a grain sale must be finalized. Indeed, the policy environment at the time suggested that it was the appropriate regulatory response; however, the power to make regulations is discretionary. Taking into consideration the needs of stakeholders and the changes in the policy environment, the CGC used this discretionary authority to repeal the 90-day payment regulations.

The Honourable John T. Eyton, Senator, Mr. Paul Szabo, MP,  
Mr. Ken Epp, MP, Mr. Paul Dewar, MP

Page 3

Finally, you suggest that section 68.1 of the CGA must be repealed before a grain sale does not have to be finalized in a prescribed period of time. To this end, I would note that an independent and comprehensive review of the CGA and the CGC is currently taking place. The review will be completed before the end of this summer, and it will be tabled before both houses during the next session of Parliament. It is possible that this review could culminate in legislative changes where the relevance of section 63(1) would be considered.

In closing, the repeal of sections 43(1) and 46 of the *Canada Grain Regulations* is fully consistent with the CGA. Section 68.1 provides the CGC with the discretionary authority to prescribe a time period within which a grain sale must be finalized.

I trust that this information clarifies the issues you have raised. Again, thank you for writing on this matter.

Sincerely,

Original signed by Chuck Strahl  
Original signé par Chuck Strahl

Chuck Strahl

## Annexe F

TRADUCTION**NOTE SUR LA RÉPONSE DU 11 SEPTEMBRE 2006 DU MINISTRE  
CONCERNANT LE DORS/2003-284, *RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA***

Les modifications au *Règlement sur les grains du Canada* enregistrées sous le numéro DORS/2003-284 ont abrogé le paragraphe 43(1) du *Règlement*, qui prescrivait un délai de 90 jours aux fins de l'application de l'article 68.1 de la *Loi sur les grains du Canada*. Ainsi, l'exploitant d'une installation primaire (ou silo) n'est plus automatiquement tenu de délivrer de bon de paiement au comptant après 90 jours. Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le *Règlement*, il s'agissait d'abroger l'obligation pour les exploitants d'installations primaires de « verser le plein montant du paiement aux producteurs pour le grain dans les 90 jours suivant la livraison, que le producteur veuille ou non reporter le paiement au-delà du délai établi ».

Le Comité en est venu à la conclusion qu'il faut néanmoins comprendre de l'article 68.1 de la *Loi* qu'il exige la prescription d'un délai. En effet, l'article dispose aussi que le détenteur d'un récépissé n'a droit à la livraison du grain que s'il rend le récépissé dans le délai prescrit. Apparemment, si aucun délai n'était prescrit, cela signifierait que le détenteur du récépissé ne pourrait plus obtenir de livraison de grain. Ce n'est de toute évidence pas le résultat qu'entendait obtenir le Parlement, un avis que confirme d'ailleurs le compte rendu des débats parlementaires qui ont mené à l'adoption de l'article 68.1 et plus particulièrement un passage énonçant certains propos tenus à l'époque par le ministre d'État aux Céréales et Oléagineuses. La lettre du 11 mars 2005 des coprésidents au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire explique parfaitement les raisons qui motivent la conclusion du Comité.

Dans sa réponse du 11 septembre 2006, le ministre prétend que la *Loi* n'oblige pas à prescrire le délai dans lequel une vente de grain doit être complétée et qu'à défaut de ce délai, le producteur conserve son droit d'obtenir une livraison de grain. Il affirme essentiellement que comme la *Loi* part du principe que le producteur aura le droit d'exiger une livraison de grain, il ne faut pas faire de l'article 68.1 une interprétation qui aurait pour effet de nier l'existence de ce droit. Cela étant, on peut présumer que le défaut de prescrire un délai signifie que l'exercice de ce droit ne peut être limité dans le temps.

Malheureusement, cette interprétation ne tient aucun compte du libellé de l'article 68.1, selon lequel le producteur n'a droit à la livraison du grain « que durant la période réglementaire », c'est-à-dire s'il rend le récépissé à l'exploitant qui le lui a délivré avant l'expiration de cette période. Or, si aucune période n'a été prescrite,



- 2 -

aucune livraison de grain ne peut être effectuée dans la période prescrite. Le pouvoir de réglementation est habituellement discrétionnaire, mais pas toujours, malgré ce que le ministre semble présumer, d'après sa réponse. Comme un observateur l'a dit, [traduction] « lorsqu'une loi confère à quelqu'un ou à un organisme le pouvoir de prendre des mesures législatives subordonnées, ce pouvoir peut être exécutoire ou discrétionnaire » (Francis Bennion, *Statutory Interpretation*, quatrième édition, p. 140). De plus, même lorsque le pouvoir de réglementation est conféré en des termes qui pourraient sembler rendre son exercice facultatif, (comme « la Commission peut, par règlement, ... »), les tribunaux n'hésitent pas à faire fi du sens habituel de « peut » lorsque le contexte indique que la loi exige effectivement que le pouvoir soit exercé. Dans *L'interprétation des lois*, deuxième édition, le P<sup>r</sup> Pierre-André Côté écrit (à la page 202) ce qui suit :

[Traduction] [D]ans certains cas, on considère que le terme « peut » est impératif en raison du contexte, de l'historique de la législation, des objets de la loi ou de la possibilité que l'exercice de la discrétion ait des conséquences néfastes que le législateur est réputé vouloir éviter.

En l'occurrence, comme le détenteur d'un récépissé n'a droit à la livraison du grain que s'il rend le récépissé dans la période prescrite et que le Parlement n'entendait pas qu'il ne puisse pas se faire livrer de grain, force est de conclure qu'il faut interpréter l'article 68.1 comme exigeant qu'une période soit prescrite. Si tel n'était pas le cas, l'article 68.1 serait absolument sans effet. Ce n'est pas cette interprétation de la *Loi*, mais plutôt le défaut de prescrire un délai, qui irait à l'encontre du but recherché.

Comme les coprésidents du Comité mixte l'indiquent dans leur lettre, cette conclusion est étayée par le compte rendu des débats parlementaires. Lorsqu'il a comparu devant le Comité permanent de l'agriculture de la Chambre des communes, le 19 juillet 1988, le ministre d'État aux Céréales et Oléagineuses a expliqué que le gouvernement avait décidé qu'il fallait prescrire des délais, aux fins du rapport de l'établissement des prix, parce que la *Loi* n'était pas censée s'appliquer sans ces délais, et que l'intention du Parlement, à l'article 68.1, était de faire en sorte qu'un délai soit prescrit dans lequel devraient être complétées les transactions visant une livraison donnée de grain, tout en laissant à la Commission le soin d'en déterminer la durée.

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire reconnaît qu'il se peut que le Parlement ait eu cette intention à l'époque, mais écrit que « l'environnement politique » d'aujourd'hui est différent. Si c'est le cas, toutefois, il faut modifier la *Loi* de manière à abroger l'article 68.1. L'évolution de la politique ne justifie pas d'ignorer les termes dans lesquels le Parlement a voulu libeller la *Loi*. Comme les

- 3 -

coprésidents le disent dans leur lettre, [traduction] « S'il a été déterminé que la politique décrite par le ministre en 1988 ne convient plus, il faut faire modifier la *Loi*. ... [C]'est au Parlement de déterminer si la politique obligeant les producteurs à vendre leur grain dans un certain délai n'est plus indiquée. »

(À cet égard, le ministre note que la *Loi* et la Commission font l'objet d'un examen exhaustif et ajoute qu'« [i]l n'est pas impossible qu'il en découle des modifications à la législation, et [que] le Parlement se penchera alors sur la pertinence du paragraphe 63(1) ». Le rapport de l'examen en question a été déposé au Parlement le 18 septembre 2006, et il n'y est nulle part question de l'article 68.1.)

Le conseiller juridique estime que peu de ce que le ministre écrit répond aux objections soulevées dans la lettre des coprésidents et que le Comité mixte devrait faire savoir au ministre qu'il estime toujours que si le détenteur d'un récépissé n'est plus tenu, pour avoir droit à une livraison de grain, de rendre son récépissé dans la période prescrite, il y a tout lieu d'abroger l'article 68.1 de la *Loi*.

Le 30 novembre 2006  
PB/mh

---

***TRADUCTION***

Le 11 mars 2005

L'honorable Andrew Mitchell, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Pièce 157, Édifice de l'Est  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-284, Règlement modifiant le Règlement sur les grains du  
Canada

---

L'article 20 du règlement modificatif enregistré sous le numéro DORS/2003-284 abrogeait le paragraphe 43(1) du *Règlement sur les grains du Canada* qui établissait une période réglementaire de 90 jours aux fins de l'application de l'article 68.1 de la *Loi sur les grains du Canada*. Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/2003-284, cette modification visait à supprimer l'obligation, pour les exploitants d'installations primaires agréées, de « verser le plein montant du paiement aux producteurs pour le grain dans les 90 jours suivant la livraison, que le producteur veuille ou non reporter le paiement au-delà du délai établi ».

Or, voici ce que prévoit l'article 68.1 de la Loi:

**68.1** Le détenteur d'un récépissé délivré en application des articles 61 ou 62 n'a droit à la livraison du grain que durant la période réglementaire. À défaut de remise du récépissé, pendant cette période, à l'exploitant qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des droits exigibles en application de la présente loi, et délivre



- 2 -

un bon de paiement à cet égard. (C'est nous qui soulignons.)

L'abrogation de l'article 43 du Règlement signifie qu'un exploitant d'installation n'est plus systématiquement tenu de délivrer un bon de paiement au terme de la période réglementaire établie aux fins de l'application de l'article 68.1 parce qu'il n'y a plus de période réglementaire. Il semble aussi s'ensuivre que, comme le détenteur d'un récépissé a droit à la livraison du grain seulement s'il remet le récépissé pendant la période réglementaire, l'absence d'une telle période signifie qu'il n'a plus droit à la livraison du grain.

De toute évidence, le Parlement ne souhaitait pas que le détenteur d'un récépissé n'ait plus droit à la livraison du grain. Il faudrait donc interpréter l'article 68.1 comme exigeant l'établissement d'une période réglementaire. À défaut de cela, cet article pourrait être rendu entièrement inopérant. Comme le fait remarquer Pierre-André Côté dans son ouvrage *Interprétation des lois* (2<sup>e</sup> édition, p. 222) : « En pratique, il arrivera assez fréquemment que le contexte ou l'objet permettront de conclure que le pouvoir conféré ou la faculté accordée n'est pas absolument discrétionnaire. Il se peut en effet qu'un pouvoir soit assorti d'un devoir d'exercer le pouvoir en question lorsque certaines circonstances sont réunies. »

(La même question se pose au sujet de l'abrogation de l'article 46 du *Règlement sur les grains du Canada* qui prévoyait une période réglementaire de 90 jours aux fins de l'application de l'article 82.1 de la Loi. Cet article est analogue à l'article 68.1 et vise les exploitants d'installations de transformation agréées et les négociants en grains agréés.)

Les mesures prises par le Parlement appuient une telle conclusion. Lorsqu'il a comparu devant le Comité permanent de l'agriculture de la Chambre des communes le 19 juillet 1988, l'honorable Charles Mayer, ministre d'État (céréales et oléagineux) a expliqué en ces termes la disposition qui est devenue l'article 68.1 de la Loi :

« [N]ous proposons que l'on puisse fixer par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des limites de temps pour le report de la fixation du prix, ce qui veut dire que nous allons limiter la durée pendant laquelle un producteur pourra détenir des bons d'entreposage de grain dans un élévateur. Pour l'instant, il

- 3 -

n'y a pas de limite de temps, et je ne pense pas que ce soit vraiment l'intention de la Loi sur les grains du Canada. (C'est nous qui soulignons.)

Il a ensuite fait les observations suivantes:

Nous ne possédons vraiment pas un système d'entreposage dans les Prairies et nous ne nous dirigeons pas vers un système d'entreposage. Nous nous dirigeons en réalité vers un système de simple transit. Nous n'avons pas la capacité d'entreposage et nous ne voulons pas non plus d'entreposage. [...] Nous croyons tout simplement qu'il est logique que les agriculteurs s'entendent sur un prix plutôt rapidement, qu'ils prennent l'argent comptant et déposent cet argent à la banque. S'ils veulent spéculer sur les grains, il existe d'autres moyens de le faire.

Par la suite, le ministre a expliqué que le fait de fixer le délai pertinent par règlement permettrait de procéder à des rajustements, au besoin.

Selon les commentaires du ministre, comme il avait été établi que des limites devraient être fixées pour le report de la fixation du prix parce que le fonctionnement sans de telles limites ne correspond pas vraiment à l'intention de la *Loi sur les grains du Canada*, l'article 68.1 vise à ce qu'une période soit prévue pour terminer les opérations relatives à la livraison du grain, tandis que la Commission aurait le pouvoir de déterminer et, au besoin, de rajuster la durée de cette période.

C'est l'avis qu'a émis notre conseiller juridique dans les lettres qu'il a envoyées à la Commission canadienne des grains les 3 février et 20 février 2004. En réponse, la Commission a soutenu que, puisque « le paiement ou la livraison sur remise sont à la base du récépissé et de l'accusé de réception », conclure que le droit à la livraison du grain tient à l'établissement d'une période réglementaire en vertu des dispositions 68.1 et 81(1) irait à l'encontre de l'intention de la Loi. Ce n'est tout simplement pas le cas. Ce qui irait à l'encontre de la Loi, c'est le fait de ne pas prévoir de périodes réglementaires comme le veulent ces dispositions. Ce n'est pas cette exigence qui élimine le droit à la livraison, mais plutôt l'absence d'une période réglementaire.

- 4 -

Même si la Commission a aussi décrit l'objectif stratégique de la Loi comme étant « d'accorder aux producteurs et aux exploitants d'installations primaires qui le souhaitent le droit d'être payés ou de livrer le grain, selon le cas, sur remise du récépissé ou de l'accusé de réception », les archives parlementaires montrent que la Loi vise, en fait, à limiter la durée de stockage du grain dans les silos et à faire en sorte que le prix du grain soit rapidement fixé. De toute évidence, supprimer les limites de temps va tout à fait à l'encontre de cet objectif. Quant à l'affirmation selon laquelle, pour que l'objectif de la Loi puisse être atteint, il faudrait que la période réglementaire « soit d'une durée absurdement longue, voire de plusieurs années », nous tenons à souligner qu'on peut difficilement dire que la période de 90 jours qui a été en vigueur de 1989 à 2003 et dont la durée avait expressément été recommandée par le ministre d'État lors de l'étude de l'article 68.1 par le Parlement est absurdement longue et contraire à l'objectif de la Loi.

Dans sa lettre du 26 avril 2004, la Commission a déclaré que le fait d'interpréter l'article 68.1 de la Loi comme exigeant l'établissement d'une période réglementaire n'est dans l'intérêt d'aucune des parties concernées. Avec tout le respect que nous devons à la Commission, le fait d'ignorer la Loi ne peut être justifié pour des considérations d'ordre politique. Contrairement à ce qu'elle affirme, la Commission canadienne des grains ne s'est pas vu conférer la discrétion de décider quand l'article 68.1 de la Loi cesse de s'appliquer. C'est, en fait, le pouvoir qu'elle revendique lorsqu'elle affirme qu'elle a le droit de refuser d'établir une période aux fins de l'application de cette disposition de la Loi. Autrement dit, la Commission s'arroge le pouvoir d'écarter la disposition législative tout en ne prenant pas de règlement établissant une période de temps.

Le Comité mixte estime qu'en décidant par elle-même si l'article 68.1 de la *Loi sur les grains du Canada* est toujours requis étant donné les changements dans l'industrie des grains, la Commission canadienne des grains s'approprie le rôle du Parlement. Avec l'abrogation du paragraphe 43(1) et de l'article 46 du Règlement, la Commission cherche à mettre en œuvre une politique incompatible avec la Loi. S'il est établi que la politique énoncée par le ministre en 1988 ne convient plus, la solution consistera à chercher des modifications à la Loi comme telle. Nous demandons votre collaboration pour veiller à ce que la Commission comprenne clairement qu'il revient au Parlement de juger s'il est toujours souhaitable d'obliger les producteurs à respecter une période fixe pour convenir du prix de leur grain.



- 5 -

Dans l'attente de votre avis sur ces points, nous vous prions d'agréer,  
Monsieur, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

John G. Bryden  
Coprésident

Gurmant Grewal  
Coprésident

Lynn Myers  
Vice-président

Judy Wasylicia-Leis  
Vice-présidente

c.c. M<sup>me</sup> Valerie Gilroy, avocate et secrétaire générale  
Commission canadienne des grains

TRADUCTION

Référence : 459865  
V/Réf. : DORS/2003-284

Le 11 septembre 2006

L'honorable John T. Eyton, sénateur, coprésident  
Monsieur Paul Szabo, député, coprésident  
Monsieur Ken Epp, député, vice-président  
Monsieur Paul Dewar, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Messieurs les Députés,

J'ai bien reçu votre lettre accompagnée d'une lettre à mon prédécesseur, l'honorable Andy Mitchell, au sujet du *Règlement sur les grains du Canada*, et je vous en remercie. Je suis heureux de pouvoir répondre à vos questions et je vous prie de pardonner le temps que j'ai mis à vous répondre.

Dans votre lettre, vous affirmez qu'en abrogeant le paragraphe 43(1) et l'article 46 du *Règlement sur les grains du Canada* (communément appelé « règlement sur le paiement en 90 jours »), la Commission canadienne des grains (CCG) a fait fi de l'intention du Parlement telle qu'elle est exprimée dans la *Loi sur les grains du Canada*. Le *Règlement* précise le délai dans lequel une vente de grain doit être complétée. Il s'agit d'un problème grave, et je voudrais en discuter.

Selon la *Loi sur les grains du Canada*, lorsque du grain est livré à un silo de collecte, l'exploitant du silo doit émettre un bon de paiement au comptant ou un récépissé du silo. Le producteur reçoit un bon de paiement au comptant si la vente est complétée. Il reçoit un récépissé du silo lorsqu'il confie son grain au silo pour fins d'entreposage. Plus tard, le récépissé lui permettra d'obtenir une quantité égale d'un grain de qualité égale, ou il pourra le remettre au silo en échange d'un bon de paiement au comptant si une vente est négociée. Ces exigences existent depuis longtemps et permettent aux producteurs d'être payés pour leur grain ou de le reprendre n'importe quand.

La *Loi* a été modifiée en 1988 de manière à ce que la Commission puisse par règlement limiter la période pendant laquelle un récépissé du silo demeure valide.

- 2 -

Ces modifications figurent aux articles 68.1 et 82.1 de la *Loi*. La Commission a pris les dispositions sur le paiement en 90 jours en 1989 et les a abrogées en 2003 avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Dans votre lettre, vous affirmez que l'abrogation de ces dispositions a fait perdre aux producteurs le droit d'obtenir une livraison de grain sur remise d'un récépissé de silo et que cela n'est pas conforme à l'esprit dans lequel le Parlement a modifié la *Loi*, en 1988. Vous concluez que la *Loi* exige que son règlement d'application prescrive le délai dans lequel une vente de grain doit être complétée.

À l'appui de vos affirmations, vous faites référence aux comptes rendus des débats parlementaires, soit, plus précisément aux déclarations faites par le ministre d'État aux Céréales et Oléagineuses lorsque le Parlement a étudié les modifications apportées à la *Loi* en 1988. Vous citez le témoignage dans lequel le ministre a dit que la *Loi* n'avait pas pour objet de préserver la validité des récépissés de silos indéfiniment sans que des délais soient prescrits aux fins de l'établissement des prix, car cela aurait créé dans les faits un « système d'entreposage », et que le Parlement entendait exiger que les ventes de grain soient complétées dans un certain délai.

Après examen de la question, mes fonctionnaires m'ont fait savoir que la *Loi* n'oblige pas la Commission à prescrire le délai dans lequel les ventes de grain doivent être complétées et qu'à défaut, le producteur conserve intact son droit de se faire livrer du grain.

Le droit à la livraison de grain est antérieur aux modifications de 1988 qui ont autorisé la Commission à prescrire un délai de livraison et à prendre les dispositions sur le paiement en 90 jours. Le droit à la livraison est prévu dans d'autres dispositions de la *Loi*. Celle-ci définit l'expression « récépissé de silo » comme s'entendant d'un document qui donne à son détenteur le droit de se faire livrer du grain. Son article 61 oblige l'exploitant du silo à établir un récépissé en certaines circonstances bien précises. Ce faisant, il l'oblige à émettre un document donnant à son détenteur le droit de se faire livrer du grain. Il est donc la source juridique du droit à la livraison, que le récépissé permet d'exercer.

On peut donc soutenir que l'article 68.1 n'est pas un élément essentiel du droit des producteurs de se faire livrer du grain. Le défaut de prescrire un délai ne change rien au droit sous-jacent, mais permet aux producteurs de choisir quand ils se feront payer leur grain. Ce choix peut leur conférer un avantage dans leur planification fiscale et à d'autres égards, dans la gestion de leurs exploitations agricoles.



- 3 -

Quant aux propos de l'ancien ministre d'État aux Céréales et Oléagineuses, il faut en toute honnêteté rappeler qu'à l'époque, on s'attendait à ce qu'un délai soit prescrit dans lequel les ventes de grain devraient être complétées. En effet, la politique alors en vigueur donnait à penser que c'était la chose à faire sur le plan réglementaire; mais le pouvoir de prendre des règlements est discrétionnaire. Compte tenu des besoins des intervenants et de l'évolution de l'environnement politique, la Commission a usé de ce pouvoir discrétionnaire pour abroger les dispositions exigeant le paiement en 90 jours.

Vous affirmez enfin que pour qu'il ne soit plus nécessaire de compléter les ventes de grain dans un délai prescrit, il faudra abroger l'article 68.1 de la *Loi*. Je vous signalerai que la *Loi* et le *Règlement* font actuellement l'objet d'un examen indépendant exhaustif à cette fin précise. Cet examen sera terminé avant la fin de l'été et le rapport sera déposé devant les deux chambres au cours de la prochaine session du Parlement. Il n'est pas impossible qu'il en découle des modifications à la législation, et le Parlement se penchera alors sur la pertinence du paragraphe 63(1).

En terminant, l'abrogation du paragraphe 43(1) et de l'article 46 du *Règlement sur les grains du Canada* est parfaitement compatible avec la *Loi*, dont l'article 68.1 confère à la Commission le pouvoir discrétionnaire de prescrire le délai dans lequel les ventes de grain doivent être complétées.

Espérant que ce qui précède clarifie les points que vous avez soulevés et vous remerciant de nouveau de m'avoir écrit, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Messieurs les Députés, mes plus cordiales salutations.

Original signed by Chuck Strahl  
Original signé par Chuck Strahl



## Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

April 3, 2006

Terry Hayward, Esq.  
Executive Director  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mr. Hayward:

Our File: SOR/2002-309, Order Amending the British Columbia Vegetable  
Order

---

As enacted by the referenced instrument, paragraph 4(b) of the *British Columbia Vegetable Order* authorizes the British Columbia Vegetable Marketing Commission to “fix and impose by order” levies and charges from persons engaged in the production for, or marketing of, vegetables in interprovincial or export trade. Subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* defines “statutory instrument” in part to mean:

any rule, order, regulation, ordinance, direction, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which that instrument relates ...

It is therefore evident that orders made pursuant to paragraph 4(a) are “statutory instruments” for purposes of the *Statutory Instruments Act*.

I would also submit that such orders also come within the definition of “regulation” in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*, paragraph (a) of



- 2 -

which provides that any statutory instrument "made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament" is a regulation for purposes of that Act. It is difficult to conclude other than that the making of an order fixing and imposing a charge or levy constitutes the exercise of a legislative power.

This being the case, orders made by the Commission pursuant to paragraph 4(a) are subject to the examination, registration and publication requirements applicable to regulations under the *Statutory Instruments Act*. (This would also be the case with respect to orders and regulations made pursuant to section 3 of the *British Columbia Vegetable Order*.) As well, the rules governing the coming into force of regulations set out in section 9 of the *Statutory Instruments Act* apply to such orders. Subject to certain stated exceptions, section 9 provides that regulations only come into force upon their registration.

A review of the *Consolidated Index of Statutory Instruments* indicates that no orders or regulations made pursuant to the *British Columbia Vegetable Order* have been registered or published. Are no levies collected in respect of vegetables produced in British Columbia and marketed in interprovincial or export trade? Has the Commission not exercised its powers under section 3 of the Order? If orders and or regulations have been made pursuant to section 3 and 4, on what basis are these instruments considered to be in force?

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Mr. Leonard Edwards, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

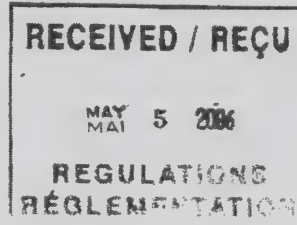
/mn

**BC  
VEGETABLE  
MARKETING  
COMMISSION**

#207, 15252 – 32nd Avenue  
Surrey, British Columbia, Canada V3S 0R7  
Tel: (604) 542-9734 • Fax: (604) 542-9735 • Toll Free in BC: 1-800-663-1461  
Website: [www.bcveg.com](http://www.bcveg.com)

May 4, 2006

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4



Via Facsimile: (613) 943-2109

*SOR/2002-309*

Dear Mr. Bernhardt:

The British Columbia Vegetable Marketing Commission (BCVMC) has received correspondence from Mr. T. Hayward, Executive Director of the National Farm Products Council, in follow-up to your April 3, 2006 correspondence directed to him regarding registration of federal authority to fix and impose levies and charges from persons engaged in the production, for marketing of, vegetables in interprovincial or export trade.

The correspondence received from Mr. Hayward instructed that the BCVMC respond directly to you and that the Council be provided a copy of the Commission's reply.

It is evident that the BCVMC is deficient in its administrative practices regarding federal levy authority. The BCVMC has every intention to remedy this situation.

Your letter finds the BCVMC at a time when it will be making significant regulation change regarding regulated greenhouse vegetables (tomatoes, cucumbers, bell peppers and butter lettuce). It is expected that the order amending the BCVMC General Orders will be completed by the end of the month.

On the completion of amending the General Orders, the BCVMC will prepare and submit a federal levy order to the National Farm Products Council for registration and publication in the Canada Gazette.

Yours truly,

Tom Demma  
General Manager

cc T. Hayward, National Farm Products Council

## Annexe G

**TRADUCTION**

Le 3 avril 2006

Monsieur Terry Hayward  
Directeur général  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-309, Décret modifiant le Décret sur les légumes de la  
Colombie-Britannique

---

Le *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique*, mis en vigueur par le texte réglementaire susmentionné, autorise la British Columbia Vegetable Marketing Commission à instituer, par décret, et à percevoir des taxes ou prélèvements à payer par les personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation de tout ou partie d'un légume sur le marché interprovincial ou dans le commerce d'exportation. Aux termes du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, les mots « texte réglementaire » sont en partie définis comme suit :

a) Règlement, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle, règlement administratif, résolution, instruction ou directive, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat ou autre texte pris :

- (i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse de prise du texte et non par simple attribution à quiconque — personne ou organisme — de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte, (...)

Par conséquent, il est évident que les décrets pris en vertu de l'alinéa 4a) sont des « textes réglementaires » au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Je crois également que ces décrets sont aussi visés par la définition de « règlement » au paragraphe 2(1)a) de la *Loi sur les textes réglementaires*, qui prévoit que tout texte réglementaire « pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale » est un règlement aux fins de cette loi. Il est difficile d'en



- 2 -

arriver à une autre conclusion que le fait de prendre un décret qui vise à percevoir des taxes ou des prélèvements constitue l'exercice d'un pouvoir législatif.

Puisqu'il en est ainsi, les décrets pris par la Commission conformément à l'alinéa 4a) sont assujettis aux exigences en matière d'examen, d'enregistrement et de publication applicables aux règlements en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*. (Ce serait également le cas pour les décrets et règlements pris conformément à l'article 3 du *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique*). De plus, les règles régissant l'entrée en vigueur des règlements énoncées à l'article 9 de la *Loi sur les textes réglementaires* s'appliquent à ces décrets. Sous réserve de certaines exceptions, l'article 9 prévoit que les règlements n'entrent en vigueur qu'à la date de leur enregistrement.

Un examen de l'*Index codifié des textes réglementaires* permet de constater qu'aucun décret ni aucun règlement pris en vertu du *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique* n'a été enregistré ou publié. Se pourrait-il qu'aucune taxe ni aucun prélèvement ne soient perçus relativement aux légumes produits en Colombie-Britannique et vendus sur le marché interprovincial ou dans le commerce d'exportation? La Commission n'a-t-elle pas exercé les pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 3 du Décret? Si des décrets ou des règlements ont été pris conformément aux articles 3 et 4, selon quel fondement ces textes réglementaires sont-ils considérés applicables?

Dans l'attente de votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. M. Leonard Edwards, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

**TRADUCTION**

Le 4 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La British Columbia Vegetable Marketing Commission (BCVMC) a reçu une lettre de M. T. Hayward, directeur général du Conseil national des produits agricoles, faisant suite à la lettre que vous lui avez adressée le 3 avril dernier au sujet de l'enregistrement du pouvoir fédéral d'instituer et de percevoir des taxes ou des prélèvements à payer par les personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation de tout ou partie d'un légume sur le marché interprovincial ou dans le commerce d'exportation.

Dans sa lettre, M. Hayward demande à la BCVMC de vous répondre directement et d'envoyer au Conseil une copie de la réponse de la Commission.

De toute évidence, il y a des lacunes au niveau des pratiques administratives de la BCVMC, en ce qui concerne les pouvoirs fédéraux de prélèvement, et la BCVMC a l'intention de remédier à la situation.

La BCVMC s'apprête à faire d'importants changements à la réglementation applicable aux légumes de serre (tomates, concombres, poivrons et laitue pommée). On s'attend à ce que le décret modifiant les ordonnances générales visant la BCVMC soit terminé d'ici la fin du mois.

Lorsque les ordonnances générales auront été modifiées, la BCVMC soumettra au Conseil national des produits agricoles un décret sur les pouvoirs fédéraux de prélèvement, qui sera enregistré et publié dans la *Gazette du Canada*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Tom Damma  
Gestionnaire général

c.c.: T. Hayward, Conseil national des produits agricoles

## Appendix H

---

NOTE ON SOR/2004-232, ORDER AMENDING THE SASKATCHEWAN PULSE CROP MARKETING LEVIES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

---

The Explanatory Note accompanying this Order reads: "The Order increases from one half of one per cent to one per cent the levy deducted on the gross value of the pulse crop produced in the Province of Saskatchewan and marketed in interprovincial and export trade."

Although it is stated to have been made by the Saskatchewan Pulse Crop Development Board on August 1, 2003, the amending Order was not registered until October 25, 2004, nearly 15 months later. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that regulations be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after their making. Moreover, the Order could only come into force on the day on which it was registered. Given the length of the delay between the making of the Order and its registration, an assurance was sought that the increased levy was not collected prior to October 25, 2004.

In reply, the National Farm Products Council indicated that when making the Order, the Saskatchewan Pulse Crop Development Commission had been unaware of the requirements of the *Statutory Instruments Act*, but that it would adhere to them in the future. In view of this advice, it was then asked whether money was collected without lawful authority by the Commission between August 1, 2003, the date of the making of the Order, and its eventual registration on October 25, 2004.

The reply from the National Farm Products Council dated January 19, 2006 states that in its earlier letter it "neglected to tell you ... that the Commission ... stated that no interprovincial or export levies were collected during the time-frame in which the Order was not in force."

It seemed very unlikely that over the 15-month period in question no Saskatchewan pulse crops were marketed in interprovincial or export trade, or if they were, that no levies were collected on them. Moreover, the Saskatchewan Pulse Growers newsletter of October, 2002 included the following information concerning the "new pulse check-off" (the name by which levies for marketing within the province are referred under the relevant Saskatchewan legislation):

As of August 1, 2002, the checkoff increased to 0.75%. The checkoff will increase to 1.0% effective August 1, 2003. The Board chose to phase in the checkoff increase over two years in order to ease the transition for growers.



- 2 -

Confirmation has been received that these increases were in fact collected on crops purchased both within and outside the province.

What therefore transpired is that the provincial Board simply imposed the increased levy under its provincial legislative authority, and then proceeded to collect it in respect of all pulse crops, regardless of whether they were marketing inside or outside the province. (It is worth noting, if only parenthetically, that the order made by the Board under the provincial legislation is on its face *ultra vires*, in that it purports to impose levies on exporters.) The consequence of course would have been that the increased levies on crops marketed outside the province were illegally collected until such time as an order increasing the levy under the federal legislation had been made and registered. This would be the case for both the August 1, 2002 increase to 0.75% and the August 1, 2004 increase to 1.0%. In other words, levies increases were collected illegally for more than two years.

While the provincial Board may have been confused in this regard, one may wonder whether the National Farm Products Council is not aware of this situation, but has chosen merely to repeat what has been submitted to it by the Saskatchewan Pulse Crop Development Commission.

February 8, 2006  
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 17, 2005

Leonard Edwards, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 914  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Edwards:

Our File: SOR/2004-232, Order Amending the Saskatchewan Pulse Crop  
Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order

I have reviewed the referenced instrument, and note that although it is stated to have been made by the Saskatchewan Pulse Crop Development Board on August 1, 2003, it was not registered until October 25, 2004, nearly 15 months later. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that regulations be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after their making, and an explanation as to why this requirement was not complied with in this instance would be appreciated.

In addition, as the amending Order came into force on the day on which it was registered, and given the length of the delay between the making of the Order and its registration, your assurance that the increased levy put in place by SOR/2004-232 was not collected prior to October 25, 2004 would also be valued.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn

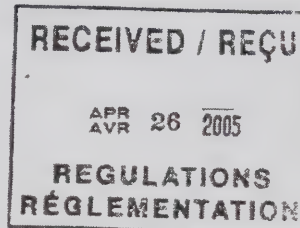


National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our File: 120-S2

April 25, 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Canada Building  
344 Slater Street,

10<sup>th</sup> Floor

Ottawa, Ontario

K1R 7Y3

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File: SOR/2004-232, Order Amending the Saskatchewan Pulse Crop  
Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order

Édifce Canada

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

I am writing further to my letter of March 14, 2005, concerning your letter of February 17, 2005 to Mr. Leonard Edwards, Deputy Minister of Agriculture and Agri-Food Canada. You had raised concerns with the length of time taken to register the above-mentioned Order made by the Saskatchewan Pulse Crop Development Board. We have no explanation for the lengthy delay between the date of the making of the amendment and the request from the Board that the amendment be registered in the Canada Gazette.

The Council has written to the Saskatchewan Pulse Crop Development Board for an explanation and directing that in future, it must wait to enact any amendments to its Levies Order until such time as Justice Canada has examined and approved the proposed amendments. The Council has also asked the Board to respond to your concern that no levies were collected on interprovincial and or export trade during the period in question.

We shall inform the Committee of the Board's response to our letter.

Yours sincerely,

Cynthia Currie  
Chairperson

Encl.

c.c. Leonard Edwards, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur: (613) 995-2097  
Site web: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)





National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our Files: 120-S2  
1350-3-2

April 25, 2005

Canada Building

344 Slater Street,

10<sup>th</sup> Floor

Ottawa, Ontario

K1R 7Y3

Mr. Garth Patterson  
Executive Director  
Saskatchewan Pulse Growers  
Development Board  
104-411 Downey Road  
Saskatoon, Saskatchewan  
S7N 4L8

Édifce Canada

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

Dear Mr. Patterson:

Re: SOR/2004-232: Saskatchewan Pulse Crop Marketing Levies  
(Interprovincial and Export) Order

The above Order has been reviewed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. This is a joint House of Commons and Senate Committee whose mandate is to review all regulations made by the federal government. The Committee has written to the Council noting that this Order was not registered with the Canada Gazette within seven days of its making by the Saskatchewan Pulse Growers Development Board. This seven day period, as you know, is a requirement of the Statutory Instruments Act. The Order only becomes effective on the date of registration.

The Committee has asked for an explanation of why there was a delay in registering your Order and an assurance that no levies were collected on interprovincial and export trade during the time period in question. Would you please provide us with these answers.

In order to ensure that the Board does not incur any delays in the registration of Orders in the future, may we suggest the following process be followed for all future amendments.

1. As you do now, draft the proposed amendment in the form of an Order. Our staff will send you a template with the current drafting style preferred by Justice Canada.

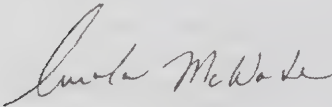
.../2

- 2 -

2. Submit the proposed amendment to the Council. The Council will undertake the translation of the documents and submit them to the Regulations Section of Justice Canada for its review and approval under the Statutory Instruments Act.
3. Once the Regulations Section has issued the final documents, they will be sent to you for the Board to pass a motion enacting the amendment.
4. The Chair of the Board signs and dates the amendment and the documents are then sent to the Canada Gazette office within seven calendar days.

For further information please contact Carola McWade, Deputy Executive Director and Registrar by telephone at (613) 995-9697 or by e-mail at [mcwadec@agr.gc.ca](mailto:mcwadec@agr.gc.ca).

Yours sincerely,



*for* Terry Hayward  
Executive Director

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

August 31, 2005

Mrs. Cynthia Currie  
Chairperson  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mrs. Currie:

Our File: SOR/2004-232, Order Amending the Saskatchewan Pulse Crop  
Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order  
Your File: 120-S2

I refer to your letter of April 25, 2005 concerning the above-mentioned instrument, and wonder whether you have yet received a response from the Saskatchewan Pulse Crop Development Board as to whether the increased levy reflected in SOR/2004-232 was collected prior to October 25, 2004.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c.: Leonard Edwards, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh





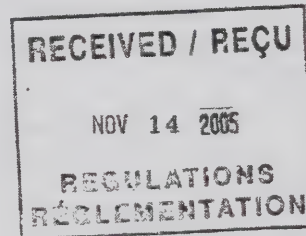
National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our Files: 120-S2  
1350-3-2

November 9, 2005

Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Édifce Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File: SOR/2004-232 - Order Amending the Saskatchewan Pulse  
Crop Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order

This is in response to your letter of August 31, 2005, asking whether the Council has received a response from the Saskatchewan Pulse Crop Development Board with regard to your letter of February 17, 2005.

The Saskatchewan Pulse Development Commission has written to the Council advising that it was not aware of the seven day time frame for registering orders of the Commission but that in future it will follow the process outlined in our letter to the Commission of April 25, 2005 (copy attached).

I trust that this is satisfactory.

Yours sincerely,

Terry Hayward  
Executive Director

c.c. Leonard Edwards, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél. : (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097  
Site web : [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 15, 2005

Terry Hayward, Esq.  
Executive Director  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mr. Hayward:

Our File: SOR/2004-232, Order Amending the Saskatchewan Pulse Crop  
Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order  
Your Files: 120-S2 and 1350-3-2

Reference is made to your letter of November 9, 2005 concerning the above-mentioned Order.

In response to my inquiry as to whether the increased levy reflected in SOR/2004-232 was collected prior to October 25, 2004, the date of this instrument's coming into force, your reply advises that the "The Saskatchewan Pulse Development Commission has written to the Council advising that it was not aware of the seven day time frame for registering orders". May the Joint Committee therefore take it that the Commission was also not aware that the Order in question did not come into force until it was registered, and that money was collected without lawful authority by the Commission between August 1, 2003, the date of the making of this Order, and its eventual registration on October 25, 2004?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c.: Mr. Leonard Edwards, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food



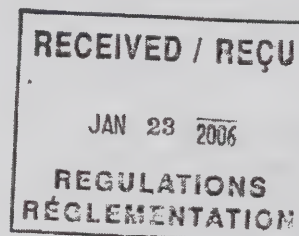
National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our File: 120-S2

January 19, 2006

Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Édifice Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File :SOR/2004-232 - Order Amending the Saskatchewan Pulse Crop  
Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order

This is in response to your letter of November 15, 2005 regarding the above Order.

The National Farm Products Council (Council) wrote to you on November 9, 2005 with the explanation from the Saskatchewan Pulse Crop Development Commission that it was unaware of the seven day time frame for the registration of orders made by the Commission. The Council neglected to tell you in that letter however, that the Commission, in its response to the Council's letter of April 25, 2005, stated that no interprovincial or export levies were collected during the time frame in which the Order was not in force.

I regret any inconvenience this may have caused.

Yours sincerely,

Terry Hayward  
Executive Director

cc: Leonard Edwards, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097  
Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707  
Site web : [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)



## Annexe H

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/2004-232, ORDONNANCE MODIFIANT  
L'ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS POUR LE PLACEMENT  
DES LÉGUMINEUSES EN GRAINES DE LA SASKATCHEWAN (MARCHÉ  
INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)

---

La note explicative qui accompagne l'ordonnance mentionnée ci-dessus indique de qui suit : « L'ordonnance augmente le montant de la contribution imposée de un demi pour cent à un pour cent de la valeur brute des légumineuses en graines placées sur le marché interprovincial et dans le commerce d'exportation. »

Bien qu'il y soit dit que le Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office) a pris l'Ordonnance le 1<sup>er</sup> août 2003, elle n'a été enregistrée que le 25 octobre 2004, soit quelque 15 mois plus tard. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que les règlements soient transmis au greffier du Conseil privé pour fins d'enregistrement dans les sept jours suivant leur prise. De plus, l'ordonnance modificative ne pouvait entrer en vigueur que le jour même de son enregistrement. Comme il s'était écoulé un temps considérable entre sa prise et son enregistrement, j'ai demandé qu'on m'assure que la hausse des contributions décrétée n'avait pas été perçue avant le 25 octobre 2004.

Dans sa réponse, le Conseil national des produits agricoles a indiqué que quand le Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office) a pris l'Ordonnance, il ignorait les exigences de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais qu'il s'y conformerait à l'avenir. Nous lui avons alors demandé s'il avait perçu illégalement l'augmentation des contributions entre le 1<sup>er</sup> août 2003, date de la prise de l'Ordonnance, et le 25 octobre 2004, date de son enregistrement.

Le Conseil nous a répondu, le 19 janvier 2006, que dans sa première lettre, il avait « omis de [nous] dire [...] que l'Office [...] [avait] affirmé ne pas avoir perçu de contributions [...] pendant la période au cours de laquelle l'Ordonnance n'était pas en vigueur ».

Il nous apparaît assez invraisemblable que pendant les 15 mois en question, il n'ait pas été vendu de légumineuses en graines de la Saskatchewan dans le marché interprovincial ou le commerce international ou, à supposer qu'il en ait effectivement été vendu, qu'aucune contribution n'ait été perçue. De plus, le bulletin d'octobre 2002 de l'Office disait ce qui suit au sujet du [traduction] « nouveau prélèvement sur les légumineuses en graines » (le nom donné dans la législation provinciale aux contributions pour le placement des légumineuses en graines dans le marché provincial) :

- 2 -

[Traduction] Le 1<sup>er</sup> août 2002, le prélèvement a été porté à 0,75 p. 100. Il passera à 1 p. 100 le 1<sup>er</sup> août 2003. L'Office a choisi d'étaler son augmentation sur deux ans afin d'en atténuer l'effet sur les producteurs.

Nous avons reçu confirmation que dans les faits, ces deux augmentations ont été perçues sur les légumineuses en graines placées dans la province et à l'extérieur.

Il faut donc conclure de tout cela que l'Office provincial a simplement augmenté les contributions en vertu du pouvoir que lui confère la législation provinciale et qu'il a ensuite perçu les contributions augmentées sur toutes les légumineuses en graines placées, qu'elles l'aient été dans le marché provincial ou qu'elles aient été vendues à l'extérieur de la province. (Il vaut la peine de signaler, ne serait-ce qu'entre parenthèses, que l'ordonnance prise par l'Office en vertu de la législation provinciale est manifestement *ultra vires* dans la mesure où elle a pour objet d'imposer des contributions aux exportateurs.) Évidemment, cela a eu pour conséquence que les contributions augmentées perçues sur les légumineuses en graines placées à l'extérieur de la province l'ont été illégalement tant qu'une ordonnance augmentant les contributions en vertu de la législation fédérale n'a pas été prise et enregistrée. C'est le cas des augmentations à 0,75 p. 100 imposée le 1<sup>er</sup> août 2002 et à 1 p. 100 imposée le 1<sup>er</sup> août 2003. En d'autres termes, l'Office a perçu illégalement l'augmentation de ses contributions pendant plus de deux ans.

Il se peut que les responsables de l'Office provincial aient fait une erreur à ce sujet, mais nous sommes en droit de nous demander si le Conseil national des produits agricoles n'était pas au courant de ce qui se passait et s'il ne s'est pas simplement contenté de nous relayer simplement la réponse du Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office).

Le 8 février 2006  
PB/mn

TRADUCTION

Le 17 février 2005

Monsieur Leonard Edwards  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Immeuble Sir John Carling, pièce 914  
930, avenue Carling  
OTTAWA, ON K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-232, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions pour le placement des légumineuses en graines de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)

---

En examinant le texte en objet, je me suis rendu compte que, bien qu'il y soit dit que le Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office) l'a pris le 1<sup>er</sup> août 2003, il n'a été enregistré que le 25 octobre 2004, soit quelque 15 mois plus tard. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que les règlements soient transmis au greffier du Conseil privé pour fins d'enregistrement dans les sept jours suivant leur prise, et je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi cette exigence n'a pas été remplie dans le cas présent.

De plus, comme l'ordonnance modificatrice est entrée en vigueur le jour même de son enregistrement et qu'il s'est écoulé un temps considérable entre sa prise et son enregistrement, je vous saurais également gré de bien vouloir m'assurer que la hausse de contribution décrétée par le DORS/2004-232 n'a pas été perçue avant le 25 octobre 2004.

Dans l'espoir de recevoir bientôt votre réponse à ces deux égards, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn



**TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2

Le 25 avril 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2004-232, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les  
contributions pour le placement des légumineuses en  
graines de la Saskatchewan (marché interprovincial et  
commerce d'exportation)

---

La présente fait suite à ma lettre du 14 mars 2005 concernant votre lettre du 17 février 2005 à M. Leonard Edwards, sous-ministre, Agriculture et Agroalimentaire Canada. Vous aviez dénoncé le temps mis par le Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office) pour faire enregistrer l'ordonnance en objet. Nous ne pouvons pas expliquer le temps écoulé entre la date à laquelle l'Office a pris l'ordonnance et celle à laquelle il a demandé qu'elle soit enregistrée dans la *Gazette du Canada*.

Le Conseil a écrit à l'Office pour obtenir une explication et lui faire savoir qu'à l'avenir, avant de mettre en vigueur des modifications à son ordonnance sur les contributions, il devra attendre que Justice Canada les ait examinées et approuvées. Le Conseil lui a également demandé de vous donner l'assurance que l'augmentation des contributions prévue dans l'ordonnance modificative n'a pas été perçue sur les légumineuses placées dans le marché interprovincial ou le commerce d'exportation pendant la période en question.

Nous ferons tenir au Comité la réponse de l'Office à notre lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

P.j.

Cynthia Currie  
Présidente

C.c. : Leonard Edwards, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2  
1350-3-2

Le 25 avril 2005

Monsieur Garth Patterson  
Directeur administratif  
Saskatchewan Pulse Crop Development Board  
104 – 411 Downey Road  
Saskatoon (Saskatchewan)  
S7N 4L8

Monsieur,

Objet : DORS/2004-232, Ordonnance sur les contributions pour le placement  
des légumineuses en graines de la Saskatchewan  
(marché interprovincial et commerce d'exportation)

---

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a examiné l'ordonnance en objet. Il s'agit d'un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat qui a pour mandat d'examiner tous les règlements pris par le gouvernement fédéral. Le Comité mixte a écrit au Conseil pour lui signaler que le Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office) n'a pas fait enregistrer l'*Ordonnance* dans la *Gazette du Canada* dans les sept jours suivant sa prise. Vous n'êtes pas sans savoir que ce délai de sept jours est prescrit dans la *Loi sur les textes réglementaires*. L'*Ordonnance* n'entre en vigueur que le jour de son enregistrement.

Le Comité nous a demandé de lui expliquer pourquoi l'Office a mis autant de temps à faire enregistrer l'*Ordonnance* et de lui assurer que pendant la période en question, il n'a pas perçu l'augmentation des contributions qui y est décrétée sur les légumineuses placées dans le marché interprovincial ou le commerce d'exportation. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire parvenir l'explication et l'assurance demandées.

Par ailleurs, afin que l'Office ne tarde plus à faire enregistrer ses ordonnances, nous vous suggérons de suivre la procédure suivante chaque fois qu'il les modifiera.

1. Rédigez, comme vous le faites déjà, le projet de modification sous la forme d'une ordonnance. Notre personnel vous fera parvenir un gabarit incorporant le style rédactionnel que Justice Canada privilégie actuellement.

- 2 -

2. Soumettez le projet de modification au Conseil. Il veillera à faire traduire les documents et à les remettre à la Section de la réglementation de Justice Canada pour qu'il les examine et les approuve, conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*.
3. Dès que la Section de la réglementation aura produit les documents finaux, elle les expédiera à l'Office pour qu'il adopte une motion portant prise de la modification.
4. La présidence de l'Office n'aura alors qu'à signer et dater la modification et à envoyer les documents aux bureaux de la *Gazette du Canada* dans les sept jours civils suivants.

Pour obtenir des précisions à ce sujet, nous vous prions de communiquer avec Carola McWade, adjointe au directeur administratif, par téléphone, au (613) 995-9697, ou par courrier, à [mcwade@agr.gc.ca](mailto:mcwade@agr.gc.ca).

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

*Carola McWade*

pour

Terry Hayward  
Directeur administratif



TRADUCTION

Le 31 août 2005

Madame Cynthia Currie  
Présidente  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
OTTAWA, ON K1R 7Y3

Madame,

N/Réf. : DORS/2004-232, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les  
contributions pour le placement des légumineuses en  
graines de la Saskatchewan (marché interprovincial  
et commerce d'exportation)

V/Réf. : 120-S2

Je vous renvoie par la présente à votre lettre du 25 avril 2005 concernant le  
texte en objet. Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer si le Saskatchewan  
Pulse Crop Development Board (l'Office) vous a fait savoir s'il a ou non perçu  
avant le 25 octobre 2004 l'augmentation des contributions décrétée dans le  
DORS/2004-232.

Recevez, Madame, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

C.c. : Leonard Edwards, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mh

**TRADUCTION**

N/Ref. : 120-S2  
1350-3-2

Le 9 novembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2004-232, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les  
contributions pour le placement des légumineuses en  
graines de la Saskatchewan (marché interprovincial et  
commerce d'exportation)

---

Je réponds par la présente à votre lettre du 31 août 2005 dans laquelle vous me demandez si le Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office) a transmis au Conseil les renseignements sollicités dans votre lettre du 17 février 2005.

L'Office a écrit au Conseil et a indiqué qu'il ne savait pas qu'il avait sept jours civils pour faire enregistrer ses ordonnances, mais qu'à l'avenir, il suivra la procédure décrite dans notre lettre du 25 avril 2005 (copie ci-jointe).

Espérant que ce qui précède est à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Terry Hayward  
Directeur administratif

C.c. : Leonard Edwards, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**TRADUCTION**

Le 15 novembre 2005

Monsieur Terry Hayward  
Directeur administratif  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
OTTAWA, ON K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-232, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les  
contributions pour le placement des légumineuses en  
graines de la Saskatchewan (marché interprovincial  
et commerce d'exportation)

V/Réf. : 120-S2 et 1350-3-2

---

Je réponds par la présente à votre lettre du 9 novembre 2005 au sujet du  
texte en objet.

En réponse à ma question demandant si l'augmentation des contributions  
prévues dans le DORS/2004-232 avait été perçue avant le 25 octobre 2004, date de  
l'entrée en vigueur du texte en objet, vous m'avez écrit que « [l']Office a écrit au  
Conseil et a indiqué qu'il ne savait pas qu'il avait sept jours civils pour faire  
enregistrer ses ordonnances ». Le Comité mixte doit-il comprendre que l'Office  
ignorait également que l'ordonnance en question entrerait en vigueur le jour de son  
enregistrement et qu'il a donc perçu illégalement l'augmentation des contributions  
entre le 1<sup>er</sup> août 2003, date de la prise de l'*Ordonnance*, et le 25 octobre 2004, date de  
son enregistrement?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes  
cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

C.c. : Leonard Edwards, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada



**TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2

Le 19 janvier 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2004-232, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les  
contributions pour le placement des légumineuses en  
graines de la Saskatchewan (marché interprovincial et  
commerce d'exportation)

---

Je réponds par la présente à votre lettre du 15 novembre 2005 au sujet du texte en objet.

Le Conseil national des produits agricoles (le Conseil) vous a écrit le 9 novembre 2005 pour vous faire part de l'explication que le Saskatchewan Pulse Crop Development Board (l'Office) lui avait fournie, à savoir qu'il ignorait qu'il avait sept jours à partir de la prise de ses ordonnances pour les faire enregistrer dans la *Gazette du Canada*. Le Conseil a toutefois omis de vous dire dans cette lettre que l'Office, dans sa réponse du 25 avril 2005, a affirmé ne pas avoir perçu de contributions pour le placement des légumineuses dans le marché interprovincial ou le commerce d'exportation pendant la période au cours de laquelle l'*Ordonnance* n'était pas en vigueur.

Regrettant les inconvénients que cette omission a pu vous causer, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Terry Hayward  
Directeur administratif

C.c. : Leonard Edwards, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

## Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 3, 2005

Leonard Edwards, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 914  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Edwards:

Our File: SOR/2005-299, Regulations Repealing the Directions to the  
Canadian Dairy Commission (Export Dairy  
Products)

Section 11(2) of the *Canadian Dairy Commission Act* provides that sections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given by the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Commission under section 11(1) of the *Canadian Dairy Commission Act*. In turn, section 89(4) of the *Financial Administration Act* requires that a copy of any directive be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given. This requirement must of course be seen to extend to directions repealing directions previously issued. As far as I am able to determine, however, the Directions registered as SOR/2005-299 have not been tabled in either House, and an explanation of the reasons for the failure to comply with section 89(4) of the *Financial Administration Act* would be appreciated.

I also note that although the instrument registered as SOR/2005-299 was made by the Minister on June 10, 2005, it was not registered until September 26, 2005. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that regulations be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration

- 2 -

within seven days after their making, and your advice as to why this requirement was not complied with in this instance would be valued as well.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn





Agriculture and Agri-Food Canada    Agriculture et Agroalimentaire Canada

Deputy Minister    Sous-ministre

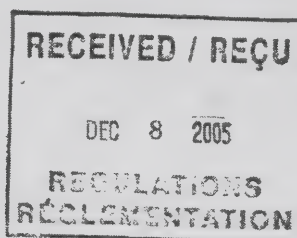
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

DEC 06 2005

DMC 371932

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario    K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

In response to your letter of November 3, 2005, regarding SOR/2005-299, *Regulations Repealing the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)*, please note that a copy of the directions issued by the Minister was tabled in the House of Commons on November 21, and in the Senate on November 22. We agree that the directions should have been tabled earlier, and should have been transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after their making. These requirements were inadvertently overlooked, and resulted from the fact that the directions and SOR/2005-290, *Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations*, were considered as one regulatory package. AAFC has since modified its internal practices to ensure that such oversights do not occur in future. I would add that there was no attempt to enforce the directions prior to their registration and coming into effect on September 26.

Yours sincerely,

Leonard J. Edwards

c.c.: Associate Deputy Minister  
Canadian Dairy Commission

## Annexe I

**TRADUCTION**

Le 3 novembre 2005

Monsieur Leonard Edwards  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Immeuble Sir John Carling, pièce 914  
930, avenue Carling  
OTTAWA, ON  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-299, Instructions abrogeant les Instructions à la  
Commission canadienne du lait (produits laitiers  
d'exportation)

---

Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dispose que les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions données à la Commission par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire aux termes du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*. Quant à lui, le paragraphe 89(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* oblige le ministre de tutelle à faire déposer le texte de toutes les instructions données devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date des instructions. Évidemment, cette exigence s'applique aussi aux instructions abrogeant des instructions antérieures. Or, après vérification, les instructions enregistrées sous le numéro DORS/2005-299 n'ont été déposées devant aucune des chambres du Parlement, et je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer les raisons pour lesquelles le ministère ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe 89(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Je vous signale aussi que, bien que le texte enregistré sous le numéro précité ait été pris par le ministre le 10 juin 2005, il n'a été enregistré que le

- 2 -

26 septembre suivant. Or, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que les règlements soient transmis au greffier du Conseil privé pour fins d'enregistrement dans les sept jours de leur prise, et je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi le ministère n'a pas respecté cette exigence dans ce cas-ci.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn



TRADUCTION

DMC 371932

Le 6 décembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 3 novembre 2005, concernant le DORS/2005-299, *Instructions abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation)*. Je tiens à vous informer que copie des instructions données par le ministre a été déposée à la Chambre des communes le 21 novembre dernier et au Sénat le lendemain. Nous convenons avec vous qu'elles auraient dû l'être plus tôt et que nous aurions dû les transmettre au greffier du Conseil privé pour fins d'enregistrement dans les sept jours suivant leur prise. C'est par inadvertance que nous avons omis de nous plier à ces exigences. Nous considérons en effet que les instructions et le DORS/2005-290, *Règlement modifiant le Règlement sur la commercialisation des produits laitiers*, constituaient un seul et même règlement. Agriculture et Agroalimentaire Canada a depuis modifié ses pratiques internes de manière à ce que ce genre d'erreur ne se reproduise plus. J'ajouterais que le ministère n'a pas tenté de faire appliquer les instructions avant leur enregistrement et leur entrée en vigueur, le 26 septembre.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Leonard Edwards

C.c. : Sous-ministre adjoint  
Commission canadienne du lait

## Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 28, 2005

Terry Hayward, Esq.  
Executive Director  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mr. Hayward:

Our File: SOR/2005-103, Beef Cattle Research, Market Development and  
Promotion Levies Order

I have reviewed the referenced Order prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. The Order as published in the *Canada Gazette* fails to indicate the date on which it was made by the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency, and your advice in this regard would be appreciated.

2. Section 6(2)

While the reference in the English version of this provision to a dealer being "involved" in the sale of beef cattle clearly refers to sales of beef cattle in which a dealer acts as agent for either the buyer or the seller, the French version would appear to encompass only sales in which a dealer acts as agent for the seller. The latter would more clearly conform to its English counterpart were the words "Si la vente est effectuée par un négociant" amended to read "Si la vente ou l'achat est effectué par un négociant". If on the other, hand, the

- 2 -

French version of section 6(2) is correct, the English version would seem to be defective.

In addition, and if the English version of section 6(2) is indeed correct, an explanation as to how this provision, as well as sections 7 and 8 of the Order, are intended to operate in cases of sales in which both the seller and the purchaser are represented by a dealer would be valued.

3. Sections 10(3)

Section 10(3) provides that if a purchaser or dealer contravenes section 6 in respect of a sale of beef cattle, the seller shall remit the levy payable in respect of that sale to the Agency within 90 days after the sale. Since the Order does not specify any time within which a purchaser or dealer must remit a levy pursuant to section 6, it would seem to be possible that remittance may take place more than 90 days after the sale. Where this is the case, there will be no contravention of section 6, but the seller will not know this within 90 days of the sale. Thus, the only way to ensure compliance with section 10(3) will be for the seller to pay the levy in every instance in which it is not remitted within 90 days, even though it may later be paid by the purchaser or dealer. In view of this, I wonder whether section 10(3) should apply only where the levy was not deducted in accordance with section 6.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Leonard Edwards, Esq., Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh

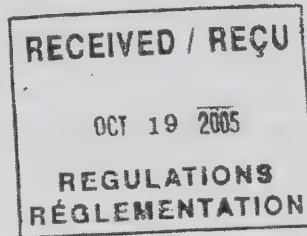




National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our File: 120-S2

October 18, 2005



Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

K1R 7Y3

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File: SOR/200<sup>5</sup>-103 - Canadian Beef Cattle Research Market  
Development and Promotion Levies Order

Édifice Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage

This will acknowledge receipt of your letter of September 28, 2005 in which you raised several concerns with some of the wording in the Levies Order. You also noted that the Order as published in the Canada Gazette Part II failed to indicate the date on which the Agency made the Order.

Ottawa Ontario  
K1R 7Y3

With respect to the latter issue, our files indicate that although the proper certificate was signed and dated by the Agency Chairman after the Order was made by the Agency Board of Directors on April 14, 2005, the stamped copies of the Order which were issued by the Regulations Section of Justice did not include an indication of the enactment date. This oversight was not noticed when the Order was registered and ultimately printed, with the Canada Gazette. I am enclosing copies of the signature certificates in both languages, and hope that this addresses your concern.

I have referred your letter to the Regulations Section of Justice Canada and to the Canadian Beef Cattle Research Market Development and Promotion Agency for review of the other points you have raised and for further advice.

As soon as this advice is forthcoming I will forward it to you.

Yours sincerely,

Terry Hayward  
Executive Director

Encl.

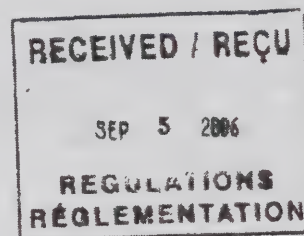
c.c.: Leonard Edwards, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada



National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our file: 120-S2

August 29, 2006



Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Ottawa, Ontario

Dear Mr. Bernhardt,

K1R 7Y3

Re: Your file: SOR/2005-103, *Beef Cattle Research, Marketing Development and Promotion Levies Order*

Édifice Canada

This is in response to your letter of September 28, 2005, requesting clarification on these issues:

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

1. The date on which the order in question was enacted by the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency.

K1R 7Y3

2. Sections 6(2), 7 & 8

- a. Since the English and French versions of section 6(2) of the Order can be interpreted differently, which is correct?

- b. If the English version of section 6(2) of the Order is correct, how will sections 7 and 8 of the Order apply in the case of a sale where both the seller and purchaser are represented by a dealer?

3. Section 10(3)

How does section 10(3) of the Order apply if timelines for remitting levies are not established by Order?

From the information provided by the Regulations Section of Justice Canada and the Agency, I hope the following clarifies the above mentioned points.

.../2

- 2 -

#### Date of enactment of the Order

The Order was enacted on March 21, 2005. Therefore, it was not registered within the required seven (7) day period. However, it should be noted that the Agency cannot collect levies pursuant to this order until a service agreement has been signed by the provincial board. To date, the only provinces to have signed such an agreement are British Columbia (May, 3, 2005), Saskatchewan (August 1, 2005), Alberta (June 8, 2005), New Brunswick (June 8, 2005).

#### Section 6(2)

With respect to your inquiry, the English version of section 6(2) of the Order is correct. However, if the Order is broadly interpreted, the application of both English and French versions of the provision achieves the same result. This is illustrated by the general use of the terms "sale"/« vente » throughout the Order which refer to the transaction in general. In addition to this, the definition of "dealer" refers to the "buying or selling of beef cattle" and « négociant » refers to a « personne qui sert d'intermédiaire lors de l'achat ou la vente de bovin [...] » (underlined).

When these two points are taken into consideration, the sentence "Si la vente est effectuée par un négociant" applies to the situation where the seller and purchaser are represented by an agent.

#### Sections 7 & 8

These provisions apply to the following three (3) situations:

- to the purchaser when s/he deducts the levy payable from the purchase price and remits the levy to the collector,
- to the dealer when s/he deducts and remits the levy to the collector, and
- with respect to section 6(2) of the Order, to both dealers if two dealers were engaged in the transaction.

They would not simultaneously apply to both a purchaser and a dealer.

#### Section 10(3)

The Order establishes a timeline in section 8 which requires the purchaser or dealer to submit the levy "within the period established by the laws of the purchaser's or dealer's province of residence for submitting levies on the sales of beef cattle". The provincial timelines vary between thirty (30) and sixty (60) days, well before the ninety (90) day period set out in section 10(3). In addition to this, when read in

.../3



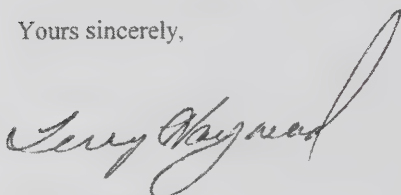
- 3 -

conjunction with section 10(1), section 10(3) only applies when the levy has not been deducted by the purchaser or dealer.

I trust this clarifies the points you raised in your letter dated September 28, 2005.

Should you require further information, please do not hesitate to contact Carola McWade at (613) 995-9697 or at [mcwadec@agr.gc.ca](mailto:mcwadec@agr.gc.ca).

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Terry Hayward".

Terry Hayward  
Executive Director

c.c. Leonard Edwards, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

## Annexe J

TRADUCTION

Le 28 septembre 2005

Monsieur Terry Hayward  
Directeur exécutif  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-103, Ordonnance sur les redevances à payer pour la  
recherche, le développement des marchés et la  
promotion des bovins de boucherie

---

J'ai examiné l'*Ordonnance* en rubrique avant de la soumettre au Comité mixte.  
J'ai quelques remarques à formuler.

1. L'*Ordonnance* publiée dans la Gazette du Canada n'indique pas la date à laquelle elle a été prise par l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie. J'aimerais obtenir votre avis à ce sujet.

2. Paragraphe 6(2)

Dans la version anglaise de cette disposition, lorsqu'il est mention d'un négociant « involved » (« impliqué ») dans la vente de bovins de boucherie, il s'agit de la vente de bovins dans laquelle le négociant agit comme représentant de l'acheteur ou du vendeur. Or, dans la version française, il semble que l'on désigne uniquement les ventes où le négociant agit comme représentant du vendeur. La version française serait davantage conforme à l'anglais si l'expression « Si la vente est effectuée par un négociant » était remplacée par « Si la vente ou l'achat est effectué par un négociant ». Par contre, si la version française du paragraphe 6(2) est exacte, cela signifie que la version anglaise est incorrecte.

De plus, si la version anglaise du paragraphe 6(2) est exacte, j'aimerais obtenir des explications quant à la façon dont cette disposition et les articles 7 et 8 de l'*Ordonnance* s'appliquent dans le cas où le vendeur et l'acheteur sont tous deux représentés par un négociant.

- 2 -

3. Paragraphe 10(3)

Le paragraphe 10(3) prévoit que si un acheteur ou un négociant contrevient à l'article 6 dans le cas de la vente de bovins, le vendeur remet la redevance payable à l'égard de cette vente à l'Agence dans les 90 jours suivant la vente. Étant donné que l'*Ordonnance* ne précise pas le délai dans lequel l'acheteur ou le négociant doit remettre une redevance, il semble que le paiement de la redevance puisse avoir lieu plus de 90 jours après la vente. Si c'est le cas, il n'y aura aucune contravention à l'article 6, mais le vendeur ne le saura pas dans les 90 jours après la vente. Par conséquent, la seule façon d'assurer le respect du paragraphe 10(3) consiste à demander au vendeur de payer la redevance dans tous les cas où elle n'est pas payée dans les 90 jours, même si elle est payée plus tard par l'acheteur ou le négociant. Compte tenu de ces arguments, je me demande si le paragraphe 10(3) ne devrait pas seulement s'appliquer dans les cas où la redevance n'est pas déduite conformément à l'article 6.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. Monsieur Leonard Edwards, sous-ministre,  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire



TRADUCTION

Le 18 octobre 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2005-103, Ordonnance sur les redevances à payer pour la  
recherche, le développement des marchés et la  
promotion des bovins de boucherie

N/Réf. : 120-S2

Je désire répondre à votre lettre du 28 septembre 2005 dans laquelle vous me faites part de plusieurs préoccupations concernant le libellé de l'*Ordonnance sur les redevances*. Vous avez aussi remarqué que l'*Ordonnance* publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* ne précise pas la date à laquelle l'Office a pris l'*Ordonnance*.

Dans le cas du dernier point, nos dossiers indiquent que, bien que le certificat ait été signé et daté par le président de l'Office après que l'*Ordonnance* a été prise par le conseil d'administration de l'Office, le 14 avril 2005, la copie estampillée de l'*Ordonnance* remise à la Section de la réglementation du ministère de la Justice ne porte pas d'indication de la date de sanction. Cet oubli n'a pas été relevé lorsque l'*Ordonnance* a été enregistrée et imprimée dans la *Gazette du Canada*. Je joins des copies du certificat signé en anglais et en français, en espérant que cela résous le problème.

J'ai acheminé votre lettre à la Section de la réglementation du ministère de la Justice et à l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie pour examen des autres questions que vous avez soulevées. Je vous transmettrai leur avis dès que je le recevrai.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

Terry Hayward

p.j.

c.c. Leonard Edwards, sous-ministre,  
ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

Le 29 août 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-103, Ordonnance sur les redevances à payer pour la  
recherche, le développement des marchés et la  
promotion des bovins de boucherie

V/Réf. : 120-S2

---

Je réponds à votre lettre du 28 septembre 2005 dans laquelle vous demandiez  
des éclaircissements sur les points suivants :

1. La date de sanction de l'*Ordonnance* par l'Office canadien de  
recherche, de développement des marchés et de promotion des  
bovins de boucherie.
2. Paragraphe 6(2) et articles 7 et 8
  - a. Étant donné que les versions anglaise et française du  
paragraphe 6(2) de l'*Ordonnance* peuvent être interprétées  
différemment, laquelle est la bonne?
  - b. Si la version anglaise du paragraphe 6(2) est exacte, comment  
les articles 7 et 8 de l'*Ordonnance* s'appliqueront-ils dans le cas  
d'une vente où le vendeur et l'acheteur sont tous deux  
représentés par un négociant?

3. Paragraphe 10(3)

Comment peut-on appliquer le paragraphe 10(3) de l'*Ordonnance*  
si les délais de remise des redevances ne sont pas fixés dans  
l'*Ordonnance*?

- 2 -

J'espère bien expliquer les points susmentionnés grâce à l'information fournie par l'Office et la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

#### Date de sanction de l'Ordonnance

L'Ordonnance a été sanctionnée le 21 mars 2005. Par conséquent, elle n'a pas été enregistrée dans les sept jours qui ont suivi, comme l'exige la législation. Or, il faut souligner que l'Office ne peut pas prélever de redevances en vertu de l'Ordonnance jusqu'à ce qu'un accord de service ait été conclu avec l'office provincial. À ce jour, seulement la Colombie-Britannique (3 mai 2005), la Saskatchewan (1<sup>er</sup> août 2005), l'Alberta (8 juin 2005) et le Nouveau-Brunswick (8 juin 2005) ont signé de tels accords.

#### Paragraphe 6(2)

La version anglaise du paragraphe 6(2) de l'Ordonnance est exacte. Cependant, si on interprète l'Ordonnance dans son ensemble, les versions anglaise et française de cette disposition parviennent au même résultat. En effet, l'utilisation générale des termes « sale/vente » dans l'Ordonnance renvoie à la transaction. De plus, la définition de « négociant » mentionne « l'achat ou la vente de bovin de boucherie » et « négociant » renvoie à la « personne qui sert d'intermédiaire lors de l'achat ou la vente de bovin [...] » [*Le soulignement est de nous.*]

Lorsqu'on tient compte de ces deux points, la phrase « Si la vente est effectuée par un négociant » désigne la situation où le vendeur et l'acheteur sont représentés par un négociant.

#### Articles 7 et 8

Ces dispositions s'appliquent aux trois situations suivantes :

- à l'acheteur lorsqu'il déduit la redevance payable du prix d'achat et la remet au percepteur;
- au négociant qui la déduit et la remet au percepteur;
- dans le cas du paragraphe 6(2) de l'Ordonnance, aux deux négociants engagés dans la transaction.

Ces articles ne s'appliquent pas simultanément à l'acheteur et au négociant.



- 3 -

Paragraphe 10(3)

L'*Ordonnance* fixe un délai à l'article 8, où il est écrit que l'acheteur ou le négociant doit remettre la redevance dans « les mêmes délais que ceux prévus pour la remise des redevances qui sont dues aux termes de la loi provinciale applicable à la vente de bovins de boucherie dans sa province de résidence ». Les délais provinciaux varient de trente à soixante jours, bien en deçà de la période de quatre-vingt-dix jours fixée au paragraphe 10(3). En outre, lorsqu'on lit le paragraphe 10(3) en tenant compte du paragraphe 10(1), on constate que le paragraphe 10(3) ne s'applique que dans les cas où la redevance n'a pas été déduite par l'acheteur ou le négociant.

J'espère que les renseignements ci-dessus répondent aux questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 28 septembre 2005.

Si vous avez d'autres questions, je vous invite à communiquer avec Carola McWade, au (613) 995-9697 ou à [mcwadec@agr.gc.ca](mailto:mcwadec@agr.gc.ca).

Je vous prie de recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

Terry Hayward

p.j.

c.c. Leonard Edwards, sous-ministre,  
ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

## Appendix K



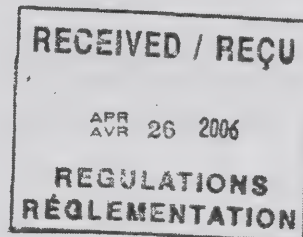
Environment  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa, ON  
K1A 0H3

APR 21 2006

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate, 222 Queen Street  
Ottawa, ON  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/97-10, Registration of Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products on Federal Lands Regulations

Thank you for your letter dated March 13, 2006 regarding the progress of regulations SOR/97-10, *Registration of Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products on Federal Lands Regulations*.

I would like to confirm that the letter sent by Cynthia Wright on May 13, 2005, still describes appropriately how Environment Canada is dealing with the issues you raised regarding the wording of some provisions of these regulations. As mentioned in Mrs. Wright's letter, Environment Canada is developing new regulations to replace SOR/97-10. We expect to publish the proposed regulations in *Canada Gazette*, Part I in fiscal year 06/07, most likely during the third quarter.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems at (819) 997-1488.

Yours truly,

John Moffet  
A/Director General, Systems and Priorities

cc Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate  
Michel Arès, Counsel, Justice Canada

Projet de loi / Bill / Loi / Loi



## Annexe K

**TRADUCTION**

Le 21 avril 2006

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
222, rue Queen  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement fédéral sur l'enregistrement des systèmes de stockage de  
produits pétroliers et de produits apparentés sur le territoire domanial

---

J'ai bien reçu votre lettre du 13 mars 2006 me demandant où en est le dossier du DORS/97-10, *Règlement fédéral sur l'enregistrement des systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés sur le territoire domanial*, et je vous en remercie.

Je confirme que la lettre du 13 mai 2005 de Cynthia Wright décrit toujours correctement les mesures prises par Environnement Canada pour corriger les déficiences que vous avez signalées à l'égard du libellé de certaines dispositions du *Règlement*. Comme M<sup>me</sup> Wright le disait dans sa lettre, Environnement Canada compte remplacer le DORS/97-10 par un nouveau règlement qu'il est en train d'élaborer et qui devrait être publié dans la *Gazette du Canada*, partie I, au cours de l'exercice 2006-2007, vraisemblablement au cours du troisième trimestre.

Si vous désirez obtenir d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au (819) 953-6830, ou avec Carolynne Blain, directrice, Affaires réglementaires et systèmes de contrôle de la qualité, au (819) 997-1488.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

John Moffet  
Directeur général intérimaire,  
Systèmes et priorités

c.c.: Anne O'Toole, directrice générale, Direction générale  
de la prévention de la pollution  
Michel Arès, conseiller juridique, Justice Canada



## Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

May 4, 2006

Leonard Edwards, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 914  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Edwards:

Our File: SOR/94-356, Eastern Townships Wood Producers' Levies  
(Interprovincial and Export Trade) Order

---

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

As an initial matter, I note that the reference to "marché international" in the French title and in section 3 of the Order is inconsistent with the wording of the enabling order, the *Quebec Wood Order, 1983*. That Order refers to "commerce d'exportation". The wording of subordinate legislation should match the wording of the enabling legislation unless a different meaning is intended.

1. Section 2, definition of "Commodity Board"

According to this definition, "Commodity Board" means "the Eastern Townships Region Wood Producers' Syndicate". The equivalent expression in the French version of the Order is "Syndicat", which is defined as "Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie". I would appreciate if you would advise whether the English name set out above is a legal name of the Syndicate. The English version of the Joint Plan (R.R.Q. 1981, c. M-35, r. 25) that is found on the laws and regulations website of the Quebec government appears to use the French name noted above to refer to the Syndicate.

- 2 -

2. Section 2, definition of "Plan"


Similar to the previous point, could you please advise whether "Eastern Townships Region Wood Producers' Joint Plan" is an official title of the Quebec regulations registered as R.R.Q. 1981, c. M-35, r. 25.

3. Section 3

This section obliges producers to pay levies that are fixed or imposed in four regulations enacted under the authority of a provincial statute. I would appreciate if you would confirm that the Commodity Board is the body responsible for making each of the four regulations.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rob Billingsley", with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley  
Counsel

/mh



National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

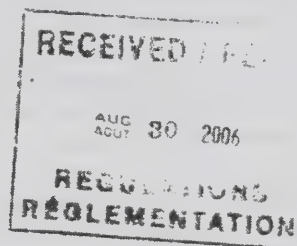
Our File: 120-S2

August 25, 2006

Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Billingsley:



Édifce Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa Ontario  
K1R 7Y3

Re: Your File : SOR/94-356, Eastern Townships Wood Producers' Levies  
(Interprovincial and Export Trade) Order

Your letter of May 4, 2006 was forwarded to me as the Delegated Instruments Officer for the National Farm Products Council, administrator for the Agricultural Products Marketing Act. (APMA). We have reviewed the concerns raised with the above noted order and have the following comments.

As an initial matter you raise the issue that the words "marché international" in the French title in Section 3 of the Order are inconsistent with the wording of the enabling Order. We agree that the Levies Order should be amended to replace the words "marché international" with the words "commerce d exportation". As the Council has no authority to make changes to the Order, we will recommend to the Board that this amendment be made.

With respect to the title of the Commodity Board, we have verified that there is no official English translation of the title of the Board which is Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie. The Order should be amended to reflect the French version of the title and we will recommend to the Board that this change be made.

In paragraph 2 of your letter you question whether the *Eastern Townships Region Wood Producers Joint Plan* is an official title of the Quebec regulations R.R.Q. 1981, c.M-35, r.25. We can confirm that there is no official English translation of these regulations and so again it will be recommended to the Board that the Levies Order be amended to reflect the French title of the Regulations.

.../2



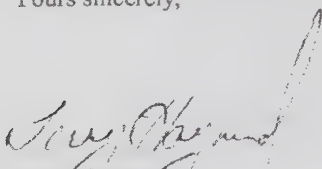
- 2 -

In paragraph 3 of your letter you ask for confirmation that the Commodity Board is the organization responsible for making the provincial regulations incorporated by reference, in the Levies Order. This has been confirmed. Attached are copies of the Quebec Gazette confirming that the regulations were made by Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie.

In conclusion, Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie will be contacted with a recommendation that the amendments referred to above be made. We will keep the Committee apprised of the response from the Board to our recommendations.

I trust this is satisfactory. Should you require further information please do not hesitate to contact the undersigned at (613) 995-0682.

Yours sincerely,



Terry Hayward  
Executive Director

Enclosures (3)

cc: Leonard Edwards  
Deputy Minister, AAFC

Cynthia Currie  
Chairperson, NFPC

## Annexe L

TRADUCTION

Le 4 mai 2006

Monsieur Leonard Edwards  
Ministère de l'agriculture et de l'agro-alimentaire  
Édifice Sir John Carling, pièce 914  
930, avenue Carling  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Monsieur Edwards,

OBJET : DORS/94-356, Ordonnance sur les contributions exigibles des  
producteurs de bois de l'Estrie (marchés  
interprovincial et international)

---

J'ai reçu l'ordonnance susmentionnée avant sa présentation au Comité mixte permanent et j'aimerais que vous répondiez aux questions suivantes.

Premièrement, j'ai constaté que l'emploi de l'expression « marché international » dans le titre français et dans l'article 3 de l'ordonnance ne concorde pas avec le libellé que l'on retrouve dans l'ordonnance habilitante, le *Décret de 1983 sur le bois du Québec*. Ce décret parle du « commerce d'exportation ». Le libellé que l'on retrouve dans la législation subordonnée devrait correspondre au libellé de la loi habilitante, à moins qu'on veuille lui donner un sens différent.

1. Article 2, définition de « Commodity Board »

Selon cette définition, « Commodity Board » signifie le « Eastern Townships Region Wood Producers 'Syndicate' ». L'expression équivalente dans la version française de l'ordonnance est « Syndicat », qui est défini comme « Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie ». J'aimerais que vous puissiez me dire si le nom anglais indiqué ci-dessus est un nom légal du Syndicat. Dans la version anglaise du Plan conjoint (R.R.Q. 1981, c. M-35, r. 25) que l'on retrouve sur le site Web des lois et règlements du gouvernement du Québec, on semble utiliser le nom français indiqué ci-dessus pour parler du Syndicat.

---

- 2 -

2. Article 2, définition de « Plan »

De la même manière, pourriez-vous nous dire si « Eastern Townships Region Wood Producers Syndicate' Joint Plan » est un titre officiel du Règlement du Québec enregistré comme R.R.Q. 1981, c. M-35, r. 25.

3. Article 3

Cet article oblige les producteurs à payer les contributions fixées ou imposées par quatre règlements relevant d'une loi provinciale. J'aimerais que vous puissiez confirmer que le syndicat est l'organisme responsable de prendre les quatre règlements en question.

J'attends votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées,

Rob Billingsley  
Conseiller juridique

/mh



TRADUCTION

Le 25 août 2006

M. Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Monsieur Billingsley,

OBJET : DORS/94-356, Ordonnance sur les contributions exigibles des  
producteurs de bois de l'Estrie (marchés  
interprovincial et international)

---

Votre lettre du 4 mai 2006 m'a été transmise à titre de responsable délégué des textes réglementaires pour le compte du Conseil national des produits agricoles, qui administre la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* (LCPA). Nous avons examiné les préoccupations que vous avez soulevées concernant l'ordonnance susmentionnée et voici nos observations.

Premièrement, vous avez indiqué que l'expression « marché internationale » dans le titre français et dans l'article 3 de l'ordonnance ne concorde pas avec le libellé du décret habilitant. Nous sommes d'accord que les deux ordonnances sur les contributions devraient être modifiées pour remplacer les mots « marché international » par les mots « commerce d'exportation ». Comme le Conseil n'a pas l'autorité nécessaire pour apporter des modifications à l'ordonnance, nous allons recommander au Syndicat que cette modification soit apportée.

En ce qui concerne le nom du « Commodity Board », nous avons pu confirmer qu'il n'y a pas de traduction anglaise officielle du nom du syndicat qui est Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie. L'ordonnance devrait être modifiée pour refléter la version française du nom et nous allons recommander au Syndicat d'apporter ce changement.

Dans le paragraphe 2 de votre lettre, vous vous demandez si « Eastern Townships Region Wood Producers Syndicate Joint Plan » est un titre officiel du Règlement du Québec R.R.Q. 1981, c. M-35, r. 25. Nous sommes en mesure de confirmer qu'il n'y a pas de traduction anglaise officielle de ce règlement et, encore une fois, il sera

- 2 -

recommandé au Syndicat que l'ordonnance sur les contributions soit modifiée pour refléter le titre français du règlement.

Dans le paragraphe 3 de votre lettre, vous demandez une confirmation que le Syndicat est l'organisme responsable de prendre les règlements provinciaux cités en référence dans l'ordonnance sur les contributions. Ce fait a été confirmé. Vous trouverez ci-joint des copies de *La Gazette de Québec* confirmant que les règlements ont été pris par Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie.

En conclusion, nous communiquerons avec Le Syndicat des producteurs de bois de l'Estrie pour lui recommander que les modifications signalées ci-dessus soient apportées. Nous tiendrons le comité au courant de la réponse du Syndicat à nos recommandations.

J'espère que cette réponse sera satisfaisante. Si vous désirez plus d'information, n'hésitez pas à communiquer avec le soussigné au (613) 995-0682.

Veuillez agréer, Monsieur mes salutation distingués,

Terry Hayward.  
Directeur exécutif,

P.J. (3)

cc: Leonard Edwards,  
Sous-ministre, AAC

Cynthia Currie  
Présidente, CNPA

## Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

May 4, 2006

Leonard Edwards, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 914  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Edwards:

Our File: SOR/98-277, Quebec Wood Producers' Levies (Interprovincial and  
Export Trade) Order

---

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

As an initial matter, I note that the reference to "marché international" in the French title and in section 2 of the Order is inconsistent with the wording of the enabling order, the *Quebec Wood Order, 1983*. That Order refers to "commerce d'exportation". The wording of subordinate legislation should match the wording of the enabling legislation unless a different meaning is intended.

1. Section 1, definition of "Commodity Board"

According to this definition, "Commodity Board" means "the Quebec Region Wood Producers' Syndicate". The equivalent expression in the French version of the Order is "Syndicat", which is defined as "Le Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec". I would appreciate if you would advise whether the English name set out above is a legal name of the Syndicate.



- 2 -

2. Section 1, definition of "Plan"

Similar to the previous point, could you please advise whether "Quebec Region Wood Producers' Joint Plan" is an official title of the Quebec regulations registered as R.R.Q. 1981, c. M-35, r. 57.

3. Section 1, definition of "Syndicat"

Do I understand correctly that the name of the Commodity Board has been changed to "Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec"? If so, the definition of "Syndicat" should be updated.

4. Section 2

This section obliges producers to pay levies that are fixed or imposed in three regulations enacted under the authority of a provincial statute. I would appreciate if you would confirm that the Commodity Board is the body responsible for making each of the three regulations.

5. Sections 3 and 4

These sections provide:

3. The producer shall pay all levies payable pursuant to section 2 to the Commodity Board at its headquarters in Quebec City within the time limits set out in the applicable regulations referred to in that section.

4. A buyer shall deduct from the purchase price payable to a producer for wood all levies payable by the producer to the Commodity Board pursuant to section 2 and shall remit the levies directly to the Commodity Board at its headquarters in Quebec City.

Due to the failure of each of these provisions to account for the existence of the other, the Order provides for double payment of levies to the Commodity Board. Section 3 obliges a producer to remit "all levies payable" to the Board while section 4 requires that a buyer remit "all levies payable by the producer" to the Board. This duplication should be eliminated.

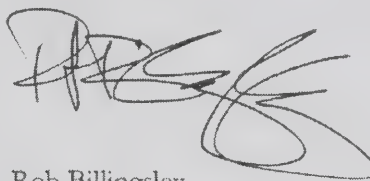
Further, section 4 appears to exceed the authority provided by the *Quebec Wood Order, 1983*. Under section 4 of that Order, the persons from whom levies may be collected must be "situated within the Province of Quebec". There is

- 3 -

nothing in section 4 or the definition of "buyer" in section 1 that limits the application of section 4 to buyers situated in the Province of Quebec.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a large, stylized flourish extending from the end.

Rob Billingsley  
Counsel

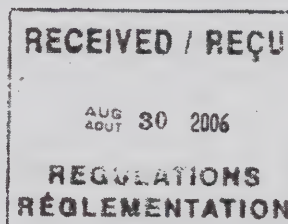
/mh

Our File: 120-S2

August 25, 2006

Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Re: Your File : SOR/98-277, Quebec Wood Producers' Levies  
(Interprovincial and Export Trade) Order

Édifce Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa Ontario  
K1R 7Y3

Your letter of May 4, 2006 was forwarded to me as the Delegated Instruments Officer for the National Farm Products Council, administrator for the APMA. We have reviewed the concerns raised with the above noted order and have the following comments.

As an initial matter you raise the issue that the words "marché international" in the French title in Section 3 of the Order are inconsistent with the wording of the enabling Order. We agree that the Levies Order should be amended to replace the words "marché international" with the words "commerce d'exportation". As the Council has no authority to make changes to the Order, we will recommend to the Board that this amendment be made.

With respect to the title of the Commodity Board, we have verified that there is no official English translation of the title of the Board (Le Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec). The Order should be amended to reflect the French version of the title. Again, this suggestion will be made to the Board.

In paragraph 2 of your letter you question whether *Quebec Region Wood Producers Joint Plan* is an official title of the Quebec regulations R.R.Q. 1981, c.M-35, r.57. We can confirm that there is no official English translation of these regulations and so again, we will recommend to the Board that the Levies Order should be amended to reflect the French title.

In paragraph 3 of your letter you suggest that the Levies Order be amended to update the name of the Commodity Board to Le Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec. We concur and will recommend that this change be made.

.../2



- 2 -

In paragraph 4 of your letter you ask for confirmation that the Commodity Board is the organization responsible for the making of each of the three regulations referred to in the Order, which were enacted by provincial statute. We are able to provide you with a copy of the "*Règlement des producteurs de bois de la région de Québec sur les fonds d'aménagement forestier*" which was made by the Board and published in the Quebec Gazette dated July 10, 1986. (See attached). This confirms that it is Le Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec that makes the regulations. If necessary we can write to the Board for a copy from its files of the Québec Gazette where the other Orders referred to were published.

Paragraph 5 of your letter refers to Sections 3 and 4 of the Levies Order and your observation that, as presently worded, the Order provides for double payment of levies to the Commodity Board. We concur that the Commodity Board must decide on one of these two methods of collection and amend the Order accordingly. This matter will be discussed with the Board.

Paragraph 6 of your letter raises a concern that Section 4 of the Order does not explicitly limit the obligation to pay levies to persons situated in the province of Quebec. Our legal advice is that regardless of whether or not the words "persons and property situated within the province of..." are included in the levy order or not, the order is still subject to this limitation. In other words, any levy order purporting, either explicitly or by implication due to the omission of those words, to apply to persons or property situated outside of the province would be ultra-vires to that extent. Each legislative instrument (i.e. levy or marketing order) has to be read within the context of the authorizing instrument under which it's enacted (in this case that would be the delegation order granted to the provincial board, the Québec Wood Order) and cannot therefore be interpreted so as to apply beyond the scope of the authority which has been granted.

In conclusion, Le Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec will be contacted with a recommendation that the amendments referred to above be made. We will keep the Committee apprised of the Board's response to these recommendations.

I trust this is satisfactory. Should you require further information please do not hesitate to contact the undersigned at (613) 995-0682.

Yours sincerely,



Terry Hayward  
Executive Director

Enclosure

cc: - Leonard Edwards, Deputy Minister, AAFC  
- Cynthia Currie, Chairperson, NFPC

## Annexe M

---

**TRADUCTION**

Le 4 mai 2006

Monsieur Leonard Edwards  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Édifice Sir-John-Carling, pièce 914  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-277, Ordonnance sur les contributions exigibles des  
producteurs de bois de la région de Québec (marchés  
interprovincial et international)

---

J'ai examiné l'*Ordonnance* en rubrique avant de la soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais vous poser quelques questions à son sujet.

Tout d'abord, je remarque que la mention « marché international » dans le titre français et à l'article 2 de l'*Ordonnance* ne respecte pas la formulation du décret habilitant, *Décret de 1983 sur le bois du Québec*. Ce décret utilise plutôt l'expression « commerce d'exportation ». Le libellé d'une mesure législative subordonnée devrait reprendre celui du décret habilitant, à moins qu'une signification différente ne soit exprimée.

1. Article 1, définition de « Syndicat »

Selon la définition, le terme « Commodity Board » désigne le « Quebec Region Wood Producers' Syndicate ». Le terme équivalent dans la version française de l'*Ordonnance* est « Syndicat », soit le « Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec ». J'aimerais savoir si le nom anglais du Syndicat est sa dénomination sociale officielle.

2. Article 1, définition de « Plan »

Dans le même ordre d'idées que le point précédent, pouvez-vous me dire si « Quebec Region Wood Producers' Joint Plan » est le titre officiel du règlement du Québec enregistré sous le code « R.R.Q. 1981, ch. M-35, r. 57 »?

- 2 -

3. Article 1, définition de « Syndicat »

Est-ce vrai que le nom du Syndicat est maintenant « Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec »? Si tel est le cas, il faudrait mettre à jour la définition de « Syndicat ».

4. Article 2

Aux termes de cet article, les producteurs doivent verser une contribution fixée ou imposée par les trois règlements pris en application d'une loi provinciale. J'aimerais savoir si le Syndicat est l'autorité responsable de ces trois règlements.

5. Articles 3 et 4

Ces articles se lisent comme suit :

3. Le producteur doit payer au Syndicat, à son siège situé à Québec, les contributions payables aux termes de l'article 2, dans les délais prévus par les règlements applicables qui y sont mentionnés.

4. L'acheteur doit déduire du prix d'achat du bois les contributions payables par le producteur au Syndicat aux termes de l'article 2 et les verser directement au Syndicat à son siège situé à Québec.

Étant donné que ces dispositions ne se mentionnent pas mutuellement, cela signifie que l'*Ordonnance* prévoit le paiement d'une double contribution au Syndicat. L'article 3 oblige un producteur à payer « les contributions payables » au Syndicat, tandis que l'article 4 oblige un acheteur à payer « les contributions payables par le producteur » au Syndicat. Cette double contribution devrait être éliminée.

De plus, l'article 4 semble outrepasser l'autorité prévue par le *Décret de 1983 sur le bois du Québec*. Selon l'article 4 du *Décret*, les personnes qui doivent payer la contribution sont celles « qui se trouvent dans la province de Québec ». Rien dans l'article 4 ou dans la définition d'« acheteur » à l'article 1 ne limite l'application de l'article 4 aux acheteurs qui se trouvent dans la province de Québec.

Dans l'attente de vos réponses, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique



TRADUCTION

Le 25 août 2006

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Votre dossier: DORS/98-277, Ordonnance sur les contributions exigibles  
des producteurs de bois de la région de Québec (marchés  
interprovincial et international)

Notre dossier: 120-S2

---

Étant donné que je suis l'examineur délégué de la réglementation du Conseil national des produits agricoles, j'ai reçu copie de votre lettre du 4 mai 2006. Nous avons étudié vos questions concernant l'*Ordonnance* citée ci-dessus.

Tout d'abord, vous avez indiqué que le terme « marché international » qui se trouve dans le titre français de l'*Ordonnance* ne correspond pas au libellé utilisé dans le décret habilitant. Nous convenons que l'*Ordonnance* devrait être modifiée pour remplacer le terme « marché international » par « commerce d'exportation ». Étant donné que le Conseil n'est pas habilité à modifier l'*Ordonnance*, nous recommanderons au Syndicat d'apporter ce changement.

Dans le cas du nom du Syndicat, nous avons procédé à quelques vérifications et avons découvert qu'il n'existe pas de traduction anglaise officielle de son nom (Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec). L'*Ordonnance* devrait être modifiée pour refléter le titre français. Ce changement sera proposé au Syndicat.

Au paragraphe 2 de votre lettre, vous dites que « Quebec Region Wood Producers Joint Plan » n'est peut-être pas le titre officiel du règlement québécois R.R.Q. 1981, ch. M-35, r. 57. Nous vous confirmons qu'il n'existe pas en effet de traduction officielle de ce règlement. Nous recommanderons également au Syndicat de modifier l'*Ordonnance* pour y substituer le titre français.

- 2 -

Vous suggérez, au paragraphe 3 de votre lettre, de modifier l'*Ordonnance* afin de mettre à jour le nom du Syndicat, qui est maintenant Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec. Nous sommes d'accord avec vous et recommanderons ce changement.

Au paragraphe 4 de votre lettre, vous demandez la confirmation que le Syndicat est bel et bien l'organisme chargé de rédiger les trois règlements mentionnés dans l'*Ordonnance* et pris en application d'une loi provinciale. Vous trouverez ci-joint un exemplaire du *Règlement des producteurs de bois de la région de Québec sur les fonds d'aménagement forestier*, pris par le syndicat et publié dans la *Gazette du Québec* le 10 juillet 1986. Ce document atteste que le Syndicat des propriétaires forestiers de la région de Québec a pris le règlement. S'il y a lieu, nous pouvons demander au syndicat une copie des pages de la *Gazette du Québec* où les autres ordonnances sont publiées.

Il est question, au paragraphe 5 de votre lettre, des articles 3 et 4 de l'*Ordonnance*. Selon vous, dans son libellé actuel, l'*Ordonnance* prévoit le paiement en double des contributions au Syndicat. Nous sommes d'accord avec vous que le Syndicat devra choisir l'une de ces deux méthodes de perception et modifier l'*Ordonnance* en conséquence. Ce point sera abordé avec le Syndicat.

Au paragraphe 6 de votre lettre, vous déclarez que l'article 4 de l'*Ordonnance* ne limite pas explicitement l'obligation de verser une contribution aux personnes qui se trouvent dans la province de Québec. Selon nous, que les mots « personnes et propriétés situées dans la province de... » figurent dans l'*Ordonnance* ou non, l'*Ordonnance* a tout de même ses limites. Autrement dit, toute ordonnance présumée, explicitement ou implicitement en raison de l'omission de ces mots, s'appliquer à des personnes ou propriétés situées à l'extérieur de la province serait invalide sur ce point. Chaque instrument législatif (p. ex., ordonnance de contributions ou de marketing) doit se lire dans le contexte de son texte habilitant (dans le cas présent, cela serait l'ordonnance de délégation de pouvoir au syndicat provincial, soit le *Décret de 1983 sur le bois du Québec*) et ne peut pas être interprété d'une manière qui outre passe son champ d'application.

Bref, nous communiquerons avec le Syndicat des producteurs de bois de la région de Québec afin de lui recommander d'adopter les modifications énumérées ci-dessus. Nous tiendrons le Comité au courant de la réponse du Syndicat à nos recommandations.

Si vous avez d'autres questions, je vous invite à communiquer avec moi, au 613-995-0682.

- 3 -

En espérant le tout à votre entière satisfaction, je vous prie de recevoir,  
Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

Terry Hayward

p.j.

c.c. Leonard Edwards, sous-ministre,  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Cynthia Currie, présidente,  
Conseil national des produits agricoles



## Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 24, 2005

Martin Boileau, Esq.  
Corporate Secretary  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, 12<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Boileau:

Our File: SOR/99-467, Canada Travelling Exhibitions Indemnification  
Regulations

---

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice concerning the following matters.

1. Section 10

The English version of this provision requires the owner of an object or appurtenance that is the subject of an indemnity agreement to file a condition report describing the physical condition of the object or appurtenance as of the time that the applicant accepts responsibility for its safeguarding. The French version also provides that this report may be filed by the applicant if the applicant is authorized to do so by the owner.

2. Section 11(2)(e)

This provision provides that a claim for indemnification must be accompanied by "all condition reports that, under the indemnity agreement, have been completed in respect of the object or appurtenance throughout the

- 2 -

travelling exhibition". As a claim will be in respect of a single agreement, and as it would seem that whether an applicant applies for an indemnity agreement on its behalf or on behalf of all institutions that host an exhibition in Canada there will only be a single applicant with respect to each agreement, the effect of section 10 of the Regulations would appear to be that there will be only one condition report in connection with each indemnity agreement. This being the case, why does section 11(1)(e) refer to "all condition reports" completed under an indemnity agreement?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



Patrimoine canadien Canadian Heritage

September 14, 2005

Votre référence Your file

Notre référence Our file

Martin Boileau  
Corporate Secretary  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, 12<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 14 2005

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/99-467 Canada Travelling Exhibitions Indemnification  
Regulations

This is in reply to your correspondence of February 24, 2005 and August 18, 2005, regarding the referenced Regulations.

For the purpose of clarification, more than one condition report is required per Indemnity Agreement. Travelling exhibitions are composite, made up of many objects (and appurtenances) for which there can be as few as one owner/lender, or as many owners as there are objects. Likewise, an indemnified exhibition may travel to one venue in Canada or to any number of venues. The constants are Indemnity Agreements and condition reports.

.../...





- 2 -

There must be at least two condition reports for each indemnified object each time it is crated or uncrated, thereby requiring a minimum of two condition reports per object (arrival and departure) at every venue in Canada. As well as condition reports, there must be a minimum of one Indemnity Agreement for each indemnified owner, with a list of all indemnified objects loaned by that owner. (There could be multiple Indemnity Agreements for one owner if they loaned different objects for different venues of the same exhibition - often the case for sensitive objects that must be replaced during the life of a travelling exhibition).

The legislation calls for a review of the program after the first five years. We are currently completing the review. Any necessary legislative or regulatory changes would be considered in that context.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'M. Boileau', with a stylized, flowing script.

Martin Boileau

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 31, 2005

Martin Boileau, Esq.  
Corporate Secretary  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, 12<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Boileau:

Our File: SOR/99-467, Canada Travelling Exhibitions Indemnification  
Regulations

Reference is made to your letter of September 14, 2005 concerning the  
*Canada Travelling Exhibitions Indemnification Regulations*.

In connection with the discrepancy between the English and French versions of section 10 of the Regulations noted in point 1 of my letter of February 24, 2005, your reply advises that any necessary regulatory changes "would be considered" in the context of the review required five years after the coming into force of the *Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act* by section 5.1(1) of that Act. It would be appreciated if you could indicate whether there is agreement that the two versions of section 10 are at present discrepant.

With regard to section 11(2)(d) of the Regulations, your letter states that "There must be at least two condition reports for each indemnified object each time it is crated or uncrated, thereby requiring a minimum of two condition reports per object (arrival and departure) at every venue in Canada." Section 10 of the Regulations, however, only requires that the owner file a condition

- 2 -

report describing the physical condition of the object or appurtenance as of the time that the applicant accepts responsibility for its safeguarding. What is the source of the requirement for other condition reports?

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn

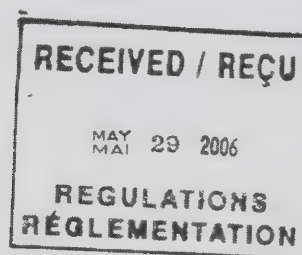




Canadian Heritage Patrimoine canadien

May 19, 2006

Suzanne Clément  
Corporate Secretary  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, 12<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/99-467 Canada Travelling Exhibitions Indemnification  
Regulations

This is in reply to your correspondence of October 31, 2005 and April 7, 2006 regarding the referenced Regulations.

In reply to the first point in your letter dated October 31, 2005, the Department does recognize that there is a discrepancy between the English and French versions of Section 10 of the Regulations. In practical terms, since condition reports must be prepared by a qualified third party, this discrepancy has not created any difficulties. We will, however, harmonize the two versions the next time we modify the Regulations.

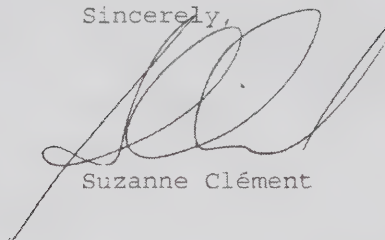
In reply to the second point regarding section 11(2)(e), there are two condition reports associated with each venue for the exhibition. One report is prepared when the exhibition is received at the venue and the second before it is forwarded to the next venue.



- 2 -

We hope that the above answers your concerns.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the left.

Suzanne Clément

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 30, 2006

Martin Boileau, Esq.  
Corporate Secretary  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, 12<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Boileau:

Our File: SOR/99-467, Canada Travelling Exhibitions Indemnification Regulations

Reference is made to Ms. Suzanne Clément's letter of May 19, 2006 concerning the above-mentioned Regulations.

Although Ms. Clément reiterates that two condition reports are required for an object in association with each venue for an exhibition, this does not address the question asked in my letter of October 31, 2005. Section 10 of the Regulations requires that the owner file a condition report describing the condition of the object as of the time the applicant accepts responsibility for its safeguarding. Where in the Regulations is the requirement that a condition report be filed under the same indemnity agreement describing the condition of the object before it is forwarded to the next venue? It would seem that the next report is only required when the next applicant assumes responsibility for the object.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

/mh





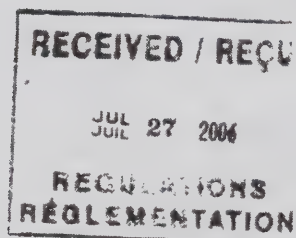
Canadian Heritage

Patrimoine canadien

JUL 24 2006

JUL 24, 2006

Suzanne Clément  
Corporate Secretary  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, 12<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/99-467 Canada Travelling Exhibitions Indemnification  
Regulations

This is in reply to your correspondence of May 30, 2006 regarding the referenced Regulations. Please note that I have replaced Mr. Martin Boileau as the Corporate Secretary for the Department of Canadian Heritage.

The following is in response to the questions you raised, regarding Section 10 of the Regulations, i.e. "...the owner shall file with the Minister a condition report describing...", and the need for two condition reports. In order to determine the status of an object at every stage, condition reports must be completed before and after presentation at each venue. This information is not contained in the Regulations, but rather in the program policies, via the General Information publication.



- 2 -

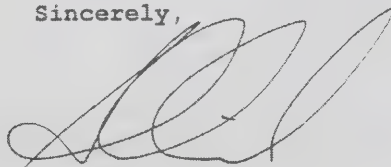
Attached is a copy of these guidelines which can also be found on the departmental website:

[http://www.pch.gc.ca/progs/pei-trx/index\\_e.cfm#condit](http://www.pch.gc.ca/progs/pei-trx/index_e.cfm#condit).

The intention of the requirement is to enable the program to evaluate the circumstances of any possible claim in order to determine whether damage or loss occurred while the objects were under the care of an institution or in transit. This administrative practice is an integral part of the program's risk management strategy.

We hope that the above answers your concerns.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Suzanne Clément', written in a cursive style.

Suzanne Clément

Encl.

## Annexe N

TRADUCTION

Le 24 février 2005

Monsieur Martin Boileau  
Secrétaire général  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, 12<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. DORS/99-467, Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière  
d'expositions itinérantes

---

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais connaître votre avis sur les questions qui suivent.

1. Article 10

Dans la version anglaise de cet article, il est précisé que le propriétaire d'un objet ou d'un accessoire visé par un accord d'indemnisation doit remettre un constat de l'état matériel de l'objet ou de l'accessoire au moment où le demandeur accepte la responsabilité de sa garde. Dans la version française, il est indiqué également que ce rapport peut être remis par le demandeur si ce dernier en est autorisé par le propriétaire.

2. Alinéa 11(2)e)

Cette disposition précise qu'une réclamation doit être accompagnée de « tous les constats d'état qui, conformément à l'accord d'indemnisation, ont été établis relativement à l'objet ou à l'accessoire tout au long de l'exposition itinérante ». Puisqu'une réclamation sera faite en vertu d'un seul accord et qu'il semble n'y avoir qu'un seul demandeur relativement à chaque accord, peu importe que ce dernier demande la conclusion d'un accord d'indemnisation en son nom ou au nom de tous les établissements qui accueillent une exposition au Canada, l'article 10 du *Règlement* ferait en sorte qu'il n'y aurait qu'un seul constat d'état lié à chaque accord d'indemnisation. Dans ce cas, pourquoi lit-on à l'alinéa 11(1)e) « tous les constats d'état » établis conformément à l'accord d'indemnisation?



- 2 -

Je vous prie de me faire part de vos observations à ce sujet et d'agréer,  
Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 14 septembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet DORS/99-467, Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière  
d'expositions itinérantes

---

La présente fait suite à votre correspondance du 24 février 2005 et du 18 août 2005, concernant le règlement susmentionné.

Aux fins de clarification, plus d'un constat d'état est nécessaire relativement à chaque accord d'indemnisation. Les expositions itinérantes sont composées de nombreux objets (et accessoires) pour lesquels il peut n'y avoir qu'un seul propriétaire/prêteur, ou encore des propriétaires aussi nombreux que les objets eux-mêmes. Par ailleurs, une exposition faisant l'objet d'un accord d'indemnisation peut se tenir à un seul endroit au Canada ou se déplacer à plusieurs endroits. Les éléments que l'on retrouve invariablement sont les accords d'indemnisation et les constats d'état.

Au moins deux constats d'état doivent être établis pour chaque objet visé par l'accord d'indemnisation chaque fois que cet objet est mis en caisse ou déballé, si bien qu'au moins deux constats d'état par objet sont nécessaires (arrivée et départ) à chaque endroit où l'objet est exposé au Canada. Outre les constats d'état, au moins un accord d'indemnisation pour chaque propriétaire visé doit être conclu et accompagné d'une liste de tous les objets prêtés par ce propriétaire. (Plusieurs accords d'indemnisation peuvent être conclus pour un seul propriétaire si ce dernier prête différents objets à différents endroits où se tient la même exposition — ce qui est souvent le cas pour les objets délicats qui doivent être remplacés au cours de la durée de l'exposition itinérante.)

***TRADUCTION***

Le 14 septembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet DORS/99-467, Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière  
d'expositions itinérantes

---

La présente fait suite à votre correspondance du 24 février 2005 et du 18 août 2005, concernant le règlement susmentionné.

Aux fins de clarification, plus d'un constat d'état est nécessaire relativement à chaque accord d'indemnisation. Les expositions itinérantes sont composées de nombreux objets (et accessoires) pour lesquels il peut n'y avoir qu'un seul propriétaire/prêteur, ou encore des propriétaires aussi nombreux que les objets eux-mêmes. Par ailleurs, une exposition faisant l'objet d'un accord d'indemnisation peut se tenir à un seul endroit au Canada ou se déplacer à plusieurs endroits. Les éléments que l'on retrouve invariablement sont les accords d'indemnisation et les constats d'état.

Au moins deux constats d'état doivent être établis pour chaque objet visé par l'accord d'indemnisation chaque fois que cet objet est mis en caisse ou déballé, si bien qu'au moins deux constats d'état par objet sont nécessaires (arrivée et départ) à chaque endroit où l'objet est exposé au Canada. Outre les constats d'état, au moins un accord d'indemnisation pour chaque propriétaire visé doit être conclu et accompagné d'une liste de tous les objets prêtés par ce propriétaire. (Plusieurs accords d'indemnisation peuvent être conclus pour un seul propriétaire si ce dernier prête différents objets à différents endroits où se tient la même exposition — ce qui est souvent le cas pour les objets délicats qui doivent être remplacés au cours de la durée de l'exposition itinérante.)



- 2 -

La loi exige que le programme soit examiné après les cinq premières années de son existence. Nous procédons actuellement à cet examen. Toute modification devant être apportée à la loi ou au règlement sera considérée dans ce contexte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Martin Boileau

TRADUCTION

Le 31 octobre 2005

Monsieur Martin Boileau  
Secrétaire général  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, 12<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec) K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. DORS/99-467, Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière  
d'expositions itinérantes

---

Je vous renvoie à votre lettre du 14 septembre 2005 au sujet du *Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes*.

Concernant l'écart entre les versions anglaise et française de l'article 10 du *Règlement* relevé au premier point de ma lettre du 24 février 2005, vous dites que toute modification à apporter au règlement serait considérée dans le contexte de l'examen exigé cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes*, conformément au paragraphe 5.1(1) de cette loi. J'aimerais que vous m'indiquiez si vous convenez qu'il existe un écart entre les deux versions de l'article 10.

Concernant l'alinéa 11(2)d) du *Règlement*, vous indiquez qu'au moins deux constats d'état doivent être établis pour chaque objet visé par un accord d'indemnisation, chaque fois que l'objet en question est mis en caisse ou déballé, ce qui signifie qu'au moins deux constats d'état par objet (arrivée et départ) sont nécessaires à chaque endroit où se tient l'exposition au Canada. Toutefois, l'article 10 du *Règlement* exige seulement que le propriétaire remette un constat de l'état matériel de l'objet ou de l'accessoire au moment où le demandeur accepte la responsabilité de sa garde. Sur quoi se fonde-t-on pour exiger d'autres constats d'état?

J'attends avec impatience de recevoir votre avis sur ce qui précède et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 19 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/99-467, Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière  
d'expositions itinérantes

---

La présente fait suite à votre correspondance du 31 octobre 2005 et du 7 avril 2006 au sujet du règlement susmentionné.

En réponse au premier point soulevé dans votre lettre du 31 octobre 2005, le Ministère reconnaît qu'il existe un écart entre les versions anglaise et française de l'article 10 du *Règlement*. En pratique, puisque les constats d'état doivent être rédigés par un tiers dûment qualifié, cet écart n'a jamais posé de problème. Toutefois, nous harmoniserons les deux versions la prochaine fois que nous modifierons le *Règlement*.

En réponse au deuxième point, portant sur l'alinéa 11(2)e), deux constats d'état doivent être établis à chaque endroit où a lieu l'exposition. Le premier est rédigé à l'arrivée de l'exposition et le deuxième, avant que l'exposition ne quitte pour sa destination suivante.

Nous espérons avoir répondu à vos questions et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Suzanne Clément



TRADUCTION

Le 30 mai 2006

Monsieur Martin Boileau  
Secrétaire général  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, 12<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. DORS/99-467, Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière  
d'expositions itinérantes

---

Je vous renvoie à la lettre de Mme Suzanne Clément, en date du 19 mai 2006, au sujet du règlement susmentionné.

Mme Clément précise que deux constats d'état doivent être établis pour un objet à chaque endroit où a lieu une exposition, mais elle ne répond pas à la question que j'ai posée dans ma lettre du 31 octobre 2005. L'article 10 du *Règlement* exige que le propriétaire remette un constat décrivant l'état dans lequel se trouve l'objet lorsque le demandeur accepte la responsabilité de sa garde. Où trouve-t-on dans le *Règlement* une disposition selon laquelle un constat doit être fait conformément au même accord d'indemnisation pour décrire l'état de l'objet avant que ce dernier ne soit expédié vers une autre destination? Il semblerait que le rapport subséquent ne serait exigé qu'au moment où le demandeur suivant accepte la responsabilité de l'objet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

p.j.

- 2 -

Nous espérons avoir répondu à vos questions et vous prions d'agréer,  
Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Suzanne Clément

P.j.

## Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

August 4, 2005

Michel Dorais, Esq.  
Commissioner  
Canada Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our File : SOR/2001-188, Regulations Amending the Income Tax  
Regulations (Modernization of Benefits and  
Obligations)

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points. For the sake of convenience, I refer to the *Income Tax Act* as "the Act".

1. Section 304(1)(c)(iii)(A), English version

It is unclear from the structure of the English version of this section whether a "specified trust" is the first type of trust referred to ("a trust that is neither...") or the last ("a trust described in paragraph..."). This uncertainty would be removed if the English version was re-drafted as follows to match the structure of the French version:

"is an individual, other than a trust that is neither a trust described in paragraph 104(4)(a) of the Act (in this paragraph referred to as a "specified trust") nor a testamentary trust"



- 2 -

2. Section 304(1)(c)(iv)(B)(I)

The words “former spouse” and “former common-law partner” that appear in the English version of this section have no French equivalents.

Further, the words “of any one of” would not appear to have French equivalents, such that the relevant date of death, according to the English version, appears to be that of the first person to die among those listed, while the French version suggests that it is the date of death of the last person to die among those listed. The two versions should be harmonized to remove the inconsistencies.

3. Section 304(1)(c)(iv)(C)(III)

This section suggests that a specified trust is a type of testamentary trust. However, if this is true, it would be unnecessary to distinguish between testamentary trusts and specified trusts in section 304(1)(c)(iii)(A) (assuming the French version of that section accurately defines “specified trust”). The two sections should be harmonized to remove the inconsistency.

4. Definition of “spouse” in sections 304(4) and 8500(5)

Given the recent change to the definition of marriage brought about by the *Civil Marriage Act*, may I assume that the words “of the opposite sex” will be removed from the definition of “spouse” in these two sections?

5. Sections 2601(5)(a) and (b)(i), French versions

In these sections, the French equivalent of the phrase “at any time in the year” is “à toute époque de l’année”. However, in the definition of “specified shareholder” in section 248(1) of the Act, the same English phrase has a different French equivalent: “à un moment donné de l’année”. Similarly, in section 250(1) of the Act, the French equivalent is “à un moment donné au cours de l’année”. The French versions of the regulatory sections should be amended to reflect the phrasing used in the Act.

6. Section 2601(5)(b)(iii)

This section refers to an individual who is deemed to have been “a resident of Canada” throughout a taxation year pursuant to any of paragraphs 250(1)(d.1) to (f) of the Act. However, the effect of those paragraphs is to deem a person to have been “resident in Canada” throughout a taxation year. The Act uses the word “resident” as an adjective, not a noun. The French version of section 2601(5)(b)(iii) contains a similar inconsistency with the wording in section 250(1) of the Act. Both versions should be amended to reflect the wording in section 250(1).

- 3 -

7. Section 8503(2)(f)(iv)

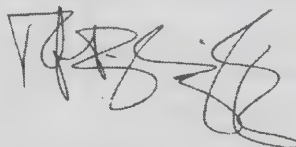
The English version of this section refers to “the beneficiary” of a member of a pension plan, whereas the French version refers to the member’s surviving spouse or common-law partner (“l’époux ou le conjoint de fait survivant”). By virtue of section 8503(2)(f)(ii), the member’s beneficiary may be a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the member. Accordingly, the French version of section 8503(2)(f)(iv) appears to be more limited than the English in that the French excludes any former spouses or common-law partners of the member. The two versions should be harmonized.

8. Sections 14, 15 and 16 of the amending Regulations, French version

It is misleading to refer to distinct legislative components of the Regulations as “passages”, as occurs in the French versions of these sections. The word “dispositions” would be a more accurate choice.

I look forward to your response.

Yours sincerely,



Rob Billingsley  
Counsel

/mn

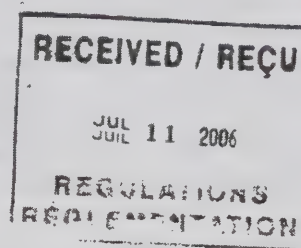


Department of Finance Canada  
Ministère des Finances Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 0G5

**BY HAND**

JUL 10 2006

Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Sir:

**File : SOR/2001-188, Regulations Amending the Income Tax Regulations (Modernization of Benefits and Obligations)**

Thank you for your letter of June 12, 2006 with respect to SOR/2001-188, *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Modernization of Benefits and Obligations)* following-up on a letter of February 1, 2006 to me from your colleague Rob Billingsley. I apologize for the delay in replying.

**1. Clause 304(1)(c)(iii)(A) of the English version of the *Income Tax Regulations* (ITR)**

Mr. Billingsley recommended that the structure of the English version of that provision be amended to correspond to the structure of its French version. We intend to propose the amendment the next time the provision is amended.

**2. Subclause 304(1)(c)(iv)(B)(I) of the ITR**

Mr. Billingsley indicated that there are two discrepancies between the French and English versions of that provision.

First, he indicated that the expressions “former spouse” and “former common law partner” that appear in the English version of that provision do not have a French equivalent. We intend to propose the addition of the expressions “l’ex-époux” and “l’ancien conjoint de fait” to the French version of that provision the next time it is amended.

Second, he indicated that the use in the English version of that provision of “any one of” is not reflected in the French version, resulting in the relevant date of death being, in the English and French versions, respectively that of the death of the first and last individuals to die amongst those listed. We do not agree that there is a divergence, as in our view the



- 2 -

expression “the later of” (in French “la dernière en date”) applies, in both official languages, to the policy holder and any of the other individuals listed in that provision. We nevertheless intend to propose an amendment to the structure of the English version of that provision so that it is closer to the French version.

### **3. Subclause 304(1)(c)(iv)(C)(III) of the ITR**

Mr. Billingsley indicated that that provision suggests that a specified trust is a type of testamentary trust. That is not the case. The meanings of the two expressions overlap, but not all specified trusts are testamentary trusts. Please refer to clause 304(1)(c)(iii)(A) of the ITR, which states that a specified trust is any trust that is not described in paragraph 104(4)(a) of the *Income Tax Act* (ITA) and to the definition of testamentary trust in subsection 108(1) of the ITA. The rule set out in subclause 304(1)(c)(iv)(C)(III) of the ITR applies only to testamentary trusts that are not specified trusts. Thus there is no need to amend that provision.

### **4. Definition of “spouse” in subsections 304(4) and 8500(5) of the ITR**

Mr. Billingsley recommended that, given the recent change to the definition of “marriage” brought about by the *Civil Marriage Act*, these definitions be amended by removing the words “of the opposite sex”. We intend to propose, the next time these provisions are amended, an amendment that ensures consistency with subsection 252(3) of the ITA.

### **5. Paragraph 2601(5)(a) and subparagraph 2601(5)(b)(i) of the ITR**

Mr. Billingsley suggested replacing the expression “à toute époque” with the expression “à tout moment” in the French version of these provisions. We intend to propose that replacement the next time these provisions are amended.

### **6. Subparagraph 2601(5)(b)(ii) of the ITR**

Mr. Billingsley indicated that there is a discrepancy between the wording of that subparagraph and that of subsection 250(1) of the ITA. We agree that in that subsection of the ITA the word resident is used as an adjective, but in our view a person deemed to have been resident of Canada for a period is, by implication, deemed to have resided in Canada for the period and to have been a resident of Canada for the period. In the ITA and the ITR, references to residency in a country are made using the adjective, verb and noun used above. That being said, we intend, the next time that provision is amended, to propose that resident be used as an adjective in that provision.

---

- 3 -

**7. Subparagraph 8503(2)(f)(iv)**

Mr. Billingsley indicated that there is a discrepancy between the French and English versions of that provision. We intend to propose replacing, the next time that provision is amended, the expression "l'époux ou le conjoint de fait survivant" with the expression "le bénéficiaire" in the French version of that provision.

**8. Enacting sections 14, 15 and 16 of the amending regulations.**

We will keep Mr. Billingsley's comments in mind when we next propose similar omnibus enacting provisions.

I trust this is satisfactory.



Kathleen Manion  
Parliamentary Relations Coordinator

## Annexe O

TRADUCTION

Le 4 août 2005

M<sup>c</sup> Michel Dorais  
Commissaire  
Agence du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
555, rue MacKenzie, 7<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-188, Règlement modifiant le Règlement de la Loi de  
l'impôt sur le revenu (modernisation de certains  
régimes d'avantages et d'obligations)

---

J'ai examiné le règlement mentionné en rubrique avant sa présentation au Comité conjoint permanent et je vous serais reconnaissant de répondre aux points soulevés plus bas. Pour des raisons pratiques, « la Loi » renvoie ci-après à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1. Division 304(1)ç(iii)(A) de la version anglaise

La structure de la version anglaise n'indique pas clairement si le « specified trust » se rapporte au premier type de « trust » mentionné (« a trust that is neither... ») ou au second (« a trust described in paragraph... »). Cette ambiguïté serait éliminée si la version anglaise était réécrite selon la même structure que la version française :

« is an individual, other than a trust that is neither a trust described in  
paragraphe 104(4)(a) of the Act (in this paragraph referred to as a  
“specified trust”) nor a testamentary trust »

2. Subdivision 304(1)ç(iv)(B)(1)

Les termes « former spouse » et « former common-law partner » utilisés dans la version anglaise de cette disposition n'ont pas d'équivalent français.

De plus, les termes « of any one of » ne semblent pas avoir d'équivalent en français, de sorte que la date de décès à retenir semble, dans la version anglaise, être celle de la première personne de la liste à décéder, mais semble, dans la version française, être celle de la dernière personne de la liste à décéder. Les deux versions devraient être harmonisées pour éliminer les incohérences.



- 2 -

3. Subdivision 304(1)ç(iv)(C)(III)

Cette disposition suggère qu'une fiducie déterminée est un type de fiducie testamentaire. Si c'est le cas, il ne serait pas nécessaire de faire une distinction entre les fiducies testamentaires et les fiducies déterminées dans la division 304(1)ç(iii)(A) (en tenant pour acquis que la version française de cette division définit adéquatement le terme « fiducie déterminée »). Les deux dispositions devraient être harmonisées pour éliminer les incohérences.

4. Définition de « époux » aux paragraphes 304(4) et 8500(5)

Compte tenu de la modification récente de la définition de mariage apportée par la *Loi sur le mariage civil*, puis-je tenir pour acquis que les termes « de sexe opposé » seront éliminés de la définition de « époux » dans ces deux paragraphes?

5. Alinéa 2601(5)a) et sous-alinéa 2601(5)b)(i) de la version française

Dans ces dispositions, le passage « at any time in the year » est rendu en français par « à toute époque de l'année ». Pourtant, dans la définition de « actionnaire déterminé », au paragraphe 248(1) de la Loi, le même passage en anglais est rendu en français par « à un moment donné de l'année ». De même, au paragraphe 250(1) de la Loi, la version française se lit « à un moment donné au cours de l'année ». La version française des dispositions réglementaire devrait être modifiée pour refléter la terminologie utilisée dans la Loi.

6. Sous-alinéa 2601(5)b)(iii)

Cette disposition vise un particulier qui est réputé avoir été « a resident of Canada » pendant toute l'année d'imposition en vertu de l'un des alinéas 250(1)d.1) à f). Pourtant, ces alinéas ont pour effet de faire présumer qu'un particulier a été un résident du Canada (« resident in Canada ») pendant toute l'année d'imposition. La Loi utilise le terme anglais « resident » en tant qu'adjectif, plutôt que comme nom. La version française du sous-alinéa 2601(5)b)(iii) présente un manque d'uniformité similaire avec le paragraphe 250(1) de la Loi. Les deux versions devraient être modifiées pour refléter le libellé du paragraphe 250(1) de la Loi.

7. Sous-alinéa 8503(2)ç(iv)

La version anglaise de ce sous-alinéa vise le bénéficiaire (« the beneficiary ») du participant au régime de pension, alors que la version française vise plutôt « l'époux ou le conjoint de fait du survivant ». Aux termes du sous-alinéa 8503(2)ç(ii), le bénéficiaire peut être l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait du participant. Par conséquent, la version française du sous-alinéa 8503(2)ç(iv) semble plus restrictive que sa version anglaise dans la

- 3 -

mesure où elle exclut tout ancien époux ou ancien conjoint de fait du participant. Les deux versions devraient être harmonisées.

8. Articles 14, 15 et 16 du règlement modificatif, version française

Le fait de désigner certaines dispositions législatives du règlement par le terme « passages », dans la version française de ces articles, est imprécis. Le terme « dispositions » serait plus approprié.

J'attends votre réponse avec impatience. D'ici là, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique

**TRADUCTION****PAR PORTEUR**

Le 10 juillet 2006

M. Peter Bernhardt  
Avocat, Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Dossier : DORS/2001-188, *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations)*

---

Je vous remercie de votre lettre datée du 12 juin 2006 au sujet du règlement DORS/2001-188, *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations)*, qui faisait suite à une lettre datée du 1<sup>er</sup> février 2006 qui m'était adressée de la part de M. Rob Billingsley, votre collègue. Je vous prie d'excuser de mon retard à vous répondre.

**1. Division 304(1)c)(iii)(A) de la version anglaise du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (RIR)**

M. Billingsley recommandait de modifier la structure de la version anglaise de cette disposition afin qu'elle corresponde à la structure de la version française. Nous avons l'intention de proposer cette modification la prochaine fois que cette disposition sera modifiée.

**2. Subdivision 304(1)c)(iv)(B)(I) du RIR**

M. Billingsley a souligné deux divergences entre les versions française et anglaise de cette disposition.

Il a tout d'abord fait remarquer que les expressions « former spouse » et « former common law partner », que l'on retrouve dans la version anglaise, n'ont pas d'équivalent dans la version française. Nous avons l'intention d'ajouter les expressions « l'ex-époux » et « l'ancien conjoint de fait » à la version française de cette disposition la prochaine fois qu'elle sera modifiée.



- 2 -

Ensuite, M. Billingsley a indiqué que l'utilisation de l'expression « any one of », dans la version anglaise de la disposition, n'était pas reflétée dans la version française; cela ferait en sorte que la date de décès sur laquelle on doit se fonder devient, dans les versions anglaise et française respectivement, la date du décès soit de la première, soit de la dernière des personnes qui y sont énumérées. Nous ne souscrivons pas à ce point de vue puisque, à notre avis, l'expression « la dernière en date » (ou, en anglais, « the later of ») s'applique, dans les deux langues officielles, au détenteur et à toute autre personne qui est mentionnée dans cette disposition. Nous avons néanmoins l'intention de proposer une modification de façon à ce que la structure de la version anglaise de cette disposition se rapproche plus de celle de sa version française.

### **3. Subdivision 304(1)c)(iv)(C)(III) du RIR**

Selon M. Billingsley, cette disposition suggérerait qu'une fiducie déterminée est une forme de fiducie testamentaire. Cela n'est pas le cas. Le sens des deux expressions se recoupe, mais toutes les fiducies déterminées ne sont pas des fiducies testamentaires. Je vous renvoie à la division 304(1)c)(iii)(A) du RIR, qui indique qu'une fiducie déterminée peut être toute fiducie non visée à l'alinéa 104(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (LIR), ainsi qu'à la définition de fiducie testamentaire que l'on retrouve au paragraphe 108(1) de la LIR. La règle énoncée à la subdivision 304(1)c)(iv)(C)(III) du RIR ne s'applique qu'aux fiducies testamentaires qui ne sont pas des fiducies déterminées. Il n'est donc pas nécessaire de modifier cette disposition.

### **4. Définition de « époux » aux paragraphes 304(4) et 8500(5) du RIR**

M. Billingsley a recommandé que, compte tenu des changements récents à la définition du « mariage » apportés par la *Loi sur le mariage civil*, ces définitions soient modifiées par la suppression des termes « de sexe opposé ». Nous avons l'intention de proposer, la prochaine fois que ces dispositions seront modifiées, une modification qui assurerait l'uniformité avec le paragraphe 252(3) de la LIR.

### **5. L'alinéa 2601(5)a) et le sous-alinéa 2601(5)b)(i) du RIR**

M. Billingsley a suggéré de remplacer l'expression « à toute époque » par l'expression « à tout moment » dans la version française de ces dispositions. Nous allons proposer ce remplacement la prochaine fois que ces dispositions seront modifiées.

### **6. Le sous-alinéa 2601(5)b)(ii) du RIR**

M. Billingsley a souligné une divergence entre le libellé de cette disposition et celui du paragraphe 250(1) de la LIR. Nous convenons que, dans cette disposition de la

- 3 -

LIR, le terme anglais « resident » est utilisé en tant qu'adjectif mais, à notre avis, une personne réputée être un résident du Canada pour une certaine période est, par voie de conséquence, réputée avoir résidé au Canada et avoir été un résident du Canada pendant cette période. Tant dans la LIR que dans le RIR, les mentions de résidence dans un pays sont faites à l'aide de l'adjectif, du verbe et du nom utilisés ci-dessus. Cela dit, nous avons l'intention, la prochaine fois que cette disposition sera modifiée, de proposer que le terme « resident » soit utilisé sous forme d'adjectif dans cette disposition.

#### **7. Sous-alinéa 8503(2)f(iv)**

M. Billingsley a fait remarquer une incohérence entre les versions anglaise et française de cette disposition. Nous avons l'intention, la prochaine fois que cette disposition sera modifiée, de remplacer l'expression « l'époux ou le conjoint de fait survivant » par l'expression « le bénéficiaire » dans sa version française.

#### **8. Articles 14, 15 et 16 du règlement modificatif**

Nous tiendrons compte du commentaire de M. Billingsley la prochaine fois que nous proposerons des dispositions omnibus de ce type.

J'espère que cela répond adéquatement à vos commentaires, et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kathleen Manion  
Coordonnateur, Relations parlementaires

## Appendix P

SOR/2005-182

REGULATIONS AMENDING THE DUTY FREE SHOP  
REGULATIONS

Customs Act

P.C. 2005-1130

---

March 2, 2006

1. This instrument continues a provision that had been objected to by the Joint Committee (see SOR/86-1072, before the Committee on February 11, 1988, December 14, 1999 and March 19, 1992).

Section 24(1) of the *Customs Act* provides that the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of a duty free shop. In turn, section 30(a) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the qualifications that must be met by the operator of a duty free shop.

Sections 3(5) of the *Duty Free Shop Regulations* provides that a person is qualified to operate a duty free shop at an airport if the person has been granted a lease or other right to occupy the place proposed as the duty free shop. In addition, section 3(6)(a) of the Regulations provides that an applicant who wishes to obtain a licence to operate a duty free shop at an airport need only comply with section 3(5), and not the additional requirements applicable to operators of duty free shops at border crossings. The Committee had taken the view that it will therefore be the person granting the lease or other right of occupancy who will effectively determine who is qualified to operate a duty free shop at an airport, and that in such cases the Governor in Council's authority to prescribe the qualifications required of duty free shop operators had been unlawfully subdelegated.



- 2 -

Upon reexamining this matter, it is suggested that section 3(5) of the Regulations does not in fact constitute a subdelegation. The purpose of the provision is not to confer on the body granting a lease the authority to determine who is qualified to operate a duty free shop at an airport, but to avoid the pointless issuing of a licence to a person who is not then able to secure a lease to operate a duty free shop. The requirement to have obtained a lease may therefore be viewed simply as a qualification that must be met in order to obtain a licence. In view of this, it is suggested that the matter need not be pursued.

2. The attached correspondence deals with a new matter.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 2, 2006

Alain Jolicoeur, Esq.  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building  
191 Laurier Avenue West, 6<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Jolicoeur:

Our File: SOR/2005-182, Regulations Amending the Duty Free Shop  
Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument, and note that section 9(2)(d)(iii) of the *Duty Free Shop Regulations* permits the Minister to suspend or cancel a licence where the duty free shop has been altered in a manner that "detrimentally affects the immediate export of goods". In what way could the fact that the premises have been altered detrimentally affect the immediate export of goods?

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

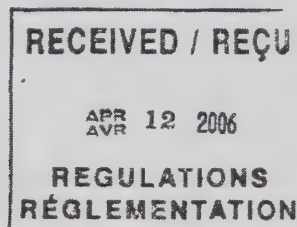
/mh



Canada Border  
Services Agency      Agence des services  
frontaliers du Canada

APR 17 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

File: SOR/2005-182, Regulations Amending the  
Duty Free Shop Regulations

This is in response to your letter dated March 2, 2006, requesting clarification on section 9(2) (d) (iii) of the *Duty Free Shop Regulations*. Specifically, you have questioned "In what way could the fact that the premises (duty free shop) have been altered detrimentally affect the immediate export of goods?". I trust the information provided below will respond to that enquiry.

An occasion could arise whereby a land border licensee located within a sterile area alters their facility (e.g. relocates the exit to its parking lot) without the required prior approval of the Canada Border Services Agency (CBSA), in such a manner that would cause vehicles to exit from the sterile area and circumvent the requirement to export duty free purchases.

At an airport location, the licensee could, without the prior approval of the CBSA, move outside a sterile area within the airport facility. This could mean that the shop would be in an area that would allow co-mingling of domestic and international passengers and provide an opportunity for international bound passengers to hand off goods to a fellow traveller bound for a domestic location, thus circumventing the export requirements for duty free purchases at airport locations.

I trust this explains the issue satisfactorily. Should you need further information please feel free to contact me.

Yours sincerely,

Alain Jolicoeur  
President

Canada



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

April 19, 2006

Alain Jolicoeur, Esq.  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building  
191 Laurier Avenue West, 6<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Jolicoeur:

Our File: SOR/2005-182, Regulations Amending the Duty Free Shop  
Regulations

---

Thank you for your letter of April 7, 2006 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice with respect to the following question would be valued.

Your letter indicates that the prior approval of the Canadian Border Services Agency is required for the alteration or moving of a duty free shop. As such a requirement does not appear in the *Customs Act* or the *Duty Free Shop Regulations*, it would seem to be the case that this requirement is contained in each licence to operate a duty free shop. In this connection, I note that section 30(b) of the Act provides that the terms and conditions on which licences for the operation of duty free shops may be issued are to be prescribed by regulations made by the Governor in Council. In view of the fact that the Regulations prescribe no such condition, your explanation of the legal authority for including in a licence to operate a duty free shop the requirement to obtain approval in advance from the Agency for the alteration or moving of the shop would be appreciated. While section 24(1) of the Act provides that a licence

- 2 -

may specify restrictions as to the circumstances in which goods may be received, it is difficult to see how requiring that renovations be approved in advance is a circumstance in which goods may be received at a duty free shop.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh

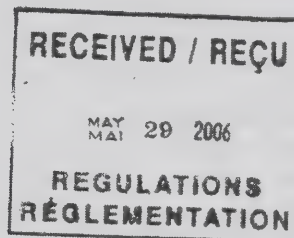


Canada Border  
Services Agency

Agence des services  
frontaliers du Canada

MAY 23 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter dated April 19, 2006, requesting further clarification on the *Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations*, SOR/2005-182.

You had originally inquired (letter dated March 2, 2006) as to how alterations to a duty free shop could affect the immediate export of goods and hence could result in the suspension or cancellation of the license as per the Regulations. We provide examples in my response of April 7, 2006. One of the examples we used was the case where a land border licensee located within a sterile area alters their facility by relocating the exit to its parking lot in a manner that would cause vehicles to exit and circumvent the requirement to export duty free purchase. In this example, we stated that if the facility is altered without the required prior approval of the CBSA, then the facility may no longer meet the conditions of the regulations.

You are inquiring as to the legal authority requiring a duty free shop licensee to notify the CBSA of any proposed alterations to the duty free shop and receive authorization prior to the commencement of any alterations. As you noted in your April 19, 2006 letter, the *Customs Act* provides that a license issued to a licensee to operate a duty free shop may specify the classes of goods or restrictions as to the circumstances in which goods may be received and those circumstances are prescribed in the *Duty Free Shop Regulations*. However, the license does not contain a requirement (nor is this requirement prescribed by regulation) to advise the CBSA of alterations or movement of the duty free shop. This is an administrative requirement.

.../2



- 2 -

I would like to clarify the existing authorities and the administration of the duty free shop program. Paragraph 30(g) of the *Customs Act* is the authority for prescribing the facilities of a duty free shop. The licence to operate a duty free shop is issued following an application and review process. The decision to issue a licence is made on the basis of certain weighted and scored elements that the applicant has provided. Any modification to or relocation of the shop may alter the conditions by which the licence was issued in the first place.

Additionally, paragraph 30(c) of the *Customs Act* prescribes the circumstances under which a licence for the operation of a duty free shop is issued, amended, suspended, cancelled or re-instated.

As you have noted, paragraph 9(2)(d) in the *Duty Free Shop Regulations* states that the Minister may suspend or cancel a licence if the licensee has altered the structure of the duty free shop in a manner that either contravenes a requirement respecting the storage or sale of the goods, impedes the flow of traffic or affects the immediate export of goods. In order to avoid potential considerable costs to the licensee to make further changes for re-instatement of a license as a result of a suspension or cancellation (due to original changes resulting in non-compliance), there is an administrative requirement to notify the CBSA of any alterations and receiving prior approval in order to determine if the licensee still meets the conditions of the *Duty Free Regulations* and the *Customs Act*.

I trust this explains the issue satisfactorily.

Yours sincerely,



Alain Jolicoeur  
President

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 6, 2006

Alain Jolicoeur, Esq.  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building,  
191 Laurier Avenue West, 6th Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Jolicoeur:

Our File: SOR/2005-182, Regulations Amending the Duty Free Shops  
Regulations

Thank you for your letter of May 23, 2006 concerning the above-mentioned instrument.

In your letter, you advise that the requirement that the holder of a licence to operate a duty free shop obtain prior approval of the Canada Border Services Agency for the alteration or moving of the shop is not contained in the licence, but rather is an "administrative requirement". Clearly, however, there must be some foundation in law for the imposition of requirements on members of the public. While the Agency is free to provide as a service to licencees a process whereby proposed alterations to, or movement of, a duty free shop may be submitted in advance for approval so as to avoid the possibility that the changes will result in contravention of the licence, the *Duty Free Shop Regulations* or the *Customs Act*, any enforceable requirement that this be done must have its source in the relevant legislation. In this connection, it

- 2 -

would be appreciated if you could explain the consequences for a licensee of not seeking prior approval of changes to a duty free shop in cases where the changes do not result in contravention of the Act, the Regulations or the terms and conditions of the licence.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



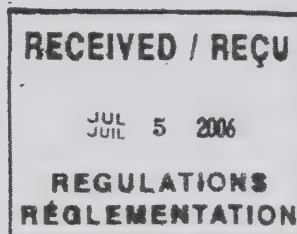


Canada Border  
Services Agency

Agence des services  
frontaliers du Canada

JUN 29 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,



This is in response to your letter dated June 6, 2006 requesting further clarification on the *Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations*, SOR/2005-182.

Specifically, you are requesting an explanation of the consequences for a licensee should he not have sought prior approval from the Canada Border Services Agency (CBSA) of changes to a duty free shop in cases where the changes do not result in contravention of the Act, the Regulations, or the terms and conditions of the licence.

In the event that a licensee were to undertake changes to its operation without prior CBSA approval and those changes do not result in contravention of the Act, the Regulations or the terms and conditions of the licence, then there is no consequential action that would be taken against the licensee.

I trust this explains the issue satisfactorily. Should you need further information, please feel free to contact me.

Yours sincerely,

  
 Alain Jolicoeur  
President

## Annexe P

TRADUCTION

DORS/ 2005-182

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUTIQUES  
HORS TAXES

Loi sur les douanes

C.P. 2005-1130

---

Le 2 mars 2006

1. Le présent instrument reprend une disposition qui avait été contestée par le Comité mixte (voir DORS/ 86-1072, que le Comité a examiné le 11 février 1988, le 14 décembre 1999 et le 19 mars 1992).

Le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les douanes* stipule que le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter une boutique hors taxes. Le paragraphe 30(a) de la Loi, quant à lui, stipule que le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions à remplir par l'exploitant d'une boutique hors taxes.

Le paragraphe 3(5) du *Règlement sur les boutiques hors taxes* indique qu'une personne est qualifiée pour exploiter une boutique hors taxes dans un aéroport si elle a conclu un bail ou jouit de quelque autre droit d'occuper le local prévu pour l'exploitation de la boutique hors taxes. De plus, l'alinéa 3(6)a) du *Règlement* stipule qu'un demandeur qui souhaite obtenir un agrément pour exploiter une boutique hors taxes située dans un aéroport ne doit se conformer qu'au paragraphe 3(5), et non pas aux exigences supplémentaires qui s'appliquent aux exploitants de boutiques hors taxes situées à un poste frontalier. Le Comité considèrerait donc que ce serait la personne accordant le bail ou autre droit d'occupation qui déterminerait dans les faits qui est qualifié

---

- 2 -

pour exploiter une boutique hors taxes dans un aéroport, et que dans de tels cas, le pouvoir du gouverneur en conseil de fixer les conditions à remplir par les exploitants de boutiques hors taxes était sous-délégué illégalement.

Après avoir réexaminé cette question, le Comité estime que le paragraphe 3(5) du Règlement ne constitue pas vraiment une sous-délégation. L'objectif de la disposition n'est pas de conférer à l'organisme accordant le bail le pouvoir de déterminer qui est qualifié pour exploiter une boutique hors taxes dans un aéroport, mais plutôt d'éviter la délivrance inutile d'un agrément à une personne qui n'est pas en mesure d'obtenir un bail pour exploiter une boutique hors taxes. La nécessité d'avoir obtenu un bail peut donc tout simplement être considérée comme une exigence qui doit être satisfaite pour obtenir un agrément. Comte tenu de cela, nous suggérons de mettre fin à l'examen de cette question.

2. La correspondance ci-jointe porte sur un nouveau sujet.



TRADUCTION

Le 2 mars 2006

Monsieur Alain Jolicœur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Immeuble Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier Ouest, 6<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-182, Règlement modifiant le Règlement sur les  
boutiques hors taxes

---

J'ai revu l'instrument susmentionné et constaté que le sous-alinéa 9(2)d)(iii) du *Règlement sur les boutiques hors taxes* autorise le ministre à suspendre ou annuler un agrément si la boutique hors taxes a subi des modifications qui « gênent l'exportation immédiate des marchandises ». De quelle manière le fait que les lieux aient été modifiés pourrait-il nuire à l'exportation immédiate des marchandises?

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mh

**TRADUCTION**

Le 7 avril 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Dossier: DORS/2005-182, Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques  
hors taxes

---

La présente fait suite à votre lettre du 2 mars 2006 demandant des précisions sur le sous-alinéa 9(2)d(iii) du *Règlement sur les boutiques hors taxes*. Vous demandiez précisément « De quelle manière le fait que les lieux (boutique hors taxes) aient été modifiés pourrait-il nuire à l'exportation immédiate des marchandises? ». J'espère que l'information qui suit répondra à votre question.

Il est possible qu'un détenteur d'agrément exploitant une boutique hors taxes à un poste frontalier situé dans une zone stérile modifie ses installations (p. ex., déplacer la sortie menant au stationnement) sans avoir préalablement obtenu l'autorisation requise de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), de telle manière que les véhicules sortiraient de la zone stérile et se soustrairaient aux exigences liées à l'exportation d'achats hors taxes.

Dans le cas d'une boutique située dans un aéroport, le licencié pourrait, sans l'approbation préalable de l'ASFC, déménager la boutique à l'extérieur d'une zone stérile, mais à l'intérieur de l'aéroport. Cela pourrait faire en sorte que la boutique se situerait dans une zone où se trouveraient à la fois des passagers effectuant des vols intérieurs et des vols internationaux, ce qui donnerait l'occasion aux voyageurs internationaux de remettre des

- 2 -

marchandises à des voyageurs internes, contournant ainsi les exigences relatives à l'exportation d'achats hors taxes dans les aéroports.

J'espère que ces explications répondent à vos questions. Si vous avez besoin de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alain Jolicoeur  
Président



TRADUCTION

Le 19 avril 2006

Monsieur Alain Jolicœur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Immeuble Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier Ouest, 6<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-182, Règlement modifiant le Règlement sur les  
boutiques hors taxes

---

Je vous remercie de votre lettre du 7 avril 2006 concernant l'instrument susmentionné. Avant de présenter votre réponse au Comité mixte, nous aimerions que vous nous donniez des précisions sur le sujet suivant.

Votre lettre indique que l'approbation préalable de l'Agence des services frontaliers du Canada est requise pour la modification ou le déménagement d'une boutique hors taxes. Étant donné que cette exigence ne se trouve ni dans la *Loi sur les douanes*, ni dans le *Règlement sur les boutiques hors taxes*, il semblerait qu'elle est précisée dans chaque agrément permettant d'exploiter une boutique hors taxes. À cet égard, je constate que l'alinéa 30*b*) de la *Loi* stipule que les conditions d'octroi de l'agrément pour l'exploitation d'une boutique hors taxes doivent être fixées, par règlement, par le gouverneur en conseil. Étant donné que le *Règlement* ne prévoit aucune condition à cet effet, nous aimerions que vous nous expliquiez le fondement juridique pour inclure, dans un agrément pour exploiter une boutique hors taxes, l'exigence d'obtenir l'approbation préalable de l'Agence pour modifier ou déménager la boutique. Même si le paragraphe 24(1) de la *Loi* stipule qu'un agrément peut préciser les limites et les circonstances de réception des marchandises, il est difficile de comprendre comment le fait d'exiger que les rénovations soient approuvées à l'avance

- 2 -

constitue une circonstance de réception des marchandises dans une boutique hors taxes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mh

**TRADUCTION**

Le 23 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 19 avril 2006 demandant des précisions supplémentaire sur le *Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes*, DORS/ 2005-182.

Vous nous aviez tout d'abord demandé (dans une lettre en date du 2 mars 2006) comment des modifications apportées à une boutique hors taxes pourraient influencer sur l'exportation immédiate de marchandises et ainsi entraîner la suspension ou l'annulation de l'agrément en vertu du Règlement. Nous vous avons fourni des exemples dans une réponse en date du 7 avril 2006. L'un des exemples que nous avons utilisés portait sur un détenteur d'agrément exploitant une boutique hors taxes à un poste frontalier situé dans une zone stérile qui modifiait ses installations en déplaçant la sortie menant au stationnement, de sorte que les véhicules pourraient sortir et contourner les exigences liées à l'exportation d'achats hors taxes. Dans cet exemple, nous expliquions que si les installations étaient modifiées sans l'approbation préalable de l'ASFC, il était alors possible que ces installations ne soient plus conformes aux conditions du Règlement.

Vous nous demandez quel est le fondement juridique permettant d'exiger qu'un détenteur d'agrément exploitant une boutique hors taxes avise l'ASFC de toute modification qu'il souhaite apporter à la boutique hors taxes et obtienne une autorisation avant le début de toute modification. Comme vous l'avez indiqué dans votre lettre du 19 avril 2006, la *Loi sur les douanes* stipule qu'un agrément accordé à un licencié pour exploiter une boutique hors taxes peut préciser les catégories de marchandises ou les limites imposées aux circonstances de réception, et ces circonstances sont précisées dans le *Règlement sur les boutiques hors taxes*. L'agrément ne contient toutefois pas l'exigence (exigence qui n'est pas non plus prescrite par règlement) d'aviser l'ASFC des



- 2 -

modifications apportées à la boutique hors taxes ou de son déménagement. Il s'agit d'une exigence administrative.

J'aimerais apporter des précisions sur les pouvoirs existants et sur l'administration du programme de boutiques hors taxes. L'alinéa 30g) de la *Loi sur les douanes* confère le pouvoir de régir les installations des boutiques hors taxes. L'agrément permettant d'exploiter une boutique hors taxes est délivré suite à une procédure de demande et d'examen. La décision de délivrer un agrément est prise en fonction de certains éléments fournis par le demandeur, qui sont notés et pondérés. Toute modification apportée à la boutique ou tout déménagement de la boutique peut changer les conditions dans lesquelles l'agrément a été délivré au départ.

De plus, l'alinéa 30e) de la *Loi sur les douanes* détermine les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément pour l'exploitation d'une boutique hors taxes.

Comme vous l'avez mentionné, l'alinéa 9(2)d) du *Règlement sur les boutiques hors taxes* stipule que le ministre peut suspendre ou annuler l'agrément si l'exploitant a apporté à la structure de la boutique hors taxes des modifications qui ne respectent pas les exigences relatives à l'entreposage ou à la vente de marchandises, entravent la circulation ou gênent l'exportation immédiate des marchandises. Une exigence administrative est donc imposée aux exploitants, soit d'aviser l'ASFC de toute modification et de recevoir l'autorisation avant d'entreprendre les travaux, afin de déterminer si le licencié remplit toujours les conditions du *Règlement sur les boutiques hors taxes* et de la *Loi sur les douanes*; cette exigence évite ainsi aux exploitants d'avoir éventuellement à déboursier des sommes considérables pour apporter des changements supplémentaires afin que leur agrément soit rétabli après sa suspension ou son annulation (en raison de changements initiaux non conformes).

J'espère que ces explications répondent à vos questions et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alain Jolicoeur  
Président

---

**TRADUCTION**

Le 6 juin 2006

Monsieur Alain Jolicœur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Immeuble Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier Ouest, 6<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/ 2005-182, Règlement modifiant le Règlement sur les  
boutiques hors taxes

---

Je vous remercie de votre lettre du 23 mai 2006 concernant l'instrument susmentionné.

Dans votre lettre, vous indiquiez que l'exigence selon laquelle un détenteur d'agrément pour exploiter une boutique hors taxes doit obtenir l'autorisation préalable de l'Agence des services frontaliers du Canada pour modifier ou déménager la boutique ne se trouve pas dans l'agrément, mais qu'il s'agit plutôt d'une « exigence administrative ». Il est toutefois évident qu'il doit y avoir un fondement dans la loi pour imposer de telles exigences à la population. Même si l'Agence est libre d'offrir aux licenciés un service d'approbation préalable des modifications proposées à une boutique hors taxes, ou de son déménagement de manière à éviter que les changements ne contreviennent à l'agrément, au *Règlement sur les boutiques hors taxes* ou à la *Loi sur les douanes*, toute exigence applicable en ce sens doit provenir de la législation pertinente. À cet égard, nous aimerions que vous nous expliquiez quelles seraient les conséquences pour un licencié qui n'obtiendrait pas l'approbation pour apporter des changements à une boutique hors taxes dans les cas où les changements ne contreviendraient pas à la Loi, au Règlement ou aux conditions de l'agrément.

- 2 -

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn



TRADUCTION

Le 29 juin 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 6 juin 2006 demandant des précisions supplémentaire sur le *Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes*, DORS/ 2005-182.

Vous voulez que nous vous expliquions quelles seraient les conséquences pour un licencié qui n'aurait pas obtenu l'approbation préalable de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), et qui apporterait des changements à une boutique hors taxes sans toutefois contrevenir à la Loi, au Règlement ou aux conditions de l'agrément.

Dans l'éventualité où un exploitant apporterait des changements à ses installations sans avoir obtenu l'approbation préalable de l'ASFC et que ces changements ne contreviendraient pas à la Loi, au Règlement ou aux conditions de l'agrément, l'exploitant ne subirait alors aucune conséquence.

J'espère que ces explications répondent à vos questions. Si vous avez besoin de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alain Jolicoeur  
Président



## Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 22, 2005

John Sinclair, Esq.  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
GATINEAU, Québec  
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SI/2005-128, McIntyre Lands Income Tax Remission Order

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee, and note that in order to conform to the wording used in the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, the words "visé, pendant toute l'année d'imposition en question, par un accord définitif d'une première nation du Yukon" in the French version of section 3 should read: "inscrit, pendant toute l'année d'imposition en question, aux termes d'un accord définitif d'une première nation du Yukon". I would refer you in this regard to the preamble to that Act, as well as to section 13(1).

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

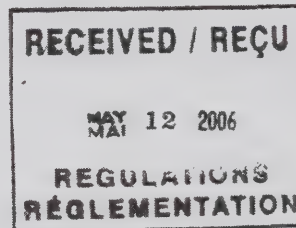
Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

MAY 10 2006



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

**McIntyre Lands Income Tax Remission Order (SI/2005-128)**

Dear Mr. Bernhardt:

I would like to advise you that, in response to your letter regarding the above-referenced Order, the changes you propose will be made and included in a Miscellaneous Submission.

Yours sincerely,

Daniel Ricard  
A/Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction



## Annexe Q

**TRADUCTION**

Le 22 décembre 2005

Maître John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord  
10, rue Wellington, bureau 2044  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: SI/2005-128, Décret de remise d'impôt relatif aux terres de McIntyre

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le porter à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité mixte, et je vous signale que, pour être conforme au libellé utilisé dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, la partie « visé, pendant toute l'année d'imposition en question, par un accord définitif d'une première nation du Yukon » de l'article 3 de la version française de la loi devrait se lire comme suit : « inscrit, pendant toute l'année d'imposition en question, aux termes d'un accord définitif d'une première nation du Yukon ». Je vous renvoie à cet égard au préambule de la loi ainsi qu'au paragraphe 13(1).

J'attends avec impatience votre avis sur cette question.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique,

**TRADUCTION**

Le 10 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
A/S du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: SI/2005-128, Décret de remise d'impôt relatif aux terres de McIntyre

Je veux vous aviser qu'à la suite de votre lettre concernant le texte réglementaire susmentionné, les changements que vous avez proposés seront apportés et qu'ils figureront dans un règlement correctif.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Daniel Ricard  
Sous-ministre adjoint principal par  
interim  
Politiques et orientation stratégique

## Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

May 5, 2006

Alan B. Nymark, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Human Resources and  
Skills Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0J9

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/96-369, Canada Student Loans Regulations, amendment

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

1. Section 12(3)

This section of the *Canada Student Loans Regulations* imposes an obligation on various persons and bodies to collect, use and disclose information and records:

(3) Lenders, appropriate authorities, specified educational institutions and the Minister shall collect, use and disclose any information and records necessary for the purposes of carrying out their powers and duties in accordance with the Act, these Regulations, the *Canada Student Financial Assistance Act* and any regulations made thereunder, and for the purposes of the administration and enforcement of those Acts and Regulations.

I would appreciate if you would advise as to the precise enabling authority for this section.

- 2 -

2. Section 21.2(1)(c)

Under section 21.2(1), the provisions of a guaranteed student loan agreement are suspended until the earliest of three specified dates. The date specified in section 21.2(1)(c) is "the day on which the borrower again becomes a full-time student in accordance with subsection 4(2)". However, subsection 4(2) no longer exists because it was revoked by section 2 of the amending regulation. Section 21.2(1)(c) should be amended to refer to the correct section.

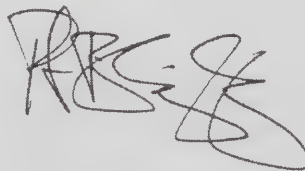
There is also a typographical error in the English version of this section: the letter "s" is missing after the apostrophe at the end of the word "borrower".

3. Section 23.1(3)

The English version of this section refers to "an assignment of a borrower's guaranteed loan *agreements*". The French version refers to the assignment of the borrower's guaranteed loans ("la cession des prêts garantis"). Presumably the French version should refer to "la cession *des contrats* de prêt garanti".

I look forward to hearing from you.,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley  
Counsel

/mh





Human Resources and  
Social Development Canada

Ressources humaines et  
Développement social Canada

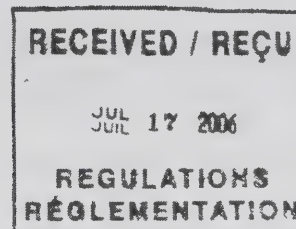
Deputy Minister

Sous-ministre

JUL 0 4 2006

**PROTECTED**

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Thank you for your letter of May 5, 2006, addressed to my predecessor, Mr. Alan B. Nymark, concerning the authority for subsection 12(3) and the language issues in paragraph 21.2(1)(c) and subsection 23.1(3) of the *Canada Student Loans Regulations*.

I would like to indicate that the enabling authority for subsection 12(3) is found in paragraph 17(q) of the *Canada Student Loans Act*. We have committed, pursuant to past discussions with your committee, to repeal paragraph 17(q) of the Act as well as subsection 12(3) of the Regulations; a favourable opportunity to do so, however, has not yet presented itself. We are nonetheless prepared and will take advantage of the next opportunity to make this change.

Please note that the Canada Student Loans Program does not rely on these provisions for the collection, use and disclosure of information and records for the administration of our program. These are now done under the authority of Part 4 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (c. 34, S.C. 2005). Our procedures and forms have been reviewed to ensure compliance with the new legislation.

.../2

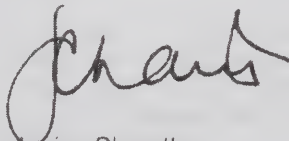
- 2 -

In regard to paragraph 21.2(1)(c), the issues that you have raised have been noted. An amendment to correct the mistake in the English version will be presented at the earliest opportunity.

The issue concerning subsection 23.1(3) has also been noted and an amendment to clarify the discrepancy between the English and French versions will be presented at the earliest opportunity.

Thank you again for your interest in these issues and for bringing them to our attention.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Charette', with a stylized, cursive script.

Janice Charette

## Annexe R

TRADUCTION

Le 5 mai 2006

Alan B. Nymark, Me.  
Sous-ministre  
Ministère des Ressources humaines et  
Développement des compétences  
Place du Portage Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-369, Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants,  
modification

---

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant qu'il soit renvoyé au Comité permanent mixte et j'aimerais connaître votre avis sur les questions suivantes.

1. Article 12(3)

Cette partie du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* impose une obligation à plusieurs personnes et organismes de recueillir, utiliser et communiquer des renseignements et des documents :

3) Les prêteurs, les autorités compétentes, les établissements d'enseignement agréés et le ministre recueillent, utilisent et communiquent les renseignements et documents nécessaires à l'exercice de leurs attributions conformément à la Loi, au présent règlement, à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et à ses règlements d'application, ainsi que ceux nécessaires à l'exécution et au contrôle d'application de ces lois et règlements.

Je voudrais connaître l'autorité réglementaire habilitée de cet article.

- 2 -

2. Article 21.2(1)(c)

En vertu de l'article 21.2(1), tout contrat de prêt étudiant garanti est suspendu jusqu'au premier en date des jours spécifiés. La date indiquée à l'article 21.2(1)(c) est « le jour où l'emprunteur redevient étudiant à temps plein selon le paragraphe 4(2) ». Toutefois, le paragraphe 4(2) n'existe plus car il a été révoqué par l'article 2 du règlement modificatif. L'article 21.2(1)(c) devrait être modifié pour désigner l'article rectifié.

La version anglaise comporte également une coquille, car la lettre « s » n'apparaît pas après l'apostrophe à la fin du mot « borrower ».

3. Article 23.1(3)

La version anglaise parle de « an assignment of a borrower's guaranteed loan agreements », alors que la version française mentionne « la cession des prêts garantis ». La version française devrait parler de « la cession *des contrats* de prêt garanti ».

Au plaisir de recevoir votre réponse,

Veuillez agréer, cher Monsieur Nymark, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rob Billingsley  
Avocat



TRADUCTION

PROTÉGÉ

Le 4 juillet 2006

M. Rob Billingsley  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 5 mai 2006, que vous avez envoyé à mon prédécesseur Alan B. Nymark. Vous vouliez connaître l'autorité réglementaire habilitée du paragraphe 12(3) et avez soulevé des questions linguistiques relativement à l'alinéa 21.2(1)(c) et au paragraphe 23.1(3) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

L'autorité réglementaire habilitée du paragraphe 12(3) se trouve au paragraphe 17(q) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*. Suite à des discussions ultérieures avec votre comité, nous nous sommes engagés à abroger l'alinéa 17(q) de la loi ainsi que le paragraphe 12(3) du règlement. Nous n'avons malheureusement pas encore eu l'occasion de le faire. Nous y restons engagés et saisirons la prochaine occasion pour apporter ces modifications.

Veuillez noter que le Programme canadien de prêts aux étudiants ne dépend pas de ces dispositions pour la cueillette, l'utilisation et la communication des renseignements et des documents dans la gestion du programme. Cela se fait désormais en vertu de l'autorité réglementaire habilitée de la Partie IV de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (ch.34, L.C. 2005). Nos procédures et formulaires ont été examinés pour assurer leur conformité à la nouvelle loi.

- 2 -

Nous avons pris bonne note des préoccupations que vous avez émis relativement à l'alinéa 21.2(1)(c). Une modification sera apportée le plus rapidement possible pour rectifier l'erreur qui se trouve dans la version anglaise.

Nous avons également noté votre question relativement au paragraphe 23.1(3) et nous allons faire des modifications pour enlever les divergences entre les versions françaises et anglaises le plus tôt possible.

Je vous remercie d' avoir soulevé ces questions ainsi que de l'intérêt que vous en témoignez,

Veuillez agréer, cher Monsieur Billingsley, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Janice Charette

## Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 28, 2005

Mrs. Cynthia Currie  
Chairperson  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario  
K1R 7Y3

Dear Mrs. Currie:

Our File: SOR/2002-48, Canadian Beef Cattle Research, Market Development  
and Promotion Agency Proclamation

---

I have reviewed the referenced Proclamation, and would value your advice with respect to the following matter.

Section 5 of the Schedule to the Proclamation states that members of the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency must be residents of Canada. Section 6(3) provides that the chairman of the Agency must be a primary producer in Canada. While section 40(1)(e) of the *Farm Products Agencies Act* requires that a proclamation establishing an agency “provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members”, it is clear that prescribing who is or is not eligible to be a member of an agency or the chairman of an agency goes considerably beyond providing for “the manner” in which members are to be appointed. In view of

- 2 -

this, your explanation of the precise authority relied on for sections 5 and 6(3) would be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Leonard Edwards, Esq., Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh





National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

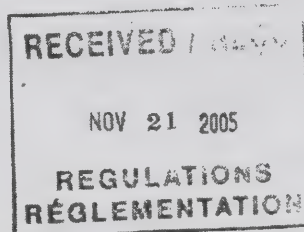
Our File: 120-S2

November 10, 2005

Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:



Édifício Canada  
344 rue Slater

Re: Your File: SOR/2002-48, Canadian Beef Cattle Research Market  
Development and Promotion Agency Proclamation

10<sup>e</sup> étage  
Ottawa Ontario  
K1R 7Y3

Further to our letter of October 18, 2005 re the above-noted Proclamation, we can now respond to the concerns you raised in your letter of September 28, 2005. We have consulted with the Regulations Section of Justice Canada and our legal counsel with respect to the authority relied on for the wording of sections 5 and 6(3) of the Schedule Proclamation.

The Council concurs with your view that Sections 5 and 6(3) of the Proclamation go beyond the "manner" in which members are to be appointed. The Council is prepared to advise the Minister of Agriculture and Agri-Food that the Proclamation of the Canadian Beef Cattle Research Market Development and Promotion Agency be amended to delete the eligibility requirements for members of the Agency.

I trust that this has addressed your concerns. I will keep the Committee apprised of developments as this file moves forward.

Yours sincerely,

Cynthia Currie  
Chairperson

cc: Leonard Edwards, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél. : (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097  
Site web : [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

## Annexe S

TRADUCTION

Le 28 septembre 2005

Madame Cynthia Currie  
Présidente  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1A 7Y3

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-48, Proclamation visant l'Office canadien de recherche,  
de développement des marchés et de promotion des  
bovins de boucherie

---

J'ai examiné la proclamation susmentionnée et j'aimerais avoir votre avis  
sur les points suivants.

Aux termes de l'article 5 de l'annexe de la proclamation, tout membre de l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie doit être un résident du Canada. Par ailleurs, le paragraphe 6(3) prévoit que le président de l'Office doit être un producteur du secteur primaire au Canada. Même si l'alinéa 40(1)e) de la *Loi sur les offices des produits agricoles* exige qu'une proclamation établissant un office fixe « le mode de nomination et la durée du mandat de ces membres et des suppléants », il est clair que le fait de déterminer qui est ou non admissible à faire partie d'un office à titre de membre ou de président va beaucoup plus loin que le simple fait de fixer « le mode » de nomination des membres. Pour cette raison, j'aimerais avoir plus de détails sur le fondement de l'article 5 et du paragraphe 6(3).

Veuillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. : Leonard Edwards, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

Le 10 novembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de  
développement des marchés et de promotion des bovins de  
boucherie

---

Nous vous indiquions, le 18 octobre dernier, que nous vous récrivions à propos des préoccupations que vous aviez exprimées dans votre lettre du 28 septembre 2005. Nous avons consulté la Section de la réglementation du Justice Canada et notre conseiller juridique concernant le fondement du libellé de l'article 5 et du paragraphe 6(3) de l'annexe de la Proclamation.

Notre conseiller juridique partage votre avis et estime que l'article 5 et le paragraphe 6(3) vont au-delà du « mode » de nomination des membres. Il est disposé à communiquer avec le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui indiquer qu'il conviendrait de modifier la *Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie* afin de supprimer les exigences d'admissibilité applicables aux membres de l'Office.

J'espère que cela répond à vos préoccupations. Je tiendrai le Comité au courant des faits nouveaux dans ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

La présidente,  
Cynthia Currie

c.c. : Leonard Edwards, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada





## Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

May 2, 2006

Michel Dorais, Esq.  
Commissioner  
Canada Revenue Agency  
Connaught Building  
555 MacKenzie Street, 7<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our File: SOR/2003-288, Stamping and Marking of Tobacco Products  
Regulations

---

I have reviewed the references Regulations, and note the following points.

1. Section 3(4)

The English and French versions of this provision are discrepant. The English version requires the words “not for sale in Canada” and “vente interdite au Canada” to be printed in a conspicuous manner on every package of manufactured tobacco that “is to be exported” and is intended for delivery to a foreign duty free shop, or for use as foreign ships’ stores. The French version, however, requires the wording to be printed in a conspicuous manner on every package of manufactured tobacco that “is exported” (“qui est exporté”) and is intended for delivery to a foreign duty free shop, or for use as foreign ships’ stores.

- 2 -

2. Section 4(2)

Only the French version of this provision requires that the stamp to be applied on each end of a carton of black stock cigarettes or black stock tobacco sticks must be in a conspicuous place.

3. Section 6

While the English version of this provision requires markings to be "printed on or affixed to" certain specified containers and cases of tobacco products if they are intended for export or delivery to an accredited representative, the French version requires that the markings in question be affixed ("apposées") to the containers and cases. Presumably the words "doivent être apposées" should read "doivent être imprimées ou apposées". I would refer you in this regard to the formulation used in section 7 of the Regulations.

In addition, "manufactured in Canada" is rendered as "canadienne" in the French version of paragraph 6(a), but as "fabriqués au Canada" in paragraph 6(b). The latter would appear to be consistent with the terminology used elsewhere, for example in section 7.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

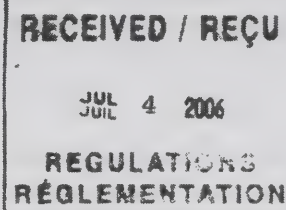
/mh



Canada Revenue Agency  
Agence du revenu  
du Canada  
Commissioner  
Commissaire

JUN 26 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in reply to your letter of May 2, 2006, in which you describe discrepancies between the English and French versions of the *Stamping and Marking of Tobacco Products Regulations*, made under the *Excise Act, 2001*.

I agree with your observations that the English and French versions differ. After careful consideration, we will recommend regulatory changes that ensure consistency in both versions. Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

  
Michel Dorais

## Annexe T

**TRADUCTION**

Le 2 mai 2006

Maître Michel Dorais  
Commissaire  
Agence du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
55, rue MacKenzie, 7<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-288, Règlement sur l'estampillage et le marquage des  
produits du tabac

---

J'ai revu le Règlement susmentionné et noté les points suivants.

1. Paragraphe 3(4)

Les versions anglaise et française de cette disposition diffèrent. La version anglaise exige que les mentions « not for sale in Canada » et « vente interdite au Canada » soient imprimées bien en vue sur tout emballage de tabac fabriqué qui « doit être exporté » (« is to be exported) et destiné à être livré à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger. La version française, cependant, exige que les mentions soient imprimées bien en vue sur tout emballage de tabac fabriqué « qui est exporté » et destiné à être livré à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger.

2. Paragraphe 4(2)

Seule la version française de cette disposition indique que l'estampille apposée sur chaque extrémité d'une cartouche de cigarettes ou de bâtonnets de tabac constituant des produits du tabac non ciblés doit être bien en vue.



- 2 -

3. Article 6

La version anglaise de cette disposition stipule que les mentions doivent être « imprimées ou apposées » (« printed on or affixed to ») sur des contenants et caisses de produits du tabac précis si ceux-ci sont destinés à être exportés ou à être livrés à un représentant accrédité, mais la version française stipule seulement que les mentions en question doivent être « apposées » aux contenants et caisses. Les mots « doivent être apposées » devraient sans doute être remplacés par « doivent être imprimées ou apposées ». À cet égard, je vous renvoie à la formulation utilisée à l'article 7 du Règlement.

De plus, « manufactured in Canada » (« fabriqués au Canada ») est rendu par « canadiens », dans la version française du paragraphe 6(a), mais par « fabriqués au Canada » au paragraphe 6(b). Cette deuxième formulation semble être conforme à la terminologie utilisée dans le reste du Règlement, par exemple à l'article 7.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 26 juin 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 2 mai 2006 dans laquelle vous décriviez les différences entre les versions anglaise et française du *Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac*, établi en vertu de la *Loi sur l'accise*, 2001.

Je suis d'accord avec vos observations selon lesquelles les versions anglaise et française comportent des différences. Après avoir sérieusement étudié la question, nous recommanderons des modifications réglementaires qui assureront l'uniformité des deux versions.

Vous remerciant d'avoir porté cette question à mon attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Michel Dorais

## Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 28, 2006

Mike Berthiaume, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, 14<sup>th</sup> floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A OE6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2005-406, Regulations Amending the Ontario Fishery  
Regulations, 1989

---

I have reviewed the instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. Section 24(8), Table, item 1

In the French version of the opening portion of the description of waters in column III of this item, “la branche” appears as the equivalent of “the outlet” of a lake. In items 21 and 30 of Schedule IV to the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, however, the same term in English is rendered in French as “l'exutoire”. Moreover, in the French version of Schedule V to the Regulations, a variety of terms are used as the equivalent of the “outlet” of a lake or stream. In items 3(8), 3(9), 5(17), 18(5), 19(28) and 19(69), the word used is “embouchure”; in items 16(64), 16(181) and 19.1(2), it is “décharge”; in items 16(24), 18(32), 19(42) and 23(9), it is “exutoire” (although apparently this word mistakenly appears as “exécutoire” in item 16(24)). Finally, in item 19(42), “embouchure” is used as the equivalent of “inflow” in the English version. The terminology used in the French version of these various provisions should be rendered consistent.

- 2 -

2. Schedule V, items 8(12), 10(3) and 12(144)

In each of these items, the English version of the description in Column I refers to the waters of the Madawaska River lying downstream of the Arnprior Generating Station, while the corresponding reference in the French version is to the waters of the Madawaska River lying upstream ("en amont") of the Arnprior Generating Station.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn





Fisheries and Oceans  
Canada

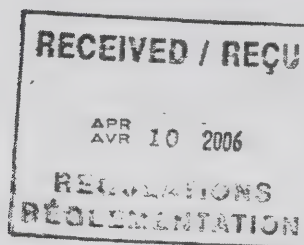
Pêches et Océans  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR 06 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Subject: *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989, SOR/2005-406*

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter dated March 28, 2006 addressed to my predecessor, Mr. Mike Berthiaume, concerning the *Ontario Fishery Regulations, 1989* (OFR). For your information, I am appending a copy of recent correspondence to Ms. Heather Lank, Principle Clerk of the Senate advising that I have now assumed the position of Departmental Instruments Officer for the Department of Fisheries and Oceans.

The discrepancies between the English and French versions of the Regulations have been noted and the appropriate corrections will be incorporated into an amendment at the next available opportunity.

I trust this course of action is satisfactory and will resolve the issues you raise in your letter.

Yours sincerely,

Alex Li  
Acting Director  
Legislative and Regulatory Affairs

## Annexe U

**TRADUCTION**

Le 28 mars 2006

Monsieur Mike Berthiaume  
Directeur p. i.  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, 14<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-406, Règlement modifiant le Règlement de pêche de  
l'Ontario de 1989

---

J'ai passé le texte réglementaire en revue avant de le soumettre au  
Comité mixte; voici les points relevés :

1. Paragraphe 24(8), tableau, point 1

Au début de la description française des eaux, à la colonne III, « la  
branche » du lac est donné comme l'équivalent du terme anglais « the outlet ».  
Aux points 21 et 30 de l'annexe IV du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*,  
toutefois, le même terme anglais est rendu en français par « l'exutoire ». De  
plus, dans la version française de l'annexe V, différents termes servent  
d'équivalents à « outlet » : « embouchure » aux points 3(8), 3(9), 5(17), 18(5),  
19(28) et 19(69); « décharge » aux points 16(64), 16(181) et 19.1(2);  
« exécutoire » aux points 16(24), 18(32), 19(42) et 23(9) (en fait, au point 16(24),  
c'est le terme « exécutoire » qui est utilisé, à tort). Enfin au point 19(42),  
« embouchure » est utilisé pour rendre « inflow ». Il faudrait uniformiser la  
terminologie française pour toutes ces dispositions.

- 2 -

2. Annexe V, points 8(12), 10(3) et 12(144)

Pour chacun de ces points, la version anglaise de la description figurant dans la colonne 1 fait état des eaux de la rivière Madawaska en aval (« downstream ») de la centrale électrique d'Arnprior, alors que la version française fait état des eaux de la rivière Madawaska en amont de la centrale électrique d'Arnprior.

En attendant avec intérêt de recevoir votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn

**TRADUCTION**

Le 6 avril 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
À l'attention du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-406, Règlement modifiant le Règlement de pêche de  
l'Ontario de 1989

---

Je vous remercie de votre lettre du 28 mars dernier adressée à mon prédécesseur, M. Mike Berthiaume, concernant le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. À titre d'information, je joins en annexe copie de la récente correspondance envoyée à Mme Heather Lank, greffière principale du Sénat, pour l'informer que j'assume maintenant la responsabilité des textes réglementaires pour le ministère des Pêches et des Océans.

Nous avons pris en note les divergences entre les versions française et anglaise du Règlement et, à la première occasion, apporterons les correctifs nécessaires au moyen d'une modification.

J'ose espérer que cette solution est satisfaisante et permettra de régler les points soulevés dans votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alex Li  
Directeur p. i.  
Affaires législatives et  
réglementaires



## Appendix V

SOR/96-153

## DUTY FREE SHOP REGULATIONS, AMENDMENT

Customs Act

P.C. 1996-340

---

February 28, 2006

This instrument takes action on issues raised by the Joint Committee in relation to the *Duty Free Shop Regulations*, registered as SOR/86-1072 (before the Committee on February 11, 1988, December 14, 1989 and March 19, 1992). Section 3(7), which the Committee had identified as being *ultra vires*, is repealed. Sections 9(1)(b) and (c), which originally gave the Minister the discretion to cancel or suspend a licence for lack of compliance with any Act of Parliament or regulation or any by-law, ordinance or other law governing occupational health, was considered by the Committee to be excessively broad in its application and has therefore been redrafted to include only those Acts and regulations relating to importing, exporting, customs and excise. Action has also been taken with respect to other issues relating to problems of drafting.

PB/mn

## Annexe V

TRANSLATION

DORS/96-153

## RÈGLEMENT SUR LES BOUTIQUES HORS TAXE, AMENDEMENT

Loi sur les Douanes

C.P. 1996-340

---

Le 28 février 2006

Cet instrument donne suite aux préoccupations exprimées par le Comité mixte en ce qui concerne le *Règlement sur les boutiques hors taxe*, portant le numéro d'enregistrement DORS/86-1072 (devant le Comité le 11 février 1998, le 14 décembre 1989 et le 19 mars 1992). Le paragraphe 3(7), que le Comité avait jugé *ultra vires*, est abrogé. Les alinéas 9(1)*b*) et *c*), qui à l'origine accordaient au ministre le pouvoir discrétionnaire d'annuler ou de suspendre un agrément pour non-respect d'une loi ou d'un règlement fédéral, d'un règlement municipal, d'une ordonnance ou de toute autre loi régissant la santé au travail, ont été jugés d'application trop large par le Comité; par conséquent, ils ont été remaniés pour n'inclure que les lois et règlements portant sur l'importation, l'exportation, les douanes et l'accise. Des mesures ont également été prises relativement à divers problèmes de rédaction.

/mn

## Appendix W

SOR/2006-3

REGULATIONS AMENDING THE AIR TRANSPORTATION  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Transportation Act

P.C. 2005-2334

---

April 13, 2006

The revocation of section 74(1) fulfills a commitment given to the Joint Committee by the Canadian Transportation Agency in 1989. The lack of satisfactory progress in revoking this *ultra vires* provision led the Joint Committee to advise the Minister of Transport on May 6, 2005 that “unless section 74(1) of the *Air Transportation Regulations* is revoked within the next 30 days, the Joint Committee will give consideration to issuing a formal notice [of proposed disallowance] pursuant to section 19.1(1) of the *Statutory Instruments Act*.”

FRB/mn

## Annexe W

**TRADUCTION**

DORS/2006-3

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
TRANSPORTS AÉRIENS**

Loi sur les transports au Canada

C.P. 2005-2334

---

Le 13 avril 2006

L'abrogation de l'article 74(1) fait suite à une promesse que l'Office des transports du Canada avait faite au Comité mixte en 1989. L'absence d'avancement dans l'abrogation de cette disposition outrepassant les pouvoirs conférés par la Loi avait amené le Comité mixte à recommander au ministre des Transports, le 6 mai 2005, qu'« à moins que l'article 74(1) du *Règlement sur les transports aériens* ne soit abrogé dans les 30 prochains jours, [il] envisagerait de [lui] donner un avis officiel en vertu de l'article 19.1(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. »

FRB/mn



Appendix X

TRANSLATION

SOR/2006-160

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL  
TRADE TRIBUNAL REGULATIONS

Canadian International Trade Tribunal Act

P.C. 2006-584

---

August 9, 2006

Two corrections were made to the wording of the Regulations further to comments from the Joint Committee counsel (see the enclosed correspondence regarding SOR/2002-347).

JR/mn

TRANSLATION

November 30, 2004

Ms Kathleen Manion  
Acting Co-ordinator  
Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
Esplanade Laurier  
140 O'Connor, 21st floor  
Ottawa  
K1A 0G5

Dear Ms Manion,

Our file: SOR/2002-347, Regulations Amending the Canadian International  
Trade Tribunal Regulations

---

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and note the following:

1. Section 3, definition of "other interested party"

The purpose of this section is to define the term "other interested party" for purposes of the application of a certain number of provisions in the *Canadian International Trade Tribunal Act*. The section indicates that the definition is valid for, among others, ss. 26(2) to (4) of the Act. However, within these is found section 26(2.1), which does not deal with an "other interested party". This detail should be corrected.

2. Section 4(1)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. In French the provision stipulates that the Tribunal shall "vérifie" [check], for purposes of commencing an inquiry, whether the domestic

- 2 -

producer is, among other things, “in reality, a domestic producer who produces in Canada like or directly competitive goods”. In English the Tribunal must not simply check this, it must also “take [it] into account”. It seems to me that it would be a good idea to harmonize the wording of the two versions of this provision.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,  
[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

## Annexe X

DORS/2006-160

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL  
CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

C.P. 2006-584

---

Le 9 août 2006

Deux corrections ont été apportées à la rédaction du Règlement à la suite de remarques à cet effet de la part des conseillers du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/2002-347).

JR/mn



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 30 novembre 2004

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-347, Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal  
canadien du commerce extérieur

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 3, définition de «autres intéressés»

Cette disposition a pour objet de définir les mots «autres intéressés» pour l'application d'un certain nombre de dispositions de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*. Elle indique que la définition vaut, entre autres, pour les articles «26(2) à (4)» de la Loi. Toutefois, parmi ceux-ci, l'article 26(2.1) ne concerne pas les «autres intéressés». Il conviendrait de corriger ce détail.

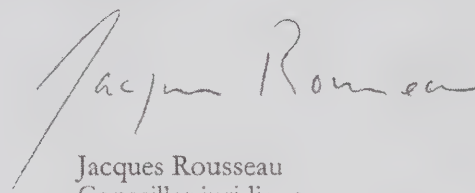
2. Article 4(1)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. Cette dernière énonce que le Tribunal «vérifie», en vue d'ouvrir une enquête, si le producteur national est, entre autres, «un véritable producteur

- 2 -

national qui produit au Canada des marchandises similaires ou directement concurrentes». Selon l'autre version, il ne doit pas simplement vérifier cela, il doit en tenir compte («shall [...] take into account»). Il me semble qu'il conviendrait d'harmoniser le libellé des deux versions de cette disposition.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

## Appendix Y

TRANSLATION

SOR/2006-161

RULES AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE  
TRIBUNAL RULES

Canadian International Trade Tribunal Act

P.C. 2006-585

---

August 9, 2006

As noted in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the amendment, eight corrections were made to the wording of the Rules further to comments from the Joint Committee (see SOR/91-499 and SOR/2000-139, examined by the Committee on October 23, 2003, and February 3, 2005).

JR/mn

## Annexe Y

DORS/2006-161

RÈGLEMENT MODIFIANT LES RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

C.P. 2006-585

---

Le 9 août 2006

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant la modification, huit corrections ont été apportées à la rédaction des Règles à la suite des commentaires du Comité mixte à cet effet (voir les DORS/91-499 et DORS/2000-139, examinés par le Comité les 23 octobre 2003 et 3 février 2005).

JR/mn



## Appendix Z

SOR/2006-162

REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN  
REGULATIONS MADE UNDER PART IX OF THE EXCISE TAX ACT  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Income Tax Act

P.C. 2006-586

---

August 9, 2006

This instrument makes nine amendments requested in connection with the *Streamlined Accounting (GST/HST) Regulations* (see SOR/99-368, before the Committee on June 16, 2005), the *Place of Supply (GST/HST) Regulations* (see SOR/2001-170, before the Committee on February 3, 2005) and the *Selected Listed Financial Institutions Attribution Method (GST/HST) Regulations* (see attached correspondence concerning SOR/2001-171).

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

July 12, 2005

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2001-171, Selected Listed Financial Institutions Attribution  
Method (GST/HST) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points. For the sake of convenience, I will refer to the *Excise Tax Act* as "the Act".

1. Sections 7(1) and 7(2), French versions

The French version of these sections should refer to a "période *donnée*", that being the defined equivalent of "particular period".

2. Section 8(3)

This section sets out special attribution rules that are based on rules set out in the *Income Tax Regulations*. The English version of the section provides:

"For the purpose of applying subsection (2) and the definition "total gross revenue" in relation to a financial institution other

- 2 -

than an individual, gross revenue for a particular period of the financial institution is reasonably attributable to a particular permanent establishment if that gross revenue would be attributable to that permanent establishment under the rules set out in subsections 402(4) and (4.1) and 413(1) of the *Income Tax Regulations* if the financial institution were a taxpayer under the *Income Tax Act* and if the references in those subsections to a taxation year and to gross revenue for the year were read as references to the particular period and to gross revenue for the particular period, respectively.”

Whereas the English version only mentions two references in subsections 402(4), (4.1) and 413(1) that would be read differently, namely “a taxation year” and “gross revenue for the year”, the French version adds a third: references to “a year” (“les mentions d’année”). I would appreciate if you could explain this discrepancy between the two versions.

Further, contrary to the suggestion in the English version, subsection 413(1) does not contain references to “a taxation year” or to “gross revenue for the year”. I note, however, that “gross revenue for the year” appears in subsection 413(2). Do I assume correctly that section 8(3) should refer to the latter subsection rather than the former?

3. Section 8(4)

The English version of this section refers to property that is not used in connection with the “principal business operations” of the financial institution in question. The French version does not appear to contemplate that an institution would have more than one principal business operation; it refers to “la principale activité commerciale”, using the singular as opposed to the plural. The two versions should be harmonized.

Further, “activité commerciale” is a defined term in section 123(1) of the Act. Its English equivalent is “commercial activity”. If the intent is to apply the statutory definition, the English version of section 8(4) should refer to “principal commercial activity”. If the statutory definition is not intended to apply, an alternate expression should be substituted for “la principale activité commerciale”.

4. Sections 9(1)(b) and (c)

The word “ristourne” is defined in section 123(1) of the Act. Its English equivalent is “patronage dividend”. In sections 9(1)(b) and (c), the English equivalent of “ristournes” is “rebates”. These sections should be amended to eliminate the inconsistency with the Act.

- 3 -

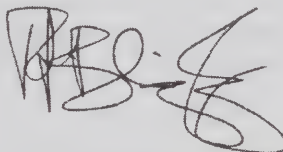
5. Subparagraph (iv) of the description of G<sub>2</sub> in section 15(a)

The phrase "of property or a service" would not appear to have an equivalent in the French version of this subparagraph. I note that the same phrase is found in clause (iv)(A) of the description of G<sub>7</sub>, where it has a French equivalent ("d'un bien ou d'un service"). The two versions of subparagraph (iv) should be harmonized.

Further, the word "or" that appears at the end of clause (iv)(A) does not seem to have a French equivalent; there would not appear to be anything in the French version to indicate that clauses (iv)(A) and (B) are not intended to operate together.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rob Billingsley", with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley  
Counsel

/mh



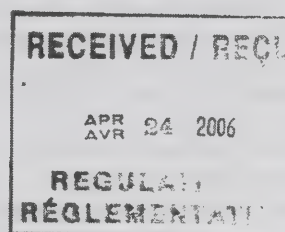


Department of Finance Canada  
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

APR 20 2006

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

**Re: SOR/2001-171, *Selected Listed Financial Institutions Attribution Method (GST/HST) Regulations***

This letter responds to your letters dated July 12, 2005, and December 12, 2005, regarding the above-noted Regulations. Please excuse any delay in following-up on our earlier correspondence of July 20, 2005.

After carefully considering your comments, we are able to offer the following:

**1. Subsections 7(1) and 7(2) of the French version of the Regulations**

We agree that use of the term “période” in the French version of subsections 7(1) and 7(2) of the Regulations should be replaced by the term “période donnée”, where appropriate. We will propose that this amendment be made at the first available opportunity.

**2. Subsection 8(3) of the Regulations**

We appreciate your point regarding the additional reference to “a year” in the French version of subsection 8(3) of the Regulations. Although we believe that the English and French versions of this subsection achieve the same result in substance, we will propose amending the form of this subsection to ensure consistency between both official versions. The proposed amendment would clarify that, for purposes of subsection 8(3) of the Regulations, references to “taxation year” and “year”, in subsections 402(4) and (4.1) and 413(1) of the *Income Tax Regulations*, should be read as references to “particular period”. In response to your question, we confirm that the reference to subsection 413(1) of the *Income Tax Regulations* found in subsection 8(3) of the Regulations should remain and not be replaced with a reference to subsection 413(2) of the *Income Tax Regulations*.

### 3. Subsection 8(4) of the Regulations

To ensure consistency between both official versions of subsection 8(4) of the Regulations, we will propose replacing the phrase “de la principale activité commerciale” (which uses the singular) in the French version of this subsection with the plural expression “des principales activités d’entreprise”. Given this proposed modification, it should be clear that the definition “commercial activity” was not intended to apply in this provision.

### 4. Paragraphs 9(1)(b) and (c) of the French version of the Regulations

You raised a concern regarding the potential application of the defined term “ristourne” (i.e., patronage dividend) in the French version of paragraphs 9(1)(b) and (c) of the Regulations. Although we believe that patronage dividends could not apply within the context of these paragraphs, we will propose non-substantive amendments to the paragraphs’ French version that will not use the term “ristourne” and still maintain consistency with the paragraphs’ English version.

### 5. Subparagraph (iv) of the description of G<sub>2</sub> in paragraph 15(a) of the Regulations

You noted that the English version of the preamble of subparagraph (iv) of the description of G<sub>2</sub> in paragraph 15(a) of the Regulations contains the phrase “of property or a service”, while the French version of same does not appear to have a direct literal translation of this phrase. In English, it is customary to use this phrase consistently as the conventional object of a supply or importation contemplated by the regulations made under Part IX of the *Excise Tax Act*. In French, however, it is appropriate to use the phrase “d’un bien ou d’un service” at the beginning of a provision only when a later part of the provision references “le bien” or “le service” previously mentioned. For example, you pointed out that the French version of clause (A) of subparagraph (iv) of the description of G<sub>7</sub> in paragraph 15(a) of the Regulations uses the phrase “d’un bien ou d’un service”. In this clause, unlike subparagraph (iv) of the description of G<sub>2</sub>, the phrase is appropriate and necessary because the provision later refers to tax that would have applied if “le bien” had been “livré ou rendu disponible” (i.e., if the property had been delivered or made available). We trust that this explanation clarifies any impression of inconsistency. In our view, both official versions of subparagraph (iv) of the description of G<sub>2</sub> in paragraph 15(a) of the Regulations have the same meaning. However, to clarify that clauses (A) and (B) in the French version of this subparagraph should not operate together, we will propose the addition of the words “, selon le cas” at the end of this subparagraph’s preamble.

Thank you again for your input on these matters. We trust the foregoing is satisfactory.

Yours sincerely,



Kathleen Manion  
Head, Parliamentary Affairs Group

## Annexe Z

TRADUCTION

DORS/2006-162

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET  
L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA  
PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 2006-586

---

Le 9 août 2006

Le texte réglementaire apporte neuf modifications qui ont été demandées relativement au *Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS/TVH)* (voir DORS/99-368, dont le Comité a été saisi le 16 juin 2005), au *Règlement sur le lieu de fourniture (TPS/TVH)* (voir DORS/2001-170, dont le Comité a été saisi le 3 février 2005) et au *Règlement sur la méthode d'attribution applicable aux institutions financières désignées particulières (TPS/TVH)* (voir la correspondance ci-jointe concernant le DORS/2001-171).

PB/mn

## TRADUCTION

Le 12 juillet 2005

Mme Kathleen Manion  
Coordinatrice par intérim, Relations parlementaires  
Direction du service juridique  
Ministère des finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Madame,

Notre dossier : DORS/2001-171, Règlement sur la méthode d'attribution  
applicable aux institutions financières désignées  
particulières (TPS/TVH)

---

J'ai examiné le règlement cité en référence avant sa présentation au Comité mixte permanent et je souhaite connaître votre réponse aux points suivants. Pour des raisons pratiques, l'expression « la Loi » renvoie à la *Loi sur la taxe d'accise*.

1. Paragraphe 7(1) et 7(2), version française

La version française de ces paragraphes devrait renvoyer à une « période donnée », cette expression étant l'équivalent de « particular period ».

2. Paragraphe 8(3)

Ce paragraphe fixe des règles particulières sur les méthodes d'attribution qui s'appuient sur les règles fixées par le *Règlement de l'impôt sur le revenu*. La version anglaise du paragraphe se lit comme suit :

« For the purpose of applying subsection (2) and the definition of « total gross revenue » in relation to a financial institution other than an individual, gross revenue for a particular period of the financial institution is reasonably attributable to a particular permanent establishment if that gross revenue would be attributable to that permanent establishment under the rules set out in subsections 402(4) and (4.1) and 413(1) of the *Income Tax Regulations* if the financial institution were a taxpayer under the *Income Tax Act* and if the references in those subsections to a taxation year and to gross revenue for the year



- 2 -

were read as references to the particular period and to gross revenue for the particular period, respectively. »

Alors que la version anglaise ne cite que deux mentions aux paragraphes 402(4), (4.1) et 413(1) qui s'interpréteraient différemment, c'est-à-dire « a taxation year » et « gross revenue for the year », la version française en ajoute une troisième : une mention de « a year » (« les mentions d'année »). Je vous saurais gré de bien vouloir expliquer cet écart entre les deux versions.

En outre, contrairement à la suggestion indiquée dans la version anglaise, le paragraphe 413(1) ne renferme pas de mentions de « a taxation year » ou de « gross revenue for the year ». Je remarque toutefois que « gross revenue for the year » apparaît au paragraphe 413(2). Ai-je raison de croire que le paragraphe 8(3) devrait renvoyer à ce dernier paragraphe plutôt qu'au premier?

3. Paragraphe 8(4)

La version anglaise de ce paragraphe renvoie à des biens qui ne sont pas utilisés dans le cadre des « principal business operations » de l'institution financière en question. La version française ne semble pas envisager qu'une institution aurait plus d'une principale activité commerciale; elle fait mention de « la principale activité commerciale », utilisant le singulier au lieu du pluriel. Les deux versions devraient être harmonisées.

En outre, « activité commerciale » est une expression définie au paragraphe 123(1) de la Loi. Son équivalent anglais est « commercial activity ». Si la définition statutaire doit s'appliquer, la version anglaise du paragraphe 8(4) devrait faire mention de « principal commercial activity ». Si la définition statutaire ne doit pas s'appliquer, une autre expression devrait remplacer « la principale activité commerciale ».

4. Alinéas 9(1)b) et c)

Le mot « ristourne » est défini au paragraphe 123(1) de la Loi. L'équivalent anglais est « patronage dividend ». Aux alinéas 9(1)b) et c), l'équivalent anglais de « ristourne » est « rebates ». Ces alinéas devraient être modifiés pour éliminer le manque de cohérence avec la Loi.

5. Sous-alinéa (iv) de la description de G<sub>2</sub> à l'alinéa 15a)

La phrase « of property or a service » ne semble pas avoir d'équivalent dans la version française de ce sous-alinéa. Je remarque que la même phrase se retrouve au sous-alinéa (iv)(A) de la description de G<sub>7</sub>, avec l'équivalent français « d'un bien ou d'un service ». Les deux versions du sous-alinéa (iv) devraient être harmonisées.

- 3 -

En outre, le mot « or » qui apparaît à la fin du sous-alinéa (iv)(A) ne semble pas avoir d'équivalent français; il ne semble pas qu'il y ait quoi que ce soit dans la version française indiquant que les sous-alinéas (iv)(A) et (B) ne sont pas censés s'appliquer ensemble.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sincères salutations.

Le conseiller juridique

Rob Billingsley

/mh

**TRADUCTION**

Le 20 avril 2006

M. Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-171, Règlement sur la méthode d'attribution applicable  
aux institutions financières désignées particulières  
(TPS/TVH)

---

La présente est une réponse à vos lettres datées du 12 juillet 2005 et du 12 décembre 2005, à propos du règlement indiqué ci-dessus. Veuillez m'excuser de n'avoir pas répondu plus tôt à votre correspondance du 20 juillet 2005.

Après avoir soigneusement examiné vos commentaires, nous sommes en mesure de proposer ce qui suit :

**1. Paragraphes 7(1) et 7(2) de la version française du Règlement**

Nous convenons que le terme « période » dans la version française des paragraphes 7(1) et 7(2) du Règlement devrait être remplacé par l'expression « période donnée », lorsqu'il y a lieu. Nous allons proposer que cette modification soit apportée à la première occasion.

**2. Paragraphe 8(3) du Règlement**

Nous vous remercions de votre remarque relative à la mention supplémentaire de « une année » dans la version française du paragraphe 8(3) du Règlement. Même si nous croyons que les versions anglaise et française de ce paragraphe donnent essentiellement le même résultat, nous allons proposer de modifier la forme de ce paragraphe pour assurer la cohérence entre les deux versions officielles.

L'amendement proposé préciserait que, aux fins du paragraphe 8(3) du Règlement, les mentions de « année d'imposition » et « année », aux paragraphes 402(4) et (4.1) et 413(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, devraient être interprétées comme des mentions de « période donnée ». En réponse à votre question, nous confirmons que le renvoi au paragraphe 413(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* que l'on retrouve au

- 2 -

paragraphe 8(3) du Règlement doit rester et ne pas être remplacé par un renvoi au paragraphe 413(2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

### 3. Paragraphe 8(4) du Règlement

Pour assurer la cohérence entre les deux versions officielles du paragraphe 8(4) du Règlement, nous allons proposer de remplacer la phrase « de la principale activité commerciale » (qui utilise le singulier) de la version française de ce paragraphe par l'expression au pluriel « des principales activités d'entreprise ». Compte tenu de cette proposition de modification, il devrait apparaître clairement que la définition de « activité commerciale » ne devait pas s'appliquer dans cette disposition.

### 4. Alinéas 9(1)*b*) et *c*) de la version française du Règlement

Vous soulevez une préoccupation au sujet de l'application éventuelle du terme défini « ristourne » (c.-à-d. patronage dividend) dans la version française des alinéas 9(1)*b*) et *c*) du Règlement. Même si nous pensons que les ristournes ne pourraient pas s'appliquer dans le contexte de ces alinéas, nous allons proposer des modifications de forme à la version française des alinéas qui éviteront le terme « ristourne » tout en assurant la compatibilité avec la version anglaise des alinéas.

### 5. Sous-alinéa (iv) de la description de $G_2$ à l'alinéa 15*a*) du Règlement

Vous signalez que la version anglaise du préambule du sous-alinéa (iv) de la description de  $G_2$  à l'alinéa 15*a*) du Règlement contient la phrase « of property or a service », tandis que la version française ne semble pas contenir une traduction littérale directe de cette phrase. En anglais, il est habituel d'utiliser cette phrase qui désigne l'objet d'un approvisionnement ou d'une importation visée par le Règlement pris en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*. En français, toutefois, il convient d'utiliser la phrase « d'un bien ou d'un service » au début d'une disposition uniquement lorsqu'une autre partie de la disposition renvoie à « le bien » ou « le service » mentionné auparavant. Par exemple, vous soulignez que la version française de la disposition (A) du sous-alinéa (iv) de la description de  $G_7$  à l'alinéa 15*a*) du Règlement utilise la phrase « d'un bien ou d'un service ». Dans cette disposition, contrairement au sous-alinéa (iv) de la description de  $G_2$ , la phrase convient et elle est nécessaire car la disposition renvoie plus tard à la taxe qui aurait été perçue si « le bien » a été « livré ou rendu disponible » (c.-à-d. if the property had been delivered or made available). Nous espérons que cette explication dissipe toute impression d'incohérence. De notre point de vue, les deux versions officielles du sous-alinéa (iv) de la description de  $G_2$  à l'alinéa 15*a*) du Règlement ont le même sens. Toutefois, pour préciser que les dispositions (A) et (B) de la version française de ce sous-alinéa ne devraient s'appliquer ensemble, nous allons proposer l'ajout des mots « , selon le cas » à la fin du préambule de ce sous-alinéa.



- 3 -

Merci encore de vos commentaires au sujet de ces points. Nous espérons que notre réponse est à votre entière satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations.

La directrice des Affaires parlementaires,

Kathleen Manion



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

---

Thursday, February 15, 2007

---

**Issue No. 9**

**Ninth meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

---

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents :*  
L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, député

---

Le jeudi 15 février 2007

---

**Fascicule n° 9**

**Neuvième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

---



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Paul Szabo, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

*Vice-Chair:* Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, P.C.	Gerry St. Germain, P.C.
Mac Harb	

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant	John Maloney
Ron Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Paul Szabo, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

*Vice-président :* Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, C.P.	Gerry St. Germain, C.P.
Mac Harb	

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant	John Maloney
Ron Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, February 15, 2007  
(10)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, Harb and Moore (3).

*Representing the House of Commons:* France Bonsant, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, Rick Norlock, Yasmin Ratansi (for John Maloney) and Paul Szabo (9).

*Also present:* Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, Senior Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which states the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d) shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/2004-263 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program), it was agreed that the Joint Chairs would extend an invitation to Fisheries and Oceans Canada representatives to appear before the committee.

On C.R.C. c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/99-324 — Book Importation Regulations; SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations, it was agreed that the Joint Chairs of the Committee would write to the Minister of Industry Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations; SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations; SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations; SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations; SOR/99-3 —

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 15 février 2007  
(10)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député, (coprésidents).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Bryden, Harb et Moore (3).

*Représentant la Chambre des communes :* France Bonsant, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, Rich Norlock, Yasmin Ratansi (pour John Maloney) et Paul Szabo (9).

*Également présents :* Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/2004-263 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches, il est convenu que les coprésidents inviteront le ministère de Pêches et Océans Canada à comparaître devant le Comité.

Concernant le C.R.C. c. 1238 — Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-324 — Règlement sur l'importation de livres; le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, il est convenu que les coprésidents du Comité écrivent au ministre d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent; le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale; le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le DORS/98-232 — Règlement

Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations; SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations; SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations; SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that the Joint Chairs of the Committee would write to the President of the Treasury Board to pass along some of the Committee's observations.

On Parks Canada User Fees: Service fee proposals for 2005/06 to 2008/09 and travel trade fee proposals for 2007/08 to 2009/10, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Parks Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2002-318 — Order Amending Schedule 3 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999; SOR/2003-100 — Order Amending Schedule 3 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, it was agreed to consider these files closed.

On SOR/2005-415 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Capital Cost Allowance — Energy Conservation Equipment and Alternative Energy Sources), it was agreed to consider the file closed.

On SOR/2003-3 — Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Environment Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2001-101 — Cost of Borrowing (Banks) Regulations; SOR/2001-102 — Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations; SOR/2001-103 — Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations; SOR/2001-104 — Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations; it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at the Department of Finance to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2001-222 — Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at the Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2002-317 — Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports; le DORS/99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada; le DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes; le DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les coprésidents du Comité écrivent au Président du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant les Droits d'utilisation de Parc Canada : propositions de droits de services pour la période allant de 2005-2006 à 2008-2009 et propositions de droits applicables aux voyageurs pour la période allant de 2007-2008 à 2009-2010, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Parcs Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-318 — Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999); le DORS/2003-100 — Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), il est convenu de clore ces dossiers.

Concernant le DORS/2005-415 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (déduction pour amortissement — matériel d'économie d'énergie et sources d'énergie de remplacement), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2003-3 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-101 — Règlement sur le coût d'emprunt (banques); le DORS/2001-102 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes); le DORS/2001-103 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances étrangères); le DORS/2001-104 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaire du ministère des Finances pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-222 — Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau du surintendant des institutions financières Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-317 — Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.



On SOR/2003-318 — Regulations Amending the Benzene in Gasoline Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/2005-41 — Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/2004-199 — Bank Holding Company Proposal Regulations, it was agreed to consider this file closed.

On SOR/2005-363 — Order Amending Schedule I to the First Nations Goods and Services Act (Tlicho), it was agreed to consider the file closed.

The Committee examined SOR/2003-6 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency; SOR/2005-109 — Surface Coating Materials Regulations; SOR/2005-186 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations; SOR/2005-266 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Test Wind Turbines); SOR/2006-73 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations; SOR/2006-122 — Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations (Diagnostic X-ray Equipment) (Miscellaneous Program); SOR/2006-225 — Regulations Amending the DNA Identification Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2006-227 — Regulations Amending the Motor Carrier Safety Fitness Certificate Regulations (Miscellaneous Program).

The Committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SI/2006-77 — Acquisition of Permanent Resident Status Fee Remission Order;

SI/2006-90 — New Brunswick Teachers' Federation Group Insurance Trustee Remission Order;

SI/2006-116 — Order Fixing October 26, 2006 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act;

SI/2006-117 — Maureen Coulter Income Tax and Employment Insurance Premiums Remission Order;

SI/2006-118 — Eduardo Sese Income Tax Remission Order;

SI/2006-119 — Order Authorizing the Issue of Non-circulation Coins of the Denomination of Five Hundred Dollars;

SI/2006-120 — Order Authorizing the Issue of Non-circulation Coins of the Denomination of Three Hundred and Fifty Dollars;

SI/2006-124 — Valley Gospel Mission Remission Order;

SI/2006-125 — Sandra Marriott Income Tax Remission Order;

Concernant le DORS/2003-318 — Règlement modifiant le Règlement sur le benzène dans l'essence, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2005-41 — Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-199 — Règlement sur les propositions de sociétés de portefeuille bancaires, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2005-363 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations (Tlicho), il est convenu de clore le dossier.

Le Comité examine le DORS/2003-6 — Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application; le DORS/2005-109 — Règlement sur les revêtements; le DORS/2005-186 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs; le DORS/2005-266 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (éoliennes d'essai); le DORS/2006-73 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique; le DORS/2006-122 — Règlement correctif visant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de radiodiagnostic); le DORS/2006-225 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques; le DORS/2006-227 — Règlement correctif visant le Règlement sur les certificats d'aptitude à la sécurité des transporteurs routiers.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2006-77 — Décret de remise des frais à payer pour l'acquisition du statut de résident permanent;

TR/2006-90 — Décret de remise au fiduciaire de l'assurance collective de la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick;

TR/2006-116 — Décret fixant au 26 octobre 2006 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada;

TR/2006-117 — Décret de remise d'impôt et de cotisations à l'assurance-emploi visant Maureen Coulter;

TR/2006-118 — Décret de remise d'impôt visant Eduardo Sese;

TR/2006-119 — Décret autorisant l'émission de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de cinq cents dollars;

TR/2006-120 — Décret autorisant l'émission de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de trois cents cinquante dollars;

TR/2006-124 — Décret de remise visant Valley Gospel Mission;

TR/2006-125 — Décret de remise de l'impôt sur le revenu visant Sandra Marriott;

SOR/94-410 — Export Development Corporation Exercise of Certain Powers Regulations;

SOR/2002-436 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990;

SOR/2003-411 — Regulations Amending the Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2003-416 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2004-15 — Canadian Tourism Commission Divestiture Regulations;

SOR/2004-87 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2004-118 — Regulations Amending the Export Development Canada Exercise of Certain Powers Regulations;

SOR/2004-146 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2004-189 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2004-190 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2004-192 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988;

SOR/2004-193 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2004-196 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2004-213 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-4;

SOR/2004-258 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-5;

SOR/2004-267 — Regulations Amending the Authorizations to Carry Restricted Firearms and Certain Handguns Regulations;

SOR/2004-268 — Regulations Amending the Shooting Clubs and Shooting Ranges Regulations;

SOR/2004-269 — Regulations Amending the Authorizations to Transport Restricted Firearms and Prohibited Firearms Regulations;

SOR/2004-272 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations;

SOR/2004-275 — Firearms Marking Regulations;

SOR/2004-276 — Regulations Amending the Firearms Registration Certificates Regulations;

SOR/2004-277 — Regulations Amending the Storage, Display, Transportation and Handling of Firearms by Individuals Regulations;

DORS/94-410 — Règlement sur l'exercice de certains pouvoirs par la Société pour l'expansion des exportations;

DORS/2002-436 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes;

DORS/2003-411 — Règlement modifiant le Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/2003-416 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2004-15 — Règlement sur la cession à la Commission canadienne du tourisme;

DORS/2004-87 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2004-118 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exercice de certains pouvoirs par Exportation et développement Canada;

DORS/2004-146 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2004-189 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2004-190 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2004-192 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988);

DORS/2004-193 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2004-196 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2004-213 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-4;

DORS/2004-258 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-5;

DORS/2004-267 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations de port d'armes à feu à autorisation restreinte et de certaines armes de poing;

DORS/2004-268 — Règlement modifiant le Règlement sur les clubs de tir et les champs de tir;

DORS/2004-269 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations de transport d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes à feu prohibées;

DORS/2004-272 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu;

DORS/2004-275 — Règlement sur le marquage des armes à feu;

DORS/2004-276 — Règlement modifiant le Règlement sur les certificats d'enregistrement d'armes à feu;

DORS/2004-277 — Règlement modifiant le Règlement sur l'entreposage, l'exposition, le transport et le maniement des armes à feu par des particuliers;



SOR/2004-278 — Regulations Amending the Storage, Display and Transportation of Firearms and other Weapons by Businesses Regulations;

SOR/2004-279 — Regulations Amending the Conditions of Transferring Firearms and other Weapons Regulations;

SOR/2004-302 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2004-308 — Electronic Alternatives Regulations for the Purposes of the Federal Real Property and Federal Immovables Act;

SOR/2004-315 — Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998;

SOR/2004-318 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2005-19 — Regulations Amending the Animals of the Family Bovidae and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2;

SOR/2005-33 — Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment);

SOR/2005-71 — Order Amending the Import Control List;

SOR/2005-78 — Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations;

SOR/2005-97 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2005-113 — Regulations Amending the Compensation for Certain Birds Destroyed in British Columbia (Avian Influenza) Regulations;

SOR/2005-115 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Policy By-law;

SOR/2005-116 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law;

SOR/2005-117 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Prescribed Practices Premium Surcharge By-law;

SOR/2005-120 — Toronto Port Authority Regulations;

SOR/2005-136 — Regulations Amending the Crewing Regulations;

SOR/2005-188 — Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations;

SOR/2005-210 — Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations;

SOR/2005-211 — Regulations Amending the Customs Sufferance Warehouses Regulations;

DORS/2004-278 — Règlement modifiant le Règlement sur l'entreposage, l'exposition et le transport des armes à feu et autres armes par des entreprises;

DORS/2004-279 — Règlement modifiant le Règlement sur les conditions visant la cession des armes à feu et autres armes;

DORS/2004-302 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique;

DORS/2004-308 — Règlement sur l'utilisation de moyens électroniques pour l'application de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux;

DORS/2004-315 — Règlement modifiant le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998);

DORS/2004-318 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/2005-19 — Règlement modifiant le Règlement interdisant l'importation des animaux appartenant à la famille des bovidés et de leurs produits (n° 2);

DORS/2005-33 — Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage);

DORS/2005-71 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/2005-78 — Règlement interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits;

DORS/2005-97 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2005-113 — Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation en cas de destruction de certains oiseaux en Colombie-Britannique (grippe aviaire);

DORS/2005-115 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts;

DORS/2005-116 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles;

DORS/2005-117 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les pratiques justifiant des augmentations de prime;

DORS/2005-120 — Règlement sur l'Administration portuaire de Toronto;

DORS/2005-136 — Règlement modifiant le Règlement sur l'armement en équipage des navires;

DORS/2005-188 — Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales;

DORS/2005-210 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits;

DORS/2005-211 — Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts d'attente des douanes;

SOR/2005-212 — Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations;

SOR/2005-215 — Regulations Amending the Storage of Goods Regulations;

SOR/2005-232 — Order Authorizing Negotiations for the Settlement of the Dispute Causing the Extraordinary Disruption of the National Transportation System in Relation to Container Movements into and out of Certain Ports in British Columbia;

SOR/2005-234 — Order Amending the Order Authorizing Negotiations for the Settlement of the Dispute Causing the Extraordinary Disruption of the National Transportation System in Relation to Container Movements into and out of Certain Ports in British Columbia;

SOR/2005-239 — Order Amending the Import Control List;

SOR/2005-258 — Regulations Amending the Non-residents' Temporary Importation of Baggage and Conveyances Regulations;

SOR/2005-259 — Regulations Amending the Ships' Stores Regulations;

SOR/2005-268 — Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985.

At 9:44 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

DORS/2005-212 — Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes;

DORS/2005-215 — Règlement modifiant le Règlement sur l'entreposage des marchandises;

DORS/2005-232 — Décret autorisant des négociations pour la résolution du conflit causant la perturbation extraordinaire du réseau national des transports en ce qui concerne les mouvements des conteneurs arrivant à certains ports de la Colombie-Britannique ou les quittant;

DORS/2005-234 — Décret modifiant le Décret autorisant des négociations pour la résolution du conflit causant la perturbation extraordinaire du réseau national des transports en ce qui concerne les mouvements des conteneurs arrivant à certains ports de la Colombie-Britannique ou les quittant;

DORS/2005-239 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/2005-258 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de bagages et de moyens de transport par un non-résident;

DORS/2005-259 — Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord;

DORS/2005-268 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985.

À 9 h 44, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

*Le cogreffier du Comité (Sénat),*

François Michaud

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, February 15, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo** (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Good morning. Mr. Bernhardt, please proceed with the first agenda item.

**SOR/2004-263 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

(*For text of document, see Appendix A, p. 9A:1*)

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** The committee has had long-standing objections to the fixing of token close times and year-round close times in fisheries regulations. The purpose of these mechanisms is to give fisheries officers the authority to establish the actual close times under the guise of varying the purely symbolic close times set out in the regulations. In 2001, the Department of Fisheries and Oceans suddenly indicated that the provisions in the Marine Mammal Regulations embodying the approach that had been objected to would be amended to conform to the view of the joint committee. Even after these amendments were made, it was difficult to believe that the Department of Fisheries and Oceans had accepted suddenly the committee's objection to this kind of provision, having steadfastly refused to accept it for more than 20 years.

As well, there seemed to be no movement toward amending other regulations that contained the same mechanism. This prompted the November 7, 2006, letter asking whether there were plans to make amendments to other fisheries regulations for the same purpose. The reply advises that the intent is to revise gradually the whole regulatory framework by tailoring close times to reflect more clearly the periods when fishing actually will not occur. This is to be done as amendments to the various regulations arise over time. While this will be a long and ongoing process, it is still a considerable step forward. The committee could continue to monitor the situation to determine whether this supposed ongoing program unfolds.

Bill C-45, the proposed new fisheries act, contemplates that the existing regime of close times will be continued initially, although a mechanism in the bill will replace it eventually with close times fixed by fisheries management orders made

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 15 février 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 34, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Szabo):** Bonjour. Monsieur Bernhardt, nous allons commencer avec le premier point à l'ordre du jour. Vous avez la parole.

**DORS/2004-263 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES**

(*Le texte du document figure à l'annexe A, p. 9A:3*)

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Le comité s'oppose depuis longtemps à l'établissement dans les règlements sur les pêches de périodes de fermeture symboliques ainsi que de périodes de fermeture durant toute une année. Les dispositions à cet effet ont pour objet de permettre aux agents des pêches de changer les périodes de fermeture effectives sous prétexte de modifier les périodes de fermeture symboliques prévues dans les règlements. En 2001, le ministère des Pêches et des Océans a soudainement indiqué que, conformément aux recommandations du comité mixte, il modifierait les dispositions du Règlement sur les mammifères marins prévoyant l'établissement de telles périodes. Même après que les changements ont été apportés, il était difficile de croire que le ministère des Pêches et des Océans avait subitement accepté l'objection du comité à l'égard de ce type de disposition, alors qu'il avait systématiquement refusé de l'accepter pendant plus de 20 ans.

De plus, le ministère ne semblait pas être disposé à modifier d'autres règlements contenant des dispositions identiques, ce qui nous a incités à rédiger une lettre, datée du 7 novembre 2006, dans laquelle on demandait si le ministère comptait faire des amendements du même genre aux autres règlements sur les pêches. La réponse que nous avons reçue est que le ministère a l'intention d'apporter graduellement des modifications à l'ensemble du cadre réglementaire en établissant des périodes de fermeture qui correspondent le plus possible aux périodes de l'année où la pêche ne sera pas pratiquée. Les corrections seront faites au fur et à mesure que d'autres changements aux divers règlements devront être faits. Même si le processus s'avérera long et soutenu, il constitue néanmoins un important pas en avant. Le comité peut continuer à surveiller la situation afin de s'assurer que ce plan se poursuit.

Le projet de loi C-45, qui vise à modifier la Loi sur les pêches, prévoit que le mécanisme actuel d'établissement des périodes de fermeture restera en place pendant un certain temps, mais que par la suite, les périodes de fermeture seront établies au moyen



by the minister. These orders would not be regulations but would be subject to review by the joint committee as statutory instruments.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments?

**Mr. Lee:** Counsel has done a good job and this file reflects some progress. Within a year or so, we will know whether the department has accomplished its goal. A number of regulations apparently contain the offending close time references, but the item is moving in the right direction. The only additional request to the department could be for either a benchmark for time to change all the close time references or a complete rewrite, which would entail changing all 35 close time references at once. The second option might be problematic depending on whether the reference is oysters, salmon or trout. I agree with counsel that progress over the next few months should be monitored.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The recommendation is to continue to monitor. The undertaking to continue this practice of gradualism might not be the best outcome. Monitoring means that nothing will happen, so perhaps the committee should write a letter to advise the department that it is not simply a matter of when it gets around to taking action. The committee should advise the department that it will follow the matter closely and that it wants to remain apprised of progress.

**Senator Moore:** I agree with the comments of the joint chairman. We could have a schedule of the regulations in which these close times are referenced. In that way, we could tick them off as progress occurs. Mr. Lee mentioned that there are some 35 close time references for the various species under the legislation. The committee could request a time frame to change the next five references, for example. It is inappropriate to take 20 years to see progress of some kind. As a committee, we must do better than that and be more demanding of the department in this matter.

**Mr. Bernhardt:** One issue for the department's consideration is that many of these are provincial fishery regulations, in the sense that they govern the fisheries on a province-by-province basis, and much of the input on those regulations is from the provincial governments to the federal government. They are trying to let it be known that when the provinces ask the federal government to make amendments to these things they will remind the provinces to take them out.

The difficulty is that this has become so ingrained over the years — it is found in every fisheries regulation they have. The alternative would be to rewrite the entire spectrum of fisheries regulations in the country, which would be an enormous undertaking. That is one reason they have been very careful over the years never to admit the committee has a point. They have always disagreed with the committee; although now it looks like, while keeping that fig leaf, they are trying to gradually resolve the situation.

d'arrêtés de gestion des pêches émanant du ministère. Ces arrêtés ne seraient pas des règlements, mais ils pourraient être examinés comme des textes réglementaires par le comité mixte.

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des commentaires?

**M. Lee :** Le conseiller juridique a fait un excellent travail, et des progrès ont été réalisés dans ce dossier. D'ici un an, nous saurons si le ministère a atteint son objectif. Il semble que de nombreux règlements renferment des dispositions relatives aux périodes de fermeture, mais nous sommes dans la bonne voie. La seule autre demande que l'on pourrait faire au ministère serait de fixer une date limite pour changer toutes les dispositions en question, ou de récrire au complet les règlements, ce qui nécessiterait la modification immédiate des 35 dispositions en cause. La seconde option causerait sans doute des difficultés, puisque les périodes de fermeture varient selon le type de pêche, par exemple, la pêche aux huîtres, au saumon ou à la truite. Je partage l'opinion du conseiller juridique : il faut surveiller les progrès accomplis au cours des prochains mois.

**Le coprésident (M. Szabo):** La recommandation est de continuer à faire un suivi. La décision de poursuivre la modification graduelle n'aura sans doute pas le résultat voulu. Un contrôle ne règle rien; peut-être devrions-nous rédiger une lettre rappelant au ministère qu'il ne doit pas tarder à faire le nécessaire, que nous surveillerons la situation de près et que nous nous attendons à être informés des progrès réalisés.

**Le sénateur Moore :** Je suis d'accord avec le coprésident. Nous pourrions obtenir une liste des règlements prévoyant des périodes de fermeture. Cela nous permettrait de cocher les règlements au fur et à mesure qu'ils sont modifiés. M. Lee a mentionné qu'il y a environ 35 dispositions concernant les différentes espèces visées par la législation. Le comité pourrait demander au ministère de fixer une date limite pour modifier cinq d'entre elles, par exemple. On ne devrait pas attendre 20 ans pour voir des progrès quelconques. En tant que comité, nous devons être plus exigeants envers le ministère à cet égard.

**M. Bernhardt :** Ce qui cause des difficultés au ministère, c'est que bon nombre des règlements sur les pêches sont provinciaux, en ce sens qu'ils visent une province en particulier, et ce sont donc les provinces qui présentent au gouvernement fédéral une grande partie des recommandations à l'égard de ces règlements. Le ministère veut qu'on sache que lorsque les provinces demandent à Ottawa de modifier ces règlements, il leur rappelle de cesser de les appliquer.

Le problème, c'est que ces dispositions existent dans pratiquement chaque règlement sur les pêches. Une solution de rechange serait de récrire tous les règlements sur les pêches, ce qui constituerait un projet de très grande envergure. Cela explique en partie pourquoi le ministère n'a jamais voulu admettre au fil des ans que le comité a raison. Le ministère a toujours récusé l'opinion du comité, or maintenant, il fait valoir, pour conserver un tant soit peu de crédibilité, qu'il réglera la question petit à petit.



There is nothing wrong with the committee writing and making the point that these regulations tend to be amended fairly frequently. That being the case, there should be an opportunity, even if they pick them off one by one, to get them all covered off before another 20 years pass.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** What are the consequences if nothing happens?

**Mr. Bernhardt:** The consequences are that people are being told when they cannot fish in a manner the committee considers to be contrary to what the Fisheries Act provides for.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We make regulations because there is a reason for them and they are necessary.

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** It does not sound like a very egregious violation. What is the big deal? Somebody must answer that question.

I am not sure whether this is a matter that can never be resolved in legislation same or similar, where you have these kinds of undertakings under the regulations and they are simply impractical or it is difficult to fulfill the regulatory requirement.

If that is not the case, we should probably consider taking a stronger view — that these are the regulations and we must take all reasonable steps to ensure they are properly communicated to all who must be aware of them, and that they are implemented on a timely basis.

**Mr. Epp:** Mr. Chairman, the issue here is not so much whether it is justifiable to have regulations. I think all of us recognize the biological facts, et cetera, that apply to these things. The issue for this committee is whether this is done legally. We need to push the department to ensure that, within the context of the act, the regulations are legal — that is, it is properly set out in legislative form and that there is a proper authority for making those regulations and enforcing them.

I think that is what this committee should be seized with; and, from what I understand, that framework is not in place. Is that correct?

**Mr. Bernhardt:** Yes, as far as the committee is concerned. The committee has been pushing this issue since it first reported on it in the 1980s.

**Mr. Epp:** I believe the current minister is quite eager to comply. I have a question for counsel. Have you reviewed the new act and, if so, are these issues addressed there?

**Mr. Bernhardt:** No, this same regime would continue. There is not a problem with what the act envisions the regulations doing. It simply says that you can make regulations setting a close time. Then there is a provision saying that you can also make regulations giving fisheries officers the authority to vary close times set in the regulations. That is fine, too.

Le comité a tout à fait raison de vouloir rédiger une lettre pour souligner le fait que ces règlements sont modifiés assez souvent. C'est donc dire qu'il devrait être possible d'apporter tous les amendements avant qu'une autre vingtaine d'années se soient écoulées, même si on ne touche qu'à un règlement à la fois.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Que se passera-t-il si on ne fait rien?

**M. Bernhardt :** Selon le comité, la façon de communiquer les périodes de fermeture enfreint les dispositions de la Loi sur les pêches.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous établissons des règlements pour une raison particulière et lorsque c'est nécessaire.

**M. Bernhardt :** C'est exact.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je pense qu'il faut se demander s'il s'agit d'une violation flagrante. Est-ce si terrible que ça? Il faut répondre à cette question.

J'ignore si ce problème peut être réglé au moyen d'autres mesures législatives similaires. Il se peut qu'il ne soit tout simplement pas pratique de mettre en application de telles dispositions réglementaires, ou qu'il soit difficile de les respecter.

Si ce n'est pas le cas, nous devrions probablement durcir le ton; nous devons prendre toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que ces règlements soient bien communiqués aux personnes concernées, et appliqués le plus rapidement possible.

**M. Epp :** Monsieur le coprésident, nous ne mettons pas en doute le bien-fondé des règlements; nous reconnaissons tous qu'il y a des facteurs biologiques qui s'y rattachent. Le comité est chargé de déterminer si tout se fait légalement. Nous devons obliger le ministère à s'assurer que, dans le contexte de la Loi sur les pêches, les règlements sont légitimes, qu'ils sont énoncés sous forme de texte législatif, et qu'il existe des autorités compétentes pour les établir et les appliquer.

Je pense que c'est la question dont le comité doit être saisi. Si je comprends bien, ce n'est pas le cas. Est-ce exact?

**M. Bernhardt :** C'est l'avis du comité. Il essaie de faire avancer le dossier depuis qu'il a soulevé la question dans les années 1980.

**M. Epp :** Je pense que le ministre actuel est disposé à accéder à nos demandes. J'ai une question pour le conseiller juridique : avez-vous examiné le projet de loi, et, dans l'affirmative, y a-t-il des changements?

**M. Bernhardt :** Non, ce serait pareil. Il n'y a aucun problème pour ce qui est de la loi : elle indique tout simplement qu'il peut y avoir des règlements établissant des périodes de fermeture. De plus, il existe une disposition selon laquelle il est possible d'établir des règlements autorisant les agents des pêches à changer les périodes de fermeture énoncées dans les règlements. Cela est aussi acceptable.

What the committee has seen, over the years, is you then get a regulation that says there is no fishing on December 31 from 11 p.m. to midnight; there is the close time. The only purpose in doing that is now the fisheries officers can fix the real close time without needing to go through the regulations.

The committee has said, no, that is a shell game. You are making an empty regulation intentionally. What you have to do is sit down and fix a realistic close time; then it is fine if someone has to vary that later because of circumstance. However, your first close time cannot just be an empty shell, one hour on New Year's Eve. Why not have 11:59 p.m. to midnight on New Year's Eve when you cannot fish? It is obviously not there to be a serious close time. It is just a trick so you can vary it.

**Mr. Epp:** Legally, they can do that.

**Mr. Bernhardt:** The committee has steadfastly said no for the last 20 years; and now the department has agreed to change that. I do not think there is much point in the committee going back and revisiting its position. The department has tacitly accepted it; the only issue is how that will play out.

The department is proposing to gradually clean these things up as they come up for amendment. The question for the committee is whether it is content with that or whether it wants to say, no, you have changed one, you have told the committee this is the way it should be, so please go ahead and do it immediately.

That will be a big undertaking for the department, obviously, because this is what they have used in all of the fisheries regulations across the board. Nevertheless, if the committee feels that is the way things should proceed, it is entitled to make the case to the department.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** What is defined as a "big undertaking"?

**Mr. Bernhardt:** Amending every schedule to every fisheries regulation that is made under the Fisheries Act to take these things out. There are literally hundreds, if not thousands, of these close times because the department has adopted that practice over the last 30 years.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Since this has been with us for 30 years, we could carry on for another 20 years. I assume there are efficiencies of doing many of them at the same time, but it would extend things to do them piecemeal.

What is the exact process they would have to do to make even just one? Changing a regulation does not require legislation.

**Mr. Lee:** In this case, through this bad habit, they have created a bunch of artificial close times. To fix that, they have said that they will pick a close time that more closely matches the down time on the existing fishery. Therefore, they would have to refer to each specific fishery and get a sense of when the most proximate close time would be — the down time. Then they

Ce que le comité a vu au fil des ans, c'est qu'il existe des règlements interdisant la pêche entre 23 h et minuit, le 31 décembre; voilà un exemple d'une période de fermeture. Le seul objectif visé est de permettre aux agents des pêches de fixer une période de fermeture sans qu'il soit nécessaire de modifier le règlement.

Le comité a rejeté cette pratique, la qualifiant de tour de passe-passe. Cela équivaut à prendre intentionnellement un règlement vide de sens. Il faut établir une période de fermeture réaliste que l'on pourra ensuite modifier en raison des circonstances. On ne peut pas fixer une période de fermeture d'une heure, la veille du jour de l'An. C'est un non-sens. On ne peut pas interdire la pêche entre 23 h 59 et minuit, la veille du jour de l'An. Il est évident que cette période de fermeture n'est pas sérieuse. Il s'agit tout simplement d'un stratagème auquel on a recours pour pouvoir la modifier.

**M. Epp :** Légalement, ils ont droit de le faire.

**M. Bernhardt :** Le comité a dénoncé cette pratique pendant 20 ans, et le ministère a maintenant accepté de modifier le règlement. Il est inutile que le comité réexamine sa position. Le ministère s'est tacitement rangé de son côté. Reste à savoir ce qu'il va faire.

Le ministère propose de corriger graduellement le cadre réglementaire. La question qu'il faut se poser est la suivante : est-ce que le comité juge cette réponse satisfaisante, ou est-ce qu'il tient à dire, non, vous en avez modifié un, vous avez dit au comité qu'il fallait procéder de cette façon, alors faites-le immédiatement.

Il s'agit, pour le ministère, d'un travail de longue haleine, car cette technique est employée dans tous les règlements de pêche. Néanmoins, si le comité appuie cette démarche, il a le droit d'en informer le ministère.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Que voulez-vous dire par « travail de longue haleine »?

**M. Bernhardt :** Je veux dire modifier chaque annexe de chaque règlement des pêches pris en vertu de la Loi sur les pêches pour supprimer cette technique. Des centaines, voire des milliers, de périodes de fermeture ont été établies parce que le ministère emploie cette technique depuis 30 ans.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Comme ce dossier traîne depuis 30 ans, nous pourrions poursuivre la discussion pendant encore 20 ans. Je présume qu'il est plus efficace de modifier un grand nombre de règlements en même temps. Les modifier un à la suite de l'autre prendrait trop de temps.

Quel est, au juste, le processus suivi quand on veut apporter des changements à un règlement? Il n'est pas nécessaire de procéder par voie législative pour le faire.

**M. Lee :** Dans ce cas-ci, ils ont créé toute une série de périodes de fermeture artificielles en ayant recours à une technique qui laisse à désirer. Ils ont dit qu'ils allaient établir des périodes de fermeture qui correspondent davantage aux périodes de pêche creuses. Par conséquent, il faudrait qu'ils examinent chaque type de pêche et choisissent la période de



would pick, consensually with the stakeholders or with their provincial counterparts, a close time that more closely matches the down time.

In each case, you must go through this decision-making process to see what the appropriate close time would be to replace the artificial one. It is a rather significant undertaking because you are dealing with all parts of the country and different types of fish and fishers.

I think our position has been accepted. I would love to see an undertaking that will not create any more artificial close times. They actually have not said that.

**Mr. Bernhardt:** That is certainly something to watch for when we see new amendments.

**Mr. Lee:** Maybe we can make that point — that they will undertake not to create any more artificial close times.

I see it as a big undertaking. It is like pushing a string, from our point of view. In order for them to fix all of these in one tranche, it might involve months of consultation and effort. I think we are on the right track on this. The principle has been accepted, and the only objectors might be the fish. I will stop there.

**Senator Moore:** Is there no way that a provision can be included in the new Fisheries Act to clean this up in one move and, at the same time, make it clear that they are not to do any new artificial close times?

**Mr. Bernhardt:** Certainly, the committee could communicate the second part of your suggestion to the department — that the committee does not expect to see any new examples of this.

Under Bill C-45, the current regime would continue such that close times fixed by regulation could be varied through these orders. The bill also provides that this entire system be replaced by administrative orders such that regulations would no longer fix the close times. In that sense, the problem would not arise.

The regime that continues what we have now would come into force first and then the other regime could be brought into force later. I would assume that the idea is to replace all of these regulations that fix close times with a system of ministerial orders.

**Senator Moore:** If Bill C-45 were to pass with this provision, could the department continue to set close times or would that end and any future close times would be in accordance with the new regulations put in place to support the new act?

**Mr. Bernhardt:** It would appear from the wording in the bill that the department envisions a two-stage system. In the first stage, there would be no change, even upon enactment of the bill.

**Senator Moore:** Would that be permanent?

fermeture — la période creuse — qui convient le mieux. Il faudrait ensuite qu'ils déterminent, de concert avec les intervenants ou leurs homologues provinciaux, une période de fermeture qui correspond davantage à la période creuse.

Le même processus doit être entrepris dans chacun des cas, afin de remplacer la période de fermeture artificielle par une plus réaliste. Il s'agit d'un travail laborieux, car il faut examiner toutes les régions et les divers types de pêche et de pêcheurs.

Je pense que notre point de vue a été accepté. J'aimerais bien qu'ils cessent de créer des périodes de fermeture artificielles. Ils n'ont pas dit qu'ils le feraient.

**M. Bernhardt :** Nous le saurons quand nous verrons les nouvelles modifications.

**M. Lee :** Nous pouvons peut-être insister sur ce point — qu'ils s'engagent à ne plus créer de périodes de fermeture artificielles.

Il s'agit effectivement d'un travail laborieux. Il faudrait, pour pouvoir modifier tous ces règlements en bloc, tenir des consultations pendant des mois. Je pense que nous sommes sur la bonne voie. Le principe a été accepté. Les seuls qui pourraient s'y opposer, ce sont les poissons. Je vais m'arrêter ici.

**Le sénateur Moore :** Ne pouvons-nous pas inclure une disposition dans la nouvelle Loi sur les pêches pour tout corriger d'un seul trait et, en même temps, préciser qu'ils ne peuvent plus établir de nouvelles périodes de fermeture artificielles?

**M. Bernhardt :** Le comité peut fort bien transmettre la deuxième partie de votre suggestion au ministère — que le comité ne s'attend plus à voir d'autres exemples de ce genre.

En vertu du projet de loi C-45, le régime actuel serait maintenu jusqu'à ce que les périodes de fermeture établies par règlement puissent être modifiées par voie d'arrêtés. Le projet de loi précise également que l'on va désormais utiliser des arrêtés administratifs, de sorte que les règlements ne serviraient plus à établir les périodes de fermeture. Dans un sens, le problème ne se poserait plus.

Le régime actuel serait maintenu jusqu'à ce que le nouveau puisse entrer en vigueur. Je présume que l'idée est de remplacer tous les règlements qui établissent les périodes de fermeture par un système d'arrêtés ministériels.

**Le sénateur Moore :** Si le projet de loi était adopté et que cette disposition était incluse dans celui-ci, est-ce que le ministère continuerait d'établir des périodes de fermeture, ou est-ce qu'il cesserait de le faire? Est-ce que les nouvelles périodes de fermeture seraient établies en fonction des nouveaux règlements qui découlent de la loi?

**M. Bernhardt :** D'après le libellé du projet de loi, le ministère envisagerait de procéder en deux temps. D'abord, aucun changement ne serait apporté, même une fois le projet de loi adopté.

**Le sénateur Moore :** Est-ce que ce serait permanent?

**Mr. Bernhardt:** No. At a time in the future, stage two would allow the department to activate the new mechanism that would eliminate the close time regulations. I am not sure what the timing of that would be.

**Senator Moore:** That makes me think that it will be wide open with two systems available to set close times, and I do not like the idea of that. The committee should consider a time frame to end the first stage.

**Mr. Norlock:** It is my view that the situation is the opposite of Senator Moore's comment. The department appears to recognize that these close times are problematic. The second stage would effect an umbrella regulation, as counsel has said. The department recognizes that the process entails a tremendous amount of work and that Bill C-45 eventually will cover the concerns of the joint committee.

It is incumbent upon this committee to continue to monitor progress on the file and advise the department accordingly. Should there be an additional communication with the department, perhaps it could be that the department look at a recommendation from the committee to speed up the process.

[Translation]

**Ms. Guay:** This is the second time that I find myself here talking about close times and fishing. You say that this has been going on for 20 years. Do fisheries officers really monitor the situation? Do coast guard officers go out on patrol between 11 p.m. and midnight to see if this is really happening? To be honest, they have been arguing about close times for 20 years. At some point, this matter has to be resolved. Perhaps we need to take two, three or six months, Mr. Lee, and resolve this matter once and for all.

[English]

**Mr. Bernhardt:** I doubt very much that a fisheries officer would be sitting in his boat with his New Year's Eve champagne. The purpose of fixing the close times is so that they can be varied with the species. In most cases, the regulations that have page after page of close times for each lake and stream have nothing to do with reality because the times have all been varied on the ground. The knowledge of this led the department to decide not to bother trying to a realistic close time in the first place, simply to pick a close time instead. The other reality is that they do it from January 1 to December 31, which is the other extreme.

**Mr. Epp:** I am not sure that disallowing fishing on a certain lake from January 1 to December 31 is unreal because in some lakes the stocks are depleted. In those cases, DFO declares no fishing until the stocks are replenished.

**Mr. Bernhardt:** However, it is a well-established principle in law that the power to regulate does not include the power to prohibit.

**M. Bernhardt :** Non. Dans un deuxième temps, le ministère activerait le nouveau mécanisme qui éliminerait les règlements permettant d'établir les périodes de fermeture. Je ne sais pas quand cela se ferait.

**Le sénateur Moore :** J'ai l'impression que l'on va se retrouver avec deux systèmes pour établir les périodes de fermeture, et cela ne me plaît pas du tout. Le comité devrait assortir la première étape de délais.

**M. Norlock :** La situation est très différente de ce que laisse entendre le sénateur Moore. Le ministère semble reconnaître le fait que les périodes de fermeture posent problème. La deuxième étape se traduirait par l'adoption d'un règlement-cadre, comme l'a indiqué le conseiller juridique. Le ministère est conscient du fait que le processus est très laborieux et que le projet de loi C-45 va permettre, à la longue, de répondre aux préoccupations du comité mixte.

Il revient au comité de suivre le dossier de près et de conseiller le ministère en conséquence. Si nous devons communiquer de nouveau avec le ministère, nous devrions peut-être lui proposer, comme le suggère le comité, qu'il accélère le processus.

[Français]

**Mme Guay :** C'est la deuxième fois que je suis ici et qu'on encore parle de poissons. Vous dites que cela concerne des coquilles vides d'heures et que cela fait 20 ans que cela dure. Est-ce que les policiers vérifient vraiment la situation? Y a-t-il des gardes côtiers qui, entre 11 heures et minuit, se promènent pour voir si c'est vraiment le cas? Franchement, cela fait 20 ans que vous vous obstinez sur les heures. Il va falloir aboutir à quelque chose un moment donné. Monsieur Lee, il vaudrait peut-être la peine de prendre les deux, trois ou six mois et régler le problème une bonne fois pour toutes.

[Traduction]

**M. Bernhardt :** Je doute beaucoup qu'un agent des pêches soit à bord de son bateau, la veille du jour de l'An, en train de sabrer le champagne. Les périodes de fermeture sont établies, et modifiées, en fonction des espèces. Dans la plupart des cas, les règlements qui établissent, page après page, des périodes de fermeture pour chaque lac et chaque cours d'eau n'ont rien à voir avec la réalité, parce que toutes les périodes ont été modifiées sur le terrain. C'est ce qui a amené le ministère à fixer non pas des périodes de fermeture réalistes, mais plutôt des périodes de fermeture artificielles. Il établit également, à l'autre extrême, des périodes de fermeture allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.

**M. Epp :** Je ne crois pas que le fait d'interdire la pêche dans un certain lac entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre soit irréaliste. Les stocks de poissons, à certains endroits, sont épuisés. Dans ces cas, le MPO décrète qu'aucune pêche ne sera pratiquée tant que les stocks ne se seront pas reconstitués.

**M. Bernhardt :** Toutefois, d'après un principe bien établi en droit, le pouvoir de réglementation n'englobe pas le pouvoir d'interdiction.



**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I would suggest that this might be important enough to pursue with more than a simple monitoring and encouraging of progress. I would suggest that the committee ask Mr. Alex Li, Director of Legislative and Regulatory Affairs, Fisheries and Oceans Canada, to appear as a witness before it. He would be able to offer suggestions for possible actions and the time frames, et cetera. We need to handle this file with knowledge rather than with speculation. Let us see if we can arrange that appearance for the first available meeting, perhaps in two or four weeks. We should have a conversation or a meeting with him to review the comments and concerns that members have raised. We need to devise a plan that would allow the committee to discharge its responsibilities, while remaining knowledgeable about the implications to the department, and how that will dovetail with the provisions of Bill C-45, should it become law.

It is worth the time of the committee to learn all the facts before trying to determine the best approach to bringing the matter to its earliest possible conclusion. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### C.R.C. C. 1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix B, p. 9B:1)*

**Mr. Bernhardt:** In the course of their appearance on December 7, 2006, officials at the Department of Indian Affairs and Northern Development undertook to provide a work plan for the resolution of the committee's outstanding concerns. The work plan was provided by the minister on February 1, 2007. It is apparently now contemplated that the amendments promised to the committee will be separated from those dealing with the boundary issues. The forecast completion date is May 2008, and the department has committed to updating the committee on progress every three months.

If members are agreed, counsel will monitor the situation and ensure that the progress reports are received.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments?

**Mr. Lee:** This is one of the first times that I can recall a minister of a department giving the committee a schedule of items to accomplish with time frames mentioned, even though we had to call him. Recognizing that this file has been outstanding for 24 years, I am content with the current status. Counsel and the joint chairman are doing a good job.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/99-324 — BOOK IMPORTATION REGULATIONS

#### SOR/99-325 — EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATIONS

**Le coprésident (M. Szabo):** Il faudrait peut-être suivre le dossier de plus près, et non pas uniquement se contenter de surveiller les progrès réalisés. Je propose que le comité convoque M. Alex Li, directeur des Affaires législatives et réglementaires auprès de Pêches et Océans Canada. Il pourrait peut-être nous en dire plus au sujet des mesures envisagées, des délais, ainsi de suite. Nous devons nous appuyer sur des données concrètes, non pas sur des hypothèses. Essayons de voir s'il peut comparaître le plus tôt possible, peut-être dans deux ou quatre semaines. Nous devrions discuter avec lui des observations et des préoccupations formulées par le comité. Nous devons élaborer un plan d'action qui permet au comité de remplir son rôle, de suivre de près la situation au ministère, et aussi d'évaluer l'impact du projet de loi C-45, s'il est adopté.

Le comité doit prendre connaissance de tous les faits avant de s'entendre sur l'approche qu'il convient d'adopter pour régler le dossier le plus tôt possible. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

#### C.R.C.C. 1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

*(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 9B:6)*

**M. Bernhardt :** Lorsqu'ils ont comparu devant le comité le 7 décembre 2006, les représentants du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien se sont engagés à établir un plan de travail pour répondre aux préoccupations du comité. Le plan de travail a été fourni par le ministre le 1<sup>er</sup> février 2007. Il y aura, semble-t-il, deux séries de modifications : la première portera sur les points soulevés par le comité, et la deuxième, sur les questions frontalières. Tout devrait être terminé en mai 2008. Le ministère s'est engagé à soumettre un rapport au comité tous les trois mois.

Si les membres sont d'accord, les conseillers juridiques vont suivre la situation de près et s'assurer que les rapports sont bel et bien reçus.

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des commentaires?

**M. Lee :** C'est la première fois, si je ne m'abuse, qu'un ministre remet au comité un plan d'action assorti de délais, même si nous avons été obligés de communiquer avec lui. Ce dossier traîne depuis 24 ans. Toutefois, je suis satisfait des progrès qui ont été accomplis. Les conseillers juridiques et le coprésident font de l'excellent travail.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/99-324 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE LIVRES

#### DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

*(For text of document, see Appendix C, p. 9C:1)*

**Mr. Bernhardt:** The committee's letter of October 31, 2006, advised the Minister of Industry that it was the wish of the committee that these files be brought back at the first meeting in 2007. It was hoped that a reply to that letter would be received by then. No reply was received; therefore, at the last meeting, the committee determined that it was unable to proceed with the further discussion of these files. They were placed on the agenda for today's meeting in the hope that a reply would be forthcoming. This has not proven to be the case.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We wrote on February 1 and asked for some communication by the time of this meeting. It has not been forthcoming. We have expressed a concern about these instruments. I guess at this point, it is time to go to Senator Harb.

**Senator Harb:** I am not sure they have taken that seriously. Reading the correspondence, it looks like they feel we are a nuisance. If the committee feels the issue is important, I think we should show them that we are serious and we want to take action on it.

However, in reading the correspondence, as much as we are trying to tell them it makes sense, basically, they are telling us "no."

**Mr. Lee:** There are two parts to this. One is the removal of redundant regulations, which is a housekeeping thing. There are three or four of them, and I think they should have just said, yes, we will get rid of them. I do not know why they did not. If it were an egregious case involving civil liberties, we could help them along a little bit with a disallowance report, but this is just the housekeeping part.

The second part of this is the incongruity between what the regulation provides for and what the law provides for. What should be in the regulations is a procedure that allows them to get out in front of the making of the photocopy or the copy. I would have thought that would have been a very easy thing to do. I even wrote down some words on this, but I will not burden the record with that.

If the making of the copy was a statutory function, which it is — it is explicitly described in the statute as an exemption, and in the regulations — then they should codify it procedurally. They should have a request form on which the requester states that the requester falls within one of the two exemptions, and just have a box to check it off. Surely, the requesting of a copy falling within a statutory exemption requires some kind of an act by the requester — even a financial transaction, where there would be a cost involved.

They should develop a stamp with the two exemptions and a check box, and the requester figures out how many copies he needs times 25 cents or 50 cents. A copy is made, you check off the box that explains why you are exempt and then they are home free. They can leave the existing

*(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 9C:4)*

**M. Bernhardt :** Dans sa lettre du 31 octobre 2006, le comité a indiqué au ministre de l'Industrie qu'il entendait revoir ces deux dossiers à sa première réunion, en 2007. Il espérait, d'ici là, recevoir une réponse, mais aucune ne lui est parvenue. Par conséquent, lors de sa dernière réunion, le comité a jugé qu'il était dans l'impossibilité de poursuivre l'examen de ces deux dossiers. Les textes ont été inscrits à l'ordre du jour de la réunion d'aujourd'hui, dans l'espoir qu'une réponse lui soit envoyée. Le comité n'a rien reçu.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Dans sa lettre du 1<sup>er</sup> février, le comité a demandé à recevoir une réponse d'ici la tenue de cette réunion. Rien n'a été reçu. Nous avons soulevé des réserves au sujet de ces règlements. Le sénateur Harb souhaite faire un commentaire à ce sujet.

**Le sénateur Harb :** Je ne crois pas qu'ils accordent beaucoup d'attention à ce que nous disons. D'après la correspondance, ils semblent considérer le comité comme une source de désagrément. Nous devrions leur montrer, si nous jugeons la question importante, que nous sommes sérieux et que nous entendons agir.

Nous essayons, dans la correspondance, de leur faire comprendre notre raisonnement, mais ils ne veulent rien entendre.

**M. Lee :** Il y a deux choses qu'il convient de mentionner. D'abord, l'élimination des règlements redondants relève de la régie interne. Il y en a trois ou quatre. Je pense qu'ils auraient dû dire, tout simplement, oui, nous allons les éliminer. Je ne sais pas pourquoi ils ne l'ont pas fait. S'il avait été question de violations flagrantes de libertés civiles, nous aurions pu les inciter à agir en présentant un rapport d'abrogation, sauf qu'il s'agit ici de régie interne.

Ensuite, il y a une contradiction entre le règlement et la loi. Le règlement devrait prévoir une procédure pour ce qui est de la reproduction d'une œuvre. C'est une solution qui m'apparaît très simple. J'avais même rédigé quelque chose là-dessus, mais passons.

Si l'œuvre est reproduite aux fins prévues par la loi, et elle l'est — la loi précise clairement, et le règlement aussi, qu'il s'agit d'une exception —, il faudrait alors codifier le tout. Il faudrait prévoir une formule dans laquelle le demandeur indique que la reproduction ne servira qu'à l'une des deux fins prévues, et une case qu'il peut cocher. La demande de reproduction d'une œuvre qui tombe sous le coup d'une exception statutaire exige une démarche quelconque de la part du demandeur — même le versement de frais, au besoin.

Ils devraient prévoir une estampille qui rappelle les deux exceptions, et une case à cocher. Le demandeur indiquerait combien de copies il veut, et le tout serait multiplier par 25 ¢ ou 50 ¢. Une fois la reproduction faite, il cocherait la case indiquant qu'il s'agit effectivement d'une exception, et le tour serait joué. Ils



regulations there and stamp the copy that says it will not be used, except for the purpose of exemption.

This is a no-brainer and I think they are being stubborn. There is no point in wasting a lot of time on it, but I think we should firm up — even if we have to tell them how to fix it, give them a little suggestion. That may move the yardsticks.

In terms of getting rid of the redundant regulations, tell them to do it.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I was a little concerned that most of the communication seems to have been one way. That is a problem. We need to discharge our responsibilities and we have not been taken seriously on the communications.

Since we are bringing Mr. Li from Fisheries and Oceans, similarly, perhaps we should bring the equivalent or the minister's representative to respond here in person at our next meeting — or earlier in writing, if they care to do so. We feel that the matter is something that they can handle within a reasonable period of time and we have made responsible attempts to resolve this without the apparent interest or cooperation of the department, which we find not to be productive for anyone involved.

Let us see if we can lure in a response.

[Translation]

**Ms. Guay:** I am not in total agreement with you. I have to wonder what more he can tell us. This is the second person that you wish to call before the committee. It will delay our work considerably. Can we not consider an alternative course of action? I can appreciate the context and the fisheries issue is a long-standing one. Perhaps there is something else we can do aside from inviting departmental officials to testify before the scrutiny of regulations committee. Could we not find some way to get through all of the documentation faster instead of meeting with departmental officials who do not have the authority to change anything?

[English]

**Senator Harb:** It is a valid point. In order to handle this, perhaps our secretariat could bring all the files this department has not really dealt with. We could bring them all up at once and ask them when they will deal with items one, two, three or four, et cetera.

I think the same thing should apply to every department with which we have, in some cases, correspondence going back to 1991 or 1992. This is a good opportunity for the committee to start handling them that way. Bring them in, present the items and ask for action, or an agenda for when they will handle them.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I wanted to address Ms. Guay's point. I certainly am not interested in having panels of witnesses every meeting, having our regular meetings turn into two-hour marathons on issues.

pourraient laisser le règlement actuel tel quel et apposer sur la copie une estampille qui précise que la reproduction ne sera utilisée qu'aux fins prévues par la loi.

C'est une solution très simple. Je pense qu'ils font preuve d'entêtement. Il est inutile de passer trop de temps là-dessus. Nous devrions nous montrer plus fermes — même si nous devons leur dire comment régler le problème, leur donner quelques suggestions. Cela pourrait faire avancer le dossier.

Pour ce qui est des règlements redondants, il faut leur dire de les supprimer.

**Le coprésident (M. Szabo):** Ce qui m'inquiète, c'est que les échanges, pour la plupart, semblent être à sens unique, ce qui pose problème. Nous avons un rôle à jouer. Ils ne nous prennent pas au sérieux.

Nous devrions peut-être, en plus de M. Li, de Pêches et Océans, inviter également le représentant du ministre à venir répondre aux questions en personne, à la prochaine réunion — ou plus tôt, par écrit, s'il préfère. Nous estimons qu'ils peuvent régler le dossier à l'intérieur d'un délai raisonnable. Nous avons cherché, de manière avisée, à résoudre le problème sans la participation ou la collaboration du ministère, ce qui n'est pas une façon de faire très productive.

Voyons voir si nous pouvons obtenir une réponse.

[Français]

**Mme Guay :** Je ne suis pas tout à fait d'accord avec vous. Je me demande ce qu'il va nous dire de plus. C'est la deuxième personne que vous voulez faire comparaître devant le comité. Cela va retarder de beaucoup nos travaux. N'y aurait-il pas moyen de faire autrement? Je comprends le contexte sur les pêches; c'est un dossier qui dure depuis longtemps. Dans ce cas-ci, il y aurait peut-être un autre moyen d'agir plutôt que de faire comparaître des fonctionnaires du ministère devant le comité de la réglementation. N'y a-t-il pas une autre façon d'agir afin d'accélérer les choses pour passer à travers tous les documents au lieu de rencontrer des fonctionnaires du ministère qui n'ont pas le pouvoir de changer les choses?

[Traduction]

**Le sénateur Harb :** Vous soulevez un point valable. Nous devrions peut-être demander au secrétariat de nous fournir tous les dossiers que le ministère a laissés en suspens. Nous pourrions les examiner en bloc et lui demander quand il compte régler le point un, deux, trois, quatre, ainsi de suite.

Nous devrions faire la même chose avec tous les ministères avec lesquels nous échangeons des lettres qui, dans certains cas, remontent à 1991 ou 1992. Le comité devrait en profiter pour changer sa façon de procéder. Réunissons les dossiers, réclamons des mesures ou un plan d'action assorti de délais.

**Le coprésident (M. Szabo):** Je voudrais revenir à ce que Mme Guay a dit. Je ne tiens pas à rencontrer des témoins chaque fois que nous nous réunissons. Je ne veux pas que nos réunions se transforment en marathon de deux heures.

In discussion with our general counsel on this particular matter, the conclusion is that they are just not taking us seriously. I have no intention of sitting here listening to their story. I agree with general counsel that a request for them to appear to answer our letter or, in advance of our next meeting, to have provided a response, will give them an indication that we will not play any more games. However, we are not here to hear presentations or to have general witness activity. It is simply to say, we will have this finished by our next meeting or whenever is available.

[Translation]

**Ms. Guay:** Perhaps committee counsel could send them a very pointed letter in which we ask to meet with them, indicate that we expect some answers and let them know that we do not think they have taken our concerns seriously. Then, we will see if an answer is forthcoming. Maybe we will not need to have this meeting if they respond to our letter.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** That is what is contemplated. We really do not want them to come here; we want an answer.

However, if there are other problems, the members will have to be apprised of what they are and we will decide what to do once we have another round of communications.

I agree with you, Ms. Guay. Let us not make work here. Is that plan of action agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 9D:1)

D'après les conseillers juridiques, le ministère ne nous prend pas au sérieux. Je n'ai aucunement l'intention de rester ici à l'entendre. Je suis d'accord avec les conseillers juridiques : le fait d'inviter les représentants du ministère à venir répondre à notre lettre ou à nous fournir une réponse avant notre prochaine réunion montrera que nous sommes à bout de patience. Toutefois, notre rôle ici n'est pas d'entendre les exposés ou d'accueillir des témoins. Nous devons tout simplement leur dire que ce dossier doit être clôturé d'ici notre prochaine réunion, ou le plus tôt possible.

[Français]

**Mme Guay :** Peut-être que nos conseillers peuvent leur envoyer une lettre très sévère leur demandant de les rencontrer et leur spécifiant qu'une réponse est attendue, que nous ne nous croyons pas pris au sérieux. On verra alors s'ils nous répondent. On n'aura peut-être pas besoin de faire cette rencontre si on obtient une réponse de leur part.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est ce que nous envisageons de faire. Nous ne voulons pas vraiment les rencontrer. Nous voulons une réponse.

Toutefois, si d'autres problèmes se posent, les membres du comité en seront informés et nous déciderons de la marche à suivre après avoir communiqué avec eux.

Je suis d'accord avec vous, madame Guay. N'ajoutons pas à notre charge de travail. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 9D:5)



**Mr. Bernhardt:** As background information, the Public Service Superannuation Act provides that, where a portion of the public service is divested, the PSSA continues to apply to any former public service employee who becomes employed by the person or body to whom the divestiture is made. The Governor-in-Council has the authority to make regulations respecting how the PSSA and regulations are to apply to these employees. In each of these regulations, however, the PSSA and the regulations have been extended not only to the person or body to whom the service was transferred but also to persons acting for or on their behalf — in effect, subcontractors. The committee concluded that this was unlawful.

As explained in the chairman's June 5, 2006, letter, the committee's view was effectively confirmed by the Department of Justice when it refused Treasury Board's request to make a so-called clarifying amendment to the PSSA through the Miscellaneous Statute Law Amendment Program. The reason given to Treasury Board by the Department of Justice was that this would broaden the scope of the regulation-making powers in the Public Service Superannuation Act, which means that the amendment would do more than clarify. If amending the act in this way would broaden the scope of the regulation-making powers, then it must follow that the regulations currently in place are unlawful.

In the committee's last letter, the chairman sought from the minister a clear indication as to when remedial amendments to the PSSA would be introduced. In reply, the minister advised that he was consulting with cabinet colleagues on the appropriate vehicle to amend the act. We now have a new minister so perhaps he could be asked what progress has been made since November 2006 and when the committee can expect a legislative solution to this problem.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** When the committee wrote a letter dated June 5, I note that it took until November 7 to receive a response, which was just a simple acknowledgment. No significant work was done to produce that response from the department. I would suggest that the committee give the new minister time to become apprised of the committee's concern with the file.

I would suggest as well that the matter was raised initially with departmental officials, who are still there, and that several months passed before the department responded with a simple acknowledgment. That is not a good omen for progress on the file. Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

PARKS CANADA USER FEES: SERVICE FEE PROPOSALS FOR 2005/06 TO 2008/09 AND TRAVEL TRADE FEE PROPOSALS FOR 2007/08 AND 2009/10

(For text of documents, see Appendix, p. 9E:1)

**M. Bernhardt :** En guise d'information, la Loi sur la pension dans la fonction publique prévoit que, lorsqu'un service public est cédé, la loi continue de s'appliquer aux anciens fonctionnaires qui deviennent des employés de la personne ou de l'organisme à qui le service est cédé. Le gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements concernant la façon dont la loi et les règlements s'appliquent à ces employés. Toutefois, dans chacun de ces règlements, l'application de la loi et des règlements a été élargie de sorte qu'elle ne vise plus seulement la personne ou l'organisme auquel le service a été transféré, mais aussi les personnes agissant en son nom — c'est-à-dire des sous-traitants. Le comité a conclu que cela n'était pas conforme à la loi.

Comme le président l'a expliqué dans sa lettre du 5 juin 2006, le ministère de la Justice a confirmé la position du comité lorsqu'il a refusé d'apporter une modification de « clarification » à la loi, comme l'avait demandé le Conseil du Trésor, dans le cadre du programme de correction des lois. Le ministère de la Justice a expliqué au Conseil du Trésor que cette mesure élargirait la portée des pouvoirs de réglementation conférés par la Loi sur la pension dans la fonction publique, ce qui signifie que la modification ferait plus qu'apporter une clarification. Si pareille modification de la loi élargissait la portée des pouvoirs de réglementation, il faut en conclure que les règlements actuellement en vigueur sont contraires à la loi.

Dans la dernière lettre du comité, le président a demandé au ministre de lui indiquer clairement à quel moment un projet de loi modificatif serait présenté. Le ministre a répondu qu'il consultait ses collègues du Cabinet en vue de trouver un mécanisme législatif approprié pour modifier la loi. Comme nous avons maintenant un nouveau ministre, nous pourrions lui demander quel progrès a été fait depuis novembre 2006 et à quel moment le comité peut s'attendre à ce qu'une solution législative soit apportée.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le comité a rédigé une lettre en date du 5 juin, et je remarque qu'il a fallu attendre jusqu'au 7 novembre avant de recevoir une réponse, qui n'était qu'un simple accusé de réception. Le ministère a fait très peu pour rendre la réponse que nous attendons de lui. Je suggère que le comité donne un certain temps au nouveau ministre pour qu'il soit saisi de ce dossier et des préoccupations du comité.

Je dirais également que la question avait d'abord été portée à l'attention des fonctionnaires du ministère, qui sont encore là, et plusieurs mois se sont écoulés avant que le ministère n'envoie qu'un simple accusé de réception. Cela ne présage rien de bon quant au progrès fait dans ce dossier. Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DROITS D'UTILISATION DE PARC CANADA : PROPOSITIONS DE DROITS DE SERVICES POUR LA PÉRIODE ALLANT DE 2005-2006 À 2008-2009 ET PROPOSITIONS DE DROITS APPLICABLES AUX VOYAGISTES POUR LA PÉRIODE ALLANT DE 2007-2008 À 2009-2010

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 9E:4)

**Mr. Rousseau:** As mentioned in the note to the committee, the new Parks Canada service fee proposals address the drafting concerns raised in connection with earlier versions of the list of fees. Regarding the new list of fees, in a letter dated October 27, 2005, committee counsel requested an explanation for the failure to publish this list in the *Canada Gazette* within the time frame prescribed by the Parks Canada Agency Act.

In a letter dated November 17, 2005, the agency explained the technical reasons for its failure to comply with this requirement. As committee members may have noticed, the new list of service fees has not been appended to the file prepared for the committee, the reason being that this list is 163 pages long and the only unresolved issue concerned the delay in publishing the latest fees. Under the circumstances, counsel felt that there was no need to reproduce a document of this size.

Getting back to the agency's response, if the committee so wishes, counsel can write to the agency to ask if a publication delay is likely to occur each time a new list of service fees is drawn up. A new list is also likely to be approximately 163 pages long. The committee can also wait and see if another publication delay occurs before asking the agency what steps it intends to take so that the problem does not recur in future. If the committee opts to wait and see what transpires the next time new service fees are adopted, then this file can be considered closed.

[English]

**Mr. Epp:** Perhaps for the same reason of sheer volume that counsel does not print it for the committee it is not published in the *Canada Gazette*. It would require the cutting down of too many trees to make enough paper to print such an issue — and that concerns me, as an environmentalist. Perhaps the committee should press the department to ensure that these are posted on its website.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** As things now stand, the Act prescribed that the list of service fees shall be published in the *Canada Gazette*. Therefore, as you were saying, in order to change anything, the legislation would have to be amended. If the committee wants to make a suggestion along these lines, then it is free to do so.

[English]

**Mr. Epp:** Is it within the purview of this committee to suggest that the department must publish the regulations unless it changes the legislation to say that they do not have to be published?

**Mr. Bernhardt:** I would note that part of the committee's stock in trade is ensuring that the public is aware of the laws with which they are expected to comply. I might caution some hesitancy in suggesting to a government department that it do anything that would narrow the scope of publicity they might be required to undertake in respect of regulations. That could set a precedent that the committee might not choose to follow. The matter is certainly for members to decide.

**M. Rousseau :** Comme l'indique le commentaire préparé pour le comité, la nouvelle liste de prix en vigueur à Parcs Canada corrige les erreurs de rédaction signalées lors de l'examen des listes précédentes. Pour ce qui est de la nouvelle liste de prix, les conseillers du comité ont demandé dans la lettre du 27 octobre 2005 d'expliquer le retard à publier cette liste dans la *Gazette du Canada* comme l'exige la Loi sur l'Agence Parcs Canada.

L'agence explique dans la lettre du 17 novembre 2005 les raisons techniques de ce retard. Comme l'auront remarqué les membres du comité, la nouvelle liste de prix n'a pas été jointe au dossier préparé pour le comité. La raison en est que la liste compte 163 pages et que la seule question à résoudre avait trait au retard à la publier. Les conseillers ont jugé qu'il n'était pas nécessaire dans les circonstances de reproduire le document de 163 pages.

Pour en revenir à la réponse de l'agence, si le comité le souhaite, les conseillers peuvent écrire à l'agence pour lui demander si ce retard est susceptible de se reproduire chaque fois qu'il y aura une nouvelle liste de prix. Probablement qu'une nouvelle liste aurait aussi environ 163 pages. Le comité peut aussi attendre de voir si un tel retard se répètera avant de demander à l'agence quelles mesures pourraient être prises pour éviter de perpétuer le problème. Si le comité choisit de voir ce qui se passera la prochaine fois qu'une liste sera adoptée, le dossier que nous avons aujourd'hui devant nous peut être fermé.

[Traduction]

**M. Epp :** Peut-être qu'elle n'est pas publiée dans la *Gazette du Canada* pour la même raison que le conseiller ne l'imprime pas pour le comité, c'est-à-dire à cause du nombre de pages. Il faudrait couper trop d'arbres pour faire assez de papier pour imprimer pareil document — et cette question me préoccupe, en tant qu'environnementaliste. Le comité pourrait peut-être insister auprès de l'agence pour que ces prix soient affichés dans son site web.

[Français]

**M. Rousseau :** Pour le moment, la loi exige que la liste de prix soit publiée dans la *Gazette du Canada*. Donc, comme vous le disiez, pour changer les choses, il faudrait un changement à la loi. C'est tout. Si le comité veut qu'on suggère quelque chose de cette nature, libre à lui.

[Traduction]

**M. Epp :** Le comité a-t-il la compétence voulue pour dire que l'agence doit publier le règlement à moins que la loi ne soit modifiée de manière à éliminer cette obligation?

**M. Bernhardt :** Je ferai remarquer que la marque de commerce du comité est en partie de faire en sorte que le public soit au courant des lois auxquelles il doit se conformer. J'hésiterais à proposer à un ministère de faire quoi que ce soit qui réduirait la portée de la publicité qu'il est peut-être tenu d'assurer relativement aux règlements. Cela pourrait créer un précédent que le comité pourrait ne pas souhaiter. C'est évidemment aux membres du comité de décider.



**Mr. Epp:** I, and, I believe, thousands of Canadians, no longer look for a copy of the *Canada Gazette* when we need information. Rather, we search online.

[Translation]

**Ms. Guay:** I really think it is not up to our committee to make suggestions of this nature. In any event, everyone's focus these days is on the Internet. Departments are also adopting more modern approaches. It is not up to us to ask the Parks Canada Agency to publish fees on the Internet. Of course, that would be desirable, but to make that suggestion is not our job. Our role is to scrutinize regulations, not change the rules observed by different government departments or agencies. I would simply like to suggest that we close this file. In future, if we ever notice that the list of fees is still not being published within the prescribed time frame, then we can write to the agency once again and take action accordingly.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Would counsel explain that?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** Regarding this matter, as I suggested, Mr. Chairman, the committee can choose either option, that is it can wait from the problem to recur or it can seek confirmation from the agency that it will take steps to ensure it does not happen again.

**Ms. Guay:** They will not give you any guarantees.

[English]

**Senator Moore:** I thought we were to seek clarification not as to the matter of print publication but of an indication that this would not be repeated.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** I had not understood that the committee had come to a decision on this particular matter, but if the committee wishes, counsel can easily write to the agency and either ask it to confirm that steps will be taken, or inquire as to what it plans to do to ensure that this does not happen again.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** If I may, the fee schedules have been produced to the end of 2008-09 but not published. Likely, there is nothing we can do to change the legislation quickly enough. Therefore, they will have to be published. That shall happen and this matter should not reoccur every year but only periodically. We should advise them in a letter that this appears to be a problem that will be ongoing. It will be indefinite unless other options can be identified to ensure we do not have this ongoing problem.

**M. Epp :** Comme des milliers de Canadiens, je crois, je ne consulte plus la *Gazette du Canada* lorsque j'ai besoin d'information. Je fais mes recherches en ligne.

[Français]

**Mme Guay :** Je pense sérieusement que ce n'est pas à notre comité de faire ce genre de suggestions. De toute façon, nous nous dirigeons tous vers Internet maintenant. Les ministères se modernisent aussi. Ce n'est pas à nous d'aller demander à l'Agence Parcs Canada de publier sur Internet. Ce serait souhaitable, bien sûr, mais ce n'est pas le rôle du comité. Notre rôle est de réglementer et non de changer les règles des différents ministères ou agences du gouvernement. Je suggère tout simplement de fermer le dossier. Si jamais nous voyons dans l'avenir que la liste des prix prend encore du temps avant d'être publiée, nous nous assurerons de leur écrire à nouveau. Ensuite nous agirons en conséquence.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le conseiller peut-il donner des explications?

[Français]

**M. Rousseau :** Sur ce point, comme je l'ai suggéré, monsieur le président, il est parfaitement plausible que le comité choisisse une ou l'autre voie, soit attendre de voir si cela se reproduit ou au contraire chercher confirmation qu'on va prendre des mesures pour ne pas que cela se reproduise.

**Mme Guay :** Ils ne vont pas vous le garantir.

[Traduction]

**Le sénateur Moore :** Je croyais que nous devions demander non pas un éclaircissement sur la publication du document, mais plutôt une indication que cela ne se reproduira pas.

[Français]

**M. Rousseau :** Je n'avais pas compris encore que le comité avait pris une décision sur ce point précis, mais si c'est le souhait du comité, c'est très simple pour nous de leur écrire et de leur demander de confirmer que des mesures seront prises et/ou demander quelles mesures ont été prises pour éviter que cela se reproduise.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Si vous me le permettez, les listes de prix ont été produites jusqu'à la fin de 2008-2009, mais elles n'ont pas été publiées. De même, nous ne pouvons rien faire pour changer la loi assez rapidement. En conséquence, les listes devront être publiées. Il le faut, et ce problème ne devrait pas se répéter chaque année, mais seulement périodiquement. Nous devrions adresser une lettre à l'agence pour lui indiquer que ce problème sera récurrent. Il se répétera à moins que d'autres options ne soient trouvées pour y mettre fin.

Our role is simply to deal with the regulatory issue. They must satisfy the regulations, and we should encourage them to consider other options so this matter does not reoccur. Let us see if we can get a response. Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2002-318 — ORDER AMENDING SCHEDULE 3 TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

SOR/2003-100 — ORDER AMENDING SCHEDULE 3 TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*(For text of documents, see Appendix F, p. 9F:1)*

**Mr. Rousseau:** Correspondence exchanged in this matter dealt firstly with the inordinate amount of time taken to register these two instruments pursuant to the Statutory Instruments Act. In a letter dated December 9, 2004, the Department reported that it had amended its processes to prevent a recurrence of this problem.

Second, counsel for the committee pointed out that under the legislation, ministers may add to the substances listed in Schedule 3 of the Act or delete any substance. Ministers have used these powers to correct spelling errors committed by Parliament when the legislation was adopted. Counsel wondered whether these amendments were legally justified since they had not been made by Parliament. On page 2 of the letter of May 23, 2006, the department noted that amending these provisions was consistent with its powers to add and delete substances from the schedule.

Mr. Chairman, even though their intent was simply to correct spelling errors, the fact remains that ministers used their powers to delete a substance that contained a spelling error in the name and add a substance that did not have a spelling error in its name.

Given that these powers were not used to make substantive changes, counsel recommends that the committee accept the department's explanation. If the committee has no objections, this file can be closed.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any questions or comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2005-415 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (CAPITAL COST ALLOWANCE — ENERGY CONSERVATION EQUIPMENT AND ALTERNATIVE ENERGY SOURCES)

*(For text of documents, see Appendix G, p. 9G:1)*

Notre rôle se limite à la réglementation. L'agence doit se conformer aux règlements et nous devons l'encourager à envisager d'autres options pour que ce problème ne se reproduise pas. Attendons de voir si nous aurons une réponse. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DORS/2002-318 -DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 3 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

DORS/2003-100 -DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 3 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 9F:6)*

**M. Rousseau :** La correspondance échangée a trait, premièrement, au retard à enregistrer les deux règlements mentionnés conformément à la Loi sur les textes réglementaires. Dans la lettre du 9 décembre 2004, le ministère indique qu'il a modifié sa façon de faire afin d'éviter que cela se reproduise.

Deuxièmement, les comités ont fait remarquer que les pouvoirs dont disposent les ministres aux termes de la loi sont d'inscrire une substance à l'annexe 3 de la loi ou de radier une substance de cette annexe. Ces pouvoirs ont été utilisés pour corriger des erreurs typographiques commises lors de l'adoption de la loi par le Parlement. Les conseillers ont demandé comment on pouvait justifier que ce ne soit pas le Parlement lui-même qui ait corrigé ces erreurs. À la page 2, de la lettre du 23 mai 2006, le ministère affirme que le remplacement des termes fautifs est cohérent avec les pouvoirs d'inscrire et de radier des substances.

Monsieur le président, même si ce n'est que pour corriger des erreurs typographiques, il faut admettre que les ministres ont utilisé leurs pouvoirs pour radier une substance dont le nom contenait une erreur et inscrire une substance qui n'en contenait pas.

Bien que ces pouvoirs aient été utilisés pour effectuer des modifications de forme et non des modifications fond, la recommandation des conseillers est d'accepter la réponse du ministère. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DORS/2005-415 -RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (DÉDUCTION POUR AMORTISSEMENT — MATÉRIEL D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE ET SOURCES D'ÉNERGIE DE REMPLACEMENT)

*(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 9G:3)*



**Mr. Rousseau:** With respect to this file, counsel noted a discrepancy between the French and English versions of the regulations. In a letter dated July 5, 2006, the department explained that this discrepancy is the result of an error committed when the regulations were published in the *Canada Gazette*, and that a correction has since been made. Since the inconsistency identified has been addressed, this file can be closed.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2003-3 — REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 9H:1)

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, section 36(5)(f) of the Fisheries Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations prescribing the persons who may authorize the deposit of deleterious substances in the absence of any other authority. For Quebec, Saskatchewan and Alberta, the relevant items in Schedule V to these regulations state that a named official of the provincial government will be the authorization officer if there is a written agreement in effect between the Government of Canada and the government of the province. If there is no such agreement, then the regional director of environmental protection from Environment Canada shall be the authorization officer.

It is, therefore, the case that the identity of this officer will depend on whether or not the federal government has an agreement with the province. It was put to the department that, although this establishes a rule for determining who will be the authorization officer, it cannot be said to prescribe this person, as is required by the act.

The department takes a contrary position, arguing that the regulations set out factual and objective criteria that make the identity of the officer readily available. In this connection, reliance is placed on several dictionary definitions of the word "prescribe."

The question, however, is not whether a rule has been prescribed in the sense of being authoritatively set down but whether the identity of the officer has been set down in the regulations. The problem is that the act does not require the Governor-in-Council to prescribe criteria that make the identity of the officer readily attainable. What is required is that the identity of the officer be in the regulation.

Here, however, the determining factor is whether there is a federal-provincial agreement. That is something entirely outside the control of the person making the regulation.

In an effort to avoid having to amend the regulations each time the official needed to be changed, the Governor-in-Council has effectively turned over responsibility to decide this matter to those people who may or may not be entering into negotiating federal-

**M. Rousseau :** Dans ce dossier, les conseillers ont noté une divergence entre les versions française et anglaise du règlement. Dans la lettre du 5 juillet 2006, le ministère explique que cela est le résultat d'une erreur commise au moment de publier le règlement dans la *Gazette du Canada* et qu'une correction a été apportée depuis. L'erreur signalée ayant été corrigée, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2003-3 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 9H:6)

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, l'alinéa 36(5)f) de la loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour déterminer quelles sont les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives en l'absence de toute autre autorité. Pour le Québec, la Saskatchewan et l'Alberta, les points pertinents de l'annexe V de ce règlement précisent qu'un agent désigné par le gouvernement provincial agira comme agent d'autorisation si un accord écrit, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province, est en vigueur. En l'absence d'un tel accord, l'agent d'autorisation sera le directeur régional de la protection de l'environnement d'Environnement Canada.

Il ressort donc que l'identité de cet agent variera selon qu'un accord a été conclu ou non entre le gouvernement fédéral et celui de la province. On a indiqué au ministère que, bien que cette disposition établisse une règle pour déterminer qui sera l'agent d'autorisation, elle ne peut être réputée comme « déterminant » une personne, comme l'exige la loi.

Le ministère adopte une position contraire, en faisant valoir que le règlement établit des critères factuels et objectifs qui permettent de déterminer facilement qui est l'agent. À cette fin, on s'en remet à la définition du mot « *prescribe* » donnée dans plusieurs dictionnaires.

Toutefois, la question n'est pas de savoir si une règle a été prescrite, c'est-à-dire définie avec autorité, mais plutôt de savoir si la détermination de l'agent a été fixée par règlement. Le problème vient du fait que la loi n'exige pas que le gouverneur en conseil établisse des critères pour faire en sorte que l'agent soit facilement identifiable. Elle exige plutôt que l'identité de l'agent soit prévue par le règlement.

Toutefois, le facteur déterminant ici est l'accord fédéral-provincial, ce qui est tout à fait indépendant de la volonté de la personne qui prend le règlement.

Pour éviter d'avoir à modifier le règlement chaque fois que l'agent doit être changé, le gouverneur en conseil a effectivement confié la responsabilité de cette décision aux personnes qui pourraient ou non entamer des négociations en vue de conclure

provincial agreements. Unfortunately, this is not what the act contemplates. I suggest the matter be pursued in a further letter to the department.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any questions or comments?

The letter we wrote November 17, 2004, was not responded to until April 10, 2006. The first line of the letter reads: "This is in response to your letter dated November 17, 2004."

**Senator Moore:** Was there nothing in between?

**Mr. Bernhardt:** There would have been a series of letters from counsel saying we have not received a reply. We routinely do not reproduce those, but our standard bring-forward is four months. Members can assume, in a case like this, that every four months another letter would have gone to the department nagging them about a response.

**Mr. Del Mastro:** I am also concerned about the amount of time it took to turn this around. The other thing I routinely find somewhat insulting on this committee is that often departmental officials will decide to give us definitions of words, as though we do not know what that means.

I find the letter almost inflammatory toward the committee and counsel. Perhaps that might be conveyed in a letter to the department, that we understood what the word meant. That is just a thought.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** This matter is deemed to be an unsatisfactory reply. I think counsel has heard some input from the committee and we should continue to pursue this. The matter should come back to us within the normal period of time of turnaround. The committee would like to pursue a resolution, and a recommendation for a resolution, the next time we see this item. It sounds like a matter that is resolvable if people show good faith; let us see if that good faith exists.

**Senator Moore:** Since it took so long to get a reply last time, are we going to suggest we would like to have a reply by a certain date here? Would that be in order?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I think that is always good.

**Senator Moore:** Is that enough?

**Mr. Del Mastro:** Would 60 days be reasonable?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Sure. Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2001-101 — COST OF BORROWING (BANKS) REGULATIONS

SOR/2001-102 — COST OF BORROWING (CANADIAN INSURANCE COMPANIES REGULATIONS

des accords fédéraux-provinciaux. Malheureusement, ce n'est pas ce que la loi prévoit. Je propose de poursuivre cette affaire en envoyant une autre lettre au ministère.

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des commentaires?

Ce n'est que le 10 avril 2006 qu'on a répondu à la lettre que nous avions rédigée le 17 novembre 2004. La première ligne de la lettre se lit comme suit : « La présente fait suite à votre lettre du 17 novembre 2004. »

**Le sénateur Moore :** Il n'y a rien eu entre-temps?

**M. Bernhardt :** Le conseiller aurait envoyé une série de lettres disant que nous n'avons reçu aucune réponse. Nous ne les reproduisons pas systématiquement, mais nos rappels se font habituellement aux quatre mois. Les membres du comité peuvent présumer, dans cas pareil, que des lettres ont été envoyées tous les quatre mois au ministère pour le prier de répondre.

**M. Del Mastro :** Le temps de réponse qu'on a pris me préoccupe également. L'autre chose que je trouve insultante pour le comité, c'est que les fonctionnaires décident souvent de nous donner des définitions de certains mots, comme si nous n'en avions aucune idée.

Cette lettre me paraît presque incendiaire à l'égard du comité et du conseiller. Il faudrait peut-être répondre au ministère que nous comprenions le sens des mots. Ce n'est qu'une idée.

**Le coprésident (M. Szabo):** Cette réponse est réputée être insatisfaisante. Le conseiller a entendu certains membres du comité et nous devrions poursuivre cette affaire. Le dossier devrait nous revenir dans les délais habituels. Le comité aimerait demander une résolution, et une recommandation pour une résolution, la prochaine fois qu'il examinera ce dossier. Cette affaire peut être réglée si les gens font preuve de bonne volonté; attendons de voir si c'est le cas.

**Le sénateur Moore :** Étant donné qu'il a fallu attendre aussi longtemps pour obtenir une réponse la dernière fois, allons-nous indiquer que nous aimerions recevoir une réponse à une certaine date? Est-ce que ce serait convenable?

**Le coprésident (M. Szabo):** Je crois que c'est toujours bon.

**Le sénateur Moore :** Est-ce suffisant?

**M. Del Mastro :** Un délai de 60 jours serait-il raisonnable?

**Le coprésident (M. Szabo):** Bien sur. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DORS/2001-101 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (BANQUES)

DORS/2001-102 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES CANADIENNES)



**SOR/2001-103 — COST OF BORROWING (FOREIGN INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS**

**SOR/2001-104 — COST OF BORROWING (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix I, p. 9I:1)*

**Mr. Rousseau:** Mr. Chairman, the department's letter reveals that the promised amendments to the wording of the regulations should be made in 2007. In its letter dated June 20, 2006, counsel for the committee had also asked the department if it had completed its review of the last point raised in the letter. The department did not provide a clear answer to this query.

It might be a good idea to write back to the department to ask if its response should be taken to mean that amendments will be made with respect to this point as well. Therefore, counsel recommends that another letter be sent to the department asking that it clarify this matter and report on any progress made since its letter of July 13, 2006 to the committee.

*[English]*

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are we agreed with the recommendation of counsel?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2001-222 — REGULATIONS AMENDING THE PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985**

*(For text of document, see Appendix J, p. 9J:1)*

**Mr. Bernhardt:** A minor amendment has been promised to the committee to clarify the wording in one provision. This was to be included with other amendments to the regulations that were initially forecast to be made in 2004. Public consultation on the possible amendments ended in September 2005. However, in June 2006, the Office of the Superintendent of Financial Institutions advised that this initiative was now to result in a completely separate set of regulations. It was still expected that further work would lead to proposals to amend the Pension Benefits Standards Regulations that would then provide an opportunity to make the amendment promised to the committee.

There is no indication as to how long this might take. Perhaps another letter to OSFI might be in order to ask for a time frame for the completion of these amendments. The issue is relatively minor; however, the committee might also consider advising that, unless this amendment package to the Pension Benefits Standards Regulations is imminent, it would wish to see the amendment promised to committee proceed independently.

**Senator Harb:** The letter from OSFI dated November 4, 2005, mentions its consideration of submissions from stakeholders. Is that still the case, given the change in government since that time? Was all of the information from the public consultations, which

**DORS/2001-103 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES)**

**DORS/2001-104 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 9I:3)*

**M. Rousseau :** Monsieur le président, la lettre du ministère indique que les modifications promises, concernant la rédaction du règlement, devraient être effectuées en 2007. Par ailleurs, dans la lettre du 20 juin 2006, les conseillers du comité ont demandé au ministère s'il avait complété son étude du dernier point sur lequel le ministère devait fournir une réponse. Le ministère ne répond pas clairement à cette demande.

Il conviendrait, au moment de réécrire au ministère pour lui demander si sa réponse doit être comprise comme signifiant qu'une correction sera apportée sur ce point aussi. La recommandation des conseillers est de réécrire au ministère pour obtenir une clarification à ce sujet et s'informer des progrès accomplis depuis la lettre du 13 juillet 2006.

*[Traduction]*

**Le coprésident (M. Szabo) :** Acceptons-nous la recommandation du conseiller?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/2001-222 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 9J:3)*

**M. Bernhardt :** Le comité a reçu la promesse qu'une modification mineure serait apportée pour clarifier la formulation d'une disposition. Elle devait être apportée en même temps que d'autres modifications qui devaient d'abord être faites en 2004. Une consultation publique sur les éventuelles modifications s'est terminée en septembre 2005. Toutefois, en juin 2006, le Bureau du surintendant des institutions financières a indiqué que cette initiative allait donner lieu à un tout nouveau règlement. On prévoyait que des travaux supplémentaires donneraient lieu à des propositions de modification du Règlement sur les normes de prestation de pension et permettraient ensuite d'apporter la modification promise au comité.

On ne dit pas combien de temps cela peut prendre. Il conviendrait peut-être d'adresser une autre lettre au BSIF pour lui demander de fixer un échéancier pour ces modifications. Cette question est relativement mineure; toutefois, le comité pourrait préciser que, à moins que cet ensemble de modifications au Règlement sur les normes de prestation de pension ne soit imminent, il souhaite que la modification promise au comité soit traitée séparément.

**Le sénateur Harb :** Dans la lettre datée du 4 novembre 2005, le BSIF mentionne qu'il est en train d'étudier les mémoires présentés par les personnes intéressées. Est-ce encore le cas, compte tenu que le gouvernement a changé depuis ce temps?

ended in September 2005, scrapped, and were new initiatives introduced? Where does this fit in terms of the mandatory requirement of the government to deal with the OSFI amendment that was scheduled for review in 2006-07?

**Mr. Bernhardt:** I am not sure of the broader context of this. The amendment promised to the committee was a matter of minor housekeeping. The committee had been told that it would be piggybacked onto the result of these reviews. Given that the committee's concern was so minor, such an approach seemed reasonable to committee members. The matter seems to be branching off in other directions and slowly changing. As far as the committee is concerned, the basic question is whether something will be done soon and, if not, perhaps the committee's amendment could be taken aside and put through. That could take some time.

**Senator Harb:** It would be helpful to know where it stands today.

**Mr. Bernhardt:** Certainly.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Members have raised a couple of interesting points to include in the correspondence on this file so to bring it to conclusion. Ms. Guay can then move that it be closed. Is that strategy agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Lee:** If I may, Mr. Chairman, I have a question of counsel for clarification. A discrepancy between the English and French versions of the file pertaining to SOR/2005-415 was noted. The department said that the error would be corrected by use of an erratum. That is the first time I have seen that mechanism used to correct an error in a regulation. Why is it not used more often, when it sounds like such a simple fix? Could counsel explain why we could not use the erratum process more often rather than the current practice?

**Mr. Bernhardt:** In this case, it was a printer's error. In the original certified true copies of the Order in Council passed by the Governor-in-Council, there was no error so this is not a case of changing the law. The simple printer's error will be corrected by the producers of the *Canada Gazette*. They have six months to make the correction. If the error is noted after six months, they will not publish an erratum.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Had it been an error in legislation as opposed to a printer's error, could an erratum be used?

**Mr. Bernhardt:** No, because then they would be changing the law. If there is a spelling mistake in the law, then that is the law.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Mr. Lee was fishing for a nice way to expedite some of these corrections, which is understandable. Thank you for that clarification, counsel.

Toute l'information recueillie lors des consultations publiques, qui ont pris fin en septembre 2005, a-t-elle été balayée, et de nouvelles initiatives ont-elles été entreprises? Qu'en est-il de l'obligation du gouvernement de traiter de la modification touchant le BSIF qui devait être examinée en 2006-2007?

**M. Bernhardt :** Je ne suis pas certain de bien connaître tout le contexte. La modification promise au comité était une question mineure de régie interne. On a dit au comité qu'elle serait intégrée aux modifications résultant de ces examens. Comme les préoccupations du comité étaient mineures, une telle approche lui a paru raisonnable. Le dossier semble prendre d'autres ramifications et change lentement. En ce qui concerne le comité, la question essentielle est de savoir si quelque chose sera fait bientôt et, sinon, la modification promise au comité pourrait être étudiée séparément et adoptée. Cela pourrait prendre un certain temps.

**Le sénateur Harb :** Ce serait utile de savoir où elle en est aujourd'hui.

**M. Bernhardt :** Certainement.

**Le coprésident (M. Szabo):** Les membres du comité ont soulevé certains points intéressants à inclure dans la correspondance sur ce dossier afin de pouvoir le clore. Mme Guay peut alors proposer de clore le dossier. Êtes-vous d'accord avec cette stratégie?

**Des voix :** D'accord.

**M. Lee :** Si vous me le permettez, monsieur le président, j'aimerais demander une clarification au conseiller. Une incohérence entre les versions anglaise et française du dossier DORS/2005-415 a été relevée. Le ministère a dit que l'erreur serait corrigée par un erratum. C'est la première fois que je vois ce mécanisme utilisé pour corriger une erreur dans un règlement. Pourquoi n'y a-t-on pas recours plus souvent, lorsque la correction semble si simple? Le conseiller peut-il expliquer pourquoi nous ne pouvons pas utiliser le processus d'erratum plus souvent au lieu de la procédure actuelle?

**M. Bernhardt :** Dans ce cas-ci, il s'agissait d'une erreur de l'imprimeur. Dans les copies originales certifiées conformes du décret pris par le gouverneur en conseil, il n'y avait aucune erreur, alors il ne s'agit pas ici de changer la loi. L'erreur de l'imprimeur sera corrigée par les responsables de la *Gazette du Canada*. Ils ont six mois pour le faire. Si l'erreur est relevée après six mois, ils ne publieront pas un erratum.

**Le coprésident (M. Szabo):** S'il s'agissait d'une erreur de législation et non d'une erreur d'impression, un erratum pourrait-il être utilisé?

**M. Bernhardt :** Non, parce que la loi serait alors modifiée. S'il y a une erreur d'orthographe dans la loi, alors cela touche la loi.

**Le coprésident (M. Szabo):** M. Lee a bien essayé de trouver une façon pratique d'accélérer ce genre de corrections, ce qui est compréhensible. Merci pour cette clarification, monsieur le conseiller.



[Translation]

SOR/2002-317 — EXPORT OF SUBSTANCES UNDER THE ROTTERDAM CONVENTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 9K:1)

**Mr. Rousseau:** Four points were raised in connection with this file. Amendments were promised in the case of the first three points raised in the letter sent by committee counsel on May 4, 2005. As for the fourth point, in a letter dated May 11, 2006, the department provided a satisfactory reply to the inquiry as to why an exporter must keep a copy of documents that in any event he has submitted to the department.

The issue here is simplifying the work of inspectors. If the committee has no objections, counsel will write to the department and request a progress report on the promised amendments and keep the committee apprised, as per usual, of any new developments.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Thank you.

[Translation]

SOR/2003-318 — REGULATIONS AMENDING THE BENZENE IN GASOLINE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 9L:1)

**Mr. Rousseau:** Regarding this file, two points were raised by committee counsel in its letter dated February 8, 2006. In its letter of May 4, 2006, the department promised to make an amendment in the case of the second point raised. Regarding the first point raised, counsel had noted that paragraph 12(1)(b) of the regulations contained an unnecessary distinction.

Also in its letter of May 4, 2006, the department noted that it wanted to maintain this distinction to clearly indicate requirements with respect to the importation of gasoline. Since counsel is of the opinion that the distinction is at worst unnecessary, it is prepared to accept the department's view that no amendment to paragraph 12(1)(b) of the regulations is warranted. If the committee has no objections, counsel will monitor progress on the promised amendment and keep the committee apprised, as per usual, of any new developments.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2005-41 — PROHIBITION OF CERTAIN TOXIC SUBSTANCES REGULATIONS, 2005

(For text of documents, see Appendix M, p. 9M:1)

[Français]

DORS/2002-317 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION DE SUBSTANCES AUX TERMES DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 9K:6)

**M. Rousseau :** Quatre points ont été soulevés dans ce dossier. Des modifications ont été promises en ce qui concerne les trois premiers points de la lettre envoyée par les conseillers du comité le 4 mai 2005. Pour ce qui est du quatrième point, le ministère a fourni, dans la lettre du 11 mai 2006, une réponse satisfaisante à la question de savoir pourquoi un importateur doit conserver une copie des documents qu'il a de toute façon fait parvenir au ministère.

Il s'agit de simplifier le travail des inspecteurs. Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au ministère pour savoir où en sont les choses en ce qui concerne les modifications promises et tenir le comité au courant des progrès accomplis de la façon habituelle.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Merci.

[Français]

DORS/2003-318 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE BENZÈNE DANS L'ESSENCE

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 9L:5)

**M. Rousseau :** Dans ce dossier, deux points ont été soulevés dans la lettre du 8 février 2006, envoyée par les conseillers du comité. Dans la lettre du 4 mai 2006, le ministère a promis une modification en ce qui a trait au point n° 2. Quant au point n° 1, les conseillers ont fait valoir qu'un passage de l'alinéa 12(1)b) du règlement constituait une précision inutile.

Dans la lettre du 4 mai 2006, le ministère dit vouloir conserver ce passage qui vise à clarifier l'obligation de l'importateur. Compte tenu qu'il s'agit, de notre point de vue, des conseillers, au pire d'une précision inutile, on peut accepter le choix du ministère de ne pas modifier l'alinéa 12(1)b) du règlement. Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre les progrès en ce qui concerne la modification promise et tenir le comité au courant des développements de la façon habituelle.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DORS/2005-41 — RÈGLEMENT SUR CERTAINES SUBSTANCES TOXIQUES INTERDITES (2005)

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 9M:5)

**Mr. Rousseau:** Amendments were promised in response to comments made in paragraphs 1, 2 and 4 of counsel's letter dated May 4, 2005. A satisfactory reply was given in response to a question raised in the third paragraph of the letter.

Again, if the committee agrees, counsel will monitor this file, as per usual, and keep members apprised of any progress made on the promised amendments.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2004-199 — BANK HOLDING COMPANY PROPOSAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 9N:1)

**Mr. Rousseau:** This file pertains to bank holding company proposals made to the minister, pursuant to section 678 of the Bank Act. Pursuant to this provision, the Governor-in-Council may authorize the Superintendent of Financial Institutions to require additional information in respect of these proposals.

Section 12 of the regulations states that the minister may request additional information. Counsel wanted to know the reason why the power to require additional information is conferred on the minister rather than on the superintendent.

The department replied in its letter of April 27, 2006 that it was important for the minister to have the discretion to require other information in addition to the requirements set out in the regulations.

Since the application to carry out a proposal is made to the minister and since the Bank Act confers on the Governor-in-Council the power to make regulations in relation to these applications — a much more broadly worded power —, the department's reply can be deemed satisfactory. If the committee agrees, this file can be closed.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2005-363 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES ACT (TLICHO)

(For text of document, see Appendix O, p. 9O:1)

**M. Rousseau :** Des modifications ont été promises en réponse aux remarques faites aux points n<sup>os</sup> 1, 2 et 4 de la lettre envoyée par les conseillers du comité le 4 mai 2005. Une explication satisfaisante a été fournie en réponse à la question posée au point n<sup>o</sup> 3 de cette lettre.

Encore une fois, si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre le dossier de la façon habituelle et tenir le comité au courant des progrès réalisés en ce qui concerne les modifications promises.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DORS/2004-199 — RÈGLEMENT SUR LES PROPOSITIONS DE SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 9N:3)

**M. Rousseau :** Ce dossier concerne les propositions de sociétés de portefeuille bancaires faites, comme le prévoit l'article 678 de la Loi sur les banques, au ministre. La loi donne au gouverneur en conseil le pouvoir d'autoriser le surintendant des institutions financières à demander, à l'occasion de ces propositions, des renseignements supplémentaires.

L'article 12 du règlement énonce que le ministre peut demander des renseignements supplémentaires. Les conseillers ont voulu savoir comment on pouvait justifier que l'article 12 du règlement autorise le ministre plutôt que le surintendant à demander des renseignements supplémentaires.

Dans la lettre du 27 avril 2006, le ministère répond qu'il est nécessaire que le ministre puisse exiger des renseignements en plus de ce qui est prévu au règlement.

Comme la demande pour mettre en œuvre une proposition est faite au ministre et que la Loi sur les banques autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour régir ces demandes, ce qui est un pouvoir formulé en termes plus larges, la réponse du ministère peut être considérée satisfaisante. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2005-363 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS (TLICHO)

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 9O:7)



**Mr. Bernhardt:** A question was raised concerning a description of lands added to Schedule 1 of the act by this order, opposite the name of the Tlicho First Nation. It refers to the relevant land claims and self-government agreement "as that agreement is amended from time to time."

Other references to First Nations' agreements in the schedule simply name the agreements and do not include the words "is amended from time to time." The department was asked why there should be this difference.

The Department of Finance has replied that the Yukon First Nations Land Claims Settlement Act defines "settlement land" as land identified in a First Nations' final agreement, and the term "final agreement" is then defined to include future amendments.

On the other hand, the Tlicho land claims and self-government agreement does not have a definition of "settlement land." For this reason, it was considered necessary to expressly state that the description of the land is referring to the land claims agreement as amended from time to time.

However, section 2 of the Tlicho agreement does define "agreement" to mean the agreement, including any amendments made in future from time to time. A reference in Schedule 1 to these lands would indirectly encompass future amendments to the agreement.

The department does not dispute any of this, although it continues to maintain there is a need to remove any uncertainty by adding the wording in question.

It seems to me that any possible uncertainty exists only in the mind of the Department of Finance. On the other hand, there is nothing that turns on the matter. If the department feels the need to expressly repeat what would be the case in any event, I suppose there is no harm done. Unless members feel strongly otherwise, we could simply close the file.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Or call Mr. Flaherty to come to the committee. No, I think we have a good recommendation here. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2003-6—REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY

*(For text of document, see Appendix P, p. 9P:1)*

SOR/2005-109 —SURFACE COATING MATERIALS REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix Q, p. 9Q:1)*

SOR/2005-186 —REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix R, p. 9R:1)*

**M. Bernhardt :** Une question a été soulevée concernant la description des terres ajoutée à l'annexe 1 de la loi par ce décret, au regard de la mention du nom de la Première nation Tlicho. Elle renvoie à l'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale, « ainsi que ses modifications éventuelles ».

D'autres renvois aux accords des Premières nations que l'on trouve dans l'annexe ne font que mentionner les accords en question sans ajouter la mention « ainsi que ses modifications éventuelles ». On a demandé au ministère pourquoi cette différence devait exister.

Le ministère des Finances a répondu que la Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon définit les « terres désignées » comme étant les terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif, et la définition du terme « accord définitif » inclut toute modification éventuelle.

Par ailleurs, le terme « terres désignées » n'est pas défini dans l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu avec le peuple tlicho. C'est pourquoi il a été jugé nécessaire de préciser que la description des terres renvoie à l'accord sur les revendications territoriales « ainsi que ses modifications éventuelles ».

Toutefois, l'article 2 de l'accord conclu avec le peuple tlicho définit le mot « accord » comme étant l'accord ainsi que ses modifications éventuelles. Un renvoi à l'annexe A comprendrait indirectement les modifications éventuelles de l'accord.

Le ministère ne conteste aucun de ces arguments, mais il continue à maintenir qu'il faut ajouter ces mots pour éviter toute ambiguïté.

Il m'apparaît que toute ambiguïté possible n'existe que dans l'esprit du ministère des Finances. Par contre, cet ajout ne porte à aucune conséquence. Si le ministère estime qu'il faut répéter ce qui s'imposerait de toute façon, j'imagine qu'il n'y a pas de mal à le faire. À moins que les membres du comité le voient d'un autre œil, nous pourrions simplement clore le dossier.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Ou demander à M. Flaherty de comparaître devant le comité. Non, je crois que nous avons une bonne recommandation ici. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2003-6 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS EST CHARGÉE D'ASSURER OU DE CONTRÔLER L'APPLICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 9P:10)*

DORS/2005-109 — RÈGLEMENT SUR LES REVÊTEMENTS

*(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 9Q:3)*

DORS/2005-186 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

*(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 9R:4)*

SOR/2005-266 — REGULATIONS AMENDING THE  
INCOME TAX REGULATIONS (TEST WIND TURBINES)

*(For text of document, see Appendix S, p. 9S:1)*

**Mr. Bernhardt:** Following the usual procedure, if members wish, we could deal with the instruments under the headings “action promised,” “action taken” and “statutory instruments without comment” as three groups.

The four files under “action promised” represent five amendments promised to the committee. Progress reports on these will be requested. In addition, the amendments made to the Migratory Birds Regulations, SOR/2005-186, permit a file to be closed that had been ongoing for more than 25 years.

SOR/2006-73 — REGULATIONS AMENDING THE  
ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix T, p. 9T:1)*

SOR/2006-122 — REGULATIONS AMENDING THE  
RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS  
(DIAGNOSTIC X-RAY EQUIPMENT) (MISCELLANEOUS  
PROGRAM)

*(For text of document, see Appendix U, p. 9U:1)*

SOR/2006-225 — REGULATIONS AMENDING THE  
DNA IDENTIFICATION REGULATIONS  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of document, see Appendix V, p. 9V:1)*

SOR/2006-227 — REGULATIONS AMENDING THE  
MOTOR CARRIER SAFETY FITNESS CERTIFICATE  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of document, see Appendix W, p. 9W:1)*

**Mr. Bernhardt:** Under “action taken,” the instruments there this morning make 16 amendments that had been asked for by the committee. Of particular significance are the amendments to the Atlantic Pilotage Authority Regulations. These amendments eliminate two fees for which the committee decided there was no enabling authority.

SI/2006-77 — ACQUISITION OF PERMANENT  
RESIDENT STATUS FEE REMISSION ORDER

SI/2006-90 — NEW BRUNSWICK TEACHERS’  
FEDERATION GROUP INSURANCE TRUSTEE  
REMISSION ORDER

SI/2006-116 — ORDER FIXING OCTOBER 26, 2006  
AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF  
CERTAIN PROVISIONS OF THE ROYAL CANADIAN  
MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

DORS/2005-266 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DE L’IMPÔT SUR LE REVENU  
(ÉOLIENNES D’ESSAI)

*(Le texte des documents figure à l’annexe S, p. 9S:4)*

**M. Bernhardt :** Suivant la procédure habituelle, si les membres du comité le souhaitent, nous pourrions traiter des instruments figurant sous les rubriques « Correction promise », « Correction apportée » et « Textes réglementaires présentés sans commentaires » en trois groupes.

Les quatre dossiers figurant sous la rubrique « Correction promise » représentent cinq modifications promises au comité. Des rapports sur l’avancement des dossiers seront demandés. En outre, les modifications apportées au Règlement sur les oiseaux migrateurs, DORS/2005-186, permettent de clore un dossier qui perdure depuis plus de 25 ans.

DORS/2006-73 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DE L’ADMINISTRATION DE PILOTAGE  
DE L’ATLANTIQUE

*(Le texte des documents figure à l’annexe T, p. 9T:2)*

DORS/2006-122 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT  
LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES  
RADIATIONS (APPAREILS DE RADIODIAGNOSTIC)

*(Le texte des documents figure à l’annexe U, p. 9U:2)*

DORS/2006-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT  
LE RÈGLEMENT SUR L’IDENTIFICATION PAR LES  
EMPREINTES GÉNÉTIQUES

*(Le texte des documents figure à l’annexe V, p. 9V:2)*

DORS/2006-227 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT  
LE RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS D’APTITUDE À  
LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTEURS ROUTIERS

*(Le texte des documents figure à l’annexe W, p. 9W:2)*

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Correction apportée », les instruments que nous avons ici ce matin apportent 16 modifications demandées par le comité. Les modifications au Règlement de l’Administration de pilotage de l’Atlantique sont particulièrement importantes. Elles éliminent deux droits pour lesquels le comité avait décidé qu’il n’existait aucune autorité habilitante.

TR/2006-77 — DÉCRET DE REMISE DES FRAIS À  
PAYER POUR L’ACQUISITION DU STATUT DE  
RÉSIDENT PERMANENT

TR/2006-90 — DÉCRET DE REMISE AU FIDUCIAIRE  
DE L’ASSURANCE COLLECTIVE DE LA FÉDÉRATION  
DES ENSEIGNANTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

TR/2006-116 — DÉCRET FIXANT AU 26 OCTOBRE 2006  
LA DATE D’ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINES  
DISPOSITIONS DE LA LOI SUR LA PENSION DE  
RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU  
CANADA



SI/2006-117 — MAUREEN COULTER INCOME TAX AND EMPLOYMENT INSURANCE PREMIUMS REMISSION ORDER

SI/2006-118 — EDUARDO SESE INCOME TAX REMISSION ORDER

SI/2006-119 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF FIVE HUNDRED DOLLARS

SI/2006-120 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE OF NON-CIRCULATION COINS OF THE DENOMINATION OF THREE HUNDRED AND FIFTY DOLLARS

SI/2006-124 — VALLEY GOSPEL MISSION REMISSION ORDER

SI/2006-125 — SANDRA MARRIOTT INCOME TAX REMISSION ORDER

SOR/94-410 — EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION EXERCISE OF CERTAIN POWERS REGULATIONS

SOR/2002-436 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

SOR/2003-411 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

SOR/2003-416 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

SOR/2004-15 — CANADIAN TOURISM COMMISSION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2004-87 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2004-118 — REGULATIONS AMENDING THE EXPORT DEVELOPMENT CANADA EXERCISE OF CERTAIN POWERS REGULATIONS

SOR/2004-146 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2004-189 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

SOR/2004-190 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

SOR/2004-192 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

SOR/2004-193 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2004-196 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

TR/2006-117 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT ET DE COTISATIONS À L'ASSURANCE-EMPLOI VISANT MAUREEN COULTER

TR/2006-118 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT VISANT EDUARDO SESE

TR/2006-119 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE CINQ CENTS DOLLARS

TR/2006-120 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION DE MONNAIE HORS CIRCULATION D'UNE VALEUR FACIALE DE TROIS CENT CINQUANTE DOLLARS

TR/2006-124 — DÉCRET DE REMISE VISANT VALLEY GOSPEL MISSION

TR/2006-125 — DÉCRET DE REMISE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU VISANT SANDRA MARRIOTT

DORS/94-410 — RÈGLEMENT SUR L'EXERCICE DE CERTAINS POUVOIRS PAR LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

DORS/2002-436 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

DORS/2003-411 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

DORS/2003-416 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

DORS/2004-15 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION À LA COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

DORS/2004-87 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2004-118 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXERCICE DE CERTAINS POUVOIRS PAR EXPORTATION ET DÉVELOPPEMENT CANADA

DORS/2004-146 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2004-189 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

DORS/2004-190 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

DORS/2004-192 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

DORS/2004-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2004-196 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

SOR/2004-213 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2004-4

SOR/2004-258 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2004-5

SOR/2004-267 — REGULATIONS AMENDING THE AUTHORIZATIONS TO CARRY RESTRICTED FIREARMS AND CERTAIN HANDGUNS REGULATIONS

SOR/2004-268 — REGULATIONS AMENDING THE SHOOTING CLUBS AND SHOOTING RANGES REGULATIONS

SOR/2004-269 — REGULATIONS AMENDING THE AUTHORIZATIONS TO TRANSPORT RESTRICTED FIREARMS AND PROHIBITED FIREARMS REGULATIONS

SOR/2004-272 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

SOR/2004-275 — FIREARMS MARKING REGULATIONS

SOR/2004-276 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS REGISTRATION CERTIFICATES REGULATIONS

SOR/2004-277 — REGULATIONS AMENDING THE STORAGE, DISPLAY, TRANSPORTATION AND HANDLING OF FIREARMS BY INDIVIDUALS REGULATIONS

SOR/2004-278 — REGULATIONS AMENDING THE STORAGE, DISPLAY AND TRANSPORTATION OF FIREARMS AND OTHER WEAPONS BY BUSINESSES REGULATIONS

SOR/2004-279 — REGULATIONS AMENDING THE CONDITIONS OF TRANSFERRING FIREARMS AND OTHER WEAPONS REGULATIONS

SOR/2004-302 — REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2004-308 — ELECTRONIC ALTERNATIVES REGULATIONS FOR THE PURPOSES OF THE FEDERAL REAL PROPERTY AND FEDERAL IMMOVABLES ACT

SOR/2004-315 — REGULATIONS AMENDING THE OZONE-DEPLETING SUBSTANCES REGULATIONS, 1998

SOR/2004-318 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

SOR/2005-19 — REGULATIONS AMENDING THE ANIMALS OF THE FAMILY BOVIDAE AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2

DORS/2004-213 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2004-4

DORS/2004-258 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2004-5

DORS/2004-267 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AUTORISATIONS DE PORT D'ARMES À FEU À AUTORISATION RESTREINTE ET DE CERTAINES ARMES DE POING

DORS/2004-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CLUBS DE TIR ET LES CHAMPS DE TIR

DORS/2004-269 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AUTORISATIONS DE TRANSPORT D'ARMES À FEU À AUTORISATION RESTREINTE ET D'ARMES À FEU PROHIBÉES

DORS/2004-272 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

DORS/2004-275 — RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE DES ARMES À FEU

DORS/2004-276 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT D'ARMES À FEU

DORS/2004-277 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ENTREPOSAGE, L'EXPOSITION, LE TRANSPORT ET LE MANIEMENT DES ARMES À FEU PAR DES PARTICULIERS

DORS/2004-278 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ENTREPOSAGE, L'EXPOSITION ET LE TRANSPORT DES ARMES À FEU ET AUTRES ARMES PAR DES ENTREPRISES

DORS/2004-279 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS VISANT LA CESSIION DES ARMES À FEU ET AUTRES ARMES

DORS/2004-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE

DORS/2004-308 — RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DE MOYENS ÉLECTRONIQUES POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES IMMEUBLES FÉDÉRAUX ET LES BIENS RÉELS FÉDÉRAUX

DORS/2004-315 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SUBSTANCES APPAUVRISANT LA COUCHE D'OZONE (1998)

DORS/2004-318 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

DORS/2005-19 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT INTERDISANT L'IMPORTATION DES ANIMAUX APPARTENANT À LA FAMILLE DES BOVIDÉS ET DE LEURS PRODUITS (N° 2)



SOR/2005-33 — REGULATIONS AMENDING THE RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS (TANNING EQUIPMENT)

SOR/2005-71 — ORDER AMENDING THE IMPORT CONTROL LIST

SOR/2005-78 — CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS

SOR/2005-97 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2005-113 — REGULATIONS AMENDING THE COMPENSATION FOR CERTAIN BIRDS DESTROYED IN BRITISH COLUMBIA (AVIAN INFLUENZA) REGULATIONS

SOR/2005-115 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DEPOSIT INSURANCE POLICY BY-LAW

SOR/2005-116 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DIFFERENTIAL PREMIUMS BY-LAW

SOR/2005-117 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION PRESCRIBED PRACTICES PREMIUM SURCHARGE BY-LAW

SOR/2005-120 — TORONTO PORT AUTHORITY REGULATIONS

SOR/2005-136 — REGULATIONS AMENDING THE CREWING REGULATIONS

SOR/2005-188 — REGULATIONS AMENDING THE APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS REGULATIONS

SOR/2005-210 — REGULATIONS AMENDING THE ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS

SOR/2005-211 — REGULATIONS AMENDING THE CUSTOMS SUFFERANCE WAREHOUSES REGULATIONS

SOR/2005-212 — REGULATIONS AMENDING THE DUTY FREE SHOP REGULATIONS

SOR/2005-215 — REGULATIONS AMENDING THE STORAGE OF GOODS REGULATIONS

SOR/2005-232 — ORDER AUTHORIZING NEGOTIATIONS FOR THE SETTLEMENT OF THE DISPUTE CAUSING THE EXTRAORDINARY

DORS/2005-33 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS (APPAREILS DE BRONZAGE)

DORS/2005-71 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE

DORS/2005-78 — RÈGLEMENT INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

DORS/2005-97 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2005-113 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION EN CAS DE DESTRUCTION DE CERTAINS OISEAUX EN COLOMBIE-BRITANNIQUE (GRIPPE AVIAIRE)

DORS/2005-115 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

DORS/2005-116 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA SUR LES PRIMES DIFFÉRENTIELLES

DORS/2005-117 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA CONCERNANT LES PRATIQUES JUSTIFIANT DES AUGMENTATIONS DE PRIME

DORS/2005-120 — RÈGLEMENT SUR L'ADMINISTRATION PORTUAIRE DE TORONTO

DORS/2005-136 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ARMEMENT EN ÉQUIPAGE DES NAVIRES

DORS/2005-188 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS PROVINCIALES

DORS/2005-210 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS

DORS/2005-211 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS D'ATTENTE DES DOUANES

DORS/2005-212 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUTIQUES HORS TAXES

DORS/2005-215 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ENTREPOSAGE DES MARCHANDISES

DORS/2005-232 — DÉCRET AUTORISANT DES NÉGOCIATIONS POUR LA RÉOLUTION DU CONFLIT CAUSANT LA PERTURBATION EXTRAORDINAIRE DU

DISRUPTION OF THE NATIONAL TRANSPORTATION SYSTEM IN RELATION TO CONTAINER MOVEMENTS INTO AND OUT OF CERTAIN PORTS IN BRITISH COLUMBIA

SOR/2005-234 — ORDER AMENDING THE ORDER AUTHORIZING NEGOTIATIONS FOR THE SETTLEMENT OF THE DISPUTE CAUSING THE EXTRAORDINARY DISRUPTION OF THE NATIONAL TRANSPORTATION SYSTEM IN RELATION TO CONTAINER MOVEMENTS INTO AND OUT OF CERTAIN PORTS IN BRITISH COLUMBIA

SOR/2005-239 — ORDER AMENDING THE IMPORT CONTROL LIST

SOR/2005-258 — REGULATIONS AMENDING THE NON-RESIDENTS' TEMPORARY IMPORTATION OF BAGGAGE AND CONVEYANCES REGULATIONS

SOR/2005-259 — REGULATIONS AMENDING THE SHIPS' STORES REGULATIONS

SOR/2005-268 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

**Mr. Bernhardt:** Finally, this morning, under “statutory instruments without comment,” we have 59 instruments that have been reviewed and have been found to conform to all of the committee’s scrutiny criteria.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any further items? Seeing none, our next meeting is in two weeks, on March 1.

The committee adjourned.

RÉSEAU NATIONAL DES TRANSPORTS EN CE QUI CONCERNE LES MOUVEMENTS DES CONTENEURS ARRIVANT À CERTAINS PORTS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE OU LES QUITTANT

DORS/2005-234 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET AUTORISANT DES NÉGOCIATIONS POUR LA RÉSOLUTION DU CONFLIT CAUSANT LA PERTURBATION EXTRAORDINAIRE DU RÉSEAU NATIONAL DES TRANSPORTS EN CE QUI CONCERNE LES MOUVEMENTS DES CONTENEURS ARRIVANT À CERTAINS PORTS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE OU LES QUITTANT

DORS/2005-239 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE

DORS/2005-258 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE BAGAGES ET DE MOYENS DE TRANSPORT PAR UN NON-RÉSIDENT

DORS/2005-259 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD

DORS/2005-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985

**M. Bernhardt :** Enfin, ce matin, sous la rubrique « textes réglementaires présentés sans commentaires », 59 textes ont été examinés et jugés conformes à tous les critères d'examen du comité.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il d'autres questions? Comme il n'y en a pas, la prochaine séance aura lieu dans deux semaines, le 1<sup>er</sup> mars.

La séance est levée.



## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 998-0751  
FAX: 943-2169

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 998-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2169

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 7, 2006

Alex Li, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-212  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made  
under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)

As you know, the Standing Joint Committee has long taken issue with the fixing of what it has come to call "token close times", as well as the fixing of year-round close times, in fisheries regulations. In this connection it is noted that the amendments to the *Marine Mammal Regulations* made by SOR/2004-263 removed certain of the year-round close times and "token" close times from the Regulations. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement explains that these amendments will make the Regulations "more clearly reflective of those periods when fishing for marine mammals does not take place", and that they are being made in response to the recommendation of the Committee. In view of this, and given the widespread use of these techniques in fisheries regulations, the Committee would value your advice as to whether it is intended to make further amendments for the same purposes to these and other regulations.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Fisheries and Oceans  
Canada

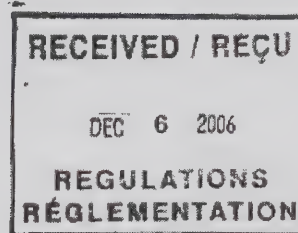
Pêches et Océans  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

DEC 05 2006

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**RE : SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)**

I am writing in response to your letter of November 7, 2006, concerning amendments made under the above-mentioned Regulations.

Considering the concerns raised in the past by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, the Department of Fisheries and Oceans has already established and intends to continue a practice of advising federal and provincial proponents of regulatory amendments to tailor proposals for close times to more clearly reflect periods when it is not likely or desirable for fishing to occur. This practice is being implemented in collaboration with all proponents as and when individual regulatory amendments are brought forward in order to gradually revise the whole regulatory framework.

I trust the foregoing will meet with your satisfaction.

Yours truly,

Alex Li  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

## Annexe A

TRADUCTION

Le 7 novembre 2006

Monsieur Alex Li  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, station 14E-212  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements pris en  
vertu de la *Loi sur les pêches*

---

Comme vous le savez, le Comité mixte permanent s'oppose depuis longtemps à l'établissement dans les règlements sur les pêches de ce qu'il en est venu à appeler des « périodes de fermeture symboliques » et de périodes de fermeture durant toute une année. Je vous signale à cet égard que les modifications apportées au *Règlement sur les mammifères marins* dans le DORS/2004-263 ont abrogé certaines de périodes de fermeture de ces deux types. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui les accompagne explique qu'elles ont pour objet de « préciser davantage les périodes où la pêche des mammifères marins n'est pas pratiquée » et qu'elles donnent suite à la recommandation du Comité mixte. Cela étant, et compte tenu du fait que cette technique est couramment employée dans la rédaction des règlements de pêche, le Comité vous saurait gré de bien vouloir lui faire savoir si le ministère compte apporter d'autres modifications du même genre au règlement en objet ou à d'autres règlements.

Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh

TRADUCTION

Le 5 décembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET : DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements  
pris en vertu de la *Loi sur les pêches***

---

J'ai bien reçu votre lettre du 7 novembre 2006 au sujet des modifications faites dans le texte en objet, et je vous en remercie.

Compte tenu des objections formulées par le Comité mixte par le passé à l'égard de l'établissement de périodes de fermeture symboliques ou durant toute une année, le ministère des Pêches et des Océans a établi – et compte maintenir – l'usage consistant à demander aux auteurs fédéraux ou provinciaux de modifications proposées à l'égard de la réglementation de faire en sorte que les périodes de fermeture qu'ils établissent correspondent le plus possible aux périodes de l'année où il n'est ni probable ni souhaitable que la pêche soit pratiquée. Le ministère applique cet usage de concert avec quiconque propose de modifier la réglementation, dans l'espoir de parvenir ainsi à corriger graduellement l'ensemble du cadre réglementaire.

Espérant que ce qui précède sera à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Alex Li  
Directeur  
Affaires législatives et réglementaires



## Appendix B

Ministre des Affaires indiennes et  
du Nord canadien et interlocuteur fédéral  
auprès des Métis et des Indiens non inscrits

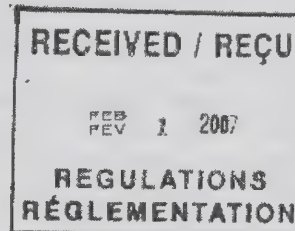


Ottawa, Canada K1A 0H4

Minister of Indian Affairs and  
Northern Development and Federal Interlocutor  
for Métis and Non-Status Indians

FEB 01 2007

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator  
Paul Szabo, MP  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

This is a follow-up to the commitments made during the appearance of my acting Assistant Deputy Minister (Northern Affairs Program) before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations on December 7, 2006.

In response to the request by the Committee for a work plan related to amending the Northwest Territories Reindeer Regulations, the Department has developed a work plan based on:

1. the legal advice provided by the Department's legal counsel on whether the Department can amend the Reindeer Regulations as a series of smaller amendments or as one large comprehensive amendment; and
2. the outcome of the initial review by the Surveyor General for Canada as to the significance of the discrepancies between the English and French versions of Inuvialuit and Gwich'in Land Claims Agreements.

The work plan consists of at least two sets of amendments to address all of the outstanding issues related to the Reindeer Regulations. The first set of amendments will focus on addressing the outstanding concerns of the Committee and other "housekeeping" related items. Further amendments will focus on addressing the boundary issue relating to the Northwest Territories Reindeer Reserve itself.

.../2

- 2 -

Attached is an action plan that has been developed by Indian and Northern Affairs Canada for the completion of the first set of amendments. The action plan focusses on:

1. obtaining legal advice on the scope of the amendment package needed to meet the Committee's concerns;
2. completion of the consultation on, and drafting of, the amended Reindeer Regulations; and
3. the completion of the regulation approvals process.

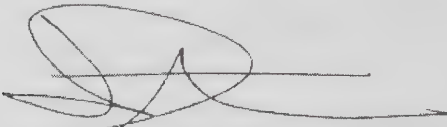
Another action plan will be developed for any further amendments and sent to the Committee once the Surveyor General for Canada can clarify the extent and significance of the discrepancies between the English and French versions of the Inuvialuit and Gwich'in Land Claims Agreements (expected by the end of April 2007), and some initial discussions have occurred with the Inuvialuit and Gwich'in First Nations.

The Department is also committing to providing regular updates every three months to the Committee on the status of its activities related to the Northwest Territories Reindeer Regulations.

In response to Mr. Dewar's question, Indian and Northern Affairs Canada has had 10 Deputy Ministers since the Committee first directed the Department to amend the Northwest Territories Reindeer Regulations in 1983.

I would also like to confirm that Mr. Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister for the Northern Affairs Program, Indian and Northern Affairs Canada, is the contact for this file.

Sincerely,



The Honourable Jim Prentice, PC, QC, MP

Encl.

1/26/07

**ACTION PLAN FOR THE COMPLETION OF THE AMENDMENTS TO  
THE NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS AS  
REQUESTED BY THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS AND OTHER HOUSEKEEPING ITEMS  
(EXCLUDES BOUNDARY ISSUE)**

**January 2007**

Given the uncertainty of resolving the discrepancies between the English and French versions of the Inuvialuit and Gwich'in Land Claims Agreements in a timely manner and the desire to show progress, the following action plan addresses the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. Further amendments would have to be undertaken to address the boundary issue related to the discrepancies between the English and French versions of the Inuvialuit and Gwich'in Land Claim Agreements. The action plan to complete the amendments to the Northwest Territories Reindeer Regulations involves three phases:

1. obtaining legal advice on the scope of the amendment package needed to meet the Committee's concerns;
2. completion of the consultation on, and drafting of, the amended Reindeer Regulations; and
3. the completion of the regulation approvals process.

ACTIVITY	TARGET DATE (LENGTH OF TIME FOR ACTIVITY)	PROVISIONAL ESTIMATE FOR COMPLETION (SUBJECT TO CHANGE)
Seek input from the Department's legal counsel on options for amending the Northwest Territories Reindeer Regulations.	Early January 2007. (1 month)	January 2007
Review the latest version of the Draft Amended Northwest Territories Reindeer Regulations prepared in 2004, to ensure that they are still accurate with regards to: the direction given by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations; the nature and status of the herd; and the current regulator regime.	Concurrently while resolving the discrepancies. (1 month)	February 2007
Finish consulting with affected stakeholders on the Draft Amended Northwest Territories Reindeer Regulations.	As soon as the discrepancies are resolved. (2 month)	April 2007

1/26/07

ACTIVITY	TARGET DATE (LENGTH OF TIME FOR ACTIVITY)	PROVISIONAL ESTIMATE FOR COMPLETION (SUBJECT TO CHANGE)
Revise Draft Amended Northwest Territories Reindeer Regulations to reflect stakeholders' comments.	After consultations with stakeholders. (1 month)	May 2007
Complete drafting of Regulatory Impact Analysis Statement and other required documents (eg. Communication Plan, Supplementary Note, Notice of Prepublication, draft Order in Council, Letter of Transmittal, Draft Ministerial Recommendation).	Concurrently while consultations are under way. (1 months)	May 2007
Examination by Department of Justice - RS(J) and Preliminary Assessment by Privy Council Office - Regulatory Affairs.	As soon as legal examination is completed. (3 months)	August 2007
Internal approvals for Prepublication.	As soon after internal approvals are received as possible. (14 - 21 days)	September 2007
Submission to Privy Council Office for Treasury Board Cabinet Committee for approval to republish the amended Northwest Territories Reindeer Regulations. It needs to be at Privy Council Office 15 working days prior to Treasury Board meeting.	(1 month)	October 2007
Prepublication in the <i>Canada Gazette</i> , Part 1 (30 days standard).	As soon as possible after approval is received. (1 month)	November 2007
Public comment period ends.	(1 month)	December 2007
Review comments, revise regulations or undertake further consultations as required.	After the public comment period ends. (1 month)	January 2008
Begin routing final submission for internal Departmental approvals/Minister's signature.	(14 - 21 days)	February 2008
Submission to Privy Council Office - Order in Council and the Treasury Board for final review and approval. It needs to be at Privy Council Office 15 working days prior to Treasury Board meeting.	(1 month)	March 2008
Approved for final publication.	(1 month)	April 2008



1/26/07

ACTIVITY	TARGET DATE (LENGTH OF TIME FOR ACTIVITY)	PROVISIONAL ESTIMATE FOR COMPLETION (SUBJECT TO CHANGE)
Making, Registering, Publishing in <i>Canada Gazette</i> , Part II, and Distributing Regulations.	As soon as possible after approval is received. (1 month)	May 2008
COMMUNICATIONS		
The Department will inform the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations of the Department's actions at the beginning of each component and/or every three months depending on the timing of events.	February 1, 2007 and every 3 months after that.	February 1, 2007 and every 3 months after that.

## Annexe B

Ministre des Affaires indiennes et  
du Nord canadien et interlocuteur fédéral  
auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and  
Northern Development and Federal Interlocutor  
for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

FEB 01 2007

Monsieur J. Trevor Eyton, sénateur  
Monsieur Paul Szabo, député  
Coprésidents  
Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
OTTAWA ON K1A 0A4

Monsieur le Sénateur et Monsieur le Député,

La présente fait suite aux engagements pris par mon sous-ministre adjoint par intérim (Programme des Affaires du Nord) lorsqu'il s'est présenté devant le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation le jeudi 7 décembre 2006.

À la suite de la demande du Comité voulant que le Ministère dresse un plan de travail pour la modification du Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest, le Ministère a établi ce plan en fonction des éléments suivants :

1. L'avis juridique d'un avocat du ministère de la Justice quant à savoir si le Ministère peut procéder à de petites modifications multiples ou s'il doit effectuer une modification générale du Règlement;
2. Les résultats de l'examen initial effectué par l'arpenteur en chef du Canada quant à l'importance des divergences entre les versions anglaises et françaises de l'Entente sur la revendication territoriale des Gwich'in et la Convention définitive des Inuvialuit.

Le plan de travail comprend au moins deux séries de modifications pour régler toutes les questions relatives au Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest. La première série portera sur les points soulevés par le Comité et les autres points courants. Les modifications ultérieures porteront sur la question frontalière que soulève la réserve des rennes des Territoires du Nord-Ouest.

.../2

- 2 -

Vous trouverez ci-joint le plan d'action que le Ministère a dressé pour l'exécution de la première série de modifications. Le plan d'action vise à :

1. Obtenir un avis juridique sur l'étendue des modifications nécessaires pour satisfaire la requête du Comité;
2. Mener les consultations sur les modifications au Règlement et rédiger le nouveau Règlement;
3. Terminer le processus d'approbation du Règlement.

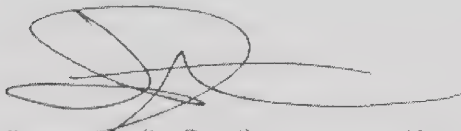
Un autre plan d'action sera dressé pour les modifications futures et sera transmis au Comité après que l'arpenteur en chef du Canada aura précisé la nature des divergences entre les versions anglaises et françaises de l'entente sur la revendication territoriale des Gwich'in et l'entente sur la revendication territoriale des Inuvialuit (sa réponse est attendue vers la fin avril 2007) et que les premières discussions auront eu lieu avec les Inuvialuit et les Gwich'in.

Le Ministère entend également faire un compte rendu au Comité à tous les trois mois sur l'état de son travail relatif au Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest.

Pour répondre à la question de M. Dewar, Affaires indiennes et du Nord Canada a eu dix sous-ministres depuis que le Comité lui a demandé pour la première fois de modifier ce Règlement en 1983.

J'aimerais également confirmer que M. Patrick Borbey, sous-ministre adjoint de l'organisation des Affaires du Nord, sera chargé de ce dossier.

Veuillez recevoir, Monsieur le Sénateur et Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments distingués.



L'honorable Jim Prentice, c.p., c.r., député

P.j.

01/26/07

**PLAN D'ACTION POUR EFFECTUER DES MODIFICATIONS AU  
RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST  
À LA DEMANDE DU COMITÉ MIXTE PERMANENT SUR L'EXAMEN DE  
LA RÉGLEMENTATION ET AUTRES POINTS COURANTS (NE  
COMPREND PAS LA QUESTION FRONTALIÈRE)  
janvier 2007**

Le plan d'action suivant a été dressé en fonction des préoccupations du Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation étant donné qu'on ne peut pas être sûr de pouvoir éliminer les divergences entre les versions française et anglaise de l'Entente sur la revendication territoriale des Gwich'in et la Convention définitive des Inuvialuit et pour montrer que ce dossier avance. D'autres modifications seront nécessaires pour régler la question frontalière compte tenu des divergences entre les versions anglaise et française des ententes mentionnées ci-dessus. Le plan d'action pour effectuer les modifications au *Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest* comprend trois étapes :

1. Obtenir un avis juridique sur l'étendu des modifications nécessaires pour satisfaire la requête du Comité ;
2. Mener les consultations sur les modifications au *Règlement* et rédiger le nouveau *Règlement* ;
3. Terminer le processus d'approbation du *Règlement*.

ACTIVITÉ	DATE LIMITE (DURÉE DE L'ACTIVITÉ)	ESTIMATION PROVISOIRE DU TEMPS D'EXÉCUTION (POURRAIT CHANGER)
Obtenir l'avis du conseiller juridique du Ministère sur les options pour modifier le <i>Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Début janvier 2007 (1 mois)	janvier 2007
Examiner la version la plus récente du projet de modification du <i>Règlement</i> établi en 2004 pour s'assurer qu'il est juste en ce qui concerne : la directive obtenue du Comité mixte permanent; la nature et la situation de la harde; et le régime de réglementation actuelle.	Tout en réglant les divergences (1 mois)	février 2007
Terminer les consultations avec les groupes concernés au sujet du projet de modification du <i>Règlement</i> .	Dès que les divergences auront été éliminées (2 mois)	avril 2007



01/26/07

ACTIVITÉ	DATE LIMITE (DURÉE DE L'ACTIVITÉ)	ESTIMATION PROVISOIRE DU TEMPS D'EXÉCUTION (POURRAIT CHANGER)
Réviser le projet de modification du <i>Règlement</i> pour tenir compte des commentaires des groupes concernés.	Après les consultations avec les groupes concernés (1 mois)	mai 2007
Terminer la rédaction du résumé de l'étude d'impact de la réglementation et d'autres documents nécessaires (ex.: plan de communication, notes supplémentaires, avis de publication préalable, ébauche de décret en conseil, lettre d'accompagnement, ébauche de recommandation ministérielle).	Pendant que se déroulent les consultations (1 mois)	mai 2007
Examen effectué par le ministère de la Justice - service de réglementation (Justice) et évaluation préliminaire du Bureau du Conseil privé - Affaires réglementaires.	Dès que les spécialistes juridiques auront terminé leur examen (3 mois)	août 2007
Approbation interne pour la publication préalable.	Dès que possible après que les approbations internes auront été reçues (14 à 21 jours)	septembre 2007
Soumission au Bureau du Conseil privé pour le Comité du Cabinet sur le Conseil du Trésor en vue d'obtenir l'approbation de la publication préalable du projet de modification du <i>Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest</i> . Le Bureau du Conseil privé doit l'avoir en main 15 jours avant la réunion du Conseil du Trésor.	(1 mois)	octobre 2007
Publication préalable dans la Gazette du Canada, Partie 1 (norme de 30 jours).	Dès que possible après que l'approbation aura été reçue (1 mois)	novembre 2007
Période réservée aux commentaires du public.	(1 mois)	décembre 2007

01/26/07

ACTIVITÉ	DATE LIMITE (DURÉE DE L'ACTIVITÉ)	ESTIMATION PROVISOIRE DU TEMPS D'EXÉCUTION (POURRAIT CHANGER)
Examiner les commentaires, réviser le <i>Règlement</i> ou entreprendre d'autres consultations selon les besoins.	Après la fin de la période réservée aux commentaires du public (1 mois)	janvier 2008
Entreprendre la transmission de la soumission finale afin d'obtenir les approbations au Ministère et la signature du Ministre.	(14 à 21 jours)	février 2008
Soumission au Bureau du Conseil privé - décret et au Conseil du Trésor pour l'examen final en vue d'obtenir leur approbation. Le document doit être au Bureau du Conseil privé 15 jours ouvrables avant la réunion du Conseil du Trésor.	(1 mois)	mars 2008
Approbation de la publication finale.	(1 mois)	avril 2008
Prendre, inscrire, publier dans la Gazette du Canada, Partie II et distribuer le <i>Règlement</i> .	Dès que possible après que l'approbation aura été reçue (1 mois)	mai 2008
<b>COMMUNICATIONS</b>		
Le Ministère tiendra le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation au fait de ses actions au début de chaque étape ou à tous les trois mois selon l'échéance.	1 <sup>er</sup> février 2007 et à tous les trois mois par la suite	1 <sup>er</sup> février 2007 et à tous les trois mois par la suite

## Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 31, 2006

The Honourable Maxime Bernier, P.C., M.P.  
Minister of Industry  
Room 507, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear: Mr. Bernier:

Our Files: SOR/99-324, Book Importation Regulations  
SOR/99-325, Exceptions for Educational Institutions, Libraries,  
Archives and Museums Regulations

The above-referenced Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of October 19, 2006. At that time, it was the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that the concerns raised by the Committee in connection with these Regulations are addressed without further delay.

In the case of the *Book Importation Regulations*, the Department of Industry agreed in 2000 to amendments to sections 4(2), 4(5), 5 and 6(1)(b)(i)(A) which were proposed to be made when the Regulations were next amended. In a letter dated November 17, 2000, our counsel advised that this was acceptable to the Committee provided that the amendments were made within a reasonable period of time.

Although some six years have now passed, the Department's undertaking remains outstanding. Moreover, in her letter of July 21, 2006, Ms. Susan Bincoletto, Director General, Marketplace Framework Policy Branch, indicated that no amendments to the Regulations are being contemplated at this time. We trust you will agree that the Committee has exercised considerable patience in connection with these matters, but that the time has now come to proceed with

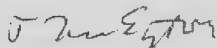
- 2 -

the promised amendments, regardless of whether other changes to the Regulations are contemplated at this time.

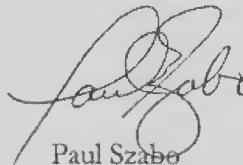
Turning to the *Exception for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations*, we note that an amendment to section 6(1) of the Regulations agreed to in May of 2003 has yet to be made. In a letter dated July 24, 2006, Ms. Bincoletto again indicated that there are apparently no plans to make the promised amendment in the foreseeable future, although "we will keep your recommendations in mind when substantive changes are brought to this regulation". (An identical statement was contained in the July 21 letter concerning the *Book Importation Regulations*.) In addition, the July 24 reply did not deal at all with the questions concerning sections 5 and 7 of the Regulations that were pursued in our counsel's letter of June 23, 2006. Given the time that has now passed since the amendment to section 6(1) was first agreed to, we would value your assurance that this amendment will be made without further delay. Your cooperation in ensuring that a reply with respect to the other matters dealt with in our counsel's letter of June 23, 2006 is forthcoming would also be appreciated.

When these files were considered by the Joint Committee, it was determined that they should again be brought before the Committee at its first meeting in 2007. It would clearly be preferable if at that time we had in hand both an indication as to when the promised amendments will be made, and a reply dealing with the substance of the points discussed in our counsel's June 23 letter.

We thank you for your attention to these matters.



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Paul Szabo  
Joint Chairman

Encl..

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 1, 2007

The Honourable Maxime Bernier, P.C., M.P.  
Minister of Industry  
Room 507, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear: Mr. Bernier:

Our Files: SOR/99-324, Book Importation Regulations  
SOR/99-325, Exceptions for Educational Institutions, Libraries,  
Archives and Museums Regulations

The above-mentioned Regulations were before the Joint Committee at its meeting of February 1, 2007. Unfortunately, in the absence of a reply to our letter of October 31, 2006, the Committee was unable to proceed with the further discussion of these files.

The Committee has instructed that these instruments be again placed on the agenda for its next meeting, scheduled for February 15. We look forward to receiving your reply in time for it to be considered at that meeting.

We thank you for your attention to these matters.

J. Trevor Eyton  
Joint Chairman

Paul Szabo  
Joint Chairman

Encl..

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

## Annexe C

TRADUCTION

Le 31 octobre 2006

L'honorable Maxime Bernier, C.P., député  
Ministre de l'Industrie  
Édifice de la Confédération, pièce 507  
Chambre des communes  
OTTAWA, ON K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-324, Règlement sur l'importation de livres  
DORS/99-325, Règlement sur les cas d'exception à l'égard des  
établissements d'enseignement, des bibliothèques,  
des musées et des services d'archives

---

Le Comité mixte a examiné le règlement en objet à sa réunion du 19 octobre 2006. Ses membres nous ont alors demandé de solliciter votre coopération afin que votre ministère corrige sans plus tarder les déficiences que le Comité y a décelées.

En ce qui concerne le *Règlement sur l'importation de livres*, le ministère de l'Industrie a convenu, en 2000, d'apporter des modifications aux paragraphes 4(2) et 4(5), à l'article 5 et à la division 6(1)b(ii)(A), et il a alors proposé d'y procéder dès qu'il modifierait le *Règlement*. Le 27 novembre 2000, notre conseiller juridique lui a écrit que cela convenait au Comité à condition que les modifications soient faites dans un délai raisonnable.

Six années se soient écoulées depuis et le ministère n'a toujours pas donné suite à son engagement. Qui plus est, dans sa lettre du 21 juillet 2006, M<sup>me</sup> Susan Bincoletto, directrice générale, Direction générale des politiques-cadres du marché, faisait savoir que le ministère n'envisage pas de modifier le *Règlement* pour le moment. Vous conviendrez, nous l'espérons, que le Comité a fait preuve d'une patience considérable à l'égard de ce dossier, mais que le ministère doit maintenant procéder aux modifications promises, qu'il envisage ou non d'apporter bientôt d'autres modifications au *Règlement*.

Quant au *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives*, nous vous signalons qu'une modification au paragraphe 6(1) du *Règlement* promise en mai 2003 n'a toujours pas été faite. Dans sa lettre du 24 juillet 2006, M<sup>me</sup> Bincoletto a de nouveau indiqué que le ministère ne compte pas faire la modification promise dans un avenir rapproché,

- 2 -

mais que [traduction] « nous tiendrons compte de vos recommandations quand le ministère modifiera ce règlement quant au fond ». (La même phrase figurait dans sa lettre du 21 juillet concernant le *Règlement sur l'importation de livres*). En outre, dans sa lettre du 24 juillet, elle n'apportait aucune réponse à nos observations visant les articles 5 et 7 du *Règlement*, que notre conseiller juridique avait demandé de modifier dans sa lettre du 23 juin 2006. Comte tenu du temps qui s'est maintenant écoulé depuis que le ministère a accepté la modification demandée par le Comité à l'égard du paragraphe 6(1), nous vous saurions gré de bien vouloir nous assurer qu'il procédera à cette modification sans délai. Nous vous serions également reconnaissants de bien vouloir faire en sorte qu'il corrige aussi sans plus tarder les autres déficiences signalées par notre conseiller juridique dans sa lettre du 23 juin 2006.

La dernière fois que le Comité mixte a examiné ces deux dossiers, il a décidé d'y revenir à la première réunion qu'il aurait en 2007. Il préférerait de loin avoir alors en main un document lui disant quand les modifications promises seront faites et une réponse portant sur le fond des déficiences signalées par notre conseiller juridique dans sa lettre du 23 juin.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Paul Szabo  
Coprésident

P.j.

C.c. : M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> février 2007

L'honorable Maxime Bernier, C.P., député  
Ministre de l'Industrie  
Édifice de la Confédération, pièce 507  
Chambre des communes  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/99-324, Règlement sur l'importation de livres  
DORS/99-325, Règlement sur les cas d'exception à l'égard des  
établissements d'enseignement, des bibliothèques,  
des musées et des services d'archives

---

Les textes en objet ont été soumis au Comité mixte à sa réunion du 1<sup>er</sup> février 2007. Malheureusement, sans une réponse à notre lettre du 31 octobre 2006, le Comité est dans l'impossibilité de poursuivre l'examen de ces deux dossiers.

Le Comité a demandé que ces textes soient de nouveau inscrits à l'ordre du jour de sa prochaine réunion, le 15 février. Nous espérons recevoir votre réponse d'ici là, de manière à ce qu'il puisse l'étudier à ce moment-là.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Paul Szabo  
Coprésident

P.j.

C.c. : M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh



## Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 5, 2006

The Honourable John Baird, P.C., M.P.  
 President of the Treasury Board  
 Room 458, Confederation Building  
 House of Commons  
 OTTAWA, Ontario  
 K1A 0A6

Dear: Mr. Baird:

Our Files: SOR/99-144, St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations  
 SOR/98-230, Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations  
 SOR/98-231, Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations  
 SOR/98-232, Regulations Amending the Airport Transfer Regulations  
 SOR/99-3, Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations  
 SOR/99-247, Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations  
 SOR/2000-1, Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations  
 SOR/2000-60, Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations

In February 2000, counsel to the Joint Committee informed the Secretary of the Treasury Board of his view that the referenced Regulations were *ultra vires* section 42.1(u) of the *Public Service Superannuation Act* to the extent they seek to extend the application of the Act to employees of persons other than persons to whom the administration of a service is transferred or divested by Her Majesty.

- 2 -

In a reply dated February 1, 2001, the Board took the position that the case law allowed the Board to conclude that this aspect of the Regulations was authorized by the legislation. When our counsel requested to be referred to the case law in question, the Board replied that it had been decided to amend the *Public Service Superannuation Act* with a view, presumably, to provide legal authority for the application of the Act to employees of persons other than the person to whom a service has been transferred or divested. The Board undertook to propose an amendment to the Act the next time significant legislative amendments were required.


When made aware of this correspondence, the Joint Committee instructed counsel to inquire whether the Treasury Board had contemplated having recourse to the Miscellaneous Statute Law Amendment process to effect the statutory amendment. On March 10, 2004, the Secretary of the Treasury Board confirmed that this avenue had been explored and that the Department of Justice had refused to accept such an amendment for inclusion in a Miscellaneous Statute Law Amendment Bill on the ground the suggested amendment may be controversial and could result in increased expenditures of public funds. These factors made it inappropriate to use the Miscellaneous Statute Law Amendment program to effect the promised amendment.


As subsequently noted by our counsel in his letter of October 20, 2004, the position taken by the Department of Justice with regard to the possible amendment of the *Public Service Superannuation Act* serves to confirm the position of the Committee according to which the referenced Regulations are *ultra vires* to the extent they seek to extend the application of the Act to employees of persons other than persons to whom the administration of a service is transferred or divested by Her Majesty. In the same letter, counsel was directed to ask for an assurance that a bill to amend the *Public Service Superannuation Act* would be introduced without delay and that the bill would provide for the retroactive validation of the referenced Regulations. In his reply of February 15, 2005 Mr. Wouters explained the steps that he had taken to examine the possibility of amending the Act in the near future.

Given that the issue raised by the Joint Committee goes to the legal validity of the referenced Regulations and that the Treasury Board has been aware of that issue for more than five years, we trust you will agree that prompt legislative action should be taken. In that light, we would appreciate receiving from you a clear indication of when the government proposes to introduce a bill to amend the Act so as to provide a sound legal basis for the regulatory provisions questioned by the Joint Committee.


- 3 -

We thank you for your attention to this letter and look forward to receiving your reply.

  
John T. Eyton  
Joint Chairman

  
Paul Szabo  
Joint Chairman

  
Ken Epp  
Vice-chairman

  
Paul Dewar  
Vice-chairman

/mn

President  
of the Treasury Board



Président  
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada K1A 0R5

NOV 07 2006

506/99-144

RECEIVED / REÇU

NOV 8 2006

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Mr. John T. Eyton, Senator  
Mr. Paul Szabo, M.P.  
Mr. Ken Epp, M.P.  
Mr. Paul Dewar, M.P.  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Colleagues:

Thank you for your letter of June 5, 2006, on behalf of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, with reference to subsection 40.1(1) of the *Public Service Superannuation Act* and regulations made under the regulation-making authority of paragraph 42.1(1)(u) of the Act.

I wish to inform you that I am consulting with my Cabinet colleagues in an effort to find an appropriate legislative vehicle to amend the *Public Service Superannuation Act* and address the Joint Committee's concerns on a timely basis.

Again, thank you for taking the time to write.

Sincerely,

John Baird, P.C., M.P.



## Annexe D

TRADUCTION

Le 5 juin 2006

L'honorable John Baird, C.P., député,  
Président du Conseil du Trésor  
Édifice de Confédération, pièce 458  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/réf. : DORS/99-144, Règlement sur la cession de l'Administration de la  
voie maritime du St-Laurent  
DORS/98-230, Règlement sur la cession de secteurs de la Défense  
nationale  
DORS/98-230, Règlement sur la cession de secteurs du ministère des  
Travaux publics et de Services gouvernementaux  
DORS/98-232, Règlement modifiant le Règlement sur la cession  
d'aéroports  
DORS/99-3, Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la  
Citoyenneté et Immigration  
DORS/97-247, Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie  
royale du Canada  
DORS/2000-1, Règlement sur la cession de certaines administrations  
portuaires canadiennes  
DORS/2000-60, Règlement sur la cession de secteurs de la Société  
canadienne des ports

---

En février 2000, le conseiller juridique du Comité mixte a informé le secrétaire du Conseil du Trésor qu'à son avis, les règlements susmentionnés vont au-delà des pouvoirs conférés par le paragraphe 42.1(u) de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* dans la mesure où ils visent à étendre l'application de la *Loi* aux employés de personnes autres que les personnes auxquelles l'administration d'un service est transféré ou cédé par Sa Majesté.

- 2 -

Dans une réponse datée du 1<sup>er</sup> février 2001, the Conseil a fait valoir que le droit jurisprudentiel l'autorisait à conclure que cet élément du Règlement était autorisé par la *Loi*. Lorsque notre conseiller juridique a demandé à être informé de la jurisprudence pertinente, le Conseil a répondu qu'il avait été décidé de modifier la *Loi sur la pension dans la fonction publique* afin, on le présume, de conférer les pouvoirs requis pour l'application de la *Loi* aux employés de personnes autres que la personne à qui le service a été transféré ou cédé. Le Conseil s'est chargé de proposer une modification à la *Loi* la prochaine fois que d'importantes modifications législatives seraient prévues.

Lorsqu'il a été informé de la lettre, le Comité mixte a chargé le conseiller juridique de demander si le Conseil du Trésor avait envisagé de recourir au processus de la loi corrective pour effectuer la modification législative. Le 10 mars 2004, le secrétaire du Conseil du Trésor a confirmé que cette possibilité avait été étudiée et que le ministère de la Justice avait refusé qu'une telle modification soit apportée à un projet de loi correctif, au motif que la modification proposée pourrait être controversée et pourrait occasionner une augmentation des dépenses publiques. En raison de ces facteurs, il n'était pas indiqué de recourir au programme de correction des lois pour effectuer la modification annoncée.

Comme l'a noté par la suite notre conseiller juridique dans sa lettre du 20 octobre 2004, le point de vue adopté par le ministère de la Justice en ce qui a trait à la modification possible de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* confirme la position du Comité, qui est d'avis que les règlements susmentionnés sont *ultra vires* dans la mesure où ils visent à étendre l'application de *Loi* aux employés de personnes autres que celles à qui l'administration d'un service est transféré ou cédé par Sa Majesté. Dans la même lettre, le conseiller juridique a été chargé d'obtenir l'assurance qu'un projet de loi modifiant la *Loi sur la pension dans la fonction publique* serait présenté sans tarder, et que ce projet de loi prévoirait la validation rétroactive des règlements susmentionnés. Dans sa réponse du 15 février 2005, M. Wouters a précisé comment il avait procédé pour examiner la possibilité de modifier prochainement la *Loi*.

Étant donné que la question soulevée par le Comité mixte a trait à la validité juridique des règlements susmentionnés et que le Conseil du Trésor en est informé depuis plus de cinq ans, nous espérons que vous conviendrez qu'il y a lieu de prendre sans tarder les mesures législatives qui s'imposent. Nous vous serions donc reconnaissants de nous faire savoir précisément quand le gouvernement compte

- 3 -

présenter un projet de loi modificatif afin de prévoir un fondement juridique solide pour les dispositions réglementaires examinées par le Comité mixte.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à la présente et attendons votre réponse avec impatience.

John T. Eyton  
Coprésident

Paul Szabo  
Coprésident

Ken Epp  
Vice-président

Paul Dewar  
Vice-président

/mn

TRADUCTION

Le 7 novembre 2006

M. John Trevor Eyton, sénateur  
M. Paul Szabo, député  
M. Paul Dewar, député  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Chers collègues,

J'ai bien reçu votre lettre du 5 juin dernier que vous m'avez adressée au nom du Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation concernant le paragraphe 40.1(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et le règlement pris conformément aux pouvoirs de réglementation conférés par l'alinéa 42.1(1)*u* de la Loi.

Veuillez prendre note que je tiens des consultations avec mes collègues du Cabinet en vue de trouver un mécanisme législatif approprié pour modifier la *Loi sur la pension de la fonction publique* et examiner les préoccupations soulevées par le Comité mixte dans les meilleurs délais.

Vous remerciant encore une fois d'avoir pris le temps de m'écrire, je vous prie d'agréer, Chers collègues, mes salutations distinguées.

John Baird, C.P., député



## Appendix E

PARKS CANADA USER FEES: SERVICE FEE PROPOSALS FOR 2005/06 TO 2008/09 AND TRAVEL TRADE FEE PROPOSALS FOR 2007/08 TO 2009/10”

Parks Canada Agency Act

---

October 27, 2005

1. The Parks Canada service fee proposals for 2005/06 to 2008/09 and travel trade fee proposals for 2007/08 to 2009/10 address the remaining drafting concerns raised in connection with earlier versions of the Parks Canada Master List of Fees (the previous version of the Master List was before the Committee on October 23, 2003, November 18, 2004 and June 2, 2005.)
2. The attached correspondence concerns the failure to publish the latest fees as required by section 25(2) of the *Parks Canada Agency Act*.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 27, 2005

Alan Latourelle, Esq.  
Chief Executive Officer  
Parks Canada Agency  
25 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: Parks Canada User Fees: Service fee proposals for 2005/06 to  
2008/09 and travel trade fee proposals for 2007/08 to 2009/10

Reference is made to the Parks Canada service fee proposals for 2005/06 to 2008/09 and travel trade fee proposals for 2007/08 to 2009/10 that were recently forwarded to this office. When future Parks Canada fees are to be transmitted to the Joint Committee, it would be preferable, in the interest of expediency, to send them to the Committee's General Counsel directly, at the address found on the letterhead above.

As you know, section 25(2) of the *Parks Canada Agency Act* requires that any fee fixed under section 23 or 24 of the Act be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is fixed. Although the fees dealt with in these proposals were apparently fixed by the Minister on June 15, 2005, they have yet to be published in the Gazette, and your explanation of the reasons for the failure to comply with section 25(2) would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



Parks Canada

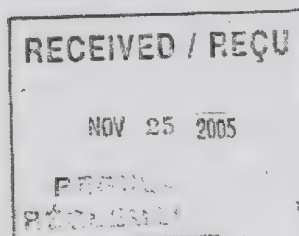
Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

NOV 17 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 27 regarding the proposed Parks Canada user fees for 2005-2006 to 2008-2009 and travel trade fees for 2007-2008 to 2009-2010.

In the future, Parks Canada fees will be transmitted directly to the Committee's General Counsel, as requested.

On October 29, 2005, the updated Master List of Fees was published in the Canada Gazette. The delay in publishing the List was due to its length (163 pages) and the requirement that it be converted from Parks Canada's database language and format to those used by the *Canada Gazette*. As well, during both the conversion and reformatting processes, the accuracy of the entire Master List of Fees had to be reconfirmed.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle  
Chief Executive Officer  
Parks Canada

## Annexe E

TRADUCTION

DROITS D'UTILISATION DE PARCS CANADA : PROPOSITIONS DE DROITS DE SERVICES POUR LA PÉRIODE ALLANT DE 2005-2006 À 2008-2009 ET PROPOSITIONS DE DROITS APPLICABLES AUX VOYAGISTES POUR LA PÉRIODE ALLANT DE 2007-2008 À 2009-2010

Loi sur l'Agence Parcs Canada

---

Le 27 octobre 2005

1. Les propositions de droits de services pour la période allant de 2005-2006 à 2008-2009 et les propositions de droits applicables aux voyageurs pour la période allant de 2007-2008 à 2009-2010 soumises par Parcs Canada répondent aux réserves précédemment exprimées à l'égard des versions antérieures de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parc Canada (soumises au Comité les 23 octobre 2003, 18 novembre 2004 et 2 juin 2005).

2. La correspondance ci-jointe porte sur le fait que ces droits n'ont pas été publiés comme l'exige le paragraphe 25(2) de la *Loi sur l'Agence Parc Canada*.

PB/mn



TRADUCTION

Le 27 octobre 2005

M<sup>c</sup> Alan Larouelle  
Directeur général  
Agence Parcs Canada  
25, rue Eddy, 7<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: Droits d'utilisation de Parc Canada : propositions de droits de services pour la période allant de 2005-2006 à 2008-2009 et propositions de droits applicables aux voyageurs pour la période allant de 2007-2008 à 2009-2010

---

Suite à votre envoi des propositions de droits de services pour la période allant de 2005-2006 à 2008-2009 et les propositions de droits applicables aux voyageurs pour la période allant de 2007-2008 à 2009-2010 soumises par Parcs Canada, je me permettrais de vous demander de bien vouloir, à l'avenir, lorsque Parcs Canada soumettra ses propositions de droits au Comité, transmettre ces dernières directement au conseiller juridique principal à l'adresse indiquée en en-tête, et ce, afin d'accélérer leur cheminement.

Par ailleurs, comme vous n'êtes pas sans le savoir, le paragraphe 25(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* exige que « [d]ans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 23 ou 24, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* ». Or, bien que les droits proposés semblent avoir été fixés par le ministre le 15 juin 2005, ils n'ont pas encore été publiés dans la *Gazette*, et le Comité souhaiterait donc connaître les raisons pour lesquelles cela n'a pas encore été fait conformément à l'article 25(2) de la *Loi*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur général, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 17 novembre 2005

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (ON) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 27 octobre dernier relative aux propositions de droits de services pour la période allant de 2005-2006 à 2008-2009 et les propositions de droits applicables aux voyageurs pour la période allant de 2007-2008 à 2009-2010 soumises par Parcs Canada.

Nous veillerons, à l'avenir, à ce que les propositions de droits de Parcs Canada soient, comme vous nous le demandez, directement transmises au conseiller juridique principal.

Une mise à jour de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada a été publiée dans la *Gazette du Canada* le 29 octobre 2005. Le retard qu'a connu la publication de cette Liste est attribuable à la longueur de cette dernière (163 pages), ainsi qu'au fait qu'elle a dû être convertie dans le format et dans le langage utilisés par la *Gazette du Canada* afin de pouvoir être transférée dans la base de données de cette dernière à partir de celle de Parcs Canada. Il a donc fallu, dans le cadre de la conversion et du reformatage, vérifier l'exactitude de l'intégralité des données figurant dans cette Liste maîtresse des droits.

En espérant que ces renseignements répondront à vos attentes, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Alan Latourelle,  
Directeur général  
Parcs Canada

## Appendix F

TRANSLATION

October 26, 2004

Ms. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Boulevard, 16th Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our files: SOR/2002-318, Order Amending Schedule 3 to the Canadian  
Environmental Protection Act, 1999  
SOR/2003-100, Order Amending Schedule 3 to the Canadian  
Environmental Protection Act, 1999

---

I have examined the above-cited amendments prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. The two amendments cited above were registered more than seven days after they were made. As you know, the *Statutory Instruments Act* requires that, within seven days after making a regulation, the regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration. With respect to the two orders at issue, 11 and 23 days passed respectively before they were registered. I would appreciate your explaining the reasons for this delay and confirming that your department will take the steps necessary to ensure that the *Statutory Instruments Act* is respected in future.
2. The enabling provision for the adoption of these amendments is section 100 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Pursuant to this section, ministers may "add" to the substances listed in Schedule 3 of the Act or "delete" any substance. Apart from sections 8 and 9 of SOR/2002-318, the amendments aim to correct spelling errors in Schedule 3 of the Act; they do not add or delete substances as provided by section 100 of the Act. I do not see how these amendments are legally justified, given that the powers delegated to the ministers are clearly defined. I believe that the ministers have exceeded their powers by correcting the errors in the Act themselves. The errors were committed by Parliament, and it is up to it to make the necessary changes.

- 2 -

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn





Environment  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa, ON  
K1A 0H3  
DEC 9 2004

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
c/o the Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

RECEIVED / REÇU

SEP 13 2005

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

RE: SOR/2003-100, Order Amending Schedule 3 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*  
SOR/2002-318, Order Amending Schedule 3 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

Thank you for your letter dated October 26, 2004 concerning the above mentioned Orders.

I agree that the Orders should have been registered within 7 days of the orders being made, as required by the *Statutory Instruments Act*. Environment Canada has amended its processes to ensure that the obligations are met.

As to your inquiry about correcting errors in Schedule 3 of CEPA 1999, we have requested the assistance of our Legal Services in providing an answer to your question. I will respond to you as soon as we receive their input.

Should you have any further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Michael Wilson, Director, Strategic Issues Branch at (819) 997-9011.

Yours sincerely,

Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priority Directorate

c.c. Michel Arès, A/Senior Counsel, Justice Canada  
John Arseneau, Director General, Risk Assessment Directorate

Canada

TRANSLATION

May 23, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2002-318, Order Amending Schedule 3 to the Canadian  
Environmental Protection Act, 1999  
SOR/2003-100, Order Amending Schedule 3 to the Canadian  
Environmental Protection Act, 1999

---

Thank you for your reminder letter of March 3 regarding the above-cited orders that aim in part to correct typographical errors in Schedule 3. One of the points you raise is your belief that the ministers exceeded their powers by deciding to correct the errors in the Act themselves. You feel that, because the errors were committed by Parliament, it is up to that institution to make the necessary changes.

We feel that this “technical replacement” in the orders in question is appropriate and that these orders are within the limits of the powers conferred on the ministers pursuant to section 100 of the Act. The “technical replacement” is valid for two reasons.

The first reason is that it avoids any ambiguity with respect to the ministers’ intentions. The ministers are not adding or deleting substances in Schedule 3, but are simply correcting typographical errors. Deleting a misspelled substance and adding the same correctly spelled substance may cause some readers to assume that a substance is no longer regulated by the Act and that another substance is now subject to the Act.

The second reason is based on practical considerations and efficiency. Instead of the substitution taking two steps, that is, adding and deleting, the ministers decided to do it in one. The end result is the same. If the Governor-in-Council can add and delete a substance by ordering two legislative provisions, we do not see why it cannot do the same by ordering only one legislative provision.

- 2 -

Furthermore, these replacement provisions are standards established to amend federal legislation when the objective is to replace part of a text with another. While we recognize that the orders in question are not instruments to make amendments, we feel that the word "replace" is consistent with the powers to add and delete. In our opinion, the only reason for the restrictive language of section 100 of the Act is to ensure that Schedule 3 remains strictly a list of substances and that Ministers do not use their powers pursuant to this section to add other information or requirements to this schedule.

Should you have further questions on this matter, please do not hesitate to contact me at 819-953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at 819-997-1488.

Yours sincerely,

John Moffet  
A/Director General, Systems and Priorities

cc: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention  
Leif Stephanson, A/Director, Industrial Sectors  
Chantal Poirier, Counsel, Justice Canada  
Claude Lesage, Manager, Environment Drafting Services Section

## Annexe F

TRADUCTION

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller parlementaire  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-100, Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur  
la protection de l'environnement (1999)  
DORS/2002-318, Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur  
la protection de l'environnement (1999)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 26 octobre 2004 concernant les décrets cités en rubrique.

Je conviens avec vous que, conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*, les décrets auraient dû être enregistrés au plus tard sept jours après qu'ils ont été rendus. Environnement Canada a modifié ses processus afin de s'assurer de remplir toutes les obligations.

Nous avons demandé l'aide de nos Services juridiques pour répondre à votre demande relative à la correction d'erreurs à l'annexe 3 de la LCPE (1999). Je communiquerai à nouveau avec vous dès que nous aurons reçu leurs observations à cet égard.

Pour toute autre question, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830, ou avec Michael Wilson, directeur, Questions stratégiques, au (819) 997-9011.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

La directrice générale  
Priorités stratégiques,

Cynthia Wright

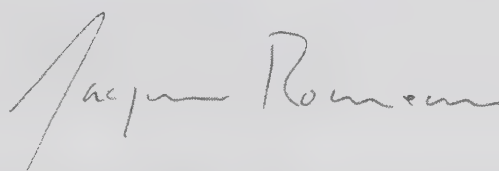
c.c. Michel Arès, avocat principal, Justice Canada  
John Arseneau, directeur général, Direction de l'évaluation des risques



- 2 -

Loi les substances visées et en «radier» toute substance. Sauf pour ce qui est des articles 8 et 9 du DORS/2002-318, toutes les autres modifications apportées ont pour but de corriger des erreurs d'orthographe dans l'annexe 3 de la Loi : elles n'inscrivent ni ne radient une substance comme l'autorise l'article 100 de la Loi. Les pouvoirs délégués aux ministres étant très clairement délimités, je ne vois pas comment ces modifications peuvent se justifier du point de vue juridique. Je pense que les ministres ont outrepassé leurs pouvoirs en décidant de corriger eux-mêmes ces erreurs dans la Loi. Ces dernières ont été commises par le Parlement et c'est à lui d'apporter les changements nécessaires.

J'attends vos commentaires en ce qui concerne le deuxième point et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, elongated script.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

255

TRADUCTION

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller parlementaire  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-100, Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur  
la protection de l'environnement (1999)  
DORS/2002-318, Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur  
la protection de l'environnement (1999)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 26 octobre 2004 concernant les décrets cités en rubrique.

Je conviens avec vous que, conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*, les décrets auraient dû être enregistrés au plus tard sept jours après qu'ils ont été rendus. Environnement Canada a modifié ses processus afin de s'assurer de remplir toutes les obligations.

Nous avons demandé l'aide de nos Services juridiques pour répondre à votre demande relative à la correction d'erreurs à l'annexe 3 de la LCPE (1999). Je communiquerai à nouveau avec vous dès que nous aurons reçu leurs observations à cet égard.

Pour toute autre question, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830, ou avec Michael Wilson, directeur, Questions stratégiques, au (819) 997-9011.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

La directrice générale  
Priorités stratégiques,

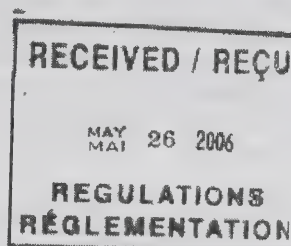
Cynthia Wright

c.c. Michel Arès, avocat principal, Justice Canada  
John Arseneau, directeur général, Direction de l'évaluation des risques

Environnement  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa (Ontario)  
K1A 0H3

MAY 23 2006

M<sup>e</sup> Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



**DORS/2002-318, Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur la  
protection de l'environnement (1999)**

**DORS/2003-100, Décret modifiant l'annexe 3 de la Loi canadienne sur la  
protection de l'environnement (1999)**

Maître,

Merci pour votre lettre-rappel du 3 mars dernier concernant les décrets mentionnés ci-haut visant, entre autres, à corriger des erreurs typographiques de l'annexe 3. Un des points que vous soulevez à ce sujet est que vous considérez que les Ministres ont outrepassé leurs pouvoirs en décidant de corriger eux-mêmes des erreurs dans la Loi. Celles-ci ayant été commises par le Parlement, vous considérez que c'est à cette institution d'apporter les changements nécessaires.

Nous sommes d'avis que l'usage d'une « technique de remplacement » dans les décrets en question est approprié et que ces décrets demeurent dans les limites des pouvoirs conférés aux Ministres en vertu de l'article 100 de la Loi. Il est approprié d'utiliser cette « technique de remplacement » pour deux raisons.

La première est d'éviter toute ambiguïté sur ce que les Ministres tentent d'accomplir. Les Ministres ne suppriment pas ou n'inscrivent pas de substances à l'annexe 3, mais corrigent simplement des erreurs typographiques. Supprimer une substance mal orthographiée et ajouter la même substance avec la bonne orthographe pourrait amener le lecteur à supposer qu'une substance n'est plus réglementée en vertu de la Loi et qu'une autre substance est maintenant assujettie aux dispositions de la Loi.

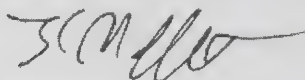
La deuxième raison est basée sur des considérations pratiques et de simplicité. Au lieu d'effectuer la substitution en deux étapes, c.-à-d. radiation et inscription, les Ministres ont choisi de l'effectuer en une étape. Le résultat final demeure le même. Si le Gouverneur en Conseil peut radier et inscrire une substance en décrétant deux dispositions législatives, nous ne voyons pas pourquoi il ne serait pas autorisé à le faire en décrétant une seule disposition législative.

Canada

De plus, ces dispositions de remplacement sont des normes établies pour amender la législation fédérale quand l'objectif est de substituer une partie du texte par une autre. Bien que nous reconnaissons que les décrets en question ne sont pas des instruments pour effectuer des modifications, nous considérons que l'usage du mot « remplacer » est, par essence, cohérent avec les pouvoirs de radier et d'inscrire. À notre avis, le seul motif derrière l'usage d'un langage restrictif à l'article 100 de la Loi est de s'assurer que l'annexe 3 demeure strictement une liste de substances et que les Ministres n'utilisent pas leurs pouvoirs en vertu de cet article pour ajouter d'autres informations ou exigences dans ladite annexe.

Si vous avez d'autres questions à ce sujet, n'hésitez pas à me contacter au (819) 953-6830 ou Carolyn Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

c.c. : Anne O'Toole, Directrice générale, Prévention de la pollution  
Leif Stephanson, Directeur intérimaire, Secteurs industriels  
Chantal Poirier, Conseillère juridique, Justice Canada  
Claude Lesage, Gestionnaire, Section des services de rédaction  
de l'Environnement



## Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 16, 2006

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2005-415, Regulations Amending the Income Tax Regulations  
(Capital Cost Allowance – Energy Conservation  
Equipment and Alternative Energy Sources)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the English and French versions of subparagraph (a)(ii.1) of Class 43.1 of Schedule II to the *Income Tax Regulations* are discrepant. The English version refers to fixed location fuel cell equipment that has a peak capacity of not less than 3 kilowatts of electrical output and uses hydrogen generated “only from internal, or ancillary, fuel reformation equipment”. The French version refers to such equipment that uses hydrogen generated only from ancillary fuel reformation equipment (“produit uniquement par du matériel auxiliaire de reformage du combustible”).

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



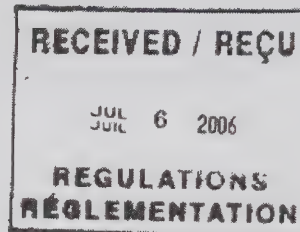
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

JUL 05 2006

Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4



Dear Sir:

**File :** *SOR/2005-415, Regulations Amending the Income Tax  
Regulations (Capital Cost Allowance – Energy  
Conservation Equipment and Alternative Energy Sources)*

Thank you for your letter of May 16, 2006 with respect to SOR/2005-415 mentioned above. In your letter you indicate that a discrepancy exists between the English and French versions of subparagraph (a)(ii.1) Class 43.1 of Schedule II to the *Income Tax Regulations*.

We have reviewed the versions of that subparagraph published in the *Canada Gazette Part II*, vol. 139, No. 26, at page 3177. We agree that there is a discrepancy. Your comment has resulted in the publication of an erratum, attached, in the *Canada Gazette Part II*, Vol. 140, No. 12.

I trust this is satisfactory.

Kathleen Manion  
Parliamentary Relations Coordinator

## Annexe G

TRADUCTION

Le 16 mai 2006

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice des relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-415, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (déduction pour amortissement — matériel d'économie d'énergie et sources d'énergie de remplacement)

---

J'ai examiné le texte susmentionné avant de le présenter au Comité mixte et j'ai remarqué une différence entre les versions anglaise et française du sous-alinéa a)(ii.1) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*. Dans la version anglaise, il est question de piles à combustible stationnaires d'une capacité de pointe d'au moins trois kilowatts de puissance électrique qui utilisent de l'hydrogène produit « uniquement par du matériel auxiliaire ou interne de reformage du combustible » (« only from internal, or ancillary, fuel reformation equipment »). La version française parle de piles qui utilisent de l'hydrogène « produit uniquement par du matériel auxiliaire de reformage du combustible ».

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 5 juillet 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Dossier: DORS/2005-415, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu (déduction pour amortissement — matériel  
d'économie d'énergie et sources d'énergie de  
remplacement)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 16 mai dernier concernant le dossier DORS/2005-415 susmentionné. Vous y indiquez qu'il existe une différence entre les versions anglaise et française du sous-alinéa a)(ii.1) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Nous avons examiné les textes du sous-alinéa publié dans la *Gazette du Canada, Partie II*, Vol. 139, n° 26, à la page 3177. Nous convenons de l'existence d'une telle différence. À la suite de votre observation, l'errata ci-joint a été publié dans la *Gazette du Canada, Partie II*, Vol. 140, n° 12.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Kathleen Manion  
Coordonnatrice des relations  
parlementaires



## Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 17, 2004

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2003-3, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent  
Regulations

---

As amended by the referenced instrument, items 2, 7 and 8 of Schedule V to the *Pulp and Paper Effluent Regulations* provide for the identification of those officials who will be considered to be “authorization officers” for purposes of the Regulations in the provinces of Quebec, Saskatchewan and Alberta. In each instance, the relevant item states that named officials of the provincial government will be the authorization officer if there is a written agreement in effect between the government of Canada and the government of the province, and the Minister has notified all operators in the province of the agreement. If there is no such agreement in effect, the items in question provide that the Regional Director, Environmental Protection, Federal Department of the Environment, will be the authorization officer. The enabling authority for these items is stated to be section 36(5)(f) of the *Fisheries Act*, the relevant portion of which authorizes the Governor in Council to make regulations “prescribing ... the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority”. While items 2, 7 and 8 may be said to establish a rule for determining who will be the authorization officer for purposes of the Regulations in Quebec, Saskatchewan and Alberta, I

- 2 -

would question whether these items can be said to "prescribe" such persons, as is required by section 36(5)(f) of the Act.

To "prescribe" something is to define it authoritatively. The reader should be able to ascertain exactly what has been prescribed by referring to the text of the prescribing legislation alone. Under the three items in question, however, the identity of the authorization officer will depend upon whether an agreement has been entered into between the federal and provincial governments, whether that agreement is in effect, and whether notification of the agreement has been communicated to all operators. It is difficult to see how making the identity of the authorization officer turn on the existence and communication of unspecified agreements which may or may not be in effect at any given point in time can be said to "prescribe" any person at all.

The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement advises that the approach taken in items 2, 7 and 8 is intended to "avoid having to make further amendments to the regulations to re-identify the AO". It is submitted that precisely what section 36(5)(f) of the Act requires is that should there be a need to change the official who is to be the authorization officer, this must then be done by means of an amendment to the Regulations by which the authorization officer is prescribed. The persons who may authorize the deposit of deleterious substances must be definitively identified in the Regulations, and their identity cannot be made to turn on uncertain future events.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



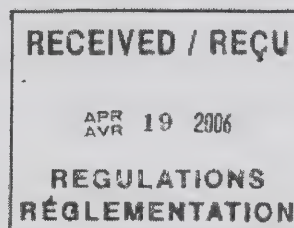
Environment  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa, ON  
K1A 0H3

APR 10 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2003-3, *Regulations Amending the Pulp and Paper  
Effluent Regulations*

This is in response to your letter dated November 17, 2004, in which you were seeking clarification concerning whether items 2, 7 and 8 of Schedule V to the *Pulp and Paper Effluent Regulations* (PPER), as amended by SOR/2003-3, represent a proper exercise of the regulation-making power to prescribe authorization officers under paragraph 36(5)(f) of the *Fisheries Act*. We are pleased to provide you with the following response to your questions.

In your letter you put forward that a power to prescribe something is a power to define it authoritatively. In your view, "[t]he reader should be able to ascertain exactly what has been prescribed by referring to the text of the prescribing legislation alone". You also point out that the identity of the authorizing officers "cannot be made to turn on uncertain future events".

We have consulted with our legal services and are now able to respond to you. Our view is that the power to prescribe authorization officers is properly exercised since an operator is able to readily ascertain the identity of the authorization officer in respect of their mill.

The authority to prescribe is found in paragraph 36(5)(f) of the *Fisheries Act* which reads as follows:

The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(b) prescribing

(f) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization.

Pour l'application de l'alinéa (4)b), le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives en l'absence de toute autorité et les conditions et exigences rattachées à l'exercice de ce pouvoir.

- 2 -

In these Regulations authorization officers are identified in Schedule V.

The word "prescribe" is defined by the following sources as follows:

"prescribe v. . . . lay down or impose authoritatively . . ."

*Concise Oxford Dictionary of Current English*, 8<sup>th</sup> ed. (Oxford: Clarendon Press, 1990) at 942

"prescribe, vb. 1. To dictate, ordain, or direct; to establish authoritatively (as a rule or guideline) ..."

*Black's Law Dictionary*, 8<sup>th</sup> ed. (St. Paul, Minnesota: West, 2004) at 1220

The first component of the *Concise Oxford* definition is "lay down or impose". In the case of Quebec, Saskatchewan and Alberta, the Regulations identify two persons as authorization officers for each of these provinces. Paragraph 36(5)(f) of the *Fisheries Act* is not limited in that regard. However, for policy reasons, it was decided that only one of these two persons would be the authorization officer at any given time. A reading of the Regulations shows that the Governor in Council exercised its policy discretion or judgment in deciding who would be the authorization officer for those provinces. The criteria set out in the Regulations are factual and objective and such that regulatees will be able to ascertain who the authorization officer is at any given time.

The other component of the definition is the qualifier "authoritatively", which means "in an authoritative way or manner, with authority exercised or possessed; on due or good authority" (*Oxford Dictionary*, 2nd ed., 1989). And "authoritative" is defined as "1. Of authority, of the nature of authority, exercising or assuming power; imperative, dictatorial, commanding; 2. Possessing due or acknowledged authority; entitled to obedience or acceptance; 3. Proceeding from a competent authority" (*Oxford Dictionary*, 2nd ed., 1989). Given that a regulation sets out rules of conduct that have the force of law, there can be no doubt that the designation of authorization officers in these Regulations is authoritative.

Furthermore, the dictionary definition of the word "prescribe" does not suggest that the reader must be able to ascertain, by reference only to the text of the prescribing legislation, what has been prescribed. Therefore, we submit that the Regulations validly prescribe persons as authorization officers within the authority of the regulation-making power set out in paragraph 36(5)(f) of the *Fisheries Act*.

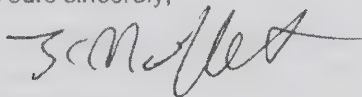
Therefore, Schedule V, clearly identifies the person designated as an authorization officer for the provinces of Quebec, Saskatchewan and Alberta. The Minister's notification to mill operators in these provinces of the agreement between the provincial and federal governments leaves no doubt as to the existence of the agreement or the identity of the authorization officer.



- 3 -

I trust that these will address your concerns. Should you have any further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems at (819) 997-1488.

Yours sincerely,



John Moffet  
A/Director General  
Systems and Priorities Directorate

c.c. Mr. Mike Berthiaume,  
Director, Legislative and Regulatory Affairs, Fisheries and Oceans Canada

Ms. Anne O'Toole,  
Director General, Pollution Prevention Directorate, Environment Canada

Mr. Robert Rishikof,  
Legal Counsel, Legal Services, Justice Canada

## Annexe H

TRADUCTION

Le 17 novembre 2004

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph 16<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Qc) K1A 0H3

Madame,

Objet : DORS/2003-3, Règlement modifiant le Règlement  
sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers

Les points 2, 7 et 8 de l'annexe V du *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*, tels que modifiés par le texte susmentionné, prévoient l'identification des personnes qui seront réputées être des « agents d'autorisation » aux fins de son application au Québec, en Saskatchewan et en Alberta. Chaque fois, le point pertinent dispose que les agents désignés du gouvernement provincial agiront comme agents d'autorisation si un accord écrit, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province, est en vigueur et que le Ministre a avisé tous les exploitants de la province de l'existence de l'accord. Si un pareil accord n'est pas en vigueur, les points en question prévoient que l'agent d'autorisation sera le directeur régional de la Protection de l'environnement d'Environnement Canada. L'autorité habilitante invoquée à cette fin est l'alinéa 36(5)f) de la *Loi sur les pêches* qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « déterminer... les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité ». Bien qu'on puisse affirmer que les points 2, 7 et 8 établissent une règle pour déterminer qui sera l'agent d'autorisation pour l'application du règlement au Québec, en Saskatchewan et en Alberta, je doute qu'on puisse affirmer que ces points « déterminent » les personnes, tel que l'exige l'alinéa 36(5)f) de la Loi.

Le fait de « déterminer » quelque chose, dans le sens de « prescrire », consiste à indiquer avec précision ce qu'on exige. Le lecteur devrait pouvoir connaître avec exactitude ce qui a été déterminé en se référant au seul texte de loi déterminant. Selon les trois points en question, cependant, l'identité de l'agent d'autorisation variera selon qu'un accord a été conclu entre le gouvernement

- 2 -

fédéral et celui de la province, qu'il est en vigueur et qu'avis en a été donné à tous les exploitants. Il est difficile de voir comment la subordination de l'identité de l'agent d'autorisation à l'existence et à la communication d'accords non précisés, qui peuvent être ou ne pas être en vigueur à un moment donné, peut être réputée comme « déterminant » une personne.

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne précise que l'approche adoptée dans les points 2, 7 et 8 vise à éviter « d'apporter d'autres modifications au règlement pour identifier de nouveau le représentant fédéral comme agent d'autorisation ». Or, l'alinéa 36(5)f) de la Loi exige justement que, s'il faut changer la personne qui agit comme agent d'autorisation, il faut le faire en modifiant le règlement qui détermine la personne agissant en cette capacité. Les personnes qui peuvent autoriser le rejet de substances nocives doivent absolument être identifiées dans le Règlement. Leur identité ne peut être subordonnée à d'éventuels événements.

Il me tarde de connaître votre réaction à ce qui précède.

Entre temps, recevez, Madame, l'expression de mes salutations sincères.

Peter Bernhardt,  
conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 10 avril 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (ON) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-3, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents  
des fabriques de pâtes et papiers

La présente fait suite à votre lettre du 17 novembre 2004 dans laquelle vous demandiez des éclaircissements, à savoir si les points 2, 7 et 8 de l'annexe V du *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* (REFPP), tels que modifiés par le DORS/2003-3, représentent un exercice judiciaire du pouvoir de réglementation visant à déterminer les agents d'autorisation prévu à l'alinéa 36(5)f) de la *Loi sur les pêches*.

Dans votre lettre, vous avancez que le pouvoir de déterminer quelque chose est le pouvoir d'indiquer avec précision ce qu'on exige. Selon vous, « le lecteur devrait pouvoir connaître avec exactitude ce qui est déterminé en se référant au seul texte de loi déterminant ». Vous faites aussi remarquer que l'identité des agents d'autorisation « ne peut être subordonnée à d'éventuels événements ».

Après avoir consulté nos services juridiques, nous pouvons maintenant vous répondre. À notre avis, le pouvoir de déterminer les agents d'autorisation est judicieusement exercé puisque l'exploitant peut facilement connaître l'identité de l'agent d'autorisation à l'égard de sa fabrique.

Le pouvoir de déterminer se trouve à l'alinéa 36(5)f) de la *Loi sur les pêches*, qui dispose que :

Pour l'application de l'alinéa (4)b), le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(b) prescribing



- 2 -

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir.

(f) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization.

Dans le Règlement, les agents d'autorisation sont désignés à l'annexe V.

Voici la définition que donne le *Concise Oxford Dictionary of Current English*, 8<sup>e</sup> édition (Oxford : Clarendon Press, 1990, p. 942) du mot « prescribe », que l'on trouve dans la version anglaise :

« prescribe v....lay down or impose authoritatively... »

Le *Black's Law Dictionary*, 8<sup>e</sup> édition (St.Paul, Minnesota : West 2004), le définit, à la page 1220 :

« prescribe vb. 1. To dictate, ordain, or direct; to establish authoritatively (as a rule or guideline)... »

Le premier élément de la définition du *Concise Oxford* est « lay down or impose ». Au Québec, en Saskatchewan et en Alberta, le règlement identifie deux personnes comme étant les agents d'autorisation dans chacune de ces provinces. L'alinéa 36(5)f) de la *Loi sur les pêches* n'impose pas de restriction à cet égard. Cependant, pour des raisons relevant de la politique, il a été décidé qu'une seule à la fois de ces deux personnes agirait comme agent d'autorisation. À la lecture du Règlement, on constate que le gouverneur en conseil a exercé son pouvoir discrétionnaire ou son bon jugement sur le plan de la politique en décidant qui serait l'agent d'autorisation dans ces provinces. Les critères établis dans le Règlement sont factuels, objectifs et tels que les personnes réglementées pourront savoir qui agit comme agent d'autorisation à un certain moment donné.

L'autre élément de la définition est le qualificatif « authoritatively », qui signifie qu'on agit avec autorité (*Oxford Dictionary*, 2<sup>e</sup> édition, 1989). Comme la détermination se fait par règlement et qu'un règlement vise à établir des règles de conduite qui ont force de loi, il est indubitable que la désignation des agents d'autorisation dans le Règlement est faite avec autorité.

- 3

De plus, la définition du mot « prescrire » dans le dictionnaire ne laisse pas entendre que le lecteur doit pouvoir connaître, en se référant au seul texte de loi déterminant, ce qui a été déterminé. Nous soutenons donc que le Règlement détermine de manière valable les personnes qui agissent comme agents d'autorisation, conformément au pouvoir de réglementation prévu à l'alinéa 36(5)f) de la *Loi sur les pêches*.

Par conséquent, l'annexe V identifie clairement les personnes désignées comme agents d'autorisation pour le Québec, la Saskatchewan et l'Alberta. L'avis donné par le ministre aux exploitants des fabriques de ces provinces de la conclusion d'un accord fédéral-provincial établit clairement l'existence de l'accord et l'identité de l'agent d'autorisation.

J'espère, par ces précisions, avoir répondu à vos préoccupations. Par contre, si vous avez d'autres questions, je vous invite à communiquer avec le soussigné, au numéro de téléphone (819) 953-6830, ou avec Carolyne Blain, directrice, Affaires réglementaires et Systèmes de qualité, au numéro de téléphone (819) 997-1488.

Agréez, Monsieur, mes salutations sincères.

Le directeur général adjoint  
Systèmes et Priorités,

John Moffet

c.c. : M. Mike Berthiaume, directeur  
Législation et réglementation, Pêches et Océans Canada

M<sup>me</sup> Anne O'Toole, directrice générale  
Direction générale de la prévention de la pollution,  
Environnement Canada

M. Robert Rishikof, conseiller juridique  
Services juridiques, Justice Canada

## Appendix I

TRANSLATION

June 20, 2006

Ms. Kathleen Manion  
Acting Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Finance Canada  
Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our file: SOR/2001-101, Cost of Borrowing (Banks) Regulations  
SOR/2001-102, Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies)  
Regulations  
SOR/2001-103, Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies)  
Regulations  
SOR/2001-104, Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies)  
Regulations

---

The Joint Committee examined the above-cited regulations and the relevant correspondence at its meeting of June 15, 2006. It took note of the amendment promises regarding points 3, 4 (2nd paragraph), 5, 8, 10 and 11 of my letter of October 12, 2004. I would be grateful if you would inform me of the progress made to date. Furthermore, in reply to a question raised in the first paragraph under point 4 of my letter, you stated in your letter of February 25, 2005, that this matter was under review. If the review is now complete, I would appreciate your informing me of the result.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

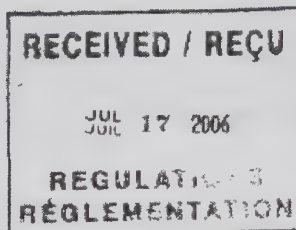


Department of Finance  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

JUL 13 2006



Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your correspondence of June 20, 2006, in which you inquire about the status of the amendments to the federal *Cost of Borrowing Regulations* (DORS/2001-101, DORS/2001-102, DORS/2001-103, DORS/2001-104) that were highlighted in my letter of February 25, 2005.

The Government is currently undertaking the regular 5-year review of the federal financial institutions legislation and regulations, which includes a review of the *Cost of Borrowing Regulations*. I have been informed that the amendments in question have been included as part of the necessary technical regulatory amendments that will be made during this review.

With regard to the timing of these amendments, we expect that the regulatory portion of the review will occur towards the end of this year and anticipate the amendments to be in effect some time in 2007.

Thank you again for your enquiry.

Yours sincerely,

Kathleen Manion

Canada



## Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 20 juin 2006


Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-101, Règlement sur le coût d'emprunt (banques)  
DORS/2001-102, Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés  
d'assurances canadiennes)  
DORS/2001-103, Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés  
d'assurances étrangères)  
DORS/2001-104, Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés de  
fiducie et de prêt)

Le Comité mixte a examiné les règlements mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 15 juin 2006. Il a pris bonne note des promesses de modifications concernant les points 3, 4 (deuxième paragraphe), 5, 8, 10 et 11 de mes lettres du 12 octobre 2004. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis en ce qui a trait à ces modifications? D'autre part, en réponse à la question soulevée dans le premier paragraphe du point 4 de mes lettres, vous avez indiqué, dans votre lettre du 25 février 2005, que cet aspect faisait l'objet d'une révision. Si cette dernière est complétée, je vous serais reconnaissant de m'informer des résultats.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur Rousseau,

J'ai bien reçu votre lettre du 20 juin 2006, dans laquelle vous demandez l'état des modifications au *Règlement sur le coût d'emprunt* (DORS/2001-101, DORS/2001-102, DORS/2001-103, DORS/2001-104), dont j'ai fait mention dans ma lettre du 25 février 2005.

Le gouvernement a entrepris son examen quinquennal des lois et des règlements régissant les institutions financières fédérales, notamment du *Règlement sur le coût d'emprunt*. On m'a informée que les modifications en question feront partie des modifications de forme qui seront apportées à la réglementation dans le cadre de l'examen.

Nous prévoyons que l'examen de la réglementation sera effectué avant la fin de l'année, et que les modifications entreront en vigueur en 2007.

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments distingués.

Kathleen Manion

## Appendix J

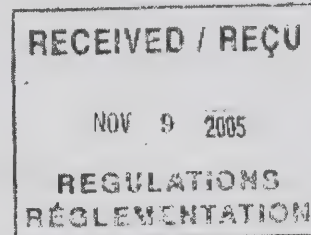


Office of the Superintendent of  
Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des  
institutions financières Canada

November 04, 2005

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
The Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Subject: *SOR/2001-222*  
~~SOR/2002-222~~, Regulations Amending the Pension Benefits  
Standards Regulations, 1985

Dear Sir,

Thank you for your letter dated November 1, 2005, in which you ask when OSFI anticipates that the next amendments to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* will be made.

The June 21, 2005 letter to you on this matter indicated OSFI's intent to bring the amendments forward concurrent with amendments that may result from the Department of Finance consultation on rules governing defined benefit pension plans registered under the federal *Pension Benefits Standards Act, 1985*. This public consultation period ended September 15, 2005.

The government is currently in the process of considering the submissions from stakeholders. As such, the exact timing of amendments to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* will depend on the deliberations of the government on this matter.

I trust the above is satisfactory.

Best regards,

Judy Cameron

Director, Legislation & Policy  
Initiatives



OSFI  
BSIF

255 Albert Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

[www.osfi-bsif.gc.ca](http://www.osfi-bsif.gc.ca)

Canada

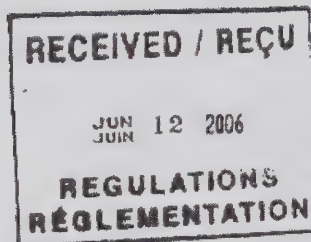


Office of the Superintendent of  
Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des  
institutions financières Canada

June 7, 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2001-222 – Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985**

Thank you for your letter dated April 27, 2006 in which you inquired into the status of the above-referenced regulations.

As previously indicated, OSFI intends to bring the amendments forward concurrent with amendments that are expected to result from the Department of Finance's review of the framework governing defined benefit pension plans registered under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (PBSA).

The review is currently underway. In the context of this review, proposed regulations relating to the funding of pension plan deficiencies were recently released for public comment. However, these proposed regulations have been put forward as new regulations under the PBSA, and do not amend the Pension Benefits Standards Regulations, 1985. It is still anticipated that further work on the legislative and regulatory framework for defined benefit pension plans will lead to proposals to amend the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, and an opportunity to bring forward the amendments that you have identified.

I trust the above is satisfactory.

Best Regards,

Judy Cameron  
Director, Legislation & Policy Initiatives



255 Albert Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

[www.osfi-bsif.gc.ca](http://www.osfi-bsif.gc.ca)

Canada



## Annexe J

TRADUCTION

Le 4 novembre 2005

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-222, Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les  
normes de prestation de pension

---

Je tiens à vous remercier pour votre lettre du 1<sup>er</sup> novembre 2005 dans laquelle vous demandez quand le BSIF prévoit présenter les prochaines modifications au *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

La lettre du 21 juin 2005 qui vous a été envoyée sur cette question indiquait que le BSIF avait l'intention d'apporter les modifications en question simultanément aux modifications susceptibles de résulter des consultations tenues par le ministère des Finances sur les règles qui régissent les régimes de pension à prestations déterminées, enregistrés en vertu de la *Loi fédérale de 1985 sur les normes de prestation de pension*. Cette période de consultations publiques a pris fin le 15 septembre 2005.

Le gouvernement est en train d'étudier les mémoires présentés par les personnes intéressées. Par conséquent, le moment précis auquel des modifications seront apportées au *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* dépendra des délibérations du gouvernement sur cette question.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

Judy Cameron  
Directeur, Législation et  
initiatives stratégiques

TRADUCTION

Le 7 juin 2006

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-222, Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les  
normes de prestation de pension

---

Je tiens à vous remercier pour votre lettre du 27 avril 2006 dans laquelle vous demandez où en est la situation en ce qui concerne le règlement mentionné en rubrique.

Comme nous l'avons déjà indiqué, le BSIF a l'intention de présenter les modifications en question en même temps que les modifications qui devraient résulter de l'examen, par le ministère des Finances, du cadre qui régit les régimes de pension à prestations déterminées, enregistrés en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

Cet examen est en cours. Dans le cadre de cet examen, le gouvernement vient de rendre public un projet de règlement concernant la capitalisation du déficit de solvabilité des régimes de pension afin d'obtenir l'avis du public à ce sujet. Cependant, ce projet de règlement a été présenté à titre de nouveau règlement en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*. Il ne modifie donc pas le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension. On prévoit que des travaux supplémentaires sur les cadres législatif et réglementaire des régimes de pension à prestations déterminées donneront lieu à des propositions de modification du Règlement de 1985 sur les normes de

2 -

prestation de pension, et permettront de présenter les modifications que vous avez indiquées.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

Judy Cameron  
Directeur, Législation et  
initiatives stratégiques





## Appendix K

TRANSLATION

May 4, 2005

Ms. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Environment Canada  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our File: SOR/2002-317, Export of Substances Under the Rotterdam  
Convention Regulations

---

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee and note the following:

1. Subsection 3(1)

Pursuant to subsection 3(1) “no exporter shall export a substance on the Export Control List” unless the exporter meets the stated conditions. In actual fact, Parliament decreed in section 101 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* that the export of a substance specified in the Export Control List is prohibited. Section 102 of the *Act* states that the Governor in Council may make regulations with which individuals wanting to export these substances must comply. Paragraph 102(1)(c) is a good example; it authorizes the Governor in Council to make regulations “respecting conditions under which a person may export such a substance”. The Governor in Council is not authorized to prohibit the export of these substances; rather, he is authorized to permit the export of substances. Subsection 3(1) should have been drafted accordingly. For example, it could have stated that any substance specified in the Export Control List may be exported only under certain conditions, as stated in the instrument itself.

2. Paragraph 3(1)(c)

Pursuant to paragraph 3(1)(b) of the *Regulations*, one of the conditions necessary to export a substance is an export permit issued under section 7, 8 or 9 of the *Regulations*. The condition stipulated in paragraph 3(1)(c) is that the exporter must follow “the conditions of export that are specified in the export permit”. The

- 2 -

effect of this provision is that, if an exporter fails to respect the conditions specified in his export permit, he is also violating paragraph 3(1)(c) of the *Regulations* and is liable to the fines and terms of imprisonment stipulated in subsection 272(2) of the *Act*. Paragraph 272(1)(a) of the *Act* states that every person who "contravenes a provision of this Act or the regulations" commits an offence. It was not Parliament's intention that contravening the conditions specified in a permit should bear the same penal consequences. Moreover, Parliament has given the Governor in Council no regulatory authority in that regard. Paragraph 3(1)(c) is an attempt to do indirectly what cannot be done directly. In its Sixth Report dated May 30, 2002, particularly pages 27 onward, which are the most relevant to the point in question here, the Committee very clearly voiced its opposition. In my opinion, paragraph 3(1)(c) of the *Regulations* is similar to the provision at issue in the report and its validity is just as questionable.

3. Subsection 16(1)

The English and French versions of this subsection differ in that there is nothing in the French to render the English expression "subject to subsection (2)". The French and English versions should be harmonized.

4. Subsections 17(a) to (d)

These provisions require an exporter to maintain certain documents at the exporter's principal place of business in Canada for a period of five years. For example, pursuant to subsection 17(a), the exporter must maintain the export permit and a copy of the application for the export permit". Since the Minister has received the application and issued a permit, he has access to the content of these documents through the departmental archives. Therefore, why should the exporter be required to maintain a copy of the application?

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

Encl.

/mh



Environment  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa, ON  
K1A 0H3

MAY  
MAI 11 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations /  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Messrs. Bernhardt and Rousseau:

**RE : SOR/2000-108, *Export Control List Notification Regulations* and  
SOR/2002-317, *Export of Substances Under the Rotterdam  
Convention Regulations***

---

Thank you for your letters of February 24, 2005 regarding the *Export Control List Notification Regulations* and May 4, 2005 regarding the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*. I am pleased to inform you that Environment Canada is currently in the process of amending and merging these two Regulations. The new Regulations will address most of the comments you provided, correct problems that have been encountered in implementing both Regulations, and minimize the administrative burden placed on exporters of substances listed on the *Export Control List* of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999)<sup>1</sup>. We are currently targeting fall 2006 for publication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I.

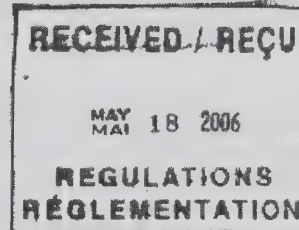
Concerning the comments related to the *Export Control List Notification Regulations*, we would like to clarify that not all substances appearing on the *Export Control List* will be exported as part of a preparation or mixture. As suggested by Mr. Bernhardt, amendments will be made to all references to mixtures in the new Regulations reflecting this intent.

As suggested by Mr. Rousseau, amendments will be made to subsection 3(1), paragraph 3(1)(c) and subsection 16(1) of the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*. Subsection 3(1) will no longer prohibit

---

<sup>1</sup> This list is found in Schedule 3 of CEPA 1999.

Canada



the export of a substance listed on the *Export Control List* that does not meet the specified conditions. It will instead specify the conditions under which such substances can be exported.

In your letter of May 4, 2005, you mention that Parliament did not grant powers to the Governor in Council to impose penal consequences for violations to the conditions on an export permit. You indicate that an explicit authorization is required in the Act for such a breach to constitute a legislative infraction to the Act or the Regulations under which the permit was issued. While we agree that CEPA 1999 does not explicitly provide these powers to the Governor in Council, we refer to paragraph 272(1)(b) of CEPA 1999, which reads as follows:

272. (1) Every person commits an offence who contravenes  
...  
(b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;

We believe that with paragraph 272(1)(b), the same consequences can ensue from a breach to the conditions on a permit as for a violation of a legislative provision pursuant to paragraph 272(1)(a).

Such being the case, section 101 of CEPA 1999 prohibits the export of a substance on the *Export Control List* unless the exporter conforms to the legislative obligations. In consideration of this provision of CEPA 1999, we have decided to remove paragraph 3(1)(c) in the merging of the *Export Control List Notification Regulations* and the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*.

We also wish to inform you that the English and French versions of subsection 16(1) of the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations* will be harmonized.

In paragraphs 17(a) to (d) of the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*, Mr. Rousseau questioned the need for exporters to keep, amongst other things, both the export permit and a copy of the application for an export permit for a period of five years, since the department already has these documents. In implementing the Regulations, permit applications are received, processed and retained at headquarters. Inspection and enforcement activities, however, are carried out by regional Environment Canada enforcement officers. By requiring the exporter to maintain a copy of the documents required pursuant to paragraphs 17(a) to (d), we ensure that these documents are accessible to enforcement officers during any inspection and/or enforcement activity. This is especially helpful in the event that, during an inspection for another Regulation, an enforcement officer learns that the exporter is also regulated by these Regulations and wishes to verify compliance. In this



case, the enforcement officer would not have, for example, the necessary export permit and permit application on hand, and would require the exporter's copies to verify compliance with the Regulations.

I would like to thank you again for your comments, which have been helpful in drafting the amendments to the current Regulations. I hope that we have addressed your concerns.

If you have further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Systems at (819) 997-1488.

Yours sincerely,



John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities

cc: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate  
Leif Stephanson, A/Director, Industrial Sectors  
Chantal Poirier, Legal Counsel, Justice Canada  
Claude Lesage, Manager, Environment Drafting Services

## Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LIES, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LIES, DÉPUTÉE

Le 4 mai 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>ième</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-317, Règlement sur l'exportation de substances aux  
termes de la Convention de Rotterdam

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 3(1)

Cette disposition énonce qu'il est interdit d'exporter [...] une substance  
inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée» à moins que les  
conditions énumérées ne soient réunies. En fait, le Parlement a lui-même  
décrété, à l'article 101 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,  
qu'il est interdit d'exporter une telle substance. Le pouvoir réglementaire prévu  
à l'article 102 de la Loi a pour objet de déléguer au gouverneur en conseil le  
pouvoir de prendre les règlements auxquels devront se conformer les

- 2 -

personnes qui souhaitent exporter ces substances. L'article 102(1)c) en est une bonne illustration, qui lui donne le pouvoir de prendre des règlements touchant «des conditions auxquelles une personne peut exporter les substances». Le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir d'interdire l'exportation de ces substances, mais bien plutôt celui de permettre leur exportation. L'article 3(1) devrait être rédigé en conséquence, par exemple en prévoyant qu'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée peut être exportée si les conditions énumérées sont réunies.

## 2. Article 3(1)c)

Parmi les conditions à réunir pour pouvoir exporter, l'article 3(1)b) du Règlement prévoit que l'exportateur doit être titulaire du permis d'exportation délivré aux termes des articles 7, 8 ou 9 du Règlement. La condition prévue à l'article 3(1)c) du Règlement est que l'exportateur «respecte les conditions d'exportation indiquées sur le permis». Cette condition a pour effet que l'exportateur qui ne respecte pas les conditions de son permis se trouve par le fait même à contrevenir à l'article 3(1)c) du Règlement et est passible des amendes et des peines de prison prévues à l'article 272(2) de la Loi. À l'article 272(1)a) de la Loi, le Parlement a décrété que quiconque contrevient «à la présente loi ou à ses règlements» commet une infraction. Il n'a pas voulu que le fait de contrevenir aux conditions d'un permis entraîne les mêmes conséquences pénales. Et il n'a donné au gouverneur en conseil aucun pouvoir réglementaire à cet effet. L'article 3(1)c) constitue une tentative de faire indirectement ce qui ne peut l'être directement. Le Comité a eu l'occasion de s'opposer à cela dans son Sixième rapport du 30 mai 2002, en particulier aux pages 27 et suivantes, qui sont on ne peut plus pertinentes pour ce qui est de cette question. Je joins à ma lettre une copie de ce rapport. À mon avis, l'article 3(1)c) du Règlement est une disposition de même nature que celle que le Comité a commentée dans ce rapport, et sa validité est tout aussi contestable.

## 3. Article 16(1)

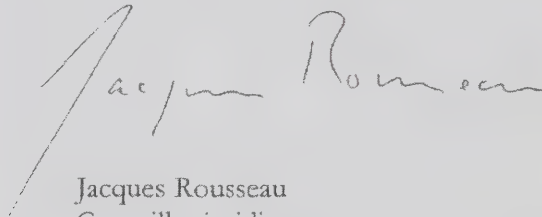
Les versions anglaise et française de cette disposition divergent en ce qu'il n'y a rien dans cette dernière pour rendre les mots «subject to subsection (2)» utilisés dans la première. Les deux versions devraient être harmonisées.

- 3 -

4. Article 17a) à d)

Ces dispositions exigent que l'exportateur conserve les documents mentionnés à son principal établissement pendant cinq ans. Par exemple, aux termes de l'article 17a), il doit conserver «de permis d'exportation et une copie de la demande de permis d'exportation». Étant donné que le ministre a reçu la demande et délivré le permis, il a donc accès au contenu de ces documents par les archives du ministère. Dans ces conditions, pourquoi imposer une obligation de conservation à l'exportateur?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

p.j.

/mh





Environment  
Canada

Environnement  
Canada

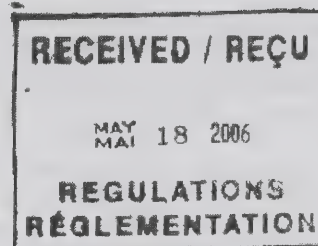
Ottawa, ON  
K1A 0H6

MAY 11 2006

Me Peter Bernhardt  
Avocat-conseil

Me Jacques Rousseau  
Avocat-conseil

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario), K1A 0A4



**DORS/2000-108, *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et DORS/2002-317, *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam***

Maîtres Bernhardt et Rousseau,

Je vous remercie pour vos lettres du 24 février 2005 concernant le *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et du 4 mai 2005 concernant le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*. J'ai le plaisir de vous informer qu'Environnement Canada est présentement en train de modifier et de fusionner ces deux Règlements. Le nouveau Règlement abordera la plupart de vos commentaires, corrigera certains problèmes rencontrés dans la mise en œuvre des deux Règlements et minimisera le fardeau administratif des exportateurs de substances figurant sur la *Liste des substances d'exportation contrôlée* de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]<sup>1</sup>. Nous planifions publier le projet de Règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2006.

En ce qui concerne les commentaires liés au *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)*, nous aimerions clarifier que les substances figurant sur la *Liste des substances d'exportation contrôlée* ne seront pas toutes exportées sous forme de préparations ou de mélanges. Comme Me Bernhardt le suggère, des modifications en ce sens seront apportées à tous les renvois à des mélanges dans le nouveau Règlement.

À la suggestion de Me Rousseau, des modifications seront apportées au paragraphe 3(1), à l'alinéa 3(1)c) et au paragraphe 16(1) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de*

<sup>1</sup> Cette liste se trouve à l'annexe 3 de la LCPE (1999).

*Rotterdam*. Le paragraphe 3(1) n'interdira plus l'exportation d'une substance figurant sur la *Liste des substances d'exportation contrôlée* qui ne satisfont pas aux conditions spécifiées. Il spécifiera plutôt les conditions sous lesquelles ces substances peuvent être exportées.

Dans votre lettre du 4 mai 2005, vous écrivez que le Parlement n'a pas donné au gouverneur en conseil le pouvoir d'attribuer des conséquences pénales aux violations des conditions d'un permis d'exportation. Vous indiquez qu'il faut une autorisation explicite dans la Loi pour que le manquement aux conditions d'un permis constitue une infraction à la Loi ou au règlement en vertu duquel ce permis a été délivré. Nous sommes d'accord avec le fait que la LCPE (1999) ne confère pas expressément ce pouvoir au gouverneur en conseil. En revanche, l'alinéa 272(1)b) de la LCPE (1999) édicte ce qui suit :

272. (1) *Commet une infraction quiconque contrevient :*

....

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;

Selon nous, la rédaction de l'alinéa 272(1)b) permet d'attribuer au manquement aux conditions d'un permis délivré sous le régime de la Loi les mêmes conséquences que celles qui sont attribuées à la violation d'une disposition réglementaire aux termes de l'alinéa 272(1)a).

Cela dit, l'article 101 de la LCPE (1999) interdit d'exporter une substance inscrite à la *Liste des substances d'exportation contrôlée* à moins que l'exportateur ne se conforme aux obligations réglementaires. Étant donné cette disposition de la Loi, nous avons pris la décision de supprimer l'alinéa 3(1)c) dans le fusionnement du *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*.

Nous désirons aussi vous aviser que les versions anglaise et française du paragraphe 16(1) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam* seront harmonisées.

Concernant les alinéas 17a) à d) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*, Me Rousseau s'interroge quant à la pertinence pour les exportateurs de conserver, entre autres, le permis d'exportation et la demande de permis d'exportation durant une période de cinq ans étant donné que le Ministère possède déjà ces documents. Dans l'application du Règlement, les demandes de permis sont reçues, traitées et conservées à l'administration centrale. Toutefois, les activités d'inspection et de contrôle d'application du Règlement sont menées au niveau régional par les agents de l'autorité d'Environnement Canada. En obligeant l'exportateur à conserver une copie des documents visés aux alinéas 17 a) à d), nous rendons

ces documents accessibles aux agents de l'autorité lors d'une activité d'inspection et/ou de contrôle d'application d'un Règlement. Cela est particulièrement utile si, au cours d'une inspection en rapport avec un autre Règlement, un agent de l'autorité apprend que l'exportateur est également visé par ces Règlements et désire vérifier la conformité. Dans ce cas, l'agent de l'autorité n'aurait pas sous la main, par exemple, le permis d'exportation et la demande de permis nécessaires et n'aurait qu'à demander à voir les copies de l'exportateur pour faire cette vérification.

Je vous remercie à nouveau pour vos commentaires. Ceux-ci nous ont été utiles pour préparer l'ébauche des modifications aux Règlements actuels. J'espère que nous avons dissipé vos préoccupations.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Carolynne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

c.c. : Anne O'Toole, Directrice générale, Prévention de la pollution  
Leif Stephanson, Directeur intérimaire, Secteurs industriels  
Chantal Poirier, Conseillère juridique, Justice Canada  
Claude Lesage, Gestionnaire, Section des services de rédaction  
de l'Environnement





## Appendix L

TRANSLATION

February 8, 2006

Mr. John Moffet  
A/Director General  
Systems and Priorities  
Environment Canada  
351 St. Joseph Blvd., 21<sup>st</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2003-318, Regulations Amending the Benzene in Gasoline  
Regulations

---

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee and note the following:

1. Paragraph 12(1)(b)

Pursuant to this paragraph, every importer must notify the Minister of "the importation, at any one time, of any amount of gasoline identified [...] as gasoline-like blendstock". I fail to see what useful purpose it serves to specify that we are addressing the importation of any amount of gasoline "at any one time". Given that the Minister must be notified regardless of the quantity imported; there would, in my opinion, be no reason to distinguish between a quantity "x" imported in three separate amounts and a quantity "x" imported "at any one time". If I am correct, the words "at any one time" should be deleted.

2. Paragraph 19(8)(b)

Pursuant to paragraph 19(8)(b), every supplier must retain "a sufficient quantity, at least 1.7 L, of the sample so that analysis for each model parameter can be performed by the Minister". I am wondering whether retaining 1.7 L always constitutes "a sufficient quantity". In other words, are there situations in which more than 1.7 L should be kept in order to comply with the requirement to retain "a sufficient quantity"? If no such situation exists, then it seems to me that the phrase "a sufficient quantity" should be deleted.

- 2 -

Based on the *Regulatory Impact Analysis Statement* that accompanies this amendment, it would appear that it is sufficient in all cases to retain 1.7 L, since the rule is explained as follows: "change the quantity of sample required to be retained for analysis to 1.7L to allow for adequate head space in the sample container". Were it otherwise, the rule would be to retain "at least 1.7 L" or even "1.7 L per container". Please let me know where this matter stands and, if necessary, apprise me of the amendment to be made to clarify the meaning.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mn

## TRANSLATION

May 4, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our File: SOR/2003-318, Regulations Amending the Benzene in Gasoline Regulations

Thank you for your letter of February 8, 2006, in which you raise concerns regarding the *Regulations Amending the Benzene in Gasoline Regulations*. We appreciate your comments as they will contribute to the development of sound regulatory measures at Environment Canada. This letter was prepared in consultation with the Department of Justice, and aims to address your concerns.

### 1. Paragraph 12(1)(b)

This paragraph must be read in the full context of section 12. Subsection 12(2) reads as follows:

(2) The notice required by subsection (1) must include [...]

(c) the volume of the gasoline that is scheduled to be imported;

The expression “at any one time” clearly indicates that the notice is required for each importation of gasoline. Without this wording, regulatees could submit a single notice for an entire year of imports, indicating the annual volume of gasoline for paragraph 2(c).

- 2 -

## 2. Paragraph 19(8)(b)

We agree with your comments that the phrase "a sufficient quantity" may be redundant. Since there is no urgent need for corrective measures, we propose to amend this paragraph the next time the Regulations are amended.

If you have any questions, do not hesitate to contact me at (819) 953-6830, or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at (819) 997-1488.

Yours sincerely,

[signed]  
John Moffet  
A/Director General  
Systems and Priorities

c.c.: Gord Owen, Director General, Clean Air  
Robert Rishikof, Counsel, Justice Canada  
Rachel Baxter, Counsel, Justice Canada



## Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2100

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2100

Le 8 février 2006

Monsieur John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités  
Direction générale de l'intendance  
environnementale  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 21<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-318, Règlement modifiant le Règlement sur le benzène  
dans l'essence

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 12(1)b)

Cette disposition exige de l'importateur qu'il avise le ministre de «l'importation, en une seule fois, de toute quantité d'essence désignée comme composé de base de type essence automobile». Je ne vois pas l'utilité de préciser qu'il s'agit de l'importation de toute quantité d'essence «en une seule fois». L'avis devant être donné quelle que soit la quantité importée, il n'y aura, me semble-t-il, jamais lieu de faire une distinction entre une quantité «X» importée au total en trois occasions différentes et une quantité «X» importée «en une seule fois». Si j'ai raison, les mots «en une seule fois» devraient être supprimés.

2. Article 19(8)b)


Cette disposition impose de conserver «une quantité suffisante -- au moins 1,7 L -- de l'échantillon» pour que le ministre puisse analyser tous les

- 2 -

paramètres du modèle de l'échantillon. La quantité à conserver me semble ambiguë. Je me demande si le fait de conserver 1,7 L équivaut toujours à «une quantité suffisante». Autrement dit, y a-t-il des cas où il faut conserver plus de 1,7 L pour se conformer à l'obligation de conserver «une quantité suffisante»? S'il n'y en a aucun, il me semble que les mots «une quantité suffisante» devraient être supprimés.

Si je me fie au *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant la modification, la réponse est qu'il suffit dans tous les cas de conserver 1,7 L, puisque la règle est expliquée ainsi : «afin de disposer d'un espace libre adéquat dans le contenant d'échantillon, faire passer à 1,7 litre la quantité d'échantillon prévue qui doit être conservée aux fins d'analyse». L'obligation serait donc de conserver «au moins 1,7 L», peut-être même 1,7 L par contenant. Je vous saurais gré de m'informer de ce qu'il en est exactement et, le cas échéant, de me faire part des modifications qu'il faudrait apporter à cette disposition pour en clarifier le sens.

J'attends votre réponse concernant ces deux points et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

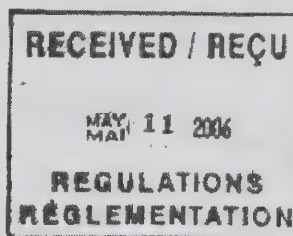
/mn

Environnement  
CanadaEnvironnement  
Canada

Ottawa (Ontario)

MAY 4 2006

Maître Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : DORS/2003-318, Règlement modifiant le Règlement sur le benzène dans l'essence

Maître,

Merci de votre lettre du 8 février dernier qui soulevait des préoccupations concernant les modifications au *Règlement sur le benzène dans l'essence*. Nous apprécions vos commentaires car ils contribueront à l'élaboration d'une réglementation judicieuse à Environnement Canada. En consultation avec le ministère de la Justice, cette lettre vise à répondre à vos préoccupations.

#### 1. Article 12(1)(b)

Cet alinéa doit se lire dans le contexte complet de l'article 12. Le paragraphe 12(2) se lit comme suit :

«L'avis exigé au paragraphe (1) doit indiquer . . .

(c) le volume de l'essence à importer.»

L'expression «*en une seule fois*» indique clairement que l'avis est exigé pour chaque importation d'essence. Sans cette expression, une entité réglementée pourrait soumettre un seul avis pour une année d'importations, en indiquant la quantité annuelle d'essence pour l'alinéa 2(c).

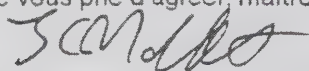
#### 2. Article 19(8)(b)

Nous sommes d'accord avec votre commentaire selon lequel l'expression «*une quantité suffisante*» peut être redondante. Comme il ne semble pas y avoir un besoin urgent de mesures correctives, nous proposons de modifier cet alinéa au moment de la prochaine modification du Règlement.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Carolynne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité, au (819) 997-1488.

Canada

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes salutations sincères,



John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

cc Gord Owen, Directeur général, Direction de l'air pur  
Robert Rishikof, Conseiller juridique, Justice Canada  
Rachel Baxter, Conseillère juridique, Justice Canada



## Appendix M

TRANSLATION

May 4, 2005

Ms Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St-Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Madam:

Our file: SOR/2005-41, Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations,  
2005

I reviewed the above-mentioned Regulations before their review by the Joint Committee and I note the following:

1. I presume that the *Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005* was adopted pursuant, in part, to section 93(1)(l) of the *Canadian Environmental Protection Act (1999)*, which allows the Governor in Council to make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, including regulations providing for, or imposing requirements respecting, “the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing it (emphasis added).”

Section 4 of the Regulations states “no person shall manufacture, use, sell, offer for sale or import a toxic substance set out in Schedule 1 or a mixture or product containing any such toxic substance (emphasis added).” Given that the enabling provision makes no mention of a mixture that may contain the substance, one might wonder whether mentioning it in the Regulations could be considered an attempt to extend the scope of the Regulations further than Parliament intended. I would appreciate it if you could explain to me why the concept of a “mixture” was introduced into the Regulations.

As you know, several provisions of the Regulation mention a “mixture” containing a toxic substance. Unless you state otherwise, I will assume that your response applies to all these provisions.

- 2 -

2. Section 6(4)(c) and Schedule 4, section 6

The French and English versions of these provisions seem to differ slightly. There is nothing in the French version to render the word "continued" used in the English version. Either this word adds nothing, and should be removed, or else it usefully modifies the word "activity," in which case the French version should be amended to agree with the English version.

3. Section 10

This provision imposes an obligation to keep information and certifications presented to the Minister for a period of at least five years. These are documents that the Department has received copies of and that it can therefore consult as needed. What is the purpose of imposing this obligation?

4. Schedule 4, section 2(d), English version

The English version uses the word "identification" to render the word "nom" used in the French version. Since the reference is to a substance, mixture or product, I think it would be preferable to use the word "name" in the English version, as is done, moreover, in section 3(a) of that schedule.

I await your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau  
Legal Council

TRANSLATION

January 12, 2006

Mr. Jacques Rousseau, Legal Council  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

Our file: SOR/2005-41 Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005

I am writing in response to your letter of May 4 last in which you ask for our comments about certain provisions of the *Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005*.

We have studied your comment in point 3 and would like to provide some clarification. Section 10 of the Regulations may appear to be an unnecessary requirement to keep information and certifications. However, it is a crucial element in the enforcement of the Regulations by the environmental compliance officers. Those persons covered by the Regulations must keep supporting documents, which are not submitted to the Department, so that the officers can verify that the information provided is accurate. If Section 10 of the Regulations were amended so that only supporting documents were kept for five years, and not information and certifications, the compliance officers would find it difficult to compare the supporting documents with the information and certifications to which they relate. This would undoubtedly cause problems enforcing the Regulations.

After studying your comments in points 1, 2 and 4, we agree that they are well-founded and relevant. We therefore intend to recommend to the Minister that the appropriate amendments be made to the Regulations.

- 2 -

For more information, do not hesitate to contact me or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at (819) 997-1488.

Sincerely yours,

Cynthia Wright, Director General  
Systems and Priorities

c.c.: Michel Arès, Counsel, Justice Canada  
Anne M. O'Toole, Director General, Pollution Prevention  
Leif Stephanson, Acting Director, Chemicals Control



## Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GRIEWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GRIEWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 4 mai 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>ème</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-41, Règlement sur certaines substances toxiques  
interdites (2005)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Je présume que le *Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005)* a été adopté en vertu, entre autres, de l'article 93(1)l) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, qui permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 de la Loi, notamment en ce qui touche «l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient» (mon soulignement).

Aux termes de l'article 4 du Règlement, «il est interdit de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente ou d'importer une substance toxique mentionnée à l'annexe 1, ou un mélange ou un produit qui en contient» (mon soulignement). Étant donné que la disposition habilitante ne fait pas mention d'un mélange qui contient la substance, on peut se demander si sa mention dans le Règlement peut être considérée comme une tentative d'étendre la portée du Règlement au-delà de ce que le Parlement a prévu. Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi on a recours à la notion de «mélange» dans le Règlement.

- 2 -

Comme vous le savez, plusieurs dispositions du Règlement font mention d'un «mélange» qui contient une substance toxique. À moins d'avis contraire de votre part, je considérerai que votre réponse vaudra pour l'ensemble de ces dispositions.

2. Article 6(4)c) et annexe 4, article 6

Les versions anglaise et française de ces dispositions semblent diverger légèrement. Il n'y a rien dans la version française pour rendre le mot «continued» utilisé dans la version anglaise. Ou bien ce mot n'ajoute rien, et il devrait être supprimé, ou bien qualifie utilement le mot «activity», auquel cas il conviendrait de modifier la version française pour qu'elle soit en harmonie avec la version anglaise.

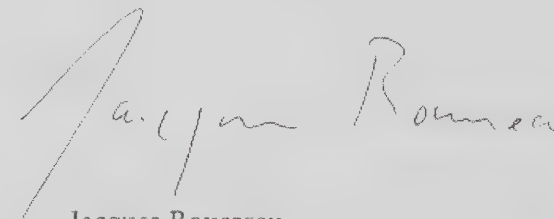
3. Article 10

Cette disposition impose aux personnes une obligation de conservation des renseignements et attestation présentés au ministre pour une période d'au moins cinq ans. Il s'agit de documents dont le ministère a reçu copie et il peut donc les consulter au besoin. Dans quel but cette obligation est-elle imposée?

4. Annexe 4, article 2d), version anglaise

On utilise, dans la version anglaise, le mot «identification» pour rendre le mot «nom» utilisé dans la version française. Comme il s'agit du nom d'une substance, d'un mélange ou d'un produit, il me semble qu'il conviendrait mieux, dans la version anglaise, d'utiliser le mot «name», comme c'est d'ailleurs le cas à l'article 3a) de cette annexe.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

Environnement  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa, ON  
K1A 0A3

JAN 12 2006

Maître Jacques Rousseau, conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Maître,

N/Réf.: DORS/2005-41

***Règlement sur certaines substances toxiques  
interdites (2005)***

La présente est en réponse à votre lettre du 4 mai dernier, dans laquelle vous demandez nos commentaires sur certaines dispositions du *Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005)*.

Nous avons étudié votre commentaire au point 3 et aimerions apporter quelques clarifications. L'article 10 du Règlement peut paraître comme une exigence superflue de conservation de renseignements et d'attestations. Par contre, c'est un élément crucial dans l'application du Règlement par les agents de l'application de la loi d'Environnement Canada. Les documents à l'appui, qui eux ne sont pas présentés au Ministre, doivent être conservés par les personnes réglementées pour que les agents puissent vérifier que les renseignements fournis sont justes. Si l'article 10 du Règlement était modifié pour que seuls les documents à l'appui soient conservés pour une période de 5 ans et non les copies des renseignements et des attestations, les agents de l'application de la loi pourraient difficilement comparer les documents à l'appui avec les renseignements et les attestations auxquels ils se rapportent. Ceci causerait des difficultés très certaines dans l'application du Règlement.

Après étude de vos commentaires aux points 1, 2 et 4, nous convenons de leur bien-fondé ou de leur pertinence. Pour ces raisons, nous avons donc l'intention de recommander au Ministre que les modifications appropriées soient apportées au Règlement.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolyne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

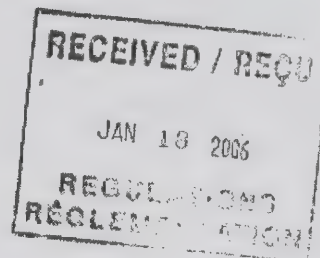
Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Wright, Directrice générale  
Systèmes et priorités

cc: Michel Arès, Avocat, Justice Canada  
Anne M. O'Toole, Directrice générale, Prévention de la pollution  
Leif Stephanson, Directeur par intérim, Contrôle des produits chimiques

Canada

www.ec.gc.ca







## Appendix N

TRANSLATION

February 27, 2006

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our file: SOR/2004-199, Bank Holding Company Proposal Regulations

I have examined the above-cited regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I would appreciate your comments on section 12, which states that "the Minister" may request, in relation to an application made in accordance with section 11, any additional information that the Minister considers necessary for considering the application. Pursuant to section 678(2)(a) of the *Bank Act*, the Governor-in-Council may, through regulations and respecting applications referred to in section 11 of the Regulations, "authoriz[e] the Superintendent [of Financial Institutions] to require additional information". Given this clear expression of intent by Parliament, do you feel there is a reason, in your legal opinion, that the power to require additional information is conferred on the Minister rather than the Superintendent?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION

April 27, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2004-199, Bank Holding Company Proposal Regulations

In reply to your letter of February 27, 2006, regarding section 12 of the Bank Holding Company Proposal Regulations, I would like to share our assessment of the situation regarding the legal distinction between the powers of the Minister and those of the Superintendent in the circumstances covered by these Regulations.

The application referred to in section 11 of the Regulations describes the minimal requirements needed for approval. However, at the time of drafting, it was agreed that all requirements for such a transaction would depend on the specific organizational structure proposed by the applicant and, as a result, the Minister would need to have the discretion to require other information in addition to the minimum requirements set out in section 11.

On the contrary, the authority provided under subsection 678(2)(a) of the *Bank Act* to draft regulations with respect to the Superintendent of Financial Institutions refers to the information the Superintendent may require for the purpose of his supervisory and administrative duties under the *Bank Act*.

I hope this clarifies the matter. Please do not hesitate to contact me again should you have further questions.

Yours sincerely,

Kathleen Manion  
Coordinator, Parliamentary Affairs

## Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
Tél. Télécopieur: 943-2109

Le 27 février 2006

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-199, Règlement sur les propositions de sociétés de  
portefeuille bancaires

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur un aspect de son article 12. Ce dernier énonce que «le ministre» peut exiger, relativement à la demande prévue à l'article 11, tout autre renseignement qu'il estime nécessaire à l'examen de la demande. Selon l'article 678(2)a) de la *Loi sur les banques*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, aux fins des demandes comme celles qui sont visées à l'article 11 du Règlement, «autoriser le surintendant [des institutions financières] à demander des renseignements supplémentaires». Compte tenu de cette expression claire de l'intention du Parlement, y a-t-il, à votre avis, une justification, du point de vue juridique, pour que le pouvoir de demander des renseignements supplémentaires ait été confié au ministre plutôt qu'au surintendant?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



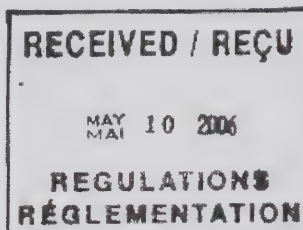
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Tel (613) 943-0275  
Fax (613) 943-0938

Le 27 avril 2006



Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (ON)  
K1A 0A4

Monsieur,

**DORS/2004-199, Règlement sur les propositions de sociétés de portefeuille  
bancaires**

---

En réponse à votre lettre du 27 février 2006 concernant l'article 12 du Règlement sur les propositions de sociétés de portefeuille bancaires, j'aimerais partager avec vous notre examen de la situation quant à la distinction juridique entre les pouvoirs du Ministre et ceux du Surintendant dans les circonstances visées par ce règlement.

La demande dont il est question à l'article 11 du règlement décrit les exigences minimales nécessaires pour l'obtention d'une approbation. Cependant, il était entendu, au moment de la rédaction de la dite réglementation, que l'ensemble des exigences requises dans le cadre d'une telle transaction dépendrait de la structure organisationnelle spécifique proposée par l'applicant et que, par conséquent, le Ministre aurait besoin de conserver la discrétion d'exiger d'autres renseignements au delà des exigences minimales statuées à l'article 11.



Au contraire, l'autorité prévue au sous-alinéa 678(2)a) de la *Loi sur les banques* de rédiger des règlements à l'égard du Superintendant des institutions financières fait référence aux renseignements que le Superintendant peut exiger pour les fins de ses devoirs de supervision et d'administration sous la *Loi sur les banques*.

J'espère que notre lecture de la situation vous sera utile. N'hésitez pas à communiquer avec moi à nouveau si vous avez d'autres questions.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Kathleen Manion  
Coordonnatrice  
Affaires parlementaires



## Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 26, 2006

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2005-363, Order Amending Schedule I to the First Nations  
Goods and Services Act (Tlicho)

---

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee, and note that the description of lands in Schedule 1 to the *First Nations Goods and Services Tax Act* opposite the name of the Tlicho First Nation refers to Tlicho lands and Tlicho community within the meaning assigned by the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, "as that Agreement is amended from time to time". Other references to First Nations agreements in Schedule 1, however, simply name these agreements, and do not include the words "as that Agreement is amended from time to time". Your explanation as to why the reference in question was considered necessary in the case of the Tlicho Agreement, but not with respect to the other Agreements mentioned in Schedule 1 would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



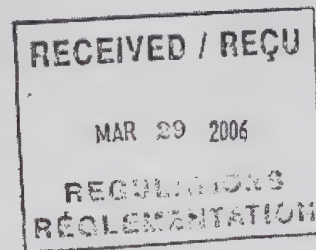
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

MAR 28 2006

Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4



Dear Sir:

**File : SOR/2005-363, *Order Amending Schedule 1 to the  
First Nations Goods and Services Tax Act (Tlicho)***

Thank you for your letter of January 26, 2006 concerning SOR/2005-363, the *Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act (Tlicho)*.

In your letter, you note that the description of lands in Schedule 1, opposite the name of the Tlicho First Nation, refers to the relevant agreement "as that Agreement is amended from time to time". You request an explanation of why this phrase was required in this case but was not required in respect of settlement lands of Yukon First Nations listed in Schedule 1.

The description of the lands of Yukon First Nations reflects the definition of "Settlement Lands" found in the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34, which indirectly catches modification to Final Agreements concluded with Yukon First Nations. There is no comparable definition in the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, S.C. 2005, c. 1. A copy of the relevant definition section of each of those two acts is attached.

The description of the lands of the Tlicho First Nation reflects the wording of the agreement concluded with the Tlicho First Nation and the definition of "Agreement" in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*. In our view it is important to use language consistent with the Agreement and the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* and to also refer to the Agreement. This ensures consistency between the order and the two other relevant instruments.

I trust this is satisfactory.

Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Affairs

Canada



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

April 3, 2006

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2005-363, Order Amending Schedule I to the First Nations  
Good and Services Act (Tlicho)

Thank you for your letter of March 28, 2006 concerning the above-mentioned instrument.

Your reply notes that section 2 the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* defines "settlement land" as land identified in a first nation's "final agreement", and that this latter term is defined to include future amendments to an agreement. Thus, the references to "settlement land" in the description of lands of Yukon First Nations in Schedule 1 to the *First Nations Goods and Services Tax Act* "indirectly catch" modifications to final agreements concluded with Yukon First Nations, and it is therefore considered unnecessary to state in Schedule 1 that references to such an agreement are to that agreement "as amended from time to time". On the other hand, the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* does not contain a definition of "settlement land". For this reason, it is considered necessary to expressly state in Schedule 1 to the *First Nations Goods and Services Tax Act* that the description of lands opposite the name of the Tlicho first nation refers to Tlicho lands within the meaning assigned by the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada "as that Agreement is amended from time to time".

- 2 -

I would point out, however, that section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* does define "Agreement" to mean "the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time." (Emphasis added) Thus a reference in Schedule 1 to lands within the meaning of the Agreement would also "indirectly" capture any future modifications to the Agreement. This being the case, I am in some doubt as to the significance of the distinction apparently relied upon in your letter. If it is necessary to expressly state in Schedule 1 that references to the Tlicho Agreement are to that agreement "as amended from time to time", it would seem to be equally necessary to expressly state that references to final agreements concluded with Yukon First Nations agreements are to those agreements "as amended from time to time". If it is unnecessary to state this in the descriptions of Yukon First Nations' lands, then such a reference in the description of lands opposite the name of the Tlicho first nation is also unnecessary.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



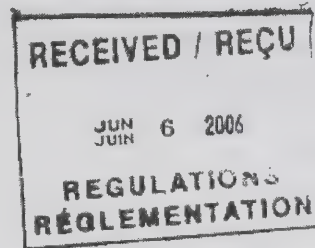
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

JUN 02 2006

Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4



Dear Sir:

**File : SOR/2005-363, *Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act (Tlicho)***

Thank you for your letter of April 3, 2006 with respect to SOR/2005-363, the *Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act (Tlicho)* concerning the use of the phrase, "as that Agreement is amended from time to time" in the description of lands in Schedule 1 to the *First Nations Goods and Services Tax Act* (the FNGSTA), opposite the name of the Tlicho First Nation. More precisely, you are raising an issue of consistency between the descriptions of the lands of the Yukon First Nations and the description of the lands of the Tlicho in Schedule 1 to the FNGSTA.

The descriptions of the lands of Yukon First Nations uses the expression "Settlement Lands" which is defined in the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* (the YFNLCSA). That definition of "settlement land" uses the term "final agreement", which is also defined in the YFNLCSA. The effect of that last definition is to include any subsequent amendments to the final agreement. By applying the two definitions successively to the descriptions of lands of Yukon First Nations in Schedule 1 to the FNGSTA, amendments made to the concept of settlement land in final agreements are automatically included by the technique of cross referencing that definition.

In contrast, the description of lands of the Tlicho found in Schedule 1 to the FNGSTA uses the expressions "Tlicho lands" and "Tlicho Community", two expressions that are not defined in the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* (the TLCSGA). It is our view that even though the TLCSGA contains a definition of "Agreement" that incorporates amendments to that agreement, it was not clear - while it is with respect to the descriptions of settlement lands of Yukon First Nations - that the meaning of the expressions "Tlicho lands" and "Tlicho community" in Schedule 1 to the FNGSTA is ambulatory.

Our position is based on the following two reasons. First, there are no definitions of "Tlicho lands" and "Tlicho Community" that cross-reference the definition of "Agreement" in the TLCSGA. Second, the description of lands in Schedule 1 to the FNGSTA refers to the version of the Agreement signed on August 25, 2003. Thus, if the words "as that Agreement is amended from time to time" were not at the end of that description, it would be possible to argue that the meaning of the expressions "Tlicho lands" and "Tlicho Community" is static.

I trust this is satisfactory.



Kathleen Marion  
Parliamentary Relations Coordinator



## Annexe O

TRADUCTION

Le 26 janvier 2006

M<sup>me</sup> Kathleen Manion  
Coordinatrice p.i., Relations parlementaires  
Services juridiques  
Finances Canada  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-363, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les  
produits et services des premières nations (Tlicho)

---

J'ai examiné l'instrument susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et ai constaté que la description des terres figurant à l'annexe 1 de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* au regard de la mention du nom de la Première nation Tlicho renvoie aux terres tlicho et collectivité tlicho au sens de l'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, « ainsi que ses modifications éventuelles ». Les autres renvois à des accords avec les Premières nations figurant à l'annexe 1, cependant, se contentent de nommer lesdits accords, sans ajout de la mention « ainsi que ses modifications éventuelles ». Les raisons pour lesquelles la mention en question a été jugée utile dans le cas de l'accord avec le peuple tlicho, et non dans le cas des autres accords mentionnés à l'annexe 1, nous serait fort utile.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhard,  
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 28 mars 2006

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa K1A 0A4

Monsieur,

Dossier : DORS/2005-363, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations (Tlicho)

---

Dans votre lettre, vous soulignez que la description des terres figurant à l'annexe 1 au regard de la mention du nom de la Première nation Tlicho renvoie à l'accord pertinent « ainsi que ses modifications éventuelles ». Vous y demandez également les raisons pour lesquelles cette mention a été jugée utile dans ce cas, mais non dans le cas des autres accords visant les terres désignées des autres Premières nations du Yukon figurant à l'annexe 1.

La description des terres des Premières nations du Yukon renvoie à la définition des « terres désignées » figurant dans la *Loi sur le Règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* (L.C. 1994, ch. 34) qui inclut indirectement toute modification apportée à l'accord définitif conclu avec les Premières nations du Yukon. Il n'existe pas de pareille définition dans la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (L.C. 2005, ch. 1). Vous trouverez ci-joint des copies de la section « Définitions » de ces deux lois.

La description des terres de la Première nation Tlicho renvoie à l'énoncé de l'accord conclu avec la Première nation Tlicho et à la définition d'« accord » figurant à l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*. Il est selon nous important d'utiliser un énoncé qui soit cohérent avec ceux de l'Accord et de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, et renvoie également au dit Accord, et ce, afin de garantir l'uniformité des énoncés du décret et des deux autres instruments pertinents.

- 2 -

En espérant que ces clarifications vous donneront satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Kathleen Manion  
Coordinatrice p.i., Relations parlementaires

**TRADUCTION**

Le 3 avril 2006

M<sup>me</sup> Kathleen Manion  
Coordinatrice p.i., Relations parlementaires  
Services juridiques  
Finances Canada  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-363, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les  
produits et services des premières nations (Tlicho)

---

Je vous remercie de votre lettre en date du 28 mars 2006 au sujet de l'instrument susmentionné.

Dans votre réponse, vous soulignez que l'article 2 de la *Loi sur le Règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* définit le terme « terres désignées » comme étant les terres définies dans l'« accord définitif » avec la Première nation, et que ce dernier terme est défini de sorte à inclure toute éventuelle modification dudit accord. Ainsi, étant donné que le renvoi aux « terres désignées » dans la description des terres des Premières nations du Yukon, à l'annexe 1 de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, « inclut indirectement » les modifications apportées à l'accord définitif conclu avec les Premières nations du Yukon, il est donc jugé inutile de préciser à l'annexe 1 qu'un renvoi à un tel accord renvoie de fait à cet accord « ainsi que ses modifications éventuelles ». La *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, par contre, ne renferme aucune définition des « terres désignées ». C'est pourquoi il est jugé utile d'énoncer expressément à l'annexe 1 de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations (Tlicho)* que la description des terres au regard de la mention du nom de la Première nation Tlicho renvoie aux terres tlicho au sens de l'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, « ainsi que ses modifications éventuelles ».



- 2 -

Je voudrais cependant souligner que l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* définit bien le terme « accord » au sens de « l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles » (c'est moi qui souligne). Ainsi, à l'annexe 1, un renvoi aux terres au sens défini dans l'Accord inclurait-il aussi « indirectement » toute éventuelle modification apportée au dit Accord. Par conséquent, j'éprouve quelques doutes quant à la pertinence de la distinction établie dans votre lettre. S'il est utile d'énoncer expressément à l'annexe 1 que tout renvoi à l'Accord conclu avec le peuple tlicho renvoie à l'Accord « ainsi que ses modifications éventuelles », il semblerait également utile d'énoncer expressément que les renvois aux accords définitifs conclus avec les Premières Nations du Yukon renvoient de fait à ces accords « ainsi qu'à leurs modifications éventuelles ». À l'inverse, si cette mention est inutile dans la description des terres des Premières nations du Yukon, elle est également inutile dans la description des terres figurant au regard du nom de la Première Nation Tlicho.

Dans l'attente de recevoir vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhard,  
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 2 juin 2006

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa  
K1A 0A4

Monsieur,

Dossier : DORS/2005-363, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur  
les produits et services des premières nations (Tlicho)

---

Je vous remercie de votre lettre du 3 avril 2006 relative au DORS/2005-363, *Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations (Tlicho)* et, plus particulièrement, à l'emploi de la mention « ainsi que ses modifications éventuelles » dans la description des terres à l'annexe 1 de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* (ci-après la LTPSPN) au regard du nom de la Première nation Tlicho. Plus précisément, vous posez la question de l'uniformité entre la description des terres des Premières nations du Yukon et de celle des terres du peuple tlicho figurant à l'annexe 1 de la LTPSPN.

La description des terres des Premières nations du Yukon utilise le terme « terres désignées » qui est défini dans la *Loi sur le Règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* (ci-après la LRRTPNY). Cette définition recourt au terme « accord définitif » qui est également défini dans la LRRTPNY. Cette dernière définition a pour effet d'inclure toute modification éventuelle à l'accord définitif. En appliquant successivement ces deux définitions à la description des terres des Premières nations du Yukon figurant à l'annexe 1 de la LTPSPN, les modifications apportées au concept de terres désignées dans l'accord définitif sont automatiquement incluses du fait de ce double renvoi.

À l'inverse, la description des terres du peuple tlicho figurant à l'annexe 1 de la LTPSPN recourt aux termes « terres tlicho » et « collectivité tricho », qui ne sont pas définis dans la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tricho* (ci-après la LRTAGPT). Nous jugeons que, bien que la LRTAGPT renferme une définition du terme « accord », qui inclut toute modification éventuelle, le sens devant être donné aux termes « terres tlicho » et « collectivité tlicho », à l'annexe 1 de la LTPSPN n'est pas ici, contrairement aux descriptions des terres désignées des Premières nations du Yukon, clairement défini par renvoi dynamique.

- 2 -

Notre position s'appuie sur les deux raisons suivantes : primo, il n'existe aucune définition des « terres tlicheo » et de la « collectivité tlicheo » qui renvoie à la définition d'« accord » qui figure dans la LRTAGPT, et, secundo, la description des terres figurant à l'annexe 1 de la LTPSPN renvoie à une version de l'Accord signé le 25 août 2003. Par conséquent, si la mention « ainsi que ses modifications éventuelles » n'était pas ajoutée à la fin de ladite description, il serait possible d'argumenter que le sens des termes « terres tlicheo » et « collectivité tlicheo » est statique.

En espérant que ces clarifications vous donneront satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Kathleen Manion  
Coordinatrice, Relations parlementaires





## Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉE  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 18, 2005

Ms. Kristine Stolarik  
Executive Director  
Liaison, Preparedness and Policy Coordination  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2003-6, Regulations Amending Certain Regulations  
Administered and Enforced by the Canadian Food  
Inspection Agency

Your File: SJC 046590

Reference is made to your letter of October 7, 2003 concerning the above-mentioned instrument. When this file was considered by the Joint Committee, it was the wish of members that I seek your further advice with regard to the following points. (Once again, the numbering reflects that in the previous correspondence.)

3. Fertilizers Regulations, section 10(d) (amending regulations, section 74)

In connection with this provision, which permits a mixed fertilizer to contain less than the prescribed percentage of nitrogen, phosphorous or

- 2 -

potassium if it is a product registered under the Act, your letter advises that products that do not meet the percentage requirement may be registered on the basis that they are efficacious nonetheless, and it is to such products that paragraph (d) of section 10 refers. In other words, the efficacious requirement set out in section 11(2) of the Regulations and the percentage requirement found in section 10 are considered to be alternative standards. While this may be how the Agency has chosen to read these provisions, this is not what the Act and the Regulations provide.

The standards for fertilizers are set out in sections 10 to 15 of the *Fertilizers Regulations*. The central provision respecting registration is section 5(7) which provides that

(7) Where an application for registration of a fertilizer or supplement is evaluated and the fertilizer or supplement is found to comply with the requirements of the Act and these Regulations, a registration number shall be assigned to that fertilizer or supplement and a certificate of registration shall be issued to the applicant.

Clearly then, in order to be registered a fertilizer must comply with all applicable standards set out in sections 10 to 15. It is not sufficient that one or another of these standards be met. If it is intended that a fertilizer that meets the section 11(2) requirement need not meet the percentage requirement contained in section 10, then that is what the Regulations must provide. As presently formulated, they do not. Under the Regulations as they now read, there is no basis on which a product that complies with section 11(2) but not section 10 could be registered in the first place.

6. Fertilizers Regulations, Schedule II, item 1.30 (amending regulations, section 76)

While your reply indicates that requiring a fixed percentage of nitrogen and sulphur in sulphur coated urea would undermine the effectiveness of the product, it was in fact never suggested that a fixed percentage of these elements should be required. The Committee has no objection to the prescribing of a range. The concern is that by providing that sulphur coated urea may contain "about" 30 to 40% nitrogen and 10 to 30% sulphur, item 1.30 of Schedule II is so vague as to be virtually meaningless. Is 25% "about" 30 to 40%? Is 20%?

- 3 -

The Committee is of the view that the word "about" should be removed from the item in question.

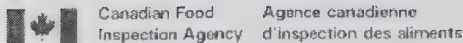
I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

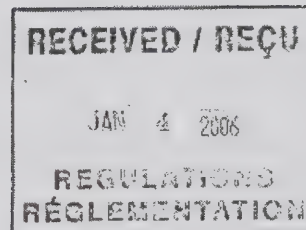
Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



DEC 27 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency. (Regulations)**

Thank you for your Letter of October 18<sup>th</sup>, 200<sup>5</sup>, regarding the above-referenced Regulations. Below is the CFIA's response to the Committee's submissions.

3. Fertilizers Regulations, section 10 (d) (amending regulations, section 74)

As we understand the submission, the Committee interprets the Regulations to read that, in order to be registered a fertilizer must comply with all applicable standards as set out in sections 10 to 15. The Committee raises the concern that a fertilizer which meets the requirements of section 10(d) and subsection 11(2), may not meet the percentage requirement contained in section 10 paragraphs (a),(b) and (c), and therefore there is no basis on which a product that complies with sub-section 11(2) but not section 10 paragraphs (a),(b) and (c) may be registered.

The CFIA does not consider, nor does the CFIA treat, section 10 paragraph (d) and subsection 11(2) as "alternative standards". Products that do not meet the prescribed minimum percentage of combined nitrogen (N), phosphorus (P) and/or potassium (K), and that do not meet the requirements of subparagraphs 10 (a), (b), or (c), must be registered under the *Fertilizers Act* as stated in subparagraph 10(d). In order to obtain registration, the applicant must demonstrate the efficacy of the product for its intended (labelled) use. This has been set out in subsection 11(2) which states:

*A fertilizer or supplement shall have such chemical and physical composition as to be efficacious for every purpose for which it is represented or sold.*

In fact, the registration requirement has been imposed for the specific purpose of requiring the applicant to demonstrate efficacy prior to sale in Canada. This is due to the relatively low amount of combined N, P, and/or K in the product, compared to other farm fertilizers. Therefore, subsection 11(2), and all other relevant provisions of the Fertilizer Regulations, must be satisfied in order to obtain registration.

6. Fertilizers Regulations, Schedule II, item 1.30 (amending regulations, section 76)

As the CFIA understands the submissions contained in the Letter, the Committee raises the concern that by providing that sulphur coated urea may contain "about" 30 to 40% nitrogen and

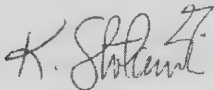


10 to 30% sulphur, item 1.30 of Schedule II is vague and opens the meaning of this specific section to individual interpretation.

The CFIA will consider the implications of removing "about" from this particular provision. The CFIA will be engaging stakeholders in a consultation process to determine the impact of a change to the Regulation. The Committee's submission regarding the 30% to 40% range for nitrogen and 10% to 30% range for sulphur will be part of these consultations. The CFIA expects to have preliminary feedback from stakeholders by May, 2006.

I trust that the above information is satisfactory.

Yours respectfully,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Stolarik', with a stylized flourish at the end.

Kristine Stolarik  
Executive Director  
Liaison, Preparedness and Policy Coordination

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 11, 2006

Ms. Kristine Stolarik  
Executive Director  
Liaison, Preparedness and Policy Coordination  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2003-6, Regulations Amending Certain Regulations  
Administered and Enforced by the Canadian Food  
Inspection Agency

---

Reference is made to your letter of December 27, 2005, and in particular to your comments concerning sections 10 and 11(2) of the *Fertilizers Regulations*.

Section 10 of the Regulations prescribes as a standard that the major plant nutrients present in every mixed fertilizer containing nitrogen, phosphorous or potassium must be at least than 24% of the total content of the fertilizer. Paragraph (d) of section 10 then states that this standard does not apply to "a product registered under the Act". Paragraph (d) does not itself provide for or require the registration of anything at all. Rather, it simply refers to certain fertilizers, namely those mixed fertilizers containing nitrogen, phosphorous or potassium that do not meet the 24% standard but that have been registered nonetheless. This gives rise to the question as to the basis on which, and the provisions pursuant to which, such products may be registered.

In previous correspondence, you have advised that paragraph (d) of section 10 is intended to refer to fertilizers registered on the basis that they

- 2 -

comply with section 11(2) of the Regulations, which reads: "A fertilizer or supplement shall have such chemical and physical composition as to be efficacious for every purpose for which it is represented or sold." Although your December 27, 2005 reply maintains that the Agency does not treat sections 10 and 11(2) as establishing alternative standards, it is nevertheless the case that the Agency considers that each of these provisions provides a separate basis for registration. A fertilizer containing nitrogen, phosphorous or potassium may be registered either on the basis that it meets the 24% requirement set out in section 10(d), or if it does not meet this requirement, on the basis that it is efficacious for every purpose for which it is represented or sold as required by section 11(2).

The problem is that there is absolutely nothing in the Regulations on which to base such an interpretation. As has been pointed out previously, section 5(7) of the Regulations provides that in order to be registered, a fertilizer must "comply with the requirements of the Act and these Regulations". Section 10 sets out a requirement, as does section 11(2). The Agency's position appears to rest on the mistaken belief that in referring to products that are registered despite the fact that they do not meet the 24% requirement, section 10(d) requires the registration of such products, with such registration being contingent on compliance with section 11(2). It should be obvious that this is not so. Section 10(d) does nothing more than refer to fertilizers that are not covered by the exceptions set out in paragraphs (a) to (c) of section 10, but have nevertheless been registered on some basis other than compliance with the section 10 standard. There is no other such basis, however. Simple compliance with section 11(2) is insufficient because section 5(7) requires a fertilizer to comply with all applicable standards set out in sections 10 to 15 in order to be registered. Section 10(d) refers to registered fertilizers that do not meet the section 10 requirement, but the only such fertilizers would be those already described in paragraphs (a) to (c) of section 10.

The intended purpose of section 10(d) is apparently to provide a mechanism whereby fertilizers that do not meet the 24% requirement established by section 10 can be registered on the basis of efficacy. If so, section 10(d) should provide that section 10 does not apply to a product that complies with section 11(2). Since all fertilizers, whether they meet the section 10 requirement or not, must comply with section 11(2) in order to be registered

- 3 -

in any event, however, it is difficult to see what purpose section 10 would then actually serve.

Your further advice concerning the foregoing would be valued. I also look forward to receiving your advice as to outcome of the consultations in connection with item 1.30 of Schedule II to the Regulations referred to in your most recent reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



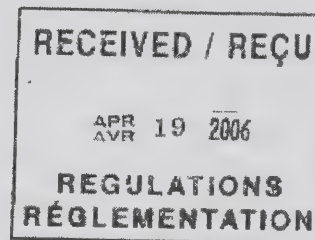


Canadian Food Inspection Agency  
Agence canadienne d'inspection des aliments

APR 12 2006

SIC 049536

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2003-6 – Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency**

Thank you for your letter of January 11, 2006, regarding the above-referenced regulations.

The intent of subparagraph 10(d) was to provide a mechanism whereby a mixed fertilizer represented for use in agriculture (mixed farm fertilizer), which contains less than 24 per cent combined nitrogen, phosphorus and/or potassium, can be registered on the basis of efficacy. We will amend this subparagraph to correctly reflect the intended purpose. The proposed amendment will be included in a future miscellaneous amendment package.

With respect to Schedule II, item 1.30, consultations with industry stakeholders are underway. We will advise the Committee of the outcome when they are complete.

I trust that the above information is satisfactory.

Yours sincerely,

Kristine Stolarik  
Executive Director  
Corporate Secretariat

## Annexe P

TRADUCTION

Le 18 octobre 2005

Mme Kristine Stolarik  
Directrice exécutive  
Direction de la liaison, des mesures d'urgence  
et de la coordination des politiques  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, Promenade Camelot  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

Madame,

Notre dossier : DORS/2003-6, Règlement modifiant certains règlements dont  
l'Agence canadienne d'inspection des aliments est  
chargée d'assurer ou de contrôler l'application

Votre dossier : SJC 046590

---

J'ai bien reçu votre lettre du 7 octobre 2003 concernant le texte réglementaire susmentionné. Le Comité mixte a examiné le dossier et demandé à obtenir des éclaircissements sur les points suivants. (Encore une fois, la numérotation reprend celle employée dans la correspondance antérieure.)

3. Règlement sur les engrais, alinéa 10d) (article 74 du règlement modificatif)

Cette disposition prévoit qu'un engrais mélangé peut contenir moins que le pourcentage prescrit d'azote, de phosphore ou de potassium, s'il s'agit d'un produit enregistré en vertu de la Loi. Vous laissez entendre dans votre lettre que les produits qui ne respectent pas l'exigence de teneur peuvent être enregistrés s'ils sont jugés efficaces, ces produits étant ceux que vise justement l'alinéa 10d). En d'autres mots, le critère de l'efficacité mentionné au paragraphe 11(2) du règlement et l'exigence de teneur énoncée à l'article 10 sont considérés comme des normes équivalentes. Bien que ce soit-là l'interprétation que l'Agence ait choisi de donner à ces dispositions, ce n'est pas ce que prévoient la Loi et le Règlement.

- 2 -

Les normes applicables aux engrais sont définies aux articles 10 à 15 du *Règlement sur les engrais*. Le paragraphe 5(7), disposition centrale qui traite de l'enregistrement, dispose que :

(7) Si, après étude d'une demande d'enregistrement d'un engrais ou d'un supplément, il est déterminé que l'engrais ou le supplément satisfait aux exigences de la Loi et du présent Règlement, un numéro d'enregistrement lui est attribué et un certificat est délivré au requérant.

Ainsi, l'engrais, pour pouvoir être enregistré, doit répondre à toutes les normes applicables prévues aux articles 10 à 15, pas seulement à l'une ou l'autre de celles-ci. S'il n'est pas nécessaire que l'engrais qui satisfait au critère énoncé au paragraphe 11(2) respecte l'exigence de teneur prescrite à l'article 10, que le Règlement le précise. Il n'y a rien dans le libellé actuel du Règlement qui indique qu'un produit répondant aux exigences du paragraphe 11(2), mais non à celles de l'article 10, peut en fait être enregistré.

6. Règlement sur les engrais, annexe II, article 1.30 (article 76 du règlement modificatif)

Vous indiquez, dans votre lettre, que l'imposition de concentrations fixes d'azote et de soufre minerait l'efficacité de l'urée enrobée de soufre. Or, le Comité n'a jamais laissé entendre que de telles concentrations s'imposaient. En fait, le Comité n'est pas contre l'idée d'avoir des concentrations variables. Ce qui l'inquiète plutôt, c'est l'aspect vague de l'article 1.30 de l'annexe II, qui prévoit que l'urée enrobée de soufre peut renfermer « environ » 30 à 40 p. 100 d'azote et 10 à 30 p. 100 de soufre. Cet article ne veut pratiquement rien dire. Est-ce que 25 p. 100, ou encore 20 p. 100, correspond à « environ » 30 à 40 p. 100? D'après le Comité, il faut supprimer le mot « environ » de cet article.

Dans l'attente de votre opinion sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

## TRADUCTION

Le 27 décembre 2005

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne  
d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application

---

J'ai bien reçu votre lettre du 18 octobre 2005 concernant le texte réglementaire susmentionné. Veuillez trouver ci-joint la réponse de l'ACIA aux points soulevés par le Comité.

3. Règlement sur les engrais, alinéa 10*d*) (article 74 du règlement modificatif)

Le Comité, semble-t-il, interprète le Règlement comme suit : l'engrais, pour pouvoir être enregistré, doit répondre à toutes les normes applicables énoncées aux articles 10 à 15. D'après le Comité, il se peut que l'engrais qui répond aux exigences de l'alinéa 10*a*) et du paragraphe 11(2) ne respecte pas la règle de teneur prescrite aux alinéas 10*a*), *b*) et *c*). Par conséquent, rien n'indique que le produit qui est conforme au paragraphe 11(2), mais non pas aux alinéas 10*a*), *b*) et *c*), peut être enregistré.

L'ACIA ne considère pas l'alinéa 10*d*) et le paragraphe 11(2) comme des « normes équivalentes ». Les produits qui ne renferment pas le pourcentage minimum requis d'azote, de phosphore ou de potassium et qui ne répondent pas aux exigences des alinéas 10*a*), *b*) ou *c*) doivent être enregistrés en vertu de la *Loi sur les engrais*, comme le précise l'alinéa 10*d*). Pour faire enregistrer un produit, le requérant doit démontrer que le produit est efficace pour les fins indiquées sur l'étiquette. Cette exigence est énoncée au paragraphe 11(2), qui dispose que :

*Un engrais ou un supplément doit avoir la composition chimique et physique qui le rendent efficace pour toutes les fins alléguées ou pour lesquelles il est vendu.*



- 2 -

En fait, le processus d'enregistrement oblige le requérant à démontrer l'efficacité du produit avant qu'il ne soit mis en vente au Canada, et ce, en raison de la quantité relativement faible d'azote, de phosphore ou de potassium qu'il contient comparativement à d'autres engrais. Par conséquent, les normes définies au paragraphe 11(2) et dans toutes les autres dispositions pertinentes du *Règlement sur les engrais* doivent être satisfaites avant qu'un produit ne puisse être enregistré.

6. Règlement sur les engrais, annexe II, article 1.30 (article 76 du règlement modificatif)

D'après les observations formulées par le Comité dans sa lettre, la norme voulant que l'urée enrobée de soufre renferme « environ » 30 à 40 p. 100 d'azote et 10 à 30 p. 100 de soufre (article 1.30 de l'annexe II) est vague et, partant, sujette à des interprétations différentes.

L'ACIA entend examiner les répercussions qu'entraînerait la suppression du mot « environ » de cette disposition. À cet égard, elle prévoit mener des consultations auprès des intervenants de l'industrie. Les observations du Comité concernant les concentrations de 30 à 40 p. 100 pour l'azote, et de 10 à 30 p. 100 pour le soufre, seront prises en compte lors des consultations. L'ACIA s'attend à recevoir les commentaires préliminaires des intervenants d'ici mai 2006.

J'espère que ces explications sont satisfaisantes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik  
Directrice exécutive  
Direction de la liaison, des mesures d'urgence  
et de la coordination des politiques

TRADUCTION

Le 11 janvier 2006

Mme Kristine Stolarik  
Directrice exécutive  
Direction de la liaison, des mesures d'urgence  
et de la coordination des politiques  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

Madame,

Notre dossier : DORS/2003-6, Règlement modifiant certains règlements dont  
l'Agence canadienne d'inspection des aliments est  
chargée d'assurer ou de contrôler l'application

---

J'ai bien reçu votre lettre du 27 décembre 2005 et, notamment, vos observations concernant l'article 10 et le paragraphe 11(2) du *Règlement sur les engrais*.

L'article 10 du Règlement prévoit que la teneur totale en principes nutritifs principaux d'un engrais mélangé contenant de l'azote, du phosphore ou du potassium doit être d'au moins 24 p. 100. L'alinéa 10*d*) précise que cette norme ne s'applique pas à « un produit enregistré en vertu de la Loi ». L'alinéa *d*) lui-même ne prévoit pas, ou n'exige pas, l'enregistrement d'un produit. Il renvoie tout simplement à certains engrais, notamment les engrais mélangés contenant de l'azote, du phosphore ou du potassium qui ne respectent pas la règle de 24 p. 100, mais qui sont quand même enregistrés. Ce qui amène la question suivante : en vertu de quels critères, et quelles dispositions, ces produits peuvent-ils être enregistrés?

Vous avez laissé entendre, dans la correspondance antérieure, que l'alinéa 10*d*) visait les engrais enregistrés qui répondaient aux exigences du paragraphe 11(2) du Règlement, qui se lit comme suit : « Un engrais ou un supplément doit avoir la composition chimique et physique qui le rende efficace pour toutes les fins alléguées ou pour lesquelles il est vendu. » Dans la lettre du 27 décembre 2005, vous insistez pour dire que l'Agence ne considère pas l'article 10 et le paragraphe 11(2) comme des normes équivalentes. Or, l'Agence est d'avis que chacune de ces dispositions prévoit une exigence d'enregistrement distincte. L'engrais qui contient de l'azote, du phosphore ou du potassium peut être enregistré s'il respecte la règle de 24 p. 100 énoncée à l'alinéa 10*d*) ou, autrement, s'il a la composition qui le rend efficace pour

- 2 -

toutes les fins alléguées ou pour lesquelles il est vendu, comme le précise le paragraphe 11(2).

Le problème tient au fait qu'il n'y a absolument rien dans le Règlement qui peut servir de fondement à une telle interprétation. Comme on l'a déjà fait remarquer, le paragraphe 5(7) du Règlement dispose qu'un engrais peut être enregistré s'il « satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement ». L'article 10 tient lieu d'exigence, tout comme le paragraphe 11(2). L'Agence semble croire, à tort, que l'alinéa 10*d*), parce qu'il fait référence à des produits qui sont enregistrés même s'ils ne respectent pas la règle de 24 p. 100, exige l'enregistrement de ces produits, à la condition qu'ils répondent au critère énoncé au paragraphe 11(2). Or, ce n'est pas du tout le cas. L'alinéa 10*d*) ne s'applique qu'aux engrais qui ne sont pas visés par les exceptions prévues aux alinéas 10*a*) à *c*), mais qui ont quand même été enregistrés sur la base de critères autres que ceux énoncés à l'article 10. Le problème est qu'il n'y a pas d'autres critères. On ne peut simplement exiger qu'un engrais soit conforme au paragraphe 11(2), puisque le paragraphe 5(7) précise que l'engrais doit respecter toutes les normes applicables définies aux articles 10 à 15 avant de pouvoir être enregistré. L'alinéa 10*d*) vise les engrais enregistrés qui ne satisfont pas aux exigences énoncées à l'article 10, les seuls engrais tombant dans cette catégorie étant ceux désignés dans les alinéas 10*a*) à *c*).

Ce que cherche à faire, semble-t-il, l'alinéa 10*d*), c'est de prévoir un mécanisme qui autorise l'enregistrement des engrais qui ne respectent pas la règle de 24 p. 100 établie par l'article 10, mais qui sont jugés efficaces. Si tel est le cas, l'alinéa 10*d*) devrait préciser que l'article 10 ne s'applique pas au produit qui est conforme au paragraphe 11(2). Comme tous les engrais, qu'ils répondent ou non aux exigences de l'article 10, doivent satisfaire au critère défini au paragraphe 11(2) pour pouvoir être enregistrés, on est en droit de se demander à quoi sert cet article.

J'aimerais avoir votre avis là-dessus. J'aimerais également que vous me fassiez part du résultat des consultations touchant l'article 1.30 de l'annexe II du Règlement auxquelles vous avez fait allusion dans votre plus récente lettre.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/mh

**TRADUCTION**

Le 12 avril 2006

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-6 – Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence  
canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler  
l'application

---

J'ai bien reçu votre lettre du 11 janvier 2006 concernant le texte réglementaire susmentionné.

L'objectif de l'alinéa 10*d*) était de prévoir un mécanisme qui permettrait d'enregistrer les engrais mélangés à des fins agricoles qui contiennent moins de 24 p. 100 d'azote, de phosphore ou de potassium et qui sont jugés efficaces. Nous allons modifier l'alinéa afin qu'il reflète correctement l'objectif visé. Cette modification fera partie d'un règlement correctif ultérieur.

Concernant l'article 1.30 de l'annexe II, des consultations ont été engagées auprès des intervenants de l'industrie. Nous vous en communiquerons les résultats, une fois celles-ci terminées.

J'espère que ces renseignements sont satisfaisants.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik  
Directrice exécutive  
Secrétariat administratif



## Appendix Q

TRANSLATION

January 3, 2006

Mr. Frank Fedyk  
A/Director General  
Policy, Planning and Priorities Directorate  
Health Canada  
Brooke Claxton Building, 11th Floor  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Mr. Fedyk:

Our file: SOR/2005-109, Surface Coating Materials Regulations

I have examined the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I would value your comments regarding sections 5(4) and 9(4). Both of these provisions concern instances where the information required "is displayed in separate English and French display panels". This assumes that a container may have more than one display panel. However, it seems to me that the definitions of "display panel" and "display panel area" provide for only one display panel area on a container. "Display panel" is defined in the Regulations as "the part of a container that is displayed or visible under normal conditions of sale to the public". "Display panel area", in the case of a container that has two or more obvious display panels, means "the area of the largest display panel". Since a container might very well have two display panels, I do not see how this would meet the above-cited definitions. A bag, for example, may have two sides, both of which are considered obvious display panels. If each side constitutes part of a container that may be displayed or visible under normal conditions of sale to the public, how does this meet the definition of a "display panel" that is "the" part of a container that is displayed or visible under normal conditions of sale to the public? Perhaps the simplest solution would be to replace "the part" with "a part" in the definition of "display panel".

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

TRANSLATION

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2005-109, Surface Coating Materials Regulations

Thank you for your letter of May 11, 2006, regarding the *Surface Coating Materials Regulations*.

The Product Safety Programme, Healthy Environments and Consumer Safety Branch (HECSB), has reviewed the *Surface Coating Materials Regulations* and will be amending the Regulations to address your concerns. Specifically, the proposed amendments will clarify that there could be more than one display panel, and that the warnings must be displayed differently, depending on whether they are unilingual or bilingual. In addition, it is the Programme's intention to submit the proposed amendment to you for your review prior to Treasury Board approval.

It is anticipated that the Programme will be submitting amended *Surface Coating Materials Regulations* to Treasury Board toward the end of 2006 or early 2007.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate

cc: Peter Biasone, Product Safety Programme  
HECSB

## Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 3 janvier 2006

Monsieur Frank Fedyk  
Directeur général intérimaire  
Direction des politiques, de la planification  
et des priorités  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 11<sup>e</sup> étage  
Parc Tunney  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0K9

Monsieur,

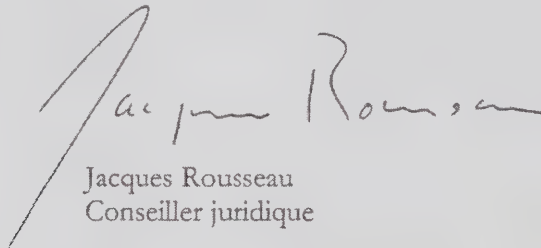
N/Réf.: DORS/2005-109, Règlement sur les revêtements

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin de vos lumières sur un point concernant ses articles 5(4) et 9(4). Ces deux dispositions ont trait au cas où les renseignements exigés «figurent uniquement en français sur une aire d'affichage et uniquement en anglais sur l'autre aire d'affichage». Cela suppose qu'il peut y avoir, sur un contenant, plus d'une aire d'affichage. Or, il me semble que les définitions d'«aire d'affichage» et de «superficie de l'aire d'affichage» ont pour effet qu'il ne peut y avoir, sur un contenant, qu'une seule aire d'affichage. Cette dernière est définie comme «la partie du contenant qui est exposée ou visible dans les conditions normales de vente au public». Quand à la définition de «superficie de l'aire d'affichage», elle prévoit entre autres que cela signifie, dans le cas d'un contenant qui comporte plusieurs aires d'affichage évidentes, «la superficie de la plus grande de celles-ci». S'il n'est pas inconcevable qu'un contenant puisse avoir deux aires d'affichage, je trouve difficile de réconcilier cette possibilité avec les définitions citées. Un sac, par exemple, peut avoir deux côtés qui sont

- 2 -

autant d'aires d'affichage évidentes. Si chacun de ces côtés constitue une partie du contenant qui peut être exposée ou visible dans des conditions normales de vente au public, comment peut-on concilier cela avec la définition d'«aire d'affichage» entendue comme «la» partie du contenant qui est exposée ou visible dans les conditions normales de vente au public. Peut-être que la solution serait justement de remplacer, dans la définition d'«aire d'affichage», les mots «la partie» par «une partie».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

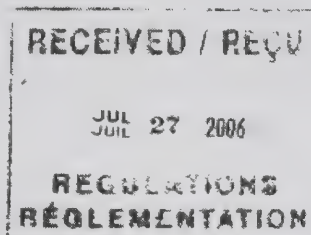




Health  
Canada

Santé  
Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé  
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9



Your file / votre référence  
06-111338-523  
Our file / Notre référence

JUL 17 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**Objet : DORS 2005-109, *Règlement sur les revêtements***

Monsieur,

Je vous écris d'après votre lettre du 11 mai 2006, à l'égard du *Règlement sur les revêtements*.

J'ai le plaisir de vous informer que les responsables du Programme de la sécurité des produits, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs (DGSESC), ont examiné le *Règlement sur les revêtements* et apporteront des modifications afin de corriger le problème que vous avez soulevé. En fait, les modifications proposées préciseront qu'il pourrait y avoir plus d'une aire d'affichage et que les mises en garde unilingues et bilingues doivent être disposées différemment. De plus, les responsables du Programme ont l'intention de vous soumettre les modifications proposées afin que vous puissiez les examiner avant qu'ils soient approuvés par le Conseil du trésor.

Les responsables du Programme prévoient présenter la modification au *Règlement sur les revêtements* au Conseil du trésor vers la fin de 2006 ou le début de 2007.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction du développement de la politique

c.c.: Peter Biasone, Programme de la sécurité des produits, DGSESC

Canada



## Appendix R

SOR/2005-186

REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS  
REGULATIONS

Migratory Birds Convention Act, 1994

P.C. 2005-1135

---

September 28, 2005

1. Following amendments to the parent Act to provide the necessary enabling authority, this instrument re-enacts a provision previously considered by the Joint Committee to be *ultra vires*. As well, it adds to the Regulations a provision identifying in general terms the types of conditions that may be imposed in a permit, thus resolving an issue first raised some 25 years ago. Finally, the instrument also makes a minor correction requested by the Committee (see C.R.C. 1035, SOR/85-694 and SOR/2001-234, before the Committee on September 3, 1980, April 3, 1981, June 25, 1981, June 17, 1982, August 15, 1985, June 30, 1986, May 14, 1987, May 26, 1988, October 12, 1989, February 1, 1990, October 4, 1990, February 13, 1992, February 18, 1993, March 24, 1994, June 8, 1995, December 6, 2001, and October 9, 2003).

2. The attached correspondence deals with a new point of drafting.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 6A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 6A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 28, 2005

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec, K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2005-186, Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it addresses several longstanding concerns raised in connection with the *Migratory Birds Regulations*.

I also note that in the English version of paragraph 1(d) after Table 1 of Part V of Schedule 1, the portion reading "that part of the Province of Quebec included in that portion of Provincial Hunting Zones 18, 21 and 28 lying west of longitude 70°00' in that portion of Provincial Hunting Zone 27 lying west of longitude 70°00'" should read "that part of the Province of Quebec included in that portion of Provincial Hunting Zones 18, 21 and 28 lying west of longitude 70°00' and in that portion of Provincial Hunting Zone 27 lying west of longitude 70°00'".

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh

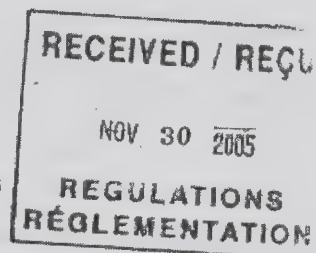


Environment  
CanadaEnvironnement  
Canada

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

NOV 25 2005

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Senate  
Ottawa, K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

Your File: SOR/2005-186,  
Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

---

Thank you for your letter of September 28, 2005 in regards to recent amendments to the Migratory Birds Regulations. The department acknowledges the inconsistencies that you have noted in the English version of paragraph 1(d) after Table I of Part V of Schedule I. Environment Canada will address your suggestion when the annual amendments to the hunting schedule of the Migratory Birds Regulations are made. We expect to have the regulations published in the Canada Gazette, Part II, in 2006.

Thank you for drawing these matters to our attention.

Sincerely,

Cynthia Wright  
Director General  
Systems and Priorities Directorate

cc Trevor Swerdfager

## Annexe R

TRADUCTION

DORS/2005-186

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX  
MIGRATEURS

Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs

C.P. 2005-1135

---

Le 28 septembre 2005

1. Par suite de l'apport de modifications à la Loi cadre pour prévoir le fondement législatif nécessaire, ce texte réglementaire remet en vigueur une disposition que le Comité mixte a déjà considérée comme *ultra vires*. De plus, il ajoute au Règlement une disposition identifiant de manière générale les types de conditions qui peuvent être imposées dans un permis, ce qui règle un problème soulevé il y a environ 25 ans. Pour terminer, il apporte également une correction mineure qui avait été demandée par le Comité (voir le C.R.C. 1035, le DORS/85-694 et le DORS/2001-234 soumis au Comité le 3 septembre 1980, le 3 avril 1981, le 25 juin 1981, le 17 juin 1982, le 15 août 1985, le 30 juin 1986, le 14 mai 1987, le 26 mai 1988, le 12 octobre 1989, le 1<sup>er</sup> février 1990, le 4 octobre 1990, le 13 février 1992, le 18 février 1993, le 24 mars 1994, le 8 juin 1995, le 6 décembre 2001 et le 9 octobre 2003).

2. La correspondance ci-jointe traite d'un nouveau point concernant le libellé.

PB/mn

TRADUCTION

Le 28 septembre 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Gatineau \*Québec) K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-186, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux  
migrateurs

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et je constate qu'il règle des préoccupations qui avaient été exprimées depuis longtemps au sujet du *Règlement sur les oiseaux migrants*.

Je constate également que, dans la version anglaise de l'alinéa 1d) qui suit le tableau 1 de la partie V de l'annexe 1, il faudrait remplacer la partie « that part of the Province of Quebec included in that portion of Provincial Hunting Zones 18, 21 and 28 lying west of longitude 70°00' in that portion of Provincial Hunting Zone 27 lying west of longitude 70°00' » (la partie de la province de Québec comprise dans la partie des zones de chasse provinciales 18, 21 et 28 situées à l'ouest du 70°00' de longitude dans la partie de la zone de chasse provinciale 27 située à l'ouest du 70°00' de longitude) par « that part of the Province of Quebec included in that portion of Provincial Hunting Zones 18, 21 and 28 lying west of longitude 70°00' and in that portion of Provincial Hunting Zone 27 lying west of longitude 70°00' » (la partie de la province de Québec comprise dans la partie des zones de chasse provinciales 18, 21 et 28 situées à l'ouest du 70°00' de longitude et dans la partie de la zone de chasse provinciale 27 située à l'ouest du 70°00' de longitude).

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 25 novembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2005-186, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux  
migrateurs

---

J'accuse réception de votre lettre du 28 septembre 2005 concernant les modifications apportées récemment au *Règlement sur les oiseaux migrants*. Le Ministère est conscient des incohérences que vous avez relevées dans la version anglaise de l'alinéa 1d) qui suit le tableau 1 de la partie V de l'annexe 1. Environnement Canada tiendra compte de votre suggestion lorsque les modifications annuelles seront apportées au tableau sur les saisons de chasse du *Règlement sur les oiseaux migrants*. La nouvelle version du Règlement devrait être publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* en 2006.

Merci de nous avoir signalé ce point.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Wright  
Directrice générale  
Direction générale des priorités stratégiques

c.c. : Trevor Swerdfager



## Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

April 3, 2006

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2005-266, Regulations Amending the Income Tax Regulations  
(Test Wind Turbines)

---

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that paragraph 1219(3)(a) of the of the *Income Tax Regulations* provides that an expense incurred for a test wind turbine that is part of a wind farm project qualifies as a “Canadian renewable and conservation expense”, and thus is fully deductible in the year it is incurred and can be renounced to investors under a flow-through share agreement, if

(a) the device is installed as part of a wind farm project of the taxpayer at which the electrical energy produced from wind by the device, and by all other test wind turbines that are part of the project, does not exceed

(i) one third of the project's planned nameplate capacity if

(A) in the opinion of the Minister of Natural Resources, the project's planned nameplate capacity is limited from an engineering or scientific perspective, and

- 2 -

(B) the project's planned nameplate capacity does not exceed six megawatts, or

(ii) 20% of the project's planned nameplate capacity, in any other case.

Thus, whether in a given instance the electrical energy from test wind turbines that are part of a project may not exceed 20% of the planned nameplate capacity of the project or may constitute up to one third of the project's planned nameplate capacity in order for expenses incurred to constitute "Canadian renewable and conservation expenses", turns on the opinion of the Minister of Natural Resources as to whether the project's planned nameplate capacity "is limited from an engineering or scientific perspective"

As a general principle, subordinate legislation governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion, and that decisions taken by officials are subject to full judicial review. It would therefore be preferable to delete the words "in the opinion of the Minister of Natural Resources", or to replace them with, for example, "the Minister of Natural Resources determines that". While the Minister would still determine whether the project's planned nameplate capacity is limited from an engineering or scientific perspective, that determination would be couched in objective terms, rather than being a matter of opinion.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



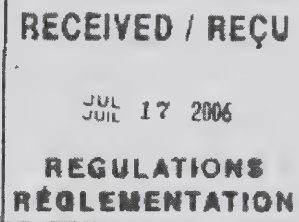
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

JUL 13 2006



Dear Sir:

**File : SOR/2005-266, *Regulations Amending the  
Income Tax Regulations (Test Wind Turbines)***

Thank you for your letter of April 3, 2006 with respect to SOR/2005-266, *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Test Wind Turbines)*, concerning the use of the phrase, "in the opinion of the Minister of Natural Resources," in clause 1219(3)(a)(i)(A) of the *Income Tax Regulations*.

We agree with your comments and, therefore, will recommend replacing that phrase with the phrase "the Minister of Natural Resources determines that" as you proposed in your letter.

I trust this is satisfactory.

Kathleen Manion  
Parliamentary Relations Coordinator

## Annexe S

TRADUCTION

Le 3 avril 2006

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire des relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-266, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu (éoliennes d'essai)

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et je constate que l'alinéa 1219(3)a) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* prévoit qu'une dépense engagée pour l'achat d'une éolienne d'essai faisant partie d'un parc d'éoliennes projeté est considérée comme des « frais liés aux énergies renouvelables et à l'économie d'énergie au Canada ». Par conséquent, ces frais sont entièrement déductibles dans l'année où ils sont engagés et peuvent être transférés aux investisseurs aux termes d'une convention d'émission d'actions accréditatives si :

a) l'installation fait partie d'un parc d'éoliennes existant ou projeté du contribuable, et l'énergie électrique produite à partir du vent par l'installation, et par les autres éoliennes d'essai du parc, n'excède pas :

(i) le tiers de la capacité nominale prévue du parc, selon les plaques signalétiques, si, à la fois :

(A) le ministre des Ressources naturelles est d'avis que la capacité nominale prévue du parc est limitée sur le plan technique ou scientifique,

(B) la capacité nominale prévue du parc n'excède pas six mégawatts,

(ii) 20 % de la capacité nominale prévue du parc, selon les plaques signalétiques, dans les autres cas;



- 2 -

Ainsi, dans un cas donné, la question de savoir si l'énergie électrique produite par des éoliennes d'essai faisant partie d'un parc projeté ne doit pas excéder 20 % de la capacité nominale prévue du parc, selon les plaques signalétiques, ou peut représenter jusqu'au tiers de la capacité nominale prévue du parc pour que les frais engagés constituent des « frais liés aux énergies renouvelables et à l'économie d'énergie au Canada » repose sur l'avis du ministre des Ressources naturelles quant à la capacité nominale « limitée sur le plan technique ou scientifique ».

De façon générale, les mesures législatives subordonnées régissant la prise de décisions par des fonctionnaires doivent être rédigées de manière objective plutôt que subjective. Le but est d'éviter que les droits des citoyens soient assujettis indûment au pouvoir discrétionnaire de l'administration et de veiller à ce que les décisions prises par les fonctionnaires puissent faire l'objet d'un contrôle judiciaire complet. Il serait donc préférable de supprimer l'expression « le ministre des Ressources naturelles est d'avis que » ou de la remplacer par « le ministre des Ressources naturelles détermine que », par exemple. Le ministre déterminerait toujours si la capacité nominale prévue du parc est limitée sur le plan technique et scientifique, mais cette décision serait formulée en des termes objectifs, plutôt que d'exprimer une opinion.

Dans l'attente de votre avis sur cette question, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 juillet 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Dossier : DORS/2005-266, *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt  
sur le revenu (éoliennes d'essai)*

---

J'ai bien reçu votre lettre du 3 avril 2006 au sujet du DORS/2005-266, *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (éoliennes d'essai)*, concernant l'emploi de l'expression « le ministre des Ressources naturelles est d'avis que » énoncée dans la division 1219(3)a)(i)(A) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Nous sommes d'accord avec vos observations; par conséquent, nous recommanderons de remplacer cette expression par les termes « le ministre des ressources naturelles détermine que », comme vous le proposiez dans votre lettre.

En espérant que ces renseignements seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Kathleen Manion  
Coordonnatrice des relations parlementaires

## Appendix T

SOR/2006-73

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE  
AUTHORITY REGULATIONS

Pilotage Act

P.C. 2006-240

---

June 7, 2006

The instrument repeals two provisions that imposed fees for which there was no authority. In recognition that the fees in question were unlawful, the Atlantic Pilotage Authority had suspended their collection pending repeal.

PB/mn

## Annexe T

**TRADUCTION**

DORS/2006-73

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE  
PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE**

Loi sur le pilotage

C.P. 2006-240

---

Le 7 juin 2006

Ce texte réglementaire abroge deux dispositions qui imposaient des droits pour lesquels il n'existait pas de fondement. Puisque ces droits étaient illégaux, l'Administration du pilotage de l'Atlantique a cessé de les prélever dans l'attente de l'abrogation des dispositions en question.



## Appendix U

SOR/2006-122

REGULATIONS AMENDING THE RADIATION EMITTING DEVICES  
REGULATIONS (DIAGNOSTIC X-RAY EQUIPMENT)  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Radiation Emitting Devices Act

P.C. 2006-449

---

July 4, 2006

This instrument makes 11 requested amendments correcting discrepancies between the English and French versions as well as certain terminology used in the French version of the *Radiation Emitting Devices Regulations (Diagnostic X-Ray Equipment)* (see SOR/2001-252, before the Committee on June 16, 2005).

PB/mh

## Annexe U

**TRADUCTION**

DORS/ 2006-122

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS (APPAREILS DE  
RADIODIAGNOSTIC)**

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

C.P. 2006-449

---

Le 4 juillet 2006

Cet instrument apporte 11 modifications demandées en vue de corriger des différences entre les versions anglaise et française, de même que certains termes utilisés dans la version française du *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de radiodiagnostic)* (voir DORS/2001-252, dont le Comité a été saisi le 16 juin 2005).

PB/mh

## Appendix V

SOR/2006-225

REGULATIONS AMENDING THE DNA IDENTIFICATION  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

DNA Identification Act

P.C. 2006-1040

---

October 17, 2006

This instrument makes two minor corrections to the English version of the *DNA Identification Regulations* (see SOR/2002-451, before the Committee on June 1, 2006).

PB/mh

## Annexe V

TRADUCTION

DORS/2006-225

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR  
L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

C.P. 2006-1040

---

Le 17 octobre 2006

Ce texte réglementaire apporte deux corrections mineures à la version anglaise du *Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques* (voir le DORS/2002-451 soumis au Comité le 1<sup>er</sup> juin 2006).



Appendix W

SOR/2006-227

REGULATIONS AMENDING THE MOTOR CARRIER SAFETY  
FITNESS CERTIFICATE REGULATIONS (MISCELLANEOUS  
PROGRAM)

Motor Vehicle Transport Act

P.C. 2006-1042

---

October 31, 2006

This amendment corrects an out of date reference to a provision of the parent statute, (see SOR/2005-180, before the Committee on June 1, 2006).

PB/mh

## Annexe W

TRANSLATION

DORS/2006-227

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
CERTIFICATS D'APTITUDE À LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTEURS  
ROUTIERS

Loi sur les transports routiers

C.P. 2006-1042

---

Le 31 octobre 2006

Cette modification corrige une référence périmée à une disposition de la loi cadre (voir le DORS/2005-180, examiné par le Comité mixte le 1<sup>er</sup> juin 2006).

PB/mh





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

4321











